



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

Corso di Dottorato di ricerca

in Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio

ciclo 33°

Tesi di Ricerca

in cotutela con: Universität zu Köln

# **A multidimensional digital edition of the medieval German Marco Polo**

SSD: L-FIL-LET/15

**Coordinatore del Dottorato**

ch. prof. Enric Bou Maqueda

**Supervisore**

ch.ma prof.ssa Marina Buzzoni

**Supervisore cotutela**

ch. prof. Patrick Sahle

**Dottoranda**

Elisa

Cugliana

Matricola 837040



I have not told half of what I saw

*Marco Polo*

## ACKNOWLEDGMENTS

I would like to express my deepest gratitude to my Italian supervisor, prof. Marina Buzzoni, for having been my guiding light since the very beginning of my university career. Without her, her teachings, support and constant dedication I would not be where I am.

I also want to thank my German supervisor, prof. Patrick Sahle, for opening the doors of the CCeH for me, for discussing with me my work and helping me find solutions when problems seemed insurmountable.

A sincere, warm thank you goes to my colleagues Sviatoslav Drach and Gioele Barabucci, who have contributed to the modelling and shaping of my edition, dedicating to me their time and their thoughts. I am also very grateful to Øyvind Eide and Marcel Schaeben, for involving me in a fascinating journey through old maps and cutting-edge visualisations. In particular, being part of the DH *continuum* at the University of Cologne helped me develop my scholarly identity and acquire precious knowledge. Indeed, I am most grateful for the support I have found in Cologne, which played an essential role in my research.

I also thank the Venetian team of the DEDM project and, in particular, Eugenio Burgio and Samuela Simion, who have instilled in me their passion for Marco Polo and have allowed me to be part of an outstanding editorial project. In this context, I could get to know Silvia Marsili, whom I thank for sharing her work with me, and I could start my collaboration with the EVT team, to whom I am very grateful for the support they gave me.

I offer my special thanks to my family, for always believing in me and helping me in all possible ways. I also thank Gatto, a friend of my family, for supporting me without knowing it. Last, but not least, my gratitude goes to my husband Patrick for reading my dissertation over and over again, for discussing philology with me and for being at the same time my travel companion and my safe haven.



# INDEX

<b>Acknowledgments</b> .....	<b>4</b>
<b>1 Introduction</b> .....	<b>8</b>
1.1 <i>Motivations</i> .....	8
1.2 <i>The Devisement dou Monde</i> .....	12
1.3 <i>The German translations and their witnesses</i> .....	16
1.4 <i>Goals</i> .....	25
1.5 <i>Contents</i> .....	28
<b>2 ENHG Marco Polo as a research problem</b> .....	<b>30</b>
2.1 <i>Literature review</i> .....	30
2.1.1 <i>DI version</i> .....	30
2.1.2 <i>Normalisation of ENHG</i> .....	34
2.2 <i>The text and its language</i> .....	40
2.2.1 <i>The text</i> .....	41
2.2.2 <i>The language</i> .....	47
2.3 <i>Stemmata</i> .....	54
2.3.1 <i>Methodology</i> .....	55
2.3.2 <i>Stemma of DI</i> .....	63
2.3.3 <i>DI in relation to TB</i> .....	71
2.4 <i>Summary</i> .....	78
<b>3 Editorial methodologies and praxis</b> .....	<b>81</b>
3.1 <i>Approaches to transcribing and editing</i> .....	81
3.1.1 <i>Concepts of editing</i> .....	82
3.1.2 <i>Digital state of the art</i> .....	97

3.1.3 From a transcription to multiple edition levels.....	114
3.2 <i>Preparatory steps</i> .....	118
3.2.1 Glyph map.....	118
3.2.2 Systems of normalisation.....	128
3.3 <i>Summary</i> .....	148
<b>4. Generation of multiple text forms.....</b>	<b>149</b>
4.1 <i>Project-specific TEI schema</i> .....	149
4.1.1 Tags.....	150
4.1.2 Customised attributes.....	152
4.1.3 Excerpt from the encoding.....	157
4.2 <i>Towards a computational edition: coding normalisation</i> .....	158
4.2.1 Framework.....	159
4.2.2 The rule and exception principle.....	160
4.2.3 The pipelines.....	165
4.2.4 Evaluation.....	170
4.3 <i>Summary</i> .....	174
<b>5 The edition as publication: EVT and beyond.....</b>	<b>176</b>
5.1 <i>Software requirements</i> .....	177
5.1.1 Desiderata for the DI edition.....	177
5.1.2 Standard EVT vs. DEDM project.....	180
5.1.3 EVT for the DI project.....	184
5.2 <i>Presentation of the edition</i> .....	188
5.2.1 Views.....	188
5.2.2 Commentaries.....	192
5.2.3 Components, synchronisation and functionalities.....	195
5.2.4 Current state of the prototype.....	200

5.3 <i>Beyond EVT: the edition as structured data</i> .....	201
5.3.1 Data and preservation .....	202
5.3.2 Using the data: a mapping project .....	207
5.4 <i>Summary</i> .....	219
<b>6 Conclusions</b> .....	<b>221</b>
6.1 <i>Achievements</i> .....	221
6.2 <i>Future perspectives</i> .....	223
<b>Bibliography</b> .....	<b>225</b>
<b>Manuscripts and incunabula</b> .....	<b>237</b>
<b>Online resources</b> .....	<b>238</b>
<b>Appendix</b> .....	<b>244</b>
A. <i>Texts</i> .....	244
Transcription of München, BSB Cgm 252 (F) .....	244
Transcription of München, BSB Cgm 696 (M) .....	250
Transcription of München, BSB-Ink P 671 (I) .....	365
B. <i>Code</i> .....	508
Lists of the TEI elements and attributes used in the edition .....	508
XProc Pipelines .....	511

# 1 INTRODUCTION

Some fields of study seem to never get enough: there are always new questions to be asked, new answers to be given, old *desiderata* which centuries of scholarship have not fulfilled yet and new *desiderata* which had never even been considered before. This is the case of Marco Polo, the Venetian traveller who, more than 700 years ago, entertained his prison companion Rustichello da Pisa with stories of his trip to the Eastern World. The collaboration between the two, resulting in the writing of the *Devisement dou Monde*, proved extremely fortunate, making both of them famous worldwide. Still, how this collaboration actually played out in that prison cell in Genoa is still object of discussion. Did Marco Polo dictate the text to Rustichello? Did he have written notes with him? Did he revise the text himself back in Venice? As a matter of fact, the original manuscript never came down to us and there remains an extremely rich manuscript tradition instead, consisting of over 140 manuscripts in around 13 languages, which can be grouped in 25 different redactions of the text (Gadrat Ouerfelli 2015, 6). Not only does no comprehensive edition of this ramified work exist at present,<sup>1</sup> but also some single redactions still lack a critical edition comprising the whole of their transmission. This holds true for the Early New High German version (DI) of the *Devisement dou Monde* as well, which is the subject of the present research and which was edited for the first time in the context of this project.

## 1.1 MOTIVATIONS

Although the absence of an edition of this work would have already been a legitimate reason to start this study, the actual collocation of this project within one precise discipline is less straightforward. Marco Polo research has traditionally been a prerogative of Romance philology and Asian studies and not exactly of Germanic philology. The text at the core of this research, the Early New High German version of Marco Polo's travel account, has in fact never been

---

<sup>1</sup> The very first comprehensive (digital) edition of the *Devisement dou Monde* (DEDM) is being prepared right now in Venice, by a team of scholars including the author of this thesis, coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni. The prototype of this edition is already available at <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 19, 2021].

considered really fundamental for Marco Polo studies, as it is at the bottom (or in the outer branches) of the stemma of the *Devisement dou Monde* and does not seem to have much stemmatic weight (although the contrary will be proven in the following chapters).<sup>2</sup> As for Germanic philology, the text is collocated on the fringes of the discipline for two main reasons: first of all, it is a translation of an Italian (precisely, a Tuscan) text and, secondly, it is preserved in late medieval copies, including two printed editions of the 15th century, so it is medieval material just by a hair's breadth.

However, there are counterarguments to these reservations: first of all, it will be shown that an edition of the Tuscan model (TB<sup>3</sup>) of the German translation cannot do without DI, especially because the TB witness used for such translation was lost, but it can be indirectly found in DI. TB is actually considered important in a reconstructive perspective, as its inclusion in the project for a comprehensive critical edition of the *Devisement dou Monde* (DEDM) testifies so, for the transitive property, also DI should be granted the same importance, making DI an object of interest for Romance philology. It then goes without saying that the study of the translations of Marco Polo's *Devisement dou Monde* is necessary for comprehending how the text was received in the Middle Ages, also outside of the main linguistic areas where Marco Polo was traditionally most successful.

Moving now on to the field of Germanic philology, the edition that is presented in this work will also draw the attention to linguistic questions arising from the text, which are often concealed by processes of standardisation, normalisation and modernisation common to many editorial approaches: already this will reveal how much there is still to be done to be able to grasp the various facets of Early New High German (ENHG). Zooming onto one single work, the ENHG

---

<sup>2</sup> In this respect, Gadrat Ouerfelli (2015, 7) notes that the “[l]es versions latines – pour ne rien dire des versions allemandes, tchèque ou gaélique, par exemple – sont le plus souvent ignorées ou bien ne sont indiquées qu’«en passant»” (“[t]he Latin versions, not to mention the German, Czech, or Gaelic ones, are most frequently ignored or they are only indicated ‘en passant’” [my translation]).

<sup>3</sup> The two Tuscan redactions of Marco Polo's work are conventionally referred to with the sigla TA and TB, the former having enjoyed much greater fortune than the latter (Bertolucci Pizzorusso 2011, 102-103).

translation of the *Devisement dou Monde*, it will become clear how the very label of this linguistic stage is problematic, due to the hugeness of its scope. Another aspect of great importance is the nature of the work being edited, which is a translation. Although translated literature resides in the periphery of the literary (and cultural) polysystem (Even-Zohar 1990), its role is no less relevant for the target culture: a change in one corner of the system causes the whole (poly)system to change, in a butterfly-effect fashion. It follows that this work has great significance for Germanic philology and literary studies too. This work implies therefore a convergence of Romance and Germanic philological studies, bringing together two sides of one and the same discipline, namely philology.

Another lucky encounter is that between philology and informatics, which gives rise to digital philology, an already well-established field in the centre of Digital Humanities. These are by nature interdisciplinary, although digital research is being more and more integrated in the humanities, so that it would be hard to draw a line separating the “Digital” from the “Humanities”. These augmented humanities seek novelty and innovation, but still rely on centuries of research, which represent the giants on whose shoulders the DH are standing. In this work, digital methodologies are employed, which will hopefully set the bar higher for the future of the editing of medieval texts. They namely innovate the traditional workflow and allow for the achievement of improved and more desirable results, but they are also grounded on solid philological research. Not only philology, but also linguistic, historical and literary disciplines will benefit from the positive spill-over effects deriving from the choice of a digital workflow of the kind illustrated in this work.

Although this thesis will offer specific literature reviews on the most relevant topics (the text edited, i.e., version DI of the *Devisement Dou Monde*, the question of Early New High German normalisation and the editorial methodology at the basis of the digital scholarly edition introduced in this work), it is also important to present the concrete context in which this work could emerge.

Like Marco Polo's journey, this project began in Venice. As a matter of fact, an important contribution to Marco Polo studies was given in 2015 by a research group at Ca' Foscari University of Venice under the coordination of Eugenio Burgio, Marina Buzzoni and Antonella Ghersetti, who edited Ramusio's *Viaggi di Messer Marco Polo*.<sup>4</sup> A continuation of this project is represented by the one for a new digital edition of Marco Polo's *Devisement dou Monde* (DEDM), comprehensive of the whole textual transmission. This project is being carried out at the moment of writing and it includes international scholars, although its coordinators (Eugenio Burgio and Marina Buzzoni) are both based in Venice. Having been involved in this project since its inception, I could come closer to the community of Marco Polo scholars. Wanting to explore the medieval German translations of the *Devisement dou Monde*, I came across the still unedited version DI. Soon, I decided to make a digital scholarly edition of this text version, starting from technologies similar to those used in the project just mentioned,<sup>5</sup> in order to allow for the two projects to communicate, to then develop them further so as to fulfil the requirements of my own work.

Indeed, in the course of the editing process, my focus expanded to include methodological aspects strictly related to the digital paradigm, especially thanks to my stay at the Cologne Center for eHumanities (CCeH) of the University of Cologne, my hosting institution in Germany. There, I could come into contact with experts of the field, with whom I have collaborated to implement some parts of this project. These collaborations have already received positive feedback from the scholarly community in the context of international conferences and scientific journals.<sup>6</sup> As far as the project at the core of this PhD dissertation is concerned, a great contribution was also given by the very facilities of the University of Cologne, through which I

---

<sup>4</sup> Burgio, Buzzoni and Ghersetti (2015).

<sup>5</sup> For instance, the use of the EVT software (*Edition Visualization Technology*).

<sup>6</sup> See for instance Cugliana and Barabucci (*forthcoming*) and the paper presented by Cugliana and Schaeben in March 2020 at the first conference of the project *Historical Ontology of Urban Space* (this conference, which should have been taken place in Muenster, was held online due to the COVID-19 pandemic). For the registrations of the presentations the reader is invited to consult the website of the project, by Słoń et al.: <<https://urbanonto.iipan.edu.pl>> [accessed September 15, 2021].

could get access to web spaces for the publication of my work and storage services to enhance the sustainability of my project.

## 1.2 THE *DEVISEMENT DOU MONDE*

In this section I will very briefly introduce the history of the transmission of Marco Polo's *Devisement dou Monde* and present the latest hypothesis for its general stemma, in order to be able to then collocate the Early New High German version, which represents the focus of this dissertation project. The travel narrative written by Marco and Rustichello has had great fortune since the times of its composition and numerous copies were made of it throughout the Middle Ages. These adaptations, translations and rewritings have created a constellation of redactions that testify the attempt to respond to the needs and the interests of different audiences. After over a century of scholarly debate, a new stemma was proposed by a group of scholars mostly based in the Veneto region (Simion 2017, 27) to represent the manuscript transmission of the *Devisement dou Monde* (from here also abbreviated as DM). In this stemma, reported below (Figure 1), one finds the bipartition in the  $\alpha$  and  $\beta$  branches already proposed by Benedetto (1928), one of the most renowned scholars in the field, though with some differences in the distribution of the redactions. With respect to Benedetto (1928), the  $\beta$  branch (on the right in the stemma) lost the redactions L and VB, which are now placed within the  $\alpha$  branch (on the left in the figure below). At the same time, the  $\beta$  branch gained importance since it is here seen as containing additions to the initial text which are now considered as authentic material (Simion 2019, 85-86): Marco Polo would have revised the text himself after coming back to Venice, although it is uncertain what he started from, whether from the text created in the prison cell, or from a copy of it, already varying from the original (Burgio 2017).



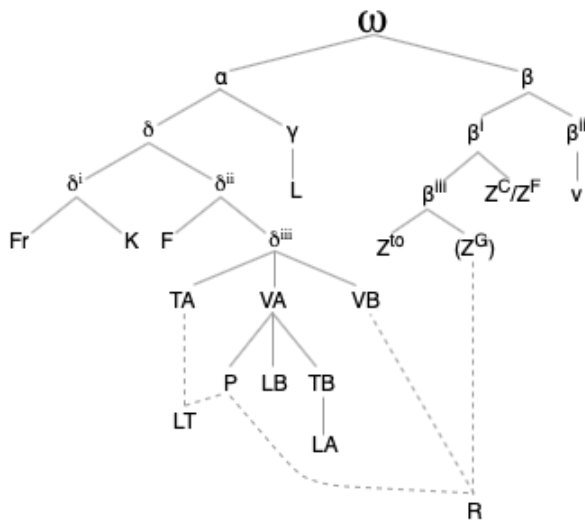


Figure 1 Stemma of DM

The scholars who modelled this general stemma did not include the German redactions, but their collocation is illustrated in Figure 2. For now, it suffices to say that the ENHG translation (DI), the subject of this research, is a sister of LA, the Latin translation of TB, and that the other medieval German translation (VG<sub>3</sub>), which will be introduced in the next section, is a daughter of LA.

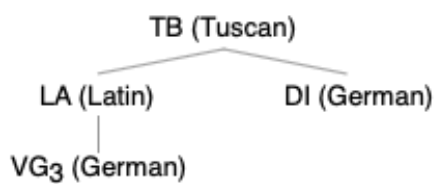


Figure 2 Simplified model of branch TB and its descendants

In particular, it must be noted that in these two stemmata the *sigla* are used to refer to the *versions*, and not to the *witnesses* making up Marco Polo's textual transmission. Indeed, a general stemma including all the witnesses would quickly become very hard to interpret, as it would include more than 140 witnesses.

Throughout the Middle Ages Marco Polo's work found varied audiences and provoked different reactions. In particular, the text was adapted and received in different ways. Sometimes, what prevailed was the interest for the marvellous: this often happened in the French context, where one can find wonderfully illuminated manuscripts, the latter becoming luxury objects to be exposed and admired. Here the *Devisement dou Monde*, the description of the world, becomes the *Livre des Merveilles*, the book of wonders.<sup>7</sup>

A different approach was that found in the Venetian and, in particular, the Tuscan translations, which were closer to the practical preoccupations of the merchants, who needed concrete advice and could benefit from the traveller's experience. The Venetian and Tuscan witnesses, therefore, show this tendency and present a plain, functional text, without much decoration and which focuses on what is considered to be relevant for the audience. So, for instance, the translator of TB eliminates the report on the administrative, economic and juristic system governed by the Great Khan, probably judging it of less relevance for the readers, who might have been more interested in life-saving advice on the routes conducting to the East (Gadrat Ouerfelli 2015, 47).

Yet, the text needed to be translated into Latin, in order for it to acquire a higher status: this happened with the version of Marco Polo's text compiled by Pipino da Bologna (Larner 1999, 111). The Dominican friar had a rather didactic and religious purpose and the influence of this approach is visible in his Latin translation of the text. As a matter of fact, a third group of readers of DM were the religious people, interested in the distribution of Christianity in the known world. The text was read by missionaries intending to bring their creed to the people in the far Orient, as not only the merchants, but also these agents would set off on interminable journeys to the East.

---

<sup>7</sup> The reader is referred to the wonderfully illuminated manuscript Paris, BnF, Fr2810.

Actually, also members of the German nobility would often peregrinate to the East in the second half of the 15th century: these people had an interest in Marco Polo's book as well, as shown by the contexts of production and reception of the witnesses of the German translations. Referring to the reception of one of the copies containing the text of DI, Gadrat Ouerfelli (2015, 49) notes that such witness

laisse entrevoir un double contexte de réception du texte: outre celui des humanistes allemands, on peut penser également à celui de la noblesse provinciale, dont un grand nombre de membres entreprennent, dans la deuxième moitié du xv<sup>e</sup> siècle surtout, des pèlerinages et des voyages en Terre sainte.<sup>8</sup>

As anticipated by the quotation, another group of German readers was constituted by the humanists, who were eager to get to know about the distant corners of the worlds but, at the same time, were sometimes quite puzzled by Marco Polo's incredible descriptions. Sometimes the very copyists and translators felt the need to intervene in the text and state that "none of this is true" (Version DI, chapter 13: *das alles nit war ist<sup>9</sup>*). In fact, even cartographers did not dare including the *Devisement dou Monde* in their sources for a long time, so for instance Walsperger, in the 15th century, could still produce a *mappa mundi*<sup>10</sup> which did not take Marco Polo into account at all, while the contemporary map by Fra Mauro,<sup>11</sup> instead, represented the world as retold by the Venetian traveller.

However, sometimes the implausibility of Marco's descriptions was accepted as such, especially in relation to a Christian vision of the world: for instance, a scribe in the South of

---

<sup>8</sup> "offers a glimpse of a double context of textual reception: alongside that of the German humanists, one can equally consider that of the provincial nobility. Numerous members of the latter set off, especially in the second half of the 15th century, on pilgrimages and travels to the Holy Land" [my translation].

<sup>9</sup> The quotation is from my interpretative edition of München, BSB Cgm 696 (M), f. 156r.

<sup>10</sup> Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1362 B.

<sup>11</sup> Fra Mauro's *Mappa mundi* is preserved in Venice, at the Biblioteca Nazionale Marciana.

Germany<sup>12</sup> notes that while learning to believe Marco's unbelievable words, one might also exercise the ability to believe in the difficult things preached by the Catholic Church:

[e]x qua historia paret quantum mirabilis est omnipotens deus in operibus suis,  
que vix hominibus insuetis credibilia existunt, que tamen plurimum promovent  
ad credendum ardua chatolice fidei, que ratio humana nequit penetrare.<sup>13</sup>

### 1.3 THE GERMAN TRANSLATIONS AND THEIR WITNESSES

As illustrated in Figure 2, one of the two branches originating from TB contains the ENHG translation DI, which will be dealt with extensively in this dissertation. However, another German version, independent from DI, was created in the Middle Ages, on the basis of the Latin version LA: this version has been referred to with the *siglum* VG<sub>3</sub>.

Like its Latin model, the text of VG<sub>3</sub> is very short: the introduction is extremely succinct, and the description of the route followed by Marco's father and uncle is completely missing. Already in LA one can recognise a didactic approach and a marked interest in the topic of hunting, whereas the parts concerning Asian religious cults are often compressed and quickly dismissed, probably for moral reasons (Tschärner 1935, XXIV). This didactic attitude appears even more strongly in VG<sub>3</sub> and is particularly visible in the attempt, on the part of the compiler of the German translation, to clarify the structure of the text and to reduce the complexity of certain parts.

Version VG<sub>3</sub> survived in a *codex unicus* (Admont, Stiftsbibl., Cod. 504), but according to Tschärner (1935) the manuscript preserved at Admont is a copy of an original VG<sub>3</sub> translation. The first 59 sheets of this codex contain Marco Polo's travel account, which is written in the Thuringian dialect, while the other two texts present in this document are a *Pelzbuch* by Gottfried von Franken and a *Losbuch*. An edition of this witness was published in 1935 by Tschärner, but his edition is nowadays almost unobtainable, as it can only be consulted in some of Germany's

---

<sup>12</sup> München, BSB Clm 18624, f. 163: transcription by Benedetto (1928, CXXXVIII).

<sup>13</sup> “[f]rom this story it becomes apparent how admirable the almighty God is in his works, which hardly exist for people unfamiliar with such beliefs, but which greatly promote faith in the arduous Catholic creed, which human reason cannot penetrate” [my translation].

libraries. However, Steidl (2010) presented a slightly improved version of Tschärner (1935)'s text again in her dissertation, which was subsequently published in 2010. In his critical apparatus, Tschärner compares the Middle German text with the Latin version LA from which it descends. Unfortunately, the apparatus is not very reader-friendly and does not mention any variant belonging to the DI branch.

Differently from VG<sub>3</sub>, version DI is preserved in three manuscripts (one of which is a fragment in a miscellaneous codex) and two printed editions of the 15th century.<sup>14</sup> Here follows a summarising table presenting some features of these witnesses. In the table, the two printed editions are represented by two exemplars, but more copies exist of them, which would definitely be worth a closer study.<sup>15</sup>

<b>Shelf mark</b>	<b>Document type</b>	<b>Short description</b>	<b>Date</b>	<b>Extent of the DI text</b>
München, BSB Cgm 696 (M) <sup>16</sup>	Manuscript	Manuscript containing the full text of DI	Second half of the 15th century	145 ff. (290 pages)
München, BSB Cgm 252 (F)	Manuscript fragment in a miscellaneous codex	Fragment containing part of chapter 2, chapter 3 and 4 of DI	Between 1455 and 1477	5 ff. (9 pages)
München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I)	Incunabulum	Printed exemplar of Fritz Creußner's edition, preserved in 17 exemplars.	1477	58 ff. (116 pages)
Neustadt (Aisch), Kirchenbibl. ms 28	Manuscript	Exact copy of Creußner's edition.	4th quarter of the 15th century	121 ff. (242 pages)

<sup>14</sup> Due to the time limits of this PhD, it was not possible to carry out an autoptic analysis of all the exemplars of the printed editions, so only some of them were included in the *recensio* at the basis of this edition project, focusing in particular on the most prestigious ones.

<sup>15</sup> In particular, the *Incunabula short title catalogue* of the British Library reports 17 exemplars of the edition by Fritz Creußner and 8 exemplars of the edition by Anton Sorg.

<sup>16</sup> The sigla of the first three witnesses were assigned to the manuscript (M), the fragment (F) and the incunabulum (I) in the context of the present dissertation for reasons of readability.

München, BSB 2 Inc.c.a. 1067	Incunabulum	Second printed edition, by Anton Sorg, preserved in 8 exemplars.	1481	59 ff. (118 pages)
---------------------------------	-------------	---	------	--------------------

Table 1 Witnesses of *DI*

München, BSB Cgm 696 (M) is a manuscript containing the full text of Marco Polo's narrative in the East Swabian dialect, which is the language of the whole codex. It was made in Augsburg in the second half of the 15<sup>th</sup> century. It is made of paper, with a leather cover and parchment flyleaves for a total of I + 283 leaves. The script is a bastarda and is very well readable: the *rubricae* are in red and the paragraphs present flourished initials. There are decorations on the descending strokes of the last line of each folio and line-filling elements, which can be found at the end of chapters and *rubricae*.

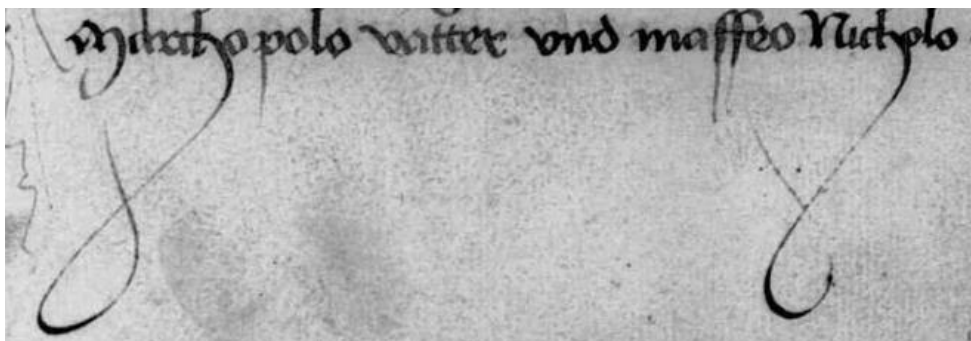


Figure 3 München, BSB Cgm 696 (M), f. 138r: descending strokes on the last line of the folio<sup>17</sup>

The codex is a collection of texts: the *Buch von Troja* by Hans Mair von Nördlingen, extracts from Martinus Polonus' *Chronicon*, an excerpt of the *Gesta Romanorum* and lists of kings, emperors, heroes and bishops. Marco Polo's text is the last and most extended work in the manuscript, and it goes from f. 137r to f. 281v. The humanist Sigmund Gossembrot, who died

<sup>17</sup> Unfortunately, the available digital facsimile of this manuscript is in black and white. Requesting a new digitisation from the Bayerische Staatsbibliothek would have exceeded the budget of this research project.

in 1493, most probably owned the codex in the 15th century (but Schneider 1984, a29 claims that this cannot be proven with certainty) and later the codex was owned by Johannes Wildenroder von München, who also annotated it partially. In the 17th century the manuscript was acquired by the Franciscan monastery Schleißheim.

München, BSB Cgm 252 (F) is a miscellaneous codex made up of 223 + VI paper leaves. Although its place of origin is unknown, its dating between 1455 and 1477 is certain, and so is its writer, Konrad Bollstatter (Müller) von Oettingen (Schneider 1970 and 1973).<sup>18</sup> It is written in East Swabian, with parts in Bavarian and Aleman. The script is also in this case a bastarda, which however looks very different from the one of M: while in M the letters, or rather the graphs (see chapter 3 for a discussion of this terminology) are often separated from one another, in the case of F one can recognise more elements reminding of a cursive script, close to the chancery script. The elegance of the writing is testified by details such as the x-shaped <r>, which is used throughout the text of DI. In this respect, Schneider (2014, 76) observes that

[d]as x-förmige r, das aus einem geraden Schaft und einem gleich großen, separat angesetzten c-förmigen Teil besteht, der Fahne und Fuß zugleich bildet, wurde offenbar vor allem in Bastarden auf höherem kalligraphischem Niveau verwendet.<sup>19</sup>

The vertical stroke combined with a “c”-shaped element is well visible in the next figure:

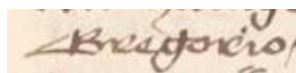


Figure 4 München, BSB Cgm 252 (F), f. 93v: Gregorio

---

<sup>18</sup> Konrad Bollstatter, a professional writer, was born in Oettingen in Bayern between 1420 and 1430 and died in Augsburg in 1482/83.

<sup>19</sup> “[t]he x-shaped r, which is made up of a straight shaft and an equally long c-shaped part separately attached, which forms both a ‘flag’ and a ‘foot’, was apparently mostly used in bastarda scripts of a higher calligraphic level” [my translation].

The codex contains only a very short fragment (ff. 90r to 94r) of the German translation DI, which consists of the initial chapters, with a mutilated beginning. The codex then contains a collection of many other texts:

- Ludolf von Sudheim's travel, a *Lucidarius*
- Mandeville's narrative
- a fragment from the legend of Pilatus
- *Nicodemusevangelium*
- *Melibus and Prudentia* by Albertanus von Brescia
- an incomplete "Prozessbuchlein", parts of the *Eckenlied*
- fragments from *Losbücher*
- Petrus Pictaviensis' *Compendium historiae veteris ac novi testament*
- the *Speculum humanae salvationis*
- a German translation of Petrarca's *Historia Griseldis*
- *Guiskard and Sigismunda*
- the beginning of the *Melusine* by Thüring von Ringoltingen
- the *Historia Hierosolymitana* by Robertus Monachus
- a translation of a novella by Boccaccio (Decamerone, VI 1).

In 1477 Friedrich (Fritz) Creußner printed Marco Polo's travel account for the first time in his print shop in Nuremberg: in this dissertation, the incunabulum München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I) will be used as a reference for Creußner's edition. The latter counts as the first version of Marco Polo's text to have ever been printed: referring to this incunabulum, Gadrat Ouerfelli (2015, 49) observes that

[c]ette traduction a été rapidement imprimée; il s'agit même de la première version du *Devisement du monde* à avoir bénéficié de l'imprimerie, toutes



langues confondues. La première édition est sortie des presses de Friedrich Creussner à Nuremberg en 1477.<sup>20</sup>

I is made up of 58 leaves of paper and only contains the text of DI. It presents a woodcut illustration at the beginning of the text, which depicts the *edel Ritter Marco Polo von Venedig*.<sup>21</sup> Moreover, red strokes and decorated initials, such as the one in the next figure, embellish the whole text of this early print:

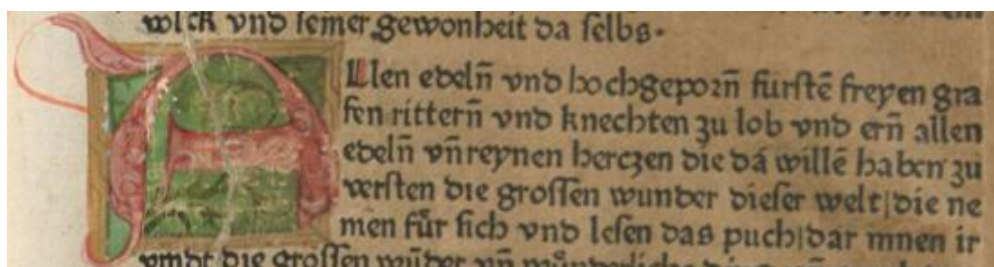


Figure 5 München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I), f. 2r

According to the *Incunabula short title catalogue*, seventeen exemplars of the edition by Fritz Creußner have come down to us.<sup>22</sup> Benedetto (1928, CXIV) mentions three of these: one, which is today property of the British Library and bears the shelf mark London, BL General reference collection, G.6787.<sup>23</sup> Another copy mentioned by Benedetto was found in the library of George John Earl Spencer (Dibdin 1822, 176-179) and is nowadays preserved at the University Library of Manchester. Here, it is part of the special collection of the library, hosted in the building of

<sup>20</sup> “[t]his translation was rapidly printed; it is indeed the first version of the *Devisement dou Monde* to have ever benefited from printing, all languages included. The first edition came out of Friedrich Creußner’s printing house in Nuremberg, in 1477” [my translation].

<sup>21</sup> It must be noted, however, that the first folio the incunabulum preserved in Munich is a facsimile addition restoring old material. Indeed, Benedetto writes, at the beginning of the 20th century, that such folio is missing (Benedetto 1928, CXIV). Nevertheless, he reports the illustration citing it as the oldest print of Nuremberg (“la più antica stampa poliana”, Benedetto 1928, CLIII), a phrase that, in his work, usually refers to I. Anyway, the woodcut illustration matches the one present in the other copies by Creußner.

<sup>22</sup> In 2015 Gadrat Ouerfelli states, instead, that the same catalogue listed fifteen exemplars (Gadrat Ouerfelli 2015, 49).

<sup>23</sup> For the catalogue of the British Library the reader can visit <<http://explore.bl.uk>> [accessed September 16, 2021]. Another useful resource is the *Catalogue of books printed in the XVth century now in the British Museum* (1912, 449). When the British Library and the British Museum were one single institution, that is, before 1973, this exemplar had the shelf mark IB 7615.

The John Rylands Research Institute and Library. The shelf mark refers indeed to this library and reads Manchester, John Rylands Library Incunable Collection 18148. The catalogue by Dibdin (1822, 177) reports the woodcut illustration that marks the beginning of the book: such illustration is exactly the same as the one found in I, although in I the relevant page is only available as a facsimile. In addition to these incunabula, which all date back to 1477, Benedetto (1928, CXIV) mentions a lost copy of Creußner's edition which was owned by the library of Regensburg.<sup>24</sup> Also this was produced by Creußner in 1477, but still counts as a lost witness.

A manuscript copy of Creußner's text is Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, MS 28: Marco Polo's text is an exact copy<sup>25</sup> of Creußner's edition and it extends from page 449 to page 690. Like Creußner's text, it is written in Bavarian and it dates back to the 4th quarter of the 15th century. The script is again a hybrid one and it very much resembles the "Kanzleibastarda" described by Schneider (2014, 78).

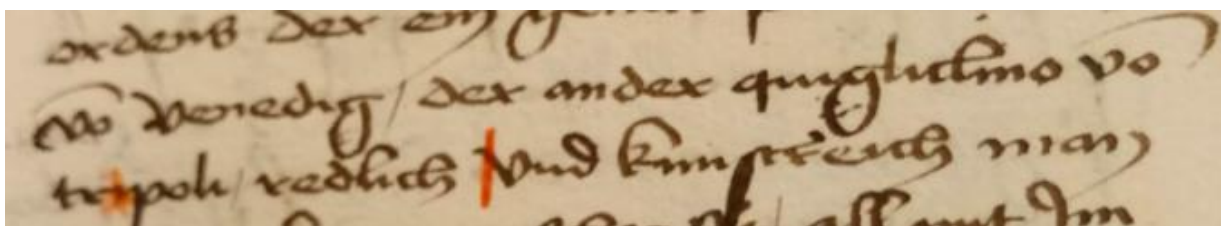


Figure 6 Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, MS 28, f. 465r

In the excerpt, the error in the spelling of the name of Guglielmo da Tripoli (here written as *quigliclino*, like in I) is clearly recognisable: this can be considered as a monogenetic error proving the descentance from I.

---

<sup>24</sup> Benedetto (1928, CXIV-CXV) quotes, in this respect, Gemeiner, Carl T. 1785. *Nachrichten von den in der Regensburgischen Stadtbibliothek befindlichen merkwürdigen und seltenen Büchern aus dem XV Jahrh.*, Regensburg, 45 et seq.

<sup>25</sup> I could check this personally at the Stadtarchiv of Nuremberg, thanks to the engagement of Günther Görz. The manuscript, usually preserved in Neustadt an der Aisch, was in fact temporarily in Nuremberg due to the fact that the Kirchenbibliothek of Neustadt was being renovated.

Also this manuscript is a collection of texts: except for the last one, which conveys the rules of the “Schwanenorden”, all of the texts contained in this anthology have to do with travelling and with the places connected with Christianity and share the topic of the pilgrimage: indeed, the codex was produced at the behest of Ludwig von Eyb der Ältere (1417-1502). Two of the texts are, as a matter of fact, about his two sons’ pilgrimages.

Creußner’s first print was also the model of another printed edition, still preserved in eight exemplars, which were produced in Augsburg in 1481 by Anton Sorg. The Bayerische Staatsbibliothek owns one of these exemplars, that is, München, BSB 2 Inc.c.a. 1067: this copy was the one taken as a reference for Sorg’s edition in the present project. It contains the DI translation and an illustrated story of Wilhalm von Österreich. Like in Creußner’s edition, also in this case the text of DI is preceded by a full-page woodcut illustration of Marco Polo, which is however different from that of Creußner’s version. Still, the motif is the same, presenting Marco Polo as a nobleman wearing a hat and pointed shoes. The text surrounding the illustration is the same in both incunabula, with just some spelling differences such as *pis* vs. *bis*, respectively in Creußner’s and in Sorg’s incunabula.



Figure 7 Woodcut illustrations of Marco Polo in Creußner's (left) and Sorg's (right) incunabula

The rest of the print is instead quite plain, without much decoration, apart from a flourished initial at the beginning of the first chapter, very simple 4-line tall initials at the beginning of each chapter and pilcrows to mark the beginning of paragraphs, like in the following figure:

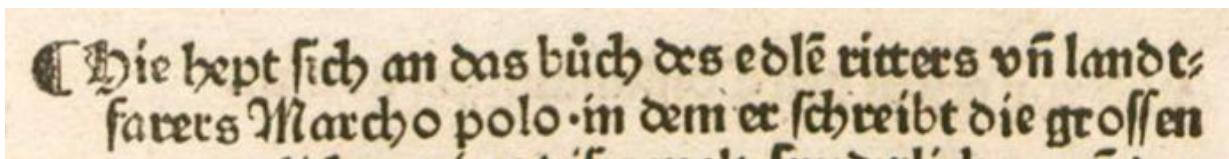


Figure 8 München, BSB 2 Inc.c.a. 1067, f. 76r

The city library of Munich preserves a codex containing, alongside with manuscript texts, another printed copy of the edition by Anton Sorg (München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603): to my best knowledge, this codex has never been mentioned before in the literature on Marco Polo. Thanks to the support of the Monacensia archive of the city library, I had access to the document and examined it. The printed copy of Marco Polo's text is contained in a codex

which also includes the *Navigatio sancti Brendani*, Mandeville's travel narrative, the *Reisebericht des Barfüßerbruders Ulrich von Friaul* and the travel account by Hans Schiltberger. Marco Polo's text clearly corresponds to Sorg's edition, although in this case the woodcut illustration hereinabove described is missing. However, a page is left blank before the beginning of the text, probably in view of filling it with the said illustration. As the first two lines of Marco Polo's text in Cod. L. 1603 already show, the text of Marco Polo corresponds exactly to BSB 2 Inc.c.a. 1067, f. 76r.

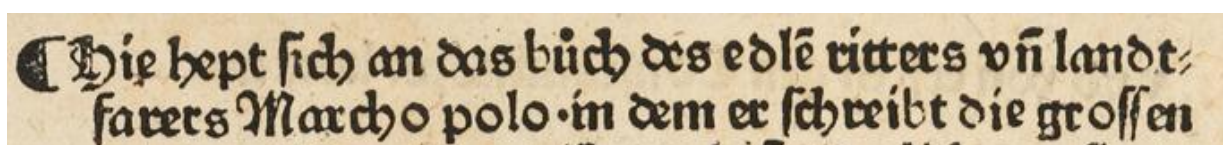


Figure 9 München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603, f. 1r

The fact that two printed editions were published in the second half of the 15th century is an extremely relevant piece of information, attesting the fortune of version DI in the late German Middle Ages. However, only München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I) was edited in the context of the present project, leaving the other exemplars for future studies. Indeed, this exemplar has always been considered as the most prestigious one in the literature, starting with Benedetto (1928), to the more recent publications such as Gadrat Ouerfelli (2015).

#### 1.4 GOALS

To give the reader some orientation while leafing through this work, the main goals of this research project will be briefly summarised here.

##### ***Studying the transmission and editing the texts***

The first goal of this project was to study version DI of the *Devisement dou Monde* in order to collocate its witnesses on a stemma and thus fill the gap existing in our knowledge. Another fundamental objective of this work was to provide a digital scholarly edition of DI. While at the beginning the plan was to produce an edition based on one witness, in the course of the project

the analysis of the texts transmitting DI revealed that three of the extant witnesses were equally worth editing, so two more witnesses were included in the project. However, during the encoding phase of the editing process it turned out that many phenomena needed to be recorded and presented in different ways, in a *continuum* from a faithful rendering of the source to a more interpretative one. Indeed, publishing the text(s) in just one representation form proved to be unsatisfying, as such approach would imply a loss of information on many levels.

### ***Developing computational methods for the editing of texts***

To respond to this necessity, a new methodology was conceived, which constitutes the most innovative part of the project.<sup>26</sup> With this approach, it was possible to allow for an automatic generation of different edition levels (in this case three for each witness) starting from one and the same transcription. Such transcription needed to be extremely faithful to the source, to preserve as much as possible in the process of recodification of the source material. The goal of developing a tool able to manage the complexity of such editing and transformation processes in an automatic way was successfully achieved, as the texts presented in the edition prototype already show.<sup>27</sup>

Opening up to such cutting-edge methods also implied a reinterpretation of traditional terminology: established terms in scholarly practice and literature needed to be enriched with new denotations. In this respect, the choice of maintaining the conventional lexicon specific of philology was necessary to retain a tie with the long history of the discipline and allow for a dialectic between old and new. The terminology used in this work is therefore deeply rooted in the tradition while at the same time bringing in fresh innovations in the scholarly discourse.

Thus, the edition stages proposed for each witness are labelled as diplomatic, semi-diplomatic and interpretive “edition levels”, embracing the ambiguity between the different meanings of the

---

<sup>26</sup> The implementation of this methodology was the result of a collaboration with Gioele Barabucci (Norwegian University of Science and Technology).

<sup>27</sup> The prototype of the DI edition (Cugliana, 2021) is online at <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>> [accessed September 13, 2021].



word “edition”. Duval (2015, 117) indeed proposes three meanings of the word edition which he describes as follows: 1) the action of making a text appear and assuring its dissemination and distribution among the public, 2) the totality and result of the intellectual and material actions through which the text of a work is established, 3) the totality of exemplars of a book published at once. In the case of the present project this polysemy implies that the word “edition” can refer to both the edited texts and the editorial project as a whole. To help the reader orient him-/herself throughout this dissertation, the edited texts will usually be called edition “levels”, while the whole editorial project will often be referred to with the phrases “edition as publication”, “edition project” or “DI edition”.

### ***Producing a prototype of the edition project***

Another objective of this project was to create a fully functional prototype of the digital scholarly edition. To develop the prototype a specifically tailored version of the EVT software (*Edition Visualization Technology*) was used. The customisation of the functionalities needed by this project was carried out in collaboration with Sviatoslav Drach (University of Wuppertal and University of Cologne), and the EVT team.

### ***Visualising toponymic variants on medieval and modern maps***

An experimental part of the project was devoted to a hermeneutical approach to the mapping of toponymic variance: through the visualisation of the variants of place names on different maps, including historical ones, it was possible to approach the analysis of the reception of the space retold by Marco Polo. This study was done in collaboration with Marcel Schaeben at the Cologne Center for eHumanities (University of Cologne). Visualising place name spelling variance for each place allows one to get an insight into the level of pre-existing knowledge of contemporary scribes and readers, based on the inversely proportional relation that exists between the degree of variance of a place name and the knowledge of it on the part of the scribe (Cruse 2017).

## 1.5 CONTENTS

This first chapter provided the context for this study and presented the frame in which it is collocated, starting from a brief introduction of the most important results obtained by scholarship on Marco Polo, to zoom onto the German translations of his travel narrative. The network in which this project could emerge was already introduced, as well as its goals and motivations.

The second chapter will present the Early New High German version of Marco Polo's work: after a literature review concerning the contributions by other scholars to this specific research area, some still problematic aspects will be illustrated, such as stemmatic questions concerning DI and its antecedent TB, the very language of DI and the text it contains.

The third chapter will deal with editorial methodologies: also in this case, the chapter will open with a presentation of the state of the art, which in this case will abstract from Marco Polo to cover the field of digital philology and editorial practices. A theoretical discussion of different edition types will introduce the more practical part concerning the editorial choices made for the DI edition.

Subsequently, in the fourth chapter, the digital workflow at the basis of the edition will be analysed in detail: in particular, it will become clear how the analogue and the digital represent two sides of the same coin, completing each other. The focus of this chapter will especially lie on the automation of the editing process, made possible by the implementation of XProc pipelines for the normalisation of the texts.

The fifth chapter will be about the edition as interface: here, the software used for the publication (*Edition Visualization Technology*) will be presented, as well as the features that needed to be added or adapted to fulfil the *desiderata* of the edition. After describing the sustainability concept developed for the DI project as a whole, a section will be dedicated to an experimental study



that was carried out in parallel to this work and which dealt with the mapping of the toponymic variance characterising the textual transmission of Marco Polo's travel account.

In conclusion, the achievements of this four-year research will be discussed and some considerations will be expressed on a possible future for this project.

## 2 ENHG MARCO POLO AS A RESEARCH PROBLEM

### 2.1 LITERATURE REVIEW

In section 2.1.1, the studies available on version DI of Marco Polo's *Devisement dou Monde* will be introduced. As will be shown, DI has not enjoyed much scholarly attention: indeed, no stemma has ever been proposed before to describe the relationships among the witnesses.

Section 2.1.2 will introduce a second problematic aspect related to the editing of version DI, that is, the scholarly debate on the normalisation of Early New High German, a central issue in this project. It will be claimed that no generally accepted standard exists for this language stage. The normalisation model adopted by the *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*<sup>28</sup> project will be presented as the only known attempt to a standardisation of the language on the levels of phonology and orthography. However, given the high degree of simplification characterising the ideal system adopted for the lemmatisation at the basis of the dictionary in question, it will be argued that such system could not be used for the normalisation of the texts composing the edition of DI.

These reflections will find a response in chapter 3 (especially section 3.2) and 4 below: in the former, some basic steps in the workflow of this dissertation project will be illustrated and the glyph systems of the witnesses will be minutely described, motivating their normalisations; in the latter, the digital encoding and processing of the textual findings will be presented, both in descriptive and technical terms.

#### 2.1.1 DI VERSION

Remarkably, the most valuable contribution to the studies on version DI still dates back to 1928, with Luigi Foscolo Benedetto. In the introduction to his edition of the Franco-Italian redaction of DM, Benedetto presents the history of transmission of DM, also including “la prima traduzione

---

<sup>28</sup> Akademie der Wissenschaft zu Göttingen (2013-2027), <<https://fwb-online.de>> [accessed September 13, 2021].

germanica dell'opera poliana"<sup>29</sup> (Benedetto 1928, CXIV). He describes all the witnesses, although he leaves out Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, Ms. 28, which was then unknown, and the codex containing an exemplar of Sorg's edition of DI, which is now preserved at the city library of Munich (Stadtbibliothek), with the shelf-mark L. 1603. Benedetto already recognises the closeness between M (München, BSB Cgm 696) and F (München, BSB Cgm 252), differentiating them from the (lost) manuscript which was used as a model for the edition by Fritz Creußner (such edition is here represented by I: München, BSB 2 Inc.c.a. 652c; cf. Benedetto 1928, CXIV, CXV), which Benedetto defines as inferior to the two manuscripts M and F. He also acknowledges the dependence of DI from the VA branch, signalling some erroneous readings that the German version shares with the Venetian one. It is the case of the misinterpretation of, for instance, the Geluchelan lake, which appears instead as the "sea of Jerusalem" both in VA and in DI. Another error that the two versions share is the name of the deceased queen of India Bolgana, misinterpreted as *Balchana*. Other important observations by Benedetto concern the "technical" words occurring in DI, which are often left in Italian: like proper names and *realia*, they clearly reveal an Italian source. To prove the descentance of DI from the Tuscan branch TB of the VA family, Benedetto often refers to the spelling of toponyms. Specifically, the scholar states that none of the TB witnesses that have come to us was the direct antecedent of DI: indeed, DI's model was, according to Benedetto, "certamente più antico"<sup>30</sup> (Benedetto 1928, CXVII). Benedetto notices that the anonymous German translator sometimes cuts some parts of the original, such as in the case of the origins of the Tartars, and sometimes adds new glosses or highlights some traits. For instance, the first-person narrator is much more present in the German version than in the Tuscan TB. A list of all the additions appearing in the German translation is given by Benedetto, who uses M as a source for his citations.

---

<sup>29</sup> "the first Germanic translation of Polo's work" [my translation].

<sup>30</sup> "certainly older" [my translation].

Another interesting study which also takes version DI into consideration is the one by Gadrat Ouerfelli (2015). In this case the existence of Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek Ms. 28 is acknowledged, as well as its being an exact copy of I, but again the miscellaneous codex L. 1603 of the Stadtbibliothek of Munich is not directly mentioned. However, the scholar writes a general note on the number of exemplars of the two printed editions of the 15th century, which also includes the print contained in the codex L. 1603. Like Benedetto (1928), also Gadrat Ouerfelli finds many Italianisms among the *realia*. What is of particular interest in Gadrat Ouerfelli's contribution is the analysis of the reception of DI. Indeed, she claims that the German translation DI seems to have been very welcomed by an audience of humanists. Specifically, she states that M was owned, in the second half of the 15th century, by the humanist Sigmund von Gossembrot, whose library is known to have been extremely rich and whose connections in the humanist circles are recognised in the literature.<sup>31</sup> In particular, the humanists reading Marco Polo had “un intérêt marqué pour les questions géographiques”,<sup>32</sup> as Gadrat Ouerfelli claims (Gadrat Ouerfelli 2015, 48).

Unfortunately, all other scholars who came into contact with version DI have remained on a quite superficial level, without investigating the different witnesses transmitting the text. For instance, despite the title “Marco Polos ‘Beschreibung der Welt’ im 14. und 15. Jahrhundert in Deutschland” of Xenja von Ertzdorff's article (Ertzdorff 1991), the scholar does not even acknowledge the existence of the three manuscripts and only states that the German translation in question is preserved in “nur zwei Druckauflagen von 1477 und 1481”.<sup>33</sup> Her study concentrates on the possible reception of the German Marco Polo, but her observations do not seem to be very reliable, especially because she makes the point for a lack of success of the German translation, based on the number of witnesses which have been preserved. In fact, she directly mentions only two of the copies of DI which existed in the Middle Ages. However, the

---

<sup>31</sup> Cf. for instance Stolz (2020) and the digital project *Lesen als soziale Negotiation*.

<sup>32</sup> “a marked interest in the geographical questions” [my translation].

<sup>33</sup> “only two printed editions dating back to 1477 and 1481” [my translation].

text is preserved in three manuscripts and two printed editions, which have been preserved in twenty-five exemplars: the very fact that two different editions were printed in less than five years (1477 and 1481) would suggest that the text was considered to be quite important and worth being read.

Moreover, Ertzdorff (1992) cites the work by Podleiszek (1936), describing it as an edition of the copy of Marco Polo's text published in the incunabulum printed by Anton Sorg in Augsburg in 1481 (München, BSB 2 Inc.c.a. 1067): however, this reveals to be an incorrect piece of information, as Podleiszek, in actual fact, only edited and published the first part of the incunabulum, which contains the story of Wilhalm von Österreich, leaving out (and uncommented) Marco Polo's text.

Another scholar who encountered, in his studies, version DI is Folker E. Reichert. In his work *Begegnungen mit China* he mentions both German translations of the Middle Ages (see 1.3 above), stating, like Benedetto (1928), that version DI must have been older than VG<sub>3</sub>, despite the dating of the extant witnesses, which would suggest the opposite. Unfortunately, he does not develop his claims much further, but already this is an important statement. Differently from Reichert, Tschärner (1935) is convinced that the original translation of VG<sub>3</sub> dates back to the 14<sup>th</sup> century. Then again, as Gadrat Ouerfelli (2015) remarks, the Latin antecedent LA entered Germany "dans le premier tier du XV<sup>e</sup> siècle",<sup>34</sup> which considerably weakens Tschärner's claims. Also in another case Tschärner's opinion is in contrast with the point of view accepted in this work: as opposed to Benedetto (1928), Tschärner believes I (München, BSB 2 Inc.c.a. 652c), i.e., Creußner's edition, to be "textlich überlegen"<sup>35</sup> with respect to M (München, BSB Cgm 696). Philologically speaking, one cannot agree with this statement: the incunabulum might appear to offer a more coherent and regular text, but while the result is that of a text easily readable and more accessible to the modern reader, the comparison with M and F shows that

---

<sup>34</sup> "in the first third of the 15th century" [my translation].

<sup>35</sup> "textually superior" [my translation].

the compiler of the printed copy gets rid of some of the original features of the text. For instance, the variance of proper names and *realia* is lost and the internal structure of the text is changed, especially on the level of the syntax and punctuation. It is clear that the resulting text is not of much help in the scholarly attempt to reconstruct the original translation.

However, Tscherner's introduction to his edition of version VG<sub>3</sub> contains some interesting observations on DI, such as the note on the character of Marco Polo, who is presented as a knight in the German translation DI. Here the moral identity of Marco is reinforced and his presence in the text is used as a way to increase the credibility of the text itself, its aura of wonder clashing against the need for evidence to support the marvellous story retold by Marco: the German translator "weigert sich, an Wunder zu glauben – außer an christliche"<sup>36</sup> (Tscherner 1935, XLVII).

### 2.1.2 NORMALISATION OF ENHG

Here the debated question on how to normalise ENHG texts will be addressed, showing that this language phase lacks a standard and how different editorial projects dealt with this issue. This theoretical discussion on the topic will be followed, in the next chapters, by a description of the practical solutions adopted while editing version DI (chapter three will focus on the very findings, while chapter four will deal with the digital workflow adopted).

That medieval texts lack generally accepted orthographic norms is, pardon the pun, the norm. However, some language phases have witnessed the production of authoritative texts in specific dialectal varieties which, at some point, were used to set a standard for that specific language phase. This is for example the case of Middle High German, whose standardisation dates back to the 19th century with Karl Lachmann, who modelled it on the basis of the Hohenstaufen courtly poetry (cf. Kragl 2015). On the contrary, Early New High German spans over such a long period of time including even the media revolution brought about by the new print technology,

---

<sup>36</sup> "refuses to believe in wonders – except for Christian ones" [my translation].

that it is hardly thinkable to identify a standard for Early New High German. Indeed, Ebert et al. (1993, 7) write:

[e]s gibt bis ins 16. Jahrhundert und unter vielen Aspekten selbst darüber hinaus keine Varietät des Frühneuhochdeutschen, die [...] ein zeitgenössisch allgemein anerkanntes, unbestreitbar über alle anderen Varietäten hinausragendes Prestige gehabt hätte und der man aufgrund eines solchen sprachsoziologischen Faktums die Funktion einer Leitvariante für synchrones Schreiben und Sprechen und für die Diachronie zuschreiben könnte.<sup>37</sup>

Also Hartweg and Wegera (2005, 123) acknowledge the horizontal variation intrinsic to the language, stating that this is observable also within one and the same text (this being however quite a common feature of medieval texts).

Having a look at some edition projects of ENHG texts and how they have dealt with normalisation, one soon realises that there is a lot of uncertainty concerning this issue: so, for instance, in the *Ingelheimer Haderbücher* project only a very short note says that the process of transcription of the single letters was supported by the “advice” of germanists, linguists and palaeographers, but no literature whatsoever is given as a reference. The literature section of the project only includes some historical dictionaries, such as the *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* (FWB, see below). However, the system of lemmatisation proposed in the latter is surely not used as a model for the normalisations of the texts contained in the *Ingelheimer Haderbücher*.

---

<sup>37</sup> “[u]p until the 16th century and, in many respects, even beyond, there is no variety of Early New High German that enjoyed a prestige that was generally recognized by the contemporaries and that undeniably exceeded all other varieties and that, based on such a sociolinguistic fact, could be given the function of a leading language for synchronic writing and speaking and for diachronic analysis” [my translation].

Moving on to the *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch* (ReF), it must be underlined that the editorial principles of the project are not clearly explained. All that the user can read (and only in the less recent website) is the following:

[f]ür die digitale Erfassung frnhd. Texte wurden bereits in den Vorarbeiten der ‚Grammatik des Frühneuhochdeutschen‘ Eingabekonventionen entwickelt, die sicherstellten, dass die Graphie der Texte (z.B. Diakritika) uneindeutig abgebildet wird.<sup>38</sup>

This is followed by a slightly confusing note saying that

[a]lle Texte des Korpus werden - mit wenigen Ausnahmen: Volltexte, die die normierte Umfangsbegrenzung deutlich überschreiten - in einem Umfang von bis zu 20.000 Wortformen diplomatisch transkribiert; bei einer Reihe von Texten liegt der Gesamtumfang bei unter 20.000 Wortformen.<sup>39</sup>

While the methods for the transcription of the texts are, apparently, the ones used within another project (a grammar of ENHG: most probably the one by Moser et al. (1970-88) – this piece of information is not explicitly given), the methods for the normalisation of the texts, which is one of the steps in the workflow (“Normalisierung und Satzsegmentierung”), are not explained at all. Looking up the “Eingabekonventionen” of Moser’s grammar of ENHG, I could only find this piece of information (Moser et al. 1970-1988 vol. 2, 20):

[e]s sei noch zu der Tatsache Stellung genommen, daß das Material in den §§ 5ff. nach dem normalmittelhochdeutschen Bezugssystem angeordnet wurde.

---

<sup>38</sup> “[t]he guidelines for the digital collection of Early New High German texts had already been developed during the groundwork of the “Grammatik des Frühneuhochdeutschen”. These made sure that the orthography of the texts (e.g. the diacritics) were represented in an unequivocal way” [my translation]. For the corpus see Demske et al., <[https://www.ruhr-uni-bochum.de/wegera/ref/auf\\_trans.htm](https://www.ruhr-uni-bochum.de/wegera/ref/auf_trans.htm)> [accessed September 13, 2021].

<sup>39</sup> “[a]ll texts of the corpus were transcribed diplomatically for a total of 20.000 word forms, with few exceptions: full texts, which clearly exceed the limit of the normalised scope; for a number of text the total amount is below 20.000 word forms” [my translation].



Abgesehen von dem in Band I.1,V erwähnten Ausgangspunkt [...], bleibt dieses Bezugssystem das rationellsten und übersichtlichste Ordnungsschema.<sup>40</sup>

Unfortunately, the project for a corpus of Early New High German is still in progress and I could not visualise many data. Some examples, however, can be found in the new website of the corpus,<sup>41</sup> which unfortunately does not provide any more information on the criteria used for the transcriptions.

The only clear attempt, to my best knowledge, to define a standard for the normalisation of ENHG was made in the context of the project for an Early New High German dictionary (*Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* FWB) started as a paper publication in the 1980s. The project is still ongoing: until now 11 volumes have been published.<sup>42</sup> These volumes are progressively being added to an online version of the dictionary (a project of the Akademie der Wissenschaft zu Göttingen),<sup>43</sup> which features all the volumes with some delay with respect to their publication in print, due to editorial policies. The editors state very clearly that the lemmatisation they necessarily had to carry out reveals an ideal (“ausgezeichnet”) phonological system and is in turn expressed through an ideal (again, in their words, “ausgezeichnet”) orthographic system. A schematic representation of these systems is reported below, reflecting the descriptions given in the introduction to the FWB.

---

<sup>40</sup> “[w]e should also comment on the fact that the materials in the paragraphs 5 *et seq.* were arranged according to the ‘normal’ Middle High German reference system. Apart from the start, as mentioned in volume I.1,V [...], this reference system remains the clearest and most rational regulatory scheme [...]” [my translation].

<sup>41</sup> Cf. Demske et al., <<https://www.linguistics.rub.de/annis/annis3/REF/>> [accessed September 13, 2021].

<sup>42</sup> Goebel, Lobenstein-Reichmann and Reichmann (1989-2021).

<sup>43</sup> Akademie der Wissenschaft zu Göttingen (2013-2027), Frühneuhochdeutsches Wörterbuch: <<https://fwb-online.de>> [accessed September 13, 2021].

Long vowels: phonemes

/i:/ /ü/ /u:/

/e:/ /ö:/ /o:/

/a:/

Long vowels: graphemes

<ie> <ü> <u>

<e; ä> <ö> <o>

<a>

Short vowels: phonemes

/i/ /ü/ /u/

/e/ /ö/ /o/

/a/

Short vowels: graphemes<sup>44</sup>

<i> <ü> <u>

<e, ä> <ö> <o>

<a>

Diphthongs: phonemes

/ei/ /au/ /eu/

Diphthongs: graphemes

<ei> <au> <eu, äu>

Consonants: phonemes and graphemes

	Labial/Labiodental	Dental/Alveolar	Velar/Guttural/Laryngeal
<b>Sibilants</b>			
<b>voiced</b>	/v/ <w, u>	/z/ <s>	/j/ <j>
<b>voiceless</b>	/f/ <f, ff, v>	/s/, /ʃ/ <s, ss>	/ch/, /h/ <h>
<b>Affricates - voiceless</b>	/pf/ <pf>	/ts/ <z, tz>	
<b>Plosives</b>			
<b>voiced</b>	/b/ <b>	/d/ <d>	/g/ <g>
<b>voiceless</b>	/p/ <p, pp, b>	/t/ <t, tt, d>	/k/ <k, ck, ch, q, g>
<b>Nasals</b>	/m/ <m, mm>	/n/ <n, nn>	/ŋ/ <ng, n>

<sup>44</sup> The editors give for each grapheme a variant with the same grapheme followed by a geminate consonant.

*Table 2 Ideal consonant system of ENHG, according to the FWB*

However, it must be said that these standardisations are used in the dictionary only for the lemmata: in other words, the occurrences of the words which are reported in context below each lemma to illustrate its meanings and use do not follow this ideal system. Indeed, the latter is only used to organise the lemmata consistently and to summarise the extreme variation of the sources. For instance, the adjective “kölsch” (“of Cologne”) appears as “kölsch” in the entry list, but the first example included in the description of the lemma presents the form “colsch”.<sup>45</sup> Indeed, applying the system reported above to the transcription of the sources would imply an extreme distortion of the original forms of the words. Consequently, this ideal system was not used in the project presented in this dissertation, but it could represent the basis for a further level of normalisation of the text to be introduced in the future.

To conclude, I believe that the only possible way to approach the normalisation of this language phase is that of focusing on single varieties (or geographical areas) within a limited time span. As I will show in section 4, the rules I established for the normalisation of the witnesses of DI could be applied to both the manuscripts (M and F) and the incunabulum (I) which were edited in the context of this project, in spite of the fact that the language variety of M and F is East Swabian, while that of I shows more traits of the Bavarian dialect. However, given the geographical proximity and the contemporaneity of their origins, these witnesses share many linguistic and orthographical characteristics, which allow them to be treated in a similar way.

<sup>45</sup> FWB, lemma “kölsch”: <<https://fwb-online.de/lemma/kölsch.s.4adj?q=kölsch&page=1>> [accessed September 13, 2021].

## 2.2 THE TEXT AND ITS LANGUAGE

Getting closer to the core of this thesis, it is now the moment to illustrate version DI in detail, describing in particular how the text looks like, what problems it poses and why it constitutes an interesting work to be scholarly edited.

Here, two issues will be introduced, which were never dealt with in the literature on DI before: the text genre(s) in which version DI should be collocated in the panorama of the medieval German literary context (section 2.2.1) and some syntactic peculiarities of the language of DI (section 2.2.2). Also as a result of the complexity of pinpointing an exact genre for DI, the version in question acquires pertinence in different contexts. For instance, it will be shown how this work plays a role in the discussion on late medieval German literary production (see the analysis of the narrative features of DI in section 2.2.1). Moreover, being on the border between a literary work and a very factual travel report, it becomes extremely relevant as a linguistic source of late medieval German: indeed, the prose of DI lends itself to analyses in diachronic linguistics, given the seemingly authentic formulation of the wording, which distances itself from that of a literary work. The very relevance of this work for different fields is one of the fundamental motivations for the decision at the basis of this editorial project to present the texts in different edition levels, granting access to the textual data from many perspectives. The specific choices at the basis of each edition level will be expounded in section 3.2.2 and the digital implementation and realisation of such premises will be presented in chapter 4.

Section 2.2.2 will explore some syntactic aspects of the language of DI (the connecting relative and the possibility of subject dropping) which have a particular effect on the interpretation of the text and which risk being concealed by the introduction of modern punctuation, this being a very common editorial practice. In this section it will be shown why these aspects are particularly interesting from a linguistic point of view and how the present edition project enhances the preservation and the analysis of such linguistic data, for example by providing three edition levels, each with a different punctuation system. The punctuation systems used will be

illustrated and motivated in section 3.2.2 (under “Punctuation”) and their encoding and processing will be treated respectively in sections 4.1 and 4.2.

### 2.2.1 THE TEXT

The text of DI constitutes an important piece in the puzzle of Marco Polo’s textual transmission. Indeed, as the section on stemmatological issues will demonstrate, version DI indirectly attests a missing witness of the Tuscan redaction. In addition to this, the text is also relevant as part of the literary and cultural panorama of the German Middle Ages. As a matter of fact, this work was received in various contexts, from the religious circles of the time to the libraries of the humanists. If on the one hand Marco Polo’s text is part of the translated literature in the German late Middle Ages, on the other hand this does not diminish the importance of the text in question, as Even Zohar (1990) already argued with reference to the role of peripheric production within a literary system. The fifteenth century witnessed, as a matter of fact, a proliferation of travel accounts especially in the form of reports about pilgrimages to the Eastern world. A *codex unicus* attesting the German translation VG<sub>3</sub> of Marco Polo’s travel narrative, based on the Latin translation of TB, opens the century. The medieval witnesses attesting the German translation DI all date back to the second half of the 15th century, showing a persistence of the interest in travel literature, which will not cease with the turn of the century.

Nevertheless, talking about “travel literature” could be problematic, for such a conceptualisation is based on the assumption that there was such a thing as travel literature at the time. However, one should be aware of the challenges related to the definition of literary genres, especially when it comes to medieval texts (Bampi 2020, 18):

[s]ince medieval literary culture does not seem to have assigned importance to the enumeration and formalisation of distinctive features that constitute a genre, applying the criterion of generic homogeneity to our object of study proves misleading. Furthermore, the adoption of a prescriptive approach fails to

acknowledge the importance of the audience's contribution to shaping the creative process of literary works.

Indeed, referring specifically to travel literature, Coneys (2018, 355) writes that “[t]he sheer diversity of late medieval literature pertaining to travel makes defining “travel writing” in this period problematic”, and that “[a]ny attempt to categorise medieval travel writing is to some degree anachronistic.”

Considering the genre of pilgrims' accounts, however, Huschenbett (1985, 45) claims that such production does seem to be “aware of its own tradition”, with intertextual references appearing in some of these works.<sup>46</sup> However, Huschenbett specifically refers to the genre of pilgrims' accounts, which he distinguishes from other travel accounts (“Pilgerberichte” vs. “Reiseberichte”).

Yet, it is fundamental to keep in mind that Marco Polo was no pilgrim and that his closest travel companions were his father and uncle, who were merchants. Although they surely joined convoys of other travellers on their way and met people driven by the most diverse goals, as well as being accompanied, for a short bit, by two missionaries sent by the pope, at the same time Marco's travels were not religiously characterised. Also while working at the court of the Khan, he was involved in political, rather than religious missions. Then again, one must not lose sight of the two centuries of translations, copies and rewritings that lie between Marco's narrative and its German translation attested in the late Middle Ages. Indeed, if Bampi (2020, 18) is right in reminding of the audience's contribution to the shaping of a genre, another variable that should be considered is that of the translators and the scribes who were responsible of importing texts from outside into their own cultural system: indeed, the association of the ENHG translation of Marco Polo's text with the pilgrims' travel accounts (testified for instance by the

---

<sup>46</sup> “[...] daß es sich dabei um ein durch Jahrhunderte kontinuierlich, auch über die Zeitenwende hinweg fortwirkendes Schrifttum handelt, das sich selbst seiner Tradition auch bewußt ist” (Huschenbett 1985, 45).

composition of the codex Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, MS 28) can be considered as a phenomenon of refraction, as defined by Lefevere (2000, 235).<sup>47</sup> It follows that the German translation DI of Marco Polo's travel account (like many other medieval texts and translations) should be considered as a complex cultural product, giving us an insight into the interests of its contemporary readers.

As a matter of fact, there are reasons to believe that in DI, as opposed to VG<sub>3</sub>, a new dimension is introduced, that is, that of the intellectual pleasure originating from knowledge and discovery. The text acquires a narrative character that distances itself from the mere didactic one found in, for instance, VG<sub>3</sub>. A first clue of this connotation of DI as a text read for pleasure is given by the already observed characterisation of Marco Polo as a knight (Tscharner 1935, XLV), and by the marked accentuation of Marco's I-narrator. This strong presence of Marco in DI allows Tscharner (1935, XLVIII) to state that

der neue, persönlichere Geist durchdringt seinen Stoff überhaupt mit einer Wärme, Lebendigkeit und Anschaulichkeit, die dieser deutschen Bearbeitung des 15. Jh.s auch einen eigenen literarischen Wert verleihen.<sup>48</sup>

Another important piece of evidence is represented by the following passage of DI, quoted here from the semi-diplomatic edition level of M (f. 138v). A translation in modern English is provided line by line:

*diffe zwen pruder furnam vnd weife mane waren in allen fachen nicht mynder in kauffmanfchacze*  
These two brothers were genteel and wise men in all of the things, no less in trading

*dan in andern dingen auß zugen | nicht chauffmanfchcze zu treiben funder allain zu fechen vnd*  
than in the rest. They did not leave to do business but only to see and explore foreign

---

<sup>47</sup> Refraction is, in translation studies, the "adaptation of a work of literature to a different audience, with the intention of influencing the way in which that audience reads the work".

<sup>48</sup> "the new, more personal spirit permeates its material with a warmth, liveliness and vividness that give this German adaptation of the 15th century its own literary value" [my translation].

*fromde lande zu luchen vnd wunder der welt | vnd das man durch kainerlay lache vnd bas zu*  
lands and the wonders of the world; and this cannot be done better than the way the

*wegen pringenn müg dann in kauffmans weife | wann ir wol wifet das kainerlay volck verrer vnd*  
merchants do it. You surely know that no one criss-crosses the world as far and wide as the

*weitter die welt paut dann kauffleut thun lunderliche venedier · darvmb dife zwen pruder weife*  
merchants, especially the Venetians. Thus, these two brothers, who were wise, intelligent and

*clüge vnd wol verftanden durch chainen andern lîn oder iren willen e vnd pas möchten ain*  
of good intent wanted to enjoy seeing the world for no other reason than their will and could

*genügen thun dife welt zu fechen dann mit kauffmanfchacze oder in kauffmans weife*  
not do it in a better and more effective way than by trading or in the manner of the merchants.

This paragraph introduced by the German translator, which indeed represents an innovation of DI, explicitly states that the reason why the two Polo brothers left was above all to explore the world and not to do business, the latter being only a means to an end. This part of the text clearly adds a dramatic dimension to the original, more factual text and emphasises the *Genügen*, the delight in travelling for exploring and getting to know the world.

Another argument in favour of a reception of DI as a text read for intellectual pleasure comes from the composition of F. Interestingly, Marco Polo's text appears here in a rich anthology containing a variety of narrative texts and parts of *Losbücher* (also called *sortes* texts). The latter constitute a wide-spread genre of the late Middle Ages and consist of texts which have generally been considered as mantic texts mostly used for prognostication. However, recent research has shown how such "books" played a more complex role in the cultural system of the German Middle Ages (cf. Heiles 2018). Indeed, as mantic practices were prohibited by the Church, "[i]n the *sortes* texts and their framing material, different strategies were elaborated to deal with this condemnation, which influenced the praxis of reading the *sortes*" (Heiles 2021, 981). Thus, such texts were either presented as entertaining material, often as mere games, or they were integrated in the scientific, astrological discourse, to suppress the magic aura they otherwise could have had (Heiles 2021, 981). Heiles (2018, 193) particularly emphasises the



entertaining role of *Losbücher*, something which can indeed be confirmed by the choice of texts composing the anthology preserved in F. The other, more scientific nature attributed to *Losbücher*, is instead represented by the *Losbuch* appearing in the codex transmitting VG<sub>3</sub> (Admont, Stiftsbibliothek, Cod. 504). Here, Marco's text (in its VG<sub>3</sub> version) appears in a collection which includes a *Losbuch* and a *Pelzbuch* – *Pelzbücher* being books about fruit, wine and gardening. Considering the composition of Cod. 504, one is in this case inclined towards a more “serious” interpretation of the *Losbuch* present there, which is confirmed by Aufreiter (2011, 52), who claims that many factors seem to indicate the “serious nature” (“ernsthaften Charakter”) of this *Losbuch*. As a matter of fact, it can be stated quite certainly that the version of Marco Polo's text (VG<sub>3</sub>) contained in this codex is a more didactic text, while the other German translation, namely DI, can more easily be considered as an enjoyable, literary work.

The preface of another codex transmitting DI, München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603 can be considered as another argument in favour of this claim. The codex in question, which is mentioned here for the first time in the context of Marco Polo research, contains an exemplar of Anton Sorg's edition, alongside with four other travel accounts.<sup>49</sup> What is particularly worth noticing is the preface to the codex, which reads:<sup>50</sup>

*Aristotiles spricht in dem Ersten puech Ethicorum das dem menschen aus naturlicher naygung*  
Aristotle says in the first book of the Ethics that, due to a natural tendency, man finds

*fröhlich und lustlich sey zu hören neue und fromde ding, wann es erfreyd das gehorde, nymbt*  
delight and satisfaction in hearing new and unknown things, as it pleases the hearing, takes

*schberes gemüet und erlust di begirde.*  
away the blues and satisfies one's curiosity.

---

<sup>49</sup> The *Navigatio sancti Brendani*, Mandeville's travel narrative, the *Reisebericht des Barfüsserbruders Ulrich von Friaul* and the travel account by Hans Schiltberger.

<sup>50</sup> I will give here my slightly normalised transcription of the relevant passage, which the reader can find on folio I of the codex.

This preface serves as an introduction to the description of the texts, including DI, which, as he himself writes in the preface, were bound together by Matheus Brätzl, the official scribe (“Kammerschreiber”) at the court of the Duke of Bayern, Albrecht IV (1447-1508).<sup>51</sup> The reader will observe how the person writing this preface needs to quote Aristotle to justify the invitation to enjoying the collection for one own’s pleasure: in this context, reading about other people’s travels represents an intellectual journey in which the reader can discover the *Freude* and *Lust* (“fröhlich und lustlich”) connected to the process of learning new, unexplored things. The word *fromde* (*vremede* in Middle High German, *fremd* in modern German), also means “distant”, even “wondrous”, as Köbler (2014) points out.

As a matter of fact, Taylor (2013) claims that the realms of the real and the marvellous were often blended together in late medieval travelogues. Already “Latin travel literature included geography or history proper along with adventure, fiction or moral instruction” (Taylor 2013, 598). Indeed, “all such literature contain *mirabilia* – wonders, in the sense of things surprising, or admirable, or strange, so as to entertain the reader” (Taylor 2013, 598). In particular, it is the opinion of Taylor and other scholars<sup>52</sup> that the inclusion of the marvellous was not only a means to amuse the audience, but also to help them understand reality better. Taylor (2013, 606) also suggests that *mirabilia* were a way of arousing the reader’s curiosity,

probably much in the spirit modern sightings of UFOs, Yetis, or Big-foot are logged for future reference, then eagerly perused by some portion of a public possessed of an insatiable appetite for something new.

To sum up, the DI version of Marco Polo’s work lends itself to three main characterisations: on the one hand, it seems to be an example of medieval travel literature, most probably addressed to the circles of humanists, for whom it was a source of knowledge. This would justify the didactic

---

<sup>51</sup> *Deutsche Biographie*: “Albrecht IV, der Weise”, <<https://www.deutsche-biographie.de/sfz69313.html>> [accessed September 13, 2021].

<sup>52</sup> See footnote number 39 in Taylor 2013, 604.

vein of the text, which, despite being less marked than in VG<sub>3</sub>, is present also in DI from the very beginning, with an incipit invoking the attention of all the people who are interested in *learning* about the wonders of the world. On the other hand, DI could be also collocated among the rich literary production dealing with pilgrimages: from the point of view of translation studies, this could be seen as a phenomenon of refraction happening in the target culture. Finally, the German translator also wants to convey the intellectual pleasure emerging from the process of getting to know about new, wondrous things, as some clues present in the text can prove. In conclusion, while it is not possible to pinpoint the exact genre to which this text pertains, on the other hand probably this is not very relevant, at least in the context of this work, as the text should be studied in its complexity, beyond each preconception. It is important to be able to contextualise it and to be aware of the variables influencing it, but as in the case of every cultural product belonging to the past, forcing it to fit into modern analytical categories means distorting its nature and should be therefore avoided, in favour of a less dogmatic approach.

### 2.2.2 THE LANGUAGE

This section will address some linguistic features of the language found in the witnesses of DI. The results emerging from a qualitative analysis of such traits were at the basis of editorial decisions which the reader will see reflected in the section on the digital editorial methodology, in particular as far as the treatment of punctuation is concerned.

As claimed in section 2.1.2, no widely accepted standard exists for the normalisation of Early New High German. This has to do with the very nature of this linguistic stage: already its periodisation poses some problems and different scholars have come up with different proposals about it. In Grimm's periodisation (Grimm 1822), ENHG did not even appear, as the history of the language was tripartite (Old, Middle and New German). With Scherer (1868), however, ENHG was located between the years 1350 and 1650, which is a widely accepted periodisation among the scholarly community. According to Wells (1990), nevertheless, the starting point of ENHG was one century later, in 1450. Moser (1951) introduced a different

subdivision, speaking of German of the High Middle Ages (until 1250) and of the Late Middle Ages (from 1250 until 1500).

All of the witnesses of DI belong to the second half of the 15th century and the language they are written in very much reflects the phonological and morphological systems outlined by Ebert et al. in their *Frühneuhochdeutsche Grammatik* (1993), so it seems acceptable to define the language of DI as Early New High German. Considering the period to which the witnesses belong, this argument would be supported by Scherer's and Wells' theories as well (although, of course, the dating of documents does not always coincide with the dating of the language they are written in). Among the available witnesses, one can note the presence, in F, of linguistic features that appear to be more conservative than in the other witnesses, suggesting that the language of the original translation might have sounded a little bit more old-fashioned than in the extant witnesses.

Some traits of the language of DI are worth mentioning, as they have also informed some editorial decisions that will be presented later on in this work.

### **The connecting relative**

A very frequent construct which one encounters in the Early New High German redaction of DM is the connecting relative: this phenomenon consists in an anaphoric expression, such as a relative pronoun or adverb (e.g., *darumb*, *darinnen*, etc.), appearing at the beginning of a main sentence. While Ebert et al. (1993, 431) suggest that “[d]ie Konstruktion ist dem lateinischen relativen Anschluß ähnlich, vielleicht sogar dieser Konstruktion nachgebildet”,<sup>53</sup> it is important to remark that version DI was translated from Tuscan and not from Latin, meaning that even if such syntactic construction was the result of borrowing, then the latter should have taken place at an earlier stage in the (written) language and that it could not be the result of friction specifically taking place in the translation of DI. Interestingly, Senyuk (2014) and the literature

---

<sup>53</sup> “[t]he construct is similar to the Latin connecting relative, and maybe even modelled on it” [my translation].

she mentions only seem to encounter these relative constructions in the context of verb-end sentences. This also seems to play an important role in these studies, as the position of the verb is sometimes used as an argument for the independent status of the relative (main) sentence (Senyuk 2014, 77-133). Nonetheless, the sentences which can be found in DI usually present the sequence: anaphoric element, subject, verb, direct object or other complements, showing therefore a V3 order. The very beginning of M is a good example of these constructions. The incipit, as given in the diplomatic edition, reads as follows (some glosses provide a literal translation of the text):

*hie lich an hebet, das bûch, des Edlen Ritte z, und lant fare z, heʳn Marcho polo, In dem er*  
here itself begins, the book, of the Noble Knight, and traveller, sir Marcho polo, In which he

*Ichreybet, die groffen wûnde z differ welt, nach dem, als er mit feinen aügen gefechê hat,*  
writes, the big wonders of this world, according to what, as he with his eyes seen has,

*lunde ʳliche, Von den groffenn heʳn, kûngen, vnd kayʳlern, die da herfchen, In difen landen*  
especially, Of the great men, kings and emperors, who there rule, In these lands...

The relevant passage is constituted by the sequence starting with *In dem er schreybet*, but the contextualisation in the paragraph is necessary to grasp the ambiguity of the sentence in question.

The V3 order could be the result of phenomena like extraposition and verb (projection) raising. In this respect, Senyuk (2014) observes that such phenomena tend to become less and less frequent in the development from Old High German to Early New High German. However, this is not problematic if one considers that, firstly, the witnesses attesting DI are collocated at the beginning of the second half of the 15th century, while Senyuk's corpus starts with the year 1450<sup>54</sup> and, secondly, the original translation of DI was logically older than (or at least contemporary with) the oldest extant witness, explaining the conservativeness of the language

---

<sup>54</sup> The debated question on the collocation of ENHG in the timeline of German history was discussed above.

of DI. Indeed, some conservative traits could be found in the language of F, especially concerning morphology.

Another approach to verb order in the history of the German language considers pragmatics as being realised in the syntax: in this case V3 in OHG is explained as being the result of verb movement due to pragmatic reasons (cf., among others, Hinterhölzl and Petrova 2009 and Walkden 2015). Unfortunately, dwelling upon this issue would go beyond the scope of this work, so the analysis of this specific aspect of the language of DI is postponed to future studies. However, the very fact that controversy exists regarding the topic is reason enough for justifying the editorial methodology pursued in this project; indeed, the edition of DI presents three levels of rendition of the text, with three different punctuation systems: the original one, a minimalist approach to punctuation that leaves rooms for ambiguities and a modern punctuation system improving the readability of the text. Although I will expand on the methodology below, it is important to note that Senyuk (2014), as well as other scholars, does sometimes use punctuation as an argument for syntactic assumptions within the context of historical languages, but also acknowledges how punctuation has diachronically served different functions, its main role surely not being a syntactic one in ancient times. Lötscher (2000, 158), quoted by Senyuk (2014, 172), notes that punctuation is not always an unambiguous clue and Stolt (1990, 385), again quoted by Senyuk (2014, 173) remarks that “the punctuation system of the time was a rhetorical one, as opposed to the modern grammatic-syntactic one” and that “connections and pauses” were not related to “syntactic units and did not always follow sense units, but, by all accounts, information units”.<sup>55</sup> While it would be extremely interesting to study the connections between medieval punctuation and pragmatics in the context of information structure, it is clearly important to be able to abstract from punctuation and study the syntax of the text also independently from punctuation. With my edition, I hope to allow for both approaches. The example proposed above in this section will serve to illustrate this more concretely. The

---

<sup>55</sup> My translation.

diplomatic representation of the passage is given above. The following two renditions represent the semi-diplomatic and the interpretative edition levels.

Semi-diplomatic:

*Hie ſich an hebet das buch des edlen ritters vnd lant farers herren Marcho Polo | in dem er*  
here itself begins the book of the noble knight and traveller sir Marcho Polo | in which he

*ſchreybet die groffen wunder differ welt nach dem als er mit feinen augen geſehen hat |*  
writes the big wonders of this world according to what (as) he with his eyes seen has |

*ſunderliche von den groffenn herren künigen vnd kayfern die da herſchen jn difen landen*  
especially of the great men kings and emperors who there rule in these lands

Interpretative:

*Hie ſich an hebet das buch des edlen ritters und lant farers, herren Marcho Polo. In dem er*  
here itself begins the book of the noble knight and traveller, sir Marcho Polo. In which he

*ſchreibet die groſſen wunder diſſer welt nach dem, als er mit ſeinen augen geſehen hat,*  
writes the big wonders of this world according to what, (as) he with his eyes seen has,

*ſunderliche von den groſſenn herren, künigen und kaiſern, die da herſchen, in diſen landen*  
especially of the great men, kings and emperors, who there rule, in these lands

Considering the connecting relative construction introduced by *In dem er ſchreybet*, one can observe that the original sentence follows a comma but starts with a capital letter; the semi-diplomatic edition substitutes the comma with a *virgula*, which has the simple function of vaguely indicating a separation of two syntactic units, while in the interpretative edition the original comma is replaced by a full stop. This is clearly an interpretation of the text and apparently only at this editorial stage the connecting relative emerges, while the other two edition levels remain ambiguous regarding the status of the sentence under examination. Of course, one could disagree with the insertion of a full stop here: however, I believe the continuation of the passage justifies this decision. Indeed, proceeding with the reading, it becomes more and more difficult to interrupt the flow; moreover, the verb position signals the exceptionality of the relative construction: this becomes more evident if one compares the connecting relative construction

with the more canonical relative sentences that follow, which present the verb at the end, with at most the extraposition of some prepositional objects.

### Subject dropping

Another peculiarity of the language of DI is the possibility for subjects to be dropped. Some examples are given from M (f. 139v), but the same constructs are present also in I, unless stated otherwise:

*vnd durch der großē miltikait willen, die er an den zwaîē prūder fache, Er in mere dān zwir fo fil*  
and through the great virtue sake, which he on the two brothers saw, He them more than twice so much

*hinwider gab darnach mit des hern vrlab, von dannen schyden, vñ furpas zugen, vber land,*  
back gave after with the lord's leave, from there [Ø] left, and proceeded, over land,

*vnd chomen zū der groffen ftatt genant · Barcha.*  
and came to the great city called · Barcha.

In this excerpt, two subjects alternate: on the one hand the two brothers (the father and the uncle of Marco Polo), who are the protagonists of the chapter, and, on the other hand, Lord Bocchaan of the city of Seldania visited by the two brothers. The omission of the subject concerns the sentence which begins with *von dannen [Ø] schyden*: although the last subject expressed in the previous sentence was Lord Bocchaan, the German translator goes back to talk about the two brothers without making the new subject explicit. This can be regarded as a type 2.C omission as described by Ebert et al. (1993, 345-346), as the omitted subject refers to a dative of the preceding sentence (*Er in mere dān...*).<sup>56</sup>

In the next example, however, the omitted subject is not contained in the preceding sentence at all (M, f. 145r):

---

<sup>56</sup> Type 1 omissions, instead, are those in which a pronoun is omitted which cannot be retrieved from the discourse: however, this characterisation in Ebert et al. (1993, 345) only concerns the cases in which a deictic reference to the real world is present, as such omissions usually regard the first and second persons singular, especially in the context of dialogues and letters.



*die vor̄genanten zwen prüder, zwaȳ ganc̄ze iare, wartten der Erwellung des babſt vnnd hailigen*  
the before mentioned two brothers, two entire years, waited the Election of the pope and saint

*vatters, Aberes ſich verzoche, vnd zū lange warde, vnd nicht lenḡ peitten mochten...*  
father, but.it itself delayed, and too long became, and no longer [Ø] wanted to wait...

Indeed, the subject omitted in the sentence *vnd nicht lenḡ peitten mochten* is to be found three sentences before: the two brothers are not mentioned at all in the two preceding sentences (*Aberes ſich verzoche, vnd zū lange warde*). Probably, one could claim that in this case the two brothers have a general role of topic in the discourse of these initial chapters (as it is the case in the diary style: cf. the null topic in Giusti 2009, 117), but this does not seem very convincing, as the book is rather centred on the figure of Marco Polo, than on the ones of his father and uncle. Moreover, while diaries are usually written in the first person singular or plural, here the story is mostly told in the third person singular and only every now and then Marco takes the floor and writes in the first person singular.

Moreover, sometimes also the expletive “es” is omitted, like in the following example, from M, ff. 176r and 176v, where the chapter begins with the sentence:

*Sich füget in den iāren nach xp̄e gepürt taufent zway hunde ʒt und zwayundſibenc̄zig Jar āin k̄üng*  
[Ø] Happens itself in the years after Christ’s birth thousand two hundred and seventy-two Year a king

*von der tarterey auß dem auffgang der ſünnen genant allanchora von dem hēren velgío und von*  
of the tatarstan from the rising of the sun named allanchora of the lord velgío and of

*ſeinem garten im gefagt wārd*  
his garden him told was

“Es”, being an expletive subject, would only have the structural function of filling an empty position, but it is omitted anyway, meaning that the language system in question allows for empty subject positions. On the other hand, the printed edition by Creußner does, in this case, insert the pronoun “es” at the beginning of the same chapter: this is however consistent with the

general tendency of the printed copy (and of the early prints in general: cf., for instance, Duggan 2003, 74) to stick to a written register, which had to be as regular as possible.

Coming back to M, another interesting sentence is the following (f. 144r):<sup>57</sup>

*wan das lant vō feria, chriften līnd, vnd gelegen ift, zwilchē dem hailigen lande, vnd der türchey*  
as the land of seria, are christians, and [Ø] placed is, between the holy land, and turkey

In this case “the land of Seria” works both as a plural subject, in a collective sense (the people who inhabit Seria) and, in the following coordinated sentence as a singular subject, meaning exactly the geographical area referred to as the land of Seria. Although this could be considered, at first sight, as a Type 2 omission (“[d]as Subjekt ist aus einem vorhergehenden Satz zu entnehmen”,<sup>58</sup> Ebert et al. 1993, 346), it is important to signal it because, in fact, such manipulation of the number trait is not described by Ebert et al. (1993) or in other consulted grammars (such as Hartweg and Wegera 2005).

These four cases of subject omission seem particularly relevant as they attest a language that is not yet fully described by the grammars of Early New High German, but which is of great value, as it seems to come closer to a spoken register, especially if one considers the hybrid status of the genre to which this text belongs, which is halfway between literary and non-literary prose, as was discussed above.

## 2.3 STEMMATA

This section reports the results of the stemmatic investigations performed on version DI of the *Devisement dou Monde*. Firstly, a methodological discussion will illustrate the reasons for the extensive use of toponyms, anthroponyms and *realia* as data for the comparison of the witnesses. As a matter of fact, some semantic specificities of these words make them

---

<sup>57</sup> The printed edition tries, in this case, to save the structure by keeping a singular verb for both sentences: *wañ das landt von loxia criften ift | vnd ift gelegē zwilchē dem heyiligen landt vñ der turckey*. However, the word *cristen* (modern German “Christen”) is usually used to refer to the people, while the adjective appears in the form *cristenlich* when it translates modern German “christlich”, such as on f. 4r: *meyfter des criftenlichen glaubens*.

<sup>58</sup> “[t]he subject is to be found in a preceding sentence” [my translation].

particularly suitable for spotting genealogic dependencies among the witnesses. The results obtained through the study of these terms were then corroborated by a comprehensive collation which was carried out with the software *CollateX*, as will be shown at the end of section 2.3.1.

Then, two hypotheses for a stemma of DI will be introduced for the first time in the history of Marco Polo research. The difference between the two lies especially in the grouping of M and F together in a branch separate from that of Creußner's edition. The reason why it was not possible to opt for one of the two hypotheses with certainty depends on the lack of evidence coming from monogenetic erroneous readings. Indeed, while it was possible to find secondary readings shared by the manuscript and the fragment, the impossibility to find concordance in monogenetic errors hindered the establishment of a definitive stemmatic hypothesis.

Finally, the discussion on the collocation of DI in the stemma of TB (section 2.3.3), will open up new issues concerning the Tuscan witnesses themselves and their genetic relationships. Indeed, after arguing for a new position of DI in the TB stemma, moving it from the branch in which it has usually been situated by other scholars to a different one, it will become clear that the very configuration of a part of the TB stemma needs to be revisited. Some new hypotheses for the disposition of the TB witnesses will therefore be proposed.

The stemmatic study which will be presented in this section is not only interesting *per se*, as it represents an important contribution to research on Marco Polo's textual tradition, but it also justifies the choice of editing three of the extant witnesses (M, F and I) and of rendering them available in synopsis. The details on the presentation interface for the publication of this editorial project will be explained in chapter 5.

### 2.3.1 METHODOLOGY

In the tradition of the studies on Marco Polo it has often been the case that stemmatic hypotheses were corroborated by comparisons based on proper names and *realia*. As a matter of fact, such words present some linguistic specificities that prove extremely useful in the

analysis of the genealogic relations between the copies. This was already argued elsewhere (Cugliana 2019), but I shall report the main argumentation line here, for reasons of completeness. These arguments are relevant for this work because they prove how toponyms, anthroponyms and other *realia* constitute interesting evidence for stemmatic investigations: the following linguistic digression is helpful, despite its brevity, in that it shows how the line between proper and common names can sometimes be a blurred one and how structural and contextual elements influence our perception of what a name is.

Starting with toponyms and anthroponyms, their semantics has often been object of scholarly discussion. In generativist syntactic theory, properhood is proven by specific behaviours and it arises when specific conditions are fulfilled. For this reason, also a common name can be perceived to be a proper name, for instance in the following context:

1. Cat arrived

In particular, scholars have identified a specific relation between the determiner (D) and the noun (N) which seems to be relevant for proper names. The latter, in fact, can occupy the determiner position (2b), as Longobardi (1994, 621-628) demonstrated, using Italian as an example:

2a. La sola Maria è arrivata

2b. Maria sola è arrivata

2c. \*Sola Maria è arrivata

In Italian, an empty determiner would force a proper name to merge with the head D, which instead does not happen with common names:

3a. Il solo gatto è arrivato

3b. \*Gatto solo è arrivato

3c. \*Solo gatto è arrivato

Sentence 3b, however, could become grammatical if one were to consider Gatto a proper name:

3d. Gatto solo è arrivato

Also 3c could become grammatical if one were to consider Gatto a proper name, but then “solo” would have to be interpreted as an adverb, meaning:

3e. Solamente Gatto è arrivato

Leaving syntax aside and moving on to onomastics, a contribution by Molino (1950) is particularly interesting in this context. The scholar claimed that “everything could be a proper name”. His argumentation deals with the morphology of proper names: as a matter of fact, he observes that it is usually not possible to find criteria, in or across languages, for the identification of strings of phonemes as proper names. So for instance also a sentence could assume the function of a proper name, such as in cases like “Mr. Know It All”.

Already on the basis of these few reflections one realises how problematic the copying of proper names can be, especially when one has to do with ambiguous handwritten scripts and names coming from unknown languages. As a matter of fact, Cruse (2017, 248) wrote that many of the toponyms appearing in Marco Polo’s work were for the scribe like “words from nowhere”: this meant that it was extremely difficult for the scribe to interpret the sequence of glyphs and, most importantly, to correct them in case of mistakes. Cruse showed how a quantitative study of the variance of toponyms can give insights into the degree of the scribes’ knowledge of the places mentioned by Marco Polo, as he could prove that the number of variants of a toponym is inversely proportional to the level of knowledge of that place which the scribe presumably had.

As a matter of fact, reading is an activity that requires the ability of, firstly, recognising the words as blocks (and not decoding each letter to compose a meaning), and secondly, predicting what comes next. On this Ehri (1996, 384), already quoted in Cugliana (2019, 3) states:

Speakers of a language possess a lexicon – that is, a store of words held in memory. When people read words by sight or lexical access, they utilize information that is remembered about the words from previous experiences reading those words. Upon seeing the spellings, readers access the identities of the words in memory. These identities include the word's pronunciation, its meaning, its syntactic identity (i.e., its typical grammatical role in sentences), and its orthographic identity (i.e., information remembered about its conventional spelling).

When the words encountered are not stored in the memory, the scribe needs to decode the glyphs one by one and this process is very much error-prone.

Actually, proper names show a specific behaviour even in the interpretation by the speakers of the languages to which they belong. Their semantics is indeed quite peculiar, as their intrinsic, etymological meaning is mostly irrelevant for the understanding of them: the signifier is therefore only relevant in that it establishes a unique relation with the signified. Proper names have therefore a very deictic function (which is indirectly proven also by the syntactic discussion above, given the function of the head D). Although the signifier has that role, at the same time its phonetic form is extremely important for the establishment of such connection with reality: for this reason, proper names and toponyms in particular are often very conservative in their form, as an alteration of the latter would have repercussions on the communities using them, with the consequence that these names often present a “frozen” morphology.

These characteristics have an influence also on the way proper names appear in translation. In some cases, their connotations are so important to the text, that names have to be translated too (as it is the case of the “speaking names” in some of Dickens’ and Rowling’s novels: cf. Benati 2007). However, “currently, translators prefer to preserve the source text original name to avoid probable change in meaning, which means priority of non-translation over translation of proper nouns” (Zarei and Norouzi 2014, 153). This is also true for *realia*, which, in translation

studies, are defined as words lacking correspondence in other languages, due to their tight connection to the culture they belong to. Florin (1993, 123) writes in this respect that:

[*r*]ealia (from the Latin *realis*) are words and combinations of words denoting objects and concepts characteristic of the way of life, the culture, and the social and historical development of one nation and alien to another. Since they express local and/or historical color, they have no exact equivalents in other languages. They cannot be translated in a conventional way and they require a special approach.

This category of words is very highly represented in Marco Polo's work and it shows a behaviour similar to that of proper names when it comes to translation and scribal practice. So, for example, a scribe copying the word *melic* (corresponding to Arabic *malik*, 'king') usually could not know for sure how the word should be spelt. When associated to a proper name, there could be confusion as to where the proper name ended and where the common name began. Consequently, *melic* David appears in DI with the distorted form *Navidamelech* – the German scribe playing here the role of the last one in a line of Chinese Whisper players. Not only was the name incorrect, but the common noun became part of the proper name. The sequence could be broken down into *Nauida*, where one recognises the string "auid" (of *David*) with a mistaken "N" instead of the initial "D", and *melech*, from *melic*. *Melic* is no proper name, but it creates similar problems in transcription to those emerging with proper names.

Philological analysis can profit from these features shared by proper names and *realia*. As Reginato (2016) observed, *realia* work very similarly to proper names and can constitute important evidence corroborating stemmatic hypotheses and proving dependencies among different copies and translations of the same text. For instance, she shows that the incorporation of articles or prepositions in the proper names and the *realia* can often help making deductions on the language of the antecedent. In the case of DI, such agglutinations happen frequently: for

instance, the man referred to as *Velgio* ('old man'), appears in M also as *Lovelgio* (chapter 19), showing the incorporation of the Italian article *lo* in the string used to refer to the old man.

As will become clear in the discussion on the stemma of DI, the difficulty in interpreting (and correcting) such words on the part of the scribes makes them particularly interesting: as a matter of fact, most of the names were unknown to the scribes, so they had no means of correcting them. To give an example, the fact that one finds the sentence *der was genant Missere Diebaldo* in I, which corresponds to *der was genant Aisere Diebaldo* in M, can be seen as evidence corroborating the hypothesis that the antecedent of Creußner's edition was not M. Otherwise how could the compiler know that *Aisere* was a mistake and not part of the proper name? Such reasonings are at the basis of the stemma(ta) proposed for DI, although a full collation was also carried out, to guarantee the solidity of the results.

### **Full collation**

The full collation was done by using *CollateX*, a collation software able to

1. read multiple ( $\geq 2$ ) versions of a text, splitting each version into parts (tokens) to be compared,
2. identify similarities of and differences between the versions (including moved/transposed segments) by aligning tokens, and
3. output the alignment results in a variety of formats for further processing, for instance
4. to support the production of a critical apparatus or the stemmatical analysis of a text's genesis.<sup>59</sup>

The software was used in its Python version on the *Jupyter Notebook* (version 6.1.4) of the *Anaconda* platform (version 1.10.0): after installing it, it was necessary to also install a number of other components, including the *Python-Levenshtein* module (to calculate the distance or

---

<sup>59</sup> From *CollateX*, a project coordinated by Ronald Haentjens Dekker and Gregor Middell: <<https://collatex.net>> [accessed September 13, 2021].



similarity between different strings), the *Xcode* environment (to allow for C++ support) and the *Graphviz* software (to allow for the generation of graphs).

*CollateX* is based on the so-called “Gothenburg model”, which consists of five main phases, that is, tokenisation, normalisation, alignment, analysis and visualisation (Dekker et al. 2014, 6-10). A tokenisation is necessary to identify the minimal units to be compared; normalisation strategies allow to eliminate noise in the collation; the alignment is the moment in which correspondent units in the different textual versions are matched; the analysis phase represents the step in which phenomena like deletions, additions and transpositions are recognised, before the results are visualised in graphs or tables at the end of the automatic collation process.

Instead of performing automatic normalisations in the *Jupyter Notebook*, for instance by using regular expressions, the collation was carried out using the already normalised texts obtained through the application of the pipelines which will be introduced in chapter 4. The collation obtained on the basis of the diplomatic edition level revealed to be inadequate because of the noise caused by the extreme allographic variation, so the interpretative edition level (which, in the fourth chapter, will be referred to with the abbreviation “n2”) was the one used for the automatic collation. Indeed, the diplomatic edition was not optimal for the goal of a collation, while the n2 outputs of the pipelines could be used to generate a more suitable graph.

The editorial choices at the basis of these edition levels will be discussed in chapter 3, whereas the generation of the edition levels will be the subject of chapter 4. The reader, however, can already have an insight into the textual material used for the collation in the figure below. The abbreviations “ms2”, “fr2” and “in2” stand, respectively, for the manuscript München, BSB Cgm 696 (M), the fragment München, BSB Cgm 252 (F) and the incunabulum München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I), all of them in their interpretative edition level (n2). Indeed, the collation was performed on the basis of these three witnesses, the other witnesses of DI being copies of Creußner’s edition.

ms2	fr2	in2
durch	Durch kainerlay	durch
kainerlai	-	keinerlei sach ee
sache	sache	-
und	und	und
bas	pass zun wege	pas
zu wegen	-	zu wegen
pringen	pringen	pringen
müg	müg	[m]ag
dann in	dann in	dann in
kauffmans	kauffmans	kaufmans
weise , wann ir wol	weise , wann ir wol	weise , wann ir wol
wiset	wissent	wist
,	,	-
das	das	das
kainerlai	kainerlay	keinerle[i vo]lck
volck	volck	-
verrer	ferrer	verrer
und	und	und
weitter	weitter	weiter
die	die	die
welt	welkt	landt
paut	paut	paut

Figure 10 Vertical table, HTML Output of CollateX

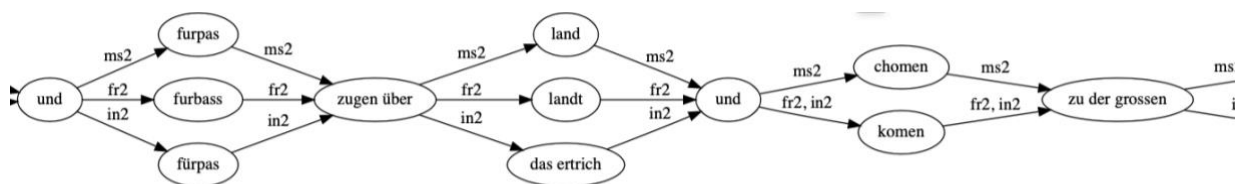


Figure 11 Oriented graph, SVG Output of CollateX

Already from these excerpts it is easy to individuate interesting commonalities: in the vertical table above, the penultimate row shows that M (ms2 in the collation outputs) and the fragment

F (fr2) share the variant *welt*, while I (in2) presents the word *land*. Similarly, in the graph it is possible to recognise the variant *land*, in this case shared by M and F, as opposed to *das ertrich*, occurring in the incunabulum. This type of variants is clearly more significant than others, such as *kauffman* vs. *kaufman*, also present in the table above. The first category of variants can indeed be defined as substantial (variants of content), while the second category is that of formal variants, which are usually less significant in the context of stemmatics, although they might be interesting from a linguistic point of view. Duval (2015, 268) confirms, as a matter of fact, that “les variants sémantiques sont les plus utiles à la reconstitution de la tradition du text”.<sup>60</sup> Variants are however distinguished from erroneous readings: also in this case Duval (2015, 265) provides a short, but meaningful explanation: “la variante se distingue de l’erreur, puisqu’elle n’indique pas comme elle un écart par rapport à l’origine mais une division de la tradition”.<sup>61</sup>

### 2.3.2 *STEMMA OF DI*

As already mentioned, DI is attested in three manuscripts and two printed editions of the second half of the 15th century. Creußner’s edition is preserved in seventeen exemplars. One of the three manuscripts is a copy of this edition and can be considered as a *codex descriptus*, as I could verify myself when I consulted the document while it was temporarily being preserved at the archive of Nuremberg. Sorg’s edition, printed in 1481, is a copy of Creußner’s one: this second edition is available in eight copies, including an exemplar preserved in a codex miscellaneous (München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603). For the moment, the focus of the stemmatic analysis had to be on the relationships between those witnesses which

---

<sup>60</sup> “semantic variants are the most useful for the reconstruction of the textual transmission” [my translation]. Other two categories of variants are those of primary vs. secondary readings. While primary readings show more closeness to a potential original version of the text, secondary readings reveal to be more distant from it.

<sup>61</sup> “the variant distinguishes itself from the error because it does not indicate, like the latter, a discrepancy with respect to the origin, but a division in the textual transmission” [my translation].

present variation relevant for the establishment of a stemma: this is the case of M, F and I (the latter representing Creußner's edition).<sup>62</sup>

Considering these three main witnesses of DI (M, F and I), their comparison is complicated by two factors: on the one hand the shortness of F, and on the other the fact that one of these witnesses is an incunabulum. Scholars have indeed ascertained that "changes in presentation by editors and printers that increased legibility and accessibility to less fluent readers were common to all incunables" (Duggan 2003, 74). This endeavour to reach a certain uniformity in the printed text was consistent with the will to obtain a complete and ever-improved text. Therefore, innovations were very common, as they often became, as Jensen (2003, 128) states,

a focus for competition between publishers who may even be seen to have created a continuing demand for a modified product, manipulating the demand for texts as part of a conscious programme of product development.

These new market constraints conditioned the textual content and the language of the incunabula, with important consequences for the methods used in text criticism. Indeed, the collation of texts transmitted by different media (in this case manuscripts and incunabula) cannot be approached in the same ways as when dealing with texts only originating within the context of pure manuscript culture. To come back to version DI, I (standing for Creußner's edition) presents a much more regular text, without the variations and inconsistencies found in M and F. However, such polished text is the result of very conscious intentions on the part of the printer, who in the end delivers a text which distances itself very much from the original manuscript source. Of course, also scribes could have similar intentions and strongly intervene in the text they were copying, but differently from the tendency print culture had from the beginning, variance was intrinsic to the artisan nature of manuscripts and simply unavoidable.<sup>63</sup> In this

---

<sup>62</sup> Of course, a detailed study on the different exemplars of the two printed edition should be carried out. Indeed, such study would be very useful to investigate more on the reception of DI.

<sup>63</sup> Of course, also printing was an artisan craft, but once a model was created, multiple copies could be generated on the basis of the same model.

respect, Stoppelli (2019, 113) writes that a characteristic of the philology of prints, which distinguishes it from that of manuscripts, is that “una forma linguistica giudicata inidonea poneva *ipso facto* l’esigenza della correzione”.<sup>64</sup>

Now, two hypotheses for a new stemma representing the transmission of DI will be presented.<sup>65</sup> Unfortunately, it was not possible to choose one over the other due to the lack of monogenetic errors.<sup>66</sup>

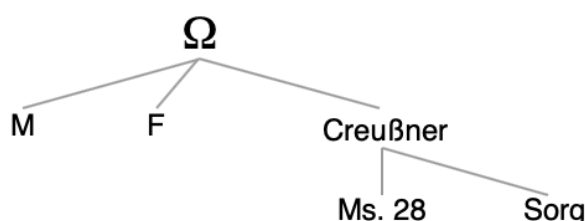


Figure 12 Stemma of DI, hypothesis A

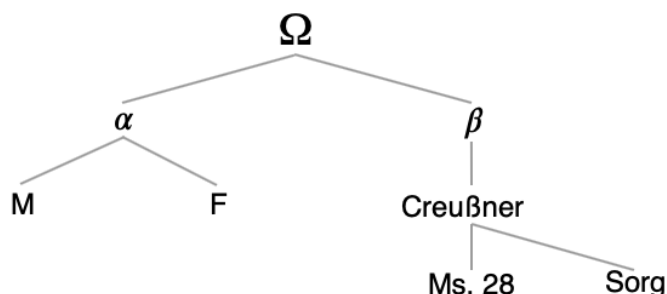


Figure 13 Stemma of DI, hypothesis B

<sup>64</sup> “a linguistic form judged as unsuitable created *ipso facto* the necessity to correct it” [my translation].

<sup>65</sup> In the stemmata, the printed editions are referred to by the indication of the printers’ names (Fritz Creußner and Anton Sorg). As already pointed out before, a study on all the exemplars of these two editions will be carried out in a future phase of the present project.

<sup>66</sup> Hopefully, the application of phylogenetic methods will help achieve more clarity in the formulation of a stemmatic hypothesis for DI. However, preparing the data for the use of genetic algorithms was not feasible in the realm of this PhD project, but it is my intention to pursue this path in a future phase of this research in the attempt to firstly be able to choose between the two stemmata I am proposing here and secondly to contextualise DI better in the stemma of TB (see below).

The arguments for the establishment of such stemmata were extensively illustrated in Cugliana (2020). However, some of the most decisive variants are reported here too, for reasons of completeness.

Considering the lack of existing proposals, in the literature, for a stemma of DI, the processes of collation and creation of the stemma were free of preconceptions. Indeed, most of the scholars who worked on the German translation DI of Marco Polo's travel account completely neglected the history of transmission of the text, always using I as a reference, without problematising this decision at all. In particular, a vague note labelling the manuscripts M and F as "wahrscheinlich Druckabschrifte"<sup>67</sup> has somehow recurred in the literature (for instance in Achnitz 2012, 310 and in the pages of *Handschriftencensus* dedicated to the DI version), assuming that the manuscripts were copied from a printed edition. In fact, this is incorrect: firstly, it could be proven, on the basis of a collation of the texts, that both F and M could not possibly be copied from the printed editions; secondly, the language of Creußner's edition is Bavarian and differs from that of M and F, which are written in East-Swabian. Thirdly, the dating of F is between 1455 and 1477 and the first printed edition of the text appeared in Nuremberg in 1477, so the time span in which the fragment Cgm 252 could have been copied is extremely limited. Of course, these last two aspects (language and dating) cannot be considered as incontestable evidence proving that manuscript and fragment were not copied from Creußner's text, however, they might reduce the probability for this to be the case. Evidence emerging from the comparison of the variants is instead more significant, so this aspect will be now examined more in depth.

Starting from the analysis of the two witnesses containing the full text, that is, M and I (used as a reference for Creußner's edition), a dependency between the two could be excluded: indeed, there were both cases in which the manuscript presented erroneous readings corresponding to

---

<sup>67</sup> "probably copies of prints" [my translation].

primary ones in the incunabulum and in which it was the latter to present erroneous readings corresponding to correct ones in the manuscript. For all the arguments in favour of the hypothesis of a lack of dependency between M and F, the reader is referred to Cugliana (2020). Some variant readings which were considered for the formulation of this hypothesis are reported in the next table. To determine which reading should be considered as primary, a comparison was made with TB. In particular, in the table, the reader can find the readings of TB4, TB5 and TB6, which, as will become clear in the course of this section, are the closest to DI.<sup>68</sup>

<b>TB</b>	<b>M</b>	<b>F</b>	<b>I</b>
<i>Primary readings in the incunabulum</i>			
<b>Zerazi</b> (TB5, TB6)	Zerałcz	∅	Zerazi
<b>Soldania</b> (TB4, TB5, TB6)	Seldania	Seldania	Soldania
<b>Euciaca</b> (TB4, TB6)	Enciacha	Euciacha	Eüciacha
<i>Primary readings in the manuscript</i>			
<b>Muletta</b> (TB4, TB5, TB6)	Muleta	∅	Avletta
<b>Temulo</b> (TB4)	Temulo	∅	Tenolo
<b>Temul</b> (TB5, TB6)			

*Table 3 Variant readings in M, F and I*

These, and other similar cases, show that M and I are independent from each other: through this kind of evidence, in fact, it becomes clear that the antecedent of the printed edition was not M, otherwise the secondary or erroneous readings of the manuscript would be present in the incunabula too. Indeed, mistakes in the spelling of proper names of the type given in the table were extremely difficult to spot and correct, as argued above in section 2.3.1. Similarly, the scribe copying the manuscript had a model which, at least in some cases, had primary readings

<sup>68</sup> The transcriptions of the witnesses of TB were kindly given to me by Silvia Marsili, who is working on a critical edition of TB in the context of her PhD at Ca' Foscari University of Venice.

corresponding to erroneous ones in I, as the second type of evidence in the table can prove. These cases exclude the possibility that Creußner's edition was the antecedent of M.

It is interesting to note, in this respect, that Benedetto (1928, CXIV-CXV) had already realised this, when he wrote that the manuscript that served as a model for the printed copy was “[s]omigliante, ma indipendente e per qualche aspetto inferiore, avendo l'editore, a scopo stilistico, rimaneggiato sovente e sfrondata, assai spesso corretto, il dettato originario”.<sup>69</sup> Interestingly, Benedetto evokes a configuration containing *codices interpositi*, which would support at least the presence of a lost manuscript between the original and Creußner's copy, as shown in hypothesis B above.

The real complexities arise when dealing with F, whose brevity poses a problem in the amount of evidence that can be gathered. However, it was still possible to show that also the fragment is independent from the other two main witnesses, in the sense that none of the latter was used as a model for it. There are indeed cases in which the fragment shows concordance in primary readings with I, where M instead presents secondary ones, and cases in which F shares primary readings with M, which correspond to secondary ones in I. The table above already shows some of these cases. In some other cases, F has readings which differ both from M and from I: it is the case of, for example, the word *ampeln* (F, f. 92r), which corresponds to *lampen* in M (f. 142v) and I (f. 4r), for TB's *lampana*.

What remains uncertain, though, is whether M and F descend from a common antecedent different from the original or whether they were directly copied from the original. Unfortunately, it was not possible to find cases of concordance in monogenetic errors, but only in secondary readings or in erroneous ones not implying monogenesis. This means that the hypothesis of a shared antecedent could not be proven with certainty. However, other evidence could be

---

<sup>69</sup> “[s]imilar, but independent, and in some respects inferior, as the editor often reshaped, pruned down and most frequently corrected the original wording for stylistic purposes” [my translation].



gathered, consisting of significant variants. The most interesting example, already discussed in Cugliana (2020), regards the name of *Guglielmo da Tripoli*, which will play a role also in the analysis of the relation between DI and TB, below. In this case, it was possible to demonstrate that the reading at the basis of the erroneous form *Quigliclino*, which can be found in I, was most probably the name *Guiglielmo* (although it remains to be seen whether the error was introduced for the first time in I or whether it derives from its potential antecedent). In M and F, the same name is translated into the German form *Wilhelm von Tripoli*. Unfortunately, it is not possible to prove whether the concordance of the two witnesses derives from polygenesis or whether the presence of a translation in both witnesses goes back to a common ancestor already containing the German rendering of the name. Indeed, it is excluded that the form *Wilhelm* was present in the original translation, because if so, then the reading *Quigliclino* of the incunabulum could not be justified at all. Given that proper names in M and F are not systematically translated into German, it seems probable that the translation was introduced by a common ancestor, different from the original.

Another question concerns the language: while the language variety of the printed edition shows more marked traits of Bavarian, M and F are written in East-Swabian (Achnitz 2012, 308-313). An example is the preterite of the verb *stehen*, which appears in M (e.g., f. 157v) in the Swabian form *stonde*,<sup>70</sup> while the same verb appears as *stünde* in I. Another piece of evidence emerging from the analysis of the preterite forms is the ending “-end/ent” for the third person plural which one repeatedly finds in M and F, as opposed to I, which instead always presents the ending “en”.<sup>71</sup> However, the congruence in the dialectal variety used is no proof of a common descentance from an ancestor different from the original, because it could very well be the case that East-Swabian was already the language of the original, then slightly adapted to Bavarian (somewhere) in the branch of I. Making clear assumptions on these linguistic differences is

---

<sup>70</sup> Cf. Ebert et al. 1993, 307.

<sup>71</sup> A discussion of the ending “-end/ent” in Swabian is given by Ebert et al. (1993, 250).

however extremely hard, also due to the provenance of the witnesses. The area in which they were produced and used is the one highlighted in the map below: F is part of a miscellaneous codex written by Konrad Bollstatter in Augsburg;<sup>72</sup> M was owned by Sigmund Gossembrot and was also produced in Augsburg (Schneider 1984, a29); Fritz Creußner printed his edition in Nuremberg and the text was subsequently reprinted in Augsburg by Anton Sorg, as a new edition. It is clear from the map in Figure 14 that the area in question is very much a borderland. As language borders are never so clear-cut, but rather blurred, it is very hard to find strong arguments in favour of the attribution of one or the other dialect to the original translation, as features are often mixed up.

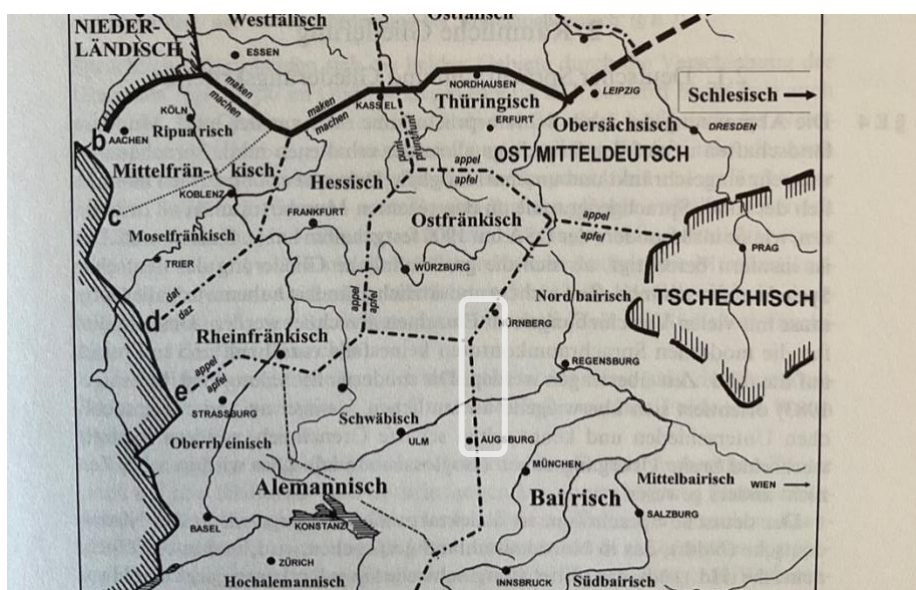


Figure 14 Map of High German dialects<sup>73</sup>

Interestingly, the language of F is more conservative than the one of M (and, even more, of I). So, for instance one can find words like *zwirent* in F, for *zwir* in the other two witnesses,

<sup>72</sup> See the *Handschriftencensus* page for München, BSB Cgm 252 at: <<https://handschriftencensus.de/5999>> [accessed September 13, 2021].

<sup>73</sup> Hermann (2007, 3: “Karte 1”).

*mittentag* for *mittag*, *stettiklich* for *stettlich*. The fragment also presents the word *rautherr*, instead of *ratherr*, the latter shared by M and I. In this case, F shows a truly East-Swabian trait, that is, the change of /a:/ into the diphthong /au/, which instead does not appear in M, although the latter is also written in the same dialect. On the other hand, in the case of the place name *Erminia*, while M and I share the reading of TB, namely *Erminia*, the fragment introduces an innovation, correcting the toponym in *Armenia*.

In conclusion, while the mutual independence of M, F and I could be proven, the level of *codices interpositi* remains an approximation. Despite the apparent closeness of M and F, it is impossible to state with certainty whether the commonalities of manuscript and fragment are due to a *codex interpositus*  $\alpha$  or whether the two of them descended directly from the original translation DI. Moreover, another question which remains open is whether one should hypothesise the existence of a *codex interpositus*  $\beta$  between the original and Creußner's edition. Benedetto (1928), as already mentioned, seemed to believe in the presence of  $\beta$ , but the existence of the latter cannot be scholarly proven because of the impossibility to discern the innovations of the printed copy from the ones of the potential scribe of  $\beta$ . However, the level of  $\beta$  is inserted in the second stemma above especially on the basis of Benedetto's hypothesis to signal the evident distance between Creußner's text and a potential original. Hypothesis B retains therefore a level of uncertainty, and it is only to be seen as an attempt to capture the scholarly intuitions which emerged in this research.

### 2.3.3 DI IN RELATION TO TB

In this section the reader can find an overview of how DI relates to its model TB and of its collocation within the TB stemma.

The position of DI within the stemma of TB accepted by the scholars (cf. Benedetto 1928, Amatucci 1982-83 and Gadrat Ouerfelli 2015) is shown in the following figure, which was already published in Cugliana (2020) and is presented in a slightly modified version here: the

*sigla* introduced by Amatucci are replaced by a more neutral reference system and TB7 is not included in the stemma, due to the lack of certainty as to where it should be collocated: in the stemma presented by Gadrat Ouerfelli it belongs to the same group of TB2 and TB3, but following Amatucci, it should be placed in a more independent position.

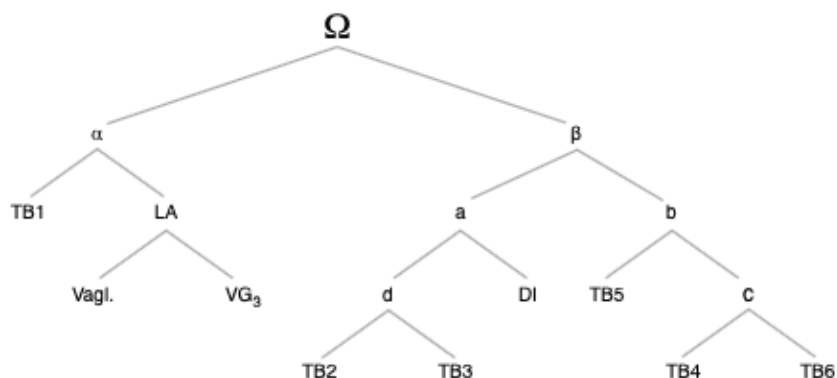


Figure 15 Stemma of TB as acknowledged in the literature, without TB7

However, the following discussion will prove that DI should be considered closer to the *b* branch than to the *a* branch of  $\beta$ , where it is now situated.

The first similarity that comes to the fore in the observation of the relations between the copies is that DI presents headings that are better represented in *b*, rather than in *a*. As a matter of fact, while the *rubricae* of TB2 and TB3 are very short, those of DI are a clear translation of the ones found in TB4 and TB6. TB1, TB5 and TB7 do not present headings for the chapters. Let us compare some of them:

Cgm696 (DI)	TB4 (c)	TB2	VG <sub>3</sub>
hie sich an hebet, das buch des Edlen Ritters vnd lant farers herren Marcho polo, in dem er schreybet die grossen wunder disser welt, nach	Incomincia Illibro dimessere Marco polo cittadino diuinegia nelquale Tratta delle conditioni. Et prouincie delmondo lequali euidde ecierco neltenpo cheuisse inquesto	Qui co(m)mincia il libro di Mlssere Marcho Polo da Vinegia/. Delle cose merauigliose i che trouo per il Mondo/ yhs xp/	Hi hebit sich an dy heydenische cronike von der manchvalt des begenknissis und sitin unde wyse vil provincien di herno geschrebin sten

dem als er mit seinen augen gesehen hat, sunderliche von den grossenn herren, kungen vnd kaysern, die da herschen in disen landen vnd von dem wunderlichen volcke vndd seiner gewonhaitt	mo(n)do come raconta perlo detto libro		
Von dem grosen Ermina Da die archen noe ist die er machet fur der sinflucht Auch da ist der prunnen der da stettlichen ölle geytt	Dermeria grande Edecci larca dinoe. Edecci vna fonte chegitta olio assai.	Come in questa grande herminia ene Larcha di Noe/	Von der grozen Armenia
Von den Cristen In dem lande Mosul vnd wie sy haben ainen patriarchen. Die selben cristen seín gehaisen Jacopiner vnd Nestoriner	Decristiani i mosul eanno Vno patriarcha Essono appellati Jacopini enestorini	Del Reame di Mosul	Von der provincien Mosul und Gyorgiana und irn begebennisse.
Von der grossen stat genant Baldracha do da wonet der Archaliffo das ist der morn pabst vmb die statt vnd ín dem lande wachsent gut tatlen oder tatterín	Della Citta di Baldracha doue abita larcaliffo Enasconui idatteri	Della gente di Baldach	Von der stat Baldac unde von irem babiste
Von zweyen grosen staygen vnd da sind vil wilder Esell auch man da vint ain Edlen staín genant turchín vnd gutte plawe farb hant vnd da vint man auch gut falchen paradeyse öpffel vnd tattlen In dem lande sint grose rauber vnt eytell weyse oxsen da wainent sy den totten menschen für In vier gancze Jare vnd clagent ín	Di due grandissime sciese Eacci asini saluatichi Eturchiessche (et) aççurro. Eindaco. Efalconi. Edatteri. Epomi diparadiso. Egiente cherubano. Ebuoni bianchi. Epia(n)gono ilmorto quattro Anni	Del Reame di Cretitan	Von deme riche Cretina genant, in deme man vint di edile gesteyne di do turchin sint genant, und paradische eppil
In diser gegent vindet man einen stachel Indich vnd da wechst der tuczia den man praucht zu den augen vnd der spodio auch da geschache der streytt von dem grossen allexandro vnd kung dario da ist nit anders dann ain paum	Acci ferro Eacciaio. Eindaco. Etfaccisi espodio. Edoue fu la battaglia tra Allessandro Edario enonue altro che uno albero solo	Della citta di Abinam	Von dem plane uf deme do was der strit Darii und Alexandri, und von dem durren boume

Table 4 Some of the rubricae of DI, TB4, TB2 and VG3

It is clear from this comparison that version DI almost always presents the same headings of c.

Although one could actually take this as evidence proving that DI belongs to the same group of TB4 and TB6, and that these headings were first introduced at the level of *c*, the fact that one does find longer headings in the  $\alpha$  branch as well (here represented by VG<sub>3</sub>) seems to suggest that this conclusion might be a bit hasty. On the one hand, it is evident that TB4 and TB6 share the same headings as DI, but on the other hand it could be in fact that some longer headings were already present in the original manuscript of TB. At this point, three hypotheses can be formulated:

1. Long headings were firstly introduced by  $\beta$  and were then reduced by *a*, kept in *b* but eliminated completely by TB5;
2. Some headings were already in the original of TB (they do appear, for example, in VG<sub>3</sub>, with a length which is often halfway between the shorter and the longer model) and were then eliminated in TB1, TB5 and TB7, reduced in TB2 and TB3 and expanded in TB4 and TB6;
3. Headings were introduced independently by different witnesses.

The second hypothesis appears to be the most probable, but this question will be left open, as it is not the goal of this study to make assumptions about the textual tradition of the Tuscan version, but only to investigate the questions related to DI. What can be claimed is, nevertheless, that DI comes here dangerously close to *c*, distancing itself from the *a* branch and entering a new configuration in *b*.

Another interesting piece of evidence comes from some variant readings:<sup>74</sup> the first one concerns the name of Guglielmo da Tripoli, which was already object of discussion above, where it was claimed that the original DI translation is very likely to have had the variant *Guiglielmo*. TB1 presents in this case an erroneous reading, as can be seen in the figure.

---

<sup>74</sup> Of course, congruence in variant readings is not as significant as agreement in erroneous readings, but it still contributes to the stemmatic assessment.

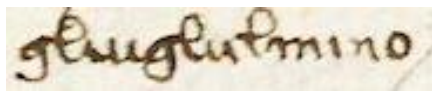


Figure 16 Firenze, Biblioteca Laurenziana, Palat. 590, f. 2v

However, the reading hypothesised for the original DI (*Guiglielmo*) is still attested in the tradition of TB, as can be seen in the following survey of the variants:

- *gliuglutmino*, TB1
- *guglielmo*, TB2
- *ghuglielmo*, TB3
- *guiglielmo*, TB4
- *guglielmo*, TB5
- *guglielmo*, TB6
- *guilielmo*, TB7

Unfortunately, the role of TB7 has not been clarified enough up to now, but it surely does not have little importance in this case: again, the lack of certainties concerning TB does not allow to come to sufficiently satisfying conclusions regarding DI, but still another parallel could be found with the *b* branch, and with TB4 in particular, rather than with the *a* branch where DI has usually been collocated. Of course, the importance of the reading of TB7 depends on the position of the latter in the stemma. Following Gadrat Ouerfelli (2015), TB7 is part of the *d* branch: this actually weakens the strength of this argument while making the case for a repositioning of DI, as also the *a* branch would show an occurrence of a first syllable *Gui-*, instead of *Gu-*, for the reading in question. According to Amatucci, however, TB7 would occupy a more independent position in the configuration: if this were true, it would suggest that the reading *Guiglielmo* could actually have originated higher up in the stemma, but unfortunately this could not be proven. Of course, there might also be polygenesis in this context, but this cannot be corroborated, so it cannot be taken as a valid argument. However, what is beyond

doubt is that TB4 shows exactly the same reading hypothesised for the original translation of DI, so this piece of evidence should be still seen as it is, despite all reservations.

An important case in which DI shows a strong similarity to the *b* branch is in the reading *Baldracha*, which is present in TB4, TB5 and TB6. This is indeed an erroneous reading which DI shares with the *b* branch. TB6, however, also shows two occurrences of *Baldaccha*, which is closer to the primary reading *Baldach*, as found in TB1 and TB2 (while the fragments TB3 and TB7 do not have the relevant passage at all). The presence of a shared error between DI and the *b* branch is an important argument in favour of the claim put forward in this dissertation that DI should be moved to branch *b* in the stemma of TB.

Finally, there is another reading that proves the hypothesis that DI should belong to the *b* branch: it is the case of the *Mer von Jerusalem*, which is an erroneous interpretation of the toponym *Mar de Gheluchelan*, as it appears in VA. Interestingly, the same mistake appears in VB (*Mar de Ierusalen*). Within the stemma of TB, DI shares this variant with the whole *b* branch of  $\beta$  (TB4, TB5 and TB6). TB2, instead, shares the variant *Mar de Geluscalem* with the rest of the witnesses of TB that have the passage in question.

It seems clear from the discussion that there is enough evidence proving that DI belongs to *b*, instead of *a*. Assuming that the stemma of TB reconstructed through the comparison of Gadrat Ouerfelli, Benedetto and Amatucci is reliable, the position of DI could be either under *c* or under *b*. Interestingly, DI seems sometimes to form a separate group with TB4: evidence for this comes from the subdivision of chapters. While in TB4 and DI the chapter about Persia (n. 13) is followed by a short chapter only dedicated to the people who adore fire (n. 14), TB6 does not show this subdivision, but it agrees with TB5 in the presentation of the two chapters as one. Another interesting case is the name of the province of Agrighaia: this toponym appears in TB4 (and TB5) with the same form, while TB6 has the variant *Agracheua*.



However, in some cases TB4 omits parts, which are instead present in DI. It is the case, for instance, of chapter n. 25 of DI, where Marco describes the customs of the city of Camul, whose inhabitants used to welcome guests very generously, giving them not only their houses for as long as they were staying, but also their women. In TB4, the heading is the one referring exactly to the chapter on Camul, but the text that follows is instead chapter 26 in DI, where the province of Chiungiatas is described. In TB5 and TB6, instead, the text corresponds to DI. Moreover, from chapter 35 (of DI) to 42, DI presents the same sequence of chapters of TB6 (and TB5), which differs from that of TB4.

Considering the evidence, one notices that the cases in which DI agrees with TB6 instead of TB4 are mostly due to omissions on the part of TB4: these do not exclude that DI and TB4 belong together, as the two witnesses might have shared the antecedent anyway, although the scribe copying TB4 shortened the model eliminating whole sections. To conclude, there seems to be enough evidence proving firstly the central hypothesis that DI belongs to *b* instead of *a* and secondly the fact that DI seems to be closer to TB4 than to the other witnesses in the branch. Of course, a revision of the stemma of TB is necessary to proceed with more certainty, but it was already possible to correct the position of DI, which is namely what is relevant here. The  $\beta$  branch could therefore be reorganised in one of the two following ways:

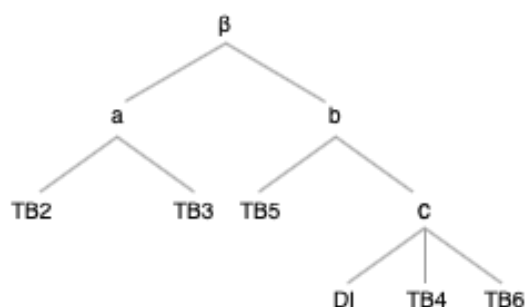


Figure 17 Reconfiguration of  $\beta$  (hypothesis A)

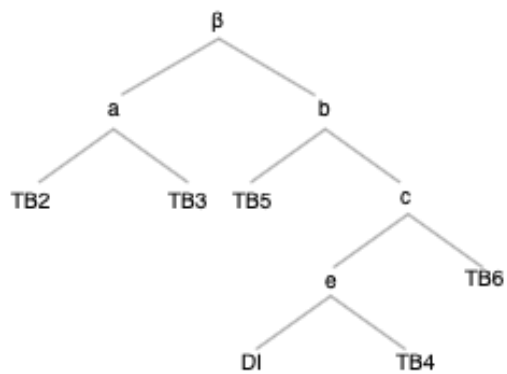


Figure 18 Reconfiguration of  $\beta$  (hypothesis B)

I will not propose a configuration implying the elimination of the *codex interpositus* *c*, because that would automatically mean that the longer headings of TB4 and TB6 originally belonged to *b*, according to the Lachmannian method. As I do not intend to argue for this here, I will limit the innovations in the representation of the stemma and mostly keep the structure that has usually been recognised in the literature.

## 2.4 SUMMARY

Goal of this chapter was to discuss the challenges related to the study and editing of version DI of Marco Polo's *Devisement dou Monde* and to present the reasons why this text is an interesting research object.

At the beginning of the chapter, it could be observed that very few scholars have studied this version of Marco Polo's text and that most of those who have, did not take into consideration the whole textual transmission, focusing only on I and neglecting the rest of the witnesses. In this chapter it was instead possible to show the fundamental contribution of the other witnesses for a better understanding of DI.

Another problem connected to the editing of DI has to do with its language, which is Early New High German: the lack of a standard for this language stage renders its normalisation an

arduous task. The only attempt to standardise ENHG was done in the context of a project for a Dictionary of ENHG, but the standard defined for this project revealed to be too abstract to be used for the edition of version DI. It seems that no general standard can be established for ENHG; however, maybe it could be possible to identify more specific standards for single dialects and single time phases within ENHG.

The lack of a standard for the normalisation of the text was one of the motivations at the basis of the applicative study on normalisation which will be presented in chapter 4, but also other issues influenced the editorial choices in the context of this project: questions of content and genre on the one hand, and linguistic aspects on the other also led to the choice of representing the text in more than one normalisation level, in order to allow access to its many different facets, which are of interest for diverse audiences. Indeed, on the basis of textual evidence, it could be demonstrated that DI was read by different social groups for different purposes, both as a source of knowledge (both general and religious) and of intellectual pleasure. Moreover, it was shown how the language it is written in presents syntactic peculiarities which are not always described by the grammars of ENHG.

Finally, stemmatic questions were tackled in this chapter: after an introduction on the methodology used for the stemmatic study of DI, two proposals for a stemma of DI were discussed. While it was possible to prove that the three main witnesses (M, F and Creußner's printed edition, represented by I) are independent from each other, on the other hand the lack of monogenetic errors hindered the formulation of a more certain hypothesis about the presence or absence of *codices descripti*. The stemma containing them is therefore only meant as a photograph of scholarly intuitions, which however cannot be completely proven. As far as the relation between DI and TB is concerned, it was possible to reach some interesting conclusions on the position of DI in the TB stemma: indeed, it was shown how DI should belong to the b branch of  $\beta$ , in contrast with the general assumptions in the literature. Specifically, DI was shown to be particularly close to TB4. The reasoning at the basis of these conclusions based on the

comparisons of single variant and erroneous readings, of the rubrics and of the chapter subdivision of the witnesses of DI and TB.

### 3 EDITORIAL METHODOLOGIES AND PRAXIS

In this chapter, I will show in what way the editorial methodology I have applied in my edition relates to the tradition of the studies in philology and what innovative aspects were introduced. This chapter is divided into two main parts: firstly, an overview of the traditional approaches to the editing of medieval texts will serve as a way of identifying the challenges in this field of study. After seeing how scholars have addressed some relevant issues in the course of time, a novel approach to editing will be presented. Secondly, a more praxis-oriented section will illustrate in detail what methodology was chosen for the edition of DI and how the editorial work was carried out. This part will set the scene for the digital implementation of the editorial workflow, which will be the subject of chapter 4.

#### 3.1 APPROACHES TO TRANSCRIBING AND EDITING

Goal of this section is to introduce the terminology used to describe the editorial phase of the workflow and to examine the literature considered to be relevant for this project. Precisely, it will be of concern to take into consideration the academic debate on the notions of diplomatic, interpretative, critical and synoptic editions, the latter constituting a transversal category. These edition types oriented the nature of the textual layers chosen as outputs for the XProc pipelines which will be introduced in section 4.2. If on the one hand the first three outputs defined for the multi-layered edition at the core of this PhD project are at present still in line with a fairly accepted edition classification, which will be discussed in this section, it will be seen in chapter 4 how this is actually just one of the possible scenarios: indeed, with the methodology illustrated in the following chapter, it would be possible to extract an arbitrary number of different outputs from the same master transcription and thus increase the granularity of the text typology included in the edition project.

Section 3.1.1 will individuate the coordinates of the praxis in editorial philology, sketching a rather widespread approach to the classification of editions of medieval texts. The starting point

will be a basic terminological introduction, followed by a theoretical discussion on the types of editions relevant for this project. Subsequently, the realisation of such types in the panorama of digital scholarly editions will be exemplified on the basis of relevant digital edition projects (section 3.1.2). In conclusion, section 3.1.3 will depict the conceptualisation of the digital edition project of DI, showing how it collocates in and at the same times innovates the panorama of the theories and praxes outlined before.

### 3.1.1 CONCEPTS OF EDITING

There is a tension, in the literature, between the pursuit of faithfulness in representation and the need for mediation (cf. the opposition between *Befund* and *Deutung* in Sahle 2013a, 212-214). On the one hand, one should acknowledge the fact that a transcription is necessarily a translation of the text (Bartoli Angeli 1991, 127), its transposition from one system into another (Contini 1990). One of the tasks of the editor is namely to render the text accessible to modern readers, assuming the role of a mediator between past and present, this dichotomy covering many different and problematic oppositions, such as the one between manuscript and modern text culture and transmission (including both material and conceptual questions); between the genealogy of the text and its historical development; or between the author intention and the reception of the text by its readers – just to name a few.

On the other hand, a transcription should also carry as much information as possible. As Mordenti pointed out, a transcription establishes the basis of codified information which the machine will then elaborate (Mordenti 2001): the less information is provided, the less is there to be studied, interrogated, elaborated, processed. It follows that an editor should account for as many phenomena as possible, because (s)he cannot foresee what queries the user will perform on the text, what research questions will emerge from the data and what levels of edition texts one will potentially want to produce on the basis of that transcription. This is in line with Sahle's renown model of the text as a wheel of textual perspectives, or as a scale of textual

representations (Sahle 2013c, 45-49): the text has no uniform nature, but multiple facets and different users might be interested in different aspects of it.

Traditionally, philologists refer to an edition typology divided into three main categories: diplomatic, interpretative and critical editions. However, these are only the most prominent concepts and are themselves still fuzzy. The next sections will provide some clarification. In particular, it seems essential to discuss the notions of transcription vs. edition, clarifying how these words are understood in the context of the present dissertation. Indeed, it is also through the differentiation between transcription and edition that it becomes possible to solve the dilemma between documentary and mediatory approaches to the editing of medieval texts.

### **Transcription vs. edition**

A transcription is the first, crucial step in the preparation of an edition, as it has direct repercussions on the core contents of the edition:<sup>75</sup> not only on the actual appearance of the text being edited, but also on the theoretical principles the editor intends to convey. As a matter of fact, it is through a transcription that the first medial transfer happens, laying the foundations for a new existence of the text and all its future possibilities.

According to Emiliano (2011), the word “transcription” is often used incorrectly. The scholar argues, in fact, that in most of the cases this word is used to refer to a concept that he calls “transliteration”: while transcription is “the representation of a text by means of the original character set and the systematic glyph set”, “to transliterate a text is to represent it by means of a character set and a glyph set that are structurally and formally different from those present in the manuscripts” (Emiliano 2011, 160-161). Indeed, also in the lexicon by Duval (2015, 256-

---

<sup>75</sup> For a theory of transcription cf. Segre (1979, 64-66): while analysing the process of copying on the part of the scribes, the scholar defines the act of transcription as a “creolisation” of a text, which gives rise to a diasystem. Although the modern textual editor surely does not regard him/herself as a scribe, I am firmly convinced that Segre’s theory also applies to the modern practice of transcription, in particular as far as the phenomena of interference between old and new semiotic systems are concerned. On transcription cf. also Meulen and Tanselle (1999), Pierazzo and Stokes (2010), Sahle (2013c, 251-339) and the literature mentioned there. The theories on automatic transcription based on HTR/ICR technologies will instead not be discussed in this work.

258) transcription is defined as the “[e]xact copy of a text”,<sup>76</sup> while transliteration is described as the “[o]peration consisting in representing the letters of a script with the letters of another”.<sup>77</sup>

Some clarifications on the terminology are necessary to understand Emiliano’s thesis to the fullest. The scholar distinguishes between other four concepts: letters, which he defines as sets of characters (so for the letter “A”, one has, for example, a capital “A” and a small “a”, the latter two being the corresponding characters), glyphs and graphs. Letters and characters are abstract, while their realisations, the glyphs and graphs, are concrete: a glyph is the form of a character, while the graph is the manifestation of that character. Following the same example, one can realise the small character “a” as “a”, or as “ɑ” (the latter two being possible glyphs of this character). However, when writing by hand, it will be impossible to draw each sign always in exactly the same way: therefore, the concept of graph is needed to indicate the infinite different realisations of the glyphs.

Another of the (numerous) ways of regarding these oppositions is to distinguish between graphemic and graphetic elements, or between, respectively, types and tokens. The first category (graphemic elements, or types) includes a limited set of elements having contrastive value, while the second category (graphetic elements, or tokens) refers to their different, concrete realisations.<sup>78</sup>

Given these distinctions, one could remark that the very act of rewriting the text of a manuscript using Unicode is in this sense a transliteration (the glyph set is necessarily another one, especially if one considers the fundamental difference between handwritten and digital text). However, remaining within Emiliano’s categories, in the case of the present project the character set would not change between the source and the digital transcription, differently from

---

<sup>76</sup> “[c]opie exacte d’un texte” (p. 256) [my translation].

<sup>77</sup> “[o]pération consistant à représenter les lettres d’une écriture par les lettres d’une autre” (p. 258) [my translation].

<sup>78</sup> On the basis of this distinction, Huitfeldt and Sperberg McQueen (2008) have developed a model of transcription that regards the latter as the reproduction of the sequence of types of the exemplar.



the case of the glyph set, which is necessarily an interpretation, in Unicode, of the glyphs used in the witnesses. For this reason, the difference between transliteration and transcription seems to become less clear, but probably also less relevant in this context. Therefore, I will use the more widespread concept of transcription, but acknowledging that in Emiliano's distinction, the word stands for transliteration.

Another crucial point is the difference between transcription and edition. Duval (2015, 256) states briefly that

[l]'édition se distingue de la transcription par le fait qu'elle donne à lire le texte transcrit, en ajoutant des éléments paratextuels et souvent en adaptant la transcription aux attentes des lecteurs visés.<sup>79</sup>

Indeed, a transcription should contain the maximum amount of information, in order to allow for a variety of edition texts based on it. Transcription is, in Sahle's words, "the record of a reading process" (Sahle 2013c, 391 [my translation]), and contains therefore a "re-encoding" of the information contained in the source. Indeed, the very act of transcribing/transliterating represents an act of encoding information, even when no digital mark-up systems are used. Especially when meta-markup is introduced, the basis transcription for an edition can become a transmedialisation of the original text, as it can contain, in itself, all the information necessary for different presentation forms of the same text (cf. the concept of transmedialisation in Sahle 2013c, 193<sup>80</sup> and in Sahle 2010). With the seemingly redundant concept of meta-markup, I intend to refer to the difference between the direct mark-up of a phenomenon (e.g., the use of the Unicode symbol `<l>`, identified by the code U+017F, for the long "s") and a verbose, self-

---

<sup>79</sup> "[t]he edition distinguishes itself from the transcription because of the fact that the former provides the reader with the transcribed text, adding paratextual elements and often adapting the transcription to the expectations of the addressed readers" [my translation].

<sup>80</sup> "Zwischen dem Verschwinden der Materialität der Vorlagen und der Noch-nicht-Existenz der Zielmedien ist Digitalisierung dann Dematerialisierung im Sinne einer 'Demedialisierung' oder 'Prämedialisierung' oder 'Transmedialisierung'".

reflecting mark-up of the type: `<chooseBetween><longS>f</longS><roundS>s</roundS></chooseBetween>`.

As will be claimed in chapter 4, the knowledge mass which is contained in a basis transcription meant to re-encode the maximum amount of information on the source text can and should be split, if feasible, to distinguish between the descriptive representation of the text (exemplified before by the use of `<f>`) and its analysis (descriptive mark-up or performative code stating that `<f>` corresponds to `<s>` in a normalised version of this text). In this editorial project this distinction is pursued, as much as possible, via the separation between a basic TEI XML encoding of a highly faithful transcription of the source and the storing of all advanced interpretation rules in XSLT stylesheets (see chapter 4).

In this framework, the definition provided above by Duval (2015) acquires even more meaning: while the basis transcription contains all the textual findings, even if necessarily interpreted in the light of systematic translation rules, the edition text(s) based on that transcription will contain a selection and further interpretation of that material, based on specific scholarly choices. The edition texts will be then rendered available within the edition as publication, constituting the frame for the presentation of the editorial results, which are then organised in a specific way according to the scholarly intention of the philologist(s).

### **Types of edition**

Moving on to the types of edition one can create on the basis of one or more transcriptions, the list of the different types can quickly become confusing (cf. Duval 2015, 117-127). Starting with the diplomatic edition, those which are considered to be the milestones in the spectrum of all possible edition types will be illustrated here. The selection proposed mainly has its roots in the Italian school of philology, where diplomatic, interpretative and critical editions are usually presented as the most important types of edition. A further section on synoptic editions will serve to contextualise further the choices made in the present edition project, which indeed offers a twofold synopsis: on the one hand, a synopsis of the edition texts of three different witnesses

and, on the other, a synopsis of different edition levels for each witness. Although no critical text is, for the time being, provided in the context of this project, a section on critical editions will be included not only for reasons of completeness but also because it will serve as a theoretical framework for future work.

### *Diplomatic edition*

A diplomatic edition of a witness seeks to provide the reader with a close representation of the source, which should be rendered “as faithfully as possible”. However, different editors interpret closeness or truthfulness in different ways: some will for instance decide to silently correct trivial mistakes, or to expand abbreviations, to modernise punctuation etc. So, as Haugen (2014, 224) claimed, one should rather consider the diplomatic type as a spectrum covering “strictly diplomatic editions, middle-of-the-road diplomatic editions and lightly normalized diplomatic editions”.<sup>81</sup>

In any case, as Masai wrote already in 1950, the diplomatic edition is a “relevé archéologique des textes”<sup>82</sup> (Masai 1950, 185), it has a documentary function in that it has the “mission de reproduire fidèlement le document tel qu’il est sorti de l’officine productrice”<sup>83</sup> (Masai 1950, 183). According to the scholar, each critical edition (see below) should be founded upon accurate diplomatic editions of the witnesses used by the philologist, who should also make them available to the reader, in order for the latter to be able to evaluate the editor’s choices and therefore allow for more accountability. While the scholar, back in the 50s, had to recognise the scarce feasibility of such an enterprise, it is clear that the digital era has brought about new

---

<sup>81</sup> Of course, such spectrum includes many more types of diplomatic editions, as the contributions to the event “Die (hyper-)diplomatische Transkription und ihre Erkenntnispotentiale”, organised by the Institut für Dokumentologie und Editorik e.V. (IDE) proved (information on the event can be found at <<https://www.i-d-e.de/aktivitaeten/veranstaltungen/hyperdiplomatisch2020/>>, accessed September 13, 2021). In that occasion it was possible to state that the very concept of “strictly diplomatic” is not easy to define, as it seems that one is never diplomatic enough – although it is clear that the limits of how diplomatic an edition is should depend on the research questions. It should be underlined, anyway, that the focus of the event was on transcriptions and not on editions. Transcriptions should always be as diplomatic as possible, for the reasons already given above.

<sup>82</sup> “archaeological record of the texts” [my translation].

<sup>83</sup> “mission of faithfully reproducing the document as it came out of the manufacturer’s workshop” [my translation].

methods to accomplish such tasks in a more effective way (although the philological expertise is of course still required). Not only does one have new ways and possibilities to both do and present the work, but the mission itself can be interpreted in a slightly different way: while at Masai's time the urgency lay in the need to reproduce the sources to render them available to the wider public, nowadays, beside what Hofmeister (2007, 81) calls "Schulung des Auges" ("training" for the eye), the duty of the philologist is to recodify the textual findings especially in order to allow for further analysis and processing.

As for how to make an edition of such kind, Masai (1950) gives some general guidelines: in a nutshell, the scholar suggests reducing the interventions of the editor to the minimum. One should therefore respect the orthography, keep the original punctuation, avoid correcting mistakes and find ways to make the work of the scribe visible, for instance whenever there are additions, deletions or other interesting phenomena. As for the abbreviations, the scholar suggests that it might be necessary to expand them, if the text is not readable without doing it. In the case of *scriptio continua*, it might also be useful to improve the readability of the text by separating the words, provided there are no ambiguities, in which case the editor should suspend judgment and leave it to the reader.

Already with Masai it becomes clear that there is not, and there cannot be, a universal set of rules prescribing exactly how a diplomatic edition should be, because each manuscript presents specific challenges. Moreover, the degree of faithfulness to the source remains open to discussion. While Meulen and Tanselle (1999) already express the need for an accurate representation of (holographic) textual sources, their position appears to be moderate if compared with contributions like the ones by Gabler (2007), who argues against the linearity of diplomatic editions, which would be surpassed by the digital integration of text in the facsimile.

It seems reasonable, at this point, to embrace Pierazzo's approach to the matter (Pierazzo 2011): the scholar provides in fact a checklist including the features to be considered when making a transcription, among which:

1. Documentary features: dimensions, ink, tears, alterations to the integrity of the physical object
2. Topology: structure and layout of the document, collocation of writings
3. Handwriting: number of hands, letter shapes, ligatures
4. Orthography: spelling, diacritics
5. Writing features:
  - Reading facilitators: capitalisation, punctuation, spacing
  - Shorthands: abbreviations, symbols, cyphers
6. Genesis: revisions, deletions, additions, functional marks
7. Textuality: paragraphs, headings, verses, tables, lists, rubrics
8. Decorations and other graphical components: miniatures, drawings, doodles.

The more of these features are kept in the edition, the more diplomatic the latter will be.

The inclusion or exclusion of such features in the edition should be decided depending on the following aspects: the purpose of the edition (or the needs of the editors), the needs of the others (readers and scholars), the nature of the document, the capabilities of the publishing technology and the costs of encoding/the amount of time available for the job (Pierazzo 2011).

### *Interpretative edition*

Interpretative editions present a normalised version of the text: in this kind of editions, in fact, the text is given in a more readable form, which is more familiar to the modern reader. As Renzi and Andreose (2009) argue, the editor is expected, in this case, to give an interpretation of the text. With Contini (1990), the whole system underlying the text needs to be translated into another system. Contini's argument already suggests a more "mechanic" process, which does

not leave much room to ambiguities. However, as Pierazzo (2011, 465) states, this process is not objective: starting from one and the same manuscripts, no two editors will come up with the same interpretative edition of it. Moreover, the process is not bidirectional: given an interpretative edition of a manuscript, it is almost impossible to trace back all the steps that were needed to obtain it.

Another problem lies in the very nature of the editorial interventions, whose scope is not always clear-cut. As Kragl (2015, 8) put it, referring to the German language,

[d]a es offenbar schon für die Schreiber der Hss. ein Problem darstellt, die deutsche Sprache in ein Buchstabenkorsett zu zwingen, das dieser bis heute nicht ganz angemessen ist, ist es von Fall zu Fall nicht immer leicht, manches Mal gar nicht einmal eindeutig zu sagen, ob ein normalisierender Eingriff denn nun einer der Graphologie oder der Phonologie wäre.<sup>84</sup>

Interpreting a text often means both normalising it (that is, introducing modern punctuation and diacritics, separating words that are in *scriptio continua*, expanding abbreviations, and modernising orthography<sup>85</sup>) and correcting it. According to Stoppelli (2019, 60), in fact, the philologist has the “duty” of correcting the text. (S)he should however be able to distinguish between the mistakes made by the authors themselves, and the ones originating from the copyists. The former should in fact be kept, while the latter should be corrected. It should be said here that this is not always an easy task: many a time a copyist would namely operate as an author, intervening in the text consciously. If one has other witnesses of the same work at

---

<sup>84</sup> “[i]t is not always easy, and many a time it is not even possible, to say with certainty whether a normalising intervention concerns orthography or phonology, due to the fact that often even the scribes had problems forcing the German language into a corset of letters, which is still today not really appropriate” [my translation].

<sup>85</sup> In this respect, Stoppelli (2019, 63) writes: “[i]l criterio fondamentale che si osserva è distinguere i tratti grafici che sono portatori di specifici contenuti fonetici o anche culturali da quelli che, seppure discordanti dagli usi moderni, rispondono invece a pratiche di scrittura prive di significatività” (“[t]he fundamental criterion that one respects is to distinguish the graphic traits which carry specific phonological or cultural meaning from those which, even if different from the modern ones, obey scribal praxes with no significance” [my translation]).

disposal, then it could be possible to distinguish the interventions of the copyist from those of the author, but this is not always the case.

In conclusions, the variables are many and could be schematised as follows:

1. Is normalisation necessary?
2. What are the objects to normalise?
3. What kind of editorial interventions do they represent?
4. How should the normalisation be carried out?
5. What is the result of a normalisation process?

Although these variables should remain variables and be set each time anew, according to the goals of the research projects, I will still try to provide some answers to these questions:

1. Normalisation is necessary for it guarantees a smoother and, in some respects, more informed access to the text. However, this should not be the only way to access a document, whose originality is best represented by a diplomatic edition level.
2. A comprehensive list of the objects to normalise cannot be given, as they vary according to the document, but generally one can say that what usually undergoes normalisation belongs to the following ten categories:
  - i. layout matters
  - ii. decorations
  - iii. scripts
  - iv. orthography
  - v. abbreviations and symbols
  - vi. punctuation and spacing
  - vii. errors
  - viii. gaps
  - ix. additions, deletions and transpositions

x. linguistic matters

3. On the one hand some normalisations are more straightforward than others (for instance, some errors, such as a case of dittography, are more trivial than others, like for example a morphological mistake). On the other, it is very hard to define with certainty how objective each normalisation or correction is. In particular, as already argued elsewhere (Cugliana and Barabucci, *forthcoming*), “all interventions pertaining to the normalisation process can hardly be considered objective or mechanical”. Then again, once the editor has defined the spectrum of the editorial operations relevant for an edition project, some specific stages can be extracted, which may group interventions of a similar kind.
4. Taking the clue from Contini’s definition, it is desirable for the normalisation to be as systematic as possible: to reach this goal, the normalisation process of the texts for the present edition project was designed as an automatic workflow, where the single editorial interventions were expressed in a formal, performative language (XSLT) based on a rule and exception approach. This is of course not the only way to operate, but it revealed to be an extremely advantageous practice, also from an epistemological point of view, as will be shown in chapter 4.
5. The result of a normalisation process is of course the interpretation of a text, its translation into another system, as other scholars have already stated. What is however fundamental is that the resulting text cannot be abstracted from the editorial changes that created it in the first place: these must indeed be as explicit as possible and their description should always accompany the text.

*Critical edition*

The last major category in this typology is the critical edition: in this case the philologist tries to go beyond the materiality of the copy (s)he is studying and attempts a reconstruction of a previous stage or an ideal version of the text, “based on the study of the history of the text



attested in the preserved evidence, as well as based on evidence outside the texts” (Macé and Roelli, PLS: 169). This type of edition is usually the preferred one in the case of a rich manuscript tradition lacking the original. However, also a *codex unicus* can be critically edited, although this is unfortunately not always clearly stated in the literature.

There are different methods that can be used to make a critical edition: for an overview of the scholarly discussion on the matter the reader is referred to Haugen (2020). In particular, it seems relevant here to mention the “Italian third way” of editing (Buzzoni and Burgio 2014, Buzzoni 2016 and 2018), as this presents itself as a possible solution to the historical controversy between the method introduced by Lachmann (cf. Maas 1950) and the one proposed by Bédier (1928).

Such controversy, which can be basically summarised as the dichotomy documentation vs. reconstruction, is still object of discussion in the current scholarly debate, although it can be declined in different ways, also according to the background of the single scholar. Still in 1997, the linguist Roger Lass wrote that emendation is almost a criminal act (Lass 1997, 98), stating that

scholars (rightly in principle, if often dreadfully wrongly in practice) abhor vacuums as much as nature does, and sometimes do naughty things to fill them. Since the late nineteenth century many have attempted to make something out of this crux; and the bulk of them have not tried to find an etymology, but rather assumed an error, and replaced the offending object with a familiar one that is at least similar, and has a solid meaning which would be more or less appropriate in the context. Rather than interpreting the (multiply attested) form, or abandoning it as hopeless, they emend the text, and tell us 'what must have been meant'. This is only one step less criminal than another common text-editor's ploy: 'restoring' lacunae resulting from destruction of text by inventing material that ought to have been there.

At the same time, however, emendation seems to be unavoidable: as a response to Lass (1997), Lavagnino (2010, 103) acknowledges that

[i]f we are like scribes in that we want to fix things that seem wrong, perhaps we need to accept the impulse and try to regulate it, rather than imagining we could halt it entirely. In other words, it seems strange to leave errors in place.

A possible solution was put forward by some Italian scholars back in the 20<sup>th</sup> century: such solution was understood as an attempt to bring back the historicity of the text. On the one hand, the Lachmannian method was criticised for giving rise to a text that had never really existed (Bédier 1928). On the other hand, Bédier's solution meant fixating the scope on one single witness, on one single stage of the text, ignoring the whole manuscript transmission of the text.

What Contini (1990) proposed, instead, was to try and show the *dimensions* of the text as accurately as possible: as Buzzoni (2016, 62) writes, quoting the Italian scholar,

[a]ccording to Contini, the edition too should be 'in time, opening up in the "pragma" and making the editorial choices subject to a variable teleology'. In fact, in order to convey more precisely the mobility of the text, an edition cannot carry the connotations of a rigidly defined structure; rather, it should aim at injecting history into the critically reconstructed text by taking into account the different synchronic stages that make up its diachronic dimension, namely the evolutionary line of the textual tradition. In this perspective, Contini's view of edition-in-time represents an antidote to Bédier's radical scepticism towards any kind of reconstruction.

Similarly, Pasquali's renown rule "recentiores non deteriores" (Pasquali 1952) indicates that also the more recent witnesses might carry precious information needed to reconstruct previous stages of the text; moreover, the same scholar warns against eliminating the *codices descripti*, which was one of the steps in Maas' formalisation of the Lachmannian method (Maas 1950).

Another Italian lesson is that of De Robertis (1985), who affirms that the editorial process has to be retraceable by the reader, who should be enabled to follow the making of editorial decisions so closely that it becomes possible for him/her to agree or disagree with them. As for how this should happen, a possible answer can be found in Segre (1979, 69), who observes that the key to the edition is to be found in the critical apparatus, which should present the diasystem of the textual tradition.

### *Synoptic edition*

In some cases, however, the establishment of a critical text is not what the editor intends to pursue. Traditionally, this may depend on different reasons: for instance, the transmission is very contaminated (“recensione aperta”, Pasquali 1952, 126) and/or the *mouvance* of the copies determines a priority shift from a reconstructive approach to an individual study of single versions of the text.<sup>86</sup> More in general, the presence of significative variants has usually been seen as a meaningful motivation for the creation of individual editions for specific redactions of one and the same work. Buzzoni (2001, 62) defines significative variants as those readings which “are reconducted to an *active* reception of the text on the part of the scribes”. Such variants would “attest a different redaction of the text (which therefore is worthy of a separate edition)”.<sup>87</sup> An example of an edition built on these foundations is, namely, Buzzoni (2001).

This discussion is of course rooted in a specific methodological framework, which requires to justify the choice of *not* establishing a critical text. There are clearly other theoretical approaches

---

<sup>86</sup> This is for example the case of Marco Polo’s textual tradition: the first comprehensive edition of DM, which aims at establishing both a critical text and at giving a synopsis of all versions considered to have stemmatic weight, is being prepared at the moment of writing in the context of the DEDM project funded by the University of Venice (a project coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni). At present no critical editions including the whole textual transmission of DM exist.

<sup>87</sup> My translation from Buzzoni (2001, 62). Her text, in context, reads: “A ben guardare, infatti, le varianti testuali non possono essere poste tutte sullo stesso piano, né hanno identico peso editoriale. Alcune consistono in semplici errori meccanici (per es. omissioni, dittografie, inversioni etc.); altre sono dovute a differenze grafiche o morfologiche [...]; altre ancora vanno ricondotte a divergenze più profonde, ascrivibili alla ricezione *attiva* del testo da parte dei copisti. Sono queste le cosiddette *varianti significative*. Perché una variante sia significativa e quindi attesti una diversa redazione del testo (il quale merita dunque un’edizione separata), deve essere di tipo formulare, ovvero deve essere parte di un sistema formulare.”

to editing (cf., among others, the contribution of New Philology<sup>88</sup>), which often share some objections to the reconstructive method mainly based on the criticism that such a method generates texts which never existed.<sup>89</sup>

On the other hand, Duval (2015, 125) defines the synoptic edition as an “edition which presents multiple states of the text or of its genesis”. A synoptic edition can indeed be constructed on the basis of one single witness: so, for example, the theories of text embracing the multiplicity of its nature will often find a satisfactory realisation in the creation of a synoptic edition consisting of a scale of different text representations (cf. Sahle 2013b, 178 *et seq.*).

Although I am firmly convinced that a critical text is to be seen as a working hypothesis with no pretension of truthfulness, whose existence is however fully justified as a study product and object, at the same time the intrinsic, multi-faceted value of each witness transmitting a work should not be neglected for the sake of establishing a critical text. For this reason, the goal of the edition project for the DI version of Marco Polo’s work was to give prominence to a multiple representation of each witness while keeping a comparative perspective, favoured by a synoptic visualisation of all the witnesses.<sup>90</sup> Indeed, especially considering the lack of space constraints characterising the digital environment, it seems desirable to render justice to both principles.<sup>91</sup> As for the juxtaposition of different edition levels for each witness, it seemed important to opt

---

<sup>88</sup> Cerquiglini (1989, 57) claims that “[t]he literary work in the Middle Ages is a variable one. The joyful appropriation by the mother tongue of meaning pertaining to the writing has the effect of profusely spreading the privilege of writing. That a hand was first, sometimes, without doubt, matters less than this incessant rewriting of a work which belongs to the one who, once again, arranges and shapes it. This perpetual and multiple activity renders medieval literature a writing workshop. The sense is everywhere, the origin nowhere” [my translation]. The original text reads: “[l]’œuvre littéraire au Moyen Age, est une variable. L’appropriation joyeuse par la langue maternelle de signifiante propre l’écrit a pour effet de répandre à profusion le privilège de l’écriture. Qu’une main fut première, parfois, sans doute, importe moins que cette incessante réécriture d’une œuvre qui appartient à celui qui, de nouveau, la dispose et lui donne forme. Cette activité perpétuelle et multiple fait de la littérature médiévale un atelier d’écriture. Le sens est partout, l’origine nulle part”.

<sup>89</sup> The proverbial “text that never was”, as Greetham (1993), quoted by Sahle (2013a, 142), defined it.

<sup>90</sup> Of course, this approach does not exclude the possibility of establishing, in the future, a critical text for DI.

<sup>91</sup> On a side note: synoptic editions are of course not only prerogative of the digital environment. The already mentioned edition of the poetic passages from the Anglo-Saxon Chronicle by Buzzoni (2001) is an example of a fully-fledged synoptic edition on the traditional paper medium.

for this type of presentation of the witnesses based on the observation that even in the simplest editorial choice there is both a win and a loss: although editorial decisions are usually supported by a solid theoretical basis, there always remains an unavoidable level of subjectivity: editions are and will always be hypotheses. This is of course not bad at all: the scholarliness of editions also lies in their critical nature. However, different eyes and different heads might see and interpret the same facts differently, so editions should also present the facts that served as a starting point for the editorial work, in order for the user to be able to reconstruct the paths followed by the editor. In this respect, Buzzoni (2016, 62) claimed:

the availability of space offered by the digital edition, together with the relationability of the data provided, are prerequisites which allow users *to account for* the choices made by the editor more easily and economically than in printed form; and *accountability* is a necessary component of scientific reliability. Paradoxically, the 'new' digital medium goes in the direction indicated by thoroughly traditional philologists like the Italianist Domenico De Robertis [1985], according to whom an edition can be called critical in a strict sense only if it furnishes the reader with all the documentation necessary to evaluate it and to produce another, maybe different edition that is nevertheless based on the same material.

Moreover, the very process of editing should be made explicit, both through the addition of metadata and through the formulation of intermediate, self-concluded stages. Indeed, not only does such an approach make the editorial process more explicit, but it also allows to focus on each rung of the text scale, creating different representations of the same text, which can meet different needs on the part of the users (cf. Sahle 2013c, 178 *et seq.*).

### 3.1.2 DIGITAL STATE OF THE ART

Having seen how different philologists have traditionally theorised the editing of medieval texts, it is now time to turn to the digital panorama of scholarly editions. While the theoretical discourse

concerning digital scholarly editing is undoubtedly advanced and multifarious, it is my opinion that the existing projects have not yet completely fulfilled the highly complex *desiderata* of the scholarly debate. For example, if on the one hand Sahle's and Pierazzo's theories of the multiple nature of text date back to, respectively, 2013 and 2014, the majority of the published editions nowadays still stick to a maximum of two textual levels instead of accounting for the multifaceted nature of the text.<sup>92</sup> This is for instance the case of the editions published in the *Deutsches Textarchiv*, or many of the editions published with the EVT software (cf. Rosselli del Turco et al. 2014): both categories of edition mostly support the presentation of two edition levels (a diplomatic and an interpretative one). Similarly, the editions produced within the *Medieval Nordic Text Archive (Menota)* often contain one or two text levels, although the guidelines of the project foresee the production of three edition levels per each witness. This principle is in fact not always realised. In any case, having three edition levels is already to be considered as a quite advanced endeavour in the praxis, showing how the theoretical discourse proceeds much faster than the actual praxis.

Consequently, it seemed interesting to have a look at the actual editions available at present, selecting those which present characteristics relevant to this dissertation project. As it would take much more than a whole thesis to describe all the different outcomes of research in digital philology, goal of this section is indeed to photograph the actual praxis of the current scholarly progress in the field with a particular focus on those editions which are more relevant in the context of the methodology chosen for the edition of version DI of Marco Polo's work, where no critical text in the traditional sense is proposed, in favour of a synopsis of the most important witnesses and image-based, multiple edition levels for each witness, with different stages of normalisation available in parallel.

---

<sup>92</sup> This might also depend on the very technology used to make digital scholarly edition, for which the encoding language TEI XML is considered the *de facto* standard. As a matter of fact, managing two outputs from the same TEI XML transcription file is quite straightforward, but as soon as more levels are to be generated, things become more complicated.

Again, the scholarly debate on the different conceptualisations of what a digital scholarly edition should be like is left out in favour of a praxis-oriented survey of the more recent publications in digital scholarly editing. This pragmatic approach will hopefully serve to give an insight into the latest results of digital scholarly editing, taking into consideration the realm of what actually *is*, instead focusing on what *could* or *should be*.

In conclusion, a short paragraph on computational editions will introduce a new perspective on digital scholarly editing, acting as a springboard for the more applicative part of this work, which will deal with normalisation levels and their generation by a computer programme written in XPL. This approach is in line with the latest tendencies in the scholarly debate, which explore the potentials of computation in the context of digital scholarly editing, setting the bar higher and higher for the next generations of digital philologists.

## **Selected projects**

### *Synoptic digital editions*

The digital edition of *Die Chronik des Konzils von Konstanz*, edited by Martin Buck for the *Monumenta Germaniae Historica*, is defined by the author as a critical multiple-text edition, which is meant as an integration to the reading edition published by Buck in 2010. In the digital edition, completed in 2019, three versions of the chronicle (A, K and G) are considered, with the goal of getting out of the fixity of the single-text edition, and grasping the *mouvance* of the medieval “living text” (Franklin 2017, 607<sup>93</sup>). The texts are available in TEI XML,<sup>94</sup> but the images of the manuscripts are missing and so are the criteria for the transcriptions and for the constitution of the single editions of A, K and G, which are not clearly stated: instead, the reader

---

<sup>93</sup> “Medieval texts are »living texts«, and the role of the philologist is to coax them into telling us their stories. [...] We ask not only what emendations were made to a text during its scribal reception, but also what the variations reveal about contemporary political, religious, and intellectual concerns” (Franklin 2017, 607).

<sup>94</sup> “Die digitale Präsentation der *Richental-Chronik* beruht auf den vom Herausgeber Thomas Martin Buck eingereichten Word-Dateien für Einleitungs- und Editionstexte. Sie wurden von den Mitarbeitern der MGH weiterverarbeitet (Bernd Posselt: XSLT, CSS; Clemens Radl: Python, JS) und in den TEI-XML-Standard (TEI P5) transformiert“ (*Ulrich Richental: Chronik des Konzils von Konstanz*, “Über die Edition”: <<https://edition.mgh.de/001/html/howto.html>> [accessed September 13, 2021]).

is referred to printed material. This is a drawback of the edition, which does not allow the reader to easily see the editorial choices at the basis of the transcriptions, which have elements of a diplomatic rendition (with folio numbers and diacritics, such as superscript vowels <sup>u, o, e</sup>), but which were clearly the result of a normalisation process (for instance, no long <f>s are present in the edition and punctuation follows modern standards).

Figure 19 Digital edition of the Chronik des Konzils von Konstanz

Another edition that relies on a synoptic presentation is the *The Digital Ælfric*, a project coordinated by Aaron J. Kleist. Here no critical text is proposed, but the reader is invited to follow the evolution of Ælfric’s texts through the copies, which are all available in diplomatic editions, with sometimes the possibility of visualising digital facsimiles as well. While the choice of not proposing a critical text can of course be discussed, the possibility of comparing different versions of the texts is clearly an advantage of this edition. However, the diplomatic editions could benefit from an improved readability: the text appears as extremely small, with red strings, underlined words, yellow boxes and pop-up notes, which render the text a tool to decipher the manuscript, rather than a fluent, readable text. As a matter of fact, normalised words appear as pop-ups when hovering over underlined words, but it is not possible, to my best knowledge, to visualise the normalised text independently, nor to download the source XML files. However,



this might be due to the fact that the project is not fully open access, so probably some functionalities are only available upon payment.

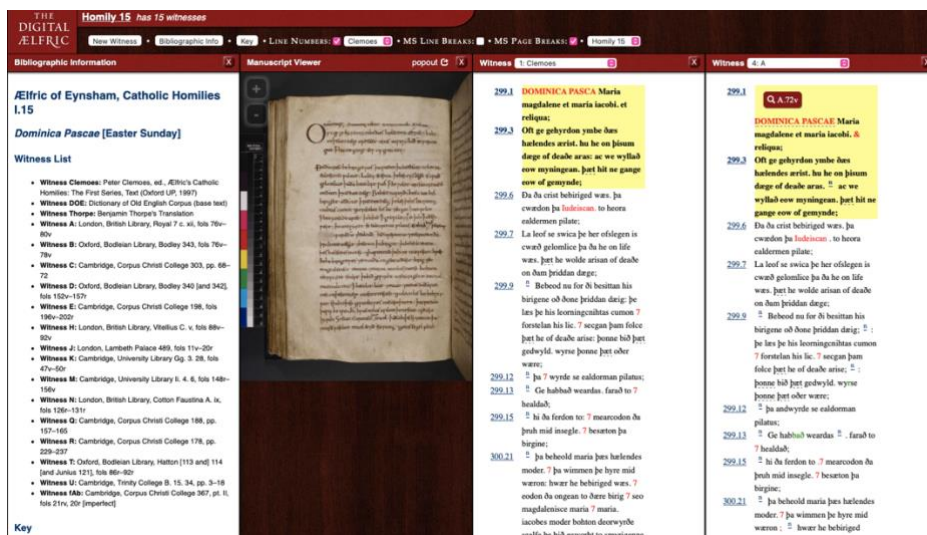


Figure 20 The Digital Ælfric

A very interesting project is Prue Shaw’s digital edition of Dante’s *Monarchia*. The edition

contains high-resolution digital images and highly-detailed transcriptions of all surviving witnesses of Dante’s *Monarchia* (21 manuscripts and the editio princeps); an apparatus of all textual variants in three forms (complete, positive, negative); the Latin text of the National Edition; English and Italian translations; and a stemma codicum.<sup>95</sup>

Although the “highly-detailed” transcriptions are, in fact, not diplomatic but interpretative editions of the manuscripts, it must be said that the criteria underlying those transcriptions are very clearly illustrated in the PDF containing the documentation of the edition.<sup>96</sup> An aspect that could be improved in the edition is the form of the apparatus, which is still very static and “paper-like”.

<sup>95</sup> Digital edition of Dante’s *Monarchia* by Prue Shaw, “About This Site”: <<https://www.danteonline.it/monarchia/index.php?c=English-III-xii-1#popup1>> [accessed September 13, 2021].

<sup>96</sup> “Transcription Notes”, page 243 of the PDF available at: <<https://media.dantesca.it/media/monarchiaeditoriali/Monarchia-DE2019.pdf#page=243>> [accessed September 13, 2021].

Increasing its interactivity would probably make the edition more user-friendly. However, the value of the project is undisputable and its philological aims are certainly fulfilled.



Figure 21 Digital edition of Dante's *Monarchia*

### Diplomatic digital editions

Another category of editions relevant in the context of this work is that of diplomatic editions. Indeed, the whole system developed for this project is based on a very close transcription which captures and re-medialises those aspects of the witnesses which were considered relevant. In the digital environment, diplomatic editions are often presented along-side with the digitisation of the witness. As a matter of fact, it has already been observed how digital editors have often embraced the materiality of the sources, distancing themselves from the traditional task of philology to provide a critical text (Fischer 2019, 206). It follows that diplomatic editions are not so hard to find on the web, although it will become clear how the label “diplomatic” is usually not univocally used.

An example is the edition of the *Rappoltsteiner Parzival*, edited by Michael Stolz and published in May, 2020. In the edition criteria it is stated that the transcription is “faithful to the manuscript” (“handschriftengetreu”), which, to some extent, is true. However, the editor states that the edition presents expanded abbreviations and that the “geschweifte z” is not used. Moreover, looking at the text, one immediately recognises other interventions, which are however not declared: for instance, the *rotunda* <ꝛ> is not used, middle dots are silently transformed into full stops, and the accents on the <i> are omitted.

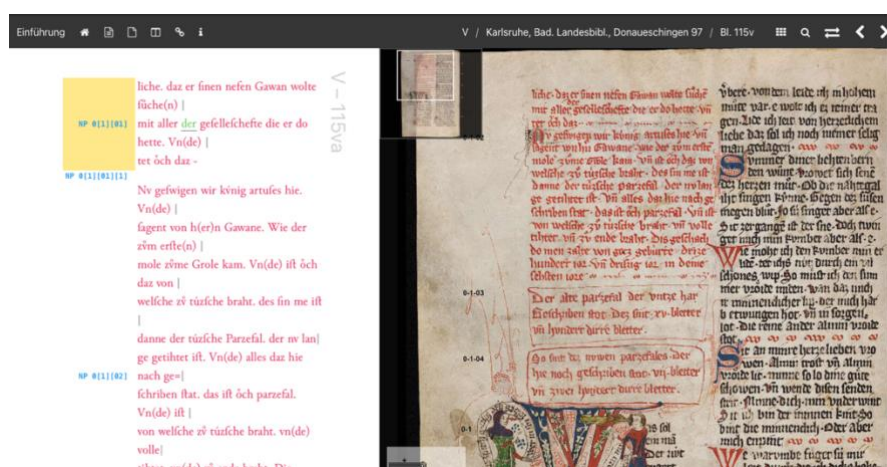


Figure 22 Edition of the Rappoltsteiner Parzival

Similarly, the the *Mittelalterlabor* project, edited by Helmut W. Klug and his team, presents the edition of manuscript 1609 of the Library of Graz. Also in this case the edition is defined as “zeichengetreu” and “hyperdiplomatish”. In particular, it should realise the concept of dynamic edition as theorised by Hofmeister-Winter (quoted by Hofmeister 2007, 79):

[m]it dem Konzept einer 'Dynamischer Edition' sollen die Bedürfnisse aller Benutzerkreise gleichermaßen bedient werden, indem aus einer Basistransliteration mit maximalem Informationsgehalt durch fortschreitende systematische Reduktion des originalen Informationsgehaltes mehrere Editionsstufen abgeleitet werden, die jeweils im geeigneten Medium (als elektronischer Datensatz oder als Buch) präsentiert werden. Jede dieser

Editionsstufen richtet den Fokus auf eine bestimmte Ebene des Textes, etwa die paläographische, die (ortho)graphische, die inhaltliche Ebene.<sup>97</sup>

Such foundations are indeed promising and particularly in line with the arguments put forth in this thesis. However, not only does the edition include only two levels of edition, but in addition, what can be visualised on the website of the edition is, as stated in the editorial declaration, only the normalised form of the text:

[d]er Editionstext wird online reduziert auf Zeichen des Ascii-Zeichensatzes in normalisierter Form dargestellt: Groß- und Kleinschreibung wird beibehalten. Die Superskripte bei i und j werden durchgehend gesetzt. Diakritische Zeichen werden weggelassen. Vokale, die über Graphe gesetzt sind, werden linear wiedergegeben.<sup>98</sup>

As a matter of fact, the actual diplomatic edition text is only available in the XML file downloadable at the bottom of the page. The encoding is very dense and it surely renders the text less readable for the average user, which is a pity, considering the high value of the work done to produce the edition.

---

<sup>97</sup> “[w]ith the concept of a ‘dynamic edition’ the needs of all users should be equally satisfied through the derivation of multiple edition levels from one basic transliteration containing the maximum amount of informational content, the derivation happening through a systematic reduction of such informational content. The derived edition levels should then be presented in a suitable medium (as electronic dataset or as book). Each of these edition levels focuses on one specific textual layer, such as the palaeographic, the (ortho)graphic, or on the textual content” [my translation].

<sup>98</sup> “[t]he edition text online is reduced to the Ascii characters and is presented in a normalised form: upper and lower case is retained. The superscripts on “i” and “j” are set consistently. Diacritics are omitted. Vowels placed above the graphs are given inline” [my translation], from *Mittelalterlabor*, “Editionsrichtlinien”: <<http://gams.uni-graz.at/o:malab.editorialdec>> [accessed September 13, 2021].



Figure 23 Mittelalterlabor

```

<lb n="N014"></lb>w<g ref="#inodot">i</g>l dw <g ref="#slong">s</g>y<g ref="#combuml"></g> <abbr>mach<ex>e</ex><am><g
<lb n="N015"></lb><g ref="#slong">s</g>talt</w> <abbr>hab<ex>e</ex><am><g ref="#bar_e"></g></am>n</abbr> So nym <abbr>
<lb n="N016"></lb><abbr>v<ex>er</ex><am><g ref="#combcomma_er"></g></am><g ref="#slong">s</g>ewd</abbr> in <abbr>wa
<lb n="N017"></lb>d<g ref="#inodot">i</g>che <abbr>mand<ex>e</ex><am><g ref="#bar_e"></g></am>l</abbr> milich vnd nym
<lb n="N018"></lb><abbr>pett<ex>er</ex><am><g ref="#combcomma_er"></g></am><g ref="#slong">s</g>ill</abbr> vnd hack de
<lb n="N019"></lb>nym dan das tr<g ref="#inodot">i</g>ttaill <abbr>d<ex>er</ex><am><g ref="#combcomma_er"></g></am></abbr>
<lb n="N020"></lb><abbr>da<ex>r</ex><am><g ref="#combcomma_r"></g></am></abbr> <abbr>vntt<ex>er</ex><am><g ref="#co
<lb n="N021"></lb>dan ein gru<g ref="#combcurbar"></g>enew varib vnd nym d<g ref="#inodot">i</g><g ref="#slong">s</g>ew
<lb n="N022"></lb>czway<g ref="#combuml"></g> taill vnd dy<g ref="#combuml"></g> <g ref="#slong">s</g>ewd <abbr>ineine<

```

Figure 24 Mittelalterlabor: metadata

Another project worth mentioning, which was already introduced in the section on ENHG normalisation practices, is the edition of the *Ingelheimer Haderbücher*. Goal of the project is to edit and publish the “Haderbücher”, i.e., court records, which were compiled in the time span between 1387 and 1534. Such sources are extremely valuable from a linguistic point of view, as they attest a language close to the spoken one, in the form of indirect speech. Furthermore, they are interesting sources for a number of other disciplines, including history, anthropology and cultural studies. Such premises can explain the editorial decision of presenting both a transcription faithful to the source and a translation into modern German, the latter being extremely precious for those users mainly interested in the contents.

The transcription criteria are very clearly described. However, as already mentioned before, in the section on normalisation, no literature is cited concerning the transcription of ENHG texts, although, as one can read in the editorial declaration,

[b]ei der Schreibung der einzelnen Buchstaben wurden vor allem Hinweise von Germanisten, Sprachforschern und Paläographen aufgenommen und bei der Erstellung der Transkription berücksichtigt.<sup>99</sup>

The edition is diplomatic, but abbreviations are mostly expanded, word separation is usually normalised and variation of the many punctuation signs present in the sources are levelled off, so for instance both full stops and middle dots are rendered as middle dots. Apart from such details, the choices regarding the accuracy of the transcription are similar to the ones made in the context of this PhD project. To give some examples, the differentiation of the sibilant sounds are kept, as well as the alternation of <i>, <j> and <y>; capitalisation is kept as in the original and diacritics are reproduced in the way they appear in the source. Unfortunately, no interpretative edition level is given alongside with the diplomatic one, but only a translation in modern German. The edition would surely benefit from at least one intermediate stage between the available transcription and the translation.

---

<sup>99</sup> “[t]he advice of germanists, linguists and palaeographers was followed for the orthography of the single letters and for the creation of the transcriptions” [my translation]. Cf. the guidelines for the edition at <<https://www.haderbuecher.de/projekt/editionsrichtlinien/>> [accessed September 13, 2021].



Vergrößern

## Transkription

als recht (i) vnd jagt als we(n) podter) wegen er fj yme | alb fchuldig den  
hait er dar gelacht(en) vnd wes yne hass wider anlange des fj er vn-  
schuldig die vnfcholt (i) gefalt noch hude zu xiiij tag(en) das hait  
fje beide verbot

¶ Dazze als wten) Hanfen wegen hait podter)in fur(er) zu gefproch(e)n wie dat  
podter in yme hufe gewef(en) fj / nach dem als man(n) das fpielen ver-  
boten) habe / vnd habe ey(n) fpijle an gehaben / do habe er doch fo vijl  
dar yn(en) geret dat fje da von(n) gelaffen hait dar nach fo habe  
podter) fuber wortfel kauff(en) / vnd die dar gelacht(en) vnd ye wollen  
fpielen do habe hans die wortfel gewonnen vnd hinder den oten  
geworfen vnd gejagt er wolle keyn fpielen in yme hufe hain / do fj  
podter) ober den dufche gefprongen(en) vnd gejagt hett ich dich hie lü ich  
wolt dir die wortfel jndrecken du folt fin geware word(e)n dar  
nach habe yne die burgermeif(er) nach der burgermeif(er) aus ma(f)ia mit  
eyne fwert fonden huf(e)n wes er do gewart(en) habe des fj hans wole  
geware word(e)n also habe hans fme(n) fwart(er) bij yme zu gaffe gehabt(en)  
der wolt heim gehen vnd er mit yme da fje vor die porte fint  
kommen) do habe podter do gefund(e)n vnd yme mit fje wret(n) geworfen(en)  
dat er gefworren) hait / dat er das gehen hait das fchade Hanfen  
XL gld vnd obe podter) dar zu ney(n) jagen wolt / fo wolt erfs wijen  
mit dem worteich(e)n das er yme geworfen habe vnd nach dem / er  
dan(n) vor geret(en) hait dat der burgermeif(er) yme mit dem fwert fon-  
den habe / fo hoff er podter)j erlöge zu hain vnd heff yme eyne

## Übersetzung

wie es Recht ist und sagt für Peter: Er sei ihm 1 Albus  
schuldig, den habe er hinterlegt und wessen ihn Hans  
weiter belange, dessen sei er unschuldig.

Datz hat für Hans Peter angeklagt, dass Peter in  
seinem Haus gewesen sei, nachdem das Spielen  
verboten war. Und sie haben ein Spiel miteinander  
gehakt. Da habe er so viel dazgen geredet, dass sie  
davon litten. Danach habe Peter selbst Würfel gekauft  
und die hingelegt und wollte spielen. Da habe Hans  
die Würfel genommen und in den Ofen geworfen und  
gesagt, er wolle kein Spiel in seinem Haus haben. Da  
sei Peter über den Tisch gesprungen und habe gesagt:  
Hätte ich dich draußen, ich wolle dir die Würfel rein  
drücken, das solltest du merken. Danach habe der  
Bürgermeister ihn morgens nach dem Ave Maria mit  
einem Schwert finden gesehen. Worauf er da gewart  
habe, das sei Hans klar gewesen. Dann habe Hans  
seinen Schwiegervater bei sich zu Gast gehabt. Der  
wolle heimgehen und er mit ihm. Als sie an die Pforte  
gekommen sind, da habe Peter dort gestanden und mit  
Steinen nach ihm geworfen, so dass er stürzte. Dass er  
das getan hat, das schade Hans 40 Gulden. Und wenn  
Peter dazu Nein sage, so wolle er es ihm beweisen mit

Figure 25 Die Ingelheimer Haderbücher

## Normalisation levels

Let us now turn to those editions which display multiple levels of normalisation.

Although it has already been around for quite some time now (the project started in 2003 and the second beta version was published in 2016), the Digital Vercelli Book remains an interesting project to take into consideration. The philologist, Roberto Rosselli Del Turco, intends to edit the manuscript on two levels, a diplomatic and an interpretative one. Indeed, the diplomatic edition level of the text looks strikingly similar to the source, especially as far as the shapes of the glyphs are concerned. Punctuation is respected and the abbreviation marks are left untouched. What is instead a bit less straightforward is the interpretative edition level, which would probably be better described by the label “semi-diplomatic”: here punctuation is normalised, although the system underlying this normalisation is not always clear. Considering the complexities related to the normalisation of punctuation, it would be extremely interesting to know and discuss about the criteria used in this project. For now, thanks to the visualisation of the two normalisation levels in parallel, the user can easily compare the two levels of edition – a visualisation which is however not available in the “image-text” view, where the user can only access the facsimile plus one edition level at a time, with the possibility, however, of visualising the normalisation of the single words when hovering over them.



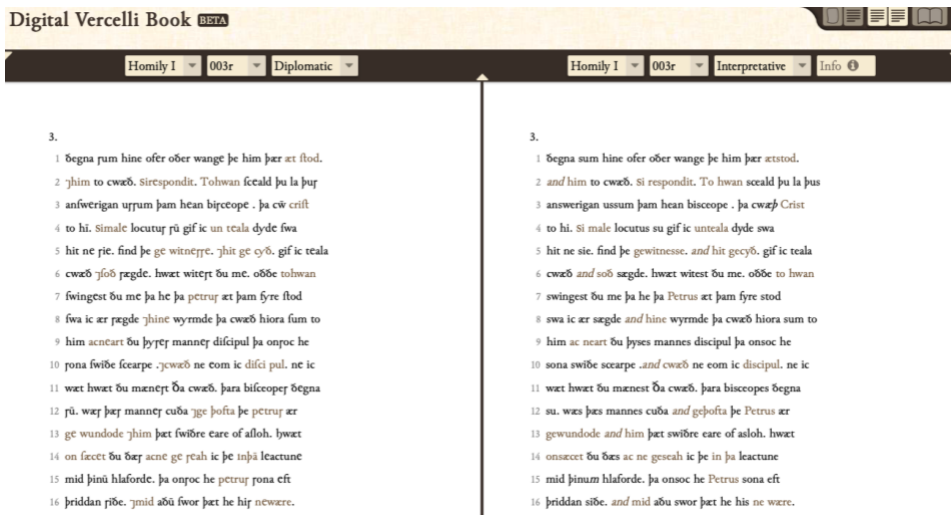


Figure 26 The Digital Vercelli Book

Paolo Monella's edition of the work *De Nomine* by Ursus Beneventano (preserved in the *codex unicus* Roma, Biblioteca Casanatense, Manoscritti, Ms.1086) shows an approach to normalisation which is particularly relevant in the context of the edition of the ENHG Marco Polo. Goal of the project was to edit the manuscript in three levels: a graphemic, an alphabetic and a linguistic one. As far as the first two layers are concerned, all the graphemes used in the edition are described in a table of signs, which constitutes the basis for the extraction of the edition. In fact, to generate the alphabetic layer, the parser of the edition extracts the graphemic layer from the transcription and then translates each grapheme into its correspondent alphabetic sign as described in the table of signs (Monella 2018, 74). Subsequently, through an automatic lemmatisation of the text, the linguistic layer (represented by a pop-up visualisation of linguistic information for each lemma) should be generated: this last step, however, is still not available. While the edition is extremely interesting as its textual layers are semiotically and not just pragmatically defined, there are still possibilities to be explored, especially as far as the abbreviations are concerned, as the editor himself admits (Monella 2018, 86). Moreover, the visualisation of the edition could benefit from a more user-friendly design, as the representation



layers of the text now appear in a gloss-fashion, which makes it difficult to guarantee the fluency of the reading.



Figure 27 Edition of De Nomine

Another project relevant in the context of multiple edition levels is the *Medieval Nordic Text Archive (Menota)*. The guidelines for the editions produced within the project foresee the realisation of three levels of representation of the text, which are referred to as “transcription levels” in the context of *Menota*:<sup>100</sup>

- A facsimile level (<me:fac>): A letter-by-letter transcription with a selection of palaeographic characteristics and the retention of abbreviations as in the manuscript.
- A diplomatic level (<me:dipl>): A letter-by-letter transcription with a small selection of palaeographic features and the expansion and identification of abbreviations.
- A normalised level (<me:norm>): A transcription in normalised orthography.

These levels are encoded explicitly in a master file, with a mark-up such as the following (the example is taken from the Guidelines of the project as described in its online *Handbook*):

<sup>100</sup> Handbook of *Menota*, version 3, chapter 4. Available at <<http://www.menota.org/handbook.xml>> [accessed September 13, 2021].

<me: facts>ha&fins;ð&inodot;</me: facts>

<me: dipl>haḟḑi</me: dipl>

<me: norm>hafði</me: norm>

The effort required to produce such an edition is clearly very high: if on the one hand all is contained in one master file, on the other such an approach is still quite “analogue”, as the resulting multidimensional edition is basically composed of three texts encoded separately, at least at a word level. Moreover, it remains unclear how normalisation over structural boundaries, for example normalisation over different pages, named entities or normalisations that require changes in the structure of the text (e.g., punctuation) should be solved. Furthermore, it must be underlined that only some of the editions realised within this project do respect these principles: many still present only one or two edition levels. An example of an edition respecting the *Menota* principles is the following, by Nina Stensaker:

#### NKS 235 g 4to – A fragment of Konungs skuggsjá v. 2.0

Previous page | Next page | Go to: | Levels:  Facts |  Dipl |  Norm | Translation | Clean text |  Display photographic facsimiles | Size: small | medium | large

[ Facts ]	[ Dipl ]	[ Norm ]
<small>[ms: fol. 1r]</small> <small>[ms: col. A]</small>	<small>[ms: fol. 1r]</small> <small>[ms: col. A]</small>	<small>[ms: fol. 1r]</small> <small>[ms: col. A]</small>
1 fja prendr þeir er eptir lífa. at	1 sva [heimskir] frændr þeir er eptir lífa. at	1 ... Svá [heimskir] frændr, þeir er eftir lífa, at
2 þeim fé i því mikill skaði oc ættar scarð	2 þeim sé i því [gger] mikill skaði oc ættar scarð	2 þeim sé i því [gger] mikill skaði ok ættarskarð.
3 er efr noccor þeyra þere dreppenn fyrir oz þeir	3 oc of noccor hevia [sá] veret dreppenn fyrir oz	3 Ok of nokkurr hefir [sá] verit dreppinn fyrir ór
4 n ætt. er bæði þeyr þeret spacr. oc ytr. oc	4 þeir.	4 þei-
5 morgum þeyr þanf ytr spæc at gaghne	4 ri ætt. er bæði hevir veret spacr. oc vitr. oc	4 ri ætt, er bæði hefir verit spacr ok vitr, ok
6 oðer oc efr þu þeyr med þe þere apr borcer	5 morgum hevir hans vit [ok] spæc at gaghne	5 morgum hefir hans vit [ok] spækð at gagni
7 prendom þa skal þyalicra bota beizaz fyrir	6 orðet oc ef sa hevir með fe veret apr böttr	6 orðit, ok ef sá hefir með fé verit apr böttr
8 hinn heimfca fyrir eæcnar firi	7 frendom þa skal þvilicra bota beizaz firir	7 frændum, þá skal þvillicra bóta beizaz fyrir
9 hinn vitra eða ellighar skal þeyra med	8 hinn heimfca [sem] fyrir [váru] tæcnar firi	8 hinn heimfca, [sem] fyrir [váru] tekna fyrir
10 mamdræpe. En þegar guð ser slika mis-	9 hinn vitra eða ellighar skal hefna með	9 hinn vitra, eða elligar skal hefna með
11 dömmeng gorva með uraðe e rangre afsv.	10 mamdræpe. En þegar guð ser slika mis-	10 mamdræpi. En þegar guð sér slika mis-
12 þa snyr hann oisafnaðe apr a slava	11 dömmeng gorva með uraðe oc rangre asv.	11 dömmeng-
13 þa. er ranga oc uisafna doma hefia upp fyrir	12 þa snyr hann [þeim] oisafnaðe apr a slava	12 þa snyr hann [þeim] oisafnaði apr á slava.
14 andværu. því at þegar er hinn heimfki	13 þa. er ranga oc uisafna doma hefia upp fyrir	13 þá, er ranga ok oisafna doma hefia upp fyrir
15 oc hinn agiarne ser þat at hann er val vitrð	14 andværu. því at þegar er hinn heimfki	14 andværu, því at þegar er hinn heimfki
16 sca þanf oc agirnd furec bonom til fömðar	15 oc hinn agiarne ser þat at hann er val vitrð	15 ok hinn ágjarni sér þat, at hann er val vitrð,
17 er oc upphaf þa gerer hann fja sem natúra	16 [þetr] en hinn vitri með spæc sína oc er heim-	16 [þetr] en hinn vitri með spækð sína, ok er
18 er e silþenia allra heimfca manna e palla	17 sca hans oc agirnd snuit honom til sömðar	17 sca hans ok ágirnd snúit honum til sömðar
19 þu meir fram ytr e koma i þu	18 oc upphaf þa gerer hann sva sem natúra	18 ok upphaf, þá gerir hann svá sem náttúra
20 ði niðr með sinni agirnd. En þegar er þat	19 er oc silþenia allra heimfca manna oc falla	19 er ok silþenia allra heimfca manna, ok falla
21 laggi til e fömðar af allþu er	20 því meir fram vitrð oc koma i því [fleiri sta]	20 því meir fram vitrð ok koma i því [fleiri sta]
22 alla er aller ættre ac þara. þa nemr annaz	21 ði niðr með sinni agirnd. En þegar er þat	21 ði niðr með sinni agirnd. En þegar er þat
	22 hezes til [fræððar] oc sömðar af allþu er	22 hezes til [fræððar] oc sömðar af allþu er



Figure 28 A fragment of Konungs skuggsjá (Menota project)

The last edition which will be presented in this section is the online anthology *Lyrik des deutschen Mittelalters*, edited by Manuel Braun, Sonja Glauch, and Florian Kragl. This

outstanding project intends to re-edit all the lyric production of the German Middle Ages from the sources, granting access both to the texts and to the manuscripts themselves, when possible. Not only does this anthology already contain a remarkable quantity of texts, but the edition is also very interesting as far as its presentation is concerned. Indeed, for each text both a “transcription” level, with a diplomatic representation of the source, and an “edition” level, with a normalised text are available. Thus far, all seems to agree with standard practice in digital editions. However, what constitutes the methodological innovation of the project is the possibility for the user to break down the normalisation and only introduce the aspects (s)he is interested in. In this way, the “transcription” level can be tailored according to the needs of the user and it is possible to slightly modify the standard appearance of the text by introducing the expansions of abbreviations and/or the line breaks of the source. Similarly, the “edition” layer is not a static text, but it includes two main forms of the text: one where minimal normalisations are performed especially on a graphemic level, and another one with a more standardised text, according to the descriptions of Middle High German given in grammars and dictionaries. However, even within this last textual level, the editorial interventions can be broken down into discrete tasks, whose effects are retrievable by clicking on the respective buttons. In this way, the user can decide to activate the normalisations of the vowel length, the consonants, the umlauts etc. Moreover, it is possible to get rid of punctuation completely, or to introduce modern punctuation (as well as visualising the original system of punctuation in the diplomatic, “transcription” level). Finally, the cherry on top: not only is this project extremely advanced from the perspective of the representation of the sources, but it also provides the user with both a commentary for each text and a synopsis of all the witnesses preserving a certain text. The only aspect which could be improved is the technology behind this amazing work: indeed, all the metadata making it possible to visualise so many different textual layers are contained in a single, extremely dense XML file (which is only intended as an export format, as the mark-up used for the encoding of

the texts is in an “intern” format, as described in section C.4 of the edition handbook<sup>101</sup>): however, no automated workflow is used, to my best knowledge, for the normalisation of the texts, making this project a spectacular digital edition, but still no computational one.



Figure 29 Lyrik des deutschen Mittelalters: single text

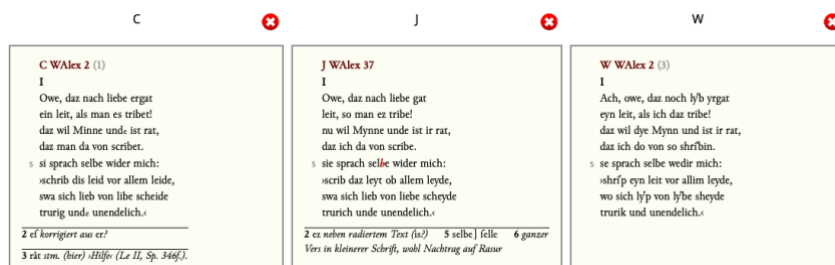


Figure 30 Lyrik des deutschen Mittelalters: synopsis

### In lieu of a conclusion: computational editions

Having seen the advances and limitations of a selection of existing digital edition projects, it seems interesting to conclude with a discussion on what could be seen as the new frontier of

<sup>101</sup> *Lyrik des deutschen Mittelalters*, handbook of the edition: <[http://www.ldm-digital.de/doc/LDM\\_handbuch.pdf](http://www.ldm-digital.de/doc/LDM_handbuch.pdf)> [accessed September 18, 2021].

digital editing. Indeed, what state-of-the-art digital editions have in common is that they “have ignored the most differentiating aspect of the digital environment and of digital text, which is their performative nature” (Van Zundert 2018, 130). As a matter of fact, Van Zundert’s contribution is particularly thought-provoking in that it draws the attention of the reader towards the computational nature of digital text, which is indeed intangible as it consists of “tiny voltage changes” which are processed by the CPU of the computer (Van Zundert 2020, 176). In other words, not only can digital text be processed in order to transform the signals into traditional strings of characters to be read, but it can also perform actions. While code in state-of-the-art digital editions is used to program the interface which should host the text and allow for a series of functionalities in the edition, Van Zundert encourages textual scholars to explore the possibilities offered by code as regards the very methodology used to edit the text: instead of just encoding the texts being edited, one should start programming the very editing process. Van Zundert (2018) illustrates this idea through the example of his edition of *Van den vos Reynaerde*.

New research questions can emerge from such a revolutionary approach to scholarly editing: what is text? what does it mean to express editorial decisions in a formal language? how systematic is editing? what to do with ambiguities? are all ambiguities real ambiguities? Some of these questions will be tackled in the rest of this thesis, pondering over possible solutions in theory and in practice.

In particular, the advantages of a computational approach are represented by the improved reproducibility and accountability of the editions, and, most importantly, by the computability and performativity of the texts. Indeed, marking texts up in TEI XML is of course convenient and highly recommended, but the real epistemological gain resides elsewhere, namely in the possibilities that unfold when those annotated data are used as input for further operations. In the context of this dissertation project, the performative power of the machine was exploited for the normalisation processes at the basis of the generation of the single edition levels, creating

a program able to really “edit” the text. However, there is surely much more to be explored in this field.

### 3.1.3 FROM A TRANSCRIPTION TO MULTIPLE EDITION LEVELS

Coming back to the more theoretical issues introduced at the beginning of this chapter, it remains to be discussed what level of granularity should characterise the scale of edition stages from the facsimile to the critical edition. This issue concerns therefore the way single witnesses should be dealt with within an edition project. While the dichotomy documentation vs. reconstruction was relevant in the context of critical editions, in this case the opposition rather concerns the concepts of documentation vs. mediation:<sup>102</sup> presenting to the reader a readable, modern-looking text is seen as one of the responsibilities of the editor, who is the one in the know and should therefore use his/her expertise to decide what is relevant and how it should be presented to the modern audience. This is in line with the *interpretatio* concept in philology (cf., for instance, Stoppelli 2019, 60). Some scholars, such as Stoppelli (2019, 32) even state that “[t]oday, thanks to the possibilities offered by photography, diplomatic editions of manuscripts with literary importance are in fact not realised anymore”.<sup>103</sup> However, in order for the original textual content to be searchable and processable, it is most certainly desirable to also have as much of the information contained in the source as possible in text format, that is, in a strictly diplomatic edition text.

---

<sup>102</sup> Mediation is preferred in this case because the term better covers cases such as normalisation of allographs, punctuation, layout etc., but reconstruction may of course be part of it, especially when errors are corrected and when the editor tries to achieve a textual status that goes beyond the evidence provided by the witness. The dichotomy documentation vs. mediation can be also understood as the difference between the concepts of “transcription”, whose role is namely to *document* all possible phenomena of a textual source and “edition”, which has the primary goal of rendering a source available and accessible, thus mediating between the source and the public. However, the difference between documentation and mediation is intended here in the context of editions only, referring to the more documentary function of a diplomatic edition, which distinguishes itself from the increased readability found in a normalised edition of a text, the latter constituting the result of a deeper mediation performed on the part of the editor.

<sup>103</sup> “[o]ggi, grazie alle possibilità offerte dalla fotografia, le edizioni diplomatiche di manoscritti di interesse letterario di fatto non si realizzano più”. Although at first sight this statement looks completely wrong, as many (digital) scholars do claim that their editions are diplomatic, at the same time it was shown how those diplomatic editions available on the web are not always strictly diplomatic, but would rather fall in the category of “diplomatic-interpretative”, as defined by Stoppelli (2019, 33).

A first solution to the dilemma seems to be that of providing both. Indeed, as seen in the brief review of digital scholarly editions above, many projects do offer at least two edition levels (one more faithful to the source, the other more normalised). However, what is still needed is a scholarly discussion on whether the number of edition levels needs to increase and, most importantly, what the granularity of the edition scale should be. There are epistemological and practical questions to deal with such as 1) how many edition levels should/can there be? 2) what exactly characterises and distinguishes each edition level? 3) how can one get to the desired result? With the present project an attempt was made to tackle these questions in an experimental way. The answer to the second and third questions will be given respectively in sections 3.2 and in chapter 4. As far as the first question is concerned, it is my intention to argue here for a multiple series of text representations as the most useful outputs within an edition project: in a nutshell, more than just two. In particular, working in the boundlessness of the digital environment, it is possible to overcome the limits of the paper format and render available different levels of representation of the same sources in a dynamic way, thus overcoming the fixity of the printed edition. While in the past the editor had to “succombe à cette tâche trop lourde pour un seul homme”<sup>104</sup> (Masai 1950, 183), and compromise, this limit does not exist anymore. Indeed, such an approach does not only represent a possibility for the editor, but his/her duty, as Sahle (2013c, 187) remarks.

The multiplicity argument is also in line with the approach outlined in other scholarly contributions (cf. Hofmeister 2007): specifically, it was observed how multi-layered editions prove to favour the realisation of linguistic studies on the edited texts, especially if such editions are produced from

hyper- or prediplomatic basis transliterations, in order to disclose the possibility also for the language sciences to draw on the entirety of the data and to penetrate in those fields of our linguistic development which have been

---

<sup>104</sup> “succumb to this task too hard for one person” [my translation].

censured, until today, because of simplistic generalisations on a graphetic level, vicious circles between finding and interpretation or neglect of important and often language-specific factors of production in the manuscript medium.<sup>105</sup>

Indeed, an advantage of building an edition on the basis of a very close transcription is that it renders elements processable, which would otherwise remain only in image format. A transcription that reproduces mistakes, abbreviation marks, diacritics, punctuation, hyphenation and other phenomena connected to manuscript culture is a source of precious data that allows, for instance, for quantitative analyses of the same topics and for targeted textual queries. Moreover, it can be used to establish the ground truth necessary for the training of neural networks in the context of Handwriting Text Recognition (HTR) or Intelligent Character Recognition (ICR). The role of a transcription is indeed that of recodifying as much information from the source as possible, in order to allow for further extraction of as many textual facets as possible, rendering them available, accessible and, again, processable – the facsimile having on the other hand a lower analytical potential. Considering that it is always possible to reach a more mediated stage from a micro-representation of the source, and that the opposite is not true, it seems to me that opting for an accurate recoding of the source in the transcription is the solution to be pursued. As a matter of fact, such a transcription represents the basis for the generation of different edition levels: each of the latter will propose a different selection and/or interpretation of information already contained in the transcription.

The very endeavour of producing multiple edition levels not only contributes to solving the already mentioned controversy between documentation and mediation, offering the users a variety of representations of the text and the choice which to use, but it also has positive

---

<sup>105</sup> My translation from the German “‘hyper- bzw. prädiplomatische‘ Basistransliterationen, damit sich auch der Sprachwissenschaft die Gelegenheit eröffnet, wirklich aus dem Vollen der Daten zu schöpfen und in die Bereiche unserer Sprachentwicklung vorzudringen, welche bis heute durch graphetisch vereinfachende Generalisierungen, Zirkelschlüsse zwischen Befund und Deutung oder durch Vernachlässigung wichtiger, oft individualsprachlich geprägter Produktionsfaktoren innerhalb des Mediums Handschrift gehandicapt sind“ (Hofmeister 2007, 81).



epistemological implications: starting from a highly diplomatic transcription to get to discrete and subsequent levels of edition means, as an editor, having to decide which interventions and modifications belong to which level of edition. Although the concepts of diplomatic and interpretative edition levels are “on everyone’s lips”, the degree of detail in which the different edition types are described is often not satisfying, as the survey of the literature in the previous sections could already show. Having to find practical solutions to the matter benefits the theoretical debate as well, providing real examples from the editorial praxis.

In conclusion, to come back to the first question posed above (“how many edition levels should/can there be?”), the editorial project presented in this dissertation includes, for the time being, three edited texts for each of the three main witnesses, which namely appear in a diplomatic, semi-diplomatic and interpretative form. The diplomatic edition level remains very close to the source and therefore to the transcribed text, while the interpretative level presents a more normalised text. What is probably of more interest is the semi-diplomatic level, which represents a first attempt to break down the usual dichotomy of non-normalised vs. normalised text and create another intermediate stage. A feature that really stands out in this edition level is the introduction of an intermediate level of punctuation, whose goal is to substitute a very enigmatic original punctuation with a more neutral, not yet modern system of punctuation which is parsimoniously used. The intention is to present a text with less “noise” than the source, but where ambiguity is retained where it is not to be solved. Similarly, although many allographic distinctions are eliminated, those whose allographic status seems less certain are kept. In this way, a selection of those features which are considered relevant is given in isolation with respect to the full amount of features present in the original. In traditional editorial praxis, less flexibility is usually allowed: either punctuation is as in the original, or it is modernised (but cf. Mitchell and Robinson 1998 and the already mentioned *Digital Vercelli Book* for different approaches); either the allographic differences are kept, or they are not. However, ambiguity is the norm in medieval texts, so I believe there is room for more granularity within edition types. Indeed, a

future development of this project will be that of increasing the number of edition levels, even just to explore what possibilities are there, which editorial interventions belong together, and which are instead of different nature.

## 3.2 PREPARATORY STEPS

In this section the principles at the basis of the normalisations carried out for the present editorial project will be illustrated. To start with, a glyph map for each witness will be presented (section 3.2.1), which represents the set of glyphs that could be identified in each witness and their interpretations and renditions in each of the edition levels. This step represents a fundamental knowledge basis for the creation of the different normalisation levels, a process which will be presented in the next chapter (section 4.2): from the descriptive approach displayed in the tables of this chapter it will be possible to get to a performative set of rules expressed in a formal language which transform the analogue act of normalising a text into actionable code attesting and executing the scholarly decisions at the basis of the editing process. Highly diplomatic transcriptions of the witnesses represent the necessary foundation of such process. From a faithful representation of the texts contained in the document, three edition levels are generated for each witness: the number of textual representations could of course be increased in the future.

After giving the inventory of the glyphs, other phenomena will be covered in section 3.2.2, such as layout, punctuation, colours. In that context, also all other principles at the basis of the creation of the edition texts will be explained and exemplified, providing a table with a list of all the interventions, when possible grouped according to the type they pertain to (e.g. abbreviations, allographs etc). While this section is understood as a presentation and discussion of the editorial decisions, their actual realisation will be addressed in chapter 4.

### 3.2.1 GLYPH MAP

What follows is a table presenting the glyphs found in each of the three witnesses at the basis of the edition project, and their renderings in each edition stage. The purpose of the table is to

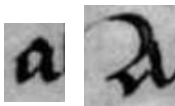
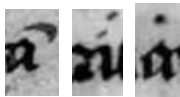
present the editorial intervention at glyph level as explicitly as possible. The selection of what is to be considered a glyph was carried out inductively: after transcribing the text in the attempt to reproduce the graphs as faithfully as possible with Unicode characters, an XSLT script extracted a list of all the discrete character types used in the transcriptions. These were then checked to avoid redundancies and imprecisions. Finally, they were associated to their correspondent glyph in the facsimile.

Flourished initials and decorative signs used to signal the end of the paragraphs are not included in the glyph list, but they will be rendered in the diplomatic edition level.<sup>106</sup> For a systematisation of all the phenomena that were taken into consideration in the editing of the text the reader is referred to the next section (3.2.2).



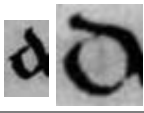

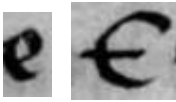
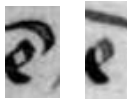



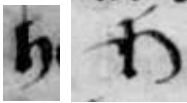

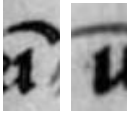


The following symbols are used in the table:




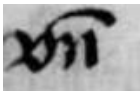

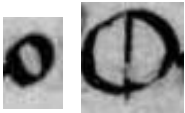
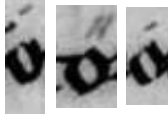

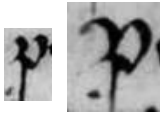
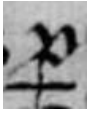

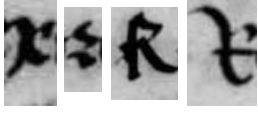

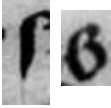
- comma: e.g., a, A → expanded *respectively* as ‘a’ and ‘A’
- slash: e.g., a / A → expanded *either* as ‘a’ or as ‘A’
- star: e.g., \*an → “an” is the most frequent expansion, but there can be exceptions.



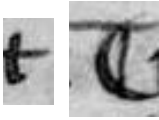

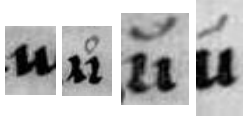


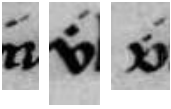

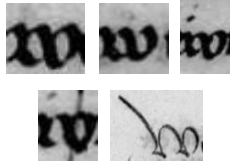


### München, BSB Cgm 696 (M)

Glyph	Diplomatic	Semi-dipl.	Interpretative
	a, A	a / A	a / A
	â, ä, á	*an, ä, a	*an, ä, a

<sup>106</sup> While decorative and line filling elements could already be rendered in Unicode in the diplomatic edition level, flourished initials appear for now as capital letters with a size that is in relation to the one they feature in the sources. However, flourishing elements characterising such initials could not be properly rendered in the diplomatic edition for now: a solution will be found in a later phase of the project. Given the still approximate status of the rendering of the initials, they are not included in this table. As for the decorative elements, the representation of all their possible variants would have occupied way too much space without contributing much to the actual content of this section, so for now I have excluded them from the glyph maps. Indeed, it might be interesting to discuss whether decorative and line filling elements should be treated as glyphs in the first place.

	b, B	b / B	b / B
	c, C	c / C	c / C
	d, D	d / D	d / D
	der	der	der
	e, E	e / E	e / E
	en, em	*en / *em	*en / *em
	ë, é	e	e
	f, F	f / F	f / F
	g, G	g / G	g / G
	h, H	h / H	h / H
	i, i, i, l	i / l	i / l
	in, in	*in	*in
	j, J	j / J	j / J
	k, K	k / K	k / K

	I, L	I / L	I / L
	m, M	m / M	m / M
	n, N	n / N	n / N
	vñ	*vnd	*und
	ñ	nd	nd
	o, O	o / O	o / O
	ö, ö, ó	ö	ö
	ô	*on	*on
	p, P	p / P	p / P
	per	per / Per	per / Per
	q, Q	q / Q	q / Q
	r, ʀ, R, R	r / R	r / R
	ř	*rer	*rer
	f, s	f, s / S	s

	S	s / S	s / S
	ß	ß / SS	ss / SS
	t, T	t / T	t / T
	7	*und	*und
	u, û, ũ, ú / ù	u / U	u / v / U / V
	û	*u + nasal / u	*u + nasal / u
	ū, ũ	*un	*un
	ü, v̄, ű	ü / Ü	ü / Ü
	v, u, V	v / V	v / u / V / U
	w, ŵ, w̃, w̄, W	w / W	w / W
	x	x	chs
	y, ŷ, ŷ̂, ŷ̃, ŷ̄, Ý	y	i / I / ü / Ü



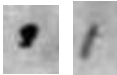




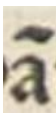










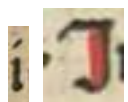
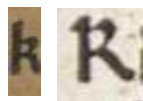

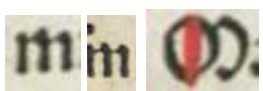
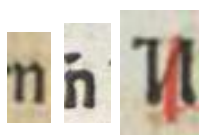


	z, tʒ, Z	z, tʒ / Z	z / Z
	“	Eliminated	Eliminated
	“,” “,”	“.” / “ ”	Various punctuation marks
	“~” at the end of the word / “^” on the character	*er	*er
	˘ (above characters)	Mostly eliminated (no effect)	Mostly eliminated (no effect)
	˜ (above characters)	Mostly eliminated (no effect)	Mostly eliminated (no effect)

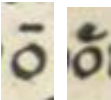
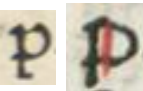

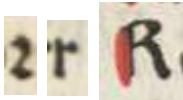



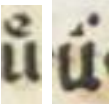



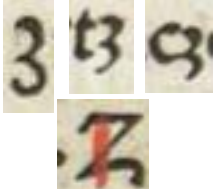
Table 5 Glyphs of M

### München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I)

Glyph	Diplomatic	Semi-dipl.	Interpretative
	a, A	a / A	a / A
	ã	*an / *am	*an / *am
	b, B	b / B	b / B
	c, C	c / C	c / C
	d, D	d / D	d / D

	δ	der	der
	e, è, E	e / E	e / E
	ē	*en / *em	*en / *em
	è	*er	*er
	f, F	f / F	f / F
	g, g	g / G	g / G
	h, H	h / H	h / H
	i, I	i / I	i / I
	k, K	k / K	k / K
	l, L	l / L	l / L
	m, m̄, M	m / M	m / M
	n, ñ, N	n / N	n / N
	ñ	*en / *nn / *nd	*en / *nn / *nd
	o, O	o / O	o / O



	ō, ō	*on, ö	*on, ö
	p, P	p / P	p / P
	q, Q	q / Q	q / Q
	ꝛ, r, R	r / R	r / R
	s, f, ß, S	s, f, ß / S	s / ss / S
	t, T	t / T	t / T
	u	u / U	u / U
	ū	*un	*un
	û, ü	ü / Ü	ü / Ü
	v, V	v / V	v / u / V / U
	w, W	w / W	w / W
	x	x	chs
	y, Y	i / ü / I / Ü	i / ü / I / Ü
	z, tʒ, cʒ, Z	z, tʒ, cʒ / Z	z / Z





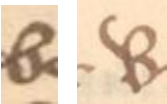
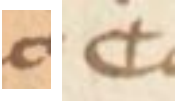

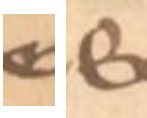

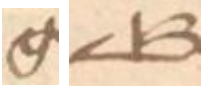

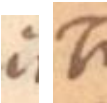
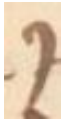
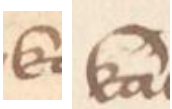


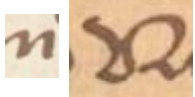





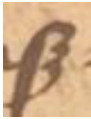
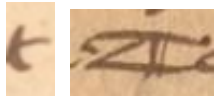


	¶	eliminated	eliminated
	, ·, (, )	/ · / ( / )	Various punctuation marks
	„	Eliminated	Eliminated

Table 6 Glyphs of I

### München, BSB Cgm 252 (F)

Glyph	Diplomatic	Semi-dipl.	Interpretative
	a, A, A	a / A	a / A
	b, B	b / B	b / B
	c, C	c / C	c / C
	d, d, D	d / D	d / D
	e, E	e / E	e / E
	f	f / F	f / F
	g, G	g / G	g / G
	h	h	h
	i, I	i / I	i / I

	J	j/J	j/J
	k, K	k/K	k/K
	l	l/L	l/L
	m, M	m/M	m/M
	n, N	n/N	n/N
	o, O	o/O	o/O
	ö, Ö	ö/Ö	ö/Ö
	p	p/P	p/P
	r	r/R	r/R
	s, f, S	s/f/S	s/S
	ß	ß	ss
	t, T	t/T	t/T
	u, û, ü	u/U	u/U
	ü	ü/Ü	ü/Ü




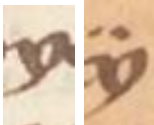
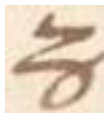
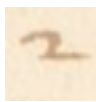

	v, V	v / V	v / V
	w, W	w / W	w / W
	x	x	chs
	y, ÿ	y / Y	y / Y
	z	z / Z	z / Z
	r	Eliminated	Eliminated
	̄, ̅, ̆	*+ nasal	*+ nasal

Table 7 Glyphs of F

### 3.2.2 SYSTEMS OF NORMALISATION

Having seen how the glyphs are normalised in the different levels of normalisation, let us now summarise the other principles defining the three levels of normalisation present in this edition.

#### **Diplomatic level (across witnesses)**

The diplomatic edition is the result of the attempt to represent all the features that can be relevant for the study of the text, especially from the point of view of its transmission through a historical document. So almost all traits having to do with the relation between textual content and text carrier were re-presented in the edition. The details are given below, for the most part following a lightly customised version of Pierazzo's guidelines (2011, 467-468): for a critical description of these aspects the reader is referred to Pierazzo (2011).

### *Documentary features and topology*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic edition</b>
Dimension of the initials	√
Colours	√
Shades of ink	x
Alterations of the physical object	√
Position of the glyphs in the line	x
Position of the diacritics	√
Layout	√
Underlining strokes	√

*Table 8 Documentary features and aspects of topology*

Although the colours appearing in the witnesses (black, red and blue) are kept,<sup>107</sup> the different shades of the ink are not reported, as they never seem to follow conscious decisions of the scribe. Another trait that does not appear in the diplomatic edition level is the positioning of the glyphs on the line: while the line division is respected, the relative position of the glyphs is not reported in the edition, so a line will appear as a straight segment with all the glyphs on the same level. However, when a glyph appears as a super- or a subscript, that is shown in the diplomatic edition level.

### *Handwriting and orthography*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic edition</b>
Hands	√
Letter shapes	√

<sup>107</sup> In the prototype, however, they are only available for the editions of I and F, as M could only be accessed through a black and white facsimile. Unfortunately, the restrictions on travelling due to the COVID-19 pandemic hindered, from February 2020, the autoptic examination of the manuscripts in the library of Munich. Similarly, also the exact attribution of, for instance, textual revisions in M (for instance by Sigmund Gossembrot († 1493), who owned the manuscript in the 15th century, and Johannes Wildenroder, who owned it in 1622) needed to be postponed as such an analysis requires close examination to be conducted in the library.

Glyphs	√
Graphs	x
Ligatures	√
Spelling	√
Diacritics	√

*Table 9 Handwriting and orthography*

The terminology in Table 9 was clarified above (section 3.1.1), where in particular the difference between glyphs and graphs was explained according to Emiliano (2011).

### *Original writing features*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic edition</b>
Capitalisation	√
Punctuation	√
Spacing	√
Abbreviations	√
Symbols	√
Cyphers	√

*Table 10 Writing features*

### *Decoration*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic edition</b>
Miniatures	x
Drawings	x
Doodles	√
Line filling elements	√

*Table 11 Decorative elements*

In the case of miniatures and drawings, the edition does not attempt to reproduce them in the text, relying on the facsimile accompanying the text. However, it might be interesting, in the future, to at least enrich those figurative elements with metadata, in order to open up their analytic potential.

### *Genesis*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic edition</b>
Revisions	√
Deletions	√
Additions	√
Functional marks	√

*Table 12 Writing processes*

### *Textuality*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic edition</b>
Paragraphs	√
Headings	√
Rubrics	√

*Table 13 Text structure*

The features of this last table are clearly recognisable in the witnesses and they are marked in the transcription and rendered throughout the different levels of edition.

### **Semi-diplomatic and interpretative levels (across witnesses)**

The goal of presenting a semi-diplomatic edition level is first of all that of granting access to a text still very similar to the way it appears in the witnesses, but which is already more readable and easier to interpret by a modern reader. What is more, this edition level presents a selection of elements that are still quite diplomatic and which would not pertain to an interpretative edition level, such as the distinctions between the glyphs <u> and <v>, or between the different sibilant

sounds, expressed by the following letters or combinations of letters: <s>, <f>, <cʒ>, <ß>, <z>, <x>. The complexity of such aspects could of course be reduced, as they often represent the same sounds: <s> and <f> for the phonemes /s/ and /z/; <cʒ> and <z> for the affricate <tz> etc. However, some distinctions between different glyphs can be relevant for diachronic phonetic and phonological studies. Different reasons characterise the choice of maintaining certain alternations: in the case of <u> and <v>, for example, the distinction between the two glyphs is already a reduction of the original distinction, in M between <u>, <v> and <u>. The semi-diplomatic edition level represents, in this case, a first degree of normalisation, which is then completed in the interpretative one. In other cases, the motivations might be more complex: for instance, the reason why discrete glyphs were kept for the sibilant sounds in the semi-diplomatic edition is that different pronunciations of sibilants did exist in previous stages of German (Hermann 2007, 169-175), and the time and place in which the development of these sounds took place in the various dialects of German is subject to great variability (Hermann 2007, 172). In particular, Ebert et al. (1993, 110-118) give a detailed description of the sibilant sounds in Early New High German. In a nutshell, the following happened between Middle and Early New High German:

- MHG /ʃ/<sup>108</sup> > /j/ before /l, m, n, v, p, t/ and after /r/ (time: around the 13th century)
- MHG /ʃ/ > similar to /s/ (mhg. <ʒ>, dorsal-dental sibilant) in the other positions
- MHG /ʃ/ > /z/ between vowels
- MHG /ʃ:, s, s:/ > /s/

According to Ebert et al. (1993) there existed no phonological difference between the sibilants in initial position before vowel sound, in medial position before consonant, between consonants and in final position after vowel or consonant. However,

---

<sup>108</sup> In Ebert et al. 1993 <ʃ>, with the description: “dorso-präpalatale (in Richtung auf heutiges sch gehende)”.



das schließt nicht aus, daß sich bereits in frnhd. Zeiten in gehobener Aussprache eine komplementäre Regelung entwickelt haben könnte, nach der initial vorvokalisches s druckschwach artikuliert wurde und sich phonetisch dem Lautwert von intervokalischem <s> anschloß, während das s der übrigen Positionen den Lautwert von intervokalischem <ss> beibehielt oder annahm (je nach etymologischer Herkunft).<sup>109</sup>

Although this might be controversial, it is interesting to report what Ebert et al (1993, 152) observe with respect to the meaning of orthographic differences:

[i]n einem größtenteils phonologisch orientierten Schreibsystem wie dem Deutschen müssen graphische Distinktionen phonologische Relevanz haben und auf einer bestimmten sozialen Ausspracheebene wie in bestimmten pragmatischen Aussprachesituationen realisiert worden sein. Dabei ist es irrelevant, ob die unterstellte phonologische Relevanz eine sprechsprachliche Tradition besaß oder ob sie sich im Frnhd. selber nach dem Prinzip der geredeten Graphie (= schriftzeichenorientiertes Lesen, spelling pronunciation) entwickelt hat oder ob beides zusammentraf.<sup>110</sup>

An example which could motivate such reflections is the case of the plosives and velars: their graphic renditions can reveal their status as voiced or unvoiced sounds, which is extremely significant to locate the language of the texts within the dialectal landscape of Germany. For example, it is possible to state that the language in I is closer to the Bavarian dialect, than the other two main witnesses, which often reveal, in the orthography, the elimination of the

---

<sup>109</sup> “this does not exclude that already in Early New High German times a complementary rule emerged in formal pronunciation such that the initial pre-vowel s was pronounced more weakly and phonetically joined the sound value of intervocalic <s>, while the s of the remaining position maintained, or acquired, the sound value of intervocalic <ss> (according to the etymology)” [my translation] (Ebert et al. 1993, 112).

<sup>110</sup> “[i]n a writing system mainly oriented towards phonology as the German one is, graphic distinctions need to have phonologic relevance and be realised in specific social contexts as well as in specific pragmatic pronunciation contexts. It is in this respect irrelevant whether the alleged phonologic relevance has a tradition in the spoken language or whether it developed in during Early New High German itself, following the principle of the spoken orthography (= sign-oriented reading, spelling pronunciation) or whether both phenomena happened simultaneously” [my translation].

opposition between voiced and voiceless plosives typical of the “Innendeutsch”, an area including the whole Swabian area (Ebert et al. 1993, 152-155).

As for the other oppositions, it seemed useful to keep some of them, as the table shows, because they can be potentially interesting for further studies.

### *Editorial interventions*

<b>Features</b>	<b>Diplomatic</b>	<b>Semi-diplomatic</b>	<b>Interpretative</b>
<i>Layout</i>			
Textual divisions	original	modernised layout	modernised layout
Decorations and line-filling elements	kept	eliminated	eliminated
<i>General phenomena</i>			
Allographs	allographic distinctions are kept	most of the distinctions are levelled off	allographic distinctions are levelled off
Diacritics	kept	normalised	normalised
Geminate consonants	original	original	normalised
Abbreviations	not expanded	expanded	expanded
<i>Punctuation and other paragraphemic elements</i>			
Punctuation	original	minimal system	modern
Capitalisation	original	modern	modern
Separation of strings	strings are not joined or disjoined but kept as in the original	strings are not joined or disjoined but kept as in the original	strings are joined and disjoined as in the modern use
<i>Groups of phonemes</i>			
Sibilants	original	original	normalised
Velars	original	original	original
<i>Specific elements</i>			
ey > eu	original	original	normalised

y / j / i	original	original	normalised
<i>Rotunda r</i>	original	normalised	normalised
v	original	normalised	normalised
Umlauts	original	normalised	normalised
<i>Corrections</i>			
Trivial mistakes	left untouched	corrected	corrected
Substantial mistakes	left untouched	left untouched	corrected

Table 14 Editorial interventions

### Peculiarities of the witnesses

Some words will now serve to cover those aspect that are specific of each witness and cannot be summarised in a general table.

#### *München, BSB Cgm 696 (M)*

In M one finds a considerable amount of punctuation signs, which appear especially in the rubrics and which seem to have a rhetoric, rather than syntactic function. So, for example the commas often just mark a pause in the flow of a potential reader declaiming the text aloud, as one can see in the following excerpt from M, ff. 145v-146r:

*Allo des kayle ⁊s potfchafft wider um̄ keret, zů dem hailigen vatter Jn acrẏ komê, vnd der künig von Erminia Jn beraitten ließe, Ein gallea, dar auff fy furen gen Acrẏ, zů dem hailigen vatter gregorio, vnd von nēuem, von Jm, mit groffen frōden vnd eren, empfangen wurden, vnd jn andre brieffe machte, zů irem hērn dem kayler, vō Cathay*

In English, this would sound like this (punctuated as in the manuscript):

“So the embassy of the emperor came back, and came to the holy father in Acri, and the king of Erminia prepared for them, a galley, on which they travelled towards Acri, to the holy father

Gregorio, and again, he, with great joy and honour, welcomed them, and made them other letters, for their Lord the emperor, of Catay.”

Especially the last sentence (from “and made” to “Catay”) is particularly significant: the commas signal a decrease in the rhythm, marking the end of a period and enriching it with emphasis.

Furthermore, there are many line-filling signs, which also mark the end of a paragraph, or of a rubric. Another characteristic of this witness, which one encounters in a similar fashion also in F, is the fact that long strokes ( ¯ ) are usually used to signal abbreviations, but their position is often difficult to determine, or rather to reproduce with Unicode signs, as it extends over several letters, or sometimes over a whole word, without specifically modifying any character in particular. Its rendering in the diplomatic edition is therefore often approximate, like the following two examples, whose respective transcriptions are given below.

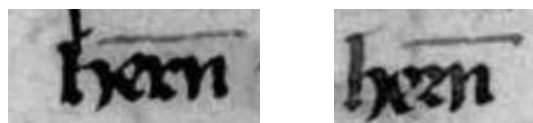


Figure 31 M, f. 141r



Figure 32 Transcriptions

Such strokes often occur on the words *dan*, *man*, *wan*, *umb*, *von*. Taking *wan* as an example, it is hard to tell with confidence what role it plays on a phonological level. A brief survey of the occurrences in M gave the following results:

Spelling	Occurrences
wan	113

wān	61
wañ	39
wann	43

Table 15 Spelling of wann

First of all, it seems obvious that <wān> and <wañ> are different realisations of the same diacritic, in the first case in a longer, less specific variant, and in the second case as a direct modifier of <n>. However, the same word also appears without diacritics, and with one <n> (<wan>), more often (113 times) than with an explicit double <n> at the end (43 times). It would be of course straightforward to claim that the stroke stands for the geminate /n:/, which would increase the occurrences of <wann> to 153. However, the diacritic might also have the function of signalling the shortness of the vowel. Still, these results testify that both forms co-exist in the system.

Similarly, the following results describe the spelling possibilities for the word <dan>:

Spelling	Occurrences
dan	42
dān	41
dañ	25
dann	34

Table 16 Spelling of dann

In the interpretative edition, these variants are all normalised in *wann* and *dann*, for reasons of readability and closeness to the contemporary German language. However, it is important to remark that the two variants (with and without geminate /n:/) coexist in the system. Again, it could very well be that the function of the stroke is just that of a reminder of, for instance, the

shortness of the preceding vowel, without really standing for a geminate nasal sound. Indeed, at a certain point in the history of German exactly this was the role assumed by the orthographic indication of geminate consonants themselves (Ebert et al. 1993, 21).

Similarly, in the case of *umb* the only explanation is for the macron to signal the assimilation process that involved the plosiveness of /b/, which was assimilated to the nasal, resulting in a change from /mb/ to /mm/ (Ebert et al. 1993, 134-135). The stroke here has therefore the function of signalling a difference between orthography and pronunciation: although the spelling of the word is <umb>, the pronunciation does not include the realisation of the bilabial plosive sound. In the case of <vōn> instead, it is more difficult to determine whether the diacritic sign indicates a phonetic or phonologic phenomenon. Also in this case it might be that its function is simply that of signalling the shortness of the vowel sound preceding the consonant (Ebert et al. 1993, 138). However, it is important to remark that also in the case of this word both variants (<vōn> and <von>) are attested.

Another aspect that is worth mentioning regards the rendition of the umlaut: in M, it mostly appears as two dots, one above the other, as one can see in the glyph table above: as there is no distinction whatsoever in the manuscript between this type of rendition and the canonical umlaut with two parallel dots above the letter, as both can be used in the same positions, the umlaut is always given as <¨>, also in the diplomatic text.

Finally, there are often diacritics in the manuscript, whose meaning is mostly obscure (like in the case of <ï>) or not very relevant (as is usually the case of <ÿ>): these are therefore maintained in the diplomatic edition, but eliminated in the other edition levels.

*München, BSB Cgm 252 (F)*

Moving on to the fragment, something that could not be properly rendered in the transcription were the diacritics of the kind exemplified in the following figure:



Figure 33 Diacritic sign frequent in F

Although such signs in many cases do represent the abbreviation of a nasal sound (Figure 35), this is not always the case. Sometimes they seem to be decorations, like in Figure 36.

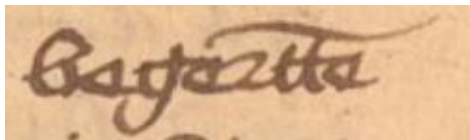


Figure 34 Abbreviation of "n" in the word begertten

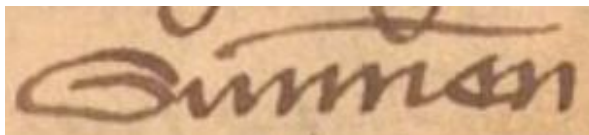


Figure 35 Decoration over the word sunnen

As a matter of fact, the word *sunnen* does not present any peculiarities and the stroke above does not seem to have any phonological meaning; indeed, it could be considered as a decorative element or it could have a rhetorical meaning. However, given that I could not find evidence for either of these possible explanations, I had to suspend judgement as far as their potential meaning is concerned.

Considering the form, the same sign can also appear as a straight line, or as a curved macron, with an arch shape. The three variants do not seem to distinguish different meanings. Moreover, one soon realises that the length of these diacritics does not depend on the glyphs to which they refer. In fact, their length does not seem to have any other relevance whatsoever. Consequently, in the diplomatic edition level the three signs are represented by the Unicode

characters “~ , ¯, ˘” but they are mostly eliminated in the other two edition levels. What remains problematic is their position: it was indeed impossible to easily render their length and exact position in the text presentation, which remains in this case approximate. The method used was simply that of placing the diacritic sign between the characters constituting its centre. This compromise might probably not really contribute much to the interpretation of the signs, so in this case the reader is referred to the facsimile for a proper analysis of the position of these diacritics. The two words of the preceding figures appear in the transcription as follows:<sup>111</sup>



Figure 36 Real abbreviation: expanded transcription of *begeŕtten*



Figure 37 Decorative (?) function: transcription of *sunnen*

### *München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I)*

Concerning the copy printed by Fritz Creußner (München, BSB 2 Inc.c.a. 652c),<sup>112</sup> the use of diacritics is more predictable, as they are used to signal clear abbreviations. However, it is not always possible to distinguish between straight strokes and tildes over the glyphs: it seems that double <n> and the abbreviation for <an> are always marked with a tilde (respectively <ñ> and <ã>), whereas the diacritic has a straighter form in the case of the other glyphs (like ē, ō etc.: the reader is referred to the glyph map for more examples). Another feature of the printed copy is the very consistent use of a superscript <e> (°) to signal the umlaut. As discussed above, the

---

<sup>111</sup> To maintain the readability of the file and to avoid problems of overlapping, these diacritics are not surrounded by XML mark-up. However, it would be wrong to say that they are not encoded: Unicode is of course a form of mark-up and it is enough to allow for the XProc pipelines to function. Thus, these signs are all taken care of by the pipelines, which are the subject of the next chapter.

<sup>112</sup> The exemplar identified in this work with the *siglum* I represents Creußner's edition, which is preserved in seventeen exemplars.



other two witnesses usually tend to mark the umlaut with double dots or with small vertical strokes above the glyphs. Concerning the system of punctuation, in this witness it consists of three signs: a middle dot (<•>), a *virgula* (<|>) and round brackets. This very minimal system has been considered as a very common one in the second half of the 15th century, as will be discussed in the coming section.

## **Punctuation**

As regards punctuation, the edition project presents three different approaches: as briefly introduced in the table above, the diplomatic edition level maintains the original punctuation system of each witness, the semi-diplomatic level utilises a minimal system of punctuation and the interpretative level introduces modern punctuation. The preservation and encoding of the original punctuation are necessary to allow for automatic retrieval and agile reuse of it by the users. Given the lack of certainties on the questions regarding medieval punctuation systems,<sup>113</sup> it seemed fair to make such data available in a form that fits the requirements of research. Thus, all punctuation marks were assigned the TEI tag <pc> in order for them to be easily recollected to create, for instance, lists of concordances. Such an encoding permits, as a matter of fact, to carry out both quantitative and qualitative analyses on punctuation, allowing for comprehensive studies on the matter.<sup>114</sup> For instance, it has been extensively shown how the extraction and comparison of punctuation from texts of uncertain attribution can be of great help in the determination of the author of such text in the context of stylometric studies (see for instance Darmon et al. 2020).

As far as the semi-diplomatic edition is concerned, the question is slightly more complicated. The decision to introduce a minimal system of punctuation here, basically only marking the end of the period, was inspired by a similar approach proposed by Mitchell and Robinson in their edition of *Beowulf* (Mitchell and Robinson 1998). Acknowledging the impossibility of solving

---

<sup>113</sup> For the history of punctuation in the German speaking area see Rinas (2017) and Kirchhoff (2017).

<sup>114</sup> More on the encoding and processing on punctuation in chapter 4.

some ambiguities in Old English poetry, the scholars tried to approach the editing of the text by remaining as neutral as possible. While a certain level of punctuation is required to help the reader understand the sense of the text, it seemed that the insertion of modern punctuation would interfere too much with the original structure of the text, altering its sense. They therefore established the motto “no punctuation where the sense is clear without any” (Mitchell and Robinson 1998, 313). Moreover, they decided to make use of the middle dot to allow for a more flexible interpretation of the structure. Although the approach seemed to work perfectly for the given case, the scholars only applied this methodology to a part of the text, relegating it to the appendix of their full edition of *Beowulf*. The full edition presents a modern system of punctuation, as this is more suitable in view of reaching a wider audience.

Being designed for a digital environment, the digital scholarly edition of DI benefits from the absence of space limits and the possibility of presenting multiple versions of a text. So it was possible, in this context, to present an interpretative edition level with modern punctuation and a semi-diplomatic one with a minimal sign system, alongside with the diplomatic edition of the witnesses, containing the original punctuation. The system chosen for the semi-diplomatic edition level consists of two punctuation marks: a middle dot (·) and a *virgula* (!). In rare cases also the brackets were used, these being already present in the original text of I. In the semi-diplomatic edition levels of this project the signs are used with the following functions: the middle dot signals the end of the period, thus corresponding to a longer pause, the *virgula* indicates a shorter pause which could be interpreted, in modern terms, with a comma, a colon, a semi-colon, or other signs marking a short suspension, and the brackets, which, as already said are only exceptionally used, have the function of modern brackets. Moreover, it is important to underline the fact that these punctuation marks are very sparsely used in the semi-diplomatic edition levels, in order not to interfere too much with the original flow of the text.

Similar systems of punctuation, consisting of exactly these signs, are often used in the late Middle Ages (Parkes 2016, 46) and, in particular, in ENHG texts of the 14th and 15th centuries

(Hartweg and Wegera 2005, 131), which is the time of the witnesses of the DI version of the *Devisement dou Monde*. Indeed, the medieval printed editions of DI use exactly these signs, although much more frequently than in the configuration proposed in the semi-diplomatic edition levels of this project. In the second half of the 15th century the two signs were polyfunctional, at least in German texts (Ebert et al. 1993, 29).

This approach has two advantages: on the one hand, the parsimonious use of punctuation marks allows to leave the ambiguities present in the text untouched (relevant in the cases of, for instance, the relative constructions and the subject dropping, which were described above); on the other hand, using “medieval” signs creates a distance between text and reader, the latter being forced to stop and think, not able to unconsciously apply interpretation strategies based on the modern use of the signs, as the same signs are not familiar to the modern reader. This allows the editor to suspend judgement and present the data in a readable way, but without interfering too much with their sense. As a matter of fact, while in the rubrics of the text of M punctuation is used quite abundantly, this is not the case in the body of the chapters, which are often lacking punctuation. Where punctuation instead does occur, it is often misleading. Both cases clearly represent an obstacle to the average reader, who cannot decode the text properly.

An example from M, f. 224r-224v is given here (bold is added, with respect to the edition texts, to favour the present analysis):

	das volck in dem land ein gewonhayt
	haben vnd laffen machen ein model
	von gold oder von filber z <sup>o</sup> den zenê
Diplomatic edition level	Alfo das die zene albeg verdeckt tragê
	vnd wer fein nit wefte der mainte
	ir zen wezn von natur goldin das
	thun die man und nit die frawen

	<p>vnd auch nit alle man funder allain  die es vermügen die felbigen man  anders nit thun den was zu dem adel  chertt als dann ift vogelnn oder pey-  fen vnd jagen als dan in unfernn  landen der hoffleyt gewonhayt ift</p>
Semi-diplomatic edition level	<p>Das volck in dem land ein gewonhayt haben vnd laffen machen ein  model von gold oder von silber zu den <b>zenen</b>   <b>alfo</b> das die zene  albeg verdeckt tragen vnd wer fein nit weste der mainte ir zen wern  von natur <b>goldin</b>   <b>das</b> thun die man vnd nit die frawen vnd auch nit  alle man funder allain die es <b>vermögen</b> - <b>Die</b> felbigen man anders  nit thun den was zu dem adel chertt als dann ift vogelnn oder  peyfen vnd jagen als dan in vnfernn landen der hoffleyt gewonhayt  <b>ift</b> -</p>
Interpretative edition level	<p>Das volck in dem land ein gewonhait haben und lassen machen ein  model von gold oder von silber zu den <b>zenen</b>, <b>also</b> das die zene  albeg verdeckt <b>tragen</b>; <b>und</b> wer sein nit <b>weste</b>, <b>der</b> mainte ir zen  wern von natur <b>goldin</b>. <b>Das</b> thun die man und nit die frawen und  auch nit alle man sunder allain die es <b>vermögen</b>. <b>Die</b> selbigen man  anders nit thun den was zu dem adel <b>chert</b>, <b>als</b> dann ist vogeln  oder peisen und <b>jagen</b>, <b>als</b> dan in unsern landen der hofleut  gewonhait <b>ist</b>.</p>

Table 17 Example 1 from M (f. 224v)

This example showed a quite unproblematic text, where, however, the lack of punctuation makes the reading less easy. Such difficulty is overcome firstly with a rough segmentation of the text in the semi-diplomatic edition and then with the insertion of more punctuation marks in the interpretative edition.

In the following excerpt (ff. 178v and 179r) one encounters some more interesting cases (bold is here extended to signal both punctuation and ambiguous segments):

Diplomatic edition level	<p>Wann mā̄ die treytagreyfe verpracht  hatt mā̄ den kúmt ín das lant ba,  laftina die auch haben ain befunder  sprache und <b>fein machomet gelaubê</b>  <b>vndertan vnd ift ain grofes land</b> vñ  künigreiche die kunig des landes  fein von künig allexanders vnnd  künig dario gefchlechte vnd fein ge,  hayffen <b>Chultroue Wan Cultroue</b>  ín vnfer sprache wille sprechenn  <b>Alexander ín dem lande</b> man vndt  einen Edlen ftain der ift gehaifen  palascho den man vint an den grofê  pergen</p>
Semi-diplomatic edition level	<p>Wann man die trey tagreyfe verpracht hatt man den kumt in das lant  <b>Balaftina   die</b> auch haben ain befunder sprache <b>vnd fein Machomet</b>  <b>gelauben vndertan vnd ift ain grofes land</b> vnd <b>künigreiche - Die</b>  kunig des landes fein von künig Allexanders vnnd künig dario  geschlechte vnd fein gehayffen <b>Chultroue   wan Cultroue</b> in vnfer  sprache wille sprechenn <b>Alexander - In dem lande</b> man vndt einen  edlen ftain der ift gehaifen Palascho den man vint an den grofen  <b>pergen -</b></p>
Interpretative edition level	<p>Wann man die trei tagreise verpracht <b>hatt, man</b> den kumt in das lant  <b>Balastina: Die</b> auch haben ain besunder sprache und <b>sein</b>  <b>Machomet glauben undertan; und ist ain groses land</b> und  <b>künigreiche. Die</b> kunig des landes sein von künig Alexanders vnd</p>

---

künig Dario geschlechte und sein gehaissen **Chultroue, wan**  
**Cultroue** in unser sprache wille sprechen **Alexander. In dem lande**  
man vindt einen edlen **stain, der** ist gehaissen **Palascho, den** man  
vint an den grosen **pergen.**

---

Table 18 Example 2 from M (ff. 178v-179r)

In both examples the insertion of punctuation simplifies the reading. In particular, it also disambiguates some passages, like the ones here underlined in the diplomatic edition. For instance, the juxtaposition of the segments *Chultroue Wan Cultroue* can be problematic, as the reader could interpret *Wan* as part of the name, while it is instead a conjunction. Indeed, its rendering with the capital letter complicates things even more, making it appear, to the modern eye, as part of the name.

In particular, one can see the strong influence punctuation has in cases like the following (f. 140v):

Diplomatic edition level	<p>Die zwen prüder die grofen  wiefte zü rücke gelafen  <b>haben, und</b> zu hant fündê  ain Edel vnd reiche ftatt genant  <b>Büchera, der küng ín der ftat was</b>  <b>gehaifen Barach buchera, ift die sch-</b>  <b>önfte ftatt ín allem perfia, ín</b> der ftat  wonten die zwen <b>prüder, trew</b> gancze  Jar</p>
Semi-diplomatic edition level	<p>Die zwen prüder die grofen wiefte zü rücke gelafen haben vnd zu  hant fünden ain edel vnd reiche ftatt genant Buchera   <b>der küng in</b></p>

	<b>der ftat was gehaifen Barach · Buchera ift die schönfte ftatt in allem Perfia   in der ftat wonten die zwen prüder trew gancze Jar ·</b>
Interpretative edition level	Die zwen prüder die grosen wieste zu rücke gelasen haben und zu hant fünden ain edel und reiche statt genant <b>Buchera: Der künig in der stat was gehaisen Barach. Buchera ist die schönste statt in allem Perfia; in der stat wonten die zwen prüder trew gancze jar.</b>

Table 19 Example 3 from M (f. 140v)

Here the original punctuation seems to suggest that the name of the king was indeed *Barach Buchera*. In the same passage, in fact, the person writing this portion of text in the fragment (F, f. 91r) interpreted the two words as part of the same name, namely *Barachbuchera*. The insertion of punctuation is here necessary to disambiguate the passage: here, also the intermediate level of punctuation contributes to the interpretation of the text. Such ambiguity did not seem to carry important information on the structure of the text, so it was not maintained in the semi-diplomatic edition level. It should be noted, nevertheless, that in the language of this witness it is possible to find sentences lacking the expression of the subject, as the underlined phrase in the example above showed (*die auch haben ain befunder sprache und fein machomet gelaubê vndertan vnd ift ain groses land vñ künigreiche*). In particular, the segment *ift ain groses land* cannot be seen as a case of null topic, as the subject of the sentence immediately preceding is the third person plural referring to the people called *Chultroue*: it is in fact a clear case of subject dropping of the type discussed above, in section 2.2.2.

Finally, it can be seen from the three examples that the original flow of the text is preserved quite well in the semi-diplomatic edition level, while the text of the interpretative edition level sounds more modern in its rhythm. It seems to me in fact that the topic of prose rhythm in the German Middle Ages has not enjoyed much scholarly attention. However, I do think that it would

be extremely interesting to investigate further on this, as one might also gain an insight into the reading habits of the time.

### 3.3 SUMMARY

The first part of the chapter was dedicated to the identification of the concepts relevant for the collocation of this work in the field of (digital) scholarly editing, focusing on the difference between transcription and edition and on the edition types which are represented in this project. In light of the analysis of the available possibilities, I argued for an edition comprising multiple text forms created on the basis of a highly diplomatic transcription: such an approach can indeed solve the dilemma documentation vs. mediation and/or reconstruction. As the next chapter will illustrate, it seems that the best way to deal with such an approach is computationally: indeed, it was shown that if on the one hand digital edition projects can surpass paper ones in some respects, on the other hand the digital paradigm is not always completely exploited by state-of-the-art digital scholarly editions. In particular, the turning point seems to lie in the use of computation for the very editing of the texts.

After this discussion it was possible to dive into the real editorial work at the basis of the edition project of DI: a glyph map for each witness and tables schematising the editorial interventions, across witnesses, for each edition level laid the foundations for the digital implementation of the workflow, which will be illustrated in the next chapter. Moreover, problematic issues were tackled with reference to each witness, in order to clarify those matters which were not covered by the tables. Finally, the discussion on the normalisation of punctuation showed how the syntactic questions accounted for in section 2.2.2 are met by specific editorial decisions. How these decisions were indeed realised will be of concern in the next chapter.



## 4. GENERATION OF MULTIPLE TEXT FORMS

In this chapter, the digital aspects of the methodology used for the editing of the texts will be illustrated, focusing on the modelling of the data and on the technology which was implemented for the extraction of different normalisation levels. Specifically, after having analysed, in the previous chapter, the philological background and motivations of the editorial choices at the basis of this edition, it is now time to illustrate the encoding and processing of the data and the methods used for these purposes. The edition as online publication, instead, will be the subject of the next chapter.

The present chapter is divided into two main parts, which represent the pillars of the digital workflow at the basis of this project: on the one hand encoding, on the other coding strategies. Although digital scholarly editions very often tend to capture most of the editorial decisions in the encoding of the data, producing very densely marked-up edition files, it will be shown how this edition project pursues a different approach, trying to separate the data from their analysis so as to store the editorial decisions as actionable code in the form of XSLT stylesheets managed by XProc pipelines.

### 4.1 PROJECT-SPECIFIC TEI SCHEMA

This section will describe the elements and attributes used for the encoding of the master transcriptions, particularly focusing on the customisation of the standard TEI schema. The first step in the digital workflow was, as a matter of fact, the encoding of the master files containing the transcriptions of the witnesses. The mark-up language chosen for this edition project is TEI XML, which is nowadays a *de facto* standard in digital philology (Van Zundert 2020, 184). Opting for standards is in fact advisable in order to guarantee the sustainability of a digital project (Rosselli Del Turco 2016, 234). Moreover, it is a precondition for the reproducibility and reusability of the research products. Despite the explicit attempt to follow the schema proposed

in the *TEI Guidelines*, not all the requirements of this edition project were satisfied by the set of standard TEI tags and attributes. Therefore, a light customisation of the schema was inevitable.

After a presentation of the project-specific schema, an excerpt from the encoding will be given, to show how the master files containing the transcriptions of the witnesses appear. For the full encoded transcriptions, the reader is however referred to the Download section of the digital scholarly edition, whose provisional address is <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/index.html>> and to the GitLab repository of the edition project.<sup>115</sup>

#### 4.1.1 TAGS

Let us now start with the most important tags and their use in the project. The full DTDs of the edition files can be found in Appendix B of this work. For a presentation of the structural requirements of the elements the reader is referred to the *TEI Guidelines*.

Both structural and content related aspects are taken into consideration in the encoding, which has three main functions in the present edition project: (1) allowing for the parsing by the visualisation software (EVT), (2) creating the basis for the extraction of the three edition levels which were already introduced above and will be again subject of discussion in the next sections, and, of course, (3) rendering relevant contents retrievable and processable, such as in the case of named entities.

In particular, the following aspects were central to the encoding:

Category	Examples
Structure and layout	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pages (&lt;pb/&gt;) with links to the relevant folio in the facsimile</li><li>• Lines (&lt;lb/&gt;)</li></ul>

<sup>115</sup> The repository containing the components of the DI edition is available at <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 18, 2021].

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chapters (<code>&lt;div&gt;</code>) with interlinks connecting all the witnesses</li> <li>• Rubrics (<code>&lt;head&gt;</code>)</li> <li>• Paragraphs (<code>&lt;p&gt;</code>)</li> <li>• Colours and initials (<code>&lt;hi&gt;</code>)</li> </ul>
Punctuation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Punctuation marks (<code>&lt;pc&gt;</code>)</li> </ul>
Semantic aspects	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Named entities (<code>&lt;persName&gt;</code> and <code>&lt;placeName&gt;</code>)</li> <li>• <i>Realia</i> (<code>&lt;term&gt;</code>)</li> <li>• Geographical coordinates for each place (<code>&lt;geo&gt;</code>)</li> </ul>
Transcription level	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Additions and deletions (<code>&lt;add&gt;</code> and <code>&lt;del&gt;</code>)</li> <li>• Original spellings where there are exceptions to the pipelines (<code>&lt;orig&gt;</code>)</li> <li>• Ambiguous or unpredictable abbreviations (<code>&lt;abbr&gt;</code>)</li> <li>• Mistakes (<code>&lt;sic&gt;</code>)</li> </ul>
Editorial level	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Normalisations which are not performed by the pipelines (<code>&lt;reg&gt;</code>)</li> <li>• Expansion of abbreviations which are not foreseen by the pipelines (<code>&lt;expand&gt;</code>)</li> <li>• Corrections of mistakes (<code>&lt;corr&gt;</code>)</li> <li>• Supplied content (<code>&lt;supplied&gt;</code>)</li> <li>• Unclear passages (<code>&lt;unclear&gt;</code>)</li> </ul>

Table 20 Encoding: relevant aspects and tags

This is not intended as a comprehensive list: for example, the more structural elements, like the ones composing the `<teiHeader>`, are missing in Table 20. Those follow exactly the model of a standard document as illustrated in the *TEI Guidelines*. Also functional elements such as `<choice>` and `<anchor>` do not appear in the list: the first is used to manage exceptions such

as mistakes and corrections or ambiguities which cannot be dealt with in a systematised fashion, that is, through the applications of the pipelines; the second one (`<anchor>`) is instead required by the double-end-point attachment method used to sew together texts and commentaries in the presentation of the edition.

In this respect, it should be noted that while the list given above depicts the encoding of the master files containing the transcriptions, at the same time the edition project comprises many other XML files, such as an introduction, commentaries, named entities lists and a bibliography. However, discussing the encoding of the transcriptions was considered to play a more important role in the context of this project, as it is fundamental for the XSLT transformations which will be tackled in the next session. As a matter of fact, all the metadata, also the ones functional for these transformations, are added in the XML files containing the transcription of the witnesses, which serve as master files from which the edition levels are then extracted. Indeed, although the master file of each witness already contains a diplomatic transcription, the diplomatic edition level is then obtained through a process of automatic extraction, which cleans the text from the metadata needed for the other two edition levels, creating a new XML file with only the information relevant for the edition level being extracted.

#### *4.1.2 CUSTOMISED ATTRIBUTES*

While the tags used were all from the standard TEI schema, some customisations were introduced at the level of the attributes: the latter will be the subject of the present section. However, before getting to the customised attributes, it must be underlined that the majority of the attributes used in the project belong to the standard TEI schema. For instance, text internal links were dealt with using `@ref` (for the named entities), and `@corresp` (for the chapters); numbers of chapters, rubrics and lines were signalled by `@n`; `@rend` was used to control the rendering of colour, size and style of glyphs, etc.

Some difficulties were instead encountered in the case of normalisation strategies, as it turned out that the standard TEI schema did not have satisfying solutions to two main problems:

1. Normalisation of punctuation
2. Inclusion, in the master file, of functional information necessary for the extraction of three different edition levels.

Actually, the first problem was already discussed in the TEI mailing list some years ago<sup>116</sup> on the initiative of Elena Pierazzo. In that context, she explained the peculiarities of the normalisation of punctuation systems and lamented the verbosity of the possible TEI solutions, stating that it seemed unacceptable to encode punctuation marks by using a strategy like one the following:<sup>117</sup>

```
<choice>
  <orig><pc>.</pc></orig>
  <reg><pc>!</pc></reg>
</choice>
```

```
<pc>
  <choice>
    <orig>.</orig>
    <reg>!</reg>
  </choice>
</pc>
```

---

<sup>116</sup> For the discussion on the TEI mailing list the reader can consult the following website: <http://tei-l.970651.n3.nabble.com/Original-and-editorial-punctuation-td4025791.html#a4025812> [accessed September 13, 2021].

<sup>117</sup> The first option suggested by Elena Pierazzo herself, the second being introduced by James Cummings.

The same problem presented itself while editing the text of DI: indeed, not only would these solutions be extremely verbose, making the whole encoding very heavy and, consequently, less readable, but they also lack the multidimensionality needed by the edition of the ENHG Marco Polo. Precisely, the latter needs to include not only two, but three levels of edition and, what is more, it envisions the possibility of further expansions in the future, potentially opening up to an increased granularity of normalisation levels.

In the case of Pierazzo's question to the TEI Community, the Consortium ended up proposing the attribute `@resp` for the `<pc>` tag, but at the same time it failed to guarantee the support of the said tag within the `<choice>` element. This means that while it is possible, in the standard schema, to have an encoding like `<pc resp="editor"/>`, the embedding of `<pc>` within `<choice>` is still not valid. Consequently, it is not possible, in the standard TEI schema, to have an encoding like:

```
<choice>
  <pc resp="scribe">.</pc>
  <pc resp="editor">!</pc>
</choice>
```

Coming back to the edition of DI, another problem consists in the fact that the only case in which the responsibility for the insertion of punctuation changes is from the diplomatic edition level to all the other levels: so for example what differentiates the punctuation system adopted in the semi-diplomatic edition level from the one adopted in the interpretative one is not the responsibility, but the very punctuation system, that is, both the set of signs and their use. The approach proposed by the TEI of adding an attribute defining the responsibility of the insertion of punctuation is therefore not enough for the encoding of the text of DI. Consequently, to solve

the problems just illustrated, it became necessary to introduce a customised schema.<sup>118</sup>

To write the schema the ODD method was used: ODD, “One Document Does It All”<sup>119</sup>

is a TEI XML format used to express schema fragments, prose documentation, and reference documentation for any XML markup scheme as a single document. It is the language in which the TEI is itself defined, and which should also be used to express a customization of the TEI scheme.

Starting from a “Build up schema”, i.e. a very simple model, the following modules of the TEI were added: “analysis”, “textcrit”, “msdescription”, “namesdates”, “transcr” and “linking”. The “analysis” module was needed for `<pc>` and similar elements; “textcrit” for `<listwit>` and similar tags; the “msdescription” module was added to deal with the manuscript sources; the “namesdates” module was necessary to support named entity tagging; “transcr” was needed for the attributes referring to the facsimile, such as `@facs`; finally, the “linking” module was required to support `@corresp` and similar attributes.

To this, four new attributes were added, belonging to a new, customised namespace (identified by the prefix “p:”<sup>120</sup>). These are `@p:n1-subst`, `@p:n2-subst`, `@p:use-in-n1` and `@p:use-in-n2`. The first and the second are used to introduce new strings to be written directly into the outputs (respectively n1, that is, the semi-diplomatic edition level and n2, the interpretative one; the output of the diplomatic edition level (n0) basically corresponds to the transcribed text, so no substitutions or insertions are needed there). To give an example, the encoding `<pc p:n1-subst="|" p:n2-subst="."/ >` means that a *virgula* will be inserted in the semi-diplomatic edition level (n1) and a full stop in the interpretative one (n2). Here the element is self-contained, so this is no substitution of an original punctuation mark, but the insertion of new ones where

---

<sup>118</sup> This was compiled with the help of Peter Dängeli at the CCEH in Cologne.

<sup>119</sup> From the *TEI Guidelines*, “Getting Started with P5 ODDs”:

<https://tei-c.org/guidelines/customization/getting-started-with-p5-odds/> [accessed September 18, 2021].

<sup>120</sup> The abbreviation “p” stands for “punteggiatura”, as the customisations initially focused on punctuation.

original punctuation was missing. If the element were to have content, the structure would look like this: `<pc p:n1-subst="|" p:n2-subst=".">, </pc>`. Here the original comma is replaced by a *virgula* in the semi-diplomatic edition and by a full stop in the interpretative edition.

The third and the fourth attributes above (`@p:use-in-n1` and `@p:use-in-n2`) state whether the content of the element which they are characterising should be considered in n1 or in n2.

Let us consider the following example:

```
<choice>
  <orig>auff faffen</orig>
  <reg p:use-in-n2="true">auffsassen</reg>
</choice>
```

In this case, the output of n1 will coincide with the original transcription, so no `<reg>` is required, whereas a manual intervention is needed to normalise the word division in the interpretative edition. No general rule could automatically detect where words were to be written separately or not so this kind of normalisations is performed in a more “analogue” way, by using `<orig>` and `<reg>` couplets.<sup>121</sup> The regularisation in the example should only be used for the creation of the n2 output, which motivates the use of the attribute. Although the transformation of glyph `<f>` into `<s>` for n2 would have usually been taken care of by the XSLT rules concerning the glyphs (see below), in this case the need to change the structure of the string and attach the prefix to the verb requires the use of an element `<choice>`, which in turn blocks the application of the rules for the normalisation of the glyphs, rendering it necessary to intervene manually in transformations such as `<f>` to `<s>`, which usually happen automatically.

---

<sup>121</sup> A way to automatise this phase would be that of using a dictionary system as a reference, but no such resource was available for the language of the witnesses edited in the context of this edition project.



A couple of words must be said about the very names chosen for the new attributes introduced. As a matter of fact, one could argue that the use of words such as “substitute” or “use in...” is misleading, as XML is not a performative programming language, but a descriptive mark-up language. Indeed, it is only through the application of a stylesheet that the values of these attributes can be extracted and used to substitute or insert material in the output. However, the attribute names could hardly be descriptive, as it would have been incorrect to express correspondences on an analytical level: for instance, a middle dot in the source does not have a relation of *meaning* with the comma used in a normalised version of the text, as medieval punctuation systems cannot usually be translated into modern ones, but only replaced (cf. the discussion in the TEI mailing list mentioned above). In conclusion, the names of the attribute should be considered as a sort of synecdoche: they represent only a part of the whole transformation process, whose performativity is only possible through the application of the XSLT stylesheet.

#### 4.1.3 EXCERPT FROM THE ENCODING

Considering all which has been said about the encoding, the text of the master files will usually have the following appearance:

```
<!-- From BSB Cgm 696, f. 139v -->
<lb n="8"/>furpas zugen<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> vber land<pc p:n1-
subst="" p:n2-subst="">,</pc> vnd cho-
<lb n="9"/>men zů der groffen ftatt genant <pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">•</pc>
<lb n="10"/><placeName ref="#barcha"
corresp="#barchaKaan">Barcha</placeName><pc p:n1-subst="">.</pc> da auch
wonten fy yetlichē
<lb n="11"/>zeitt<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> vnd nit
<choice><orig>zů růche</orig><reg p:use-in-n2="true">zuruche</reg></choice>
mochten
<lb n="12"/>komen<pc p:n1-subst="">,</pc> von kriegs wegen lich ange-
<lb n="13"/>fangen<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> vnd v̄elauffen hatte<pc
p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> zwifch-
<lb n="14"/>en <placeName ref="#barcha"
corresp="#barchaKaan">Barcha</placeName> vnd aines hern<pc p:n1-subst="" p:n2-
subst="">,</pc> genant
<lb n="15"/><persName ref="#alau">Elaw</persName><pc p:n1-subst="">|>,</pc>
```

```

wan er herre<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> was in dem fel-
<lb n="16"/>ben taille der <placeName ref="#tatarstan">tartareÿ</placeName><pc
p:n1-subst="">,</pc> gegen dem
<lb n="17"/><choice><orig>auff gang</orig><reg p:use-in-
n2="true">auffgang</reg></choice> der funnen<pc p:n1-subst="·" p:n2-subst="·"/>

```

What is particularly relevant to note is the preserved readability of these master files: although this is the basis for the extraction of three different edition levels, it is still possible to read the text (this being of course more evident in an XML editor using different colours to distinguish the XML syntax from the textual content). Indeed, in the excerpt above only two cases (lines 11 and 17) required the introduction of a `<choice>`; punctuation is easily managed by the specifically tailored attributes of `<pc>`, while all the rest of the normalisation (allographs, diacritics, capitalisation, abbreviations etc.) is dealt with by the pipelines, which will be illustrated in the next section.

## 4.2 TOWARDS A COMPUTATIONAL EDITION: CODING NORMALISATION

After describing the encoding of the transcriptions, it is now time to get to the strategies adopted to deal with normalisation through computational methods. With computer scientist Gioele Barabucci from the Norwegian University of Science and Technology (Trondheim) we developed a methodology and implemented the required technology to process the transcriptions of the three witnesses on which the edition project is based in order to generate three edition levels, in XML format, for each witness. The most innovative aspect of this methodology is given by the separation between textual data (in the form of master transcriptions in XML), editorial interventions and processing (XSLT) and, lastly, presentation of the whole edition project through the web app EVT. In particular, the second step entails the utilisation of an automated process of extraction of different edition levels, which is indeed a cutting-edge change in scholarly editing: as a matter of fact, while using XSLT to extract information from the XML is nowadays a very used method, the originality of this project lies in the changed distribution of the information between XML and XSLT. If usually editors strove to

capture as much as possible of their scholarly work in the TEI XML tags and attributes, aiming at a transcription containing “everything”, both data and analysis of the data, in this project an attempt was made at delegating the role of collecting and executing the editorial choices to the XSLT stylesheets. It is therefore the sum of XML and XSLT which can represent the source and the editorial work on it in their entirety.

This method is based on rules and explicit exceptions managed by XProc pipelines which generate camera-ready edition files on the spot, in TEI XML format, which do not need to undergo any further modification prior publication. What follows takes the cue from Cugliana and Barabucci (*forthcoming*) and deepens the analysis sketched there to give a comprehensive picture of the framework, methodology and workflow.

#### *4.2.1 FRAMEWORK*

The approach adopted is in line with the latest trends in the literature, as exemplified by, for instance, Van Zundert (2018). As a matter of fact, it was already observed above (section 3.1.2) how the scholar laments a lack of a real ontological shift in the way text is treated in digital scholarly editing. According to Van Zundert (2018) the problem lies in the fact that digital scholarly editions have never stopped obeying a merely “mimetic representational philosophy” (p. 8). This is a consequence of the fact that editors do not exploit the performative nature of digital text but remain on the surface of what is visible (namely, letter-forming pixels) without grasping the potential of what digital signals can actually do. The scholar argues for a paradigm shift which can be summarised as the one from digital to computational editions: in his words (p. 20),

a computational edition is an edition that captures scholarly actions and decisions by inscribing these in code, re-enacting the scholarly practice when the code is executed. In essence this means that a digital edition is a static representation of the result of scholarly editorial work, and that a computational

edition, every time it is executed, re-enacts the scholarly editorial work and thus creates an edition as a result.

Although the edition of DI cannot yet be defined as a fully computational edition, it does strive to adhere to such innovative concepts. Indeed, such an ambitious approach was implemented in the case of the generation of three different edition levels (standing for an arbitrary number of possible forms) for each of the witnesses taken into consideration in the edition. As a matter of fact, it was possible to write code able to perform the scholarly task of normalising the text and producing diplomatic, semi-diplomatic and interpretative edition levels, starting from one and the same transcription (and encoding).

One might argue that such an approach is not that revolutionary after all, as the extraction of alternative textual forms from one XML document is very straightforward: in fact, as already argued above, the novelty of this methodology does not consist in the extraction itself, but in the fact that most of the scholarly information is contained in the XSLT code, instead of storing it in the TEI XML file alongside with the transcription. Indeed, the TEI XML files with the master transcriptions of the DI witnesses are kept as clean as possible: tags are only used to mark the structure and layout of the text, named entities, punctuation and exceptions to the rules. Moreover, while usually XSLT is used in editions to transform the XML into an output meant to be visualised on the web, in the case of this project an intermediate step is inserted: the XProc Pipelines produce new TEI XML outputs, which are then visualised through the EVT Web app.

#### *4.2.2 THE RULE AND EXCEPTION PRINCIPLE*

The rules, here expressed in XSLT, are of the type “if *condition* then *transformation*”. They are applied in a pipeline, and not simultaneously, in order to create a sequence of transformations where some are required for others to be subsequently performed. The pipelines (one for each edition level), indeed, coordinate different XSLT documents each dealing with specific steps. The same result could in fact not be achieved through the application of a single stylesheet performing a series of actions at once. For example, before the normalisations of some

consonant clusters are carried out it is necessary to join the words which were divided by the line break, otherwise the consonant clusters cannot be recognised for what they are.

Apart from some functional steps such as an initial tokenisation, meant to break down the text into building blocks ready to be processed by the computer, some of the steps are easily described with the traditional philological jargon. As a matter of fact, the main actions performed by the code are the following:

- Glyphs are normalised according to the glyph map presented before in the previous chapter (for example, a rule takes care of all the occurrences of the glyph <Û>, transforming it into <ü>)
- Abbreviations are expanded (so for instance <ê> is always transformed into <en>)
- Capitalisation is regularised (e.g., letters occurring after full stops or at the beginning of proper names are capitalised)
- Words split up by line break are joint together.

As far as the regularisation of capitalisation is concerned, this is one of those cases making the implementation of pipelines instead of a single stylesheet absolutely necessary: as a matter of fact, normalisation of capitalisation needs to happen after the insertion of punctuation. In other words, it is necessary for the “full stops” to actually be there, before one can say something like “capitalise all letters occurring directly after a full stop”.

As for the first two types of actions, patterns first need to be identified in order to then constitute the condition for the rules to apply. To illustrate this, let us take the following example: in the three witnesses taken into consideration it was possible to observe that every time the string <ew> occurs before a consonant or at the end of the word, it stands for a diphthong and not for the sequence /e/ + /v/. For that reason, the condition was set according to which <ew> should be transformed into <eu> before consonant and at the end of words. However, it came up that the same rule should apply also in a series of other cases, represented by the words *ewer*,

*tewer*, *frewen* and *fewer*, which translate respectively “your/yours”, “expensive”, “to be glad” and “fire” and which are commonly written as “euer”, “teuer”, “freuen” and “feuer” in Modern German. At first sight, one could assume that the same rule “<ew> → <eu>” should apply also to those cases where <ew> precedes <e>, but this is not the case. Indeed, all the past participle forms introduced by “ge” and preceding a verbal root starting with the consonant <w> (/v/) followed by <e> (such as the past participle *gewesen*) would satisfy this condition as well and therefore be erroneously transformed. So what to do? When it was possible to clearly identify systematic exceptions to our rules, we turned those exceptions into new, *ad hoc* rules. In this case, those rules sound like “transform all occurrences of the word *frewen* into *freue*”, this including for instance *frewen*, *frewen*, *frewet* etc.

However, not always can exceptions be transformed into rules: after all, nobody would ever dream of declaring medieval sources free of ambiguities. Indeed, certain aspects need to be treated individually: the method adopted for such ambiguous cases in the texts makes use of the TEI element <choice> with the couplets <orig>/<reg> and <sic>/<corr>, enriched by the customised attributes @p:use-in-n1 and @p:use-in-n2 introduced above. The information of these “real” exceptions is therefore stored in the master file of each transcription, the same file that will be then processed by the pipelines: the latter will extract the content of the relevant element (according to the values assigned to the attributes) in order to write it into the “right” output. Let us consider this in practice:

```
<choice>
  <orig>enfpringet</orig>
  <reg p:use-in-n1="true">entfpringet</reg>
  <reg p:use-in-n2="true">entspringet</reg>
</choice>
```

In this case the pipeline for the diplomatic edition (n0) will write *enpringet* in its output, i.e., it will only keep the content of `<orig>`, getting rid of all the rest. The pipeline for the semi-diplomatic edition (n1) will fish the word from the `<reg>` element containing the attribute `@use-in-n1="true"`, in this case *entpringet*. Finally, the pipeline building the interpretative edition will choose the word contained in the `<reg>` element featuring the attribute `@p:use-in-n2="true"`. While writing the renderings for n1 and n2 it is necessary to keep in mind that the rules for the systematic normalisations explained above do not apply within the choice elements, which is an important requirement allowing the editor to have full control on the output. On the other hand, this means that also regular normalisations need to be performed manually, such as the transformation of `<f>` into `<s>` in n2, which usually happens automatically. We referred to this type of exceptions as “manual corrections”, as this is the process that also applies to the correction of mistakes, for which no patterns can be identified (Cugliana and Barabucci *forthcoming*). The same strategy is used in the case of the macrons found in the fragment (cf. section 3.2.2): here it was impossible to distinguish between abbreviation signs, orthographic signs indicating phenomena like assimilations (such as in the case of *umbe*, pronounced as /um:e/: cf. Ebert et. al 1993, 134-135) and decorations, so each sign was treated individually in the master file.

Another type of peculiar cases is constituted by those places in the text in which the editor desires to intervene and prevent the application of the rules. For instance, in the case of proper names and *realia* the normalisation of allographs might hide important clues and should consequently not take place in specific cases: for instance, there is a rule stating that `<y>` becomes `<i>` in n2, but in the case of the place name “Chatay” the alternation `<y>/<i>` was considered relevant by scholars like Pelliot (1959-73 vol 1, 216), who reports the following variants for this place name:

alcatay Z, alchay, catha, cathayum, cay LT, auchara, chattai, chattay TA',  
TA3, carcai, cartai FA, castay FB, cata F, FA. FB (c. 24), achata (per) TA',

achate (in) VA, aghata (per) TA3, alochayray (per) Z, catagio, catayo chatagio, chatalio VL, catai F, Fr, FA, L, VB, cataio VB, VL, R, catay F, Ft, FA, FB, L, LT,P;G, cathay FBr, LT, P, Z; G, anchasa (per) V, atan (auch) G, aucata (en) FB cairo (al) R, cattayo, ouchach, ouchacha R, charesse, chatay TA', chatai F, VA, chataio V, VL, chatan V, chattau TA3, cata (au) F, FA, catha (per) LT, la ducata (per) VL.

Considering the importance of orthographic differences in the case of toponyms, anthroponyms and *realia* (Pelliot himself gives “chattai” and “chattay” as two different variants), it seemed important to intervene in the application of the rule just mentioned and make sure that also n2 keeps the original form of the reading. This kind of exceptions are managed by using a `<choice>` element, containing the original spelling and its desired regularisation. For instance, in the case of an original spelling *chatai*, the form to be used in n1 and n2 should remain, in fact, identical to the original. In this case, the `<choice>` element has basically the function of stopping the automatic normalisations performed by the pipelines.

Finally, in Cugliana and Barabucci (*forthcoming*) we also mentioned “one-off” cases. With that expression we referred to harsher interventions on the text which are defined through prescriptive attributes of the type `@p:n1-subst="example"`: adding this attribute to any element means that through the application of the pipelines the content of that element in the edition level n1 will be substituted by the word “example”. Such exceptions are marked using `<w>` or `<pc>` elements, together with the already cited project-specific `@p:nX-subst` attributes. Such a strategy is especially used for punctuation, as its normalisation could not be regularised systematically, but each punctuation mark had to be considered individually. Despite not reaching a systematisation, but remaining an explorative approach, this way of managing punctuation revealed to be extremely powerful and allowed to solve problems which have been torturing the scholarly community for a long time, as was discussed above in the section on the customised attributes used in this project. Let us illustrate this with an example:



```
<pc p:n1-subst="|" p:n2-subst=";">·</pc>
```

Here the original middle dot is kept in the diplomatic output, transformed into a *virgula* in the semi-diplomatic and into a semicolon in the interpretative edition levels. An advantage of this approach is that it allows to extract the three layers of punctuation in parallel for a quantitative comparative analysis which could lead to detecting regular patterns. A research question for future work could indeed be whether one can spot systematic correspondences between the punctuation marks of n0, n1 and n2. By analysing the correspondences, it could be possible to identify patterns and thus recognise the system underlying the use of punctuation in the manuscript.

#### 4.2.3 THE PIPELINES

What follows is an example of a pipeline, specifically the one used to extract the semi-diplomatic edition level, i.e., n1, translated into “natural English”. The instructions for the computer are summarised in the list as short commands, followed by a brief explanation of what each command is for.

1. Tokenise all words: this step is necessary in order for the computer to be able to use the word as a unit.
2. Remove line breaks: these are only needed in the diplomatic edition (n0).
3. Join words split up at the end of the lines: the words are recognised as split up when they are separated by a double oblique hyphen (≍) or when the encoding of the line beginning contains a `@break="no"`.
4. Store the original words as comments.
5. Generally downcase letters: all the letters that are inside and at the end of words and all initial letters with the exceptions of anthroponyms, toponyms and sentence initial words are downcased.

6. Expand abbreviations specific for n1: this step applies the rules for the expansion of abbreviations that have been defined specifically for n1.
7. Expand abbreviations common to n1 and n2: here the rules for the expansion of abbreviations true for both n1 and n2 are applied.
8. Normalise glyphs specific for n1: also in this case, the normalisations of the glyphs specific for n1 are performed before the ones common to n1 and n2, which are taken care of in the next step.
9. Normalise glyphs common to n1 and n2.
10. Apply the substitutions for n1 (determined by the attribute `@p:n1-subst`): this is where n1 punctuation is extracted from the relevant attributes.
11. Apply the normalisations for n1 defined in `<choice>`, signalled by the presence of the attribute `@p:use-in-n1:="true"`.
12. Adjust capitalisation, i.e., capitalise letters at the beginning of a paragraph, after full stops, at the beginning of toponyms and anthroponyms.
13. Remove original unmodified words.
14. Eliminate the hints at the normalisation.
15. Untokenise.
16. Store output.

The last four steps are meant to clean the data of the outputs and store the latter as xml files.

Actually, the pipeline does not directly contain the commands listed above, but it manages and coordinates the application of the XSLT stylesheets containing the rules needed for each step: indeed, the sixteen steps in the list appear in the pipeline as links to the relevant XSLT files, as the example below shows (the three pipelines used in the project can be found in Appendix B).

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc" version="1.0">
  <p:input port="source">
    <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
```

```

</p:input>
<p:option name="result-url" select="'marco-polo-n1.tei.xml'"/>
<p:input port="parameters" kind="parameter"/>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="tokenize.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-line-breaks.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="join-broken-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="record-original-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="downcase-normal-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-n1.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-all.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-n1.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-all.xsl"/>
  </p:input>

```

```

</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="apply-pc-n1-subst.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="apply-choice-n1-normalization.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="adjust-capitalization.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-original-unmodified-
words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="untokenize.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:store>
  <p:with-option name="href" select="result-url"/>
</p:store>
</p:declare-step>

```

Although some of the most relevant stylesheets with the rules applied in the edition are available in Appendix B of this thesis, some more details will be now given on specific steps in the pipeline, specifically the normalisation of glyphs and abbreviations. Considering that the diplomatic edition level (n0) basically coincides with the transcription, an important subdivision both in the case of glyphs and abbreviations was that between the rules pertaining to all levels of

normalisation above n0 (so in this case n1 and n2), the ones only to be applied in n1 and the ones specific for n2. This means that one expects to have three different stylesheets for each category: for the normalisation of the glyphs there will be a stylesheet with the rules applying to all levels (n1 and n2), one with the rules applying only to n1 and another one containing the rules for n2. The same goes for the abbreviations. Let us consider some examples, starting with a rule transforming each occurrence of the *rotunda* into a normal <r>:

```
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ʀ', 'r')"/>
```

This rule applies both to n1 and n2. However, the treatment of <y> differs between the two normalisation levels. So, for example, while from n0 to n1 only the diacritics are removed from <y>, but the glyph is kept, in the case of n2 <y> is normally transformed into <i>. Indeed, the two transformations are determined by two specific rules, one for n1 and one for n2:

```
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>
```

```
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'i')"/>
```

At this point one could argue that another possible strategy could have been that of using the output n1 as a starting point for n2, creating a chain such as: <ÿ> to <y> to <i>. This would have implied using the output of n1 as a basis for the extraction of n2. However, this was not desirable because of the specificity of the metadata added to the master file with the transcription, where not only punctuation, but also the exceptions to n1 and n2 are managed through the use of tags and attributes. This level of metadata is removed by the pipelines in order to allow for the generation of neat and clean output files in XML format. Indeed, the master file of each transcription is supposed to contain all the information which does not fit into the pipelines. The fact that the output files are meant to be “ephemeral” (in the sense that they can always be

regenerated without any loss of editorial work<sup>122</sup>) implies that they are always left strictly untouched.

Another interesting strategy adopted in the formulation of the rules was to follow the order in which the instructions defined in the XSLT stylesheets are carried out. It was therefore important, for example, to pay attention to the length of the strings to be normalised: considering that the stylesheet is run line by line from top to bottom, the rules are applied one after the other in the order in which they are listed. Therefore, if the string *xpê* is to be expanded in “Christi”, this necessarily needs to be written before the rule transforming each “ê” in “en”: if the two rules were written in the opposite order, then all occurrences of *xpê* would be transformed into “xpen”, meaning that the rule designed for the abbreviation *xpê* would not make sense anymore, as there would not even be any more occurrences of the original abbreviation in the first place. Thus, as a rule of thumb, the longer strings are usually handled before the shorter ones in the stylesheets, as they represent cases in which normalisation is strongly influenced by the surrounding context of one or more characters.

#### 4.2.4 EVALUATION

To sum up, the following table shows which phenomena are handled by the pipelines (XSLT) and which ones are instead taken care of in the master files (XML). The table on the editorial interventions presented above will be reproposed here in a slightly modified version to specify the role played by the rules with respect to the exceptions in the editorial workflow:

Features	XSLT rules	XML master files
<i>Layout</i>		
textual divisions	√	
decorations and line-filling elements	√	
line breaks	√	

<sup>122</sup> Versioning is however guaranteed through the use of GitLab and Zenodo: see section 5.3.1 for the details on the sustainability of the whole editorial project.

<i>General phenomena</i>		
allographs	√	
diacritics	√	
geminate consonants		√
abbreviations	√	√
<i>Punctuation and other paragraphemic elements</i>		
punctuation		√
capitalisation	√	
separation of strings		√
joining of split words	√	
<i>Groups of phonemes</i>		
sibilants	√	
<i>Corrections</i>		
trivial mistakes		√
substantial mistakes		√

*Table 21 Handling of editorial interventions (XSLT vs. XML)*

Of course, also the information added as metadata in the master file is processed by the pipelines: for instance, punctuation is managed through the attributes of `<pc>`, but then it is the role of the XSLT stylesheet to select the relevant value of the attribute to create each level of normalisation.

When in the table both columns (XSLT and XML) are selected it means that the task is mostly carried out by the XSLT stylesheets but that exceptions are handled in the XML.

Coming now to the evaluation of this approach, an extremely important advantage is that the process is repeatable: the three edition levels are extracted from the master files through the

pipelines and are never modified directly. As stated in Cugliana and Barabucci (*forthcoming*), a peculiarity of this methodology

is the epistemological status of the generated edition files. The three edition files are the main scholarly output of the editorial project, but they are [...] ephemeral files that can be thrown away and reproduced in their exact form at any time. This is possible due to the fact that all the knowledge needed to create the edition files (both the scholarly and the technical knowledge) is stored either in the master TEI file or in one of the pipelines. No manual “drive-by” modification is performed at any time.

Moreover, if the granularity of the edition levels should increase, to produce for instance four instead of three outputs per witness, one would only need to reorganise the stylesheets in four pipelines instead of three and it would be possible to generate twelve edition levels. This process would not be as easy if the nine levels that the edition now contains were to undergo individual modifications: leaving the outputs untouched means that they can be “thrown away” to generate some new ones without a loss of information: previous versions of the outputs are however stored (for instance on GitLab and Zenodo) in order to keep track of the scholarly progress. Clearly, this is a practical advantage, in the sense that in this case the contribution of the technology consists in rendering the process more feasible. However, it must also be underlined that the possibility of capturing the editorial choices in code means that it is always possible to “rethink” them and change the code to generate different outputs.<sup>123</sup> The automation of the process renders the very editing dynamic, differently from the fixity still present in an approach based on encoding strategies.

Another important methodological gain has to do with the fact that scholarly knowledge is expressed in a formal language, namely XSLT. This very endeavour represents a substantial

---

<sup>123</sup> In particular, sharing the code with the community would mean having the possibility of sharing the very “thinking” processes underlying the editorial work.



change in the traditional approach to normalisation, as it renders this knowledge processable by a machine, allowing for its automation. Significantly, such an approach imposes a level of consistency in the normalisation which breaks down the traditional, analogue process where every glyph had to be normalised individually and transforms it into a series of discrete steps which represent specific categories (allographs, abbreviations etc.). The establishment of such categories and the distribution of their normalisation in a spectrum of different edition levels are philological decisions which need to be supported by scholarly arguments and which cannot ignore the established methodology in the discipline. However, these very reflections soon lead to the realisation that there might be more to explore and integrate into the scholarly discourse, such as the possibility for an increased granularity in the edition spectrum.

The approach described did not seem to have disadvantages: although one may lament the need to intervene manually in the case of exceptions to the pipelines, it must be said that this is rarely necessary and, anyway, it is only an infinitesimal part of the “manual” work which is usually required in the preparation of a digital scholarly edition. Another point which might be criticised is the fact that one has to find normalisation rules, which are not always easy to find. Nevertheless, the answer is quite straightforward in this case too, because although the approach is based on rules, it also allows for the management of exceptions or of those phenomena which cannot be systematised: in this edition this was the case of punctuation, as already discussed above.

To conclude, it seems that this approach is worth pursuing: in particular, the rules at the basis of this edition are already stored in a GitLab instance of the CCEH (University of Cologne)<sup>124</sup> and are available on the website reserved for the project, which is hosted by the Cologne Center for eHumanities.<sup>125</sup> In particular, it would be desirable to share the normalisation rules with the

---

<sup>124</sup> The GitLab repository for the DI edition project is available at: <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 15, 2021].

<sup>125</sup> This is the address reserved to the project: <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>> [accessed September 13, 2021].

scholarly community, to see whether the same rules might be applicable to other manuscripts or incunabula of the time and area of the ones edited in the context of this project. Indeed, realising a collaborative “pool of rules”, divided per language, time and place to which anyone can contribute might be the starting point for a new approach to the normalisation of texts in philology. As a matter of fact, the same rules could already be used for the three main witnesses, in spite of the fact that they were not all written in the same exact language variety: their geographical proximity and their contemporaneity made it possible to create a list of rules which did not have to be divided per witness.

### 4.3 SUMMARY

In this chapter it was shown how the combination of encoding and coding strategies allows to develop an automated workflow for the generation of multiple edition levels starting from a single master transcription. In particular, the approach described is based on a rule-and-exception principle, which makes it possible to automatically perform rule-based normalisations while at the same time allowing for manual interventions where the textual findings are not matched by the XSLT rules, such as in the case of ambiguities or exceptions. This combination proved extremely advantageous and revealed to have great potential, both technically, as it represents an attempt to move from a merely digital to a computational workflow, and epistemologically, as it questions established categories in scholarly editing, such as the subdivision of the spectrum of scholarly editions which was introduced in the previous chapter.

Indeed, if on the one hand the rules emerge from meticulous work rooted in the tradition of philological studies, on the other hand the technology used challenges some aspects of this tradition, introducing new, fascinating questions which lead to an increase in the value of the philological analysis itself. The latter is captured in code and mark-up, the synergy of the two representing the core of the edited text, which is then accessible in the form of a clean XML output containing the result of the editorial process. Such result is however to be considered ephemeral, in the sense that it can always be regenerated without any loss of information. Of

course, a versioning system is necessary to preserve old versions of the edition files: this is possible, for example, through the use of GitLab and Zenodo (see section 5.3.1). The outputs of this programme-based editing process can finally be projected in the EVT environment which hosts the published edition: how this happens will be explained in the next chapter.

## 5 THE EDITION AS PUBLICATION: EVT AND BEYOND

Subject of this chapter is the presentation of the DI edition as an online publication. A recurrent expression in the previous chapters was that of “edition levels”: while this label was used to refer to the edited texts resulting from the editorial work on the witnesses of DI, in the case of the “edition as publication”, the focus shifts to the presentation of the whole editorial project and of the environment allowing for its fruition. Indeed, the ambiguity between “edition” as edited text and “edition” as publication is not a new one: the same word could indeed refer both to the rendition of a text by a certain philologist on the basis of one or more witnesses and to a specific publication containing such edited text. However, this ambiguity acquires all the more relevance nowadays, due to the increase in complexity shown by the editions as publications on digital media. Alongside with the edited texts, the apparatus layers and the paratextual elements inherited from traditional editions, such publications feature a huge amount of other components, such as metadata, software code, dynamic connections to external resources, as well as interactive intratextual links. The result is an “augmented” edition, all whose integral parts are worth scholarly attention.

These are thus the goals of the present chapter: in the first section some words will be spent on the software used for the edition, while the second section will deal with a presentation of the functionalities available in the web application hosting the edition. Here, the current status of the prototype accompanying this thesis will be illustrated, showing its strengths and its limitations. The third section will move beyond the web application to turn to a different perspective, according to which the edition consists of data which is not bound to a specific medium of representation, but which is concluded in itself and can always be re-purposed and re-used in different research contexts (cf. Sahle 2010). In this section, the concept for the preservation of the data elaborated for the DI edition will be illustrated.

## 5.1 SOFTWARE REQUIREMENTS

This first section will deal with the *desiderata* for the web presentation of the edition of DI, that is, those requisites which were formulated while modelling the publication interface of the edition. These will then be considered in the context of the visualisation tool used in this project (*Edition Visualisation Technology*<sup>126</sup>), the choice of which will be extensively motivated. Deepening more the EVT question, the second section will present a comparison between two different versions of the same tool: the standard EVT 2 and the one used in the context of a related project, the *Digital Edition of the Devisement dou Monde* (DEDM), a project coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni.<sup>127</sup> Finally, the third section will focus on the customisation of EVT for the DI edition, showing how the resulting EVT version differs both from the standard one and from the one specifically tailored for the DEDM project.

### 5.1.1 DESIDERATA FOR THE DI EDITION

Beyond the user-friendly, intuitive interfaces populating the web of digital scholarly editions hide complex architectures, highly structured data, as well as formal and content-loaded metadata. Indeed, opting for a digital publication can be extremely costly and quite an arduous task. Pierazzo (2014, 219-223) pointed this out while addressing the ethics of digital scholarly editions, claiming that digital projects can be extremely expensive. Consequently, the choice of preparing a digital scholarly edition should always be well meditated.

Based on the theoretical and practical aspects discussed in the previous chapters of this work, the following *desiderata* motivated the decision of going digital in the case of the edition of DI:

1. Integration of the facsimiles in the publication, to give the user full access to the sources used.

---

<sup>126</sup> The EVT project started in the context of The Digital Vercelli Book, an edition project by Roberto Rosselli Del Turco. EVT is nowadays developed by a team of scholars and students coordinated by Rosselli Del Turco and mostly based in Pisa.

<sup>127</sup> The project, which is still in progress, sees the collaboration of many international scholars. A prototype of the edition can be found at <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 13, 2021].

2. Inclusion of the full texts of the three main witnesses, to allow for a thorough contextualisation of the variant readings.
3. Presentation of three edition levels (or textual representations) per witness, consisting in a diplomatic, a semi-diplomatic and an interpretative layer for each of the three main witnesses.
4. Automated generation of multiple text forms through a system of XProc pipelines, that is, through the integration of computational aspects in the editorial workflow.
5. Implementation of three different views: a single-text view, a synopsis of the three main witnesses and, for each witness, a scale of textual representations in synopsis with the facsimile.
6. Integration of dynamic tools, for instance for text queries, to improve usability.
7. Implementation of interactive commentaries to the texts and to the named entities, the latter being also retrievable in dedicated indexes.
8. Publication of code and dataset (downloadable in different formats).
9. Encoding of the data in a machine-readable format.
10. Communication with related projects.

Clearly, only the second half of this list is strictly connected to a digital presentation of the edition: the first five points would of course also have been compatible with a traditional presentation of the work on the paper medium. However, achieving such a complex and multi-layered presentation on paper would have been quite an undertaking, especially in terms of feasibility.<sup>128</sup> Moreover, the fourth point would not have been fully realised: of course, one could automatically generate multiple edition levels and then print them out, but this would change the very status of those outputs. From “disposable” texts which can always be re-generated to

---

<sup>128</sup> Cf., in this respect, Giesecke (2002, 268): “[d]ie Kehrseite der Prämierung des typographischen Verständigungsmodells ist die Unterdrückung anderer Konzepte von Verständigung, die auf anderen Kommunikationsformen und Medien aufbauen” (“[t]he downside of awarding primacy to the typographic model of informational exchange is the suppression of other concepts of exchange, which rely on other forms of communication and other media” [my translation]).

meet the ever-updating scholarly progress, the outputs would acquire a strong fixity by simply being printed out.

Despite such ambitious requirements, the project had to be completed in a short amount of time, which takes us back to Pierazzo's remarks on the challenges the realisation of a digital scholarly edition can bring along (Pierazzo 2019). As a matter of fact, she distinguishes between *haute couture* and *prêt-à-porter* editions (Pierazzo 2019, 213):

[t]he former is characterised by the fact that each piece is unique and is often created for one person only to wear for a special red-carpet occasion. Haute Couture can and indeed usually must be innovative and creative and has more to do with art and innovation than with the production of wearable items [...]. Prêt-à-Porter clothing comes in different sizes and colours, and it is normally worn by its owners more than once.

The nature of the DI project required a compromise between the two: remaining within the metaphor, one could define the edition of DI as *prêt-à-porter* with additional "tailoring". So, for instance, a "pre-made" tool, *Edition Visualization Technology* (EVT, in its second beta release), was used as a basis for the architecture of the edition, but it was customised to fit the requirements of the project. Alongside with the customisations of EVT, another element of "tailoring" is represented by the implementation of the pipelines.

The choice of using EVT for this edition was not only due to the fact that creating a new tool would have not been feasible within the timeframe of this PhD project, but also, and most importantly, to other fundamental aspects: firstly, the fact that re-using available software is something one should always strive for in the context of DH projects. As a matter of fact, reusability of research software has been considered as an important requisite for the sustainability of the software itself (Buddenbohm et al. 2017). Secondly, EVT is maintained and developed by a community of experts who have shaped an advanced tool which nowadays contains most of the features desirable in a scholarly edition (see below for the details). Thirdly,

EVT favours reuse by allowing for customisations, which are fundamental to prevent the tool from “shaping” the presentation of the edition, which should always be modelled based on the nature of the data: in particular, such customisations can be then integrated into the matrix, to contribute to the improvement of the tool itself.<sup>129</sup> Finally, opting for EVT was deemed to be important in order to facilitate the communication between the edition of DI and the major project for a comprehensive digital edition of Marco Polo’s work coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni at Ca’ Foscari University of Venice (DEDM). Indeed, the DEDM project is using a specifically tailored version of EVT which contains features and functionalities particularly suitable for the demands posed by the textual tradition of the *Devisement dou Monde*. These will be illustrated in the next section.

### 5.1.2 STANDARD EVT vs. DEDM PROJECT

At the moment of writing, EVT comes in two versions: EVT 1.3 and EVT 2 (in its second beta release). Both versions are meant for publishing TEI-compliant digital editions, but while EVT 1.3 is a tool for the visualisation of image-based editions of one witness supporting two levels of normalisation (a diplomatic and an interpretative edition), EVT 2 is designed to visualise “critical” editions, that is, editions in which a critical text is proposed on the basis of multiple witnesses, although also this version supports the integration of facsimile material. Specifically, EVT 2 can create parallel visualisations of multiple witnesses based on an XML encoding of the critical apparatus provided that the latter follows the parallel segmentation method of the TEI. Both versions support the creation of named-entity lists and the insertion of commentaries. In particular, it is important to underline how EVT embodies a great amount of the features usually needed in digital scholarly editions of medieval texts (for instance EVT 2 supports three different

---

<sup>129</sup> This is of course true also in the case of the customisations of EVT introduced for the DI edition, which will hopefully represent a contribution to the main EVT stack, so as for the achievements of this project to be shared with and reused by the community. Indeed, I am very thankful to the EVT team, and to Chiara Martignano (University of Florence and University of Siena), for having contributed in the customisation of EVT for the DI edition, which was then brought to completion by Sviatoslav Drach (University of Cologne and University of Wuppertal). The “lab experience” we had, which implied focusing on a single, specific project, will hopefully represent an advantage for the further development of EVT itself.



apparatuses, respectively for variants, sources and analogues), offering ready solutions to the visualisation requirements of many projects. Moreover, the tool is being further implemented in order to allow for the visualisation of digital editions of three-dimensional objects as well: for an example, the reader is referred to the prototype of the *Visionary Cross* project.<sup>130</sup>

In this respect, it becomes clear how software represents fundamental research data: as Garcia et al. (2020, 3) state, “software is data, but it is not just data. While “data” in computing and information science can refer to anything that can be processed by a computer, software is a special kind of data that can be a creative, executable tool that operates on data.” Thus, software is “a first-class citizen in research”, as the authors claim. It represents the transformation of scholarly work into an automatised programme, which is informed by the scholar’s knowledge and critical thinking. Research software, which in this project is especially represented by the pipelines illustrated in the previous chapter and by the customisation of EVT, is therefore to be considered as fully-fledged research output, constituting a fundamental part of the edition.

Coming now to the technical details, EVT 1.3 consists of a chain of XSLT stylesheets which convert a TEI encoded text into a web application. With EVT 2 the technology used changed: the second version of EVT relies in fact on a Model-View-Controller (MVC) system and it runs on a JavaScript parser which stores the edition files in JSON format. The advantage of the MVC system mainly consists in the separation between the model of the data and the engine making the edition work. The model contains variables which are filled with data “on demand”, allowing for a modular functioning of the programme. The user can interact with the controller via the browser and the controller provides the user with the relevant view of the data.

---

<sup>130</sup> A prototype of the *Visionary Cross* project is available at <<http://evt.labcd.unipi.it/demo/evt2-beta2/rc/>> [accessed September 13, 2021].

For a description of all the functionalities of EVT 2 the reader is referred to the manual which is available in the software folder downloadable from the website of EVT.<sup>131</sup> Despite already being an advanced tool, EVT 2 still did not fit all the requirements of the Venetian DEDM project, so a slight reconceptualization of the software was necessary.<sup>132</sup> The most important problem consisted in the parsing of the apparatus. As a matter of fact, the DEDM edition does not make use of the required parallel segmentation method for the encoding of the critical apparatus, as such a method is unsuitable for representing the *mouvance* of the textual transmission of the *Devisement dou Monde* (cf. the Introduction to the digital *Ramusio* project, edited by Burgio, Buzzoni and Ghersetti). Although the edition presents a critical text, its apparatus is of a discursive kind, it follows the double-end-point-attachment method of the TEI and it is meant to guide the reader through the different versions of the text, which are given in synopsis. A screenshot of how the resulting edition looks like is given in the next figure.



Figure 38 EVT for the DEDM project: critical text with textual versions<sup>133</sup>

<sup>131</sup> *Edition Visualization Technology*. <<http://evt.labcd.unipi.it>> [accessed September 13, 2021].

<sup>132</sup> While the new features were developed by Chiara Martignano (University of Florence), the modelling of the software and of the encoding of the edition was the result of the collaboration between Marina Buzzoni (University of Venice), Roberto Rosselli Del Turco (University of Turin), Chiara Martignano (University of Florence and University of Siena) and myself. The composition of the DEDM team is illustrated on the website of the project (<<https://dedm.vedph.it>>, *forthcoming*).

<sup>133</sup> The prototype of the DEDM project is available at <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 13, 2021].

The DEDM edition is based on thirteen redactions of Marco Polo's text, all available in their entirety, plus a critical text in English. The figure above shows the "collation view" of the edition, published with a customised version of EVT 2: the critical text is given on the left, in a box which is fixed on the page and represents the pillar of the edition. On the right, in the boxes with a light blue background, the thirteen versions considered in the edition are presented in synopsis and are available through a horizontal scroll function.<sup>134</sup> From all texts (both the critical one and the different versions) it is possible to visualise the information on the named entities (toponyms, anthroponyms and *realia*, respectively marked in green, pink and grey), such as a critical note, the position on a modern map for the toponyms and a list of all variants for all the named entities: all these elements are available in pop-up windows which are visualised within the text boxes (see Figure 38, on the left side). From the critical text it is also possible to access the critical apparatus, which contains interactive links to all textual versions, allowing for a guided navigation through the texts composing the edition.

An important feature introduced in the EVT version for the DEDM project regards the named entities. In the information boxes of anthroponyms, toponyms and *realia*, one can not only find a note on the lemma, but also an overview of all the variants, with the number of occurrences of each form and links to their positions in the versions of the text. Such a box appears as follows:

---

<sup>134</sup> A peculiarity of Marco Polo's textual tradition is indeed the fact that one mostly has to do with textual versions, instead of witnesses, as the transmission of the text is way too complicated and *mouvante* to allow for a standard approach to textual criticism directly based on the witnesses preserving the text. In particular, the versions used for this edition are the French-Italian F, the French Fr (in two different editions: Fr1 and Fr2), the Catalan K, the Latin L, Pipino's version P, which is also in Latin, Ramusio's edition R, in Italian, the Tuscan TA and TB, the Venetian V, VA and VB, and the Latin version Z.



Figure 39 Variant readings of the toponym “Giugiu”

Another feature specifically implemented for the DEDM project was a multilingual search for the named entities: the user can in fact select what languages to include in the query and whether to search only at the level of the lemmata or whether to search throughout all the variant forms of the named entities. While the variant box was retained for the DI project, although it needed to be slightly modified to adapt it to the new structure of the software, the multilingual search was not implemented, as the DI version does not present the language variety of the DEDM project.

### 5.1.3 EVT FOR THE DI PROJECT

Before getting to the details of the features introduced in the EVT version developed for the publication of the DI edition, a general overview will help the reader find some orientation among the different customisations of EVT. The table below offers a comparison between the features supported by the standard version of EVT 2, which is however still in a beta version, the ones selected or introduced for the DEDM project and the ones available in the EVT version for the DI project.<sup>135</sup> It must be underlined, however, that independently from the version, EVT comes as a modular application which can be easily adapted to the user’s needs. Indeed, although the table gives an overview of the set-up of two “Marco Polo projects” (DEDM and DI) published with EVT with respect to the standard EVT 2 (beta), at the same time many aspects (such as

<sup>135</sup> The table is meant as an overview of the most relevant features, but it does not strive to be exhaustive.

the implementation of a map for the toponyms or the visualisation of colours in the texts) represent small differences which could be very easily introduced in EVT exactly because the latter is endowed with great flexibility. The modular nature of EVT is, as a matter of fact, one of its strengths, as it means that the software feeds on its expansions, growing more and more with every project.

	<b>EVT 2 beta</b>	<b>DEDM</b>	<b>DI</b>
<i>Views</i>			
<b>Synopsis of different text versions</b>	Available	Available	Available
<b>Facsimile + one edition level</b>	Available	Not available	Available
<b>Synopsis of facsimile + multiple edition levels</b>	Not available	Not available	Available
<b>Single text view</b>	Available	Available	Available
<i>Commentaries</i>			
<b>Named-entity list</b>	Persons, places, organisations	Persons, places, <i>realia</i>	Persons, places, <i>realia</i>
<b>Commentary</b>	Available	Available	Available
<b>Method</b>	Parallel segmentation	Double-end-point attachment	Double-end-point attachment
<i>Components</i>			
<b>Introduction</b>	Available	Available	Available
<b>Facsimiles</b>	Available	Not available	Available
<b>Critical text</b>	Available	Available	Not available

<b>Normalisation levels</b>	Two levels contained in one single XML file	Not available	Multiple levels contained in separate XML files
<b>Textual versions</b>	Extracted from the apparatus	Available as separate files	Available as separate files
<b>Bibliography</b>	Available	Available	Available
<i>Synchronisation</i>			
<b>At chapter level</b>	Available	Available	Available
<b>With the facsimile</b>	Available	Not available	Available
<b>Between normalisation levels</b>	Available for two levels, but excluding the facsimile	Not available	Available
<i>Functionalities</i>			
<b>Inline commentary</b>	Available	Available	Available
<b>Clickable <i>sigla</i></b>	Available	Available	Available
<b>Multiple apparatus layers</b>	Available	Not available	Not available
<b>Named-entity pop-up</b>	Available	Available	Available
<b>Maps for toponyms</b>	Not available	Available	Available
<b>Variant overview</b>	Not available	Available	Available, but slightly customised
<b>General search</b>	Available	Available	Available, but slightly customised
<b>Named-entity search</b>	Not available	Available	Not available
<b>Bibliography links</b>	Available	Available	Available
<b>Letter colours</b>	Not available	Not available	Available
<b>Letter size and style</b>	Not available	Not available	Available
<b>Lens</b>	Available	Available	Available

<b>Hotspots</b>	Available	Available	Not available
<b>Bookmark</b>	Available	Available	Available
<b>Pin function</b>	Available	Available	Available
<b>Download files</b>	XML	Different formats	Different formats

Table 22 EVT versions: feature comparison

As can be seen from Table 22, the EVT version developed for DI retains most of the features of the standard software (EVT 2 beta), it maintains some features specifically developed for the DEDM project (such as the treatment of named entities, including the maps for the toponyms and the overview of the variant readings, which however obeys a different logic), but it also introduces some new features. The most important aspect has to do with a change of focus that took place in the edition of DI with respect to the standard EVT: indeed, a scale from the facsimile to multiple edition levels had to be guaranteed. Furthermore, such edition levels, being the outputs of the XProc pipelines illustrated in the previous chapter, could not be extracted from one single XML file, but needed to be read in different XML files, each containing an edition level of one of the witnesses. While this represented a complete change in the software, in other cases the adaptations were less radical. For instance, in the case of the occurrences of named entities and *realia* the changes regarded on the one hand the selection of text levels from which the variants should be extracted (the relevant ones being only in the interpretative edition levels) and, on the other, the grouping of the occurrences: in the edition of DI, different lists of occurrences are generated according to the witness. A general search was implemented as a customised feature: in the edition of DI the index necessary for the search function to work is created in the background, substituting the less intuitive button for the activation of the index, which is present in EVT 2 at the moment.<sup>136</sup>

<sup>136</sup> It is important to underline, however, that EVT 2 is still available in a beta version, which explains why some aspects are still to be perfected. As a matter of fact, in EVT 1.3 the search function does not require the user to create an index to access the search.

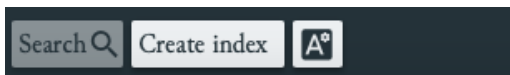


Figure 40 Demo version of EVT 2, index and search buttons

In the next section, all the features characterising the edition of DI will be illustrated in detail, in the context of the presentation of the web application hosting the edition.

## 5.2 PRESENTATION OF THE EDITION

In the present section, which serves as a sort of user guide for the edition of DI, the different “views” of the texts available on EVT will be presented, supporting the discussion with screenshots of the online prototype of the edition. Then, the components of the edition will be discussed, especially focusing on their online presentation, but also addressing their interconnections on the level of metadata. Subsequently, the synchronisation and linking of the different parts of the edition, as well as the various functionalities available in the edition will be explicated. Finally, the actual status of the prototype will be discussed, clarifying what can be improved and what still needs to be implemented.

### 5.2.1 VIEWS

The edition of DI foresees the presentation of the contents in different visualisation modes, which in EVT are called “views”. For the edition of DI, these are: (1) a synopsis of the texts of the witnesses (which can be read in three different edition levels), (2) a parallel visualisation of the scale from the facsimile to multiple edition levels for each witness (which the user can reduce to a simpler image-text view with only one edition level, if desirable) and (3) a more standard single-text view with one text on the screen, enriched by commentaries. The general commentaries on the text and the information boxes regarding the named entities are accessible from all views, as well as the links to the bibliography.

An important characteristic of the edition of DI is the possibility to visualise different combinations of text versions (in this case the versions of the different witnesses) and, most



importantly, of edition levels: despite the presence of some standard settings, which are visualised by default when accessing the different page of the edition, at the same time the user is free to select and combine the texts (s)he prefers to.

## Synopsis of text versions

One of the features introduced by EVT 2 with respect to EVT 1 is the possibility of visualising the editions of different witnesses in synopsis (in the so-called “collation view”). In EVT 2, these are extracted from the critical apparatus encoded according to the parallel segmentation method of the TEI. Having a synopsis of the texts of the witnesses was considered an important goal of the edition of DI as well. However, extracting such synopsis from a single XML file containing the transcriptions of all the three witnesses was not compatible with the complexity of the normalisation processes required for the generation of three edition levels per witness (see previous chapter). Consequently, although the resulting “collation view” in the edition of DI now looks basically the same as in the standard EVT 2, in fact the different text versions available in the edition are not extracted from one XML file anymore, but they are uploaded from distinct XML files.

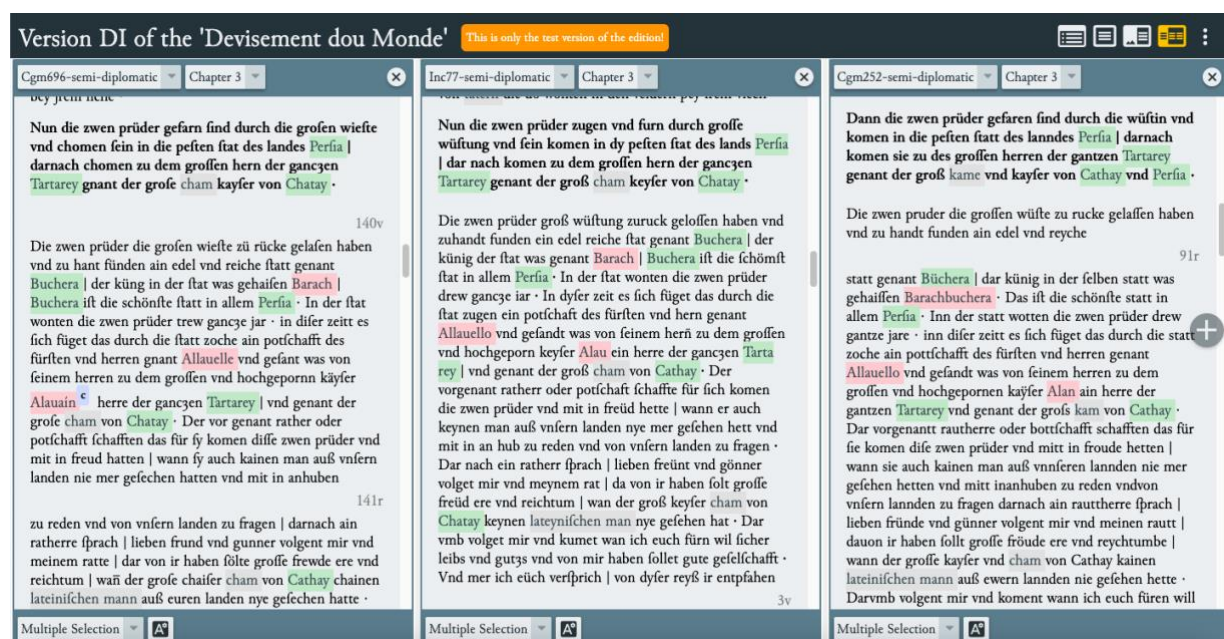


Figure 41 DI edition: collation view with, from the left, M, I and F in the semi-diplomatic edition level

A difference in the presentation of the synopsis lies in the fact that while in EVT 2 and in the DEDM version of it a critical text appears in a text box with a white background, in the edition of DI the three main witnesses are on the same level and they all present the light blue background which in EVT distinguishes the versions of the witnesses from the reconstructed text.

### **Synopsis of facsimile and multiple edition levels**

An important feature characterising the customisations of EVT for the DI edition consists in the development and expansion of the image-text view already available, in a more basic form, in EVT 2. Indeed, while the pre-existing interface only allowed for a bipartite screen with image and text side by side, the edition of DI widens the scope of this interface to create an overview of the *continuum* from the facsimile to its different edition levels.

Not only does such parallel view realise the intuition of the text as a multi-faceted object which can be represented in different forms (see, for instance, Sahle 2013), but it also allows the user to have full control on the changes from one edition level to the other: if on the one hand the changes are not graphically signalled in the prototype (for instance through the introduction of italics or other traditional devices), on the other hand the synchronisation of the textual parts at least on chapter level helps the reader find some orientation between the different edition levels. In fact, it is arguable whether the introduction of italics would really help much, as the number of changes is so high that the use of italics to signal them would soon become confusing.<sup>137</sup> As for the question of explicitness of the changes, it must be underlined that the XProc pipelines are available for download in the edition, meaning that anyone with some basic code literacy will be able to track the smallest change from one edition level to the other.

---

<sup>137</sup> Another solution could be that of using a colour code for different types of changes (for instance normalisations of allographs vs. expansions of abbreviations), however, such a solution would probably reduce the accessibility of the edition, especially for people with colour vision deficiency. Indeed, it would be necessary to render such a functionality interactive, so that the user can decide whether to turn it on or off.

Considering the synchronisation, the user is invited to control it from the facsimile frame. There, it is possible to choose which page to visualise in all the edition levels. However, it is also possible to continue reading from within one of the edition levels: each of the text boxes contains indications on the folio number, to keep track of the relative positions in the facsimile: if, in the process of reading, the user should want to go back to the facsimile again, (s)he can select the relevant page in the facsimile frame, on the basis of the number indicated in the text. By doing so, all edition levels are opened in the relevant position.

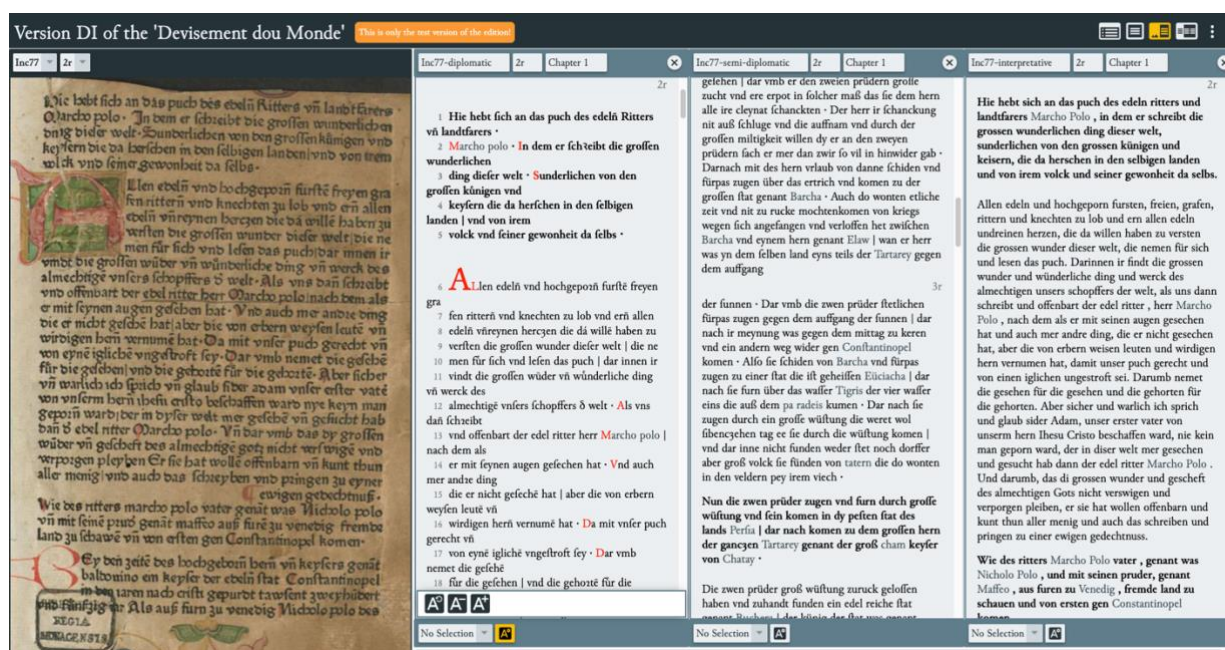


Figure 42 DI edition, witness I: scale from the facsimile to three edition levels

### Single-text view

A more traditional view is given in the single-text interface. Here the user can choose which witness (s)he wants to visualise in which edition level. This view is particularly suitable for the close study of DI, with the possibility of reading one text at a time. Indeed, here the user also has the possibility to “pin” notes and named entities/*realia* on the right side of the text box if (s)he wants to temporarily save some specific notes while reading the text. These notes remain pinned on the page also when the user comes back to the text-commentary view after switching

to other views of the edition. They only disappear when the page is refreshed (or when the user closes them).

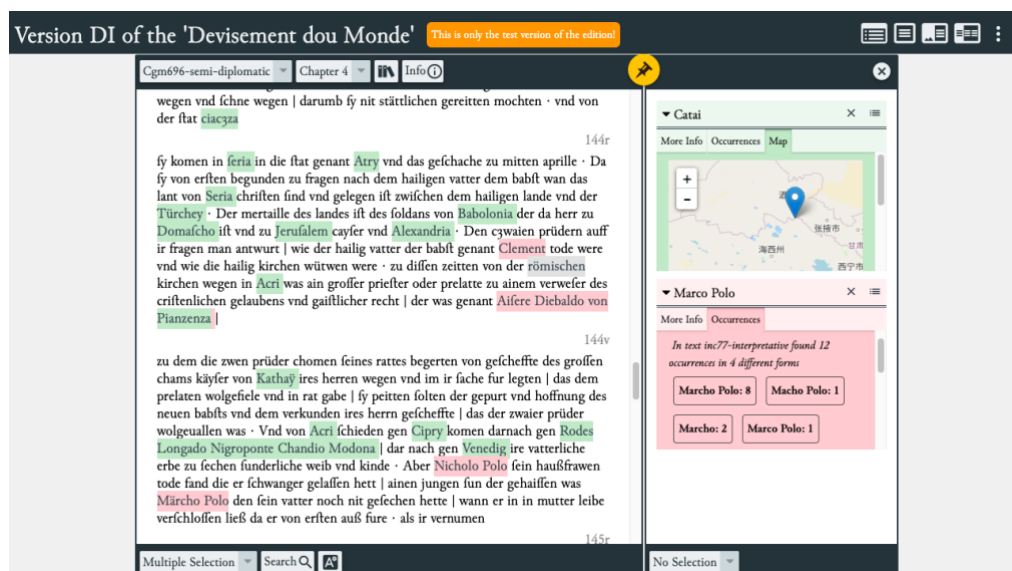


Figure 43 DI edition, witness F: single-text view, with a toponym (Catai) and an anthroponym (Marco Polo) “pinned”

## 5.2.2 COMMENTARIES

### Commentary

The commentary, which will include discursive notes on the texts especially concerning palaeographic, linguistic and philological aspects, can be accessed by clicking on the small icons in the text. The notes are then visualised inline: the opening of a note causes the text to shift down to make room for that note. When the note is closed, the paragraph goes back to its original appearance.

The prototype only shows some example notes, but the actual content of the commentary is still under development. The encoding method for the commentary is the double-end-point-attachment of the TEI.

Cgm696-semi-diplomatic Chapter 1 Info 137r

Hie sich an hebet das buch des edlen ritters vnd lant farers herren **Marcho Polo** | <sup>a</sup>

<sup>a</sup> hie sich an hebet, das büch, des Ed- len Ritterz, vnd lant farez, heñ Marcho polo,]

Critical Note More Info XML

The syntax of this incipit is particularly interesting: the subject is extraposed probably due to the focus structure of the clause. The pronoun "sich" and the particle "an" remain, however, before the verb, showing the typical SOV word order. The incunabulum shows in this case some variation, as its incipit reads "hie hebt sich an das puch...", which is explainable in terms of V2, with extraposition of the subject, always for reasons of focus. Although both texts present many occurrences of apparent verb-subject

in dem er schreybet die groffen wunder differ welt nach dem als er mit feinen augen gefechen hat | funderliche von den groffenn herren kungen vnd kayfern die da herfchen jn difen landen vnd von dem wunderlichen volcke vnd feiner gewonhaitt .

Figure 44 DI edition: critical note

## Named entities and *realia*

The information boxes on the named entities and the *realia* appearing in the texts are particularly relevant for Marco Polo research, as already shown in the second chapter of this thesis. The possibility offered by EVT of highlighting such terms is particularly helpful: the user can quickly identify them in the texts and retrieve further information by clicking on them. The highlight function can be activated or deactivated by the user, as shown in the next figure.

**NAMED ENTITIES**

Persons

Places

**A Realia**

Select All

Clear

No Selection

Figure 45 DI edition: highlight function

The entity box contains information on the lemma in question, including, for each toponym, the localisation of the place on a *Leaflet* map.





Figure 46 DI edition: map visualisation of a place name

Another important piece of information is represented by the indication of the correspondent lemma as it appears in the Franco-Italian version of the *Devisement dou Monde*, that is, in the version which is considered as the primary one in the DEDM project.<sup>138</sup> This piece of information allows to better contextualise the entities appearing in DI within the tradition of Marco Polo studies.

A central functionality of the information boxes for named entities and *realia* is represented by the overview of all variants of the lemma in question with their relevant positions and the number of occurrences throughout the three main witnesses. This feature, inspired by the DEDM project, but adapted to the logic of the DI edition, extracts the readings of DI from the interpretative edition levels, so as to avoid noise caused by allographic variants which would

<sup>138</sup> As a matter of fact, also the DEDM project proposes lists of toponyms, anthroponyms and *realia*. Considering that the XML file containing such lists in the DEDM project was compiled by myself, I used the same IDs for both the DEDM and the DI editions, so as to facilitate a communication, in the future, between the two projects. As a matter of fact, the DEDM project involves international experts specialised in different disciplines and can therefore provide scholarly content coming from different fields of study, guaranteeing the expertise necessary to comment on the linguistic, cultural and historical aspects related to the Eastern names of places, people and other culture-specific items, for which my own competence would not suffice. Allowing for a dialogue between the two projects also on a technical level will be of advantage for both of them: the DEDM project will be expanded to include a further version of Marco Polo's work, one that had never been edited before, and the DI project will benefit from an addition of specialised content, to complete the commentaries on the named entities and *realia*.

not be relevant in this context. Moreover, a list organised per variant form, place and number of occurrences was created for each witness. By clicking on the occurrences, the user can reach the relevant place in the text to find the variant in context. These information boxes can also be accessed from the glossaries of named entities and *realia*. The XML file with the glossaries is already available for download in the online prototype.

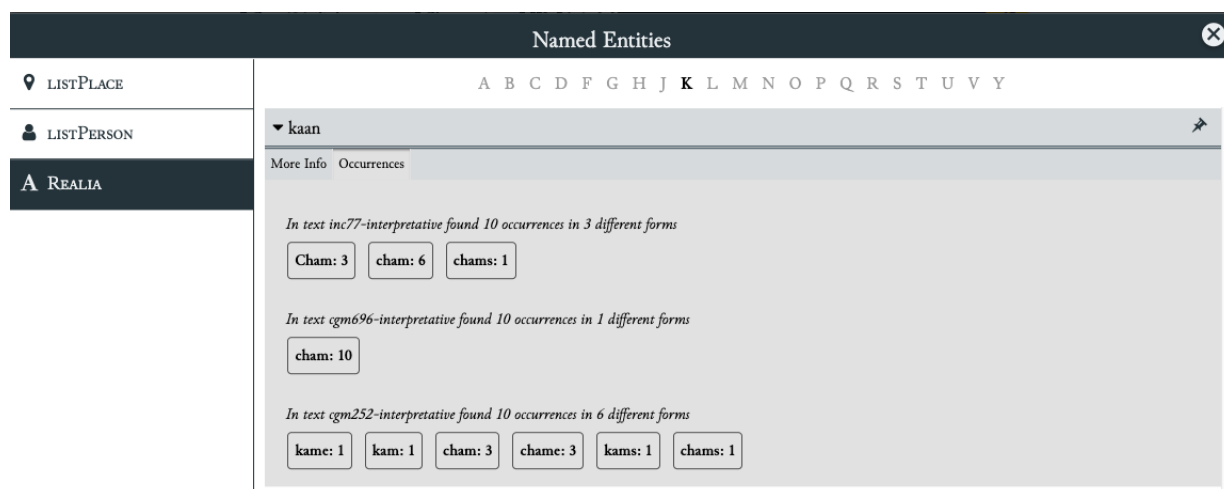


Figure 47 DI edition: overview of the variants of the lemma *kaan*, grouped by witness and form

The variants so visualised are clickable: when the reader clicks on one of the variants, the relevant place in the text is opened (in the single-text view): the variant in question is signalled in orange, while all the other occurrences of the same lemma appear in yellow.

### 5.2.3 COMPONENTS, SYNCHRONISATION AND FUNCTIONALITIES

The edition consists of several components: alongside the three edition levels per witness, resulting in nine edition levels, the user can find an introduction, a bibliography and the facsimiles of all the witnesses taken into consideration for the edition.

While the introduction and bibliography can be found in the menu of each view, the facsimiles are visualised in the image-text view and are displayed on the left of the screen in an embedded

viewer.<sup>139</sup> Such viewer is enriched with specific tools allowing to zoom in and out, to rotate the image and to visualise it full screen.

## File map

In order to allow for the creation of dynamic relations among the components of the edition, the relations were expressed in the TEI XML following the structure represented in this scheme:

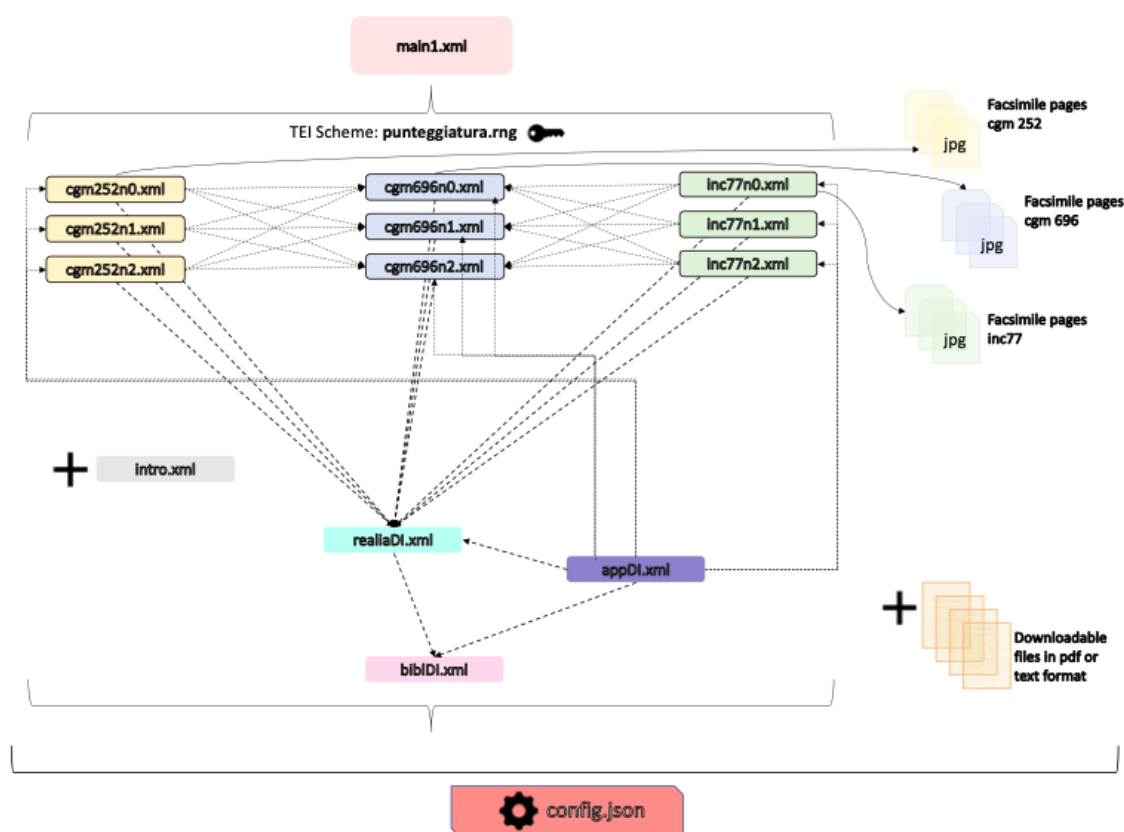


Figure 48 File map

As extensively discussed in the previous chapters, the project is based on three witnesses: F (yellow), M (blue) and I (green), the latter representing Creußner's printed edition. For each witness, three edition levels are available: a diplomatic (n0), a semi-diplomatic (n1) and an interpretative one (n2). These editions levels are extracted in a previous stage (outside EVT)

<sup>139</sup> The viewer used by EVT is the open source *OpenSeadragon*.



from a master transcription of each witness, through the application of XProc pipelines. The schema used for the encoding is a customised one: in the graphic above, it is represented by the label “punteggiatura.rng”.<sup>140</sup>

The arrows interconnecting the nine files show the links between the corresponding chapters in the different witnesses, which are created through the attribute `@ref` to the `@xml:id` of the chapters in M (identified, in the scheme, by the label “Cgm696”).

All of the nine XML files present references throughout the text to the lists of named entities and *realia*. The “realiaDI.xml” file contains, in turn, all toponyms, anthroponyms and *realia* with lemmata, geographical coordinates for the place names and links to the “bibDI.xml” file with the bibliography of the whole edition. Also the file with the general commentary, called “appDI.xml” and shown in violet, has links to the bibliography. Such file contains references to single places in the nine files with the editions of the texts. For these reasons, the arrows in the scheme go from “appDI.xml” to the nine edition files and not the other way round. The files mentioned up to now are managed by an XML file called “main1.xml”, which organises all of them via *XInclude*. The different edition levels display references to the images of the facsimile pages which are given in JPG format. Moreover, some files, such as the PDF versions of the edition texts, are available for download. Finally, the “config.json” file contains the parameters to configure the edition.

## Synchronisation

From the point of view of the presentation in the collation view, the connections on the level of the metadata have the effect of a synchronisation between the chapters of the texts, meaning that if the user clicks on “chapter 3” of a witness in one specific edition text, the result is that the same chapter is opened in all the other witnesses. In the image-text view, instead, the

---

<sup>140</sup> At the beginning of this project the focus was especially on punctuation, as that was one of the first challenges that had to be faced. For this reason, the name of the schema remained “punteggiatura”, which means “punctuation” in English. However, the pipelines now are programmed to deal with the whole normalisation of the texts.

synchronisation happens on the level of the folio number. As was explained above, when the user selects one facsimile page, then the relevant page in all edition levels is opened as well.

The default settings foresee that when entering the collation views the semi-diplomatic editions of the three witnesses are visualised. However, this view is very flexible and allows the user to open all witnesses in all edition levels at once, which are all synchronised at chapter level (folio numeration differs among different witnesses, but given the shortness of most chapters it was possible to use them as a unit for the synchronisation). On the other hand, the image-text view is characterised by less flexibility: in this case it is possible to visualise only one witness at a time, in the facsimile and in all its edition levels. In particular, the user needs to select the witness from the menu located in the facsimile frame to cause all its edition levels to appear in synopsis. However, when scrolling down the text of one edition level, the other boxes remain unchanged, to enhance usability (and prevent dizziness).

## **Functionalities**

As far as the functionalities are concerned, the following are implemented in the edition of DI: starting with the commentaries, inline discursive notes are retrievable by clicking on the icons signalled by small superscript letters; by clicking on the named entities and *realia*, instead, it is possible to access information boxes which include comments, a map for the toponyms, the indication of the correspondent lemma and a summary of all the variants grouped qualitatively (according to their form) and quantitatively (including the number, and position, of the occurrences).

Another important tool is the general search, which was implemented as a customised feature, improving the one present in EVT 2 (beta), as already introduced above. The search is enriched by the addition of some operators, such as the star (\*), meaning “any character”, a button activating or deactivating the search for “exact forms” and another one concerning case sensitivity.



Figure 49 DI edition: search function

Many functions, instead, have remained like in the standard EVT 2: it is the case of the clickable sigla of the witnesses in the commentaries, the bibliographical links, the zooming lens for the facsimiles, and the pin function.

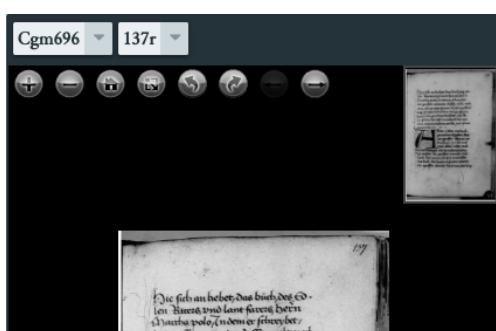


Figure 50 DI edition: tools of the embedded viewer

The bookmark function only provides, for now, a simple link to the view being visualised, but this is a very promising tool which has a lot of potential: indeed, it could really make the difference as far as citing is concerned. The option to download files in many formats was retained from the DEDM project.



Figure 51 DI edition: bookmark function with link to the image-text view

Finally, some customisations were introduced to guarantee the representation of the colour and relative size and style of the letters in the diplomatic edition levels, like in the following example.

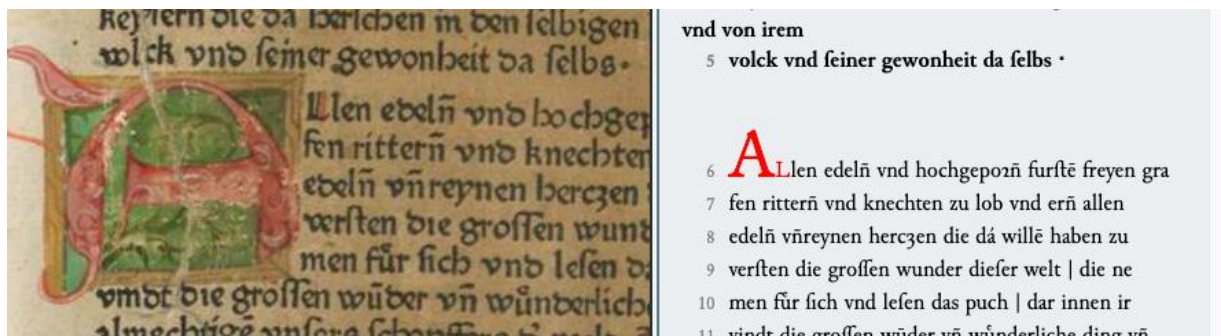


Figure 52 DI edition: size and colour detail

In particular, the size was calculated using the line as a unit. The initial “A”, in the figure, was therefore encoded as `<hi rend="5-line red">A</hi>`, a measure which was then systematically transposed in the diplomatic edition level.

#### 5.2.4 CURRENT STATE OF THE PROTOTYPE

At the moment of writing, the prototype of the edition of DI has the function of showing a practical realisation of the editorial undertaking at the core of this PhD project. It shows that the ambitious premises of the project outlined at the beginning of this chapter are realistic goals that can be concretely realised. The prototype also plays an experimental role, in the sense that it serves as a playground for the scholar, who can use it to try out new possible implementations, and for the user, who can not only interact with the edition, but also give precious feedback to the researcher to help improve and refine the editorial project. Such prototype is in fact already online and available as a test version.<sup>141</sup> Thanks to the collaboration with Sviatoslav Drach (University of Wuppertal and University of Cologne), and to the support of the EVT team, it was possible to reach a quite advanced level of software development, in which almost all of the features described above are present and functioning. There remain, of course, some small details which will need to be improved, such as the bookmark function, as explained above.

<sup>141</sup> DI edition, prototype: <https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/index.html> [accessed September 13, 2021].

An aspect whose development had to be postponed to the future is the integration of the pipeline system as part of the visualisation software, to allow for the normalisation to happen on the fly. Moreover, a problem encountered in the customisation of EVT was represented by some performance issues. As a disclaimer, however, it must be noted that EVT 2 is still available as a beta version. For now, it was deemed necessary to limit the number of chapters present in the prototype (four out of eighty-two), in order to optimise the visualisation. However, with more time at disposal, it will become possible to get around these difficulties, especially with the support of the developer team.

Coming back to the list of requirements presented at the beginning of this chapter, the results obtained can be considered as satisfactory: indeed, the integration of three witnesses, their facsimiles and three edition levels per witness has been fully realised. While the pipelines for the generation of multiple text forms are already functioning, their integration in the visualisation software would have gone beyond the scope of this PhD project, so I will address these aspects in the future. Three different views of the texts are guaranteed, as well as the implementation of dynamic tools for the actual use of the edition. Interactive commentaries and named entity lists are supported, although the critical notes are still to be included in the prototype. Code and dataset have been rendered public, as will be explained in the following section. In particular, the texts can be downloaded in different formats, including of course TEI XML: the project is in fact to be considered as fully open source. As for the last point in the list of *desiderata*, the communication with other projects could not yet be fully realised, also because the most related edition, the Venetian DEDM project, is still to be published.

### 5.3 BEYOND EVT: THE EDITION AS STRUCTURED DATA

Having described the EVT prototype as a possible presentation of the editorial work conducted on DI, it is now time to take a step back and take into consideration the dimension of the research data resulting from the project, their preservation and reuse. In this section the sustainability concept developed for the DI project will be presented, showing how the

preservation of the research outputs will be guaranteed by a fourfold solution. Then, an example of reuse of the data will be given by introducing the mapping project for the visualisation of toponymic variance which was carried out in collaboration with Marcel Schaeben (CCeH, University of Cologne).

### 5.3.1 DATA AND PRESERVATION

When considering the workflow at the basis of the publication, it becomes clear how the presentation interface of the publication is characterised by a rather evanescent nature, as opposed to the actual constituents of the edition, which result from the editorial workflow. The edition is indeed generated on the basis of the encoding and processing of its components: in other words, the scholarly effort is mostly captured in the data, metadata and code. This means that the EVT presentation of the data is just one possible output of the editorial work, but the contents are not bound to the tool at all and could be visualised and used in many other contexts too. This is shown in the next figure:

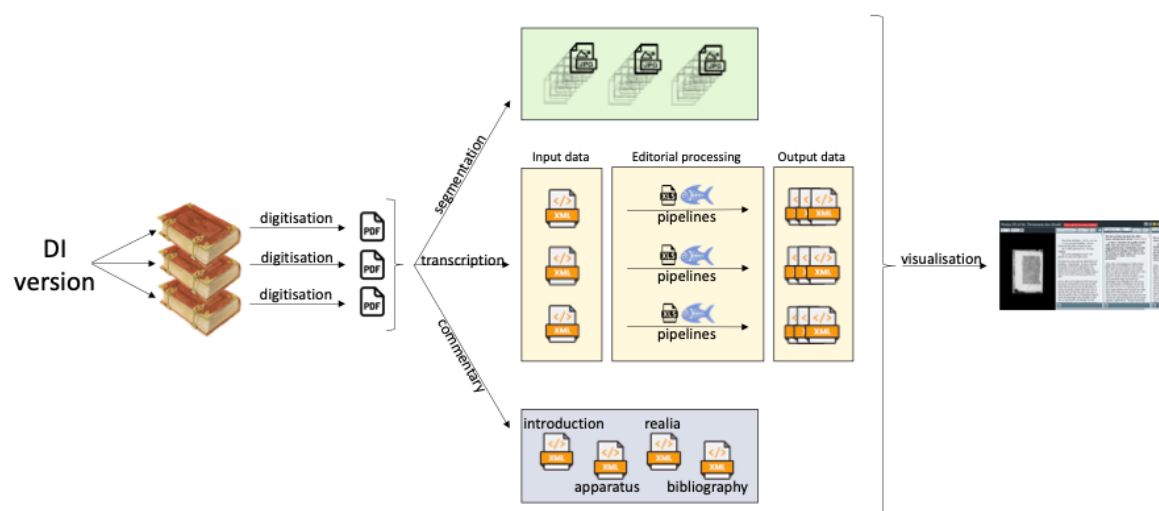


Figure 53 Editorial workflow<sup>142</sup>

<sup>142</sup> The exact number of files is given below in the list concerning the formats used.

Of the extant copies transmitting version DI, three were selected as the ones with the biggest stemmatic weight.<sup>143</sup> On the basis of the digitised facsimiles of these three witnesses, a segmentation of the pages was carried out, resulting in three packages of JPG files. Moreover, the texts of the witnesses of DI were transcribed and such transcriptions were processed, obtaining for each transcription three edition texts. Additional files were prepared with paratextual components. Keeping in mind the interconnections between the parts of the edition represented in Figure 48, it becomes clear how the heart of the editorial work lies behind its visual presentation. In particular, if already the use of TEI XML implies a separation of concerns between content and presentation, it is important to stress that in this case a further separation has taken place, that is, between content and processing. This is visible in the yellow boxes of Figure 53: before being ready to be visualised, the transcriptions of the witnesses, which are encoded in XML, undergo editorial processing: the latter is expressed in code and is kept separate both from the input data and from the data that will be then uploaded in EVT (output data).

The dataset for the DI edition therefore consists of documents in the following formats:

- TEI XML (16 documents: input data, in the form of the master transcriptions, and output data generated by the XProc pipelines)
- XPL (4 documents)
- XSLT (22 stylesheets)
- RNG (one file)
- ODD (one file)<sup>144</sup>

---

<sup>143</sup> Of these, München BSB Cgm 696 and BSB-Ink P 671 had already been published online in JPG format by the Bayerische Staatsbibliothek, while in the case of München, BSB Cgm 252, a digitisation was requested and financed by myself.

<sup>144</sup> The ODD and RNG files contain the TEI scheme: while the former is a sort of “master file”, the latter represents a derivation of the ODD document, containing all the rules in a machine-readable format, expressed in a more concrete way than in the ODD format.

- JPG (420 files, for a total of 1GB)<sup>145</sup>

Apart from the facsimiles in JPG, the overall size of the other documents is negligible.

Most importantly, the project pivots on XML: indeed, both XPL and XSLT are formats meant for the processing of XML data. In this respect, it must be noted that XML is considered as an exchange format, favouring the sustainability and interoperability of the project, and that XML, XProc and XSLT all count as W3C recommendations.<sup>146</sup>

### **Sustainability concept: publication, reuse and storage**

The output of the DI project can be divided into two main parts: on the one hand the research data (including XPL and XSLT formats) as just illustrated (see dataset list above), on the other its (arbitrary and exchangeable) visualisation through a specifically tailored version of EVT. Starting with the dataset, a central characteristic of this editorial project is that the philological results do not only consist in the XML files with the edited texts and the commentaries, but also in actual programming. Indeed, also the XSLT stylesheets and the XProc pipelines need to be considered as research data and, consequently, need to be preserved. As already mentioned when discussing the composition of the dataset, all the formats used are particularly suitable for long-term preservation, reuse and storage. As for the presentation of the project through EVT, it is important to note that the app mostly consists of JavaScript and JSON files.

Starting from EVT, the first aspect of the fourfold sustainability concept developed for the DI project regards the publication of the edition in a web app as previously described in this chapter (section 5.2). Through the web app it is possible to access and use all the data and functionalities of the edition as an online publication. A webspace of the Cologne Center for eHumanities<sup>147</sup> has already been reserved for the final publication of the project and is available

---

<sup>145</sup> The facsimiles were transformed into discrete JPG files to optimise the synchronisation with the texts in the EVT environment. However, it must be noted that EVT is being designed to also work with IIIF format (Monella and Rosselli Del Turco 2020).

<sup>146</sup> Cf. Bray et al. (2008), Walsh, Milowski and Thompson (2010) and Kay (2021).

<sup>147</sup> The CCEH at the University of Cologne represents my hosting institution in Germany.



at <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>>. However, another webspace hosting the prototype of the edition is being used for test purposes: this is hosted by the University of Wuppertal<sup>148</sup> and is accessible at the following address: <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>>. The website hosted by the University of Cologne, which will be the one where the final edition will be published, is managed by the Regionales Rechenzentrum der Universität zu Köln (RRZK), that is, the regional data centre of the University of Cologne. The administrative and technical curation is responsibility of the CCeH.

The second aspect regards the storage of the EVT code. The version of EVT developed for the edition was stored and made available on an institutional GitLab repository hosted by the CCeH<sup>149</sup> to allow for access and reuse and it was published under the software license of EVT 2, which is the GNU Affero General Public License v3.0. Through a CITATION.cff file the software can be cited in its current version.<sup>150</sup> In addition, when the project reaches a first concluded version, the repository will be published on Zenodo, a generic repository for the publishing of research outputs of any kind. Zenodo is sustainably managed by the European Organization for Nuclear Research (CERN) in Switzerland and is nowadays increasingly used and accepted in humanistic research. The online storage service uses a metadata scheme<sup>151</sup> compliant with the third version of the OpenAIRE Guidelines, and therefore with the FAIR principles, which guarantee the findability of the publications. Moreover, Zenodo assigns a Digital Object Identifier (DOI) to each publication, in order to allow for unique and sustainable

---

<sup>148</sup> The University of Wuppertal hosts the chair of my German supervisor.

<sup>149</sup> The GitLab repository is called “di-edition” and it is hosted by the CCeH. Its address is: <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 15, 2021].

<sup>150</sup> As a matter of fact, three different CITATION.cff files were created, respectively for the textual data (consisting in the master transcriptions (input data) and the edition levels in XML (output data) which result from the processing through the XProc pipelines), the pipelines and EVT: indeed, while the responsibility of the creation of the data is completely mine, the pipelines were created in collaboration with Gioele Barabucci and the customisations of EVT were made with the help of Sviatoslav Drach. For this reason, three different citation files were created, for the specific parts of the project.

<sup>151</sup> The metadata scheme used by Zenodo follows the *Metadata Schema Documentation for the Publication and Citation of Research Data and Other Research Outputs* (<[https://schema.datacite.org/meta/kernel-4.4/doc/DataCite-MetadataKernel\\_v4.4.pdf](https://schema.datacite.org/meta/kernel-4.4/doc/DataCite-MetadataKernel_v4.4.pdf)> [accessed September 18, 2021]).

citation and reference of the research outputs. Specifically, DOIs are assigned to each version: in particular, two DOIs are assigned to each publication, a version-DOI and a concept-DOI. Every time a new version of that publication is uploaded, this is assigned a new version-DOI. The concept-DOI will always refer to all the documents included in the publication, pointing to the latest version. In this way it is possible to refer both to the whole publication and/or to specific versions of it.

Coming now to the third aspect of the sustainability plan developed for this project, also the “edition as data” is preserved in a comparable way: the textual data and the XProc pipelines are stored in the same GitLab repository,<sup>152</sup> in dedicated folders: also in this case, specific CITATION.cff files are available respectively for the data and the pipelines. Just like in the case of the customised EVT version, also the whole dataset will be published on Zenodo as soon as it reaches a stable version. For the sake of clarity, the GitLab repository for the DI edition includes, at the moment of writing, four folders, organised as follows:

- “01\_dataset\_input-data”: this folder contains the master transcriptions of the three main witnesses considered in the edition.
- “02\_data-normalisation-pipelines”: here the user can find the XProc pipelines and the XSLT files composing them.
- “03\_dataset\_output-data”: in this folder the output data resulting from the processing of the master transcriptions are stored.
- “04\_evt”: here the EVT version used in the DI edition can be found both as source code (in the subfolder “app”), and as compiled code (in the subfolder “dist”).

---

<sup>152</sup> The GitLab repository of the DI edition can be found at <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 15, 2021].

Finally, a fourth strategic aspect was devised to guarantee the preservation of the research data and software. The Data Center for the Humanities (DCH)<sup>153</sup> of the University of Cologne was entrusted with the long-term storage of the whole research output of the present project. Once data and software reach their final form (or at least a concluded status) they will be stored on the Tivoli Storage Manager (TSM) of the RRZK at the University of Cologne. This university-wide archiving service allows for institutionally secured access for at least ten years. The DCH steers the access to the stored data: indeed, the data stored in this way is not accessible otherwise, as it is meant as an additional fallback guarantee (the metadata regarding the archiving) remains however accessible to the public). Such storing process will then be assigned a DOI which serves a documenting function and which will be rendered public on the website of the DCH.

In conclusion, it is important to underline that the repositories preserving the different research outputs just outlined will refer to each other through Persistent Identifiers. In this way, it is possible to render the research data and software compliant with the FAIR principles for scientific data management, as described by Wilkinson et al (2016, 4). In particular, the use of Zenodo is particularly useful in this respect, as the online generic infrastructure explicitly aims at realising the FAIR principles, as declared in the “About” section of its website.<sup>154</sup>

### *5.3.2 USING THE DATA: A MAPPING PROJECT*

As an example of how the data produced for the DI edition can be re-used in other research contexts, the mapping project carried out in collaboration with Marcel Schaeben (CCeH, University of Cologne) will be illustrated in this section. This research, which was presented as

---

<sup>153</sup> The DCH is a central facility of the Faculty of Arts and Humanities at the University of Cologne, which actively supports researchers in the humanities in all aspects of Research Data Management.

<sup>154</sup> Zenodo, “About”: <<https://about.zenodo.org/principles/>> [accessed September 13, 2021].

an MA thesis by Marcel Schaeben at the University of Cologne, received the faculty prize of the Faculty of Arts and Humanities at the same University.<sup>155</sup>

## Motivations

The project, whose main outcome is a web app,<sup>156</sup> focuses on the variance of toponyms: starting point of the study was the fact that the degree of variance of toponyms was shown to be an indicator of the level of pre-existing geographical knowledge on the part of the scribe (Cruse 2017). Specifically, the formal variance of a place name in a manuscript seems to be indirectly proportional to the scribe's knowledge of it. Based on these premises, we decided to visualise on the map the toponyms of four different redactions of Marco Polo's work, especially focusing on the DI version of it, but extending it also to TB, VA and P,<sup>157</sup> and to show their degree of variance by using a chromatic scale. In this way, the many variants of the toponyms did not remain a mere list of words to be individually analysed, but their projection on the map allowed for the bigger picture to emerge, giving an insight into the world known to the European readers of Marco Polo in medieval times and into their "mental map".

Considering that one of our goals was to get as close as possible to the depiction of Marco Polo's world in the minds of his medieval readers, we needed to get over the traditional localisation of the places on the modern map and turn to the maps of the time. As the focus was above all on the German version DI of the text, whose witnesses all date back to the second half of the 15th century, we opted for Walsperger's *mappa mundi* (Figure 54).

---

<sup>155</sup> For the official communication by the University of Cologne the reader can visit <<https://phil-fak.uni-koeln.de/studium/examensfeier/archiv/examensfeier-2021>> [accessed September 13, 2021]. The title of the thesis, presented at the University of Cologne in 2021, reads: "Software prototyping as a research method in digital philology: exploring Marco Polo's textual transmission and reception through map-based visualisations of toponymic variance" and was supervised by Øyvind Eide. The text of the thesis, despite being still unpublished, was kindly given to me by Marcel Schaeben.

<sup>156</sup> The app is available as a prototype at: <<https://mrcl.uber.space/marco-polo/>> [accessed September 13, 2021]. For the GitHub repository see: <<https://github.com/olvidalo/marco-polo>> [accessed September 13, 2021].

<sup>157</sup> The chapters from VA, P and TB, which were used for the project, were a kind concession by the DEDM project.



Figure 54 Walsperger's mappa mundi: *Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1362 B*

Walsperger was an exponent of the “Nova Cosmographia”, an Austrian school of map makers, known for being quite conservative in their representations of the world (Edson 2007, 180). After living as a monk in Salzburg for quite some time, Walsperger moved to Constance, where he drew his map in 1448. Marco Polo’s travel account was not used as a source to draw this map, so this is one of the most relevant differences between this work and Fra Mauro’s *mappa mundi*, which we also included in our study. Walsperger claimed to be using a Ptolemaic system, but in fact Edson (2007, 181) states that there are only some features of it present in the map. It is south-oriented and presents Jerusalem in the middle. The conservatism of Walsperger’s map was considered positively in our project, as we were looking for a representation of a “mainstream” understanding of the world by the “Germans” of the time. We are, however, fully aware that maps were generally not made for the great public, nor were Marco Polo’s manuscripts usually accompanied by maps. Despite these apparent limitations, taking into considerations the maps of the time was a first step in the analysis of the reception of Marco Polo’s geography.

Considering that we extended our analysis to include the Tuscan version TB, the Venetian VA and the Latin P, we needed to take into consideration a map from Italy as well, so we included in our project also Fra Mauro's *mappa mundi*, which differs from Walsperger's one quite a lot, although it is basically contemporary (ca. 1459).



Figure 55 Fra Mauro's *mappa mundi*: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana

Also Fra Mauro chooses a South-orientation for his map (which is a peculiar trait, given that most medieval maps were East-oriented) and places Jerusalem in the middle, but he problematises the central position of Jerusalem, which does not seem to leave enough space, in the East, for the most recent discoveries, as shown in the detail below (Figure 56), where he writes that Jerusalem

è i(n) mezo de la te(r)ra | habitabile seco(n)do la latitudine | de la terra habitabile. be(n)|ché seco(n)do la lo(n)getudine la sia più oc|cide(n)tal. ma p(er)ch(é) la | p(ar)te ch'è più occi|de(n)tal. è più habi|tada p(er) l'europa |

p(er)hò l'è i(n) mezo ancora seco(n)do la lon|gitudine. no(n) co(n)|sidera(n) do  
el spa|tio de la terra | ma la moltitudine di ha|bita(n)ti.<sup>158</sup>



Figure 56 Fra Mauro's Mappa mundi: detail

Differently from Walsperger, Fra Mauro includes, alongside with thousands of place names, also ca. 200 texts, where he often explicitly cites Marco Polo's *Devisement dou Monde*. Indeed, while most medieval cartographers consciously ignored Marco Polo's travel account, considering it unreliable, Fra Mauro's *mappa mundi* benefits a lot from the Venetian's memories.

Aiming at studying a) the genealogy of the text, b) its reception and c) its interpretation in an edition, the following aspects needed to be included in the project:<sup>159</sup>

---

<sup>158</sup> Transcription by Falchetta 2006, 185. In English a very close translation would sound like the following: "Jerusalem is in the middle of the inhabitable Earth according to the latitude of the inhabitable Earth, although, according to the longitude, it is more occidental. But this is due to the fact that the Western part is more inhabited, because of Europe. However, it is still in the middle according to the longitude if we do not consider the Earth's space, but the number of inhabitants" [my translation].

<sup>159</sup> "The ideas for the Marco Polo prototype, its features and about what value each feature would provide for Marco Polo research in general and for the DI project specifically came about in joint, spontaneous brainstorming sessions. To support the critical reflection of the prototyping process, ideas and assumptions were structured based on the format of *user stories*" (Schaeben 2021, 91). The discussion of the *desiderata* listed in this section takes the cue from the *user stories* written in the context of this project. These are not yet published, but will be in the future.

1. Visualisation of place names on a modern map
2. Visualisation of place names on historical maps
3. Visualisation of place names on *different* historical maps
4. Visualisation of modern and historical maps with places side-by-side
5. Visualisation of place name variance for each place
6. Possibility of switching from not normalised to normalised texts
7. Representation of place name variants organised as stemma
8. Inclusion of a “time slider” to narrow the visualisations to a specific range of manuscripts
9. Interactive connection between variant and witness
10. Implementation of an editor function that allows to create map markers

Starting from the first point, including a modern map was necessary to allow for a better understanding of the spatial dimension of the text and of the route described by the traveller, making the contents more comprehensible to the modern reader. Historical maps (point 2), on the other hand, were fundamental to get a little bit closer to the understanding of the spatial dimension of the text as it was received by the contemporary readers late Middle Ages. In this respect, the inclusion of different maps placed in synopsis (3, 4) was seen as a strategy permitting a comparative study on how the conceptions of space may change according to place and time of production. This of course cannot be ignored when studying the reception of the spatial dimension of the text. In particular, placing modern and historical maps side-by-side creates a critical structure around resources already present online (digitised maps): it is the structure, defined and commented by the scholars, which allows such resources to acquire new meaning in the context of the project in question (cf. the concept of “access” in Lavagnino 2009).

Coming now to the most innovative trait of the project, the visualisation of toponymic variance (5) was considered necessary in order to graphically represent the level of pre-existing knowledge of the contemporary scribes and readers, based on the inversely proportional relation that exists between the degree of variance of a place name and the knowledge of it on



the part of the scribe, as already mentioned above. Visualising variance means translating long lists of words into another form, able to “speak for itself”: through visualisation it is namely possible to evince more insights into the object of study. In this respect, an important *desideratum* was that of being able to switch from a diplomatic edition level to a normalised one (6), in order to avoid irrelevant noise due to allographic differences.

Moreover, the possibility of integrating stemmata (7) was important to include in the visualisation the dependencies of the different versions and witnesses and visually contextualise the local information (which variant belongs to which version) in the macrostructure (the genealogical tree of the manuscript tradition). In addition, the possibility of narrowing the visualisations to a specific range of manuscripts (8) was considered necessary to allow the user to follow the path of a place name through a specific branch of the stemma, allowing for a closer study of its development through space and time. The function bringing up the source of each variant just by clicking on it (9) was introduced to guarantee more transparency and verifiability.

Finally, for the very realisation of the project, an editor function was required to permit the creation of map markers (10), in order to localise the place names on maps that do not respond to present-day cartographic principles and that present ambiguities only solvable by hand. In fact, the automatic recognition of places would have not been possible due to complexities like spelling variance and maps which are not the representation of a geometrical system, but rather resemble paintings.

## **Methodology**

Before getting to the resulting app, it seems important to give an overview of the workflow which we applied. Indeed, while some of the data were already available (almost all toponyms mentioned in DI had already been assigned coordinates while preparing the edition), some other were not ready. So for instance, all the toponyms mentioned in VA, TB and P had empty `@ref` attributes, which still needed to be filled in. In order to speed up the assignation of the values for all those elements, Marcel Schaebe prepared a script allowing me to easily compile an

Excel file containing the list of all the place names in all redactions, from which the script would then extract the relevant data and feed the far more complex XML files including all the texts. The following is an excerpt of the Excel file:

Dokument	XPath	Kapitel	Variante	Variante (normalisiert)	Exis	Gefund	RealiaDI-Na	NEUE REF
cgm696.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	27	Agina	Agina	#ecina	#ecina	Ecina	#ecina
cgm696.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	29	Agrihaia	Agrihaia	#egriza	#egriza	Egriza	#egriza
inc77.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	29	Agrihaia	Agrihaia	#egriza	#egriza	Egriza	#egriza
TB_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	16	albero solo	albero solo			Arbre Seche	#arbreSeche
TB_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	16	albero solo	albero solo			Arbre Seche	#arbreSeche
VA_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	27	Alboro Secho	Alboro Secho			Arbre Seche	#arbreSeche
VA_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	20	Alboro Solo	Alboro Solo			Arbre Seche	#arbreSeche
VA_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	27	Alboro Solo	Alboro Solo			Arbre Seche	#arbreSeche

Figure 57 Excel file for the assignment of @ref values

The first three lines regard the witnesses of the German translation and already present an existing @ref (column 6); the ones following are about versions TB (line 4 and 5) and VA (line 6, 7 and 8) and had not yet been assigned the values for the @ref attributes.<sup>160</sup> In green, in the ninth column, the new values are added, together with their lemma (column 8). For the sake of completion: column 2 shows the X-Path for each place name detected, so that it was possible to quickly reach the place in the XML file containing the redaction in the case of ambiguities; column 3 gives the chapter; column 4 presents the variants, which appear in a slightly normalised manner in column 5; column 6 proposes an already existing identifier, which seems to match the variant, while column 7 presents the value of @ref that was found for the place name under inspection.

Once the data was ready in the XML format, we could feed the app with the encoded texts. Another step was however necessary, before getting to the desired visualisation. As a matter of fact, the places could be automatically found on the modern map on the basis of the geographical coordinates assigned to each <placeName> in the TEI file “realiaDI.xml” containing the lists of the named entities. On the contrary, the positions of the places on the

<sup>160</sup> The choice of the versions to be included in this prototype was made based on the closeness of the versions to the German translation DI.

medieval maps were more problematic. In this case we had to find a different notation system, as our medieval maps did not obey the same geometrical principles of the modern one. At first, we considered making use of the pixel raster underlying the picture, treating it as it was a system of coordinates, encoding them with the elements `<location>` and `<geo>`. Nevertheless, `<geo>` is defined by the *Text Encoding Initiative* as an element that “contains any expression of a set of geographic coordinates, representing a point, line, or area on the surface of the earth in some notation”.<sup>161</sup> Clearly, using the pixel of an image is something different, so using `<geo>` in our context would have been a tag abuse. We therefore opted for the use of `<surface>` and `<zone>`, and for a definition of the places through the selection of points on the pictures.

Another important step in the workflow leading to the dynamic visualisation of the toponymic variance on different maps was the manual localisation of the places mentioned on the medieval maps. To do so, an interactive tool was developed to derive the numeric values needed for the individuation of the place from a simple click on the right spot. Thanks to this tool, I could select all the places mentioned in the texts and save their locations. Indeed, an automatic localisation of the places (e.g., through named entity recognition) would not have been possible, firstly because of the high ambiguity of the place names, which sometimes do not even correspond to real places, secondly because of the appearance itself of the maps, which makes it difficult to even decipher the annotations made by the mapmakers (meaning that automatic recognitions of the text on the maps themselves would have not solved the problem) and thirdly because some of the places are not even explicitly mentioned on the maps.

## Results

After completing the demanding task of localising all places on the maps, the app was ready to be used. The following screenshot shows how the online project appears:

---

<sup>161</sup> *Text Encoding Initiative*, “`<geo>`”: <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-geo.html> [accessed September 13, 2021].

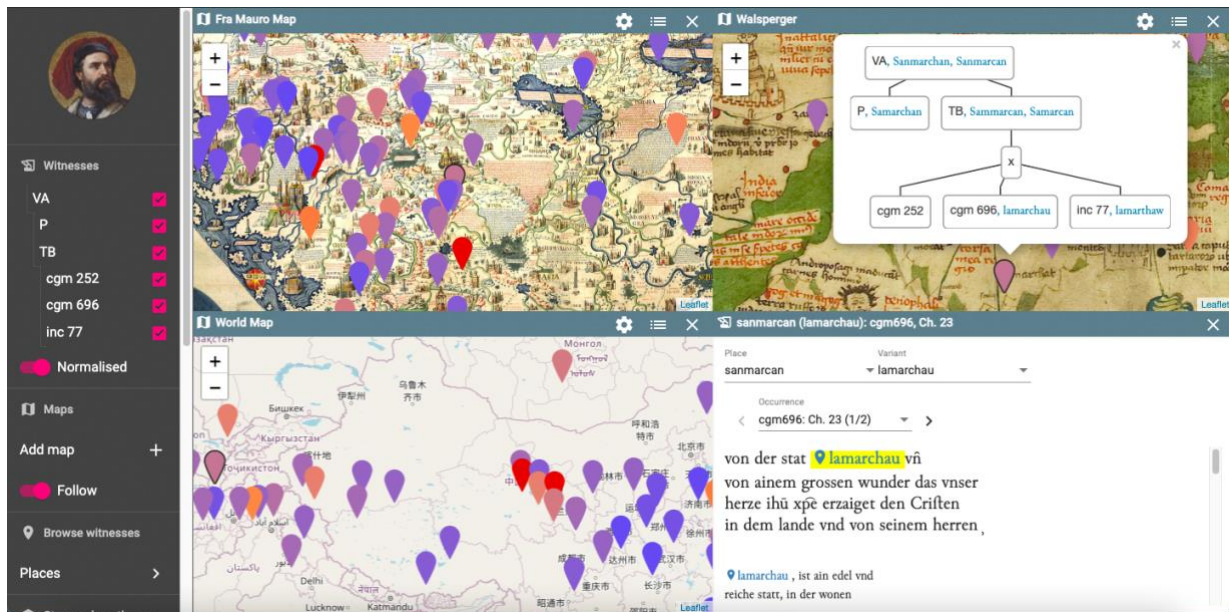


Figure 58 Mapping toponymic variance, prototype of the web app: Samarkand in context

In Figure 58, a quadripartite screen shows how the contents can be displayed on the page. Actually, the partition of the screen is flexible and can be reduced to, for example, a more simple visualisation with one or two windows, or to a vertical synopsis. In the figure the reader will recognise Fra Mauro's and Walsperger's maps on the top, accompanied, below, by a modern world map and a text box. All the windows on the screen are synchronised (the "Follow" button is, as the reader can see, activated) and the selected marker on the maps (in this case the one of Samarkand) is recognisable through a black border. The colours of the markers display a range of shades from blue (low degree of variance) to red (high degree of variance).

In particular, different modes of visualisation can be chosen, including a heat map and a cluster representation of the variance, as the next figure illustrates:

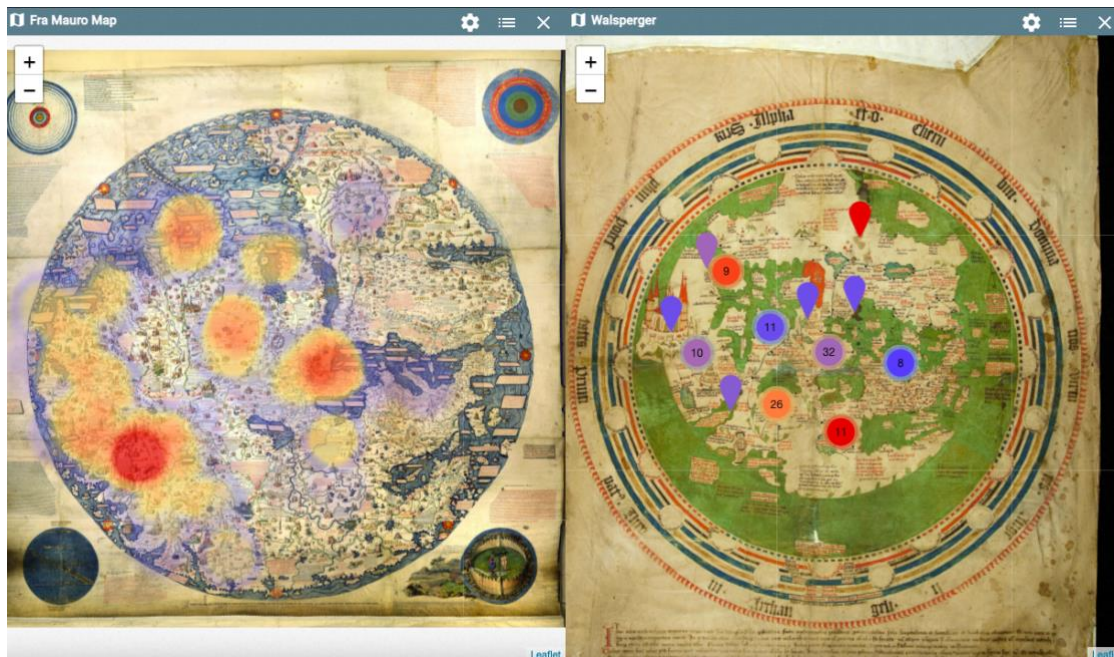


Figure 59 Heat map and cluster visualisation

In this respect, Schaeben (2021, 39) writes that

[w]hen clustered, a variant rate is calculated for each cluster by dividing the variant counts for each place the cluster represents by the number of places in the cluster. The colour of the cluster icon is then determined by constructing a colour scale just as for single place markers but using the variant rate per cluster instead of the variant count as the determining variable. The heatmap provides an alternative to clustering that visualises the relative variant rate of regions using coloured areas instead of marker icons.

As the colours on Fra Mauro’s map show, the highest degree of variance is found in the Eastern side of the map, in particular in the area surrounding Chatay.

By selecting the “Witnesses” in the menu on the left side, it is possible to decide which texts to include in the variant count. An important feature of the app (available for now only for the texts of DI) is the possibility of selecting whether to visualise the texts in their diplomatic edition levels or whether to use a normalised edition level. The choice of using one of the two alternatives is

reflected in the variant count determining the colour of the markers, in the stemmata and in the text box. As Schaeben (2021, 39) points out,

[a]s the prototype counts the variants in the witness transcriptions by naively comparing words, insignificant orthographic variants or punctuation in-between word (such as hyphens) can introduce noise into the variant count visualisations. The normalised transcriptions [...] were produced using Cugliana and Barabucci (forthcoming)'s automated normalisation pipeline implemented for the DI edition [...]. With their inclusion, it is intended to improve the accuracy of the visualisation by assimilating some of these variants.

In the top right corner of Figure 58, the disposition of the variants in the stemma is presented, to give an overview of the variation of the place name in question throughout the textual transmission of Marco Polo considered in the project. In the case illustrated, all texts are selected, so they are all included in the stemma. Had the user selected only three of them, then the stemma would only include those. Not only can the user select which texts to include in the visualisation, but (s)he can also decide which stemmatic hypothesis to take into consideration from the menu on the left. For now, two stemmatic hypotheses are provided, that is, the ones presented in the second chapter of this dissertation:

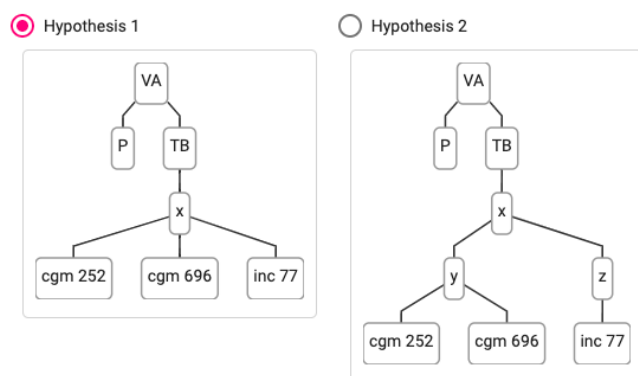


Figure 60 Stemmatic hypotheses

The selected toponym can then be shown in the source text, allowing for its full contextualisation. In particular, the text box offers an overview of all the variants: by clicking on each variant, the user can reach the exact occurrence in the different editions provided.

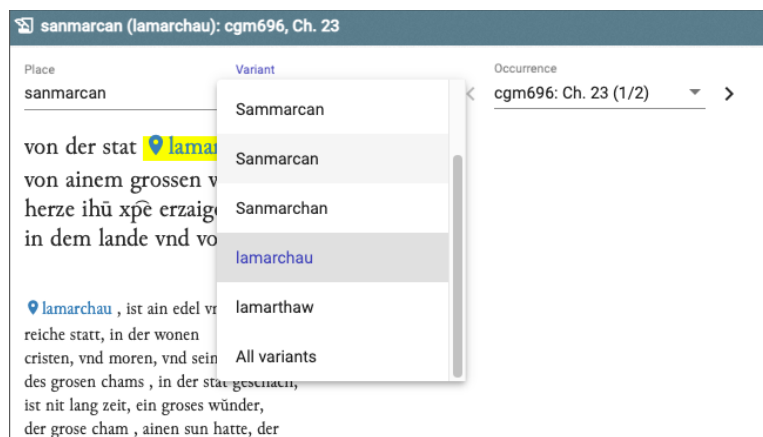


Figure 61 Menu with place name, variants and occurrences

While the app is already functioning in its prototype version, the project cannot be considered as completed. Indeed, the next steps will be firstly verifying whether Cruse (2017)'s hypothesis can really be corroborated by such a visualisation, secondly individuating potential biases which might for instance depend on code or dataset, and thirdly considering the defensibility of the arguments emerging from the visualisations and their significance for research in the humanities. Diving into these questions would however go beyond the scope of this dissertation and is therefore postponed to another paper.

## 5.4 SUMMARY

In this chapter, the software for the visualisation of the edition of DI was illustrated on the basis of a prototype developed for test purposes. It was shown that the resulting interface meets the requirements formulated in the modelling phase of the edition, although some aspects still need to be refined. Although the interface represents the most “visible” output, it was argued that the editorial work is captured in the dataset, which includes data, metadata and program. However, both the dataset and the visualisation software are part of the research output of the edition



project and need therefore to be granted long-term access and preservation. For this reason, a sustainability plan was developed for the DI project, which consists of four main strategic parts and which is based on the use of GitLab, Zenodo and the institutional services and facilities of the University of Cologne, including a data centre that is dedicated to preserving research data from the humanities. Guaranteeing the sustainability of the project also means favouring the reuse of the data in other research contexts. As an example of reuse of the data produced for the DI edition, a mapping project was illustrated. The output of this study was the implementation of a web application whose focus lies on multiple visualisations of the toponymic variance encountered in Marco Polo's textual transmission and on the role of such visualisations for the analysis of the genesis and reception of the *Devisement dou Monde*.



## 6 CONCLUSIONS

### 6.1 ACHIEVEMENTS

The original goal of this research project was that of editing the Early New High German version DI of the *Devisement dou Monde*. As a matter of fact, this version of Marco Polo's work had never been edited before although it represents an important piece in the puzzle of Marco Polo's textual transmission, as was shown in this second chapter of this thesis. The edition of DI produced in the context of this project is in line with state-of-the-art digital practice, but it also embraces the novel paradigm of computational editing, as demonstrated in section 4.2. The choice of the digital environment was fundamental for the fulfilment of the *desiderata* listed in section 5.1.

An essential step of the editorial process was the formulation, for the first time in the history of Marco Polo research, of a stemmatic hypothesis concerning DI. In addition to this, the stemmatic study of DI also revealed that parts of the stemma of the Tuscan version TB which has been circulating since the beginning of the 20th century need to be re-evaluated.

Concerning the reception of DI, the analysis of the composition and circulation of the witnesses led to the formulation of some hypotheses regarding the modalities of fruition of DI in the second half of the 15th century. In particular, this study revealed a threefold characterisation of the fruition of DI in the German late Middle Ages: the text was appreciated in the circles of humanists, it sometimes overlapped with pilgrimage literature, undergoing a phenomenon of refraction, and it was read as a source of intellectual pleasure. Notably, evidence for this last claim could be found in a codex containing an exemplar of Sorg's edition of DI (München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603) which, to my best knowledge, had never been mentioned before in the literature on Marco Polo (s. sections 1.3 and 2.2 of the present thesis).

Innovative results were also obtained in the editorial methodology developed for this project. Considering the theoretical aspects, it is important to underline the choice of presenting the texts of the three main witnesses of DI in multiple edition levels, introducing an intermediate edition level (labelled as semi-diplomatic). Specifically, the latter is characterised by a minimal punctuation system consisting of a *virgula* and a middle-dot, two signs frequently used in the German late Middle Ages and also characterising the incunabula transmitting DI. The parsimonious use of such punctuation allows to preserve (and sometimes emphasise) the ambiguities of the texts found in the witnesses, which, as was shown in section 2.2.2, can have linguistic relevance, while at the same time allowing for better readability.

Regarding the digital implementation of the editorial methodology, an automated workflow consisting in a pipeline-based computer programme was implemented to generate different edition levels starting from the same transcription. Most importantly, the introduction of such system represents a shift from a rather descriptive approach to editing based on encoding strategies to the creation of executable software able to take on the task of normalising medieval texts and generating multiple edition levels.

As far as the *dispositio* is concerned, a specifically tailored version of a tool for the web publication of digital scholarly editions (EVT) was produced to visualise the results of the research project. Several customisations were carried out, especially to favour the dynamic representation of the multidimensionality of the edition at the core of this PhD project. Indeed, as one can observe in the prototype of the edition, synchronisation strategies allow the user to navigate the *continuum* created by the facsimile and its multiple edition levels. As a matter of fact, different, customisable views of the visual and textual components of the edition render this editorial project particularly innovative. An indispensable feature which was also included in the visualisation software was, of course, the support of text queries, which are fundamental for, for instance, linguistic research on the texts. A plan for the sustainability of both the dataset and the web app was then conceived in the sense of the FAIR principles (Wilkinson et al. 2016).

Finally, the data produced in the context of this research project could already be reused in a mapping project resulting from a collaboration with the Cologne Center for eHumanities (University of Cologne), which focuses on the study and visualisation of the toponymic variance characterising Marco Polo's textual transmission.

## 6.2 FUTURE PERSPECTIVES

Although the prototype of the edition of DI which resulted from this project is already available on the web, at the same time it is still to be considered as work in progress. As a matter of fact, while the lists of named entities and *realia* already provide information useful to contextualise the lemmata, the critical commentary on the texts is still missing. Moreover, the encoding of the texts should be refined before the edition can be considered as concluded. Finally, the performance issues encountered in the customisation of the tool for the presentation of the edition will be discussed with the developer team of EVT, in order to optimise the visualisation.

Coming now to the possible expansions of this project, it would be desirable to add to the existent edition levels some new layers, which might also include a standardised level based on the description of Early New High German provided by the *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* and, maybe, a critical text of the DI version, despite the reservations expressed in this thesis. Indeed, the establishment of a critical text would be useful as a reference for the DI version. Moreover, it would be advantageous to produce translations of DI into Modern German and Italian. In particular, an Italian translation would allow for a better dialogue with other scholars studying the *Devisement dou Monde*, a work belonging to the Romance, rather than the Germanic canon.

Considering the methodology applied in this project, an important step will be that of applying phylogenetic algorithms to reach more advanced results in the analysis of the genetic relationships among the witnesses of DI. Moreover, it would be interesting to see whether the pipelines developed for the normalisation of the edition texts can work for other texts as well, in

particular starting from late medieval German ones. This would allow to see firstly whether the methodology proves to be an effective one also in the case of other editorial projects, and secondly whether (and how) the XSLT rules established for the witnesses of DI can be reused to edit other texts as well. This could be the starting point for the creation of a “pool of rules” which could be shared with the scholarly community.

In conclusion, it would be of great importance to undertake a comprehensive study of all the printed exemplars of DI. Indeed, the success of DI in the German late Middle Ages is an intriguing phenomenon which has not received much scholarly attention up to now, but which is definitely worth it.

## BIBLIOGRAPHY

- Achnitz, Wolfgang. 2012. *Deutsches Literatur-Lexikon: Das Mittelalter* Band 3: Reiseberichte und Geschichtsdichtung, 308-313. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Amatucci, Eleonora. 1982-83. "La Redazione Toscana B del Milione di Marco Polo: Edizione Critica", unpublished PhD diss., Università degli Studi di Firenze.
- Aufreiter, Johanna. 2011. "Wahrsagerei im Mittelalter. Dargestellt unter besonderer Berücksichtigung des Admonter Losbuches Cod. 504/a "Salomonis Los." In *Spiel Kunst Glück. Die Wette als Leitlinie der Entscheidung*, edited by Johann Konrad Eberlein, 47-64. Wien / Berlin: LIT Verlag GmbH & Co.
- Bampi, Massimiliano. 2020. "Genre." In *A Critical Companion to Old Norse Literary Genre*, edited by Massimiliano Bampi, Carolyne Larrington and Sif Rikhardsdottir, 15-30. Cambridge: D. S. Brewer.
- Bartoli Angeli, Attilio. 1991. "L'edizione dei testi documentari. Riflessioni sulla filologia diplomatica." in *L'edizione di testi mediolatini. Problemi metodi prospettive*, Voll. 20-21 of *Scrinium. Quaderni ed estratti di schede medievali*, 116-131. Palermo: Officina di Studi Medievali.
- Bédier, Joseph. 1928. "La tradition manuscrite du 'Lai de l'ombre': Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes." *Romania*, 54: 161–196.
- Benati, Chiara. 2007. "Albus Dumbledore und Severus Snape, Albus Silente e Severus Piton. I nomi di Harry Potter in tedesco e italiano: strategie traduttive a confronto." *il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria*, 25-36.
- Benedetto, Luigi, F. 1928. *Marco Polo, Il "Milione", prima edizione integrale a cura di L.F. Benedetto*. Firenze: Olschki.

- Bertolucci Pizzorusso, Valeria. 2011. *Scritture di viaggio. Relazioni di viaggiatori e altre testimonianze letterarie e documentarie*. Roma: Aracne.
- Buck, Thomas M. (ed). 2010. *Chronik des Konstanzer Konzils 1414–1418 von Ulrich Richental*. Ostfildern: Thorbecke.
- Buddenbohm, Stefan, Matoni, Markus, Schmunk, Stefan and Thiel, Carsten. 2017. "Quality Assessment for the Sustainable Provision of Software Components and Digital Research Infrastructures for the Arts and Humanities." *Bibliothek Forschung und Praxis* 41, 2: 231-241.
- Burgio, Eugenio. 2017. "Tra Aden e Alessandria. Sull'esistenza di varianti d'autore ne/ 'Milione'." In *Il viaggio del testo*, edited by Paolo Divizia and Lisa Pericoli, 3-22. Alessandria: Edizioni dell'Orso, vol. 1.
- Buzzoni, Marina. 2001. *Le sezioni poetiche della cronaca anglosassone. Edizione e studio tipologico*. Viareggio / Lucca: Mauro Baroni editore.
- Buzzoni, Marina. 2016. "A Protocol for Scholarly Digital Editions? The Italian Point of View." In *Digital Scholarly Editing Theories and Practices*, edited by Matthew J. Driscoll and Elena Pierazzo, 59-82. Cambridge (UK): Lightning Source for Open Book Publishers.
- Buzzoni, Marina. 2018. "Reconstruction vs Documentation: A Survey of Editorial Conundrums and (Ir)reconcilable Positions." In *Digital philology: new thoughts on old questions*, edited by Adele Cipolla, 41-60. Padova: Libreriauniversitaria Edizioni.
- Buzzoni Marina, and Eugenio Burgio. 2014. "The Italian 'third way' of editing between globalization and localization." In *Internationalität und Interdisziplinarität der Editions-wissenschaft*, edited by Michael Stolz und Yen-Chun Chen, 169-178. Berlin: De Gruyter.

- Cerquiglioni, Bernard. 1989. *L'éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*. Paris: Éditions du Seuil.
- Coneys, Matthew. 2018. "Travel writing, reception theory and the history of reading: reconsidering the late Middle Ages." *Studies in Travel Writing*, 22, 4: 353-370.
- Contini, Gianfranco. 1990. *Breviario di ecdotica*. Torino: Einaudi [first edition, Milano: Ricciardi, 1986].
- Cruse, Mark. 2017. "A quantitative analysis of toponyms in a manuscript of Marco Polo's *Devisement du Monde*." *Speculum* 92, 1: 247-264.
- Cugliana, Elisa. 2020. "Exploring a German version of Marco Polo's 'Devisement dou Monde'." *Ecdotica* 16: 9-32.
- Cugliana, Elisa. 2019. "On the traces of realia in the ENHG Marco Polo." *Filologia Germanica / Germanic Philology*, Supplemento 1: 77-97.
- Cugliana, Elisa and Gioele Barabucci. *Forthcoming*. "Signs of the times: medieval punctuation, diplomatic encoding and rendition." *Journal of the Text Encoding Initiative*, 14.
- Darmon, Alexandra N. M., et al. 2020. "Pull out all the stops: Textual analysis via punctuation sequence." *European Journal of Applied Mathematics*: 1-37.
- De Robertis, Domenico. 1985. "Problemi di filologia delle strutture." In *La critica del testo: Problemi di metodo ed esperienze di lavoro*, conference proceedings, 383-404. Roma: Salerno editrice.
- Dibdin, Thomas F. 1822. *Supplement to the Bibliotheca Spenceriana or a Descriptive Catalogue of the Books Printed in the Fifteenth Century in the Library of George John Earl Spencer*. London: Shakspeare Press.

- Duggan, Mary Kay. 2003. "Reading Liturgical Books." In *Incunabula and their Readers. Printing, Selling and Using Books in the Fifteenth Century*, edited by Kristian Jensen, 71-81. London: The British Library.
- Duval, Frédéric. 2015. *Les mots de l'édition de textes*. Paris: École Nationale des Chartes.
- Ebert, Robert, Oskar Reichmann, Hans-Joachim Solms and Klaus-Peter Wegera. 1993. *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Edson, Evelyn. 2007. *The World Map 1300-1492: The Persistence of Tradition and Transformation*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Emiliano, António. 2011. "Issues in the Typographic Representation of Medieval Primary Sources." In *Corpus-based Analysis and Diachronic Linguistics*, Vol. 3 of *TUFS Studies in Linguistics*, edited by Yuji Kawaguchi, Makoto Minegishi and Wolfgang Viereck, 153-174. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ertzdorff, Xenja von. 1991. "Marco Polos 'Beschreibung der Welt' im 14. Und 15. Jahrhundert in Deutschland." In *Festschrift für Heinz Engels zum 65. Geburtstag*, edited by Augst Gerhard, 46-63. Göppingen: Kümmerle Verlag.
- Ertzdorff, Xenja von. 1992. "Gedruckte Reiseberichte über China in Deutschland im 15. und 16. Jahrhundert." In: *Reise und Reiseliteratur im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit. Vorträge eines interdisziplinären Symposium vom 3-8 Juni 1991 an der Justus-Liebig-Universität Gießen*, edited by Xenja von Ertzdorff and Dieter Neukirch, 417-437. Amsterdam: Editions Rodolphi B.V.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "Polysystem Studies," *Poetics Today* 11, 1: 1-251.
- Falchetta, Piero. 2006. *Fra Mauro's World Map*. Turnhout: Brepols.



- Florin, Sider. 1993. "Realia in Translation." In *Translation in Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, 122-128. London: Routledge.
- Franklin, Carmela V. 2017. "Reading the Popes: The Liber pontificalis and Its Editors." In *Speculum* 92: 607-629.
- Gabler, Hans W. 2007. "The primacy of the document in editing." *Ecdotica* 4: 197-207.
- Gadrat Ouerfelli, Christine. 2015. *Lire Marco Polo au Moyen Age. Traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*. Turnhout: Brepols.
- Garcia, Leyla, Michelle Barker, Neil Chue Hong, Fotis Psomopoulos, Jennifer Harrow, Daniel S. Katz, Mateusz Kuzak, Paula Martínez, Allegra Via. 2020. "Software as a first-class citizen in research." Conference paper. 1st Workshop on Research Data Management for Linked Open Science (1 November 2020), Leibniz.
- Giusti, Giuliana. 2009. *Strumenti di analisi per la lingua inglese*. Novara: DeAgostini Scuola.
- Goebel, Ulrich, Anja Lobenstein-Reichmann and Oskar Reichmann. 1989-2021. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* (11 voll.). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Greetham, David C. 1993. "Editorial and Critical Theory: From Modernism to Postmodernism." In *Palimpsest – Editorial Theory in the Humanities*, edited by George Bornstein and Ralph G. Williams, 9-28. Michigan: University of Michigan Press.
- Grimm, Jacob. 1822. *Deutsche Grammatik*. Göttingen: Dieterich.
- Fischer, Franz. 2019. "Digital Classical Philology and the Critical Apparatus." In *Digital Classical Philology*, edited by Monica Berti, 203-219. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Hartweg, Frédéric, and Klaus-Peter Wegera. 2005. *Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer.

- Haugen, Odd Einar. 2014. "The Making of an Edition. Three Crucial Dimensions." In *Digital Critical Editions*, edited by Daniel Apollon, Claire Bélisle and Philippe Régnier, 203-245. Urbana / Chicago / Springfield: University of Illinois Press.
- Haugen, Odd Einar (ed.). 2020. "The genealogical method." In *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, edited by Philipp Roelli, 57-138. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Heiles, Marco. 2018. *Das Losbuch. Manuskriptologie einer Textsorte des 14. bis 16. Jahrhunderts*. Köln: Böhlau Verlag GmbH & Cie, Köln Weimar Wien.
- Heiles, Marco. 2021. "Sortes." In *Prognostication in the Medieval World*, edited by Matthias Heiduk, Klaus Herbers and Hans-Christian Lehner, 978-983. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Hermann, Paul. 2007. *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hinterhölzl, Roland, and Svetlana Petrova. 2009. "From V1 to V2 in West Germanic." *Lingua* 120: 315–328.
- Hofmeister, Wernfried. 2007. "Mehrschichtiges Edieren als neue Chance für die Sprachwissenschaft." In *Edition und Sprachwissenschaft*, edited by Michael Stolz, 73-88. Tübingen: Max Niemeyer.
- Huitfeldt, Claus, and Michael Sperber-McQueen. 2008. "What is transcription?" *Literary and Linguistic Computing* 23, 3: 295-310.
- Huschenbett, Dietrich. 1985. "Die Literatur der deutschen Pilgerreisen nach Jerusalem im späten Mittelalter." *Deutsche Vierteljahrsschrift* 59, 29-46.
- Jensen, Kristian, 2003. "Printing the Bible in the Fifteenth Century: Devotion, Philology and Commerce." In *Incunabula and their Readers. Printing, Selling and Using Books in the Fifteenth Century*, edited by Kristian Jensen, 115-138. London: The British Library.

- Kirchhoff, Frank. 2017. *Von der Virgel zum Komma: Die Entwicklung der Interpunktion im Deutschen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter Heidelberg, 2017.
- Kragl, Florian. 2015. "Normalmittelhochdeutsch. Theorieentwurf einer gelebten Praxis." In *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 144, 1: 1-27.
- Larner, John. 1999. *Marco Polo and the Discovery of the World*. New Haven / London: Yale University Press.
- Lavagnino, John. 2009. "Access." *Literary and Linguistic Computing* 24, 1: 63-76.
- Lavagnino, John. 2010. "The Possibility of Systematic Emendation." In *Text Comparison and Digital Creativity*, edited by Wido van Peursen, Ernst D. Thoutenhoofd, and Adriaan van der Weel, 99-112. Leiden / Boston: Brill.
- Lefevre, André. 2000. "Mother courage's cucumbers. Text, system and refraction in a theory of literature." In *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti. London / New York: Routledge.
- Longobardi, Giuseppe. 1994. "Reference and Proper Names: A Theory of N-Movement in Syntax and Logical Form." *Linguistic Inquiry* 25, 4: 609-665.
- Lötscher, Andreas. 2000. "Verbendstellung im Hauptsatz in der deutschen Prosa des 15. und 16. Jahrhunderts." *Sprachwissenschaft* 25: 153–191.
- Maas, Paul. 1950. *Textkritik*. Leipzig: B. G. Teubner.
- Masai, François. 1950. "Principes et conventions de l'édition diplomatique." *Scriptorium* 4, 2: 177-193.
- Meulen, David L. Vander and Thomas G. Tanselle. 1999. "A System of Manuscript Transcription." *Studies in Bibliography*, 52, 201-212.

- Mitchell, Bruce, and Fred C. Robinson. 1998. *Beowulf. An edition*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Molino, Jean. 1982. "Le nom propre dans la langue." *Langages* 16, 66: 5-20.
- Monella, Paolo. 2018. "Livelli di rappresentazione del testo nell'edizione del De nomine di Orso Beneventano." *Umanistica Digitale*, 2, 2: 67-91.
- Monella, Paolo, and Roberto Rosselli Del Turco. 2020. "Extending the DSE: LOD Support and TEI/IIIF Integration in EVT." *Atti del IX Convegno Annuale AIUCD. La svolta inevitabile: sfide e prospettive per l'Informatica Umanistica*, edited by Cristina Marras, Marco Passarotti, Greta Franzini and Eleonora Litta, 148-155. Milano: Università del Sacro Cuore.
- Mordenti, Raul. 2001. *Informatica e critica dei testi*. Roma: Bulzoni Editore.
- Moser, Hugo. 1951. "Probleme der Periodisierung des Deutschen." *Germanisch- Romanische Monatsschrift*, 1: 296-308.
- Moser, Hugo, Hugo Stopp, Werner Besch (eds). 1970-1988. *Grammatik des Frühneuhochdeutschen*. 7 volumes. Heidelberg: Winter.
- Parkes, Malcom, B. 2016. *Pause and Effect: An Introduction to the History of Punctuation in the West*. Los Angeles: University of California Press.
- Pasquali, Giorgio. 1952. *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze: Le Monnier.
- Pierazzo, Elena. 2011. "A rationale of digital documentary editions." *Literary and Linguistic Computing* 26, 4: 463-477.
- Pierazzo, Elena. 2014. *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*. London / New York: Routledge.

- Pierazzo, Elena. 2019. "What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter." *International Journal of Digital Humanities* 1: 209–220.
- Pierazzo Elena and Peter Stokes. 2010. "Putting the Text back into Context: A Codicological Approach to Manuscript Transcription." In *Kodikologie und Paläographie im digitalen Zeitalter*, Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik, edited by Franz Fischer, Christiane Fritze, and Georg Vogeler, 397-429. Norderstedt: Books on Demand GmbH.
- Pollard, Alfred W., Arundell Esdaile and Victor Scholderer. 1912. *Catalogue of Books Printed in the 15th century now in the British Museum*. London: printed by order of the trustees.
- Renzi, Lorenzo, and Alvise Andreose. 2009. *Manuale di linguistica e filologia romanza*. Bologna: Il Mulino.
- Rinas, Karsten. 2017. *Theorie der Punkte und Striche*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter Heidelberg.
- Rosselli Del Turco, Roberto. 2016. "The Battle We Forgot to Fight: Should We Make a Case for Digital Editions?" In *Digital Scholarly Editing. Theories and Practices*, edited by Matthew J. Driscoll and Elena Pierazzo, 218-238. Cambridge: Open Book Publisher.
- Rosselli Del Turco, Roberto, Giancarlo Buomprisco, Chiara Di Pietro, Julia Kenny, Raffaele Masotti and Jacopo Pugliese. 2014. "Edition Visualization Technology: A Simple Tool to Visualize TEI-based Digital Editions." *Journal of the Text Encoding Initiative*, 8: 1-29.
- Sahle, Patrick. 2010. "Zwischen Mediengebundenheit und Transmedialisierung. Anmerkungen zum Verhältnis von Edition und Medien." *editio*, 24: 23-36.
- Sahle, Patrick. 2013a. *Digitale Editionsformen*. Vol. 7 of *Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik*, Norderstedt: BoD.

- Sahle, Patrick. 2013b. *Digitale Editionsformen*. Vol. 8 of *Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik*, Norderstedt: BoD.
- Sahle, Patrick. 2013c. *Digitale Editionsformen*. Vol. 9 of *Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik*, Norderstedt: BoD.
- Schaeben, Marcel. 2021. "Software prototyping as a research method in digital philology: exploring Marco Polo's textual transmission and reception through map-based visualisations of toponymic variance". Unpublished MA thesis. Universität zu Köln.
- Scherer, Wilhelm. 1868. *Zur Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin: Weidmann.
- Schneider, Karin. 1970. *Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München: Cgm 201-350*. Editio altera. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Schneider, Karin. 1973. *Ein Losbuch Konrad Bollstatters aus Cgm 312 der Bayerischen Staatsbibliothek München*. Wiesbaden: Dr. Reichert Verlag.
- Schneider, Karin. 1984. *Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München: Cgm 691-867*. Editio altera. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Schneider, Karin. 2014. *Paläographie und Handschriftenkunde für Germanisten*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Segre, Cesare. 1979. *Semiotica filologica. Testo e modelli culturali*. Torino: Einaudi.
- Senyuk, Ulyana. 2014. "Zum Status relativähnlicher Sätze im Frühneuhochdeutschen: Ein Beitrag zum Wesen der Subordination im älteren Deutsch." PhD Diss., University of Potsdam, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:kobv:517-opus4-91673>.
- Simion, Samuela. 2017. "Tradizioni attive e ipertesti. Ramusio editore del Milione". *Quaderni Veneti* 6,2: 9-30.

- Simion, Samuela. 2019. *Marco Polo Il Devisement dou monde nella redazione veneziana V*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing.
- Stolt, Birgit. 1990. "Redeglieder, Informationseinheiten: Cola und Commata in Luthers Syntax." In *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen*, edited by Anna Betten, 379–392. Tübingen: Niemeyer.
- Stolz, Michael. 2020. "Transversale Lektüren. Die Bibliothek des Frühhumanisten Sigmund Gossembrot." In *Die Bibliothek – The Library – La Bibliothèque. Denkräume und Wissensordnungen*. Edited by Andreas Speer und Lars Reuke, 484–507. Berlin/ Boston: De Gruyter.
- Stoppelli, Pasquale. 2019. *Filologia della letteratura italiana*. Roma: Carocci Editore.
- Taylor, Scott L. 2013. "Merveilles du Monde: Marco Millions, Mirabilia, and the Medieval Imagination, or the Impact of Genre on European Curiositas." In *East Meets West in the Middle Ages and Early Modern Times*, edited by Albrecht Classen, 595-610. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Tscharner, Eduard, H. 1935. *Der mitteldeutsche Marco Polo nach der Admonter Handschrift. Mit einer Tafel in Lichtdruck*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Van Zundert, Joris J. 2018. "Why the Compact Disc Was Not a Revolution And «Cityfish» Will Change Textual Scholarship, or What Is a Computational Edition?" *Ecdotica* 15: 129-156.
- Van Zundert, Joris J. 2020. "Data representation." In *Handbook of stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, edited by Philipp Roelli, 175-207. Berlin / Boston: De Gruyter.

Walkden, George. 2015. "Verb-third in early West Germanic: a comparative perspective." In *Syntax over Time: Lexical, Morphological, and Information-Structural Interactions*, edited by Biberauer, Theresa, and George Walkden, 236-248. Oxford: Oxford University Press.

Wells, Christopher J. 1990. *Deutsch: eine Sprachgeschichte bis 1945*. Tübingen: Niemeyer.

Wilkinson, Mark D. et al. 2016. "The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship." *Sci Data* 3, 160018 <<https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>>.

Zarei, Rouhollah and Somayeh Norouzi. 2014. "Proper Nouns in Translation: Should They Be Translated?" *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* 3, 6: 152-161.



# MANUSCRIPTS AND INCUNABULA

## DI VERSION

London, BL General reference collection G.6787 (previously IB 7615).

Manchester, University Library and John Rylands Library, Incunable Collection 18148.

München, BSB cgm 252.

München, BSB cgm 696.

München, BSB 2 Inc.c.a. 1067.

München, BSB 2 Inc.c.a. 652c.

München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603.

Neustadt (Aisch), Kirchenbibl. ms 28.

## OTHER WITNESSES

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1362 B.

München, BSB Clm 18624.

Neustadt (Aisch), Kirchenbibl. ms 28 (VG<sub>3</sub>).

Paris, BnF, Fr2810.

Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Fra Mauro's Mappamundi.

## ONLINE RESOURCES

Akademie der Wissenschaft zu Göttingen. 2013-2027. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*

<<https://adw-goe.de/forschung/forschungsprojekte-akademienprogramm/fruehneuhochdeutsches-woerterbuch/>> [accessed September 13, 2021].

Bayerische Staatsbibliothek. N.d. Online catalogue of the library <<https://www.bsb-muenchen.de>> [accessed September 13, 2021].

Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. 2021. *Deutsches Textarchiv. Grundlage für ein Referenzkorpus der neuhochdeutschen Sprache*  
<<https://www.deutschestextarchiv.de/>> [accessed September 13, 2021].

Braun, Manuel, Sonja Glauch, and Florian Kragl. *Lyrik des deutschen Mittelalters*.  
<<http://www.idm-digital.de>> [accessed September 13, 2021].

Bray Tim, Jean Paoli, Michael Sperberg-McQueen, Eve Maler and François Yergeau. 2008. *Extensible Markup Language (XML) 1.0 (Fifth Edition) W3C Recommendation*  
<<https://www.w3.org/TR/2008/REC-xml-20081126/>> [accessed September 13, 2021].

British Library. N.d. *Explore the British Library* (online catalogue)  
<[http://explore.bl.uk/primo\\_library/libweb/action/search.do?vid=BLVU1](http://explore.bl.uk/primo_library/libweb/action/search.do?vid=BLVU1)> [accessed September 13, 2021].

British Library. N.d. *Incunabula Short Title Catalogue* <[https://data.cerl.org/istc/\\_search](https://data.cerl.org/istc/_search)>  
[accessed September 22, 2021].

Buck, Thomas M. (ed). 2019. *Ulrich Richental: Die Chronik des Konzils von Konstanz*.  
München: Monumenta Germaniae Historica <<https://edition.mgh.de/001/html/>>  
[accessed September 13, 2021].

- Burgio, Eugenio, Marina Buzzoni, Antonella Ghersetti (eds). 2015. *Dei viaggi di messer Marco Polo / Giovanni Battista Ramusio; edizione critica digitale progettata e coordinata da Eugenio Burgio, Marina Buzzoni, Antonella Ghersetti*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing <<http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-00-06/>> [accessed September 13, 2021].
- Burgio, Eugenio and Marina Buzzoni (eds). 2021. *Digital Edition of the Devisement dou Monde (DEDM) project*, prototype: <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 13, 2021], presentation website: <<https://dedm.vedph.it/>> (*forthcoming*).
- Busch, Nathanael and Jürgen Wolf (coordinators). N.d. *Handschriftencensus* <<https://handschriftencensus.de>> [accessed September 13, 2021].
- Cugliana, Elisa. 2021. *DI edition* – prototype for test purposes <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/index.html>> [accessed September 13, 2021].
- Cugliana, Elisa. 2021. *DI edition* – project web space <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>> [accessed September 13, 2021].
- DataCite Metadata Working Group. 2021. *DataCite Metadata Schema Documentation for the Publication and Citation of Research Data and Other Research Outputs*. Version 4.4. <<https://doi.org/10.14454/3w3z-sa82>> [accessed September 18, 2021].
- Demske, Ulrike, Stefanie Dipper, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera. N.d. *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch (1350-1650)* <<https://www.ruhr-uni-bochum.de/wegera/ref/index.htm>> [accessed September 13, 2021].
- Demske, Ulrike, Stefanie Dipper, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera. N.d. *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch (1350–1650)* [most recent website] <<https://www.linguistics.rub.de/ref/>> [accessed September 13, 2021].

Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. N. d. *Deutsche Biographie* <<https://www.deutsche-biographie.de>> [accessed September 13, 2021].

European Organization For Nuclear Research (CERN) and OpenAIRE. N.d. *Zenodo* <<https://zenodo.org>> [accessed September 18, 2021].

EVT Team. N.d. *EVT Blog* <<https://visualizationtechnology.wordpress.com>> [accessed September 13, 2021].

EVT Team. N.d. *EVT 2.0 - User Manual for EVT 2js beta2* <<http://evt.labcd.unipi.it>> [accessed September 13, 2021].

Haugen, Odd Einar. N.d. *Medieval Nordic Text Archive (Menota)* <[https://www.menota.org/EN\\_forside.xhtml](https://www.menota.org/EN_forside.xhtml)> [accessed September 13, 2021].

Haugen, Odd Einar (ed). 2019. *The Menota handbook: Guidelines for the electronic encoding of Medieval Nordic primary sources*. Version 3.0. Bergen: Medieval Nordic Text Archive <<http://www.menota.org/handbook.xml>> [accessed September 13, 2021].

Kay, Michael. 2021. *XSL Transformations (XSLT) Version 2.0 (Second Edition)*. W3C Recommendation <<https://www.w3.org/TR/2021/REC-xslt20-20210330/>> [accessed September 13, 2021].

Kleist, Aaron J. N.d. *The Digital Ælfric Project*. Boydell and Brewer Scholarly Digital Editions <<http://www.sd-editions.com/aelfric/index.php>> [accessed September 13, 2021].

Klug, Helmut W. 2019. *Mittelalterlabor. Transkription der Handschrift Graz, UB, Ms. 1609* <<http://gams.uni-graz.at/context:malab>> [accessed September 13, 2021].

Köbler, Gerhard. 2014. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, third edition <<https://www.koeblergerhard.de/mhdwbhin.html>> [accessed September 13, 2021].

- Macé, Caroline and Philipp Roelli (eds.). N.d. *Parvum Lexicon Stemmatologicum* (PLS)  
<[https://wiki.helsinki.fi/display/stemmatology?preview=/229149948/229151933/Parvum\\_Lexicon\\_Stemmatologicum\\_-\\_Mace-Roelli\\_Eds-in-chief\\_version\\_1.pdf](https://wiki.helsinki.fi/display/stemmatology?preview=/229149948/229151933/Parvum_Lexicon_Stemmatologicum_-_Mace-Roelli_Eds-in-chief_version_1.pdf)> [accessed September 13, 2021].
- Marzi, Werner and Kai-Michael Sprenger. N.d. *Die Ingelheimer Haderbücher*.  
<<https://www.haderbuecher.de>> [accessed September 13, 2021].
- Monella, Paolo. N.d. *Ursus from Benevento. De Nomine*  
<<http://www1.unipa.it/paolo.monella/ursus/transcription.html>> [accessed September 13, 2021].
- OpenAIRE. 2015. *OpenAIRE Guidelines* <<https://guidelines.openaire.eu/en/latest/>> [accessed September 13, 2021].
- Recogito Project*. N.d. <<https://recogito.pelagios.org>> [accessed September 13, 2021].
- Rosselli Del Turco, Roberto. 2016. *Digital Vercelli Book*  
<<http://vbd.humnet.unipi.it/beta2/index.html>> [accessed September 13, 2021].
- Schaeben, Marcel. 2021. *Marco Polo Prototype*. <<https://mrcl.uber.space/marco-polo/>>  
[accessed September 13, 2021].
- Shaw, Prue. 2019 [second edition]. *Monarchia*. Firenze: Società Dantesca Italiana  
<<https://www.danteonline.it/monarchia/>> [accessed September 13, 2021].
- Stoń Marek et al. N.d. *Historical Ontology of Urban Spaces* <<https://urbanonto.ihpan.edu.pl>>  
[accessed September 15, 2021].
- Stolz, Michael. 2019. *Original und Kopie des "Rappoltsteiner Parzifal"*. University of Bern  
<<http://www.parzival.unibe.ch/rapp/#/>> [accessed September 13, 2021].

Stolz, Michael. 2021-2025. *Lesen als soziale Negotiation. Rekonstruktion der Bibliothek von Sigmund Gossembrot (1417–1493)* <<https://www.gossembrot.unibe.ch>> [accessed September 13, 2021].

TEI Consortium (eds). N.d. *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* <<http://www.tei-c.org/P5/>> [accessed September 13, 2021].

University of Manchester. N. d. *Library search* (online catalogue) <<https://www.librarysearch.manchester.ac.uk/>> [accessed September 13, 2021].

*Visionary Cross Project*. N.d. *Prototype of the 3D edition of the Ruthwell Cross* <<http://evt.labcd.unipi.it/demo/evt2-beta2/rc/>> [accessed September 13, 2021].

Walsh, Norman, Alex Milowski and Henry S. Thompson. 2010. *XProc: An XML Pipeline Language. W3C Recommendation* <<https://www.w3.org/TR/2010/REC-xproc-20100511/>> [accessed September 13, 2021].

## SOFTWARE

*Anaconda Individual Edition*: <<https://www.anaconda.com/products/individual>> [accessed September 13, 2021].

*CollateX*, project coordinated by Ronald Haentjens Dekker and Gregor Middell, <<https://collatex.net>> [accessed September 13, 2021].

*Edition Visualization Technology* (EVT), project coordinated by Roberto Rosselli Del Turco, <<http://sourceforge.net/projects/evt-project/>> [accessed September 13, 2021].

*Git* and *GitHub*, <<https://github.com>> [accessed September 13, 2021].

*GitLab*, <<https://gitlab.com>> [accessed September 13, 2021].

*GraphViz*, <<https://www.graphviz.org>> [accessed September 13, 2021].

*Jupyter Notebook*, <<https://jupyter.org/index.html>> [accessed September 13, 2021].

*OpenSeadragon*, <<https://openseadragon.github.io>> [accessed September 14, 2021].

*XCode*, <<https://developer.apple.com/xcode/>> [accessed September 13, 2021].

# APPENDIX

## A. TEXTS

### *TRANSCRIPTION OF MÜNCHEN, BSB CGM 252 (F)*

[F. 90r]

Durch kainerlay sache vnd paß zū wege,  
pringen müg Dann Inkauffmans weýfe  
wann Ir wol wiffent das kainerlay volck  
ferreꝛ vnd weýtter die welt pauwt dann  
kauffleütt tūn Sunderliche Venediger  
Darumb dife zwen prüder weife klūg vnd  
wol uerftanden durch ander fyn oder Iren  
willen Ee vnd paß möchten ain genügen tūn  
dife welt zū fehen Dann mitt kauffmanchatz  
oder In kauffmansweife Alfo Nicholo pollo  
vnd Maffeo fein prüder mitt Ireꝛ kauffman  
fchatze auffaffen Ire Segel gericht Gegñ  
Dem auffgang Der Sunnen In kurtzen tagñ  
sie gen Conftantinoppel komē vnd Ire fach  
palde geendet hetten vnd wider umb kauffte  
Coftliche clainet vnd fürbaß zügen vnd,  
koment Inn das lanndt Seldania da wonte  
fie ettliche zeitt Darnach weitter begeꝛte  
Inn die Tartareý Sie komen Inn ain statt  
DarInn wonet ain heꝛre dar was genant  
Bochaam Do komen die zwen prüder fur  
den heꝛren von dem gerne gefehen vnd frunt.

lich empfangñ wurden, Als dann groffer  
herren gewonhaitt ift, fremde vnd seltzām  
laütte zu' fehen, Alfo was auch dem herren,  
Bochaam wann er kainen latteinifchen mā  
vor nie mer gefehen hette Darumbe er  
den zwaýen prüdern groffe zucht vnd eze  
erpotte, Inn folicher maffe Das fie dem,  
herren alle IreClainet fchanckten Der  
heꝛre Ir fchanckung nicht außfchlūge  
vnd die auff name vnd durch der großñ  
miltigkait willen, Die er an den zwaýen  
prüdern fach, Er In mere dann zwýzent

[F. 90v]

so vil hin wider gab vnd fchanckte Darnach  
mitt des heꝛren vrlaube sie uon dann fchiede  
vnd furbaß zugen über lanndt vnd komē  
zū der groffen statt genant Barcha, Da  
wonten fie auch ettliche zeitt vnd nicht zū  
rucke mochten komen, von kriegs wegen,  
sich angefangñ vnd verlaufen hette zwifchē  
Barcha vnd aines heꝛn genant Elaw, wā  
er heꝛre was Inn dem felben taile der tar-  
tareý Gegen dem auffgange Der



sunnen, Darumb die zwen prüder ftetti-  
 klich fürbaß zugñ gegen dem auffgang  
 der Sunnen Darnach Ir maýnung was  
 gegen dem mittentag keren vnd ainen andñ  
 weg wider gem Conftantinoppel komen  
 Alfo fie fchieden von Barcha vnd fürbaß zugñ  
 zü ainer statt die ift gehaýffen Euciacha,  
 vnd fürbaß darnach fie füren über das  
 waffer Týgrifs der vierzten waffer aiñs  
 die auß dem paradeýß komen, darnach fie  
 zugen durch ain groffe wüftnüß die weret  
 wol sibentzehen tag Ee fie durch die wüft-  
 nüßs komen vnd darlñ nicht funden weð  
 stett noch dorffer, Aber großer volck sie  
 funden uon Tattern die da wonten In den  
 felden bey Irem viche ꝛ

## 2. Dann die zwen prüde

**Gefaren find durch die wüftin vnd komē In  
 die peften ftatt des lanndes perfia darnach  
 komen sie zü des groffen herren der gantzē  
 Tartareý genant der groß kame vnd kayfer  
 von Cathaý vnd perfia ꝛ**

Die zwen prüder die groffen wüfte  
 zü rucke gelaffen haben vnd zü  
 handt funden ain Edel vnd reýche

[F. 91r]

Statt genant Büchera Der künig In der,  
 felben statt was gehaiffen Barachbuchera

Das ift die schönfte statt, In allem perfia  
 Inn der statt wotten die zwen prüder drew  
 gantze Jare, Inn dife? zeit es lich füget Das  
 durch Die statt zoche ain pottfchafft Des  
 fürften vnd hezñ genant Allauello vnd ge-  
 landt was von feinem hezñ zü dem groffen  
 vnd hochgeporren kayfer Alan ain hezre der,  
 gantzen Tartareý vnd genant der grofs kam  
 von Cathaý, Der vorgeñat rautheze ode?  
 bottfchafft, , schafften das für fie komē dife  
 zwen prüder vnd mitt In fröude hetten wāñ  
 sie auch kainen man auß vnnñ lanndn nie  
 mer gefehen hetten, vnd mitt Inanhüben zü  
 reden vnd von vnfern lannden zü fragñ, dar-  
 nach ain rauttherre sprach, lieben fründe  
 vnd günner volgent mir vnd meinē rautt  
 Dauon Ir haben foltt groffe fröude ere vnd  
 reýchtumbe wann der groffe kayfer vnd  
 Cham von Cathaý, kainen lateinifchen māñ  
 auß ewern lannden nie gefehen hette Dar-  
 vmb volgent mir vnd koment, wann Ich euch  
 füren will sichere laýbs vnd güttes vnd vonn  
 mir haben füllent gütte gefellfchafft, vnd  
 mer ich euch verfpriche von dife rayfe Ir  
 empfaen foltt groffen nutze fröude vnd ere  
 Die zwen prüder das hezren wortt ver-  
 nomen hetten vnd alles Ir geuallen was daz  
 fie mit den hezñ ains wurden mitt In diefarzt  
 züuer pringen. Sich auff den wege richtē

vndain gantzes Jar zugen Ee sie komen do  
der groß Cham kayfer uon kathaý feýn  
wonung hette, Auff demselben wege sie

[F. 91v]

maniche groffe wunder von lannden vnd leúttñ  
funden vnd fahen Inn dem mere vnd auff dem  
lannde, Als Ir denn furbaß Inn difem búche  
vernem̃en wertt, Do sie nu gen Cathaý  
kom̃en vnd der vorgeñat herre die zwen mit  
ým fürte für den kayfer vnd sie Im zü er-  
kennen gabe. Wann er auch kainen man nie  
gefehen hette auß vnnrñ lannden vnd vmbe  
der seltzam willen Er an sie begeret beý Im  
zü beleiben. Wann sie uon Im nicht anders  
dann ere vnd nutze haben füllten, vnd der  
herre mitt difen zwaýen prüdern groffe,  
fröude hätte vnd sie ward fragñ von vnrñ  
lannden litten vnd gewonhaitt, . Sunder-  
lichen von den groffen fürften vnd herren  
als von dem bapft vnd dem kayfer vnd wie  
sie die gerechtigkeit hielten In Iren lañdn  
Sunderliche das kayferthüme Auch meze  
er sie fraget von der gewonhait vnnfer,  
kriege vnd wie sie Iren streýtt fürten Inn  
Iren kriegem, Auff das die zwen prüder, dem  
kayfer antwurtet̃/auff alle artickel, die  
er dann gefraget hette Als denn weise vnd  
clúge manñ waren, vnd auch die sprache

gantz wol kunden, vnd dem kayfer kundt  
tätten, alle gewonhaitt vnnfers lanndes  
vnd herren, Das dem kayfer alles ain grofes  
geuallen was vnd dauon befunder fremd  
hette Also die zwen prüder ettliche zeit  
an das kayfers hofe vertriben hetten, vnd  
von Im nicht myñder gehalten waren als  
sein ander lanndtherren, Darnach es  
sich füget das der kayfer sein rät̃ beý

[F. 92r]

ain ander hette vnd In fürleget sein mainüg  
vnd willen wie er sein bottschafft fenden  
wöllte zü dem hailigh̃ vatter dem bapfte,  
Das Im feinrautt nicht abschlüge Aber In dez  
troften vnd Im nicht anders dann groffe ere  
we,̃  
Also der Groß Chame an die zwen prüder be-  
geret mitt sampt ainem feinem lanntherren ·  
willig weren sein bottschafft zü dem bapfte,  
zü werben vnd seine potten zü sein des sie üo  
hertzen fro vnd willig waren alle zeitt sein ge-  
pott züolbringñ · Von stund an der kayfer sein  
briefe zü dem hailigen vatter dem bapft ließe  
machen Vnd an In begeret wolgelerzte manñ  
vnd maister Des Criftenlichen glaubens Die  
ým vnd allem feinem volcke die denn die Ab-  
götten anpetten lere vnd anweñung möchten  
geben, des rechten Criftenlichen glauben. Vnd

auch mere Er begerett des Öles der Ampeln  
die da prunnēn zū Iherufalem uor dem haỹ-  
ligen grabe vnnfers herren Ihesu Crifti ꝯ ·

**3. Wie der Grofs Chame vnd kaỹfer von  
Chathãy Sendet Nicholo vnd maffeo mitt  
sampt ainem feinem lannthezren pottschafft  
gen rome zū dem haỹlign vatter dem babft  
vnd wie es in ergieng, in difer raỹfe gen rōm**

NVn der Groß Chame vnd kayfer von  
Chathãy seiner bottschafft vnd alle sache  
empfohlen vnd fein briefe geben hette  
Darzū die güldin taueln feines ge-  
walltes darauff gefchriben waren seine ge-  
pott durch alle fein lanndt vnd künigreiche  
wie furfehen vnd erenfolte sein dreÿ rätte  
Oder pottschaffte nach alle nott als dañ  
fein gewonhaitt was wa fein ratt oder bott  
schafft hinkomē, Inn allen feinen lannden,

[F. 92v]

man sie für fehen müft nach aller nottürfft  
vnd Irem gepott als weze der kaỹfer leỹp-  
lich, Da nu die zwen prüder mit sampt  
dem lanthezrēn fein beraitt der mitt  
namen was Ghalgathalle, das vrlaub  
von dem kaỹfer namen auff fassen vnd ritte  
vnd an dem zwaintzigften tagc raỹfe dez,  
herr Ghalgathal kranck warde vnd

starbe · Also die zwen prüder Iren ge-  
fellen lieffen vnd Irs herren gepott zū-  
verpriñgn sie ftettlichen fürbaß zūgn  
vnd an allen enden Inn das Kaỹfers lanndt  
sie Ire tafeln zaigten von ftundt man In  
vndextänig was nach allem Irem gepett̃n  
vnd also ritten sie das sie komen zū der  
statt genant Allagyazza vnd ain gantzes  
Jare geritten waren Ee sie zū der genate  
statt komen, Aber nicht ftettiglichen  
geritt̃n waren vnd das uon urfache der  
groffen waffer regen vnd schnee wegñ  
darumbe sie nicht stetiglichen gereitt̃n  
mochten vnd von der statt Gyazza sie  
komē in Soria In die statt genant Acrÿ  
vnd das geschach zū mitten aprille do  
sie uon erften begunden zū frag̃n nach  
dem haỹligen vatter dem babfte wanñ  
das lanndt uon Soria Criften findt  
vnd das geleg̃n ist zwifchen dem hailigñ  
lanndt vnd der wrcken Der m̃er taỹl  
des lannds ist des Soldons uon Babilo-  
nya der da hezre zū Damasto ist ·  
vnd zū Jherufalem Cayer vnd Allexan-

[F. 93r]

dria Den zwayen prüd̃n man auff Ir  
fragen antwurt, wie dere haỹlig vatt  
Der babft genant Clem̃et todt were,

vnd wie die hailig kyrche wittibe were  
 zū difen zeitten von der römifchen kyrche  
 wegen · In Acrý was ain groffer priefter,  
 oder prelatt zū ainem verwefer des  
 Criftenlichen gelaubēs vnd gaiftlicher  
 rechte der was genant Miferē Dye.  
 baldo uon pýazenza zū dem die zwen  
 prüder komen, Seines rattes begehrte  
 von gefchäfte des groffen kām̄s kayfer  
 uon Kathaȳ Irs hezren wegn̄ vnd Im Ize  
 fache fürlegten, Das dem prelatten wol  
 geniele vnd in ratt gabe Sie beýtten,  
 sollten der gepürt vnd hoffnūg des  
 newen Babfts vnd dem uerkunden Irs hñ  
 gefchäfte, Das der zweýer prüder ·  
 wolgeuallen wasv vnd von Acrý fchieden  
 gen Cýprý komen, Darnach gen rodes  
 longado Nýgroponte Chandie Modona  
 Darnach gen Venedig, Ire vetterliche  
 ezbe zū fehen Sunderlich weib vnd  
 kinde Aber Nicholo polo, sein haußfrawē  
 todt fandt Die er schwanger gelaffe  
 hette, ainen lungñ sūn der gehayffen  
 was Marcho polo, den fein vatter noch  
 nicht gefehen hette wann er In <sup>l<sup>nn</sup></sup> mütter  
 laybe verchloffen lieffe, Do er uon erffe  
 außfure Als Ir vorvenomen habent

Das ift, der Edel kayferlich ritter Marcho  
 polo vnd landtfarer der difes pūche ge.

[F. 93v]

macht . Vnd die wunder der wellte gefchri-  
 ben hatt , . Wann er uon dem groffen Chām̄  
 kayfer uon Kathaȳ zū ainem ritter gemacht  
 ward Die uorgenanten zwen prüder ~  
 zwaý gantze Jar warttotten der erwelg  
 des Babfts vnd hailigen vatterz, Aber es  
 lich verzoch, zū lang ward vnd nicht lenger,  
 paidten mocht, auffaffen <sup>und</sup> uon dannen,  
 füren vnd mitt In fúrrren den lungen uor  
 genanten Marcho polo Nicholo polo sūn  
 was, vnd wider hinder sich füren gein ·  
 Acrý In Soria, Darnach gem Iherufale  
 zū nemen des öls uon den Ampeln die  
 da prunnēn uor dem hailigen grabe als  
 In von Irem hezren dem kayfer gepottñ  
 ward, Darnach wider In Acry komēn  
 wann Iherufalem nicht fezr auß dem  
 wege was, vnd urlaube zū nemen uon  
 dem uerwefer, vnd legatten des römifchē  
 stūles vnd feine briefe nāmen Irem hñ  
 vnd zū ainer gezücknūfs Irez pottfchafft  
 Aber die nicht verpracht ward, wann  
 die römifchenkyrchen on Babfte was  
 Darumbe Ir bottfchafft nach Irem wilfe  
 nicht verpracht möcht werden, Alfo

ſie uon Acrý ſchieden, zů handt in den,  
ſelben tagen dem legatten die mere komē  
wie er erwelt wer zů ainem babſte  
vnd hailigen vatter, vnd ſein name wē  
Gregorio von ftund an er nach fandte  
den zwaýen prűdern vnd In zů wiſſen  
tätt wie er babſt weze vnd genant Gre  
gorio uon pyazenza Also des kayſers dez

[F. 94r]

Groffen Chams uon Kathay pottſchafft,  
widerumb keret zů dem hayligen vatter,  
in Acrý komē, vnd der kunig uon Arme-  
nia in beraitten lieſſe ain gallen darauff,  
ſie fůren gem Acry zů dem hailigen vatt  
Gregorý · vnd wurdent uon neuwem ũ  
ým mitt groffen frouden vnd eren empfangē  
Vnd Im ändre briefe machet zů Irem hezñ  
dem kayſer uon Kathay. Er Im auch gabe  
zwen münch prediger ordens, der ain  
was genānt prűder Nicholo uon Venedig

Der ander prűder Wilhalm uon trypolý  
zwen redlich vnd kunftreych mān, der  
hailigen geſchriſt Alle mitt ain ander  
aufffallen, vnd wider komen gen Giaffa  
Vnd Inn dem lanndt dē kunig Soldan  
uon Babilonia lag mitt groſſem volcke vnd  
alle Straffen geprochen waerent Inn folichē  
maſſe das deſkayſersbottſchafft Inē ſelbs  
nicht vtrautten die zwen münich mitt  
Inen durch ze prinĝn · vnd lieſſen die ze  
Gyaffa, bey den obröſten uon dem tem-  
pel, vnd ouch briefe uon dem Soldan| na-  
men vnd furbaß Irem wege nach folgēte  
wann die zwen münich mer uon forcht  
wegñ beliben · dann durch ander ſache  
willen, Do fur In die bottſchafft nicht  
mocht ſein, Also die zwen prűder Mar-  
cho Nicholo pollo fůn ſolanng rýtten  
vnd zugen, das ſie bekomēn zů der edeln  
ſtatt genānt Cremeffu, Inn der ſtatt

TRANSCRIPTION OF MÜNCHEN, BSB CGM 696 (M)

[F. 137r]

**1. hie sich an hebet, das bûch, des Ed-  
len Ritters, und lant farez, heñ  
Marcho polo, In dem er schreybet,  
die groffen wûnder differ welt, nach  
dem, als er mit feinen aügen gefechê  
hat, fundeliche, Von den groffenn  
heñ, kûngen, vnd kayfern, die da  
herfchen, In difen landen, Vnd von  
dem wunderlichen volcke, und feiner  
gewonhaitt ~ ~**

Allen Edlen und hoch-  
gepornen fürften frey-  
en graffen Rittern uñ  
knechten zû lob und  
eren allen Edlen und  
rainen herczgen die da willen haben  
zu versten die groffen wunder difer  
welt die nemen für sich und lesen  
das bûch darInnen ir finden werden  
die groffen wunder vnd wunderliche

[F. 137v]

díngē und wercke des almächtigen  
vnfers schöpfers der welt als uns  
dann sagt schreibet und offenbar tútt

der Edel Ritter herz Marcho polo ·

Nach dem als er mit feinen augen ge-  
fechen hatt vnd auch mer ander dinge  
die er nicht gefechen hat Aber die von  
erbezn weifen und wirdigen hern ver-  
nomen hatt Da mit das unfer bûche  
gerecht vnd von ainem yeglichen vn-  
getrofft sey Darumb nemend die  
gefechen für die gefechen und die ge-  
hörtten für die gehörtten Aber sicher  
und ware ich spréch und gelaube Sei-  
der adam unfer Erfter Vatter von  
vnferm heñ ihu xpê pefchaffenn  
ward nye kain man geporn ward  
der in difer welt mer gefechen und  
gefucht habe dan der Edel Ritter  
Marcho polo und darvmb das die

[F. 138r]

groffen wûnder und gefcheffte des  
almächtigen gottes nicht verchwigê  
und verpornen pliben Er fy hatt  
wollen offenbaren und chunt thun  
aller menig und auch das schreiben  
und pringen zû ainer ewigen ge-  
dechnus ~

**2. Wie des Ritters Marcho polo Vat<sup>h</sup>,  
genant Nicholo, mit feinem p<sup>u</sup>δ,  
genant maffeo, auffüren, z<sup>u</sup> Vene-  
dig. fremde lant zu fūchen, Vnd vō  
erften gen Conftantinopel chomen ~**

PEy den zeitten des hochge.

por<sup>n</sup> hern vnd kay<sup>ſ</sup>ers

genant Baldouino Aín

kayfer der Edln ftat Conftâ.

tinopel In den iaren nach xpē gep<sup>u</sup>rt

taufent zway hūndert vnd fünf.

zig iare auß fūren z<sup>u</sup> venedig Nicho.

lo polo des vorzogenanten Ritter<sup>s</sup>

Marcho polo vatter vnd maffeo Nicholo.

[F. 138v]

polo pr<sup>u</sup>der, diffe zwen pr<sup>u</sup>der, fur.

nam, vnd weife mane, wazē in allē

fachen nicht m<sup>y</sup>nder ín kauffmanſch.

acze, dan in andern dingen, auß z<sup>u</sup>.

gen, nicht chauffmanſchcze zu treibē,

r<sup>u</sup>nder allain z<sup>u</sup> fechen, vnd fromde

lande z<sup>u</sup> fūchen, vnd wunder der

welt, vnd das man durch kainerlay

fache, vnd bas zu wegen p<sup>z</sup>ingenn

m<sup>u</sup>g, dan ín kauffmans weife, wān

ir wol wifet, das kainerlay volck, ver.

rer vnd weiter die welt pa<sup>u</sup>t, dan

kauffleut th<sup>u</sup>n, funde<sup>r</sup>liche venedier,

Darv<sup>m</sup>b dife zwen pr<sup>u</sup>der weife, cl<sup>u</sup>ge,

vnd wol verftanden, d<sup>u</sup>rch chainen,

andern f<sup>u</sup>n, oder Iren willen, E vnd

pas möchten aín genügen th<sup>u</sup>n, dife

welt z<sup>u</sup> fechen dan mit kauffmanſch.

acze, oder ín kauffmans weife . Alfo

Nicholo polo vnd maffeo fein pr<sup>u</sup>.

der, mit Jrer kauffmanſchac<sup>z</sup> auff

[F. 139r]

faffen, íre fege<sup>l</sup> gericht, gegen dem

auff gang der funen, ín kurzzen tagē,

fy gen Conftantinopel chomen, vnd

ire fache balde gendet hatten, vnd

wider um<sup>b</sup> kaufften koſtliche klainat,

vnd f<sup>u</sup>r par z<sup>u</sup>gen, vnd komen, ín

das lant Seldania, da wonten fy ett.

lich zeitt dar nach weiter begerten,

in die tarterey, Sy kamen in aín

ftat, darinne wanet ain he<sup>r</sup>e, der

was genant Bocchaam, die zwen

pr<sup>u</sup>der f<sup>u</sup>r den hern chomen, von

dem gern gefechen, vnd fruntlich

empfangen w<sup>u</sup>rden, als dan grofer

hern gewonhait íft, fromde und fel.

c<sup>z</sup>am leut z<sup>u</sup> fechen. Alfo das auch

dem herren Bochaam, wān er kai.

nen lateinifchen man, nie mer hette

gefechen, darv<sup>m</sup>b er dēn zwayen p<sup>z</sup>.

dem gr̄ie zūcht vnd Ere erpote,  
In folicher mafe, das fy dem herzn alle

[F. 139v]

Jre klainat fchanckten, der herr ir  
fchanckung nicht auß fchlūg, vnd  
die auff name, vnd durch der groffē  
miltikait willen, die er an den zwaiē  
prüder fache, Er in mere dān zwir  
fo fil hinwider gab darnach mit des  
hern vrlab, von dannen fchýden, vñ  
furpas zugen, vber land, vnd cho-

men zū der groffen ftatt genant ·  
Barcha. da auch wonten fy yetlichē  
zeitt, vnd nit zū rúche mochten  
komen, von kriegs wegen fich ange-  
fangen, vnd verlauffen hatte, zwifch-  
en Barcha vnd aines hern, genant  
Elaw, wan er herze, was in dem fel-  
ben taille der tartarey, gegen dem  
auff gang der funnen. darumb die  
zwen prüder, stättlich furpas zūgē,  
gen dem auff gang der funnen, dar-  
nach ir mainung was, gegendem  
mittag chern, vnd ainen anderz

[F. 140r]

weg, wider gen Conftantinopel  
chomen, alfo fy fchieden von Barcha,  
vnd fúrpas zügen, zú ainer statt,

die ift gehailen Enciacha, und fur-  
bas darnach, fy fúrñ über das waffer  
Tigris, der vierden waffer ains die auß  
dem paradeys komen, darnach fy zūgē  
durch ain grofe wieftnus, die weret  
wol fibenzechen tage, E fy durch dý  
wieftnus chomen, vnd dar ínne nicht  
fonden, weder stett noch töfffer, Aber  
grofes volck fy funden, von tartern,  
die da wonten, ín den felden, bey ·  
Jrem fiche · f u ~

**3. Nún die zwen prüder gefazn find,  
durch die grofen wiefte, vnd chomē  
fein in die peftē ftat des landes p̄fia,  
darnach chomen, zu dem groffen  
hern, der ganczen tartarey, gnant δ  
grofe cham, kayfer von Chatay · ~**

[F. 140v]

Die zwen prüder die grofen  
wiefte zú rücke gelafen  
haben, vnd zu hant fündē  
ain Edel und reiche ftatt genant  
Búchera, der kúng ín der ftat was  
gehaifen Barach buchera, ift die sch-  
önfte ftatt ín allem p̄fia, ín der ftat  
wonten die zwen prüder, trew gancze  
Jar, ín difer zeitt, es fich füget, das



durch die ftatt zoche, ain potſchafft,  
des fürften vnd heñ, gnant allauel-  
le, vnd gefant was, von feinem heñ  
zú dem groffen und hochgeporrn  
káyfer Alauaín, heñ der ganczen  
tartarey, vnd genant, der grofe cham  
von Chatay. der vor genant rather,  
oder potſchafft, ſchafften das für fy  
komen, diffe zwen prüder, vnd mit  
ín freud hatten, wāñ fy auch kainē  
man auß vnferñ landen nie mer  
gefechen hatten, vnd mit ín anhubē

[F. 141r]

zú reden, vnd von vnferñ landen zú  
fragen, Darnach ain rather ſprach,  
lieben frund und gúnner, volgent  
mir vnd meinem Ratte, dar von ir  
haben ſölte groffe freude, Ere, und  
reichtum, wāñ der grofe chaiser  
cham von Cathay, chāinen lateini-  
ſchen māñ, auß euren landen, nýe  
gefechen hatte, dar umb volgent mir,  
und choment, wāñ ich euch furen will  
ſicher leibs und gúttē, vnd v̄ mir  
haben füllen, gútte gefelſchafft, vnd  
mer ich euch verſpreche, von differ  
raife, ir enpfachen ſolt groffen núcz,  
frewde, vnd ere, die zwen prüder, des

heñ wortt vernomen hatten, vnd  
alles ir geuallen, was mit dem heñ  
ains würden, mit in, die fart zú ver-  
pringen, ſich auff den wege richtē,  
vnd ain ganczes iar zúgen, E fy ko-  
men, da der groffe cham, kayfer. vñ

[F. 141v]

Chatay ſein wonung hett, auff difē  
wege fy manche groffe wunder von  
landen und leuten funden, vnd ſachen  
in dem mere, vnd auff dem lande. Als  
ir den fürpas Jñ diffem puche verne-  
men wert · Nun fy gen Cathay komē,  
vnd der vorgenante herze, die zwen  
mit im fürte, für den kayfer, vnd fy  
im zú Erkennen gābe, wan er auch  
kañnen māñ nie gefechen hette, auß vn-  
ferñ landen, vnd umb der ſelczam willē,  
Er an fy begeret, bey im zú beleiben.  
Wann fy von im nicht anders, dañ  
Ere vnd núczē haben ſolten, vnd der  
herze mit diffen zwain prüderñ grofe  
frewde hatte, vnd fy ward fragen, vñ  
vnferñ landen, ſitten, vnd gewonhait,  
funderliche von den groffen fürften  
vnd heñ, als von dem Babft, vnd  
dem kayfer, vnd wie fy die gerechtichait  
hielten, in irn landen, funderliche das

[F. 142r]

kayfertūm · Auch mer er fy fragett,  
von der gewonhaitt, vnfer kriege, vn̄  
wie fy iren streitte fürten, Jn iren krie-  
gen, Auff das die zwen prüder, dem  
kaifer antworten, auff alle artikel, die  
er dān gefragt hatte, als fy denn  
weife und clūge mān war̄n, vnd auch  
die sprache gancz vnd wol kunden, vn̄  
dem kayfer kunt tetten, alle gewonhait,  
vnfers landes vnd her̄n, das dem kay-  
fer alles grofes gefallen was, vnd da  
von befunder freude hatte · Also die  
zwen prüder, Etliche zeitt, an des kay-  
fers hoff vertriben hattezn , vnd von im  
nicht mynder gehalten war̄n, als  
fein ander land her̄n, vnd dar nach  
es sich füget, der kayfer fein ratt, bey  
ain ander hett, vnd in für legett, fein  
mainung vnd willen, wie Er fein  
potfchafft fenden welt, zū dem hai-  
ligen vatter dem pabft, das im fein

[F. 142v]

ratte nicht abfchlūgen, aber in des  
tröften, vnd im nit anders, dān grofe  
Ere wäre, Also der grofe cham, an  
die zwen prüder begerett, mit sampt  
ainem feinem lanthezn, willig wezn̄,

Sein potfchafft, zū dem babft zū fein,  
des fy von herczgen fro und willig  
war̄n, allezeit Sein gepot zū verpzi-  
gen, von ftunde der kayfer fein brieffe,  
zū dem hailigen vatter dem babft  
ließ machen, vnd an in begeret, wol ·  
gelerte māne, vnd maifter des Cri-  
ftenliches glaubens, die im vnd allē  
feinem volcke, die den die abgotten  
anpetten, lere und anwefung moch-  
ten geben, des rechten Criftenlichen  
glaubens, vnd auch mere, Er begeret  
des ölles, der lampen die da prinen,  
zū Jerufalem, vor dem hailigen grabe,  
vnfers her̄n ihū xpē · : ~

[F. 143r]

**4. Wie der grofe cham fendet Nich-  
olo vnd Maffeo polo mit sampt  
ainem feinem lanthezn In potfchafft  
gen Rom zu dem hailigen vater dē  
Babft vnd wie es in ergingen in difer  
reyfe gen Rom ~ ~ ~**

NVn der grofe cham, kayfer  
von Cathay, feiner potfcha-  
fft, vnd alle fache enpholhē,  
vnd fein brieffe gen hette, dar zū die  
guldin tafflen, feines gewaltes, dar

auff gefchriben waren, feine gebot,  
durch alle feine lande, vnd künigreich,  
wie für fechen, vnd eren folte feine  
treÿ ratte, oder potſchafft, nach aller  
notte, als dann fein gewonhait was,  
wafein rätte, oder potſchafft hín ko-  
men, in allen feinen landen/ mān fy  
furfechen muſte, nach aller notturfft,  
vnd Jrem gepotte, als wer der kayfer  
leiblich da, nun die zwen prüder, mit

[F. 143v]

fampt dem lantzhezn, feinperaitt, der  
mit Namen genant was, Ghal-  
gathal, das urlab vñ dem káyfer no-  
men, auff fallen, vnd ritten, vnd an  
dem zwainczigſten tag raife, der  
heÿze galgathal krank ward, vnd  
starb, alfo die zwen prüder iren ge-  
fellen lieffen, vnd ires heÿn gepote,  
zú verpringen, fy ftattlichen fürbas zú-  
gen, vnd an allen enden in des kayfers  
land, fy ire taflen zaigten, von ftun-  
den, mān ín nderdenig was, nach  
allem irem gepetten, vnd alfo rittē  
fy, das fy komen, zú der ftat genant  
Allagiazza, vnd ain ganczes iar ge-  
ritten warn, E fy zú differ pechomē,  
ab nicht ftättlichen geritten warn,

vnd das von urfache, der groffenn .  
waffer kelten wegē, vnd ſchne wegē  
darumb fy nit stättlichen gereitten  
mochten, vnd von der ftat Ciaczza,

[F. 144r]

fy komen in feria, in die ftat, genant  
Acrÿ, vnd das gefchache zú müttē  
Aprille, Da fy von erften begünden  
zú fragen, nach dem hailigen vatter  
dem Babft, wan das lant vñ feria,  
chriſten find, vnd gelegen ift, zwifchē  
dem hailigen lande, vnd der türcheÿ  
der mertaille des landes, ift des foldans  
von Babolonia, der da herz, zú dom-  
afcho ift, vnd zú Jerufalem Cayfer,  
vnd alexandria. den czwaien prüden  
der zwaien prüder auff ir fragē, mā  
antwort, wie der hailig vatter der  
babft, genant Clement, tode were.  
Vnd wie die hailig kirchen wittwen  
were, zu diffen zeitten, von der Rö-  
mischen kirchen wegen, in Acri, was  
ain groffer priester, oder prelatte zú  
ainem verwefer des criftenlichen ge-  
laubens, vnd gaitlicher recht, der was  
genant Aifere Diebaldo von piazenza,

[F. 144v]

Zú dem die zwen prüder chomen,

feines rattes begerten, von gefchefftē  
des groffen chams, käyfer von kathaÿ,  
ires her̄n wegen, vnd im ir fache fur  
legten, das dem prelaten wolgefiele,  
vnd in rat gabe, fy peitten folten der  
gepürt, vnd hoffnung des neuen ba-  
bfts, vnd dem verkünden ires herzn  
gefcheffte, das der zwaier prüder wol-  
geuallen was, vnd von Acry fchieden,  
gen Cipry komen, darnach gen rodes,  
longado, nigroponte, chandio, Modo-  
na, dar nach gen venedig, ire vatter-  
liche erbe zů fechen, funderliche weib  
vnd kinde. Aber nicholo polo fein hauß-  
frawen tode fand, die Er fchwanger  
gelaffen hett, Ainen Jungen fun der  
gehaiffen was Märcho polo, den fein  
vatter noch nit gefechen hette, Wann  
er in in mütter leibe verſchloffen ließ,  
da er von erften auß fure, als ir ver-

[F. 145r]

nūmen habent, das ift der edele kay-  
ferliche Ritter, Marcho polo, vnnd  
lantfarer der difes pūch gemacht, vnd  
die wunder der welt gefchriben hatt,  
wan er von dem groffen cham zů  
kayfer von Cathay zů ainem Ritter  
gemacht warde, die vor genanten

zwen prüder, zway gancze iare, wart-  
ten der Erwellung des babft vnnd  
hailigen vatters, Aberes ſich verzoche,  
vnd zů lange warde, vnd nicht leng  
peitten mochten, auff faffen, vnd von  
dann furen, vnd mit Jn furten,  
den Jūngen vor genanten Marchopo-  
lo fun, was und wider hinder ſich fürn,  
gen acry inforia, darnach gen Jeru-  
ſalen zů nemen des ölles, von den la-  
mpen, die da priñnen, vor dem hailigē  
grabe, als in von irem hern dem kay-  
fer gepotten ward, darnach wider in  
acry chomen, wā Jerufalem nicht

[F. 145v]

ver auß dem weg was, vnd urlaub  
zů nemen von dem verwefer, vnd le-  
gatten des Römifchen ftulles, vnnd  
feine prieffe nemen, irem herñ, vnd  
die zů ainer gezūgnus irer potſchafft,  
aber die nicht verbracht warde, wā  
die römifchen kirchen, an haubfte was,  
dar umb ir potſchafft nach irem willē  
nicht verpracht möchte werden, alfo  
fy von Acry fchieden, zů hand Jn den  
felbigen tagen, dem legaten die mere ko-  
men, wie er Erwelt wer zů ainem babft,  
vnd hailigen vatter, vnd fein name

were gregorio, Von ftond an er nach  
faine, den zwaien prüder̄n, vnd in zū  
wiffen tett, wie Er babft were, vnd ge-  
nant gregorio von piaczenza, Also des  
kayfers potſchafft wider umb̄ keret,  
zū dem hailigen vatter Jn acrȳ komē,  
vnd der künig von Erminia Jn berait-  
ten ließe, Ein gallea, dar auff fy furen,

[F. 146r]

gen Actȳ, zū dem hailigen vatter  
gregorio, vnd von nēuem, von Jm,  
mit groffen frōden vnd eren, enpfan-  
gen wurden, vnd jn andre brieffe  
machte, zū irem hefn̄ dem kayfer, vō  
Cathay, Er in auch gab zwen münche,  
prediger orden, der ain was gnant  
pruder nicholo, von venedig, der and̄  
pruder wilhalm̄ von tripolj, zwen  
redlich vnd kunftreiche mān̄, der hai-  
ligen gefchrifft, all mit ain ander auff  
faßen, vnd wider komēn̄ gen giaczza,  
vnd in dem lande der foldan von ba-  
bilonia lage, mit groffem vnd alle ſtra-  
ffen geprochen war̄n, Jn fölllicher ma-  
ße, das des kayfers potſchafft, jn ſelbs  
nit vertrautten, die zwen münche  
mit in durch zūpzingen, vnd die  
liefen zū giacza, bey dem örbriften

von dem tempel, vnd auch brieffe vō  
dem foldan nemen, vnd fürpas irem

[F. 146v]

weg nach folgten, Wan̄ die zwen  
münche, mer von forchte wegen, be-  
liben den durch ander fache willen,  
do fure in die potſchafft nicht mochte  
fein, Also die zwen prüder, mit Marcho-  
nicholo fun, fo lange ritten vnd zūgē,  
das fy bechomen zu der Edelen ftatt,  
genant Cremefu, Jn der ftat wanet,  
Jr herze der kaifer, vnd cham von Cathay  
Was fy nūn funden wunderliche din-  
ge, von landen vnd leuten, auff difer  
vart, als Jr furpar in diffem pūch  
vernemen wezd, wan es uns füg-  
lichen wirt, da von zū fagen, aber  
das wiffet, das die zwen prüder, Mar-  
cho, von defter ftatt giacza, pis gen Cre-  
mefu, under wegen lagen trew gancze  
Jar vnd fechs monat, Efy chomen von  
ainer ftat zū der ander̄n, aber das von  
groffer waffer, ſchne, vnd ungewitter  
wegen, durch des willen fy wenig

[F. 147r]

gereitten mochten, Nūn der herze  
vernomen hett, das fein botſchafft  
zu lande komen wer, Er inengegen

fante, groſſe herſchafft, von Ritter  
vnd knechten, vnd wañ in hundert  
Jare dauchte, Nũe mer zũ hörn  
von feiner potſchafft, als dañ groſer  
hern gewonhait iſt, zũ hant fur jn  
chomen, die zwen prũder, mit Marcho  
für jren herzn nider fielen, vnd das  
ertrich chũften, Irm hern zũ lobe, vñ  
er, nach des landes gewonhait, dar  
nach im verkũnten · Jre geſcheffte, Vñ  
wie es in ergangen wez, von dem  
kayfer mit groſen freuden empfangē  
wurden, Darnach er anhub zũ fragē,  
Von dem hailigen vatter dem babſt  
vnd von allen fürften vnd herzn, vñ  
wie es in auff dem weg ergangen  
wer, auff alle artikel, mit groſer die-  
mütikait ſy im antwurten, vnd die

[F. 147v]

brieffe des babſt gregorio, im ant-  
wurten vnd prefentierten, dar nach  
das öle der lampen, die da prennen  
zũ Jerufalem vor dem hailigen grab,  
das als Er enpfing mit groſer eren,  
zũ hand er fragt, were der Junge wer,  
Nicholo polo im antwũrt, Er ſein ſũn,  
wer der Junge, das dem herzn wolge-  
fiele, wañ ſein geſtalt, dem herzn gan-

cze ſich erzaiget ſein natũr weiſe tu-  
genthaftig, vnd von diemütiger art  
were, Darumb er in von ftund an zũ  
ritter machte, vnd in in ern hielt, nit  
mynder dan ainen anderz feinen  
lanthern, vnd in kurzzer zeitt, der Jun-  
ge ritter, Marcho polo, die ſprache  
vnd die gewonhait gelezt, vnd be-  
griffen hett, In folicher maſe, das  
kain man nicht anderzt mugen ſpr-  
echen, dañ er were ain gepozn mã  
des landes, auch nit allain ain ſprache,

[F. 148r]

Vnd auch mit ſchreiben, vnd leſen,  
vnd alle geperde, und fitten, des lands,  
bis an das groſe mere, oczeano oder  
indiano, von der groſen tugent wegē,  
die bey dem Jũngen Rittern wonten,  
der kaiſer im fill genediger was, dañ  
kainem ſeinem gebōrn lanthern, auch  
er in auß ſchickte, in ferre land, zu kũn-  
gen vnd hern, vnd in praucht, Jn ſeinē  
groſen geſchefften, vnd offte außē  
was iar vnd tag, in des kaiſers ge-  
werbe, oder geſcheffte, wañ er dann  
wider zũ lande kame, vnd dem herzn  
offenware tett, ſein potſchafft, vnd  
das fünffen ſenften diemütigē wortē,

da von der herze grofen lüft vnd fr.  
eude hett, vnd sich des Jungen Ritters,  
nicht verwundern mochte, vnd im  
grofe gabe vnd fchanckung tett, also  
der junge ritter herz Marcho polo ,  
mit feinem vatter nicholo polo, an

[F. 148v]

des grofen cham, kayfer von Cathay  
hofe ftunde, Sibenzechen gancze iar,  
in grofen eren, In folicher maf, das  
im die lanthern, etwas neyd trügen,  
vnd wol gedauchte, oft vnd dicke,  
wie er mit Ern sich von dannen möch-  
te gefchaiden, und wol forze hette,  
die lanthern, in die lenge nicht würdē  
leyden, als dan got wolte es sich füget,  
nach allem irem willen . ~ ~

**5. Wie herz Marcho fein vatter Nich-  
olo polo sich schaiden Von dem grofe  
cham kayfer von chattay vnd wider  
gen Venedig chomen aber vor mit,  
ainer chungin in india furn darnach  
fy wider kerten gegen dem nidergang  
der funnen Vnd gen Conftantinopel  
chomen ~ ~ ~**

NVn der Ritter herz Marcho..

polo mit feinem vatter als  
ir vernumen hand gefandē

[F. 149r]

war an dem kayferlichen hoffe In das  
sibenzechen iare vnd wider umb gro-  
fen willen hetten Ire vetterliche land  
zu suchen vnd das vrlab yettliche fart  
an den kayfer begezt hetten aber die  
lieben das herz zu den treyen manen  
also gros was das er in das vrlab nie  
verleichen wolt so lange das es sich fü-  
get das in india geftorben was ain kun-  
gin die was genant Balchana Ir man  
der kung was gehaiffen Arghon die  
kungin an irem tode den künig patte  
Er kain weib nemen folte wañ allain vō  
geschlechte wañ fy von dem ftame des  
chayfers von Cathay was des kung  
der frawen mit guttem willen zu liebe  
ward vnd von ftünd an nach der künigin  
tode er fein potschafft fant zu dem grofe  
cham vnd in dett bitten umb ain ander  
Juncfrawen Jm zu ainem weibe vnd  
Elichen kungen da Nun des kunges arg-

[F. 149v]

hons potschafft gen Chatay was ko-  
men vnd im ires herz potschafft zu

getan hetten von ftunde an er her lies  
komen aín fchöne Juncfrawe von feinē  
vnd der vorzogenanten künigin choghtín  
gefchlechte vnd die was an irem alter  
Jm libenczigen<sup>eczen</sup> iare vnd fchöne an  
mafe was des kayfers zú den herzen  
fprache das ift die Juncfraw vnd fra-  
wen pilde die Eúr künigin fol fein des  
die fremden herzn und herczen fro wa-  
rent zú hand mān zú richte die köft-  
lichen vnd groffe fchiffe die Juncfrawē  
ín india zú fürn doch ettlich zeit es  
fich verzoch E fy beraitt mochten wez-  
den vnd in difer zeit die frömden herzn  
grofe kuntfchafft mit dem latenifchē  
Ritter nomen Vnd fein tugent wol ver-  
nomen Vnd erkanten Er gern wider  
mit feinem vatter feine vatterliche lant  
fúchett wān es des kayfers wille were

[F. 150r]

alfo diffe herzn vnd die Junge künigin  
an den kaifer die genade Er verginen  
wolte dem Ritter marcho polo der Ju-  
ncfrawen gefelfchafft zú ton ín das  
land gen india das der kaifer der jun-  
gen künigin nicht verzfagen tozfte vñ  
in des vergunde Nun die künigin mit  
irer gefelfchafft vnd auch der late-

nifch her von dannen fchieden aber  
vor der kaifer dem latenifchen herzn  
feín güldíne taflen feines gewaltes  
ín allen feinen landen geben hett  
die zú ainem zaichen vnd gepotte  
aller freiung in allem feinem künig-  
reiche vnd von nūe Jn gab potfchafft  
zú dem hailigen vatter dem babft da  
fy nūn zú warzn beraitt mit aller not-  
túrfft für zway gancze iare dar nach  
die Juncfraw mit irer gefelfchafft auff  
fas mit fampt Marchopolo vnnd

[F. 150v]

feinem vatter Jn die fchiffe und mit  
der hilfpe gottes von dannen furen ge-  
gen dem groffen India das ín dem mit-  
ten tage gelegen ifte ín dem tritten  
monat fy komen zú der inflen genant  
Jaua darnach zú hant über das grofe  
mer Oceano Achzechen gancze monat  
fürn E fy pechomen zú der ftatt da  
küng arghon wonet vnd da die Junge  
künige ir wesen füren folte vnd auff diß  
vart fy vonden und fachen maniche  
wunderliche ding als dañ was ínflen  
land und leütte als ir dann furpas wol  
vernehmen wezt von iglichen landen  
pefunder und feiner gewonhait dar  
nach als den der edel Ritter Marcho-



polo mit feinen augen gefechen hette  
Nun die Jungen künigin mit irer ge-  
felfchafft zū land komen ift aber ir mā  
der künig arghon von irer zū künfft  
kleine freud hette wañ er auß difer

[F. 151r]

welt gefchaiden und tode was vñ  
feinem fune man die Juncfrawen zū  
ainem weibe gabe vnd die im enpfa-  
lche von des groffen kayfers vonn  
Cathay wegen die lateinifchen herñ  
nach der grofen feft und frew das  
vrlab von dem nuen künig namen  
der genant was achatu vnd fih zū  
reiche fügten gegen Cristelichen lan-  
den vñ dem künge fy grofe ere vnd  
gabe enpfingen befunder er in gab  
vier gulden taflen feines gewaltes  
zwū taflen von falchen die tritten  
von lewen die vierden von fpeiße dūrch  
alle feine herfchafft vnd land als wer  
er perfönlich do alfo hetten fy gefelch-  
afft vnd fpeiße nach allem irem willē  
von ainer ftat zū der anderñ Vnd  
von ainem lande zū dem anderñ nach  
aller nottūzfft alfo mit der hilffe gottes  
fy mit freuden gen tribufunda komen

[F. 151v]

Darnach gen Conftantinopel gen  
nigroponte gen chandia modona  
dar nach gen venedig das was in  
der zalle nach xpē gepürt taufent  
zway hundert fünf vnd fünfzig Jare  
die iftory hatt der Edell Ritter gefch-  
riben dar vñb das ainem yeglichen wei-  
fen māñ oder frawe nit unmuglichē  
duncken lafe was der Ritter hin für pas  
infeinem pūche fchreibet als ich vor  
fprochen han vnd das mūglich ift er-  
mer gefechen habe dann kañ māñ nye  
gefache in difer welt aber von den lan-  
den die in der nachent vñb vnfer land  
gelegen find er nit von fagen wille  
wan fy ainem yeglichen kauffman er-  
kante fein funder allain er fagen will  
vnd zū erkennen geben vnerkante  
lande als den find die zway india  
vnd Ethiopia arabia tartaria tufia  
perfia vnd die zway Erminia ~

[F. 152r]

**6. Nun der Ritter marcho polo an  
hebet vnd will fagen die groffe wū-  
derliche dinge die er gefechen hatt  
in diffen vorgenanten landen Vnd**

**von Erften er an hebet an den kung-  
reichen von Erminia**

SEytt male wir gefchribē  
haben von unfer auß fart  
den wege und wie es  
uns ergangen ift nun  
wir wolle fchreiben fagen die wūnδ  
die wir gefechen vnd gefunden habē  
von ertte wir an heben an dem kūng-  
reiche Erminia Jr fült wiffen das  
zway erminia find das groffe vnd das  
kleinen Jn dem kleinen pey unferenn  
zeitten ain künig regniert und fein  
land hielt in groß gerechtikait vnd  
was undertan dem kaifer der tarterey  
Jn dem lande find fill grofer vnd fchön  
ftette das volck gemaīnlich feinen

[F. 152v]

lūft vertreibt mit foglen vnd jagē  
aber das land ift vngefund vnd fīnt  
grofe trincker in dem land bey dem  
mere ley<sup>o</sup>t aine fchöne statt die ift  
genant lagiazza dar inne man gro-  
fen kauffmanfchac<sup>z</sup> treibt von fpiczē-  
re<sup>o</sup>y vnd seydem gewant vnd gulden  
dūcher<sup>n</sup> dar vmb auß ferren landen  
kauffleut dar komen vnd alle die da  
willen haben zū ziechen gegen dem

auff gang der funnen do fy vō erttē  
iren weg nement als dañ die kauff-  
leyt find die vmb die fpiczerey faren  
in das land ~ ~ ~

**7. Von dem grofen Ermina Da die  
archen noe ift die er machet fur der  
finflucht Auch da ift der prūnnen  
der da ftettlichen ölle geytt**

IR vernomen hand von dem  
cleinen erninia Nūn wir wol-  
len fagen von dem groffen

[F. 153r]

Jn dem wonet dreyerlay volck und  
petten machomet an vnd find von  
grober zūngen vnd wonen in dem  
gepirge oder eben dar nach fy die  
waid finden zū irem fieche fy habē  
gar fchöne pferde vnd meiller die  
ander<sup>n</sup> zway gefchlechte oder volck  
das find Ermini und kriechen die wo-  
nen bey<sup>o</sup> ainander und leben von irē  
hantwerchen vnd kauffmanfchac<sup>z</sup>e  
da macht mañ die fchöner tebich  
der welt vnd auch guldene tūcher In  
dem lande find vill fchöner ftette Jn  
dem lande ward gemartert fant Bla-  
fy das land ift under ton dem kay<sup>o</sup>fer

der tarterey von dem auff gange  
der funnen das ift des groffen cham  
von Cathay<sup>o</sup> der pefecztt das land  
und fette mit hern nach feinem wil-  
len Jn difsem groffen Ermínia ift ain  
fchöne ftatt dar Jnne mān macht die

[F. 153v]

peften pocchaczíní die fúrt mān ín  
alle lande Jn dem lande find die fchön-  
ften wilpade die kaín mān nie gefache  
das land ift wolbefetzt vnd erpauwet  
mit fchönen ftetten vnd púrge die pefte  
vnd fchönften ftatt des landes ift gehai-  
fen Ardinga vmb die ftatt ift gar ain  
fchone lande dar Jnne wonet der kay-  
fer gern den fúmmer mit feinem vol-  
cke den wínter mān da nit gewonen  
mag von der groffen kelten wegen  
Jn difsem groffen Erminia ift die archê  
noe auff ainem hohen perge das  
Ermínía gegen dem mittag vnd auff  
gange der funnen fích endet mít dem  
lande Mefull in dem lande auch wo-  
ent full Criften die find gehaifen Jaco-  
piner vnd Noftoziner aber grofe vñ  
efchaide czwifchen unferñ vnd iren  
gelauben ift, auff dem anderñ taile  
gegen Noberft fích das lande endett

[F. 154r]

mit dem lande giorqania in dem  
felben taille des landes ain groffen  
wunder fach das nie mer gelchenn  
nach gehort ward von ainem fchönê  
prúnnen dar auß enfpriaget ölle  
vnd des er geyt fo uil das mān offt  
vnd dicke feín ladet zwainzig oder  
treylffig fchiffe vnd das öle fúret Jn  
ferre land aber es nit gút ift zúeffê  
funder allain zú prennen vnd ercz-  
ney zemachen und vil andre dinge  
dar zú mān es febe prauchet ín dê  
lande giorqania ift ain kunig der ift  
gehaiffen Naudamelech das ift als  
vil gefprochen als kúng dauft vnd  
ift dem groffen tarter undertan dem  
reyt Er gen hoffe mān fpricht das  
vorzeiten ain yeglich kúng von dê  
lande trúgen ainen adler an feínem  
rechten arm zú ainem zaichen grofes  
adels Jn dem lande find fchöne mānê

[F. 154v]

und redlich in kriegem und ftreitte  
gútte fchiczen mit dem hantpogen  
und feín criften nach krichícher ge-  
wonhait ~ ~ ~

**8. Von dem Eyffnen durz den Alex-  
ander machet, vnd von ainem wa-  
ffer das zů kainer zeitt vifche fürte  
dān allain in der valten ;: ~ ~**

DAs ist das land und gegent  
dar ein der Alexandro vō  
macedonia nicht komen noch  
im das land undertenig machen moch-  
te vnd das umb der enge wegen wil-  
len die da zwifchen dem mere und dē  
grofen pirge find da er in das nider  
land farz wolt vnd im das under-  
tenige machen wān der böfe vnd en-  
ge wege vier meile lang was vnd  
ain mān von dem lande auff dem  
wege alweg peffer vnd stercker was  
den taufer des alexanders vor dem

[F. 155r]

wege darumb kain groß volcke mit  
ain ander durch die Engen wege komē  
mochten wān die von dem lande  
den wege und Ein gang des landes  
wolbehütten, Alexander nun wol-  
fche Er dem lande chein schaden ni-  
cht mocht gefein Auch er wolte das  
die von dem lande auß dem lande an-  
fein vrlab nicht komen möchten Er  
vor dem gepirge vnd engen wege

machen ließ ain starckes schloß mit  
vil schönen und starcken turren vnd  
das nenen hieß dē eyfen turz vmb  
feiner groffen schöne vnd sterckenn  
willen in dem selbigen lande find vil  
schöner stett vnd purge darJne mān  
arbeyt fere von feydem gewand vnd  
guldine stücke da fint mān die schönstē  
vnd pöfem habich der welt und aller-  
lay federpile das land ist reiche vnd  
hatt geüge aller notturt vnd ist starck

[F. 155v]

von groffem gepurze dar umb chein  
herze Jm das land nye hatt underte-  
nige machen mügen · Jn dem lande ist  
ain nunen clofter vnd ist gehaiffen  
fant linhart nachett bey dem clofter  
ein perge dar auff enpringet ein schö-  
ner see Jn dem see ist chain vifch nit  
Jn dem ganczen Jare wider klein noch  
groß dān allein in der valten vnd we-  
rent nicht lenger bis auff den haili-  
gen samstag das ist der oster aubent  
in differ zeitt der vifche mān fint vñ  
fecht nach aller notturt vnd der see  
ist gehaiffen das mer von Jerufalem  
der see ist scheybe umb vnd umben  
meyll und ist vō allem mere wol c3-

welttage re<sup>o</sup>yfe und ist nicht ferre vō  
dem wasser Eüfrates der vierden  
wasser eínes die auß dem paradeys  
komen Nun ír habent ver<sup>o</sup>numen  
von dem teyle Ermínía gegen no<sup>o</sup>z.

[F. 156r]

beste war<sup>o</sup>zge Nun wir euch wöllen  
fagen von dem ander<sup>o</sup>n teyle gegem  
dem mittentage vnd auff gange der  
funnen wart do Es stoffet an das gro<sup>o</sup>..  
ffe Moful ; ~ ~ ~

**9. Von den Criften In dem lande Moful  
vnd wie fy haben ainen patriarchen.  
die felben criften feín gehaifen Jaco  
piner und Nefoziner ; ~ ~**

MOful ist aín grofes kúng<sup>o</sup>..  
reich darJnnen wannent  
mancherlay<sup>o</sup> volck da wo<sup>o</sup>..  
nen Arab<sup>o</sup>y die petten machomet an  
für Jren got das ander volck füllen  
Criften feín aber Jch fy für kec<sup>o</sup>zzer hal<sup>o</sup>..  
te wann fy nicht halten von der hal<sup>o</sup>..  
ligen römifchen kirchen das find die  
die mā<sup>o</sup>n nent Jacopíner oder neftori<sup>o</sup>..  
ner Vnd under ín fy haben ainen pa<sup>o</sup>..  
triachen der da machet bífchoff vnd  
pfaffen vnd die fchicket ín índia vnd

[F. 156v]

ín alle land als pey uns der hailig  
vatter<sup>o</sup> der pabft tútt das volck auch  
würchet fe<sup>o</sup>yden und guldín gewant  
auch ín dem lande an dem gepirge wo<sup>o</sup>..  
net ain volck das ist genant Char<sup>o</sup>dj  
Eín taille Criften das ander tayll mo<sup>o</sup>..  
rēn und find redlich mane ín streitten  
vnd find doch von böfer natur und gro<sup>o</sup>..  
fe rauber ; ~ ~

**10. Von der groffen ftat genant Bal<sup>o</sup>..  
dracha do da wonet der Archaliffo  
das ist der mo<sup>o</sup>zn pabft um̄b die ftatt  
vnd ín dem lande wachfent gút tat<sup>o</sup>..  
len oder tatter<sup>o</sup>ín ; ~ ~ ~**

BAldracha ist aín groffe uñ  
mechtige ftatt vnd ist ge<sup>o</sup>..  
nant nach dem lande Bal<sup>o</sup>..  
dracha In der ftat wonet der mo<sup>o</sup>zn  
Archaliffo das ist Jr pabft ín írn  
gaiftlichen rechten als ín unfer<sup>o</sup>n lan<sup>o</sup>..  
den der babft ist míttlen d<sup>o</sup>rch die ftatt

[F. 157r]

geitt aín grofes schiffreichs wasser auff  
dem die kaufflevt fa<sup>o</sup>m̄ gen índia und  
wol achzegentag reyffe lange ist dar  
nach fy komen zú ainer fchöne ftat die  
ist genant gh<sup>o</sup>yffa die leyt da das mer

waffer ín das mer oceano felt da fy.  
 cʒtent dý kaufflewt auff das mere  
 und farʒn ín india nach allerlay ꝑecʒe.  
 reȳ auch zwifchen Barcha und ghyfa  
 ift ain fchöne ftat die heyft Baſtra vñ  
 umb die ftatt fend grofe weld mit tatt.  
 len die peften der welt vnd auch full an.  
 dre Edel früchte ; ~ ~ ~

**11. Wie der Archoliffo von groffer gey.  
 tichayt wegen gefamet hette ainen  
 turʒ fol guldin und filber vnd wie Jn  
 künig Elaw des groffen chams von  
 Chataý prüder das alles name vnd  
 flenge Jn und legte ín zú dem grofē  
 fchacʒe Jn den thürn ; ~ ~ ~**

[F. 157v]

Als uoʒ gefprochen ift wie  
 Baldracha die fchönften ftat  
 ift von dem lande vnd dar.  
 Jnne wonet der moʒn babft ꝑ Archo.  
 liffo der under feiner herſchafft alfo  
 groffen reichtûm und fchacʒe gefamēt  
 hett vnd golt und filber und auch Ed.  
 les geftaine den kain māñ nie gefache  
 Nûn es ſich füget Jn der zalle nach xpē  
 gepürt taufent zwäyhundert funff  
 und fünffcʒig Jare der künig von der  
 tartarey genant Elaw des groffen

chams von Cathaȳ, pruder uer nomē  
 hette, den groffen fchacʒe pey dem  
 Archoliffo von Baldracha, und Jntau.  
 chte, er nit wol pey im ftonde, unnd  
 die gaiftlichait nit befücʒen föllen gro.  
 fen reichtûm und fchacʒe, und were  
 wider alle ire gepott, dar umb̄ der kü.  
 nig ſich zú richte mit groffem volck,  
 und komen, fych für die ftat gelegt, vñ

[F. 158r]

die mît ainem gewaltigen ftûʒm ein  
 nam, und das ein grofes wunder von  
 got was, Wann in der ftatt mere wāñ  
 hundert taufent man warñ, alle zú dē  
 ftreitte beraitt, zú roß an das fuß volck,  
 da der künig die ftatt ín feiner gewalt  
 hett, und bey dem Archoliffo den gro.  
 fen fchacʒe finden hetten, dar abe er ſich  
 nicht verwunderʒn möchte von ainem  
 manne allaine folichen groffen reichtû  
 zú haben, wāñ es was nit ain kiften  
 oder ſack voll, funder ain grofen turn  
 voll mit gold und mit filber, und Ed.  
 lem geftain · Darumb̄ der Edel Ritter  
 ſpricht, und gelaubet, ín difer welt fo  
 groß reichtûm pey einem herʒn nie ge.  
 hort ſey worden, von ftund an der kü.  
 nig Elaw fur ſich ſchaffte komen, den

groffen priester archoliffo, vnd zû im  
sprach also O archoliffo mich nimpt  
groß wunder indich wān dū unter mach.

[F. 158v]

omet glauben der tugenhafftigelt  
und weifelt pist gehalten und dich  
die grofen schweren funde der böfen  
geytikaitt die ain mutter und anfang  
ift, alles übels, hafte lassen über wíndē,  
Aber heftu deínen her̄n und Rittēn dei.  
nem reichtūm mit getayl̄tt, seýt mall  
und dir kunt und zû wíffen was mein  
zû kunffte und als meinen feinde dich  
do haime zû lúchen aber die untöt.  
lichen got nit lenger hette wollen an  
fechen deíne groffe vernúfft funde und  
geitichait dar umb er dir genomen hatt  
Ere leib und gút auff diffe wort der  
archoliffo dem kúng kain antwurt nit  
gab von ftund an der kúng fchoffe mān  
in furn folte ín den túrn zû dem ~~thun~~  
golde vnd nit anders zû effen geben dān  
von dem golde des mān im zû effen  
uezgúnde nach allem feínem willen also  
an dem vierden tage der archoliffo feín

[F. 159r]

leben endes und feinen gait auff gab  
nach difem archoliffo kainer mer nie

gewefen ift Jrveznomen hand vò dem  
archoliffo nun wir wollen fagen vò  
dem land torris ; ~ ~ ~

**12. Von ainem groffen wunder das  
unfer herz Jhū xpē Erzaiget den  
Criften zû hilffe wider den archoliffo  
wan er ín allen das leben wolt  
nemen oder sich verkezen zû feinem  
glauben ~ ~ ~**

TOrris ift ain Edel und reich.  
es land darJnne vil fchöner  
und groffer ftett find befun.  
derlich aine die ift genant nach dem  
lande torris und ift die haubt ftat vò  
dem land Jn der ftatt das volck lebt vò  
kauffmanfchacze Jn der ftat mān ar.  
beyt köftlichen seýden und guldín tuch.  
er auch mān da víndet vil Edles gefa.  
íns vnd das ín güttem kaúffe ift Jn der

[F. 159v]

ftat wonent vil criften und yetliche  
heýffen Ermini Etliche Jacopini vnd  
neftoríní also das treyerlay criften ín  
dem lande wonend das ander volcke  
von dem lande machomet an petten  
Die ftatt ift umfangen mit fchönen  
gärten fol mit Edlen frúchten das volck

von der ftatt ift neydig vnd von böfer  
natúr vnd heffig wider die Criften  
vmb des willen got der herze ain gro-  
fes wunder und zaichen tett als ir  
denn vernomen hant von dem grofen  
priefter von baldracha oder archoli-  
ffo der Criften grofen<sup>o</sup> veind was vn-  
ftätlichen gedachte wie er die vertilgê  
oder vertreiben möcht oder zú feinem  
gelauben pringen vnd das vil feinen  
rätten fur geleget hett. auff ainen tag  
es fich füget Er feinen ratt bey im hett  
und auß difen fachen vö den Criften  
wegen vil wort fich verlossen hetten

[F. 160r]

Ein weyffer vnder den andern auff  
ftond und sprach herze ich han ge-  
dacht und funden das ir fúchen feytt  
gewefen der Criften Ewangely fpricht  
also were gelaubet und rechten wa-  
ren gelauben hatt fpreche er zú ainê  
perge ftand auff und gen wege der  
Jm volgen fol dar umb<sup>b</sup> fchicket nach  
allen criften fchaffend und gepiet in  
das fy fchaffen mit dem perge der  
vor der ftatt ift er fich auff hebe und  
von dannen gee das wirt die vrfach  
fein dar mit ir ewr<sup>n</sup> willen wert ver-

pringen dar an ir nit zweiffen túrfft  
wann es ift wider die menfchlichen  
natúr und nicht mag gefein Darumb  
ir mügent fprechen mit recht ire ge-  
laube und Ewangely falche fey<sup>o</sup> vnd  
in das gepiet zú ainem getailten fy<sup>o</sup>  
fterben wolen oder komen zú macho-  
met gelauben nún der archoliffo den<sup>b</sup>

[F. 160v]

ratt vernomen hette fich des fere  
frewet zú hant fant nach allen Cri-  
ften In feinem lande vnd lefen mach-  
et ir Ewangely<sup>o</sup> Vnd dar nach fragte  
ob das war were oder nicht das dan<sup>b</sup>  
das Ewangely faget die Criften alle  
gemeinlichen antwurten vnd fprach-  
en Ja es were war an allen zweyfell  
hin wider Er zú in fprache nún ge-  
denchent das ir den worten vnd dem  
Ewangely<sup>o</sup> ain genügen tútt das wil  
ich von euch haben oder alle müft  
fterben oder zú mozn werden dar-  
nach wiffet euch zú richten vnd der  
nechte berge bey der ftatt auff ainer  
seytten vor der ftatt auff die andern  
kóm dar zú ich euch gibe zille vnd  
frift zechen gancze Jare tag mein ge-  
pott zevepringen die Criften alle mit



ainander ín groffen angften vnd nôtē  
war̄n doch nicht verzweifelten vnd

[F. 161r]

ftetlichen hoffnung zú dem almäch-  
tigen got hetten Er fy nit verlaffen  
würde ín íren nôtten die píſchoffe  
vnd priefter das volck Erlichen tröftē  
vnd gepotten ainem yegliche criften  
menſchen das unfer̄n her̄n Jhū xpē  
pitten ſolten das er fy erhöret auff  
dife vart vnd ín ſendet ſeine hilffe vñ  
pazmherzikait vnd fy erlöfen von dē  
archoliffo Nūn der achtetag verga-  
ngen was got ſchicket ſeinen engel  
zú ainem píſchoff der ím verchūnt  
von gottes geſcheffte Er ín der ſtatt  
fúchen ſolt vnd vñden würd ainen  
hailigen armen hantwezgs man̄n  
vnd der nicht mer dan̄ ain auge  
hette das ander auge er im ſelber  
auß geſtochen hett der engel dem  
bíſchoff alle zaichen gab vō dem  
hailigen manne vnd mit ím ſchuffe  
vmb gottes vnd der criften willen

[F. 161v]

an dem leſten oder zechſten tage  
Er píſten ſolt zú got dem her̄en Jhū  
xpē von ſtünd an unfer herze ſeín

gepette erhör̄n vnd gewezn würde  
zu hand der bíſchoff den ander̄n  
criften alle diffe ſache zú wiffen tett  
vnd nach dem hailigen mañ gien-  
gen vnd ín patten durch gottes ge-  
ſcheffte vnd criftelichen gelauben  
willen er píſten wolte den almech-  
tigen got das er ín genediglich were  
auff diffen heutigen tag der hailig  
vnd alte man̄ ín antwurt vnd ſprach  
mit groffer die mütigkait Er aín grofer  
fúnder were vnd nicht wirdig wer  
zú enpfachen ſöliche groffe genade  
von got dem allmechtigen ſchöpffer  
vñfer̄m her̄n Jhū xpē aber er aín hai-  
liger frumer man̄ was vnd ſtetlich̄n  
anfeinem gepett lage vnd alle tage zú  
der kirchen gieng die hailigen meſſe

[F. 162r]

zú hör̄n vnd got eret mit ſeinem all-  
muſen vnd ímſelbs aín auge außſtach  
wan̄ er an der hailigen predig ver-  
nomen hett Jn dem Ewangely unfer  
herze geſprochen hette íft das dich deín  
rechtes auge perſchamet vnd hatt  
dich machen funden ſo ſoltu dir das  
ſelbig auge auß prechen vnd hín we-  
rffen das der ſelbig man̄ auff dem pre-  
dig stúle vernomen hett vnd nicht

recht verstanden hett wān er unge-  
lert was Aber von ganczer gütter vñ  
groffer Einfeltikait wegen Es sich ge-  
fügt hatte das ein erber frawe in sein  
haus komen was vñ im etwas zū  
kauffen der gütte mān an der frawen  
etwas gefechen hette da vō er Etwas  
frewde oder begier empfangen hatt  
In feinem gemütte wān der böse gait  
In willen hatt zū plenden von ftund  
an er der frawen vrlab gab vnd sich ·

[F. 162v]

felbs begunde zū ftraffen und bede-  
nckenn die wort des Ewangelio aber  
die er nit verstanden hette vnd im sein  
rechtes auge auß gestochen hätt vmb  
der fünd willen die im zū gefallē was  
vmb des willen das er der frawen wey-  
ffe pain gefechen hatt als wir vor ge-  
sprochen haben die Criften den gūten  
mān patten vmb sein gepette dem all-  
mechtigen got mit groffer andacht vñ  
diemütikait Er in des willig was vnd  
auch sy tröftet vnd kainen zweiffel hat-  
ten wān sy got wurde erhörn Nun  
der zechst tag komen was als in der  
archoliffo gepotten hett die Criften alle  
vor tage auff ftunden vnd zū der hai-

ligen meß giengen vnd nach der messe  
mit der proceffion vnd hailigen creucz  
sy komen in die Eben fur den perg alle  
in der hoffnung zū got in dife ftunde  
er feinen groffen gewalt vñd mechtikait

[F. 163r]

würde erzaigen der groffe priester  
Archoliffo in nach volget mit feiner  
macht in tod zu geben dife Criften  
wān er nit glauben möchte das gottes  
gewalt fo gros were das er ainen perz  
nem von feiner ftatt vnd den anders  
wafeczte Nun die Criften zū dem perze  
komen wān der felb gütte mān auff  
feine knye fur das hailig creucz andäch-  
tiglichen nider fielle feine hend vnd au-  
gen auff gen himel rackt mit groffer  
andacht rewe und die müttichait patt  
den almechtigen fchöpffer vnsern herñ  
ihū xpē durch feiner groffen parmher-  
zikait willen er auff difen tag sein  
gepett erhörn wolte das durch criften-  
lichen glauben willen nit gechrencket  
den perg von dannen nemen vnd facz-  
te nach der archoliffo willen da mit  
der criftelich glaub nicht gekrechet  
noch gefchwecht würde vnd die armē

[F. 163v]

Criften nicht fo Jemezlichen verdür-  
ben also halde der hailig mān fein ge-  
bet volbracht hett von ftund an ſich δ  
perg auff hūb und von dannen gieng  
gegen wertig des archoliffo vnd aller  
gelaubigen des groffen wonders fy  
ſich nit verwundern mochten Vnd der  
mer taylle zū criften würden vnnd  
auch der Archoliffo wañ an feinē  
tode mān fand ein guldins cꝛeucꝓlīn  
an feinem hals das zaichen und wun-  
der gefchach in dem lande vnd ftatt  
Toꝛris Nun wir euch wollen fagen  
von dem künigreiche perſia · ~ · ~

**13. Von dem kungreiche perſia vnd  
der ftat Sabba da die trey hailig  
künig zū ainander komen vnnd  
fūrn zu fūchen vnferen herzen Jhū  
xpē Da fy im das opffer prachten  
Vnd in der ftat wonet volck dy pet-  
ten das fewr an als ir dān ðnemē wert ~**

[F. 164r]

PERſia iſt ain groſes vnd ſchö-  
nes land vnd vorzeiten was  
befetzt mit groſſem adell  
Aber es nūn zū tage fere zū ftört iſt

von der groffen krieg wegen die ſich  
verlauffen haben zwifchen in und δ  
tartarey In dem lande iſt ain ftat ge-  
nant Sabba auß der ftat die hailig  
trey künig mit ainander ritten den  
almächtigen ſchöpffer zū fūchen vn̄  
Jm ir opffer prengen vnd an zū pet-  
ten Vnd in der ftatt Sabba fy unge-  
gefarlich zū ainander komen wañ  
vnd kainer von dem anderñ nit weſte  
zū fagen alle dem ſterñ nach geuol-  
get hetten In der ftat alle todte gre-  
ber von marbel ſtain gemacht ſind  
in der ftatt der Edell Ritter marcho-  
polo begunde zū fragen nach dem  
wefen der treyer künig vnd vō irez  
außart aber fy im nicht gefagen

[F. 164v]

mochten dann allain fy ſprachen  
es wezn drey künig von ſabba nit  
anders fy im kunden fagen treytag  
reylē weit man vīndet von ſabba ain  
ftatt die iſt genant periftāte das iſt  
in unner ſprache als uil geſprochen  
die ftatt des feures wañ fy das feure  
anpetten Vnd warumb fy das anpettē  
das mercket das volck von der ftatt  
ſpricht da die drey künig zū ſabba

außfuzn zû fûchen den groffen pꝛo-  
pheten ín das land Jndea vnd ím pra-  
chten golt weirach und mírra Auch  
file dinge fý sprechen und mit ware  
und vngeleplichen feín wan fy spre-  
chen da die trey künge dem groffen  
propheten ír gabe geantwürt hettê  
vnd das vrlab von ím namen er ín  
gab ein verþerte pûchen da mít  
fy von ím schieden vnd etliche tage  
núñ geritten warñ vnd nit welten

[F. 165r]

was ín der puchfen mochte gefein  
vnd die auff tetten das ainfeltig  
volck spricht das fy dar Jnnen fundê  
aínen ítaín vnd den zû prachen ín  
aínen prunnen worffen das alles  
nit war íft Auch mer fy sprechen  
da die kúng den ítaín ín den pꝛúnnê  
geworffen hetten von ftunde an vò  
hýmél chome ain flame feures Jn  
den pꝛúnnen des fewres die trey kün-  
nig namen Vnd das mit ín furten  
ín ire land vnd das an petten fur irê  
got ; ~

**14. Vonn dem volcke die das  
fewr anpetten Vnd eren ; ~**

DAs íft ware das das volck  
das fewr an pettet vnd nach  
Jrem fagen es das fewr fey das die  
treý kúnig auß dem prunnen nomen  
das feüre fy pꝛennen ín irê templen  
vnd zû irem facrificio vnd ob das we-  
re das ín das fewre oder lampen das

[F. 165v]

tempels erlefchen die von kaínem  
anderín feüre wider anzínden fun-  
der allaín von dem fewr des prun-  
nen als offte es sích fúget fy nach  
dem feür zichen trey oder uier tag  
reyffe das sínd die das fewr anpettê  
als dann der edel ritter von ín ver-  
nomen hatt Nun merckent von  
den anderñ ítetten ín peꝛfia vnnd  
íren gewonhait ; ~ ~ ~

**15. Von mer kungreichen Inpeꝛfia  
Darinne man vindet íchöne pferz  
vnd die groften eíell da wechft die  
paumwol vnd uil korns vnd getreyde**

IN dem lande peꝛfia, sínd  
acht kúnigreiche, das êfte  
íft genant chafun, das  
ander Chutítam, das trít  
Larab, das vierde Cieftam, das

fünffte Jſtanich, das ſechſte zerafcz  
das ſibent Suncharam, das achte

[F. 166r]

Cimocham. diffe künigreiche alle, ge-  
legen ſint, gen dem mitten tage, auß  
genommen das aine, genant Timoch-  
amdas da gelegen iſt, bey dem paume,  
nachent da von ir vernemen werz,  
wann wir furpas komen . In dem  
lande ſein auß der maſſen ſchone roß,  
vnd in groſſem gelte, vnd die mañ  
fürte zů verkauffen, In india, vnd  
der mayſte taylor der pferd, ſein in  
dem gelte, zů zweyenhundert ditor-  
nefy, da ſint auch die ſchönſten eſell  
der welt, ainen umb treyſig marck  
ſilbers, vnd ſind groſſe lauffer, vnd  
alle czelter, In diſem künigreich, mā  
vindet volck, von böſer natur, vnnd  
groſſe ſtraffen rauber, vnd wan es nit  
were, von groſſer vorcht wegen, die  
ſy haben vor dem groſſen cham, wañ  
dem ſy vnder tenig ſind, kein khoffmā  
důrch das land möchte komen, Er be-

[F. 166v]

raubt wůrde, und umb ſein leben  
kόμε, das volck pettet Machomet an,  
auch in dem lande, man arbaít von

ſeydem gewant, da wechſet vil vnd  
gutte paumwoll, chozns vnd getrey-  
des, des nach aller notturfft, vnd auch  
weines genůche . ; ~ ~

**16. Von zweyten groſſen ſtaygen vnd  
da ſind vil wilder Eſell auch man da  
vint ain Edlen ſtain genant túrchin  
vnd gůtte plawe farz hant vnd da  
vint mañ auch gut falchen paradey-  
ſe öpfel vnd tattlen In dem lande ſint  
groſſe rauber unt eytell weyſe ochſen  
da wainent ſy den totten menſchen  
für In vier ganczw Jare vnd clagent in ~**

IN dem ganczen perſia iſt ain  
Edel vnd gůte ſtat genant lau-  
dý vnd in der ſtat man treibt  
groſſe kauffmanſchacze auch in der ſtat  
mañ wurcket koſtlichen ſeyden vnd

[F. 167r]

gůldin tůcher und halten machomet  
gelauben von der ſtatt laudy mañ  
ſiben gancze tagreyſe in ainer ſchö-  
nen eben und vinder nit mer dan  
trey herwey In der oben ſind ſchöne  
felde von allerlay frůchte und paume  
In der Eben ſind auß der maſen fill rep-  
hünre vnd haſel hünre vnd vil wil-  
der eſell alle ſchwarcze vnd wan mā

die liben tagreyße verpracht hat mān  
vint ain künigreich das ist gebayßen  
Certe man der grofe cham das künig-  
reich befeczt nach allein feinem willē  
In dem land mān vint die Edlen ge-  
ftain die man haift türchin oder tür-  
cheffi In dem gepirge man auch vindet  
das ercze von blawer varbe vnd indich  
in dem lande man arbeit köftlichenn  
harnich zu ftreiten vnd züge zū  
rollichen dingen von feyden als dān  
hauben ziechen zū chiriffen stechen

[F. 167v]

mit der nadel fy grofe mayftezin  
find in dem land des gepirges die  
fchönften und peften falchen wach-  
fen der welt und kain vogel feinē  
flüg vorzag die peften ftat in dem  
lande ist genant greczia nach dem  
künigreiche Certiman vnd von der  
ftat greczia mān reytt nach libentag-  
reylße vnd vindet vil fchöne? ftett  
und kaftell In difer fchönen ebel dar-  
nach difer mān vint ain grofe und  
lange ftayge und ftetlichen abwarcz  
get zwen gancze tage andifer ftayge  
vorzeitten großes volck wonet aber  
nūn alles edel ist vnd nyemant da

wonet von der ftat Certiman piß an  
dife ftayge den winter fo grofe kelte  
ist das es kain mān gereitten mag  
vnd was mān über die langen ftay-  
ge komen ist mān vint ain fchone  
und weyte Eben · dar auff ain fchöne

[F. 168r]

ftat ist die hayft chamandj die auch  
vorzeitten reiche und mechtig gewe-  
fen ist aber nūn fy fere verdorben ist  
wann die heren von der tartarey vil  
groffen fchaden da offte getan haben  
dife eben under der ftayge ist gar wā  
die gegent und land ist gehayffenn  
Reobarbe da wachfen vil und gutte  
tattlen, paradeyße öpffel, vnd piftachi,  
vnd auch vil andre Edel fruchte · In  
differ eben und gegent, ist ain gefü-  
gel, die mān haift frantolini, die find  
weiß, und fchwarcz durch ainander,  
vnd haben rotte füße, vnd auch der  
fchnabel, in der gegent find weyße  
ochfen, die größten die ich nie gefach,  
kurcze horn, vnd dicke, vnd wan mān  
fy laden wille, fo knien fy nider auff  
die knye, als das kemeltier tüt, vnnd  
wan fy geladen find, fo ftend fy wider  
auff, und tragent grofe fchwerunge,

[F. 168v]

vnd haben ainen prayten zagel der  
wiget wol bey treyffig pfunden vnd  
ift g<sup>o</sup>tt fleysch In der eben fein vil schö-  
ner fett und tozffer vnd ire maure  
fein alle von ertreich und hoche alles  
umb der rauber willen die selbigen  
rauber vnd pose lewt find gehayfen  
chara<sup>o</sup>nos vnd wā<sup>o</sup> fy die lant rey-  
ten vnd rauben wollen fy das mit  
des teufels gefcheffte thun und funter-  
nus und nebel machen als were es  
bey der nacht vnd die machten auff  
zwen oder trey tage vnd wissen alle  
gelegenhait der lande vnd find z<sup>o</sup> ftun-  
den zechen oder zwelff taufent vnd  
nemen die eben alle für sich vnd alles  
das fachen das fy vinden auß geno-  
men die alten manne fy tötten die  
Jungen fy verkauffen Ich marcho polo  
eineft in groffen n<sup>o</sup>tten was in ainer  
differ v<sup>o</sup>nter<sup>o</sup>n<sup>o</sup>s doch mit der h<sup>o</sup>lffe

[F. 169r]

gottes ich in ain Castell kam aber  
meiner gefellen vil gefangen würdē  
verkaufft vnd z<sup>o</sup> tode gefchlagen wur-  
den an dem end der eben man v<sup>o</sup>nt  
ain andre ftayge vnder sich vier mey-  
le gar ainen p<sup>o</sup>fen weg vnd graufam

vnd vil kauffleyt da beraupt werden  
dar nach aber ain schöne eben die ist  
zwayer tagreyfe lang vnd ist gnant  
die eben forinofa In der eben sint g<sup>o</sup>tte  
flyffende wasser da wachfen vil tatlen  
da fein auch vil papagalli oder h<sup>o</sup>ttich  
vnd vil ander gefügel die den unferm  
gefügel nit geleichent zw<sup>o</sup> tagreyfe  
für pas man komet an das grofe mere  
Occeano an dem mere leyt Ein ftatt  
die haift charmos vnd ist ain Edlen  
g<sup>o</sup>tte portten oder nyder legüg · da  
hin koment die kauffleyt auß india  
mit Jren schiffen vnd spiczerey mit  
Edlem gefa<sup>o</sup>in vnd perlach feyden ge-

[F. 169v]

wand vnd lebendig helffenba<sup>o</sup>in vnd  
vile mancherley dinge die ftat ist reich  
vnd mechtig vnd vnder in hand vil lan-  
de ftette vnd Castel vnd ist die haubt  
ftatt des künigreichs der künig von δ  
ftatt ist genant künig Amedam Acho-  
mat vnd <sup>1</sup> dem lande ist grofe hicze vnd  
ungefund fy machen wein von tatlen  
vnd spiczerey vnd das ist gar g<sup>o</sup>tt z<sup>o</sup>  
tr<sup>o</sup>ncken Aber wer fein nit gewonet  
hatt dem t<sup>o</sup>t es in dem bauche we aber  
fo balde der menfche fein gewonet hat  
Erdo von leybig wirt das volck von

der ftat ifte kain fpeyfe die fich der vn-  
feren geleyche wañ warum̄b effen fy  
fleyfch vnd prot als wir thun fy vō  
ftundan kranck wurden dar um̄b fy mit  
anders effen dan tattlen vnd gefalczē  
uifche und zwiffen fy haben böfe  
fchiffe vnd ir vergen gar vil auff dem  
mere wann fy nich mit eýfnen nāg-

[F. 170r]

len genaglet find die fchiff haben nit  
mer dan ainen figel paum und ainen  
figel vnd find nit grofe fchiffe vnd ge-  
macht auff den fin als die Carabelle  
con yfpangna gemacht find vnd habē  
kain deche nicht aber wañ māñ fy ge-  
laden hatt mit der kauffmanfchacze  
fo decket māñ fy zū mit ochfen heytē  
vnd auff die ochfen heyt fy ftellend  
die pferd die fy füren zū verkauffen  
in india da mere von india ift gar  
beforglich zū farn das volck alles fch-  
warcz als ain kole ift vnd petten an  
den machomet In dem fummer fy nit  
wonenet in den ftetten durch der gro-  
fen hicze willen funder in Iren fchönē  
paum garten dar Inne find die frifch-  
en waffer da mit fy iren luft unnd  
frēwde haben Es ift ain gegent in

dem lande zū India wañ die fun-  
ne In dem lewen ift das offt vnd

[F. 170v]

dicke die hicze alfo groß ift das alle  
die fterben die in der gegent find aber  
wol fy dar auff merckent wañ die  
zeitt komet das die funne in dem le-  
wen komet fōlle fy alle in das waffer  
lauffent vnd dar Inne fo lange feind  
das fich die hicze gendet hatt auch  
mere ich euch fage das die hicze in  
dem fummer fo gros ift das māñ in  
dem winter feen und die fruchte ein-  
pringen alfo vor dem merczen māñ  
alle getreyde und fruchten abfchnei-  
den und ein legen moffe wañ in dem  
merczen alle dinge verderes find dāñ  
allain die tattlen die weren bis auff  
den mayen Noch ift ain ander ge-  
wonhait wañ der frawen ir māñ  
ftirbet fy in claget und wainet wol  
vier gancze Jare alle tage fy zū hauff  
komeñ und aine ftunde wainen vñ  
clagen · das fy treybent bis in das

[F. 171r]

vierz far Nun wir euch wollen fagē  
von dem kung von Crecziam ; ~ ·



**17. In dem lande fein güte bade alle  
waffer pitter das prot bitter In dem  
lande ift ain grofe wiefen Dar Inne  
wilde Efel wonent ; ~ ~**

DEr künig von dem lande Cre-  
cia, hat ain ftatt, in einer e-  
ben, da ift grofe wolflunge,  
vnd in guttem kauffe, alle notturfft  
des leibs, In dem lande, fein vil fe, vñ  
möfer, vnd die waffer gefunt, vnd gü-  
t, zú allerlay kranckhait, Das lant ift  
fruchtpar, an opfe, vnd hat allerlay  
gefügel, das prot ift alles pitter, wer  
fein nicht gewonet hette, der möchte  
fein nit effen, vnd das komet von dē  
waffer, wann es ift alles pitter, als  
ain galle, nun mercket von dem  
anderñ taylor, gegen mitternacht warczge,  
des künigreichs Crezia, māñ reytt liben

[F. 171v]

tagreyfe vnd vñdet gar wenig waß  
fers vnd das māñ vñdet ift nicht als  
pitter als das in Crecia als es ift gro-  
ne als das gras vnd duncket es fey  
gefalczen vnd ift nicht gü- zú trinckē  
wañ es kaumet gar fere den leib vñ  
macht zú ftüle gan wer des trencke  
dem gefchech auch alfo dar umb wer

durch das lant reytt der müffe waffer  
mit im furen wañ in den treyen tagrey-  
fen man nicht vñdet wider hauß  
noch hoff vnd ift alles böfe vnd öde  
ertrich nach dem ende der treyer tag-  
reyfe man vñdet ain ander wiefen  
die weret wol viertagreyfe dar Inne  
ift kain paum noch waffer dan pitte ^,  
Auch kain tier in der wiefte nit wo-  
net, dāñ allaín wild Efel · ~ ~

**18. In difer gegent vñdet man einen  
ftachel Indich und da wechft der tuczia  
den man praucht zú den augen vnd**

[F. 172r]

**der fpodio auch da gefchache der  
ftreytt von dem groffen allexandro  
vnd künig dario da ift nit anders  
dāñ ain paum ; ~ ~ ~**

AVinam ift ain grofe ftatt das  
volck pett machomet an da  
hat māñ vil eyffen vnd ftachel  
vnd auch indich man da genüge vint  
In der ftatt man macht güte ftachel  
fpiegel groß vnd köftlichen do macht mā  
den tuczia vnd fpodio den fy machen alfo  
vnd haben ein befunder ertrich darzú  
vnd das ertrich nement vnd legent es  
in ainem haiffen offen in einer eyfnen

pfannen vnd der rauch der v̄ dem  
ertrich get sich eben an henget als  
dañ dar z̄ gemacht ist do er sich hen-  
gen vnd beleyben foll das keret mān  
abe vnd das ist der tuczja vnd das ert-  
trich da der tuczja auß gerochen ist das  
ist der spodio vnd wān mān von difer

[F. 172v]

stat scheydet so zeucht mān durch  
ain grofe wiefung die ist wol acht  
tagreyfe lang vnd ist da grofe hicze ·  
Man vndet in der wiefen wider paū  
nach fruchten vnd pitter waffer an dē  
ende der achten tagreyfe mān vndt das  
land das genant ist Chunachanaym ·  
In dem lande fein vil schöner stett vñ  
Castel vnd gegen mitternacht warcz es  
stöffet an das künigreich von persia  
da ist ain groffe vnd schöne eben dar-  
auff ain paum allain ist der paūm  
ist groß vnd hoch hatt pletter als der  
ölpaum grüne vnd weyfe vnd macht  
ain frucht als der choften paum sind  
rauch vnd stechen als dān die hilfen  
von den cheftchnūczen tūnt aber in der  
hilfen nicht ist das holcz von de pau-  
me ist stanche herte als der pufchpaum

vnd auch die farbe des pufchpaums  
hatt vnd umb den paum umb hundert

[F. 173r]

meylen ist kaín ander paum nicht  
dann auff der ainen feyten In treyen  
meylen da fein etliche paume vnd nit  
vil da spricht man das der grofe freyt  
geschach da der grofe alexander von  
macedonia den künig dario überwāt  
vnd den z̄ prach als man dān lifet  
in den alten istorien In dem lande ist  
gar schöne volck funderlich die frawen  
mit irer schöne weit über die man find  
Nun wir euch wollen sagen v̄ dem  
lande mūleta vnd v̄ feinem herzn  
genant lovelgío von den pergen .: ~

**19. Von dem schönsten vnd wunder-  
lichesten garten der welt den der  
velgio von perge gemacht hat vnd  
sprach es das paradeys wer .: ~**

MNeta ist ain land vnd gegent  
darinne wonet der herz vnd  
reiche mān genant lovelgío  
von dem pergē da von ich euch yezunt

[F. 173v]

fagen will darnach als ich marcho  
von erbern weyfen manen in dem la-

nde vernomen vnd verstanden ha<sup>o</sup>n  
 Er in ire<sup>r</sup> sprache gehayfen was alau  
 dj vnd wie er hatte lassen machen ain  
 talle zwifchen czwayen pergen dar  
 eyn hätte lassen machen den schön<sup>tē</sup>  
 garten der von kainem menschen nie  
 mer gefechen was worden vnd dar<sup>n</sup>..  
 nen die Edlesten fruchte der welt auch  
 die kostlichesten pallast von allem luffte  
 geziert mit golde und Edlem gesta<sup>in</sup>  
 in dem garten vmb die pallaft vil schön<sup>h</sup>  
 pr<sup>o</sup>nnen war<sup>n</sup> etliche gaben wein  
 etliche gaben waffer auch warm pr<sup>u</sup>nē  
 die da milch gaben dar Innen war<sup>n</sup>  
 die schönen frawen und luncfrawen  
 die ye gefechen würden die alle wol  
 kunden tanczen und fingen vnd alle fay  
 ten spille prauchen der herze v<sup>o</sup> dem  
 garten den ayfeltigen leyten z<sup>u</sup>verftā

[F. 174r]

gab wie das ain paradeys were wā<sup>n</sup>  
 machomet gesprochen hett in feinem  
 glauben und gebot in dem paradeyse  
 man seche und funde vil schöner fra-  
 wen und luncfrawen vnd fließende  
 waffer und honig und milche dar umb  
 er feinen garten auch also gemacht  
 hett Er niemant in den garten gen

ließ dan lunge knaben oder lunge  
 mā<sup>n</sup>e die im dann geuielen vnd die  
 er z<sup>u</sup> morder machen wolte Auff  
 dem ein gange des garten ain starcke  
 und schöne p<sup>u</sup>rg was vnd in den  
 garten mā<sup>n</sup> nicht komen mocht dā<sup>n</sup>  
 durch die p<sup>u</sup>rge der velgio oder her<sup>r</sup>  
 von dem garten stetlichen an feinem  
 hoffe hette grofes volck den er mach-  
 omet glauben vor prediget und z<sup>u</sup>  
 verstan gab wie das das paradeys  
 wer dar nach er von den selbigen na-  
 nie vier sech oder zehen die Im dar-  
 ..

[F. 174v]

z<sup>u</sup> geuallen den er sch<sup>u</sup>ff ze trincken  
 geben aber verporgenlichen dar von  
 fy z<sup>u</sup> hant entschlieffen dar nach in  
 dem schlaffe er fy machte tragen in  
 den schonen garten vnd fy ließ weckē  
 do sich die lungen in dem garten sach-  
 en und von den schönen luncfrawen  
 fy sich nicht verw<sup>u</sup>ndern mochten  
 vnd wol erkanten das machomet pa-  
 radeys was nach dem als fein gelaube  
 in hielt vnd der velgio geprediget  
 hett darumb fur ware fy glaubten  
 vnd maintain in dem paradeys z<sup>u</sup> fein  
 wā<sup>n</sup> stetlichen die frawen vnd lunc-  
 ..

frawen mit ín ín frewden war̄n dar  
umb̄ fy nicht mer her auß begerten  
also groß ir frewde was mit den schö-  
nen iuncfrawen auch großes volck er  
hette an feinem hofe den er zú verften  
gab wie er ain profet von got wer  
vnd alle die ín dem garten wān alles

[F. 175r]

morder war̄n und wan fy der herze  
prauchen wolte und auß fenden vnd  
ytlichem feinem veinde umb feín lebē  
pringen so schuffe er den Jungen mān  
zetrincken folte geben das schlaff ge-  
tranck und wan fy entschlaffen wez̄n  
mān fy folte auß dem garten tragē  
zu oberst auff die purge vnd als vil  
erder mān nuczgen wolte so vil mān  
zetrincken gen hette vnd wān die lun-  
gen mān entwachten vnd sich auß  
dem garten funden fere erschracken  
und traurig war̄n zú hant vor den  
herren komen Ir layde clagten Er fy  
fraget warumb̄ fy so traurig wez̄n  
von wān fy kōmen und wa fy war̄n  
gewesen fy im antwurten und sprach-  
en fy auß dem paradeys komen vñ  
Im sagten vō dem groffen lufte vnd fre-

wde die fy gehabt hetten vnd were fy  
höret und nit dar Inne gewesen was ·

[F. 175v]

der groffen willen hatte dar ein zú  
komen und vil war̄n die des todes be-  
gerten da mit fy In das paradeys ko-  
men mochten vnd wan der uelgio  
etwan ainen hern umb feín leben  
pringen wolt oder die dafgen die  
In feinem paradeys gewesen war̄n  
und in die poften vnd fraydigesten  
dauchten Er in gepote wolten fy wi-  
der ín das paradeys komen Si folten  
den herren tötten den er deñ In zaiget  
hatte vnd das von machomet gesteffte  
wegen wolten fy anders teyle an fey-  
nem paradeys haben die lungen mān  
hundert Jare dauchte fy das gebot  
zú verpringen da mit fy wider moch-  
ten ín das paradeys komen aber ofte  
es sich füget Ir kaíner wider komē oder  
zú stücken gehauen wurden das was  
alles feín geuallen vnd Er sprach zú  
dem einfeltigen volcke fy alle In das

[F. 176r]

paradeys fūrn also erumb̄ feín leben  
prauchte wen er wolte mere Er spra-  
che alle die da sterben In feinem gepote

und under nicheyt die alle engel in  
dem paradeys ~~was~~ worden also er  
plendet das volck und vil grofer hez̄n  
forge und forcht vor im hetten und  
prachten im ain genantes gelt alle iar  
Ir habent vernomen von dem hez̄n  
uelgio und von feiner herfchafft Nū  
wir euch wollen fagen von feinem en-  
de und wie er zū ftört wart mit feinē  
fchönen garten ; ~ ~

**20. Wie der küng von der tartarey zū  
ftorte vnd zu prache den felgio von  
perge mit feinem paradeys -' ~ ~**

Sich füget in den iarn nach  
xpē gepürt taufent zway  
hundert und zwayundfi-  
benczig Jar ain küng von der tarte-  
rey auß dem auffgang der fūnnen

[F. 176v]

genant allanchora von dem hez̄n  
velgio und von feinem garten im  
gefagt ward und wol vernomen  
das nicht mocht gefein und wider  
natürliche recht were wan yetliche  
fache offenbare worden was vnd  
mān fagen ward er mit grofer zau-  
bereg umgienge vnd fe gefcheffte

anders nit were dann plendung  
vnd dunchnuße zū hand der küng  
alanchora fein volck zū richte vñ  
fchickte das dem felgio fur den gartē  
vnd fein paradeys und alle dinge  
umb leget das nyemant dar von  
komen mochte doch in den garten  
und die purge nicht geben möcht  
Er da vor zū velde lag drey gancze  
Jar in dem tritten Jn die fpeyfe ward  
manglen und abgen darumb fy fich  
nicht lenger gehalten mochten dar  
nach der kung die purge vnd gartē

[F. 177r]

ein nam vnd den velgio mit allem  
feinem volck mit dem fchwert zū tod  
fchlügen also fein herfchafft in kurzze  
ain ende name ; ~ ~

**21. Von den perzen die da falcz fein das  
volck trägt lidez̄n gewand da ift  
ain perg dar Inne man vint Edel  
geftain plawe varbe vnd filber erc3  
die frawen tragen prieche an aine  
wol von hundert elen leinen tūch ~**

NVn mān zeucht von difer  
ftat über ain fchöne eben  
dar auff wechfet allerlay

früchte die gegent und eben weret  
wol liben tag reyfe dar auff mann  
vindet vil fchöner ftett vnd Caftell  
das volck von dem lande fein macho-  
metecz vnd halten feinen glaubenn  
auch zw̄ weyle man vindt wieftē  
von achten oder zechen meylen vnd  
da mān kaīn waffer zu trincken vindt

[F. 177v]

vnd wan man die liben tagrayfe ver-  
pracht hatte mān vint ain fchöne  
ftatt die ift gehayfen Sapuchan In  
der ftatt mān vint alles das der man  
beget funderlichen von fruchten vñ  
die pelften melan der welt die fie auff  
fchneyden und an der funnen toren  
fo werden fi füffe als das hönig von  
difer gegent und ftat mān komet zū  
ainer anderz ftatt die ift genant  
palach das ift die ftatt da alexander  
künig dario dochter zu ainem weibe  
nam das volck alles machomet ge-  
lauben helt pis zū difer ftatt weret  
die herfchafft des herz̄n der tarterey  
von dem auff gange der funnen das  
ift der grofe cham wañ alle künig  
vnd herz̄n im underthenig fein von  
differ ftatt mān reyzt zw̄ tagreyfe in

ainer eben dar auff mān nit vindt  
wann das volck alles am dem gepir-

[F. 178r]

ge wonet von des waffers wegen  
an dem ende der zwair tagreyfe  
mān vint ain ftat die ift genant ta-  
Tcham vnd ift gelegen gegen dem  
mittage in der ftat ift vil getraydes  
und wolfel die gegent ift fchöne  
vnd dafein grofe perge von falcze vñ  
von ferren landen man fert nach dē  
falcze ift fo herte das man es mit  
dem ftain pichel gewinen müß der  
perge ift fo vile das fy aller welt fal-  
czes genug geben von der ftat mān  
czechucht treytagereyffe fo komet mān  
in ain fchönes land das Inne fein fchö-  
ne gefelle und heufer und vil wein  
gerten darInnen vil fchöner fruchtē  
fein das volck pettet machomet an  
und ift pöfe volck und grofe trincker  
vnd nicht tragen auff irem haubte  
dān ain feyden fchnurē und lange  
wol zechen Elen die fy umb ir häupt

[F. 178v]

binden die man fein grofe lager ir  
gewant fein heute von wilden tieren  
Wann mān verpracht hatt die trey-

tagreyfe mān v̄ndet ain ftat die ift  
genant Schafem vnd ift in ainer  
eben mitten durch die rimtte ain  
waffer in der gegent fein vil wilde  
fchwein das land hatt ain ſprache  
für ſich felbs das pauzn volck wo-  
net an dem gepirge mit feinem viche  
ſy haben ſchöne hewfer aber alle v̄o  
ertrich dar nach mān furpas reyt v̄n  
in treyen tagreyfen nicht v̄int wider  
effen noch trinckenn darumb̄ ain yeg-  
licher mit ym̄ fürn muß fein notturft  
Wann mān die treytagreyfe verpracht  
hatt mān den k̄umt ind das lant ba-  
laftina die auch haben ain befunder  
ſprache und fein machomet gelaubē  
vndertan vnd ift ain groſes land v̄n  
k̄nigreiche die kunig des landes

[F. 179r]

fein von k̄unig alexanders vnnd  
k̄unig dario geſchlechte vnd fein ge-  
hayffen Chultroue Wan Cultroue  
in unfer ſprache wille ſprechenn  
Allexander in dem lande man v̄ndt  
einen Edlen ftain der ift gehaifen  
palascho den man vint an den groſē  
pergen Auch wiſt das niemant die  
ftain fuchen tar dann̄ allain der ku-  
nig des landes vnd das gepirge wol

behietten lat vnd pey der pen des  
haubtz verpotten ift auch auß dem  
lande aun fein vrlab man k̄ain edel  
geftein pzingen müge noch in dem  
lande ift ain ander gepirge dar Inn  
mān grebt ein ercze dar auß mān  
macht die pawmen farbe auch ſilber  
ercz mān da grebt das land ift auf δ  
maffen kalte In dem lande ſind groſe  
roß und ḡute vnd in groſſen gelte  
vnd feint groſe und ſchnelle laufer

[F. 179v]

vnd nicht beſchlagen fein In dem  
lande fein gutte falcken und andre  
feder ſpile und vil wildes Ir gewāt  
feyn heyt̄en von wilden tieren die gro-  
ſſen und edlen frawen tragent brüche  
wie wol bey hundert elen leinen t̄uch  
vnd das darumb̄ ift yegroffer aine  
frawe under gartelen hin ab ift ye  
ſchöner nach irer gewonhait gehaltē  
ift ; ; \*

**22. In dem lande fein groſe nigro-  
mante und zaubrer und tragen  
ringe an den oren In dem lande fein  
groſe wiefen In dem lande fein vil  
ftein pöck vnd auß den hornern mā  
zeyne macht ; ; ~ ~**

UOn der ftatt Balaftia oder  
palaftina zechentagreyße  
mān vindet ain landt  
das hayft baltia und haben aine  
befunder ſprache und petten die ab-  
götte an ſchwarczē leyt grofe ma-

[F. 180r]

ifter der ſchwarczē kunft fend vñ  
die pöffen gaiße zū zwingen und  
tragen alle in den oren guldine oder  
filberzine ringe von perlach oder Ed-  
lem geftain das lant ift fere hayße  
und leben von fleſch und von reyße  
Achtageyße fürpas mān vint ein  
ander land das ift genant Crefimür  
vnd petten auch die abgöt an vnd  
fein grofe zaubrer vnd haben befun-  
der ſprache mit irer groffen zaube  
rey fy oft und dicke das wetter vnd  
den tag In vinfternus verkezn vnd  
zū der nacht machen da mag mān  
auch auff ſiczen und in india fāzn  
das volck ift praun vnd nit recht  
ſchwarczē das ift ains und ander-  
halb weder zū hayß noch zu kalt  
in dem lande fein vil ſchöner ftette  
vnd Caſtell das land ift fo ſtarck  
das fy kainen man der welt nicht

[F. 180v]

furchten wañ das lant umfängen  
ift mit groffer wildung und wieftüg  
darumb kaín mān mit gewalt in das  
land komen mag fy haben ain künig  
der das lant helt in gerechtickait In  
dem lande fein vil clofter tomitozj nach  
irem falſchen gelauben und halten irē  
orden mit groffer pūffe und hettikait  
funderlichen mit effen und mit trincken  
und umb wunder fy wider iren ge-  
lauben nit thūn und von den volcke  
fy alle hailig gehalten feyn vnd ire  
būffe fy halten umb ires gottes willē  
Nūn lafen wir das land und wider  
komen gen balaftia vnd wān mān  
von balaftia auß reyß und zwitag-  
reyße verpracht hatt zwifchen dem  
auffgange der rünnen und mitter-  
nacht man komet zū ainem groffen  
waffer dar auff ſchöner ftett vnd  
Caſtell ligen das volck pettet macho-

[F. 181r]

met an vnd fein redliche lewt In frey-  
ten In dem land ift vil wildes zu jagē  
Darnach trey tagreyße auß dem lande  
man komet auff ainen hohen perg  
man ſpricht das das der hochft perg



ley der welt wān man kumpt auff  
den perg man vindet aín schöne eben  
zwischen zwayen pergen vnd aín schö-  
nes waß in dem perge ist wonet auch  
vil wilder pöcke vnd haben die lengftē  
hörn die kaín man nie gefach da wo-  
net niemant den hírten vnd von den  
selben hornern sie zeíne machen vñ  
wer durch diffe gegent reyht oder get  
mit ím tragen muß seín speyse da ist  
auß der massen grofe kelten das fewer  
ín dem lande ist nicht so clare noch so  
hiczig als anderstwa vnd wan mān  
die dreytagreyse verspracht hat mān  
kōmt ín aín ander land das gehaifen  
ist beloꝝ das volcke wonet ín dem

[F. 181v]

gepírge mit feínem viche vnd lebt  
von anderst nit dān von fleische kefe  
und milich und ist wildes volck von  
pöfer natur In dem lande In der ebē  
nicht wechset wider graß noch kainer-  
ley ding In dem lande seín vil flief-  
ender wasser wer durch das lant rey-  
tett auch seín speise er mit ím füren  
múß das land weret wol vierczig  
tagreyße auß dísem land man kōmet  
ín das küngrich genant Cafoꝝ das

ist dem grofen cham von chatay vnd-  
tan fy haltent machomet gelauben  
in dem land seín vil schöner ftett vñ  
Castel vnd leben von íren weingarten  
viche und wilden tieren auch da we-  
chft vil paúmwohle und auch andere  
kauffmanfchacze mān auß dem lan-  
de pzinget das volck ist geytig und  
lebt übel ín dem lande seín vil criften  
nestoziny das land ist fünff tagreyse

[F. 182r]

lang ;

**23. Von der ftat Lamarchau vñ  
von ainem groffen wúnder das unfer  
herze ihū xpē Erzaiget den Criften  
ín dem lande vnd von feínem heñn ;**

LAmarchau, ist aín Edel und  
reiche ftatt, In der wonen  
criften, vnd mozen, und seín  
des grofen chams, In der ftat gefchach,  
ist nit lang zeyt, ein grofes wúnder,  
der grofe cham, ainen fun hatte, der  
was genant Cagataý, vnd was herz  
ín dem lande, der von feínem gelaubē  
trat, vnd zú ainem Criften wart, da  
von die anderñ Criften grofe freude  
hatten, vnd ín der ftat machen liefen

ain schöne kirchen, Infant Iohannes  
des tauffers namen, die kirchen was  
gemacht, in folicher form, das ein faull  
mitten in der kirchen, die ganczen kirchē  
auff ir hielte, und under der feyl was  
ein fuß, von merbelstein, der selbig stain,

[F. 182v]

was der moren gewesen, vnd noch  
ire, die Criften den stain genomen  
hatten, der kirchen, vnd zu dem paß  
an der moren vrlab, wañ fy nicht dar  
zu tozten sprechen, von des hern we-  
gen, wan fy yn fere forchten, nun es  
lich füget, der herze starb, die moren den  
Criften grofen über mütt trügen, vnd  
sprachē, fy iren stain wider wolten habē,  
die Criften in den stain bezallen wolten,  
nach aller irer begerung, das die moren  
nit auff wolten nemen, sunder iren  
stain fy haben wolten, und so vil mach-  
ten mit des hern sün, der da tod was, Er  
den criften gepieten ließ, fy den moren  
iren stein wider geben solten, des die  
Criften Etwas betrübt war, wan fy  
inerhalb zehen tagen, den moren iren  
stain, wider gentswürft wolten habenn,  
nun die zeitt ist komen, die moren dem  
stein foderen, vnd In die kirchen komen,

[F. 183r]

den stein zu nemen, die faulle sich selbs  
auff hub, trey spanne von dem mer-  
belstein, vnd stille stünd, als dann got  
wolt, und sein geullen was ; ~ ~

**24. Von ainem wasser das do fiert dia-  
spory vnd chalcidoni vnd mit totten  
fy treyben vil wunders vnd halten  
fy in dem haufe lange zeitt nach dē  
als in ir aftrolachy vnd stern fecher  
fagen vnd zu uerften gend ; ~**

Charcham ist ain gut land,  
und ist lang fünff tagreyse,  
und halten machomet gelau-  
be, auch in dem lande, wonent etlich  
Criften, das land ist undertan des  
grofen chams sune, in dem lande ist  
gutte narunge, zu hand nach volget  
ein ander land, das heyst pan, das ist  
auch fünff tagreyse, durch das land,  
vnd ist gelegen zwischen dem auff-  
gang, der sunnen, vnd mitternacht,

[F. 183v]

vnd ist vder tan dem grofen cham,  
von cathay, und haltent machomets  
gepote, in dem lande sein vil schöner  
stett, und tözffer, durch das land lauff-  
et ain großes wasser, da innen man

vündet Edel gefteine, dialporý, vnd  
 kalcidoni, ín dem lande wechset g<sup>o</sup>te  
 paumwolle, In dem lande ift aín lölich  
 gewonhait, wañ der mañ auß rey<sup>t</sup>  
 vnd außen ift über zwanzig tage  
 fein weib aín anderñ mañ mag ne<sup>n</sup>  
 men vnd der mañ mag aín ander  
 frawē nemen nach dem lande pan, mañ  
 komet ín das land gehayfen Charch<sup>n</sup>  
 an, vnd haben machomet gelauben,  
 die Edleste ftatt ín dem lande ift ge<sup>n</sup>  
 heyfen nach dem lande Charcha, die  
 fließende waffer in dem land, gemaín<sup>n</sup>  
 lich Edel geftain furn, vnd die kauff<sup>n</sup>  
 leyt fy furn gen cathay, zú verkaufē ·  
 In dem lande ift die gewonhait wañ

[F. 184r]

aín weib oder man ftirbet, die frainde  
 den leichnam nemen, vnd verpren<sup>n</sup>  
 nen, vnd wan man den leichnam auß  
 tregt zú<sup>o</sup>verpennen, die frainde under<sup>n</sup>  
 wegen, hütten gemacht haben, die fein  
 pedēckt mit feyden t<sup>o</sup>cherñ, vnd wañ  
 der tode leichnam zú den h<sup>o</sup>ytten kumt,  
 man ín nider legt, vnd ímfüfeczen,  
 effen unt trincken, vnd fprechen, In δ  
 anderñ welt, mañ ím auch die Ere tut,  
 vnd wan fy den leichnam pzingenn<sup>n</sup>

an die ftatt, da man ín fol prennen, fy  
 gelt laffen machen von Carten, dar<sup>n</sup>  
 auff fein gemacht frawen vnd mañ,  
 vnd fein grofe als eín befante die m<sup>n</sup>  
 üncze sy werffen, ín das fewre vnd fp<sup>n</sup>  
 rechen, alle diffe ding, er ín der anderñ  
 welt genug habe, Also den leichnam  
 zú dem fe<sup>w</sup>r fy peley<sup>t</sup>n, mít groffem  
 gefange, vnd mancherley fayten fpill,  
 vnd wen der mañ tod ift, die fründe

[F. 184v]

nach den maiftern, vnd fterñfecher fch<sup>n</sup>  
 icken, vnd in des toten manes gep<sup>o</sup>rt  
 fagen, dar nach die maiftez in fagen, wā  
 man den leichnam verprennen fülle,  
 vnd auff welichen tag, vnd offt fy ma<sup>n</sup>  
 chen den totten leichnam In dem haufe,  
 behalten ainen ganczen monat, vnd  
 auch zú der weil, fex monat, aber fy in  
 ein machen, in aín g<sup>o</sup>tten kaften, vnd den  
 malen lafen, vnd den totten leichnam mit  
 gewurcze, vnd fpecerey <sup>stunde</sup>, ain ganczes Jar  
 nit verdúrbe, noch fchmechen würde, vñ  
 alle tag im das effen beraitte, als wer  
 er lebendig, vnd fprechen, was der leib  
 nit effe, das ift die felle, vnd albeg dē  
 kaften auff tun, vnd die fpeyle hinein  
 feczen, darínne lafen also lange, also das

ain menſchen hat mügen effen auch  
auch ire ſtern fecher ſprechen, es nicht  
alweg gut fey, den toten leichnam zů  
der t̄yze, des hauß hin auß tragen vnd

[F. 185r]

an dem ſtern fechen die ſelbig t̄yze dar.  
nach offt vndich unſelig feȳ darumb  
fy durch die mauren ſprechen ;

**25. Wie der wirt in dem lande fein geſte  
enpfacht und fy feinme weibe enp-  
filcht das fy in zů dienſte were nach  
irem willen vnd des ſich nit ſchamê .**

CAmul iſt vor zeitten ain kü.  
nigreich gewesen In dem fein  
uill ſtette und Caſtel die ha.  
ubt ſtatt iſt genant nach dem land uñ  
hayft chm̄ul und iſt zwifchen zwayê  
wieftung die erft da von wir vorge.  
ſagt haben das iſt ain wieftung die  
wert treytagreyſe das volck pettet  
die abgott an vnd haben ain befun.  
dre ſprache vnd iſt frölich volck gro.  
ſe finger vnd wen ain gaft in ains  
wirtes hauß kumpt er iſt gotwilko.  
men und dem weybe peyttet ſi dem  
gaft gütlich foll th̄un als wer er ſelbs

[F. 185v]

da und das vor ain groſe ere haben  
vnd ſich des nicht ſchamen die frawê  
ſein auß dermaßen ſchön zů den zeit  
ten do regiert Mongiuchano ain heſ  
der tartarey dem verkundet wart die  
gewonhait des landes und die In et.  
was dauchte v̄bel ſein getan vnd in  
das land fein potſchafft ſant vnd das  
volck mit Worten ſtrafften lies vnd  
ſprache es ain groſß v̄bel were und  
nit wol wer getan mit kurzzen wortê  
fy im antwurten vnd ſprachen Es wol  
getan were vnd ir geuallen darumb  
fy den herzen patten Er fy bey irer al.  
ter gewonhait und rechte wolte pelei.  
ben laſſen wan fy nit die wer̄n die diſe  
gewonhait her pracht hetten funder  
ire elter und foder fy gemacht hettê  
vnd dem herzen ſchanckten groſe gabe  
vnd in patten er fy pey iren rechten  
und alten gewonhait lieſe wan das

[F. 186r]

von groſſer tuget köme das ain me.  
nſche dem anderz mit teȳlet fein ver.  
mügen Nun der herz Mongiüchane  
ir mainung vernomen hette fein  
gepot wider hinderſich ruften vnd

ſprachen ſeyt mal ir diſe ſchande vñ  
gewonhait haben wolte auch ich ir  
euch nicht nemen will des ſy vonn  
herczgen fro waꝛn̄ und ſprachen umb̄  
difer grofen tugent willen Ir lande an  
kañnerlay dinge nie kañnen mangel  
gehabt hette ; ~ ~ ~

**26. Von ainem perge der ſtachel ercze  
hat und Indich und wie man den  
ſalamander machte auch man da  
ſchöne tifchtucher macht do wechft  
der reobarbeto ; ~ ~**

Chiungiatafal iſt ain land vñ  
iſt nachent pey der groffen  
wiefung die in der mitter-  
nacht und auff gange der funnen ge-

[F. 186v]

legen iſt und iſt under herſchafft des  
grofen chams dar Inne ſein güt ſtett  
und Caſtel In dem lande wonet treyer-  
ley volck von treyerlay gelauben das  
erſte abgotter das ander machometter  
das trytte Criſten neſtoꝛiner an einē  
Ende in dem lande iſt ain groffer perge  
dar auß man pricht den ſtachel In dem  
perge den Indich man grebt auch  
in dem perge man vint ein ader dar  
auß man macht den ſalamander der

ſalamander iſt nicht ain tier oder wu-  
rm als dem mancher ſpricht aber  
man in machte alfo Ich marcho polo  
einen gütten gefellen hett der auß dem  
land was und meins heꝛn̄ des groftē  
chams diener was als wol als ich vñ  
fur unfern heꝛn̄ In dem lande alle ercze  
arbayten lieffe und mit hiefe zuficar  
ain erber weyffe und cluge mañ ain  
groffer mayſter der ercze oder pergwe-

[F. 187r]

rch was der mir faget von dem ſala-  
mander und ich mit meinen augen  
alle ding ſach von dem ſalamander  
Es iſt ein Ercze in dem perge und iſt  
ſtein geleiche vnd wen man den ſtain  
geprochen hatt er ſich heret als wer  
er wole dar auß ſy feden machen und  
die deren an der funnen dar nach ſy  
das wider zu ſtoffen in ainem moꝛſer  
da von uil eſtriches get das man alles  
hin wirfft dar nach ſy das ſpinnen als  
were es wolle dar auß ſy machen ſchö-  
ne tucher aber mit recht weyffe dar-  
nach ſy die tucher nemen und in das  
fewr legen wol ain gütte ſtunde vnd  
in dem fewre ſy weyffe werden als der  
ſchne vnd ob das were das yetliche

fleche beliben wezn die nicht die wey.

le empfangen geleiche hett fy das

tũch wider in das fewr legen also

man ar̄bait den Salamander vnd

[F. 187v]

mein herze der tucher ains fante gen

rome fur die hailigen Veronica vn̄fers

hezn Jhũ xp̄e vnd wan man fcheydet

Ciungatafal In czechen tagen man nit

vindet weder hauß noch hoff darnach

man chomet in das ficher dar Inne

fein vil ftette und Caftell do wechft

vil reobarbero ; ~ ~

**27. Wie der herze genant ift Cichus**

**zũ prache in ainem ftreyt prieft**

**Johannes ein herze in india und**

**in töttet in dem lande fend vil falch-**

**en und kemeltier vnd wie fy mügê**

**treyffig weiber nemen vnd als vil**

**Er Ir mag ernezen ; ~ ~**

CAnpion ift ain Edel reiche

ftatt und regiert das lant

von tagũt fy petten die ab.

gott an Etliche machomet an auch

da fein vil criften und haben trey fchö-

ne kirchen das volck das die götte an

[F. 188r]

pettet haben vil clofter und abteye

nach írem gelauben Ire abgote fein

gar grofe etliche von holcze und et-

liche von fteine oder etrich und fein

alle ver̄guldēt vnd ften nicht als die

pilde ¶ in vn̄ferz landen tũn funder

fy alle ligen und umb die groffen

abgote vil cleiner abgoten ften dem

grofen abgote zu eren vil von dem

orden gar czichtichlichen und keufche

leben fy haben vnd ir Jarczal fy habē

nach des mons fcheine als wir vō

den monat haben vnd etlichen mon.

fcheín In Jn dem iare fy kain tier oder

vische tötten vnd des fleyfches umb

kain wunder fy nicht effen das in

dem felbigen mon getöttet were wor.

den vnd in dem felben monfcheín le.

ben als wir In der vaften tũn die da-

figen ydolatry mügen treyffig weiber

nemen vnd mere vermügen fy das

[F. 188v]

Wān der vatter geyt kainer tochter

nichcz zũ dem man darumb die mā

felber iren weyben die heímfteur ge.

ben müffen ir heímfteur ift viche

aber die erften frawen der man helt

für feín rechte frawen vnd ob das

were das der man ein weib hette die  
im nicht geuile er ir urlab mag ge-  
ben fy haben chein funde für finde  
die dan wir verfund haben Auch wift  
das ich marchopolo In der ftat Can-  
pion ein ganczes iar gefanden bin  
Von Canpion man reytt zwelfftag-  
reyffe dar nach man vint ain ftat die  
ift geheyffen Agina vnd ift gelegen  
an dem ende der wiefen des fundigē  
landes von tanghut die fein auch y-  
dolatry In dem lande fein vil komeltier  
und falchen von difer ftatt man reytt  
vil manche tagreyffe durch ein wief-  
ung gegen mitter nacht do mā vint

[F. 189r]

wider hauß noch hoffe vnd die deñ  
weg zehen mit Jn alle nottufft  
fürn müffen das volck von dem lán-  
de wonet an dem gepirge In dem  
lande fein vil wilder tier nach difer  
langen wiefung man vint ain ftatt  
die ift genant Corothoan der große  
here ift von dem lande in irer fprache  
ift genant mechan das ift in unfer  
fprache als vil gefprochen als prie-  
fter lohan von dem alle welt faget  
Jn etlichem lande der tarterey fy ei-  
nen anderz herz auff geworffenn

hatten den fy nanten Anchyus δ  
nun etliche zeitt geregniert hett Im  
zū willen chome früntfchafft zema-  
chen mit priester lohan vnd fein pot-  
fchafft fant zū priester lohān vnd an  
in begerz fein tochter zū einem elichē  
weib zū nemen vnddas gefchache in  
der zalle nach xpē gepürt taufent czway..

[F. 189v]

hundert Jar mit kurzgen wortten pri-  
efer lohann der potfchafft antwürt  
vnd fprache mir das ein groffe fchan-  
de ift mein knecht an mich begerz fölle  
mein tochter · E · er fy wolte geben den  
wilden tierz dan im felbs die fchande  
vnd fchmachait auff thun also Anchi-  
chus potfchafft mit difer antwürt  
hinder fich zūchen Irm herz die fache  
vnd priesters lohan antwurt verchun-  
den das Jm fere verfchmachtet vnd  
zū herczgen gienge dar umb das er in  
ainen knecht genant hett vnd gedacht  
wie er fich an im mochte rechen vō  
ftund zū bereyt fein volck vnd das  
priefter lohan wiffen lieffe er in als  
feinen veint in kurzge dohaim wolte  
füchen dar nacht er fich wette zūrichtē  
pirefter lohan auff dife wort kain

achtung nicht hette vnd in nicht  
bechumerzten noch zu herczgen gingen

[F. 190r]

doch er wiffen lieffe etliche fett die  
dan anchichius gelegen warn fy  
bey irer warung folten fein also an-  
chichius priester lohanfen in das  
land chome mit groffer macht in ein  
eben komen da er fein zeld auff sch-  
luge die ist genant tandutt Nun pri-  
ester lohanns uernomen hett anch-  
ichius zukunfft vnd wie er mit feinē  
auff gerichtten padilgion zu felde leg  
In der ebben tandut mit groffem vol-  
ke von ftund an priester lohans im  
engegen chome mit allem feinem vol-  
ke und sich leget nachtet uier meyl  
zu feinen ueinden an dem andern tag  
beyde taylle sich zu ainander fūgtē  
mit groffem ftreytte vnd fturm vnd  
auff peden tayllen groffes volck mit  
dem schwerste vmbcham doch an dē  
lecztften anchichius den fyge unnd  
ftreyt behielt priester lohann ward

[F. 190v]

ge uangen und tod geflagen und an-  
chichius des landes vil ein nam In  
dem fechften Jare er zu uelde vor ein

ftat lag und in einem fturm er gefch-  
offen ward mit ainem vergiffenn  
pfeyll davon erftarb .\*

**28. Wann der groffe Cham ftirbet  
und wie fy tötten alle die fy vnder  
wegen vinden wan man in zu der  
gropnuß tregt In dem lande die  
frawen treiben kauffmanfchacze  
vnd falben iren abgotten den müd .\***

Nach des vor genanten herren  
Anchichius tode herze wardt  
der tartarey Chiuchan der  
tritt herze was genant bachiucham der  
vierde herze was geheyllen longiuch-  
aam der mere herfchafft hette dan die  
andern herren alle ye gehetten darumb  
wiffet das diffes herren macht grofer  
und mechtiger was den aller herren

[F. 191r]

kungen und kaysern in allen criften-  
lichen landen was der grofe cham  
und alle die von feinem ftame chomē  
fein Ir begrepnus haben auff dem  
perge der da nachtet ist bey alchiu vn  
ob das were das der grofe cham ftur-  
be in ferren landen doch man In pre-  
chte zu feiner pegrepnus auff den



perge vnd wan mā̄ den totten leich-  
nam zū der pegrepnus füret die do-  
ligen die dem leichnam gefelſchafft  
tūn alle die umb pzingen die In auff  
dem weg pechomen vnd zu in ſprech-  
en fart hin vnd tūt gefelſchafft un-  
ferm hern vnd fur ware den gelau-  
ben fy haben alle die fy tötten in der  
anderz welt fy des hern diener ley-  
ent des felben gleichen fy tun den pf-  
erden vnd anderz tieren die tarterey  
albeg den winter gezn wonet wo das  
land an dem wezmeften ift vnd Ire

[F. 191v]

heuffer feín auff karzen vnd feín gar  
woll bewaret für kelten wind vnd  
regen vnd feín bedeckt mit filczgen vnd  
wol bewaret dar auff fy furz weib  
vnd kind In dem lande die frawenn  
kauffen vnd verkauffen vnd die man  
nit anders tun dān jagen vnd vogeln  
vnd reyflig feín das volck lebt fere  
von fleiſche vnd milch vnd ſich fere  
hütten einerdem anderz cheinen wi-  
dertryeß thūe anfeiner frawen die fra-  
wen feín aufder maſſen ſchöne tiemü-  
tig gegen iren mannen vnd hauß rät-  
tig vnd ein yeglicher tarter mag alfo

vil weiber nemen als er wille derbi-  
gen halt alfo fi haben einen got der  
ift genant flatighay vnd ſprechen  
er ain got des ertrichs fey vnd in be-  
hutte vnd beſchirme Jre kinder ir uich  
vnd getrayde vnd in yeglichem haufe  
fy den got haben mit wiriden vnd grofē

[F. 192r]

ern halten vnd wān fy effen wollēt  
vor dem got feínem mund mit fley-  
ſche peſtreichen vnd die prue vonn  
dem fleyſche für das hauß ſprengen  
darnach fy ſprechen Jr gott habe feín  
teyle gehabt vnd nider ſiczen vnd  
effen vnd trincken vnd nit effen noch  
trincken dān der got flatighay hette  
vor ge Effen ; ~ ~

### **29. Wie der groſe Cham zū felde zeücht**

**In dem lande feín wilde ochſen auch  
da feín tier die den piſem machen In  
dem lande ift vil ſilber Ercze vnnd  
groſe meyſter In zauberey vnd an-  
der groſe wunder ~ ~**

WENN der groſe cham von  
cathay der ein herze aller  
tartarey zū felde zeücht  
wider feine ueint er mit Jm zū dem

myñfter hundert taufent mañ zú  
rolfe und haubt leytt machen lat zú

[F. 192v]

zechen zú hundertē und zú taufe-  
ten die alle iren haubt leyttē under-  
tenig fein und wan fy reyttē ein yeg-  
licher hatt zwú lidezn defchen mit  
milche die zú trincken In iren kriegē  
und freyttē si sich also halten das  
fliechen fy für ein grofe schand haltē  
aber in dem fliechen iren frunden fy  
groffen schaden thun mit irem hin-  
der sich schieffen Wan in die veint  
nach eylen und wañ fy komen da  
fy dunchet der ferteyll irfey fy umb-  
chezn wider ire veinde und mit gro-  
fer listicheyt fy jre veinde also über-  
winden die do meinen fy hetten ge-  
wünnen die verlieffen Ir gerechticheyt  
in dem land fy also halten Wañ einer  
gestollen hette und den tod verſchult  
hatte dem fur fein peine fy geben si-  
benzechen freiche auch zwainzig  
oder treyfig dar nach er verdient hatt

[F. 193r]

Vnd oft und dicke fy sterben von  
dem schlachen Wan aber einer gestol-  
en hett und den tod verſchult hatte

mít ainem schwerz man in ~~mitten~~  
in der mittern von ein ander schlecht  
wil er aber das gestollen gút zú neun  
malen peczalen so laft man in leben-  
dig In dem lande alle die da uiche ha-  
ben es sey rolfe oder ander uich fy das  
gen laffen auff die waide an alle hie-  
tung aber yegliches uich feins herzen  
zeichen hatt auch in dem lande fy  
ein gewonhayt haben wañ ein iunger  
stirbet der kain weib gehabt hatt vnd  
einem andern mañ ein tochter stirbet  
die kain mañ gehabt hatt die zway  
totten fy zú ainander geben und fre-  
ntschafft machen als wezn fy leben-  
dig das verſchreiben nach irer gewon-  
hait dar nach fy die toten leichnam  
mit ainander verprennen vnd sprechē

[F. 193v]

der rauche fy rúch fuchen gee In der  
andern welt und die freinde mit  
ein ander groffe freude und hochzeit  
machen wan man wege zeucht von  
Carachon und dalchiu do des groffē  
chams pegrepnus ist man zeucht  
durch ein gegent und ebben gegen  
norwesten warcze die eben ist gehey-  
ssen die eben von barcha und ist wol

vierczig tagreyße lang das volck von  
dem lande ist genant teigris und ist  
wildes volche und lebt gar uichifchen  
ye der merzeyll des volcks In dem land  
fein hirsch die fy reytten als wir  
den roffen tûn das lant ist undertan  
dem groffen cham in dem lande ist  
wider getrayde noch wein und mañ  
man die vierczig tagreyße verpracht  
und geritten hatt man chomet an  
das grofe mere Occiano da ist ein  
perge das innen fein gar schone und

[F. 194r]

gutte falchen die fein geheyllen falch-  
en pelegirin darft weder hauß noch  
hoff weder fur die menschen noch  
fur die wilden tier nicht anders ma  
da vint dan einerlay gefugell da uo  
lich die falchen speyßen die sind den  
rephunern gleich und haben ire fuß  
als der fittich und den schwancze als  
die schwalben in dem mere An diffem  
ende fein vil groffer inlen hie man uo  
leufte den stern der lattenifchen schiff-  
leut den fy nenent tramantana den  
wir heyßen den stern von mitter nacht  
dar nach man vircas chomt zu einē  
küngreiche das ist geheyllen tenghut

und ist vnder dem groffen cham In dē  
küngreiche wonet treyerlay volche ein  
tayle haben machomet die andern  
abgotte anpetten die dritten criften  
nestorini fein In dem lande fein vil  
stett vnd Castel die haubt stat ist

[F. 194v]

genand des landes Archauil In dem  
lande fein wilde ochsen groß als der  
helffen pain und fein rauch von langē  
hare dan auff dem rücken fy kaines  
haben das hare ist wol treyer span-  
nen lang und fein weis und schwancze  
ir fein auch vil haimlich und pauen  
das feld mit in als dan wir tûn mit  
den roffen und tragen grofe schwerüg  
über lant In dem lande man vint  
den pesten pifem der welt In dem lan-  
de ist ein klein tier vn hatt das hare  
als der hirsche die füße als ain kacze  
vnd vier lange zen zwen unden vn  
zwen oben und unden an dem pauche  
gefamet plutte zwischen haut vn  
fleych als wer es ein gefchwere  
das selbig man auff schneyt das sel-  
big plut ist gutter pifem der pesten den  
man vinden mag der tiere ist gar vil  
in dem lande das volck lebt fere von

[F. 195r]

kauffmanſchacze das land iſt weyt  
funffzechen tagreyffe In dem lande  
ſein die groffen und ſchönſten hanel-  
her̄n die ich ye mer gefach vnd ir ſch-  
wancze iſt lang wol zechen ſpannē  
Ich mein die feder̄n in dem ſchwancze  
das hanelh̄n iſt alfo gros als ain  
gans das volck iſt gar fayſte und ha-  
ben ein kleinen naſſen und ſchwarcze  
hare die māne haben kainen part die  
frawen ſein gar ſchone und weiße das  
volck pettet die abgött an und ſein  
von unkeuſcher natur die reichen mā-  
nemen arme weiber und geben die he-  
imfteur der frawen mütter irer ſch-  
wiger dar nach mān von arghauil  
ſcheydet und reȳt gegen dem auff-  
gange der ſunnen do mān vint ain  
lant das iſt gehaifen Agrighaia In  
dem lande ſein vil ftette und bürge die  
haubt ſtat in dem lande iſt genant

[F. 195v]

ghalicia und petten die abgött an In  
der ſtat ſein trey kirchen nach criftenlich-  
em glauben da wonent vil criften  
neſtoriner und ſein dem groſem cham  
undertan In der ſtat man macht gar  
gūt ſchamalot die ſein von Cemeltier

hare gemacht die vierte mān zū ver-  
kauffen gen chattay von arghauil ge-  
gen dem auff gang der ſunnen mān  
kompt in prieter lohan lant In ein  
gegent genant tenghut in dem ſein  
vil ftette und Caſtel aber doch fy dē  
groffen cham enpfohlchen ſein die ha-  
ubt ſtat in dem lande heyt tendūt  
Es ſein liben ~~prieter~~ künig von pri-  
eter iohans geſchlecht vnd der gro-  
ſe cham albeg freynſchafft mit pri-  
eter lohan machte und albeg einer  
dem ander̄n geben und genomen  
hatte Jch meine fy verheirten zū ein-  
ander In dem lande ſein vil ſtein dar-

[F. 196r]

auß mān die plawen varbe macht  
In dem lande man gūten ſchamlot  
machte das volck in dem lande iſt  
der mezteyle criften wol etliche ſein  
die petten die abgött an auch ain  
tayll ſein die machomet an petten  
In dem lande iſt ein volck das iſt ge-  
haiffen ghuaffmüll die ſein geporn  
von zwaierlay geſchlecht die ſein ſchö-  
ner weyffer und clüger dān die and̄n  
funderlichen inkauffmanſchacze vor  
zeitten da wonet prieter iohan nach

da wonent her̄n von feinen geschlechte  
durch das lant mā̄n reitt gegen dem  
auff gang der funnen vnd Chattaÿ  
warcz mā̄n vndet vil schöner ftett  
und Caftel dar inne wonet volck als  
in dem vorgeanten lande Criften ab-  
götter und machometter Jn diffen ftet-  
ten mā̄n fere arbeit von feidem gewant  
vnd guldiñ tücher vnd fein dem grofē

[F. 196v]

cham undertan da ift ain ftat die  
ift genant Sindrau dar inne mā̄n  
macht eytel harnafch zū kriegen vñ  
zū ftreytten In dem gepirge des lands  
ift filber ercze viche und gefügel dar  
nach mā̄n kumpt von der ftatt zū ain  
anderz auff tagreyfe trey die haift  
Cianchanvej In der ftat wonet der  
grofe cham wan er in dem lande  
ift wan in der ftat ift grofe luft von  
fliessenden und frifchen wasserz dar  
umb der herze gern da wonet Jn dem  
lande ift vil gefügel dar vñ er grofen  
luft und frewde hatt mit feinen falchē  
vnd federfpilen In dem lande fein fu-  
nff Erlay kranich Ein tail schwacz  
als der rappe die anderz weys vnd  
haben die flügel gepüglet als ain

pfalben schwacz vnd das haubt  
weyß und schwarzcz vnd rot vnd  
groffer dann die vnferz die treÿtten

[F. 197r]

fein als die vnferz die vierden fein  
fein claine vnd haben rotte und  
schwarzcz zechen an den füffen die  
fünfften fein gancz graw und habē  
den halfe rott und schwarzcz vnd  
fein gar groß darnach man furbas  
reÿt trey tagreyfe gegen tramonta-  
na vnd gucho vnd fo chomt mā̄n  
zū ainer ftatt die ift genant Cian-  
chay in der ftatt ift ain schöner und  
groß palaft die chamezn alle mit  
veinem golt gearbeit fein nachen  
bey dem palaft ift ein tiergarten vnd  
die maure umb den garten ift fchey-  
be umb und umb funff meyle Jn  
dem garten fein frifche waffer vnd  
grune wifen darinne der herze helt  
vil wilder tier von mancherley na-  
ture da von mā̄n fpeÿfet die falchen  
vnd fein federfpil wañ er alles fein  
federfpil do helt jn der mauffe Nun  
[F. 197v]  
wift es fein treyerley falchen die  
erften fein gehailfen girfalchen das

ander pilgrinfalchen das dritt falch  
 fein als die unferñ Er hatt ftetlich  
 zweyhundert girfalchen in dem gar.  
 ten Die anderñ fein aun zal der herꝛ  
 alle wochen ein mal er in den garten  
 reyt zu fechen feine tier vnd feder  
 spile vnd hinder im auff dem pferde  
 er furt einen leopardo vnd welchs  
 tier erfachen wille dar an er heczt  
 den leoparde vnd ist fach das er das  
 tier in zwayen oder treyen sprun-  
 gen gefangen hatt · Wann kain sch-  
 neller tier in der welt nit ist als der  
 leopardo ist Vnd dar umb von fein  
 groffen hoffart wegen was er in den  
 erften zwayen oder treyen sprungē  
 nicht gehalten mag Das f laffet er  
 gen vnd pegert nicht furpas also  
 der grofe cham spacieren reyt mit

[F. 198r]

dem leopardo In dem tiergarten  
 mitten In dem garten ist ain schon  
 hauß gemacht von rüeren vnd  
 Inwendig alles gemalt mit scho-  
 nem gold ist die selbigen röre sind  
 zu dem mynften treyer spannen  
 dick vnd funffzechen oder sechzechē  
 ellen lang das hauß ist also gema-

cht oder zu gericht das man es zu  
 legen mag vnd wider machen mit  
 kleiner müe · Der grofe cham treymo-  
 net des Jars Er wonet in dem haufe  
 das fein die trey heyften monet des  
 summers das rören hauß auffgeri-  
 cht stet Dar nach in dem herbst man  
 es wider zu legt vnd abweg an den  
 acht und zwainzigsten tag des au-  
 guften der herze von dannen zeucht  
 vnd nit mer in dem haufe wonet  
 auch an dem selbigen tag erlat sin-  
 gen Empter vnd grofe hochzeit latt

[F. 198v]

machen feinem got nach feinem  
 glauben das er in behütte vnd  
 beschirme fein volck uiche vnd  
 alles gefügel vnd alle ding die auff  
 ertrich fein der herze hat gar vil sch-  
 öner weyffer roß die schönsten die  
 ich ye gefach Er hatt mer dan zech-  
 entaufent weiffer stütten oder pfer-  
 de mütter die milche von den selben  
 stütten der herze trinckt vnd alle die  
 von feinem gefchlecht fein vnd kain an-  
 der volck nicht dar trincken dan ainer  
 lay volck die fein genant Orcziach den  
 er erlapt ward von Einem cham der

gehaiffen was chiuchifchaan vnd weñ  
der herze komen ist do er den die ampt  
lingen lassen wil Er vor das ertrich  
pessrenget mit der milch vnd feine  
gelerten und weyße sprechen das die  
gaiffe von der geprenkten milch  
trincken die ampt er alle Jar lingê

[F. 199r]

latt nach irem falschen glauben  
auff disen vorgenanten tag auch  
die selben weyfflager durch die schw.  
arczen künfte sy machen wan es reg.  
net und böß weter ist auff das herz  
padilgione oder gezelt schones weter  
ist vnd dar auff die funen scheinet  
vnd dem volck sy zu versten geben  
wie sy das thüne durch ire haylich.  
ayt willen · auch ain ander gewon.  
hayt in dem land ist wen ainer den  
tod verschuldet hatte und dem herz  
zu dem tode verurteilt ist die frinde  
den leichnam nemen den syeden koch.  
en und essen die aber ired aiges to.  
des sterben der selbigen sy nit essen  
noch mer des herz ratte machen durch  
ire künfte wan der herze zu tische siczet  
sy einen guldin chopff dar auß der

herze alweg trinchet und den seczen  
mitten In den fale oder stuben vnd

[F. 199v]

wan der herze trincken wil der kopff  
von im selbs auff den tisch chomt  
für in Auch wen sy einem abgot fein  
feyrtag oder kirchweich machen die  
selbigen maister der schwarczen kunft  
sy in lassen pringen schwarcze schaffe  
vnd weyrach vnd alle gut rauch vn  
gef mache zu machen als dan gewon.  
hait 7 zu allen kirweichen ist vnd  
wan man in die schaff geben hatt sy  
die kochent unt das gefotten flayßch  
dem abgot für seczen und die prüe sy  
verprengen in den lufft und spreche  
der ab got habe fein teyl gehabt vnd  
alles das sy tun mit gefange vnd gro.  
sen freuden also sy einem yechlichen  
abgot sy fein hochzeyt machen als  
wir unferen hailigen tun yechliche  
pfinder feinen tage begen vnd yetlich  
ab got hatt feinen befunden namen  
Sy haben auch gar vil closter vnder

[F. 200r]

den gar ain groffes ist darinne fein  
stetlichen mer dann zwaytaufent  
münche nach irem glauben und or.

den vnd gar zichtiglichen ir leben  
fürn ftettlichen gen mit genaigten  
haubte vnd dar auff kain harhaben  
In dem clofter fy groffes gefange tri-  
bent vnd das mit groffer leichtung  
vnder den clöftern und münchen ift  
groffer neyt und haß und vnainichayt  
wan ir vil feint die weiber haben ·  
Vnd ander fein die ir leben zichtig-  
lichen vnd mit keufchayt fürn und  
nit anders effen noch trincken dann  
prot und waffer vnd fürn ain hartes  
leben alles durch irs abgotcz willen fy  
tragen weyße und fchwarcz gewant  
roche vnd herze · die ander n münch  
die da nicht fein von diffem orden die  
felbigen fprechen das die dofigen keczer  
fein vnd nit rechten gelauben haben

[F. 200v]

Vnd dem abgot nicht dienen nach  
gerechtickayt an dzem ende des buchs  
wir alle fach fchreyben wollen von  
dem Edeln her̄n kayfer von chattay  
genant der grofe cham aber mit fey-  
nem rechten namen gehailfen ift  
Cublichaam das wille alfo vil fp-  
rechen in unfer fpache als ain  
herze aller her̄n Wann er mechtig

ift an land und lewten gold filber  
und edelgeftain dann kain ander herz  
in aller welt vnd das das war fey  
das wille ich euch fagen Nun wiffet  
der herze der do regniert bey meinen  
zeitten und mein genediger herz was  
der was genant Chublichaam als  
ich vorgefprochen haun der was vō  
dem ftame und rechten gefchlechte  
Chiufchaan das do alweg herzten  
vnd die ganczen tarterey regiren  
fol alfo mein herze Chublicham

[F. 201r]

der ferte herze und kam von dem  
ftame Chiufchaam das was in den  
Jaren nach crifti gepurt taufent zway-  
hundert fechs und fünffczig iar vñ  
durch feine redliche grofe vernunft  
er die herfchafft under fich pracht  
wan yetlichen von dem gefchlechte  
Im widerwertig war̄n vnd im die  
herfchafft nit wolten laffen volgen  
Er ain redlich man in freyten was  
vnd der p̄fte haubtman der zu den  
felbigen zeitten In aller tarterey ge-  
fein mocht dar umb fich fein fründ  
etwas vō im beforgten kom̄e er zu  
groffem gewalt von ftund er fich mit



gewalt schicket vnd alle land ein n̄m  
Dar nach er n̄mmer zū felde zoch  
dan ain mol aber alleweg feine fun  
zū felde lagen mit andern feinenn  
lanczheren Die ursache warumb er zū  
felde zoch auff diffe fart Es was

[F. 201v]

ain herze genant Naiaz der was  
des groffen chams pruder fun vnd was  
herze in etlichen landen vnd die im  
gehorsam vnd undertänig war̄n der  
herze was in dem alter bey treyfig  
iarn vnd sich nun etwas mechtig  
dauchte wann er vnder feiner her-  
schafft hatte wol zu viermalhundert  
taufent man̄ vnd mainet er dem gro-  
ffen cham wolte gleichen vnd im nit  
vnderthenig sein funder er stetlichen ge-  
dacht wie er den groffen cham vnder  
sich pringen vnd vertreyben möcht  
des gleichen er auch begert zu ainē  
andern her̄n der was gehaifen Caidu  
der vnder feiner her̄schafft hette zw-  
ayhunderttaufent man̄ alle zeroffe  
der auch des groffen cham tode veint  
was vnd geporzner fründ Im antwurt  
vnd sprache Er allezeit perayt were  
vnd in hundert Jar dauchte sich zū

[F. 202r]

rechē an dem groffen cham also aich  
achaidū Naiam mit einander ains  
wurden vnd wie fy peyten wolten  
das der kayfer sein volck von im sch-  
ickte in ander gegent Vnd nyemant  
bey im were dann allain sein hauß  
volck mit dem selben in stillung fy in  
wber vollen wölten Wan er bey kain  
warung gefein möchte vnd mit im  
verpringen iren willen In kurz es sich  
füget der grofe kayfer sein volck von  
dannnen fenden müft das von ursache  
vnd zwaytrachtung sich verlauffen  
hette zwifchen etlichen feiner stett die  
mit ainander angeuangen hatten zū  
kriegen also das gar ain klain volck  
bey dem kayfer peliben was nūn das  
die zwen her̄n Ahaitu paiam durch  
ire specher wol vernomen hetten vnd  
mit allem irem volck bereit warren  
doch das fy nicht mit der geheyme

[F. 202v]

zū mochten geruchten als dann ir  
mainung was alle dinge dem kayfer  
verkundet würden die gefchefft der  
zwayer her̄n vnd im grofe forge bracht  
wann er bey im niemant hatt dān

sein hauß volck das er dann teglichen  
ſpeÿſet Doch ir mer warñ dan drey.  
hundert tauſent mā̄n mit den er ſich  
verſach nach dem beſten alle zū roffe  
und zū fulle volck Er hett wol zū.  
fünffmalhundert tauſent mā̄n mit  
diffem der kayfer ſich zū richt  
mit aller ftillung vnd geheÿme da mit  
ſy nicht mochten wiſſen von ſeinem  
volck vnd in nicht zū wiſſen wūrd  
ſein wiſſen vnd alle weg und ſtraße  
befeczen ließ da mit kain mā̄n weder  
auß dem land noch ín das land an  
ſein gewiſſen kōmen möcht vnd zū  
hant mit allem ſeinme volck auff  
ſaße vnd rayt bey tag und nacht

[F. 203r]

das er kōme ín die groſſen eben da  
er Paiam funde zū felde under  
ſeinen gezelten mit vierhundert tau.  
ſent mane und warten warñ des an.  
derñ hezñ Achaitu der noch nit kō.  
men was vnd ín írem lande lagen  
aun alle vorchte und forge und nit  
maínten kain mā̄n in nit ſchade mo.  
chte gefein und an alle warung lagē  
Jn írem lūft hofnūg und freÿden Jn  
diffen frewden Paiam ftunde mit

ſeinem volck ſeiner gefelſchafft zū  
warten An ainem morgen frye vō  
tag der groſſe kayfer haimlichen mit  
ſeinem volck den hern paiam über  
fülle und prache doch vor er paiam  
zū ſeiner wer kōmen lieſſe vnd ſich  
zū nachfte auff ainen pūchel leget  
vnd ſich paiam ſechen ließ Nun  
paiam den groſſen cham mit ſeinem  
volck ſache und ſere erſchrack vnd

[F. 203v]

ſich groſes wūnder nam von dem  
kayfer das er alfo mit geheÿme ſo na.  
chet zū ín hette mūgen kōmen das ín  
machet verzagen und gedacht er vnð  
ſeinem volck verratter hätt zu hand  
ſich beraÿt und zū richte zū dem ftre.  
itte nach irer ordnung und gewon.  
haitt der groſſe kayfer Jn chome zū  
lūchen mit ſeinem auff gereckten pa.  
ner dar und der herze ſaß in ainer par.  
die den zway roß fürñ aber die par.  
furten vier helffant oder helfenpain  
Jn vollem harnafch der herze ſaße vn  
ſeinem volcke lerung und anweifung  
gab wie ſy ſich in dem angange jn  
der míttlen und ende ſoltten halten vn  
albeg mit ain ander ſchichet treÿfig

taufent pferzt vnd zu yeglichem pferde  
zwen fuß knechte Nun ein und ander  
tayl berayt war̄n und mān anhebt  
zu pfeyffen und paufaunen vnd

[F. 204r]

lingen als dann ir gewonhait 2ft Auch  
fy ain gewonhait haben das fy nicht  
an heben den ftreyt es feyen den alle  
fpille gefchwigen und mān an hebet  
zû paucken vnd die weile die paucker  
nit paucken kain ftreyt lich an hebt  
Nun die zway taylor pereyt fein vn̄  
die pfeyffer trometer auff hōr̄n die  
paucker anhepten da volck under ein  
ander mit vergieffung grofes plütes  
ward müfchen Jch marchopolo mit  
meinen augen fache den himel verdec.  
ket mit eytlen pfeylen die von ainem  
taile zu dem ander giengen nicht  
anders als ob ein groffes waffer von̄  
himmel regnet also die pfeyle von dē  
himmel zu dem ertrich gingen vnd  
das weret von morgen früe bis auff  
halbe mal zeytt an dem lec̄ten naiā  
lich zû flucht gabe ward doch mān  
Jm nach volget Jn folicher maß das

[F. 204v]

er gefangen ward der grofe cham

fchuff das mā̄n naiam in ain tepich  
pünde und in hin und her walgen  
holt als lang das er ftürbe die ur.  
fach warumb er wolte das naiam  
also ftürbe darumb das er vō feinē  
gefchlechte was und nicht wolte das  
in die funne feche an feinē tod vnd  
fein plut das ertrich nicht berüren folt  
wen es des nit wirdig were da nai.  
am tod was alles fein volck dem gro.  
fen cham zû genaden chome vnd Jm  
vderthenig war̄n Naiam was ain  
reicher Crift und fein zeychen und  
wapen was ain creūcze die mozn  
von des her̄n tode und die Juden gro.  
fe freude hetten und der criften feze  
wurden fpotten und auch ires gelau.  
ben des lich die criften gegen dem kay.  
fer clagen wūrdē den wider tryeß δ  
Juden und auch der mozn der kayfer

[F. 205r]

alle Criften für lich hieß komen vnnd  
zû in fprach lieben frewnd und mein  
aygen Nit lafet euch verſchmachen  
nemet vir gūt nach ewrem gelabenn  
Der ewr herze ift gewefen nicht ain  
rechter criften gewefen ift Wann er vō  
feinen hern geflochen und ab getretten

waß umb̄ der grofen ungerechtigkait willē  
Crißto der ain gerecht mān̄ ift und herze  
Naiaam nit hatt wolen helffen von feȳ-  
ner grofen ungerechtigkait willen und  
verhenget hatt unß feinen tod In dem  
form als ir gefechen hatt von difen  
wortten die criften ein geniegen hat-  
ten vnd wol erkanten fy einen gene-  
digen her̄n hatten Vnd hin furbas  
fy von niemant gefchmecht würden  
Vnd albeg dem kayfer under tenig  
war̄n Nun nach dem groffen freyt  
der kayfer wider in fein haupt ftat kam  
die genant was granbalu mit grofen

[F. 205v]

Ern und frewden Nū der herze Ach-  
aitú vernomen hatt feinen gefellen  
naiaam zū prochen gefangen und tod  
gefchlagen weze vnd alle feine lant  
dem grofen cham under tenig vnd ge-  
horfam gemacht wezn und grofe forz  
hette der kayfer Jm des felben gleych-  
en thūn wurde und ftatlichen gedach-  
te wie er wider zū genaden komen  
möchte vnd der kayfer under in fei-  
nes zorns vergeffe doch er fo uil  
prauchet und wider zū genaden

chome vnd im der herze durch feine  
parmherczickait vergabe ; ~

**30. Wie der grofe cham holte feine  
her̄n̄ und haupt lewt die im ge-  
trewlichen peyften in feinen krie-  
gen und ftreyten vnd von ainer  
grofen hochzeýt die er macht vnd beget  
alle iar und von feiner hütte .**

[F. 206r]

NVn merckent wie der grofe  
cham begabt feine haubtleüt  
die Jm redlichen in feinen  
krigen gedient haben der haupt mān̄  
der da under im hatte hundert pferd  
dem geýt er taufent des felben gleichē  
den anderñ in grofer zale vnd geyt  
in feine güldine taflen feiner freyung  
die dafigen haupt leut von hundert  
pferden Er geýtte filberin taflen vn̄  
von taufent er geýt filberin taflen die  
fein vergult den haupt manen von ze-  
ch̄taufent pferden Er geyt taflen von  
lautrem golde auff der taflen ift ge-  
macht aines lewens haubt vnd Ein  
yechliche taflen wigt hundert und  
zwainczig marck gold auch auff den  
taflen gefchriben ift als durch den ge-  
walt und fterche des grofen goc̄z den

Er geben hatt vnferm kayfer Darumb  
gefegnet sey der nam Chaam vnd

[F. 206v]

were den taflen nit gehorsam ist den  
man schwerlichen püffet an leib vñ  
gütte In der stat da der herze wonet  
sein die schönsten gaffen die ich ye  
gefache weyt und alle als werñ ly  
nach der schnur gemacht In der stat  
sein schöne heuser und grofe palast  
Mitten in der stat auff dem placze  
ist ain groffer und schöner cheyfer-  
liche pallaft auff dem palast ain  
grofe glochen ist die man lewt zu  
treymalen wañ sich tag und nacht  
von ainander gefchayden haben vñ  
nach der glochen nyemant In der stat  
umb dar gen Es were dan von kra-  
nchayt wegen oder andre nõtliche  
fache oder von schwanger frauen  
wegen der herze die stat helt in gro-  
fer huetung nicht von volcke wegen  
der stat oder forcht funder von stel-  
len und rauberey wegen auch wif

[F. 207r]

das sich mein herze der kayfer pehye-  
ten laft mit grofer huet und wazung  
aber nicht von forchte wegen funder

von grofer herlichait wegen wañ  
ftetlichen in feiner hietung send zw-  
elfftaufent Ritter vnd die sein gehay-  
fen quefticam das ist in vnser sprache  
als vil gefprochen als vil getrewer  
diener die zwelfftaufent habent vier  
haubt man yeglicher haubtman und  
seinem gewalt hatt treytaufent man  
vnd yeglicher haubtman hyet trey  
tag und trey nacht in des herz palast  
also ein haubt man nach dem anderñ  
sein huetung tut und der kayfer alle  
jar ein mall er die hütte verneutte  
mit anderm volcke vnd die prauche  
zu anderñ fachen vnd wañ der grofe  
cham wil ain hochzeyt haben man  
den groffen falle zu berayt in seinem  
palast also des kayfers tifch ist erhöht

[F. 207v]

über alle ander tifch vnd wañ er zu  
tifche siczet albeg sein angeficht Er  
kert gegen dem mittag dar nach am  
nechsten bey im siczet sein erstes weib  
Im an der linchen feyten seine kinder  
und prudez kinder vnd alle die von  
seinem stame und kayferlichen gefchle-  
chte sein die siczen an vier taflen und  
des kayfers tifch also das ir haubt vn-

der des kayfers füllen fein die anderz  
fürften und herz auch nider ficzen des  
felben geleÿchen die künigin des kayfers  
kinder weiber an ainer taflen und  
die anderz Edlen frawen noch nydreÿ  
ficzen alfo ain yeglicher herz und fein  
weib gefeczt fein nach irem adel die  
tifche fein gericht in folicher mafe wā  
der herze zū tifche gefeffen ift Er alle  
die ficht die in dem fale fein auch vil  
volck iffet vor dem falle den wān der  
kayfer foliche hochzeyt macht das volck

[F. 208r]

komet auß ferzen landen und im gabe  
und fchenckung pzingen aber es als  
groß herz fend die da land und ftett  
von des kayfers willen in haben und  
pflichtig fend zū komē zū foller ho-  
chzeyt dem herzn fein gilt zū prengē  
auch vil fpil lewt komen die den herzn  
große freude mache Mitten in den fale  
mān leget Ein großes vas von gold ge-  
macht und vol des beften weins den  
mān gehalten mag nachet bey dem gro-  
ßen vas ligen vier cleine fellein diē fein  
von gold gemacht vnd auß dem große  
vas der wein gett yn die clein fellach  
vnd dar auß mān zeucht den wein zū

den tifchen In guldin kanten die mān  
auff den tifch feczet alweg zwifchē  
treyen aine vnd ein yeglich man vor  
im hatt ftē ein gūdin kopff zū trinc-  
kenn Wiffet das der große cham hat-  
te fo vil filber gefchirze von laütrem

[F. 208v]

golde das es vngelaublich ift zū fagē  
Es wer den fach das jr es gefechen  
hätten als ich die dem kayfer zū tifche  
dienen das fein alles große und mech-  
tig herz und die alle iren münd ver-  
punden haben mit ainem guldin oder  
feÿden tūch vnd nicht wollen das ir  
atam an rüche den kayfer und fein fpey-  
fe vnd wen der kayfer trincken wil alle  
fpillewt an heben zū fpilen und die  
weile er trinckt vnd den guldin kopff  
in der hant hatt alle die im zū tifche  
dienen vor im knÿen und fich gegen  
im naygent Auch alle die hern die da  
komen auff diffe hochzeyt mit in pzin-  
gen Jr erftes weib vnd wann mān fch-  
iere geffen hatt mencherlay fpillewt  
komen für die tifche mit mencherlay  
fpille vnd kurzeweil da von der herz  
vnd fein gefte große frewde haben Auch  
der kayfer von feiner geburt alle jar

[F. 209r]

große hochzeit macht von diesem gro-  
ßen herren und hoff vil were zu sagen  
von der großen wunder wegen die man  
treibt auff seinen hochzeyten und  
frewden wan Es gelablich were dar  
umb ich schweyge vnd das ainem an-  
ders wille vergin zu sagen .: ~

### 31. Wie priester Johans fieng den großen künig dar :; ~

UOn der stadt granbelu man  
fürpas reyt treyffig tagreyse  
vnd kömet zu ainer schönen  
vnd großen stadt dar jnne sein vil ap-  
tät von abgöttern Das volck in der  
stadt lebt von hantwerchen und kauff-  
manfchacze Jn der stat man macht vil  
leyden gewand in der stat sein vil wircz-  
heuser vnd zu meyl von der stadt  
man vnd zwen weg der ein get ge-  
gen dem nidergang der sunnen der  
ander gegen mittem tage der weg ge-

[F. 209v]

gen dem nider gang der sunnen get  
gegen dem land von chatay der ander  
gegen dem mere und dem großen land  
von Manghy vnd die da reytten den  
weg gen dem nyder gang der sunnen

Jn der zehelften tafreyse man vint  
vil stette vnd Castell Jn dem land ist  
heimlich und gut volck nach diesen  
zechen tagreyfen man kömet Jn ain  
künigreich das ist genant tranfu Ein  
schön und reiche land dar ynne sein  
vil güter kauffleyt vnd große maist  
harnach zu machen Jn dem lande  
ist wein genug funderlich umb die  
stätt dar nach fyben tagreyse von Ca-  
thay gen dem nider gang der sunnen  
man vint stett und dorffer darynne  
man großen kauffmanfchacze treibt vn  
an dem ende der sibben tag reyse man  
kömet zu ainer stadt die ist genant  
panfu fürpas zu tagreyse ist ein

[F. 210r]

Castel das heißt Chaichui das Castell  
machet ain künig der was genant  
dar nun spricht das volck der künig  
kriege hatte mit priester Johann aber  
das Castell was als an einem starche  
end das im der priester Johan nicht  
zu mocht komen da von Er gar fere  
ungemüt was Es sich füget an des  
priesters Johans hoffe warren sibben  
Jung man und sein getrüe diener fy  
zu dem herren sprachen wer es sein

will fy Jm den künig darz gefangen  
wölten geben priester Johan in ant-  
wart und sprach Jn difer welt fy im  
großern dienft nit thun möchten vnd  
großer freude geben die siben mān  
von priester Johan scheyden vnd an  
des künigs darz hoff komen und sein  
diener würden und Jm dienen in  
lölicher maß das der künig nicht ain  
stunde geritten weren fy den pey im

[F. 210v]

wezn gewesen und bey im stunden  
in das fünffte iar E fy verprenen  
möchten iren willen doch es sich fü-  
gen solte ain einem tag Er auß der  
statt sprachieren raytt mit disen vor-  
genanten siben feinen Junchern vnd  
trey ander knecht also das ir mit dem  
hern ailff waren die siben ire zeitt  
sachen Jren willen zu verpringen  
vnd alle zu dem schwerste griffen zu  
dem künig fy sprachen herz ir feyt  
unnser geuanfen Jr ain tail die trey  
knecht an sprangen aber fy die flucht  
gaben und den künig bey den siben lie-  
fen zu hand fy in auß dem künigreich  
fürten vnd in priester Johanen land  
komen vnd im künig darz antwurten

den er sach von herczengeren von  
stund an er schuffe man Jn fürn solte  
Jn das veld des vichs zu hütten vnd  
man sein wol huyetten solte Also priest

[F. 211r]

Johann den künig darz hielt bey dem  
vich pis in das ander Jar dar nach  
er nachim schickt fur in zu komen  
Jn schuffe an zu legen in sein künig-  
liche clayder und zu im sprach kü-  
nig dar du wol sichst wider mich  
du kain macht oder gewalt haft un  
ich dir das leben geben und nemen  
mag Der künig im antwort unnd  
sprach es war were und von im  
genade begerete priester Johann zu  
im sprach feyt mal und du mir die  
warhayt kennest Jch nit anders vo  
dir haben wille dan das du mein ge-  
trauwer seyst als ich dir gewesen bin  
Also priester Johans dem künig gab  
roß und harnasch und gefelshafft  
vnd in wider fant in sein land do Er  
empfangen wart mit grofen ern und  
freuden vnd furpas des kayfers von  
Jndia großer fraind was ; ~

**32. Von dem wasser das do heyffet**

**Chatamora ; ~ ~**



[F. 211v]

WAn mān von diffem Caftel  
zeücht das heyft Chaichiu  
zwainczig meyle mān vint  
ain waffer das ift genant Chatamo.  
ra das ift alfo groß tyeffe vnd weyt  
das mān kain prugin dar über ma.  
chen mag das waffer get in das grofe  
mer Occeanno vnd auff diffem wafer  
fein vil fchöner ftett vnd Caftel vnd  
dar jnne man treibt grofe chaufman.  
fchacze Jn der gegent wechfet der jm.  
ber vnd vil feyden mān da macht Jn  
dem lande ift das grofe gefügel das  
ich ye gefach wēn mān über das waß  
chomen ift mān zwū tagreyfe  
gegen dem nidergang der funnen  
mān vint ain fchöne ftat die ift ge.  
nant chaccianfu das volcke petent  
die abgöt an, da mān arbeit gütte

[F. 212r]

seydene vnd guldine tücher ; ~

**33. Von des grofen chams von Cha.  
tay fune vnd von feinen guldin  
palaft auch da wechft der jmber ~**

UOn der ftat Caccianfu acht  
tagreyfe gen dem nidergāg  
der funnen do fein vil fchö.

ner ftett vnd Caftel grofe gepirge  
vnd fchöne garten von allem lūfte  
vnd auch mencherlay gefügel vnd  
da hebt fich an das künreich Cacci.  
anfu das vorzeiten ain mechtig  
lant was Nun dem grofen cham  
undertan ift oder feinem fune den  
man heyft Mangialan vor der ftatt  
der herze Mangialan hat einen fchö.  
nen vnd köftlichen palaft umb den  
pallaft ift ain hoche vnd fchöne maure  
vnd get fcheyb umb vnd umb Eine  
meyle vnd ynnerhalb der mauren  
fend die fchönen garten prūnnen

[F. 212v]

vnd frifche fließende waffer mit  
ten in dem garten ift ein fchöner pa.  
laft aller mit feinem gold durch mo.  
let dreytage furpas über ein fchöne  
eben gen dem nider gange der funne  
warcz fein grofe gepirge zwifchen  
den pergen Jn den telezn fein vil ftete  
vnd Caftel das volck pettet die ab  
göt an fy leben vōn dem jagen der  
wilden tier Wann in dem lande  
gar vil wildes ift darnach über zw.  
inczig tagreyffe furpas mān kompt  
in ain land das ift gehayffen Archa.  
lechínandgi vnd ift alles eben darjne

fein vil ftett vnd Castell vnd fend un-  
der machomet gelauben Jn dem land  
wëchfent gar vil jmber vnd getreÿ-  
des die haubttat des landes ist ge-  
hayffen Achanalazímans das ist  
als vil gesprochen als das ende des  
landes Manghi diffe schöne eben

[F. 213r]

weret zwû tagreÿfe darnach aber  
weytter furpas andre czwainzige tag-  
reÿfe man vint vil ftett vnd Castel  
Jn der gegent fein lewen bezn unnd  
recher hirschchen vnd vil wildes :; ~

**34. Von ainem kostlichen pallaft des  
grofen Chams vnd von dem grunê  
perge dar auff der grüne pallaft ist**

DEr grofe cham hat gemacht  
ainen schön pallaft auff  
zwû mauren vnd auff  
der ain maur fend acht palaft Jn  
den der herze helt feinen harnafch  
auff der anderz maÿr der herz feinen  
pallaft hatt dar Jnne er leiplich wo-  
net vnd ist gemacht also der pallaft  
ist vnder dem tach vnd hatt kainen  
palchen vnd von der Eben des ertrichs  
pis an das dache das da gemacht ist

geleych Einem palchen vnd fein wol  
zwayhundert ellen also das der palche

[F. 213v]

oder dach ist von dem ertrich zway-  
hundert Ellen die grofen falle vnd ka-  
mezn fein alle mit golde bedechet vñ  
ge malt mit kostlichen farben der falle  
ist also grofe das man dar jnnen feczet  
zu tische fechttaufent man umb den  
pallaft jn dem grunen anger fein vil  
wilder tier funderlich weiß hirschchen vñ  
recher vnd vil tier die den pifem machê  
vor dem palaft auff ainem orte ist ein  
schöner see dar jnne mencherlay uifch  
fend vnd die uifche zû fachen fy haben  
necze von glochenfpeys nicht ver uô  
dann ist ain perg der ein meyl umb  
sich ist vnd auch die anderz höche vñ  
alle bedeckt mit grunen schönen pau-  
men von allerlay fruchten die paume  
alleweg grune fein summer vnd wint  
vnd von kainerlay zeitt fy wegen fy  
ir grüne verliefen vnd wa der herze  
ainen schönen paum sicht den er ín

[F. 214r]

feinen graten schaffte feczen das grafe  
geleych als wol ftetlichen grün ist als  
die paume der perg ist genant der grū

perg Mitten an dem perge ist Ein  
 schöner palast auch aller grüne auff  
 dem perge der kayser hatt großen luft  
 nachent bey dem grünen palast Er  
 laßt ainen andern machen fur seinen  
 fune der nach im reygieren sol der ge-  
 nant ist temolo vnd also großen hoff  
 stetlichen helt als sein vatter der große  
 cham Jr hapt vernomen von des kay-  
 sers palast vnd von dem grünen ber-  
 ge Nû ich euch sagen will von der  
 stadt ghanbalu do nû diese palast sein  
 wie und war umb sy gemacht wur-  
 den

### 35. Von der Edlen vñ große stadt ganbalu ;

UOr alten zeitten jn dem lan-  
 de zü chatay Ein stadt was  
 genant ghanbalu das ist

[F. 214v]

als vil gesprochen die stadt des herzn  
 durch die großen maister vnd weyßsag  
 dem kayser gefagt ward wie er die stadt  
 lölt verliesen vnd im genomen werdê  
 von stunde der herze die stadt zü sterzn  
 und prechen ließ vnd die feczen auff  
 die andern feyten genhalb des waf-  
 sers vnd die maure umb die stadt er

machen ließ von vier und zwainzig  
 meilen ich maîn welche we meyl  
 der albeg fünff unner eine fend die  
 stadt vier ecket ist vnd alleweg von  
 ainem eck zü dem andern sechs meyl  
 fend Die maure ist von ertrich und  
 gar hoch und zehen schritt dicke pey  
 dem ertrich und oben trey schritt  
 sy tiche ist die stadt hatt vierzechen  
 torre vnd auff yetlichem tore ein  
 schöner palast ist vnd in yeglichem  
 ecke der mauren ain ander großer  
 palast ist Jn den allen der kayser

[F. 215r]

helt harnasch und züge zü den krie-  
 gen ;

### 36. Wie der herze Echlubay sein leben führt mit feinen frawen funderlich Efrawen .: ~ ~

DEr kayser Echlubay ist auß  
 der massen ain schön man vñ  
 mittelmäßig nicht zü groß  
 vnd auch nit zu cleine und hat vier  
 weiber der größte sun von der erstê  
 frawen nach des kayfers tode Erre-  
 gieren und herze sol sein jn dem lande  
 vnd disse vier weyber yetliche helt  
 großen hoff vnd yechliche zu dem

mynften hatt vierhundert Juncheñ  
jn irer dienften vnd die alle uer-  
fchnitten fein vnd vil frawen vnd  
Juncfrawen der groffe cham hatt  
auch vil püllen vnd chebes weiber  
jn der tartarey von ainem volche  
die fein gehayffen vingiau wān das

[F. 215v]

gar fchöne vnd zichtige frawen fend  
von den felben der herz Jr hatt wol  
hundert in ainem pallaft vnd die  
er wolbehütten laft vnd der er albeg  
zū haift komen fechs die jm dienen  
in feiner kamer vnd zū bette trey  
tag dar nach fy wechlen vnd ko-  
men ander fechs · von feinen vier  
weyben Er hatt zwelff rün der efte  
rün von dem Erften weyb mit feine  
namen was gehayffen Chinchin  
dem die herfchafft nach feines vaters  
tod nach geuolget folt haben aber  
Er ftarb vnd von im peleyb ein  
fun der was geheyyffen Temull  
dem nach feines vatters tode die  
herfchafft volget Er auch groffe  
ding verpracht pey feynen zeittē  
Jn kriegem vnd ftreiten Auch der

groffe cham von feines chebs weybē  
hatt wol fechzig kinder dar vnder

[F. 216r]

vil grofer hern vnd redlich mān  
warñ in kriegem vnd von feinen er-  
ften zwelff rünen von den erften vier  
weyben liben gekrönt kung warñ vñ  
ein jechlicher fein kunigreich hielt  
in grofen eren vnd gerechtickait ~

### **37. Von ainem andern pallaft da der herze wonet die trey winter monet ~**

DRey monet des jars gro-  
ffe cham wonet Jn der ftatt  
ganbalū Mitten in der ftat  
Er hatt ainen fchönen pallaft der pal-  
laft außwendig aller weyß ift vnd  
rot umb den fein vier ander pallaft  
dar Inne der herze hatt feinen raifigē-  
zeüge der pallaft ift vier ecket vnd  
in dem tayle gen dem mittentag warczē  
fein zwelff törper die in der mitten  
mān nicht auff tūt dann es wollte δ  
herze auß oder ein Reytten durch die  
andern potten das auß vnd ein reytt

[F. 216v]

vnd gett ; ~

### 38. Von einer schönen

#### prüchen In der ftatt difidiffa ; ~

AN dem ende des groffen lan-  
des Manchi ift ain gegent  
und künigreiche gehaiffen  
difidiffa die haubt ftat des landes ift  
genant nach dem lande difidiffa vor  
zeytten ain reich und mechtig künig  
do wonet vor feinem tod das künigreiche  
Er teylet in trey teyle wān er trey lūn  
hatt jglichem den dritten teyle des  
landes und auch der ftatte gab vnnd  
jeglicher feinen teyl der ftat fterchett  
nach feinem vermügen der grofe cham  
die ftatt den treyen prüchern name ūn  
die fere verderbet Also das nūn von  
tage die ftatt und das land dem gro-  
fen cham undertan ift mitten durch  
die ftat rint ein fchiffreiche waffer gar  
tieffe und weit Einer halben meyle  
das waffer laufft in das grofe mer

[F. 217r]

Oceano In der ftatt über das waffer  
gett die fchöne prüche die kain mān  
yegefache Die prucke ift weyt wol ze-  
chen klafftern und alle pedeckt mit  
fchönem und Edlem holcze Die prucke  
von ainem end zu dem anderz ſten

mermelfteine feylle die dach zu halten  
das dach ift alles durch malet mit fchö-  
nen farben auff der prüchen mān ni-  
mpt ainen zolle und taglich geullen  
dem hern taufent marck von gol das  
volck pettet die abgöt an In dem lande ~

**39. Wie die kauffleyt erfchrecken die wil-  
den tier zū ftechen durch die wüften  
mit den groffen roren die fy üpren-  
nen Auch in dem lande ift ain ge-  
wonhait das man kain Juncfrawen  
verheyren mag fy hab dān vor mit  
ainem mān zu fchaffen gehabt den  
fin dar zū wie fie das zū wegenn  
pringen das fy zū fchaffen mit andern  
mannen haben ~ ~ ~**

[F. 217v]

Siben tagreyfe fürbas von  
dem lande difidiffa mān  
vint ein land das ift alles  
ödee und dar jnne grofe wieftung  
fein wann der herze genant Mang-  
hachan das land verderbet das land  
ift gehaiffen Telbet do vint man die  
groffen röre der welt wan fy fein  
nachtet einer ellen dicke und mer dān  
fünfßzechen ellen lang die kauffleyt die  
des nachtes ziechen durch das wiefte

land fy des nachtes grofe feür machê  
von diffen grofen rören wann das  
rore die nature hatt wann es an dem  
feür leyt und an hebt zu prinnen  
fo macht es alfo ein grofes gefchnalcze  
als wezn es hant puchfen vnd von  
dem fchnalczen die wilden tier fliechen  
wān die wiefung und das lant weret  
wol zwainczig tagreyfen das man  
nicht vint wider zu effen noch zū

[F. 218r]

trinckenn vnd ift gar beforzlichen  
vor den wilden tierzn vnd wan mā  
die zwainczig tagreyfe verpracht  
hatt man vint vil fett und Caftel  
vnd alles ift in dem lande Tebbet  
In dem lande ift ain böfe vnd fcham-  
per gewonhait den juncfrawenn  
fū hett den vor zū fchaffen gehabt  
mit anderz mannen wann kein  
man keyn juncfrawen zu kainem  
weyb umb kain wūder nicht nem  
fi hett denn vor verfucht die welt  
mit anderz mannen vnd wan die  
kauffleyt oder gefte in das land komen  
man fū pitt das volck von dem lande  
das fy mit den juncfrawen zū fchaffē  
haben nach allem irem willen und

fy beŷ in halten die weile fy da fein  
vnd das man helt von den geften vir  
ain grofe fruntfchafft alfo die kauffleyt  
und gefte von den juncfrawen nemē

[F. 218v]

welche in geuallen die anderz fy laf-  
fen und die prauchen nach irem wil-  
len und wen die kauffleyt von dannē  
fcheyden Jechlicher der feinen etwas  
fchenckt da mit fy gezeigen müge  
das fy nymmer juncfraw feŷ und ye  
mer zeichen yegliche prenget ye peŷ-  
fer fy gehalten ift und deftee ainen mā  
vint dann die anderz vnd wan fū  
man genomen haben die zeichen fū  
alle an írem hals tragen vnd ye mer  
fū zeichen hatte ye peffer fy gehalten  
fein vnd hin fur Jren manen gar fro-  
me weyber fend · das volck ift macho-  
met gelauben untertan und rauben  
und fy für kaine fūnde halten in dem  
land fein viel tier die den piŷem machē  
vnd fein genant zuderi mān facht  
fy mit hunden · das volck hatt ain  
befunder ŷprache das lant Tebbot fto-  
flet an das grofe lant manghi vnd

[F. 219r]

fein acht künigreiche · auch dar Innen

fein vil wasser dar Jnne man das golt  
 uínt Jn dem lande wechset vil zimer.  
 rerlach und anderpiczerey Jn dem  
 land fy münzcze außchorallen vnd die  
 fein gar teür Man macht auch da  
 vil feydin und guldin tûcher Jn dem  
 lande fein vil weißager und zaubrer  
 da fein hunde groß als die efell da  
 mit mān die lewen vacht und ander  
 wilde tîer vnd fein dem grofen cham  
 undertan Auc fy haben vil gütter  
 falchen in dem lande ~ ~

**40. Wie die wirte auß gen wen In fre-  
 mde gefst komen Auch man da vint  
 die perlach und tirchen<sup>tirges ftain</sup> und ander  
 edel geftain ~ ~**

Gaudi ift ein gegent und land  
 darJnne fein liben küngrich  
 alle under dem groffen cham  
 von Cathatay da ift ain grofer fee

[F. 219v]

darInne man uifchet die perlach  
 Jn dem gepirge des landes man uill  
 Edels geftain vint funderliche tirschis  
 Jn dem lande ift die gewonhait wan  
 gefte durch das land ziechen und an  
 ein herberg wollen fy mügen ein reyt.  
 ten in wellich mannes hauß fy wol.

len fo fend fy godwillkomen vnd zû  
 hand der herze von dem hauß wege  
 auß dem haufe get und feiner frawê  
 die gefte enpfilchet und allem feinê  
 gefinde das fy den geften zû willen  
 werden nach allem irem gepotte als  
 wer er felber da vnd er nicht wider  
 chomt die weile die gefte in dem hau.  
 fe fend Auch die weile die gefte in  
 dem haufe find fy ain zaichen vir  
 das hauß henckent vnd wañ fy weg  
 find das zaichen mān dannen tût der  
 herze wider zû haufe chomt vnd das  
 für kaín fchand halten vnd fprechen

[F. 220r]

Es wol getaün fey vnd grofe ere írem  
 gott fey darumb er in gebe und be.  
 fchere alles gútt ~ ~

**41. Wie das volck guldine münzcze ma-  
 cht und auch münzcze von falcze fy  
 haben mencherlay fpiczrey vñ zûcher**

IN diffem lande mān machte  
 münzcze alfo fy machen ftuche  
 von golde groß und cleíne vñ  
 darnach die ftuche wegen fi gelten  
 nach dem und das gold ift gút aber  
 es fchwere und grofe münzcze ift fy  
 machen auch ain cleíne münzcze alfo

fy nemen falcze und das fíeden in einê  
 keffel dar nach das in forme gieffen  
 fo wirt es hezt dar auß fi machen  
 cleine mün̄cze und ring als die hel-  
 ler mit und achczig der felben haller  
 gelten ain marck gold Jn dem lande  
 ift vil gewildes fundezlichen der tier  
 die den piffem machen vñ das zibeto

[F. 220v]

Sy haben kainen wein in dem lande,  
 von wein reben, aber fy wein machê  
 von getraÿde, und reyfe, und gutter  
 fpiczerey · Jn dem lande wefcht vil  
 neglach auff kleinen paümen, die  
 paüme, haben ir efte, als der lozper-  
 paüm, die plomen ift cleine als das  
 negelein, auch fy haben vil zücherz,  
 und zimerrerlach, und vil mancher-  
 lay fpiczereÿ, die in unfer land nicht  
 komen, von difer genanten ftat Gha-  
 uidi, mān fūrpas zechen tagreyffe,  
 mān chomet, und vil ftett, und Caf-  
 tel man vint, die diffe vorzgenanten  
 gewonhait haben, mit der mün̄cze,  
 Dar nach zū hand mān vint das  
 waffer, genant Briüs, an dem end  
 des landes, Ghaiudé, dar Jnne man

vint, golde, das waffer felt in das  
 grofe mer, Oceano, oder Jndiano ~

[F. 221r]

**42. Jn diffem lande die mün̄cze ift vō  
 Einem ftein der hayft procellana  
 den man vint in dem meze das  
 ift in der gegent da die mān nicht  
 ver übel haben das ir frawen andeñ  
 mannen zū willen werden fy effen  
 roches flefch Auch da fein groffe  
 und graufam trachen auch fy töt  
 ten manchen mān, Jm finē unnd  
 wicze zū nemen ~ ~**

DArnach wān man über  
 das waffer Brius komen  
 ift, man in dem lande, ge-  
 nant Charan, ift, darne liben kü-  
 nigreiche fein, des groffen chams  
 fun, genant Sentenus Jn dem lande,  
 herze ift, und das lant Jn grofer ge-  
 rechtikayt helt, fy feÿn under macho-  
 met gelauben, fur pas fünff tagrei-  
 fe, mān vint vil gutter ftett unnd  
 Caftel, das volck von der gegent effen

[F. 221v]

kain prot, von getraÿdem dan allain  
 von reyfe . ire mün̄cze, fein procella-



na, die man v̄ndet in dem mere,  
darumb̄ & si kauffen und ver kauffen,  
diffe procellana, feyn alle weyß, als  
das silber, und albeg achczig procel-  
lana, gelten Ein fagio, von gold · Jn  
dem lande, si machen falcze von p̄ne,  
waffer. Auch ain gewonhait da ift  
das die manne nit ver̄übel haben,  
das ein ander man mit irn frawen  
zū schaffen hatte, nor es der frawen  
wille fey, si effen als ir fleifch röche,  
dem fy thun also, fy nemen das fleÿch,  
und das cleine, zu schneyden und in  
ein gütte fallfe legen, die ift gemacht  
von kostlicher spiczereÿ, und das fleÿch  
also ungefotten effen, nach diffem lan-  
de man furpas reÿt, zechen tagreÿfe  
gen dem nider gang der funnen warcze,  
man̄ komet in die gegent vnd land

[F. 222r]

genant Charaam · Jn dem lande mā  
auch vint golt, Jn fließenden waffern,  
das volck pettet die abgöt an · Jn dem  
lande ift künig des groffen chams  
fün Einer, der peÿ meinen zeytten ge-  
nant was Chachatíu. Auch in dem  
gepirge des landes man vil goldes  
grept, und Etwas peffer dan das vor-

genant · Jn dem lande si haben so vil  
goldes, das fy geben ein marck umb̄  
fechs mack silber, die münzen des lan-  
des, fend procellana, auß dem mere,  
von india · Jn der gegent fein vil gro-  
fer schlangen und Trachen, das volck  
spricht, man si v̄nde lang, wol zechē  
clafftern, und dick wol zechen oder zwe-  
lff spannen, und fornen haben zwaÿ  
pain, nachtet pey dem haupt, und die  
füffe, als der lewen, vnd die negel an  
den füffen, gleich dem falchen, unnd  
haben ain groffes häubt, und böfen

[F. 222v]

münd groß und graufam, vnd sich  
das volck fere vor in fürchten, wie  
man fy vache, wan fein natür ift des  
tags vnder dem ertrich zū ligen, v̄  
der groffen hicze wegen die in dem  
lande ift, und des nachtes her auß  
komen, ir narung zu fuchen, vnd  
gen in der wieftunge, do die lewen  
und die per̄n ire jünge haben vnd  
offt und dick es sich füget das die  
trachen junge und alte v̄nden und  
die effen vnd wa die trachen gen in  
den sandigen velden Er ein weg in  
dem lande macht also hatt man̄ jn

dem fant ein fudrig fas gewelget  
vnd wan fy die trachen vachen wol-  
len fy gen in dife fandig wege die  
der trache ~~fachen wolte~~ macht und  
wol wiffent das er den weg her wiß  
chomt · fy auff dem weg pfeyl in das  
Ertrich fchlagen und fornen an den

[F. 223r]

pfeylen gůt ftechlin fpiczē fend Ein  
halben elen lang vnd wen der trach  
oder fchlang Etlich in auch heyfen  
einen lintworm auff dem fandigen  
wege chompt do man im gericht  
hatt Er gar fchwerlichen ~~gett gange~~  
gett vnd in dem fchwerlichen gange  
die pfelle und ftechlin fpiczē jm in  
den leib gen und in verwunden in  
fölllicher maß das er ftirbett und be-  
leybt vnd wen er enpfendet des  
fcharffen pfelle Er durch auß fert  
vnd flechen wil den ftich des er dān  
enpfunden hat und in die andern  
ftechlin pfelle fpringet wān er nīt  
auff die feyten geweichen mag von  
feiner lenge wegen und ftettlichen für  
lich fpringet vnd ye fefter er fpringet  
ye fefter er tieffer in die gefpiczte pfele

velt dar jnne er beleibt und ftirbet  
dar nach fy in nemen und auff fchney-

[F. 223v]

den vnd die gallen her auß nemen  
vnd die gar teür verkauffen wann  
die galle die peft ercney ift der welt  
fi ift gůt für den pis des wieteden  
hund und wen die frawen nit gepern  
mage mān fi ir zů trincken geyt vō  
ftünd fy gepirt fy ift auch gůt zů  
allen wunden fy verkauffen auch  
das fleyfch wan es git ift zů effen  
In dem lande wachzen fchöne pferd  
fy reitten lang als die franczofen In  
kriegen und freyten fi furn chūbes  
die fein von piffell leder gemacht  
vnd fürn fpieß fchilt und armproft  
als wir tūn E dan das land dem gro-  
fen cham undertenig was fi vil übel  
begiengen In dem land wān fi Ein  
gewonhait hetten wān ein wefe oder  
erber man durch das lant reyēt und  
wo er des nachtes herberget der here  
von dem haufe in töttet nit das fy in

[F. 224r]

berauben wolten funder allain fi ma-  
inten die gůtte vernunft und weyf-  
hayt des fremden mān pey in pelibe

und in iren heufern aber dar nach  
lich der grofe cham herze macht In  
dem lande Er in der morderey nicht  
mer verhängen wolte vnd in dar auff  
faczte grofe peín ~ ~

**43. Wie die man in der kintbett oder  
sechs wochen ligen vnd nit die frawe  
Auch si tragen die zen verdeckt mit  
gold oder über zochen ~ ~ ~**

UND wan man fcheydet von  
der ftatt Charaam fünff  
tagreyffe gegen dem nider  
gang der funnen man vint ain lant  
das ift geheyfen Ardanclan die haupt  
ftat in dem ift genant Ichaan  
das volck in dem land ein gewonhayt  
haben vnd laffen machen ein model  
von go'd oder von filber zu den zenê

[F. 224v]

Also das die zene albeg verdeckt tragê  
vnd wer fein nit wefte der mainte  
ir zen wezn von natur goldin das  
thun die man und nit die frawen  
vnd auch nit alle man funder allain  
die es vermügen die felbigen man  
anders nit thun den was zu dem adel  
cherth als dann ift vogelnn oder pey-  
fen und jagen als dan in unfern

landen der hoffleyt gewonhayt ift  
In dem land ift ein gewonheytt wān  
ein fraw Eins Kindes gelegen ift zu  
hant fy auff ftett und dem hawfe  
auß wartet als dann der frawen ge-  
wonhait ift vnd in vierczig tagen fy  
mit dem kinde kaın gefchefft nit hatt  
denn allain fy im zu faugen geÿt  
vnd als bald die frawe das kind ge-  
macht hatt fi auff ftett und der  
mān in das pett gett vnd die vier-  
zig tag in der kint bett vertreybt

[F. 225r]

Vnd alle ding dem kinde tût und  
auß wart den allain zu faugen Er  
im nit geben mag das gehört der  
frawen zu Vnd alle ire frude im ge-  
felfchafft in der kintpet thun unnd  
fprechen es pillich fey der man fein  
tail müe habe, wān die frawe das  
kint neün monat getragen habe, vn̄  
vil groffer marter mit dem kinde ge-  
habt habe, dar umb es wol pillich fey-  
der mān die vierczig tag ein mitleÿ-  
den hab, das volck lebt von fleyfche  
und reÿffe und trincken ain getranck  
das ift von reÿffe und gütter fpezerey  
Jr grofe muncze ift von golde die clei-  
ne von porcelana die fein weyß und

gilt ain marck gold fünff march filber  
das tūn si dar umb wan in dein lande  
das filber tewr ist und vil kauffleyt  
do von leben die nicht anders thun  
dann filber in das lant furen und gold

[F. 225v]

dar auß furen Das volck pettet we,  
der abgott noch machomet an aber  
ly petten das grofte in dem haufe an  
vnd sprechen von dem wir sein komē  
und haben unner wesen in dem land  
ist gar unmesliche hircze und das volck  
ungefunt ist vnd haben kainen arczet  
nicht in dem lande vnd wan yemant  
kranck wirt si in die andern lant umb  
arczet fenden die selben arczer sein alle  
groffe mayster der schwarczen kunft  
vnd machen das der teufel in den kranck,  
kenn menschen kompt vnd den fraget  
ob der krancke mensche genesen oder  
sterben solle vnd wan der mayster ver,  
nomen hatt das der mensche sterben  
solle Er zu den freunden spricht der  
mensch hatt dem gayt so ubel gedient  
dar umb er sterben mülfe an allen  
zweifel ist es aber sach das er uerno,  
men hatt von dem böfen gaift das

[F. 226r]

der krancke genesen solle so spricht Er  
ich in gefunt will machen dar umb  
man im grofe Ere und schanckung thut ~

**44. Wie des grofen chams volck zu  
prachen den kung genant deneuen  
mit zweytaufent helfepain und  
im alle fein land nomen ~ ~**

Das gefchach in der zal nach  
in crifti gepurt taufentzway  
hundert zwey und sibenzig  
Jar In dem lande chariam und voch,  
eam Ein grof freyt und niderlegung  
gefchache wan der grofe cham von  
Chatay Etliche hern von diffen landē  
neyd trug vnd In das land sicher Ei,  
nen feinen hern genant Nefchardin  
mit zechentaufent pferden zu be,  
hütten Etliche stet die im undertenig  
waren Nu do der kung deinen ver,  
nomen hett Wie des grofen chams  
volck in fein nachperchafft komen

[F. 226v]

was wann er mit feinem land en,  
det und stofet an das land do der gro,  
fe cham sein volck hin gefendet hett  
und sich etwas vor dem groffen cham  
pforget und dem vorgenanten volck

engegen komen mit feiner macht  
 das war̄n zwaytaufent helfant oð  
 leofantj und auff yechlichem helfant  
 Ein gerifcht von holc̄ze gemacht hett  
 und auff yechlichem gerift ſiben mā  
 zū dem freyt bereyt war̄n auch vil  
 ander volck zū roffe und zū fūffe  
 vnd bey tag und nacht Er reȳt pis  
 er kome do der herze Neſchardin mit  
 zechen taufent mannen lage und ſich  
 hin zū leget auff ein meilweges  
 und ſich fechen ließ die fremden geft  
 da das der hauptmān Neſchardin  
 ſache Er fere erfchrack wān er des  
 kūngs volck nicht gleichen mocht  
 doch ſein forcht nicht Erzaigen wolt

[F. 227r]

vnd mit ſeinem volck einen kleinen  
 weg furpas zoch jn ein eben genant  
 voriam jn differ eben er des kūngs  
 wartett und ſeiner veinde nachtet  
 pey Einem wald zū dem er ſich leget  
 ob das were das er weichen mußt Jn  
 dem walde es ſicher wer wan die hel-  
 fant mit dem gerift durch den wald  
 nicht komen möchten ſi aber in dem  
 wald ſi dar inne beſtechen müften  
 vnd wider hīnder ſich noch fur ſich

komen mochten darumb ſi ſein āygen  
 müften ſein Nun der kunig auch kome  
 in die eben und ſein veint begunde  
 zū fachen mit groſſem ftūrm vnd ge-  
 ſchrey der ftūrm vnd freyt ſich an  
 hub zū peyden teylen der Tarte-  
 riſch hauptmān vor den helfant ſich  
 beforget wan mit iren pferden ſi  
 nit mochten gegen den helfant wan  
 ſi die roß ſcheuchen und nit hin zū

[F. 227v]

gen von ſeiner groſe wegen darumb  
 die tarter alle abſaffen und zū fūffe  
 den helfant Engegen chomen des  
 kūnges volck ſich ſer müet jn dem freyt  
 aber die tarter mit groſem vor̄teyl  
 und liſten freyten dan des kūngs volck  
 tett wan die tarter alle groſe maift  
 ſein der kriege nach irer gewonhait  
 vnd ſtettlichen die helfant an ſpru-  
 ngen und der ſo vil verzwūnt hetten  
 das ſy wurden fliechen zū dem wal-  
 de und dar ein alle lieffen und ſich die  
 gerift alle in den groſen pāumen zu  
 riffen und zū prauchen von ftonde  
 tarter zū iren roffen und auff falſen  
 vnd neuen freyt anhuben wider das  
 fūß volck das vor dem walde Jn der

eben beliben was und die alle tod sch.  
lugen und den künig v̄iengen und  
alles fein land nomen das was alles  
dar umb̄ das die helfant jn dem wald

[F. 228r]

mit irez schwezüg pestechten ~ ~

**45. Von ainem künig der fein grebnūs  
mit gold verdeckhet ~ ~ ~**

WAn man von diffem lande  
scheydet fünffzechen tagreyse  
furpas man vint ein grofe  
und schöne ftatt die heyft Nūem vnd  
ift die haupt ftatt des künigreichs vñ  
fend vnder dem grofen cham si peten  
die abgött an und haben ein befund  
sprache Jn dem lande Eineft gar ein  
reicher künig was und im ein grab  
lies machen also auff das grabe Er  
ließ machen zwen türn hoch yeglichen  
auff fünff zechen Elenn und dich auff  
wier die selbigen türn Er über ziehen  
ließ mit ueinem gold Eines güttē  
vingers dicke und warm oben chūgelt  
dar an war̄ vil guldīner ringe ge.  
henchet vnd wan der wint weet die  
ringe alle clūngen das tett der künig

[F. 228v]

Jm zū einer ewigen gedechtnus ~

**46. Von den grofen ochfen vnd den außge.  
schnyttē manne ~ ~**

BAlghana ist ain lant gele.

gen in dem mittentage gen

Jndia warcze das land mein

herze pey meinen zeitten noch nit ein

genommen hatt aber stetlichen mān zū

richte in das land zū ziehen und das

zū feinem gewalt pringen vnd do ich

marcho polo von meinem hezn dem

grofen cham schiede des volcks auch

ain tayl auß zoche gen dem land Bal.

ghana das land hott Einen künig vñ

aygene sprache und betten die abgöt

an und leben von reyße vñ fleych

und milch kn dem lande wechft vil

paūmwolle zūcher und allerlay sprache.

reý Auch do fein die grofen ochfen der

welt wann si fein groß als die helfant

Jn dem lande fein vil verchnitter māne

[F. 229r]

vnd die mān verkaufft den kauffleu.

ten die in das land kauffmanfachaz treibē

**47. Von den helfant und wilden Eflen  
und das volck das sich molet an allē  
feinem leybe ٧; ~ ~**

MAnghu ift ain land und  
kunigreiche gen dem auff  
gang der funnen und fend  
vnder machomet glauben und geben  
die guld dem grofen cham der küng  
reyt im gen hoffe das künigreich ift  
lang fünffczig meyle Jn dem lande ift  
vil goldes das land ift ver von allem  
mer darumb ir kauffmanfchafft we-  
nig giltett vnd da alle ding wolfell  
fein Jn dem lande fein vil helfant und  
wilder Efel das volck lept von reyfe  
vnd fpczerey das volck fich auch mo-  
let an allem feinem leibe vnd auch  
das angeficht fy malen vnd das ge-  
mele das fein trachen und wūrm vñ

[F. 229v]

ander tier das gemele fy machen  
mit grofem fleys und nimer abget  
vnd wer mer gemels an dem leibe  
hatt der ift der Edleft und fchönfte  
gehalten ~

**48. Wie fi tragen arm und pain röze  
von golde gemacht ~ ~**

IN dem lande Amū ift ein ge-  
wonyt das frawen und mān  
tragen guldine arm roren durch  
adels willen und petten die ab göt an  
und leben von dem viche auch Etlich  
tragen die arm und pain rören vonn  
filber das land ift gelegen gen dem auff  
gang der funnen und ift reychs volck  
an gold und filber und fpczerey und  
edlem gefteine und fein dem grofem cham  
vnderthenig und gehorzam ٧; ~ ~

**49. Wie fy die totten leichnam begrä-  
ben auff dem perge ٧; ~ ~**

[F. 230r]

ACht tagreyfe von Amū gen  
dem auff gang der funen warcz  
ich ain lant genant Tolomā  
vnd ift vnder dem groffen cham und  
halten machomet glauben und haben  
ein pefunder fprache Jn dem land fein  
vil ftett und Caftel das volck ift gar  
fchwarcz und fein redlich mān und  
wen fy fterben man den leichnam ver-  
prent dar nach die Efchen nemen vñ  
Jn Einen chaften thūn und den auff  
einen hohen perg tragen dar auff fi  
haben ein groß hole und in die fi den  
kaften mit der Efchen graben Jn dem

land ist goldes und silbers genüge ir  
münze fein auch weiß procellana von  
dem mere :; ~

#### 50. In dem lande mā

**macht tuch von paum rinten** ; ~

ZWelfftagreyse von choloman  
gen dem auff gange der funnē  
warcz man chomet in das land

[F. 230v]

genant gínghiu vnd wan man von  
Toloman auß reȳt mā̄n chomet auff  
eín wasser dar an ligen vil schöner stett  
und Castel In der zwelfftentagreyse  
man kömpt zú der statt genant nach  
dem lande Czinghíu die statt ist groß  
und vnder dem grofen cham si petten  
die abgöt an In dem lande J man ge-  
wand und tucher von paumrintten  
macht vnd fein gar gut und schone  
in dem summer zú tragen In dem lan-  
de fein so vil leon das kain mā̄n des  
naches auff dem felde tar bleyben  
die schiffe die auff dem wasser sten  
sich des naches von dem lande ziechē  
In die mitten des wassers von forge δ  
leon wegen wā̄n wā̄n es die grofen  
und pesten leon fein der welt doch die  
mā̄n von dem lande so herczenhafftig

fein wann er pey im zwen hund hatt  
Erden leon anfelitt das thūn si also

[F. 231r]

Er nymet zwen hunde und einen hand-  
pogen und gat in den walt do er den  
leon weyßt zú vñden und als bald  
dē er den leon anlichtig wirt Er die  
hund an in heczt und die dar zú fein  
gewent vnd stetlichen im eíner hñden  
In den tiechern leyt und der leon den  
hunden nicht geton mag wan der anδ  
vor im ist vnd fein gar grofe starch be-  
hend hund das treybet der leo als lang  
das er komet an eínen grofen paum  
oder stein do er sich mit den tiechen  
mag anfeczen und sich allain vorz halb  
zú wezn und die weile Er also stett  
zú freyt mit den hunden der mā̄n mit  
dem pogen kompt und mit feinen pfei-  
len den leon wirt wunden also lang  
das er tod felt wan er also vil mit den  
hunden zefchaffen hatt das er sich vorz  
dem schiessen nicht nicht gehütten mag  
Wā̄n er sich gar fere furcht vor den hundē

[F. 231v]

Also eín jchlich redlich mā̄n den leo  
In dem lande vacht ~



## 51. Hie macht man vil feidíne und guldine

### túcher

Ulr tagreyße von Czínghiú mān  
komet zú der ftat genant Ch.  
antanfú und nder wegen vil  
fchöner Caftel fein Chantanfú ift ein  
fchönen und Edlen ftatt do man ar.  
bait von koftlichem feydem und gul.  
dem gewant trey tagreyße fürpas mān  
vint ein andere ftatt gen dem mitten  
tage warcze die ift genant zianglú  
vnd ift dem lande Gatheio Jn difer  
ftatt mān macht das falcze alfo fi ha.  
ben gefalczen ertrich dar auff sy gieffē  
waffer das durch das ertrich gett dar  
nach fy das waffer nemen und fieden  
fo wirt es herzt und weyß und ift  
gút falcz funfftageyße fürpas mān  
kompt zú einer ftatt mitten durch die  
ftatt gett ein fchiffreiches waffer vnd

[F. 232r]

die ift des groffen chams .; ~

## 52. Von ainem grofen vñ fchönē waff ~

UJrtageyße gen dem mitten  
tage warcze von der ftatt  
zianglú man komet zú ein  
anderz ftatt die ift genant Tandeffi

und vor zeitten einen künig hette  
Aber nún eß meinem herzn dem künig  
kayfer von Chattaý gehorzam ift Jn  
dem lande fein gar fchöne garten von  
mancherlay fruchte und furpas Trey  
tagreyße man komet zú der ftat ling.  
hai Jn der ift ein groffes waffer das  
geteylt ift in zway teyle das ein gett  
gen dem auff gange der funnen vñ  
dem groffen land Manghi der an  
teyl gett gen dem nider gang der fun.  
nen vn dem lande Gatheio warcze  
dar von komen fo vil fchiffe mit kauff.  
manfchacze das es ungelaublich ift  
zú fagen von differ ftatt mān zeucht

[F. 232v]

gen dem mittentage warcze zwelff  
tagreyße do mān vint vil fchöner  
ftett und Caftell und petten die ab.  
gött an und fein dem groffen cham  
undertan Jn diffen zwelff tagreyßen  
mān vint ein grofes fchiff reichs wa.  
ffer Einer gütten meyle prayt und  
alfo tieff das ein ychlich grofes fchiff  
do fert das waffer komet auß prieff  
Johan land vnd mein herze der grofe  
cham ftetlichen fechs grofe fchiff vñ  
wol gepawapnot hielte zú Einer be.

schirmung des wassers und des landes  
do mit die kauffleut sicher mügen far̄n  
mit irem gūt auff dem wasser sein zwū  
schöne stett auff yeglicher seȳtten eine  
die erste ist genant Chingianchuí  
die ander Chaichuí und sein nachen  
bey dem groffen mer Oceano auff  
Ein tagreyse und wañ mañ über das  
wasser kompt man ist in dem groffen

[F. 233r]

land Manghi von dem ich euch nūn  
sagen wille ~ ~

**53. Wie der groffe cham schicket einen  
seinem hauptman mit groffem volck  
das groffe land Manghi ein zū ne-  
men und vnderlich zū pzingen der  
hauptman was genant Baiam hun-  
dert auge :; ~**

IN dem lande und künigreiche  
manghi Ein Edel und reicher  
künig regiert mit seinem na-  
men genant was factur der reichste  
küng zū den selben zeitten der in der  
welt mochte sein von einem künig  
Aber weder er noch sein volck von  
keinem kriege oder streyt nicht weñ  
zū sagen Auch in dem lande kein roß  
nicht was wann mañ das land nit

wol gereȳtten möcht von der groffen  
wasser wegen die in dem lande sein  
darumb mañ wenig roße geprauchē

[F. 233v]

mag vnd alle stett groffe und weyte  
tieffe greben umb sich haben dar umb  
si von cheinem kriege nicht weñen  
zū sagen und sich nicht besorgen toztē  
vor kainem andern hern und lepton  
mit groffem luft frēwde und Enicheyt  
und der kunig das lant hielt in groffer  
gerechtigeyt In dem lande man von  
keinem übel mañ nicht weñe zū sagē  
weder von rauben noch stelen vnd des  
naches kain laden mañ zū schlȳset  
vnd offen sten als bey dem tage durch  
das land ist gūt ziechen on alle forge  
der künig und sein volck sein gar par-  
herczig der küng auff zeuchet des Jares  
mer dan sechs tausent findel kinder  
die von armen leyten hín geworffen  
seint vnd von vatter und mütter nit  
haben mügen erzogen werden Es sich  
wol sieget in etlichem iare der künig  
der kinder hatte mer dann zwainzig-  
[F. 234r]  
tausent vnd wan in dem lande ein  
herze oder reich mañ ist der kein kint

hatte der künig ím eins oder zwey  
geýt die er fúr feine kinde ziechen und  
halten muß vnd die dem künig peley-  
ben die er zú ainander heýret albeg  
zway und zway zú famen geýt ünd  
dar zú er in geýt ain zeittliche narúng  
der künig heltt groffen und fchönê hoff

[F. 234v]

vnd ftetlichen hatt drey hundert  
Edel heren die jm zú hoffe und  
zú tilche dienen Er hat ir mer dan  
taufent aber alle tage trey hundert  
Jm dienten Es sich füget jn den jaren  
nach xpē gepürt taufent zwayhundert  
acht und fehczig jar der grofe cham  
fchicket Einen feinen lant herñ der  
genant was baiam hundert auge  
dem er gab grofes volck zú fulfe vnd  
auch zú rolfe vnd den dem künig ín  
fein lant fchicket das eín zú nemen vn  
den künig vertreyben Nun der künig  
baiam mit feínem volck ín das land  
Manghi vir die erften ftatt komen was  
die genant íft Caoraghuí vnd an fi  
pegert das fi dem grofen cham gehor-  
fam folten sein über das fy jm mit kúrcze  
abfagten und des nicht thún wolten

wann fi Einen gúttē herñ hätten Der  
haubtman furpas zoch ín das lant für

[F. 235r]

Ein ander ftatt Vnd auch an fi beget  
das fi zú willen wurden dem grofen  
cham mit irer gehorfamkayt des fy  
auch nit thún wolten Aber er furpas  
chome zú der tritten vierden und für-  
ften ftatt die alle ím antwurten als  
die erften no vnd maintē fi einen  
guttē herñ hetten baiam furpas zoch  
zú der fechften ftat und sich nit befor-  
get das er ín dem lande befchloffen  
würde wann ím ftetlichen volck cham  
vnd ím wol willen was das volck vō  
dem lande zú káinem kriege gút was  
darumb er nicht darnach fraget das  
er hinder jm und vor ím fein veínd hatte  
Wann er wol weft das ím der grofe chā  
ftetlichen volck zú fchicket vnd do er  
chome fur die fechte ftat Er nicht vil an  
die begeret aber mit einem krefftigen und  
mechtigen ftúrm die ftatt mit gewalt eín  
name dar nach eine nach der andern

[F. 235v]

pis auff zwelff ftett do das volck vō  
dem land ueznam das baiam folichen  
grofen fchafen ín dem lande getan hette

si fere erfcrackenn funderlich der kü-  
 nig nicht wette was er thun oder laße  
 soltte wan er nicht gefchickt was zú  
 kriegen zú hand baíam hundertz auge  
 fur die ftat kam do der künig wonet  
 do der kunig sach das grofe volck vnd  
 im wol chunt was ir macht und ftarcke  
 vnd gewonet zú ftreytten und kriegen  
 warz alfo Er auff Ein schiffe faffe  
 mit Etlichen feinen dienezn und dar  
 von fure vnd zú hilffe nam das grofe  
 mer und sein ftarcke Jnffen die Er dan̄  
 hett in dem meꝛ und mit im füret wol  
 bey taufent schiffen und die ftat er sei-  
 nem weibe enpfalche wan̄ das gar ain  
 weyfe frawe was und auch grofes volck  
 mit ir hett Jn der ftatt und die ftat hielt  
 lange zeitt Eíneft es sich füget die künigin

[F. 236r]

pegúnde zú fragen wie der haubt  
 man̄ genant wer mit feínem namē  
 man zú ir sprach Er genant wer bai-  
 am hundertz aúge si erfcrack fere  
 und sprach wir verlieren vnser müe  
 vnd zeyt wan wir in gedechtnus  
 komen ist die wort unnfer weifager  
 und mayfter die do sprechen vnser land  
 vnd stett nymer verlozn würden mā

funde dann einen man̄ mit hundert  
 aügen Alfo von ftond an die künigin  
 sich dem haupt man̄ ergab mit der  
 ftat und samt dem lande auß genomē  
 ein ftat die sich dem grofen cham nicht  
 undertenig wolt mchen vnd sich hielt  
 bis in das tritte jar die künigin ward  
 gefürt in des groffen chams hoff vñ  
 in grofen eren und wurden gehalten  
 von dem kaifer der künig geflochen  
 was in das grofe mer oceano do er  
 in kúrcze sein leben endet und nú ich

[F. 236v]

euch sagen will von der natur und  
 gewonhayt des landes die erste ftatt  
 auff dem eingange des landes Man-  
 ghi ist genant Cherghanguí vnd  
 ist ein edel und reiche ftatt vnd ist  
 gelegen zwifchen dem auff ganfe  
 der funnen und mittentag das volck  
 von der ftatt und von dem ganczen land  
 halte der abgotter glauben si verp-  
 rennen die toten leichnam Jn difer  
 ftatt stettlichen vil grofer schiffe ligē  
 von des waffers wegen das dúrch  
 die ftat get dar auff man̄ grofe kauf-  
 manfchacze ab und zú fürt Jn der ftat  
 man macht so vil falczes das fünffczig  
 stettes falczes genug hatten do von

dem kaifer jerlichen grofes gelt gefelt  
vnd wan mān zeucht von dīfer ftat  
gen dem mitten tage eíngange eín tag  
reyfe von der vor genanten ftat man  
kompt auff den ſchönen wege der vō

[F. 237r]

Einer ftatt zū der anderñ aller gepf.  
laftertt ift und auff yeglicher feyten  
des wegs lauffen frifche waffer dūrch  
kaínen anderñ wege mān Jn das land  
nicht kómen mag und an dem ende  
des wegē und tagreyffe man komet  
zū Einer ftat genant panchú eín  
grofe und ſchöne ftatt die mūncze Jn  
dem lande ift von charten gemacht ·  
die latt der grofe cham machen Jn dem  
Jn dem lande ift genūge des leibs not.  
turfft Eín ander tagreyfe fūrpas gen  
dem mittentage warcze man komet  
zū einer anderñ ftatt die heyft Chaíu.  
dole umb die ftatt gūtte vifch wayde  
und vil gefūgel zū jagen ift do feín mer  
hafelhūner dann ich in kaínem lande  
nye gefache Jr ift fo vil das mān trey  
hafelhur geyt umb alfo vil werung  
als ein venediger grofen ift Aber eín  
tagreyfe furpas mān vint ftett vnd

[F. 237v]

dorffer dar nach man komt zū eín  
cleínen ftatt die heyft Tiede do gūt  
leben ift von allerlay notturfft drey.  
tagreyfe furpar ift das mere Oceano  
Jn diffen treyen tagreyfen man vint  
Eín ftat genant gianbj und eíne die heyft  
Cinghú und eín ander genant Cian.  
gú Jn dem lande fend vil groffer und  
ſchöner und mechtiger ftett vnder den  
feín ſiben und zwainzig ftett alle vō  
kauffmanſchacze und grofer gewerbe  
do man verprenget Jch Marchopolo  
von meines herñ des grofen chams  
wegen herz pfleger und verwefer  
und hauptmān des landes Manghi  
trēw Jar was dar umb pillich ift mir  
der gewonheyt der lande meines herñ  
des groffen chams mir willenlicher  
zu feín do von zu ſchreyben vñ fagen  
dan kaínem anderñ manne auß criften.  
lichen landen darumb ich euch nicht

[F. 238r]

anderft ſchreyben wille dan die gan.  
czen warhait und das ich mīt meínē  
augen gefchen haun oder von Erberñ  
leuten vernomen han ;

**54. Wie her marchopolo leret seinen  
herren den großen cham das wir hey-  
fen ein polwerch zu werffen In  
die schloffer und stett wa Er dān  
kriegeret ~ ~ ~**

IN dem lande manghi gen  
dem nider gang der funen  
warczge ist ein edel und reiche  
stätt genant Nanínguí dar Inne  
mān arbayt guldíne und leyden ge-  
want auch do mān genug vint alles  
das leylicher narung nottuzfft ist  
dar nach zu hant mān vint die stätt  
Saianfu die under ir hatt xxij andre  
stett das ist die stätt die sich hielt trey<sup>o</sup>  
gancze jar dar nach do baíam das  
gancze land maghi Eíngenomen hatt

[F. 238v]

Wann man die stätt nicht mocht  
belegen dann an einẽm ortẽ wañ  
an den treyen ortẽn die stätt umb-  
fangen ist mit wasser dar auff in  
kome genüg speyße In dem tritten jar  
der hauptman baíam seínem herēn  
enpot wie mān die stätt nit stürmen  
möchte und auch die speyße mān in  
nit genemen möchte dar umb er rat-  
tes begeret und nit hilffe das were

die ursach das er die stätt in trey<sup>o</sup>  
Jarn nit hat mügen haben das der  
herre vernam und im etwas zornn  
pracht da mit ich marchopolo pey  
und gegenwirtig was do mān meinē  
herēn dem großen cham diffe lache  
offenbaret und für leget wie das  
baíam die stätt In dem land manghi  
nicht mochte gehalten Ich marchopolo  
meínem herren ríette und zu verffen  
gab ich wolte machen ein gerieffe

[F. 239r]

von holczge do mit man solte werffen  
groß stein in die stätt von fünffen oð  
sechs hundert pfunden do mit er alle  
große und starcke pey in in der stätt  
verderben und zu prechen wolte do ð  
herre seinen Ritter marcho polo verno-  
men hētt große frēwde do von hette  
und im von herczgen wol geuil von  
stund an der ritter fant nach den pe-  
sten maisteren des landes und die leret  
vnd zu verffen gabe seín maínung zu  
machen ein geruffte zu werffen das wir  
haiffen ain polwerch da mit man gro-  
ße staín wirfft In die schloffer in denn  
kriegen Also der ritter ließ machen das  
polwerch und die versüchen ließ gegen-

wirtig feines hez̄n des grofen chams  
do von der herze grofes wunder nam  
wān foliche ding Jn den felben landen  
nye mer gefechen worden zū hande  
mañ die polwezech auff lūde unnd

[F. 239v]

fūrte In des hez̄n feld da baīam haubt.  
man was vnd den erften ſteīn den δ  
edle ritter marchopolo in die ſtatt warff  
das volck alfo fere erfchrack das ſi ma-  
inten alle tod ze ſein wān der ſteīn an  
dem erften Ein vnd nyder gange alfo  
grofes wunder tett das das volck ſpr-  
ach das iſt befunder verhengnūſ vō  
unferm got durch unner grofen hof-  
fart willen vnd an zweifel ſprachen  
von dem groffen erfchrecken ſi alle  
ſterben wūrdē vnd zū hand dem  
hauptman Enpoten ir gehorzam vñ  
undertenighayt ym bereytwere zū  
ſeinem vnd des groffen cheyfers cham  
von chatay willen vnd ſich im erga-  
ben vnd wān māñ fert von differ ſtat  
gen dem mittentage warcze funffczehñ  
meyl māñ kompt zū der ſtat faig-  
ione Eine grofe reiche vnd ſchöne ſtat  
vñ iſt gelegen auff dem grofen waffer

[F. 240r]

der welt das waffer iſt genant quiam  
vnd iſt zwayer groffen meylen prait  
vnd iſt lang wol hundert tagreyſe Ich  
marchopolo ſprich vnd gelaubt mir  
für war das in der ganczen welt nit  
als vil ſchiffe ſend als jn oder auff  
dem waffer quiam ſtetlichen mitt  
kauffmanſchacze wonen vnd ſein Jch  
marchopolo ſchwere vnd ſprich pey  
meinem ayde das ich mit meinen  
augen gefechen han zū einē mall  
bey ainander Jn differ ſtatt funfftau-  
ſent geladner ſchiff alle mit köſtlicher  
Edler reicher kauffmanſchacze dar  
umb gedenckent was die ander mö-  
chten geſein jn den anderz ſtetten  
die auff dem waffer gelegen ſein  
Wann das waffer rintte durch fu-  
nffzechen grofe land vnd an dem  
waffer legen zwayhundert mechtig  
ſtett die grofe ſchiff alle ein decke vñ

[F. 240v]

ein ſigel haben ir ſchwezung  
die ſi tragen iſt von zechen piſ zū  
Jn zwelff tauſent zentner die ſchiffe  
haben kein henfe fail dāñ allain an  
dem ſegel an dem ſegel paum ſi vō

roren fein die fein lange wol funff-  
zechen claufftezn und wol treyer  
spannen diche die selben rore? fi  
clieben oder spannen nach der lenge  
und die prauchen an der feyler  
ftatt wan fi ftercker und werhafti-  
ger fein dan die henffen feyller ~

**55. Wie der groffe cham lieffe machn̄  
einen graben Jn das waffer quiâ  
da mit die fchiffe mochten komen  
in die ftatt Ganbalū da er fein  
wonunge hett ~ ~ ~**

AVff dem waffer Quiam  
ift gelegen ein cleyne vñ  
reiche ftat genant Cianguí  
da wechft vil reyfe und getraide

[F. 241r]

das man alles furt in des groffen  
Chams hoffe In die ftat ganbalū  
auff waffern und feen vnd er ließ  
machen einen langen graben von  
den feen in das waffer quiam da  
mit die fchiffe in die ftatt ganbalu  
kemen mit irer kauffmanfchacze  
Jn der ftatt zinghiu ift ein fchönes  
clofter von münchen nach irem ge-  
lauben wann fi petten die abgott  
an Jn dem clofter fein ftetlichen mer

dann zwayhundert münch das  
clofter ift ain haubt aller ander clo-  
fter die in dem lande und gegent fein ~

**56. Wie ein volck Elaw Criften wañ  
vnd alle zū tode geflagen wurdē  
vnd wie fi dar nach gerochē wurdē**

IN dem groffen land Manghi  
ift ein edel ftatt geheyfen  
Ganfu dar Jnne man faft  
ar bait von feydem und güldem

[F. 241v]

gewant In der ftat fein zwū fchöne  
kirchen wann da wonent criften Nefo-  
riní Die kirchen ließ machen ein herze  
der was gehayfen marfachis der was  
auch ein crift vnd was ein verwefer  
der ftatt gianfu von meines herzn̄ des  
groffen chams wegen das was in den  
Jaren nach xpē gepurt taufent zway-  
hundert acht und fibenczig jare trey  
tagreyfe fúr pas von der ftat gianfu  
man vint vil ftett und dorffer gen  
dem mitten tage warcze und an dem  
ende der treyer tagreyffe man komt  
zū der ftatt Cinghinguí ein Edel vñ  
reiche ftatt ift dar jnne genug ift aller  
nottúrfft do der grofe haubtman̄



das land manghi von des grofen  
chams wegen ein nam Er fur die ftat  
fchickett ein groffes volck die war̄n  
gehayfen Alam und war̄n alle criftē  
das volck von der ftat fih in ergabe

[F. 242r]

darumb das fi criften war̄n vnnd  
da die criften die ftatt ein genomen  
hetten und vil gutes weins funden  
von dem fi fih erberzten in flicher  
maffe das fi alle entfchlieffen und  
nit wol welten wa fi war̄n Als dan̄  
des heiligen pires gewonhait ift vn̄  
die weile fi fchlieffen das volck von  
der ftatt die criften alle tottetten vn̄  
umprachten und keinen lebendig lie-  
ffen vnd do der hauptman das ver-  
nam Er fur die ftatt kam vnd mit  
groffem ftreitte fturm und plut ver-  
gieffen die ftatt ein nam vnd an alle  
parmherczika it einen menfchen in  
der ftatt nit lebendig ließ allein dar  
umb die Criften und feines her̄n die-  
ner zu rechen ; ~

**57. Von einer ftatt dar inne fein fechs  
taufent prucken vnd In dem gepirge  
des landes wechft reobarbero vn̄ vil zuch**

[F. 242v]

SIngui ift eine edel mechtige  
und grofe ftatt die grofte die  
ich wais on eine wan fi umb  
und umb fih hatt acht grofer meyl  
dar Inne das grofte volck ift das ich  
ye gefach vnd fur war wan das volk  
also gutte zu freyten und kriegem were  
als es nicht ift Es kaın wunder were  
fy aller welt zu fchaffen geben Aber  
es fein alles hantwercker und kauffleyt  
do fein vil gutter maifter Infilofia  
und ercneyen In der ftatt fein wol fe-  
taufent feiner prucken In den per-  
gen pey der ftatt wechft der reobarbe-  
ro und vil zuchers und das ift also wol-  
faill das man möchte kauffen vierczig  
pfund zuckers umb einen venediger  
grofen die dafig ftatt hat under ir ach-  
zichen ftett alle von grofer kauffman̄  
fchacze als vor gefprochen ift die ftatt  
ift genant zinghiu das ift als vil ge-

[F. 243r]

fprochen als die ftatt des ertrichs in  
der ftatt man arbeit und cleidet fih  
fere von feydem gewand nun wir  
euch wollen fagen von der ftatt quifaj ~

**58. Von der haupt ftat des landes  
manghi darJnne feín zwelfftau-  
fent prücken die münçze ift von  
karten da verprent mañ die tottê  
leichnam Auch von einem grofen  
pallaft und fchönen garten : ~**

AVffzechen tagreyße vonn  
linghiú mañ komet zú ð  
haúpt ftat des landes mang-  
hi die da genant ift Quifaý das ift  
als vil gefprochen als die ftat des  
hímels das ift die haupt ín dem lan-  
de manghi und die Edleft aller welt  
Jch marcho polo wonet ín differ ftatt  
etliche zey von meínes herñ gefch-  
efft wegen die ftat ift fcheyb umb  
und umb wol fünff und zwainzig

[F. 243v]

meýl In der ftat fein zwelfftaufent  
fteiner prucken wan die ftat leyt  
ín dem waffer als venedig ift In difer  
ftat fein gar fchöne und züchtig fra-  
wen Jn der ftat gegen dem mitten  
tage warçze ift ein placç der hat umb  
fich wol treý meyl darjnne fein die  
fchönften und köftlichften pallaft der  
welt und wen man ín der ftat freýde  
felte oder hochzeyt hatt das tút mañ

Jn difen palaften die münçze ift von  
karten und ift dar auff des herñ zeich-  
en und auff yeglicher prückenn In der  
ftatt des nachtes fein zwelff wachter  
die da hüten das niemand beraubt  
werde ín der ftat Auch ín der ftat ein  
perge ift und auff dem berge ein hoch-  
er thurn ift und dar auff ftetlichen  
wachter fein vnd wen es ín der ftatt  
print oder auff lauff gefcheche die  
wachter auff dem túrn ein pret vô

[F. 244r]

einer danen haben dar auff fi fchlagê  
mit einem fchlegel das man des nach-  
tes gar ferre hört das fein ir glochen  
da mit fy zú ftúrm leyttten die ftraffen  
in der ftat fein gar fchöne und alle gaf-  
fen gepflestert In der ftat fein wol treý  
taufent ftuben fchöne grofe und weyt  
vnd treý meýl von der ftat ift das grofe  
mer Oceano und an dem mer gen dem  
auff gange der funnen warçç ift ift  
ein ftat genant chanfu dor Jne eine  
grofe fchöne fteinen prucken ift zú ð  
ftat chomen vil fchiffe auß india Jn  
diffe lande fein neün künigreiche  
und yeglich kunigreich hatt vierczig  
und hundert ftett und alle meínem

her̄ dem groffen cham gehor̄fam vñ  
undertenig feín vnd wān̄ ín dem lan-  
de manghi aín kind gepor̄n wirt der  
vatter und die mütter den namen  
des k̄ndes und ft̄unde vnd under ·

[F. 244v]

welichem planeten Es gepor̄n íft  
das ſchreiben laffen auch das ſy nit  
auß gen oder far̄n̄ on der weißlager  
ratt vnd wēn̄ eíner ín dem lande  
ftirbt díe fr̄unde ſich alle cleiden  
ín grawen zwilich und den leich-  
nam ſy verp̄rennen und do mít  
gelt roß und haznaſch vnd wen  
ſy den totten leichnam verp̄zent  
haut zu hant man vil feyten  
ſpil an uacht und mit groffem ge-  
lange die fele und den leichnam  
írem got antwurten Jn dífer ſtat  
íft eín grofer und ſchöner pallaft  
durch pauet mit grofen wunder  
den ließ machen eín kunig genant  
Sínfu der zū den ſelben zeíttē eín  
herze und k̄nig was des landes  
manghi vmb den pallaft íft aín maūr  
zwaier meyl lang vnd gar hoch Jner-  
halb der mauren feín ſchöne garten

[F. 245r]

mit mancherlay fr̄uchten und fl̄i-  
effender p̄runnen die do ſchöne wa-  
ffer machen darJnne mancherlay  
uíche feín und mitten ín dem fee  
íft der ſchöne und reiche pallaft In  
dem pallaft feín zwainczig ſchön  
und grofer f̄oler alle in einer gr̄oße  
Jn yeglichem fale man zū tíche mag  
ſeczen zechen taufent mān̄ die falle  
fend alle gemalet von feínem gold  
Jn dem pallaft feín wol taufent  
ſchöner chamern Jn der ſtat fend  
hundert und uierczig toman und  
eín yeclich toman íft zechen taufent  
für ſtette Auch ín der ſtatt íft ein kir-  
chen der críften neftor̄ni Jn der ſtat  
und ín dem lande manghi íft ein f̄ö-  
liche gewonhait das ob eíneñ yeclich-  
en hauß t̄ur der name des volcks das  
in dem haufe wonet geſchriben íft und  
auch wie vil rofe der herze des haufes

[F. 245v]

hatt Alfo man ſtetlichen waiß bey  
Einem menſchen wie vil volckes wo-  
net ín der ſtat Auch man ſchreybet  
die geſte und den tag und ſtunde wā  
ſy komen feín ín das hauß ~

**59. Was gülte von dem lande man-  
ghi der grofe cham Jarlichen hatt  
auff zu heben ~; ~ ~**

NVn vernemt von der grofē  
gilt meins her̄n des lands  
manghi wan mein herze  
der grofe cham alle jar von diffem  
land achczig taufent Tomanj von  
golde und ein yeglich tomaní ift ach  
czig fagio von gold und ein yeclich  
fagio von gold gilt einen tūgaten  
alfo das macht fechs hundert und  
vierczig taufent tugaten die Er jar-  
lichen von dem lande manghi hatt  
Wann man ín dem lande mer fpicze-  
rey und zuchers und allerlay kauff-

[F. 246r]

manfchacze v̄ertreybt dann in kainem  
anderz lande der welt vnd die ím  
alle geben trey umb̄ hundert die  
leyden geýt zechen umb hundert auch  
von dem falcze er auff zū heben hat  
zū fehczechen taufent dugaten das  
macht alle jar fechzechen hundert  
taufent und acht hundert taufent  
guldin ~; ~

**60. Das volck von dem land effen men-  
fchen fleyfch do wechft der jinber  
und do fein henen on federz**

SEchs tagreyfe fūrpas über  
das gepirge und Eben mān  
vint vil ftett und Caftelle  
und gutte narung vil fpeczerey do  
wachfet umb̄ als vil filbers als ein  
venediger groß man geýt mer dan  
vierczig pfunde wellicher lay fpecze-  
rey der mān wile do ift Ein ander  
fpiczerey die ift dem faffran gleich

[F. 246v]

vnd die praūchte als den faffran das  
volche von dem land ift geren menfch-  
en fleyfch vnd alle die do fterben on  
kranckhayt di fi effen und das halten  
fur das pefte flaiſch vnd wan fi auß  
Jn freyt ziechen fi ein zeichen mit  
einem heyffen eyfen do an der ftirn ha-  
ben fi haben ſchwerzte ſpielle unnd  
fein redlich lewt jn kriegem vnd wañ  
fy einen mān totten von ftund an fy  
das plūt trincken und das fleyfch effē  
vnd auff der mitten ín diffen fechs  
tagreyffen man kömpt zū einer grofē  
ftat genant Quinifū In der ftatt  
fein ſchöner ſteiner prucken drey dar

auff vil nierbellfteinere ftüllen vnnd  
yelicke pruck ift lang Einer viertler  
meyle und prayt wol zechen clafften  
Jn der ftatt fein henen die haben kein  
feder aber har als die kaczen und fein  
alle fchwarcz vnd machen gütte air

[F. 247r]

zū effen Auch in dem lande vil grau-  
famer und grofer lewen fein ~ ~

**61. Jn dem lande wachset der champ-  
fer auff paumen und do man ar-  
beit fchiffen von procelana Auch  
do hatte mein herze der kayfer Einê  
grofen zole von kauffmanfchacze ~**

Von der vorzgenanten ftatt  
und gegent man furpas  
fert und komet zu der ftatt  
fuinghui Jn das land Choncha aber  
noch es alles ift jn dem land manghi  
mitten durch die ftatt rint ain gro-  
fes waffer Ein halben meyl prayt  
zū der ftatt komet vil grofer fchiff  
umb kauffmanfchacze fundelich  
perlach und allerlay edel geftein  
und das fürn in india vnd von der  
ftatt fingham über das waffer fünf  
tagreyffe furpas zwifchen mittem  
tage und auff gange der funnen mâ

[F. 247v]

vint vil fett und caftell Auch mâ  
kumpt in den groffen walt do der  
champfer wechft dar nach mann  
kumpt zū der ftatt genant Carczenn  
das ift die porten und niderlegung  
do die fchiffe hin komet auß india  
vnd ift von den zweyen porten  
oder niderlagung eine der ganczen  
welt von difer porten oder niderla-  
gung mein herze der keyfer von cha-  
tay hatt ein groffen zole wan per-  
lach und auch edel geftein und auch  
feyden zallen zechen vom hundert  
und alle andere kauffmanfchacze  
zalt treyfig vom hundert In differ  
ftatt ift genug alles das des leibs  
notturfft ift Auch in der gegent ift  
ein ftatt genant tingham do man macht  
fchiffen von procelana die grofes  
güt wert fein Nū will ich euch laffe  
und nit mer fagen von dem lande

[F. 248r]

manghi Aber ich euch fagen wille  
von dem Edeln und kayferlichenn  
lande India In dem ich marchopolo  
und mein vatter nicholo und fein  
pruder maffeo polo unfer leben fur-

ten Etliche zeitt als ir dān vor ver-  
nomen hand do ich euch von dem  
künge Aragon und von feiner Edlen  
küngin do mit wir in das land in  
Jndia chomen ~ ~

**62. Nū ich euch will schreyben vnd  
fagen von den Edlen und wirdigē  
landen von India vnd von erften  
von iren schiffen die si fürn über mer ~**

SEytmale wir euch follen  
schreyben und fagen von  
denn landen und wunder-  
lichen dingen der grofen land und  
infeln des landes und der gegent  
von Jndia so wollen wir an hebē  
von den schiffen die si über jre mer

[F. 248v]

fürent · Ire schiff seyn gemainlichē  
alle von dannen holze gemacht  
und haben ein decke und haben vier  
figel paum auch etlich schiffe sechs  
und einen timone alleine und auff  
der decke si machen vil chameren für  
die kauffleut die schiffe seyn gemacht  
von zweyen taflen die auff ein and  
genaglet seyn mit eyfnen neglen vn̄  
wol verzüet Jnen und aufen si seyn nit

verpicht wann sy kein pechnit haben  
Aber si nemen ölle chalcke und das  
durch ein ander mischen und die  
schiff do mit verpicht und ein yeg-  
lich groß schiffe furt zway hundert  
man zu feiner nottufft das schiffe  
tregt schweze funff oder sechs tausef  
leck pfeffer die schiffe gen mit den re-  
men und an yellichem remen ziechē  
vier man und mit jn si füren schiff-  
lach von taufent fecken die man fiert

[F. 249r]

mit dem segel und reinen auch ain  
yegliches grofes schiff hatt zu feine  
dienft zechen cleine schiffach als mit  
und die zillen seyn vnd wan das schiff  
machens betarff so naglen si ein an-  
der taflen auff die forigen vnd also  
ofte das schiffe machens bedarff al-  
wegen sy ain ander taflen auffna-  
glen das sy tun bis auff sechs taflen  
Nū ich euch wil fagen von der In-  
flen Conpangiū jn dem lande und  
meze jn Jndia ~ ~

**63. Von dem künge der feinen pallaft  
hett bedeckt mit gold und auch in  
der Inflen seyn rotte perlach das**

**volck iftet menſchen fleiſch do ift**

**weiß pfeffer** ~ ~ ~

Conpangiu ift ain mechtig  
und ſchöne infel Jn hochê  
mer gen dem auffgange  
der funnen warczē und ift von allem

[F. 249v]

land trey<sup>o</sup> hundert grofer meyl das  
volck vonn der Jnſeln ift ſchöne vñ  
zichtig fi petten die abgöt an Jr küng  
kainem her<sup>n</sup> undertan ift Jn der Inſlen  
ift goldes genüg wa<sup>n</sup> man es nicht  
dar auß für Gar felten ſchiffe dar  
komen der kunig hatt einen pallaft  
der ift aller pedackt mit golde des  
felben gleichen die chamern In dem  
pallaft die tür und fenſter alle mit  
gold gewircket fein Den pallaft kein  
reichtum bezallen möchte In der inſlen  
fein gar vil ſchöner perlach und grofe  
fi fein rote und die gelten mer dann  
die weißen und vil ander Edel geſte<sup>n</sup>  
Jn der infel ift der grofe cham gnant  
Ecl<sup>o</sup>ba<sup>y</sup> von der Inſlen und irem  
reichtum vernomen hatt Er ſchicket  
zwen feiner her<sup>n</sup> mit grofer macht  
die inſlen under ſich z<sup>o</sup> pzingen der  
Ein herze was genant abatom der

[F. 250r]

ander vaffamenj Die her<sup>n</sup> auff  
ſaffen mit groffem volck und fu<sup>n</sup>  
Jn die Inſlen Conpanguí do fi gro<sup>n</sup>  
fen ſchaden tetten Jn dem gepirge vñ  
auch ín der Eben Aber under den zway<sup>n</sup>  
en her<sup>n</sup> von ftund ward grofer neyt  
wachfen und unainickaýt vnd ain<sup>^</sup>  
nit wolte als der ander dorumb fi  
nit verpringen mochten jres her<sup>n</sup>  
gepott vnd nit anders gewonen  
da<sup>n</sup> ein cleine ftatt die fi mit gewalt  
gewunen vnd allen den das leben no<sup>n</sup>  
men die fi darInne funden auß geno<sup>n</sup>  
men acht ma<sup>n</sup> die man mit keínem  
eyffen getotten noch verwunden mo<sup>n</sup>  
chten vnd das was dar umb<sup>n</sup> das  
ir yeclicher bey im hatte einen Edlen  
fteín die pey ín verwach<sup>n</sup> war<sup>n</sup>  
und die tugent hatten das fi von  
kaínem eyfen waffen verwunt moch<sup>n</sup>  
ten werden do das die her<sup>n</sup> ſachenn

[F. 250v]

fi ſchafften man fi mit hülczē kolbê  
z<sup>o</sup> tode ſolt ſchlachen an einem tage  
es ſich füget Ein wilde und grauſam  
wetten kam von ~~ta~~ tramontana warczē  
und ſich die ſchiff ley<sup>o</sup>t beforzgen die ſch<sup>n</sup>

iffe sich an dem lande zú stoffen wur-  
den und dar auff fallen und sich von  
dem lande zúgen In das mer aber  
das mer so gros ward das sich der schi-  
ffe vil zú stieffen an dem lande vnnd  
grofes volck ertranck und der schiffe  
ein teyl wider umb chorren In ire land  
das volck von den zú prochen schiffen  
waren treyfig tausent man die an  
dem land beliben war die der künig  
von der jnlen vernomen hatt wie die  
schiffe seiner veint ertruncken war  
und wenig volck dar von were komē  
zú hant her sich perait und kam die  
zu fachen die in der jnlen peliben wa  
Aber das fromde volck dem künig enge-

[F. 251r]

gen kam Da der künig sach das grofe  
volck wan er nit gemaint hett das so  
vils volck in der jnlen peliben were  
wann es war wol treyfig tausent  
man der künig an hub zu fliehen das  
fromde volck im nach folgten und im  
sein küniglichs paner genomen wart  
aber er dar von kam mit grofer müe  
doch im vil volcks verwunt wart das  
fromde volck mit des küniges paner  
fur die pesten stadt zúchen die in der

Jnlen was vnd des künigs paner  
auff rackten vnd da die hietter der stadt  
und das volck ires herren paner fachen  
si alle mainten Es der künig ir herze  
wer von stund alle toz auff tetten vn  
das fremde volck under der herren von  
der Insel Ein trungen vnd die stadt also  
ein namen vnd die man alle herauß  
triben aber die frawen sy bey in hieltē  
do der künig vernam diffe böfe mer ·

[F. 251v]

vnd etwas traurig wardt doch er sich  
zú beraytet und fur die stadt kam und  
die umb leget das nyemant wider auß  
noch ein mochte komen · Darumb die  
in der stadt war nicht mochten jrem  
herren dem grofen cham kain potschafft  
thun also der künig vor der stadt lage  
sechs monat und in dem sibben den sich  
die stadt jm ergab aber mit sicherug  
ires leybes und lebens das geschach  
nach xpē gepürt tausent zweyhun-  
dert neun und sechzig iare In der  
jnlen si haben mancherlay abgött  
die sy anpetten Etliche haben ainen  
ochsen Etliche einen pock mit einē  
haubte oder mit zweyen Etliche ein  
schwein haben Etliche haben tier mit



vier fechs oder zechen haubter Etlich  
uill flūß etliche wenig vnd wān ſi  
etwan fachen leüt auß andern landē  
die ſich in nicht abe mügen kauffen

[F. 252r]

die ſelbigen ſi tötten und effen und  
dar zū laden alle ire fraind vnd ſpr.  
echen das kaín peffer fleyſch in der  
welt nit ſey Das mere das umb die  
Jnſlen gett das iſt das grofe mer Oc-  
ceano Aber bey der jnſlen es genant  
iſr Cín wān die jnſlen heyſet Cín  
Jn dem ſelbigen mer ſein ſiben tau-  
ſent vnd vierhundert jnſlen und der  
mer teyl iſt beſetzt mit volck jn den  
jnſlen ſein paume von Edlen fruchtē  
und mancherlay ſpiczerey tragenn  
do wechſt der weyß peffer und auch  
des ſchwarczen genūg die kauffleüt  
auff dem land manghi den winter  
dar farnn vnd den ſumer wider ko-  
men Wann die jnſlen gar weyt  
und ferre in dem mere ſein vnd in  
dem ſelben mer nicht mer dān zwēn  
winde ween mit dem eínen ſi dar farñ  
vnd mit dem andern wider haím komē

[F. 252v]

Nūn wir diſſe land und Inſlen ſten

wollen laffen vnd auch fagen von  
manchen wunderlichen landen vnd  
Jnſlen ~ ~

**64. Das volck pett das erſte ding an  
das ſy des morgens frü fechen auch  
man do vint aloē und helfant pro-  
celana moſcat nöffe vnd effen me-  
nſchen fleyſch ſi totten die krancken  
und effen ſi das fleyſch vnd und  
machen weín auß paumen vnd  
do iſt volck die haben das haubt  
als die hund ~**

MAN auß fert von eíner por-  
ten die heyft Cachon gen  
dem nyder gange der ſunē  
warcze trey hundertn mey mañ komt  
zū der gegent genant Cianbay die  
iſt Edel und reiche ſi petten die abgött  
an vnd in der zalle nach xpē geburt  
taufen zway hundert acht unnd

[F. 253r]

ſechzig iar Der grofe cham Einen ſey-  
nen land hezn ſchicket mit grofem volck  
Jn das land das er das land ein nem  
vnd ím das gehorſam machen ſolt  
Aber die ſtett und Caſtell ím zū ſtarck  
warñ doch der künig von dem land

lich mit im eynet vnd sich verpand  
 dem groffen kayfer von Cathay Jär-  
 lichen zú geben zwainzig helfant die  
 poften von dem land Der künig von  
 der Inflen was gar ain alt mān vnd  
 hatte vil weyber vnd hatt fechs und  
 zwainzig sün vnder den wañ vil re-  
 dlicher manne Jn der Inflen fein gar  
 vil helfant vnd ín dem lande wechft  
 das holcz das wir hayffen aloe Vnd  
 wān man vert von zianbaj zwifchē  
 mitten tag vnd auff gange der fun-  
 nen und gefarn ift taufent und vier-  
 hundert lanpartifcher meyle mān  
 kompt zú ainer Inflen die ift geheyffen

[F. 253v]

Jana Jn der Inflen ift ein kunig und  
 ift niemant undertan doin wafchet  
 vil mofcat nöffe Jn dem lande ift gro-  
 fer reichthum von fpeczerey trey hun-  
 dert meyl furpas zwifchen zweyen  
 Inflen die erste ift genant fchudar die  
 ander chondet zú hand mān komet  
 ín ain gegent die heyyft lochay vnd  
 ift eines kunges Si petten auch die  
 abgött an und fein anderz herzn nit  
 undertan Wann die Infel ift fo ftarcke  
 das ir kaín man gefchaden mag In

der Inflen ift grofer reichthum von gold  
 Jn dem land man vint die procelana  
 die man für münche praucht Jn et-  
 lichen vorgenanten landen und funff  
 hundert lampartifcher meyle furpas  
 man komet zú der inflen pentray  
 die ift gelegen gen dem mittantage  
 warcz darinne ift grofe wiltus und  
 vil fchöner paum von Edlen fruchte

[F. 254r]

man fert fehczig meyl furpas und  
 komet zú dem kungreiche genant  
 Malczium die haupt ftat der Inflen  
 ift genant pantera und hat fein aigē  
 fprach do fein auch vil und mancher-  
 lay fpicerey vnd wan man fert furpas  
 zwifchen mittentage und auff gange  
 der funen warcz hundert lampartifch-  
 meyle man komet zú ainer grofen in-  
 flen die ift genant Jauamen die Infel  
 umb greiffet zwey taufent lampar-  
 tifcher meyle Jn der inflen fein acht  
 künigreiche und ein yeglich künigreich  
 hat feinen künig und aygene fprach  
 das volck von der Inflen pettent die  
 abgot an fy haben vil und mancher-  
 lay fpicerey die ín unfer land nicht  
 komen die Infel ift alfo gar under dem

mittentag das mān der fterz darnach  
die fchiffleyt In unferz landen farz  
den nicht gefechen mag den fi neñen

[F. 254v]

tramontana Ich marchopolo In fexen  
difen künigreichen geweffen bin dar  
umb ich Euch wille fchreyben unnd  
fagen allein von den fexen vnd das  
durch der mozn̄ kaufflew̄t willen die  
In dife künigreich mit irer kauffman̄  
fchacze arbeiten das volck von der  
Inffen das do wonet gegen der jnfel  
lochay die machomet gelaben halten  
das volck das do wonet an dem gepir̄  
ge hant kañnen gelauben und lebet  
als das uich vnd das Erfte ding das  
fi des morgens fechen das fi an peten  
für íren got den felbigen tag unnd  
effen menfchen fleýfch vnd wan mān  
zeucht von diffem künigreich fo komet  
man ín das künigreich Baffína díe  
haben ein befunder fprache und kainē  
gelauben nit haben und leben als das  
uich fi nenen fích des grofen chams  
Eýgen vnd zū etlichen zeítten fi ím

[F. 255r]

fchencken eínen helfant oder zwen  
oder Eín einhírn die felbigen Ein

hírn fein nit uil kleiner dan die hel̄  
fant vnd haben eín farz als der puffel  
und hatt füffe als der helfant das haubt  
als ein wildes fchwein und tregt das  
haubt nider als das fchwein tut und  
ftett gerz und lewt In dem kotte oder  
genüiffe Es íft ein ungeschaffen graū  
fem tier an zū fechen und hat eín hozn̄  
auff der mitten an der ftirn grofe lang  
und fchwarz̄ und hatt die zungen vol  
fcharpffer tozn̄ do mit es grofen fcha  
den tút an den lewtē und auch an  
den wilden tierz In dem lande feín  
gar mancherlay affen von wunder  
licher natur Auch in der jnfel fein gar  
grofe habich und alle fchwarz̄ als  
der rap vnd wañ man auß dem künig  
reich Baffína kompt mān komet in  
das künigreich famazía In demich

[F. 255v]

marcho polo wonet mit meiner ge  
felfchafft Eín ganczes íar vnd das vō  
vrfach der zeyt und wetez̄s wegen  
dar umb wir in dem künigreiche ab  
faffen und ein ftarcke hitt von holcze  
machten und die wol umb graben  
do mit wir ficher mochten gefein vor  
dem volcke des landes wan fi gar gerz

menſchen fleiſch eſſen In dem lande  
den Itern tramontana man auch nit  
licht das volck iſt wilt und grobe  
und petten die abgöt an und haben  
gutte uifch wayde weder milch noch  
wein ſy nit haben Aber ſi haben pau-  
me die fein gleich dem tattel paum  
von dem paume ſi zū etlichen zeittē  
In dem Jare ſchneyden trey oder vier  
eſte vnd dar auß gett ein lautere ſafft  
als der wein dar nder ſi feczen grofe  
grofe kriege vnd denſafft dar ein fa-  
chen vnd das iſt ein gut vnd herlich

[F. 256r]

tranck und ob das wer das der pā  
nach ließ und nicht mer ſaftes gebe  
ſi dem paume zū dem ſtain waffer  
gieſſen ſo hebt er von ſtund wider  
an zū rinnen alfo die weyl diſſe  
zeyt wert ſi in ſo vil getranches  
machen das ſy des gancz jar genūg  
haben und iſt ein herlich guttes  
getranck vnd etlichs iſt weys und  
etliches rot als dān unfer wein fein  
In der gegent fein gar vil und ſchö-  
ne moſcat noſſe von jndia nūn man  
komet In ein ander künigreich der  
jnſen das iſt genant darghaiam das  
hatt ein befunder ſprach und beten

die abgot an und iſt ein grobes volck  
und haben ein gewonhait wan ein  
menſche kranck wirt ſi nach irn wey-  
flageren ſchicken vnd den fragen ob  
der krancke geneſſen oder ſterben werd  
Iſt nū das die weyflager geſehen habē

[F. 256v]

das der kranck ſol ſterben ſi das den  
frunden zū wiſſen thūn von ſtund  
ſy ſchicken nach dem der zū follichē  
ampt verpunden iſt umb zu prin-  
gen die krancken menſchen der ſelbig  
dem krancken Etwas auff fein zungē  
leget do von er den ottem nicht mer  
gehaben mag und von ſtundan ſtirbt  
vnd als pald er tod iſt die fründ zū  
Einander komen und den totten leich-  
nam kochen und eſſen das fleiſche  
die paine ſi begraben und wen ſi fremd  
lewēt fachen die ſich nit mügen von  
in kauffen die ſelben ſi alle eſſen lambū  
iſt ain ander kungreich In der infel  
da iſt vil gütter ſpiczerey ſi petten  
auch die abgöt an Auch do iſt volk  
die das haupt haben ~~aben~~ als ein  
hund das volck wonet nit in den  
ſtetten allain in dem gepirge nūn  
merchend von dem ſechſten künigreiche

[F. 257r]

Jn der inſſen do ir acht fein ~ ~

**65. Jn differ ínſel wechft der fandel un̄  
champfer vnd machen mel auß  
holcze do ift volck die haben das  
haubt als die hund ~ ~**

IN dem fechften künigreich

der vorzugenanten Inſel fanfur

In dem künigreich wechft der

peſte champfer der welt und den mā

verkaufft nach dem golde ſi habenn

kain ander getraꝝde dan reyß unnd

milch und von dem paum getranck

Jn dem lande fein groſe paum die ha-

ben zwifchen der rintten und dem

ſtam puluer das ift mel geleich dar

auß ſi gütte müfer machen und fein

gar güt zū effen Jch marchopolo

diſſe ſpeyſe offt und dicke ín dem

land geſſen haun̄ und Ein Edel ſpeyß

ift • von dem andern zwayen künigreich-

en ich euch nicht will ſagen wan̄

[F. 257v]

Jch nicht darinne gewefen bín Von

der jnſſen Jana vierzig lampar-

tiſcher meyl gen tramontan warcz

man v̄ndet zwū cleíne Jnſel die Ein

heift Noziueraū die ander ameza-

maū das volck in der Jnſel Noziue-

rau haben keynen künig und leben

viſchifchen vnd petten die abgöt an

do fein groſe weld von fandel und

der groffen nöß von Jndia auch do

fein groſe weld von negelach und

pfeffer und mancherlay ſpezerey

die ander jnſel ift groß und fein auch

abgötter und leben von reyß und

milche und effen menſchen fleiß

und fein von poſſer natur und ha-

bent das haubt als die hund und

auch die zen do wechft vil ſpiczerey

vnd mancherlay fruchten

**66. Von dem ſchönſten Rubín der ín  
aller welt ift das volck get alles**

[F. 258r]

**nachent vnd effen menſchen fleiſch**

**vnd machen weín auß paumen do**

**vint mā Rubíní ſaffieri vnd to**

**pazi Jn dem land ~ ~**

HVndert meyl gen dem nider

gang der funnen warcz mā

chompt zu der jnſſen grant

ſcilanche die hatt umb ſich zwaytau-

ſent vierhundert lampartiſcher meyl

die Jnſel hatt eínen reichen künig

das volck get alles nachent dan allain

vor ín haben aín smal túch das gett  
in nicht gar auff die knie si haben kain  
ander getraide zú effen dann reÿß  
und vil fomen von fuffmano darauß  
si ölle machen und haben wein von  
paumen als ir vor vernomen hand  
und effen auch menschen fleÿsch In  
der Inffen man vint die schönften  
rúbin der welt und safferi und to-  
paczi und vil macherlay ander edel

[F. 258v]

gestein Der künig von der Inffen hatt  
den schönften Rubin der in der welt  
von kainem man ye gefechen wardt  
Er ist wol einer gutten spanne lang  
und dick als ein arm vnd ist rot als  
fewr vnd on alle wal mal Der grofe  
cham schicket einen feinen hezn zú  
diffem künig vnd in ließ pitten umb  
diffen Edlen stein In kauff oder In sch-  
anckung Der künig im antwurt weder  
In kauff noch in schanckung Er im den  
stein nicht geben wolt wan er den  
steine nicht gebe umb sibben der pesten  
stett der ganczen tartareÿ vnd umb  
kein gütt den stein er feinem land und  
erben Enpfrömden wolte wan der stein  
vil hundert iar ín dem lande gewesen

wer vnd fechzig lampartifcher meyl  
von der Inffen scilanche gen dem nider  
gange der sunnen warcz man komet  
ín das grofe india vnd ist kain Infel

[F. 259r]

Vnd ist das pest india das In re-  
giert ein künig mit feinem leiplich-  
en prudez gleich als wezn si paide  
küng das india und die gegent ist das  
reicheft land der welt ~

**67. Wie man nach des kunges tode den  
leichnam verprent vnd auch ander  
lewt mit jm do vifchet man die  
perlach vnd von andern wunder-  
lichen dingen ~ ~**

Der künig von dem grofen India  
ist genant schudar in diffem  
land man vint die schönften  
und groften perlach der welt In das  
land get ein grofer arm des mezs und  
ist nit tieff darInne man vifchet die  
perlach also die kauff lewt dinge die  
vifcher die do erkennen die vifch waide  
von den perlach und albeg das zway-  
nzigeft perli ist des vifchers und die  
andern des kauffmans die vifcher

[F. 259v]

farn wol fechzig meyl zů vifch die  
perlach Jn das mer do fi fencken ir  
angel und nach den perlach under  
das waffer farn pis auff den grünt  
der perlach heußer zů fūchen die ge-  
heiffen fein ftrige und nit ein yeg-  
licher kent die vifche weide weret  
von dem ein gange des aprillen pis  
auff mitten mayen Jn der zeit mañ  
ir genūge vifchet die kaufflew̄t die  
von dem künig die vifchwaid haben  
Jm albeg von zechen perlach eines  
geben und von mittem mayen hin  
fur man kein nit mer vinder Jn dem  
felben mer aber furpas treyhundert  
lampartifcher meyl Jn dem mer mā  
ir vint den ganczen feptember vnd  
October das volck von dem land gett  
ftetlichen nackēt dān aín fmal tūch  
fi vor ín tragen der künig auch nacket  
gett dann an dem hals er tregt einē

[F. 260r]

guldin porten der ift einer fpannen  
preyt da mit er fein fcham deckt  
der felbig port ift vol rubín unnd  
Edlem gefteine pefeczet und mit gro-  
fen perlach der porte ift großes güc̄z

wert Auch der künig tregt an feinē  
hals ein guldine fchnur dar an hau-  
gen hundert und vierzig grofer perlach  
und rubín Er fpricht hundert und  
vierczig gepet des morgens und nach-  
tes zů lobe feinem abgot Auch er tregt  
an yeglichem arm und fußfeinen ring  
von Edlem gefteín vnd des felben glei-  
chen an den zechen Er tregt Edel ge-  
ftein der künig hatt mer dan vier  
hundert weyber und helt grofen hoff  
von rittern und knechten vnd wān  
der künig ftirbt feinen leichnam mān  
verprent vnd wen mān den leichnam  
ín das feür tūt vil feiner diener mit ím  
man verprent vnd das mit jrem güttē

[F. 260v]

willen vnd fprechen fy ím ín der an-  
dern welt dienen und gefelſchafft tūn  
als fi in diſer welt getan haben Jn  
diſſem land fein die roß gar tür wān  
kains do wechft vnd ín andre land dar-  
nach fenden als dān ift das land Chu-  
ros und da fur dafor Jn diſſen fein  
gar fchöne roß und die kaufflew̄t uō  
dem land die roß furn zů verkauffen  
Jn das land Maabar vnd grofes güt  
da mit gewinen wan fi albeg ein roß

geben umb zwayundzwainzig ma-  
rck goldes die roß leben nicht vil leng  
dān ein jar darumb der künig den  
mer teyl feines reichturns in roß ver-  
zert In diffem lande ift ein foliche  
gewonhait wan einer den tod ver-  
fchült hatt fein freind zū dem heren  
gen und den pitten umb den leichnā  
vnd fchedlichen mān der herze in die  
gnad verleicht vnd den in geitt für

[F. 261r]

Einen totten man da mit er ſich felbs  
tötten müge zū lob und ere dem ab-  
got von ftund fein freind zū ein and  
komen und den übel tetter nemen vñ  
im zwelff meffer an feinen hals henc-  
ken vnd in in eine totten pare legen  
vnd in der ftat umb tragen mit grofē  
frewden und gefang vnd ſprechen  
das ift der erber man der ſich tötten  
will durch unnfers abgoc3 willen vñ  
wan ſy inpringen an die ftat da er  
ſich totten fol ſi in nider feczen zūhand  
er nympt der meffer eins und mit  
lautter ſymme er ſchreyet vnd ſpricht  
ich mich will tötten meinem got zū  
Ere vnd mit dem meffer ſich in das  
herze ftichet dar nach das ander meß

nympt vnd das er ſo lang treybt  
das er tott felt do von die fründe  
grofe ere und fröwde habe vñ ere  
haben vnd den den leichnam ne-

[F. 261v]

men und verprennen mit grofem  
gefang Auch in dem land ift ein ge-  
wonhayt wān einem fein weib ſtirbt  
mān iren man mit dem totten leich-  
nam verprent Auch etlich volck in  
dem lande den ochfen halten fur ein  
heylyg tier vnd wen er alt wirt ſi  
in verprennen und feins fleifch um-  
kein wunder nicht effen In dem lande  
ift ein volck die fein geheyfen Gioui  
die effen ochfen fleifch aber ſi keinē  
nit tötten, umb alle welt und ſo lan-  
ge peitten das er ſelber ſtirbt das  
daffig volck ift komen von dem ge-  
ſchlecht der daffigen die fant tho-  
mas tötteten Auch wiffet das kein  
menſch von diffem gefchlecht in fant  
thomas des zwelffpotten kirchen  
komen mag do fein hailiger leichnā  
jnne leiut vnd das ein befunder zei-  
chen von got ift Wan zechen mān

[F. 262r]

von dem lande nicht einen mān der



von dem vorgeanten geschlecht wer  
 In die kirchen pzingen möchten In  
 dem lande das volck alles siczt auff  
 dem ertrich vnd wan man si fraget  
 worumb si nicht wírdiglichen siczen  
 si sprechen wir sein von ertrich ko-  
 men und wider zu ertrich follen wer-  
 den darumb wir dem ertrich nicht  
 größer ere thun mügen dan̄ dar auff  
 siczen In dem lande wechft kein getr-  
 aide dann allaine das reyß vnd wān  
 das volck von dem lande in kriege zew-  
 cht si alle nachent ziechen si tragē  
 spieß und schilt als wir thun si kein  
 tier umb kein wunder nicht tötten  
 vnd wann si wollen fleych effen  
 si frömde leut haben die in das  
 tier tötten und das fleisch machen  
 In dem land ein yeclich mān unnd  
 fraw sich des tags zwir wefchen

[F. 262v]

des morgens und des nachtes In fry-  
 sem wasser In dem lande man helt gro-  
 ßes recht über tiebe und steller oder  
 rauber Auch si sich hutten wein zū  
 trincken und wen in trüncke der an  
 kaín recht mag siczen noch nyemant  
 kaín vrtail sprechen Auch si sprechē

alle die auff dem mere farñ die an in  
 selbes verzweifelt und verzagt haben  
 Aich si unkeufchait fur kain fünde  
 nit halten In dem lande ist grofe hicze  
 auch si haben grofe maister In philoso-  
 phia und weiffager und sein grofe  
 zwinger der böfen geift In dem lande  
 ist kein vogel der den von unferñ lan-  
 den gleich fey dann allein die wach-  
 tel die ich gefechen hab In dem lande  
 sein schwarze habich als der rappe  
 vnd sein gar gut da mit zū pöffen In  
 der gegent sein fledermeis die des na-  
 chtes fliegen die sein groß als die rap-

[F. 263r]

pen In dem land sy den roffen reyß  
 zū effen gend aber gefotten In dem  
 land sein vil clofter von abgötten æ-  
~~ffern~~ Vnd vil sein die ire kinder den  
 abgötten opfferñ Vnd wen die mu-  
 nch den abgötten fest oder feirtag  
 wollen machen si nach den Juncfra-  
 wen fenden und die münche tanczen  
 und singen und frölich sein zū lobe  
 dem abgot auch die juncfrawen pre-  
 ngen zū effen den abgötten und seczñ  
 im das gefotten fleisch für dar nach  
 vor im tanczen springen und sprech-

en der abgot empfangen habe alle craft  
von der speys die vor im stett darnach  
ly nider siczen und auch effen jrem  
got zū eren vnd wan si gefessen habē  
si wider zū hauß gant ~ ~

**68. In dem lande sein gar vil diemantē  
vnd wie si die zewegen pringen  
vnd vinden ~ ~**

[F. 263v]

MVrfo ist ein großes land vñ  
stoffet an das land dama-  
bar das volck petten die  
abgött an und sein keinem heren under-  
tan si leben von fleisch und reys uñ  
von milch · In dem lande ist gar großes  
gepirge darinne man vint vil unnd  
mancherlay Edels gestein funderlichē  
die manten die pesten und schönften  
der welt vnd die stein also an herstem  
und wildem ende sein das kain man ye  
gefache vnd dar zū nicht komen mag  
von der wilden tier wegen die do ir  
wohnung haben An der andern seyttē  
sein große tieffe wasser die den merteil  
des gepirges umfassen haben dar-  
umb es gar graufam ist zū dem ge-  
pirge zū komen do zū reyten man  
hin zū komet und die diemanten in

den tellern zū fuchen die das regen wa-  
sser von dem hohen gepirge hat ab-

[F. 264r]

geführt wan man auff keinen weg  
In die weit do der diemant jneftet  
hin komen mag wol zū oberst auff  
das gepirge gen und nement große  
stück fleisch und das werffen über ab  
in die weyte do si nu duncket der die-  
manten füllen ligen die das regenn  
wasser zū ein ander gefest habe zū  
hand komen nach dem fleisch die große  
adler und flock geyren und das weg  
fürn in ire löcher vnd an die ende do  
man on alle müe hin mag komen dor  
auff die stein sücher warten wo der  
adler hin geflogen ist und im nach vol-  
gent und do selbst süchen und vinden  
die diemanten die in dem fleisch befect  
waren an dem abwerffen wā in dem  
gepirge wonend vil weyßer adler  
auch si gen do der adler des nachtes  
wonet do si auch vil diemanten in seinē  
geschmaiß vinden An keinem ende der

[F. 264v]

welt man diemanten vnder dan  
allain in diesem gepirge vnd die heren  
von dem land die posten und schönstē

diemanten fur sich behalten die andere  
man verkaufft ~

**69. Von einem wunder und zeichen  
des hailigen zwelff potten fant tho-  
mas Auch si haben den ochfen für  
haillig vnd ín grofen Eren ~**

DEr leichnam des hailigen  
zwelffpotten fant thomas  
Jft in dem lande urhabar  
Jn einer kleinen und ftarcken ftat do  
hin komen vil criften umb genade auß  
fern landen Jn der ftat do der zwelff-  
pott leyt wonend vil criften doch der  
merteil des volcks fein mozn vnd  
die auch den zwelffpotten in groffen  
wirden und eren halten Vnd fprech-  
en das fant thomas Ein grofer pro-  
fet und lereꝛ wer vnd wer ein mor

[F. 265r]

Die criften die fant thomas mit jrem  
gepett do haim lúchen die des rotten ert-  
richs nemen und das mit ín haím  
tragen und wan yemant in kranck  
wirt dem fi des ertrichs ín warmem  
waffer zú trincken geben · von ftúnd  
er gefund wirt . Es lich füget jn den  
Jarn nach xpē gepúrt taufent fünff

und fünffzig iar Ein her von dem land  
fo vil reyfe hatt das er nit weft war  
Er in hin legen folt Er gedacht das  
reyß zú legen Jn fant thomas kirchen  
und das dar ein leget . Nü das den cri-  
ften fere uerschmacht und ín zorn pra-  
chte und zú dem heren fprachen Er  
das reyß nicht ín fant thomas kirchē  
legen folt von der pilgerin wegen.wā  
es ir herberg were dar an sich der here  
nicht keret des nachtes Jn dem fchla-  
ffe fant thomas dem heren fur kam vñ  
zú im fprach túftú dein reyß nicht

[F. 265v]

auß meinem hauß dein leben dú endē  
folt mit pöffem tode darnach wiß dich  
zú richten Auß diffe ftúnd der herze  
entwachte und fere erfchrack vnd zú  
hand dem zwelffpotten fein hauß rau-  
met und den reyfe dar auß ließ tragē  
do von die criften grofe frewde hatten  
wan der herze ín offenbar tett wie fant  
thomas jm ín feinem fchlaff fur wer  
chomen und im das gepotten hett und  
ftettlichen grofe wunder Erzaiget den  
criften die lich im enpfelchen das volck  
von dem lande ift colle fchwarczē Es  
ift wol war fi nicht alfo fchwarczē

geporz werden aber die kinder fi badē  
jn ölle von füßmano und auch ander  
dinge mer do pey fein do von fy kol  
schwarz werden und das durch grofes  
adels wilē wan ye schwarzger ye schö-  
ner fi fein gehalten Auch fi mallen  
ire abgot schwarzge und die tewfell

[F. 266r]

alle weys malen und sprechen got  
und alle feine hailigen schwarzge fey-  
en vnd wan das volck von dem lande  
Jn kriege oder in freyte zewcht fi mit  
Jn fürn das hore der wilden ochfen  
Wan er haillig fey vnd wer feins  
hazs pey im trage der nit müge ver-  
gen noch übel faru dar umb ochfen  
har fy lieben haben und tewr kauffen  
und ein yedlich man zu fulle, des ha-  
res an dem halfe tregt vnd die zu roß  
das har dem roß an feinen hals pinden ~

**70. Von einem gutten volck die do  
lange leben und trincken schwebel  
und silber ~**

WAn man auß fant thomas  
lant komet gen dem nider  
gang der finnen warcz mān  
vindet ain land genant larr Jn dem

land das ift gehaiffen Abraianym  
das ift das warhafftigest volck der

[F. 266v]

welt und umb alle welt fi kein lugē  
lagten und ift gar keufches volck Ein  
yeglich mān hatt fein weib und zū  
keiner andern er nicht ginge umb alle  
welt auch keiner dem andern das fein  
nicht nynt fi effen kein fleyßch und  
trincken kainen wein und fend grofe  
weyffager und petten die abgöt an  
vnd wen ir einer einen groffen kauff  
und ander grofe fach verpringen wil  
das er tut nach der lauffe der stern vñ  
des himels Es ift gar ein weiß volck  
vnd umb wunder fi in kain plüt laffe  
Auch in dem lande fi vil closter habē  
Jren abgötten zū lobe und zu eren das  
volck lebt lenger dan kain volck in der  
welt man gemainlichen fi leben hün-  
dert und fünfzig iar das ift durch  
der messicheit willen mit effen vñ  
trincken fi haben ein gewonhait in dem  
lander zwir des monczs schwebell

[F. 267r]

vnd silber zū trincken und das durch  
ein ander gemischt Vnd des sich von Jü-  
gent also gewent haben Das ift die ur-

fach nach írem fagen das fi fo lange  
leben In dem lande fein ye eynfidel die  
ein hertes leben fürn durch íres abgot.  
tes willen und ftetlichen nackent gen  
vnd nicht an írem leibe verdecken vñ  
fein gehalten man on alle fünde fi pet.  
ten einen ochfen an und ftetlichen fi  
fich falben mit einer falbe die íft gema.  
cht auß ochfen marck vnd das fi tũn  
mit grofer die mütigkait auch fi nit  
effen auß keiner fchũffel noch auff  
keinem teller Aber fi effen auff plet.  
tern von dem paume dar auff die  
paradeys öpffel wachfen vnd die  
turre fein wan fi auch kaín grune  
ding nit effen vnd fprechen alle grũ.  
ne ding ein fell haben umb wunder  
fi nicht tetten wider íre gebot fi fchlaffē

[F. 267v]

alle auff ploffen ertrich vnd wen ein  
ftirbet fi den felben leichnam úpzenē

**71. Hie wechft der Indich vnd pfeffer  
vnd fein vil fittich oder papagallj  
Jn difem land vnd fein alle weyß  
als der fchne ~ ~ ~**

Capperum íft ein land zwi.  
fchem mittem tage vnd ny.  
dergange der fũnnen warcz'

fünff hũnderz meyl von dem vò genan.  
ten land Marbar vnd fein criften Nefo.  
rini vnd aũch beý In wonen vil Ju.  
den fi haben Einen kũnig vnd pefũn.  
der fprache der kũnig íft keinem an.  
dern verpũnden In dem lande wech.  
fet auß der maffen vil pfeffer, wān  
alle welder vnd velt, vol fein vnd  
ín dem mayen fi anheben ín zũ tũr.  
ren vnd treý monet nit anders thũn  
dañ pfeffer torren fi machen vil gũ.  
tes jndichs vnd den fi auß krautte

[F. 268r]

machen alfo fi nemen das kraut vnd  
legen das ín ein kũffen das nach das  
an die heiffen funen feczen fo wirt es  
herzt vnd gefett als ein falcz dar nach  
fý das zũ ftucken fchneyden als ir dañ  
fecht wie mañ fi prengt ín vnfer land  
Jn dem lande íft die gröften hicze der  
welt Es fein waffer in dem land die  
von der funen fo heýß werden das  
kein menfch weder hende noch fũffe  
dar ein legen oder geleiden möcht In  
der gegent fein vil fittich vnd alle  
fchöne weyß vnd die fũffe vnd den fch.  
nabel rott noch einer andern lay fit.  
tich ín dem lande v fein vil fchöner

dañ die weiffen fi leben von reyß vñ  
ander getrayde und machen getranck  
auß zücher das volck Vnd alle ding  
fein wolfel in dem lande was mann  
wil haben ~

**72. Do man den tramon-**

**tana Ein elen ob dem waffer ficht ~**

[F. 268v]

KVman, ift eín gegent In dem  
lande zú India aber treýfig  
meyl fürpas, den fterz tra-  
montana man vint höher ficht dan  
eín elen ob dem waffer In differ ge-  
gent feín vil wunderlicher tier als  
dann feín affen und merkaczen do fein  
affen die fend den menfchen gleich ·  
Von differ gegent dem nider gang der  
funenwarcz man komet zú dem land  
und kunigreich genant Milibar und  
ift in dem grofen Jndia fi haben jren  
kúnig und pefünder fprache und pe-  
tten die abgöt an Jn dem land man  
ficht den vorzgenanten fterz, zwú elen  
ob dem waffer In dem lande fend groß  
rauber des meres und in den fchiffen  
fend mit weýben und kinde hauß und  
hoff vnd albeg ir wonung auff dem

haben Diffe rauber nur das gütt nemê  
vnd die menfchen mit den fchiffen farn

[F. 269r]

lafen und zú ín fprechen fart hin  
umb anderz gütt wan das ift unfer  
auch In dem land ift mancherlay  
fpiczereý ~ ~

**73. Do wechfet vil paumwol vñ den  
namen Etlicher künigreich In dem  
grofen Jndia ~ ~ ~**

BOzúrach ift ein kungreich  
gen orient warcz und hat  
einen kúnig und fein aigê  
fprach und petten die abgot an mã  
ficht den fterz wol fechs elen ob dē  
waffer Jn dem lande ift auch vil  
fpiczereý und paunwol die paume  
dor auff die paunwol wechft fein  
wol fechs elen hoch do ift ein walt  
vier meyle lang dar jnne nicht  
anderft wechft dañ paunwol aber  
wan die paum alt werden fi zú nicht  
fein vnd wan man von goczrach  
fert gen dem nider gang der funen  
[F. 269v]  
warcz man komet ín das künigreich  
chana vnd ín das von kambaot vñ

femar und das von kefmachoraní  
Vnd yeclichs von diffen küngreich.  
en hat feinen aigen küng und befund.  
der ſprache und alle fein jn dem gro.  
ſen Jndia Nun merchant fürpas  
von andern wunderlicher gewöhait ~

**74. Wie die man befunder wonend  
von den frauwen Auch jn dem  
land iſt gar vil arber ~ ~**

FVrpas von der Infel Sinach.  
oram hundert meyl mān  
kompt zū zwaiien Inſen  
die fein von ein ander ſechs meyle  
Jn der einen inſen wonēd die mān  
und in der anderēn Ire weiber vnnd  
fein criften die frauwen nymmer ko.  
men zū den manen in ir Infel  
aber die mān zū den frauwen komē  
Jn Etlicher zeýt Jn dem jar Ein

[F. 270r]

yeglicher man trey monat ſtet bey  
feiner frauwen in der Infel darnach  
nach ſy wider farē in Infel ,  
vnd in neün monat ſy nit zū ein.  
ander komen die frauwen ire kinder  
das do knaben fein pey in halten bis  
in das vierzicheft Jar dar nach ſi  
die ſchicken zū dem vatter die wey.

ber nit anderft zū thūn hand dañ  
die kinder auß zū wartten vnd die  
fruchte ein zū pzingen Jn dem land  
iſt gar vil des ſteins den wir heyl.  
ſen augck das volck lebt fere von  
reyle und fleyſch ſy haben zu einē  
herē einen piſchoff der undertan  
iſt einem Erczbifchoff in foria ~

**75. Jn dem lande fein Criften auch mā  
do arbaite gütter tücher von päunwol -**

UOn den zwaiien vortgenan.  
ten Jnſen fünff meyl fur.  
pas gen dem mittentag warcz

[F. 270v]

man kompt in ein Infel die iſt ge.  
nant ſchorra die von der Inſen  
fein criften und haben einen Ercz.  
bifchoff · Auch ſy machen gar ſchöne  
tücher von paunwolle ſy lebenn  
von reyßfleyſch und mich, kain and  
getraide ſi nit haben das volck get  
alles nachtet Jn der infel komen vil  
rauber ir güt zū verkauffen das ſy  
in dem mer genomen und gerabt  
haben und das volck es gern kauft  
wan es alles der ugelaubigen  
und mozn gut iſt, wan keines cri.

ften güt li nicht verkaufften Jn der  
Jndef Infel fein grofe maifter In  
zaüberey und weifagen ~ ~

**76. Do fein vil kemeltier und vogel  
die haben Einen fchwanz lang  
wol zechen Elen ~ ~**

UOn fchora gen dem mitten.  
tagewarcz man vint ein

[F. 271r]

Jnfel dorinne fein mozn die habē  
machomet glauben Die jnfel  
ift fcheyb umb fich acht hundert  
meyl Sy in der jnfel vier heznn  
haben do wachfent gar vil und gro..  
fer helfant vnd mit iren zenen  
man grofen kauffmanfchacz treybt  
li effen das merzeyl · fleyfch von ke..  
meltieren und das halten fur das  
pefte fleyfch wan ir auß der mofen  
vil in der jnfel ift mer dan in aller  
welt Auch do ift vil ambra Jn dem  
felbigen mer fein gar vil der grofen  
vifch die man heift balena oder wal..  
vifch Etliche diffe vifch heiffen Capi..  
doglio und fein lang zū dem mynftē  
fibenzig Elen jn der Infel fein gar  
wilder tier Jn die jnfel komen vil vi..

fche von der kauffmanfchacz wegen  
die li auß dem land furñ Auch fur..  
pas gen dem mittentage warcz mer

[F. 271v]

Infel fein Aber kein fchiffe darfert  
wan das felbig mer ftetlichen gar  
fchwindig laufft vnd wan li mainē  
für fich zū farñ fo farñ li hinderlich  
Die fchiffe die von dem lande mabar  
komen Jn die jnfel madachafchar In  
zwainzig tagen komen und in vier  
moneten genug zū fchaffen haben  
wider gen mabar zū komen das ift  
dar umb das die mer alle Einen weg  
lauffen ftetlichen gen dem mittentag  
warcz Das volck von dem lande fpricht  
das zū Etlicher zeytt in dem jar ein  
gefugel chomet die fein gar groß vn̄  
fein genant ruttj vnd fein dem adler  
geleych der vogel ift fo ummelichen  
groß das fein gefüder lang ift woll  
zechen Elen und auch die grofe der  
lenge wol geleichte dē vogel ift fo  
groß und ftarck das Erden helfant  
anfelt und in auff fiert Jn die luffte  
[F. 272r]  
vnd in fallen laft zu tode dar nach  
er fich von im fpeyft Es fein vil die



do ſprechen der vogel ſey ein greiffe  
 Aber das iſt nicht war Wan der  
 greiffe iſt halber vogell und halber  
 ein tier Wann vor̄n er geleich iſt  
 dem adler und hinden dem lewen  
 Aber der vogel rüttj gancz und gar  
 ein vogel iſt Wan ich marchopolo  
 Inmeins her̄n deß grofen clams  
 hoff mit meinen augen den vogel  
 und ſein gefider gefechen han der  
 meinem her̄n pey meinen zeytten  
 zū einem wunder gefant ward den  
 das volck von dem land gefangen  
 hett Auch meinem her̄n mit dem  
 gefchanckt wurden zene von einem  
 wilden ſchwein der zene einer wage  
 vierzig fpunt die ſelben ſchwein ſein  
 groß als ein püffel Auch in dem land  
 ſein vil giraffj vnd wild Efel vnd

[F. 272v]

mancherlay tier die den unfernn  
 nicht geleichnen ~; ~

**77. Wie die man nachent gen vnd  
 ſein ſtarck mān aber ſi ſein vnge-  
 ſchaffenn Auch do ſein vil helffant**

CArabachar iſt Ein Inſel  
 vnd iſt ſcheib umb ſich vier-  
 hundert meyl das volck

petten die abgot an ſi haben iren  
 künig vnd aigen ſprach die man  
 ſein gar ſtarck das ir einer mer  
 tregt dan vier der vnfer̄n des ſelbē  
 geleichnen mit effen und trinckenn  
 ſi ſein kole ſchwarzcz und gen ſtatlich-  
 en nachent ſi haben ein grofen müt  
 vnd ungeſchaffenn naſen und oren  
 vnd plut rot augen die weiber noch  
 vngeſcheffner ſein Sy leben von reyß  
 und milch und mancherley ſpiczerey  
 haben do mān grofe kauffmanſchacze  
 treybt funderlichen von helfant zene

[F. 273r]

Wann ir gar vil in dem lande iſt  
 die man ſein gütte ſtreitter wann  
 ſi den tod wenig fürchten ſi haben  
 kein roß. aber auff den helffant ſi ſtre-  
 itten wan ſi machē ein geheufe von  
 holcze das tragen die helffant das  
 hauß iſt gemacht einem Ercher ge-  
 leich dar auffe ſein vier undzwain-  
 zig mān mit laczen und ſteinen die  
 gerift ſein verdeckt mit heytten für  
 die ſtein wirff auch Etliches mit  
 pretern pedeckt iſt vnd wen ſi die  
 freȳt an heben ſi vor̄ den helffant  
 zū trincken geben von dem wein

den felbs trincken do von die helfât  
also frölich werden als die mān ·  
Auch in dem lande fein vil lewen  
vnd ein tier ist gehaifen lonza vnd  
ist dem leopardo geleich do fein vil  
wilder pöcke alle weÿß dan allain  
das haubt kole schwarcz do fein auch

[F. 273v]

Vil schöner affen vnd haben den  
hals gar lang und die federn peim  
lang und die hintern paine gar  
chürcke ich euch es zu keinem tier  
In unfern landen gleichen kan vn  
das haubt hoch tragen wol zehen  
Elen von dem ertrich vnd haben ein  
clein haubt und fein alle befreiffet  
weis und roth und thun niemant  
kaïn laid vnd mich es duncket gar  
Ein einfeltig tier fein Jr folt wiffenn  
das ich euch nit zu gefaget han von  
allen landen vnd Inffen funder al-  
lain ich euch gefagt han von den  
Edlesten und namhaftigsten die  
in dem land zu Jndia fein Wann  
der Inffen ist so vil das kaïn mān  
lebt in der welt der sy alle gefüchen  
möcht doch der merteyl undertan

ist den daffigen do von wir gefagt  
haben darumb mir gelaubt für

[F. 274r]

war das in dem mer von India ist  
mer dann zwelfftaufent jnffen die  
do befeffen und unbefeffen fein nach  
dem als uns die schifflewt sagen ·

Seytmal ich euch gefagt han von de  
großen Jndia das sich an hebt an dem  
lande mabar vnd weret bis an das  
land Chefmatota vnd dem cleinen  
das do weret von Cianbal bis in das  
land muzifil nun wil ich euch sagen  
von dem mitlen Jndia das do gehei-  
ffen ist bafflan ~ ~ -

**78. Wie der künig von baffia zu prache'  
den Soldan von dem lande Adoma  
In dem lande fein vil ftrauffe vnd  
ander wilder tiere ~ ~**

Baffia ist ein land in India  
und ist gehaiffen das mittel  
Jndia In dem lande fein sechs  
kunigreich die trey künig fein criften  
vnd trey fein mozn der grofte künig

[F. 274v]

In dem land der ist ein Crift und die  
andern fünff kunig im alle undertan

fein Auch alle die criften von dem land  
 an der ftirn Ein zeichen haben von  
 einem heiffen einem Creucz gleich  
 das zaichen ift ir tauffe Auch in der  
 Jnflen Jnden fein die tragen zway  
 zaichen die mit heiffem Eifen gemacht  
 fein die mozn tragen fiben zaichen  
 von dem münd bis auff mitten ftirn  
 der grofe künig wonet mitten in dem  
 land vnd die mozn gen dem land Adam  
 In diffem land prediget der haillig  
 herze und zwelffpott fant thomas  
 und do grofes volck bekeret zū Crifte.  
 lichem gelauben darnach er kome  
 in das land mabar darJnne er wart  
 gemartert do ift fein hailliger leich.  
 nam als ir vor vernomen hand In  
 dem lande fein gütte ritter zū ftreyttē  
 vnd ftetlichen mit ainander kriegem

[F. 275r]

hand In den iaren nach xpē gepurt  
 taufent zwaihundert fiben und ach.  
 zig iar der grofe künig von dem land  
 baffia willen hat zū fuchen das hai.  
 lig land und ftatt Jerufalem und  
 fochen das haillig grab unfers hern  
 ihū crifte Aber seine hern und rett  
 Jm das wider rütten leiplichen zū

ziechen wan die land der mozn pe.  
 forgliehen weren darumb fi in pottē  
 Er diffe fart under wegen folte laffē  
 vnd einen anderz an feiner ftatt  
 fenden Also der künig feinem rat vol.  
 get und einen hailligen bifchoff fant  
 an feiner ftatt dem er fein offer  
 gab und enpfalch Nū der bifchoff  
 des künigs offer dem haligen grab  
 geantwurt hētt vnd fich wider hin.  
 der fich füget einen anderz wege  
 durch das land Adam dar Jnne gar  
 pöffe ~~wam~~ mozn warz vnd grofe

[F. 275v]

rauber vnd den criften grofen neyd  
 trugen vnd da der foldan vernam  
 das der bifchoff ein crift was vnd  
 ein ratt herre des küniges von baffia  
 was von ftund er in ließ fachen und  
 zū im sprach wolte Er mit leibe und  
 genad von im komen Er zū machomet  
 gelauben komen folt der bifchoff dem  
 foldan antwürt und sprach Er Ee  
 fterben wolt dān feins gelauben ver.  
 laugnen vnd do der foldan die ant.  
 wurt vernomen hett Er fchuff mit  
 gewalt man den bifchoff nemen  
 folt und den verfchneyden nach ma.

chomet glauben Es wer im leib oder  
layd gefcheffte vnd gefchechen alles  
ein ding was dar nach er dem bifch.  
off vrlab gab vnd ín mit feiner ge.  
felfchafft ziechen ließ alfo der gütte  
pifchoff mit feiner gefelfchafft wi.  
der haím In das land baffia komen

[F. 276r]

Nún der kúnig vernomen hett die  
grofen fchande vnd fchmachayt  
des foldans von Adam vnd fích  
fere Erzirnen ward vnd auff ge.  
paitt In allen feinen landen vnd zú  
peraitten tett alle helfant zú er.  
ftörung des foldans von dem land  
Adam vnd dem er in fein land zoch ·  
der foldan vername des kúnigs von  
baffia zú kunfft vnd mit grofem  
volck jm engegen kome vnd in ma.  
inte zú halten das er nit fürpas  
köme Das volck fích durch ein anð  
mit vergieffung grofes plütes auff  
aínem vnd andern taille grofes mozt  
gefchach doch an dem leczften der  
kúnig von baffia das felt vnd den  
ftreit behielt vnd die moren alle  
erfchlagen wurden Alfo der kúnig

trey gancze jar ín dem land wonet  
Adam vnd darJnne grofen fchaden

[F. 276v]

tett darnach er mit grofen fröden  
Er wider zoch in fein kunigreich ·  
Das volck von dem land baffia lebet  
von reyß milck vnd fleyfch fi haben  
ölle von füffimano genug die hel  
fant die in dem lande fein komen  
auß dem grofen India wan ín dem  
land baffia keiner wefchet woll  
do fein giraffj vnd lewen loncze vnd  
leopardi wilde efell vnd vil wunder.  
liches gefügels Sy haben die fchö.  
nften hüern der welt zú fechenn  
auch do fein vil ftrauffen vnd fittich  
von mancherlay farben vil affen  
vnd merkaczenn In dem lande mān  
treybt grofse kauffmanfchacze mit  
paunwollen tücher vnd bucheramj ~ -

**79. Von dem land Adam do der wey.  
rach wechft das volck machet prot  
auß uifchen der herze ift genant  
Soldan ~ ~**

[F. 277r]

IN dem land Adam ift Ein  
herze genant Soldano von  
Adam das volck von dem land

feín alles mozn vnd fein der Criften  
 grofer veínt Jn dem land feín vil fchön  
 ftett vnd kaftell Auch fi haben Eine  
 fchöne und gúttē porten an dem mer  
 vnd kōmen dar vil fchiffe mit fpiczerey  
 reÿ auß India vnd da fi íre fchiff  
 abladen vnd das gut auff cleine  
 fchiffelach legen vnd auff eínem flie-  
 effenden waffer fi farn íben tagreyfe  
 Darnach fÿ das gút und fpiczerey  
 laden auff kemeltier vnd dar mit  
 farn wol treyffig tagreyffe vnd dar  
 nach fÿ kōmen auff das waffer das  
 do rinet gen allexandria kōmen auff  
 difsem mer waffer alle fpiczerey auß  
 Jndia gen allexandria kōmen · vnnd  
 alles gút durch das land Adam kō-  
 men muß Da von der foldan grofes

[F. 277v]

gut Jerlichen auff zú heben hatt  
 das íft der pefte und kirczfte weg vñ  
 Jndia gen allexandria vnd do der  
 foldan von babalonia die ftat genát  
 Acri Ein nam und gewan Er das  
 tett mit der hilf des foldans von  
 adam Wan ím fchickt wol treyffig  
 taufent māñ auff kemeltieren das  
 tett er allain von der criften willen

Wan er Jr tode veint íft vnd vier  
 meÿle von der porten des landes  
 adam íft ein grofe und fchöne ftatt  
 genant ýfter vnd leyt gen dem  
 mitten tage warcz die hat vil ander  
 ftett under irem gepiet doch fÿ dem  
 foldan gehorlam íft In dem lande  
 wechfet der weyrach vnd die pau-  
 me die den weyrach machen die  
 fein dem fuchten paum gleich aber  
 nit grofe vnd wen fi den weyrach  
 wollen haben · fi an mer enden In

[F. 278r]

den paum fchneyden fo rint der  
 weyrach herauß In dem land wech-  
 fet kain getraide anders dan reÿß  
 Auch dar auß fÿ machen gúttē  
 getranck als wir das pier Vnnd  
 alles ir vich lebet von vífchen als  
 dan fein komeltier ochfen vnd roffe  
 wann umb wunder man in dem lan-  
 de nicht fünde eínen habn weder  
 hes noch ftros vnd íft gar ein fprer  
 land die vífche die ir viche effen fein  
 gar cleine vnd die māñ vacht ín  
 dem merzgen und apprillen und mayê  
 vnd der man fo vil vacht das es unge-  
 läublich zú fagen íft vnd die fi derê

vnd das vich das gancze Jar da uo  
iffet und auß den groffen uifchenn  
die fi fachen prot machen wan fi den  
fifch nement und cleine zû hacken  
als wer es ein teyge vnd dar auß prot  
machen vnd das an der funnê tórren

[F. 278v]

als wir in dem offen tûen und das  
fy elfen das gancze iar ~

**80. In das land mag kein roß noch gro-  
fes tier komen In dem land fein auch  
weiß perñ vnd der fín wie man  
in das land komet ~ ~ ~**

Es ift ein gegent und künig  
reich In der tarterey gen tra-  
montana warcz die haben  
einen kunig der ift von des grofen  
chams von chatay gefchlecht das  
volck pettet an einen got und den fy  
heýffen Natichan den fi machen von  
filcz und fprechen Er fey der jrdifch  
got der ín behüttet ir getraide und  
alles gut Das volck wonet weder  
ín ftetten noch in Caftellen fúnder  
in den felden von feins vichs wegê  
Er fey in der Eben oder gepirge fi le-  
ben von fleyfch und milch und ir  
reichtûm ift viche das ift alles

[F. 279r]

wilde fi haben weyß perñ die fein  
lang wol trey Elen und haben Caft-  
ron und alles fchwarzcz auch in dem  
lande fy haben uil morder und zobel  
die fchönften der welt und feche on  
zalle das land ift gar wilde darumb  
fi des wildes gar uil haben vnder  
difes kúnges herfchafft ift ein gegêt  
dar ein mag kein pferz nit komen  
von der pöffen wege wegen und maf-  
fer und auch fließender prúnnen die  
den winter nit gefriefen und grofe  
pantanj machen alfo das widerwin-  
ter noch fúmer kein fchwere tier vber  
diffe gemúfter nit komen mag wan fy  
wezent wol treyzechen tagreyfe do  
auch fein grofe gepirge und teller  
vnd dar Inne mancherlay Edler tier  
als dan fein hermlen marder und  
zübel den fi richten zû fachñ auff  
mancherlay fín nú ich euch wille

[F. 279v]

fagen wie man zû den pergen ko-  
met und ín die gegent zû kauffen  
das edel gefúgllé In diffen treyzechñ  
tagreyffen treyzechñ heuffer fein wâ  
yeclich tagreyß hatt ir hauß und her-

berg darinne wonet lewt die die  
 kauffleüt durch die poßten weg und  
 möfer füren und pey yeclicher her.  
 berg fein wol treyfig oder vierczig  
 grofer hunde als die Efel dar zū fi  
 haben karzen mit praitten redezn un.  
 den und oben dar an fi stellen Etliche  
 hund die den karzen füren als wizen  
 es rolfe vnd alle wege zwen mâ auff  
 einem karzen vnd an yeglichem kar.  
 ren ziechen fechs hund und den ziechñ  
 In follicher maß das māñ auff dem  
 gemülfe kaum fechen mag wo der kar.  
 re gangen ist der karze ist bedeket  
 mit weiffen pern heÿtten dar auff  
 die kaufflewt siczen vnd albeg ein

[F. 280r]

man auff die hund fechen muß  
 das fi die peften wege gen das ist  
 der man des die hund fein der do alle  
 gelegenhait waift also auß dem lan.  
 de und in das man farzn muß ~ -

**81. Von dem land das man haift das  
vinfte lant ~ ~**

NACHen pey dem vorzgenanten  
 lande ist ein gegent genant  
 fünfternuß wan es da gan.

ze iar tunckel ist und nit recht finfter  
 doch fy ftettlichen das liechte zū ge.  
 fechen prauchen In dem lande gefchein  
 nye kein fun das volck hat keinen heñ  
 und lebent als das vich und ist gar  
 fchöne und wol gefchickt volck aber  
 kein farb in dem angeficht nit haben  
 Die tarterey stoft an das land und  
 oft und dick in das vinfte land ko.  
 men das volck zū berauben vnd da  
 mit fy wider hinderlich auß dem vinf.

[F. 280v]

fterñ land komen mügen fi mit ey.  
 tell merhen oder ftütten die ire kin.  
 der oder filche han dar auff fi ficzn  
 und in das vinfte land reÿtten vn  
 vor der vinfte rnuß fi die fülche alle  
 laffen und die wol behütten und mit  
 den ftütten fi in die finfternus reÿttē  
 vnd wañ fy iren willen volpracht  
 haben fy die ftütten wider zū ruck  
 leyttē die dem gefchmach nach  
 gand zū iren jüngen fülhin vnd  
 also das volck wider auß der finfter.  
 nus füren das volck in der finfter.  
 nuß facht vil wilder tier do von fy  
 grofen gewin haben vnd die heütt  
 verkauffen den tarterñ die an die  
 vinfte rnuß stoffen vnd ftettlichñ mit

liechten vnd latteren jn dem land  
auß vnd ein gen Jr kauffmanſchacꝝ  
mit Ein ander vertreyben wan in  
der vinfternuß der edlen tier gar

[F. 281r]

vil ift vnd das volck ſich da von nezet ~

**82. Von dem land Reußen vnd da ift  
vil ſilber Ercꝝ vnd filber vnd ift  
das ende an dem pūche des Edlen  
ritters marcho polo ~ ~ ~**

REußen ift ein groß mechtig

land vnd ift gelegen under

dem vortgenanten ſtern Ti-

ramontana der mer teyl von dem land

reußen ſein criften nach krichlicher ge-

wonhait vnd ift gar gaitlich volck ·

frauen vnd mān gar ſchöne ſein Sy

ſein undertan dem hezē der tarterey

Jn dem nydergang der ſünnen Jn dem

lande nicht vil ander kauffmanſchacꝝ

ift denn von den edlen tieren als dān

ift marder zobel hermlach ueche vñ

vil andre die in unfer land nit komē

Auch in dem lande ift vil filber Ercꝝ

dar auß man vil filber macht die kelt

in dem lande ift fo groß das es unge-

[F. 281v]

laublichen ift zū fagen Wan ſi fo groß

ift das mit marter das volck gelebē

mag Das land ift fo groß das es gett

an das grofe mer Oceana oder In-

diano Nicht mer ich euch ſagen

wille von frēmden landen Aber wer

ir mer wiffen will der für ſich neme

den groffen lerer vnd künig vonn

Egipten der euch nicht allaín gefchri-

ben hat von der welt auch dar zū

den hímel mit ſeínem gefirn vnd

das gancze firmament ~ ~

Deo gratias



*TRANSCRIPTION OF MÜNCHEN, BSB-INK P 671 (I)*

[F. 1r]

Das ift der edel Ritter · Marcho polo von  
Venedig der groft landtfarer · der uns befchreibt die groffen wunder der welt  
die er felber gefechenn hat · Von dem auffgang  
pis zu dem nydergäg der funnē · der gleychē vor nicht meer gehort feyn

[F. 2r]

**1. Hie hebt fich an das puch des edelñ Ritters vñ landtfarers ·  
Marcho polo · In dem er fchreibt die groffen wunderlichen  
ding diefer welt · Sunderlichen von den groffen künigen vnd  
keyfern die da herfchen in den felbigen landen | vnd von irem  
volck vnd feiner gewonheit da felbs ·**

ALlen edelñ vnd hochgeporñ furftē freyen gra  
fen ritterñ vnd knechten zu lob vnd erñ allen  
edelñ vñreynen herczen die dá willē haben zu  
verften die groffen wunder diefer welt | die ne  
men für fich vnd lefen das puch | dar innen ir  
vindt die groffen wūder vñ wūnderliche ding vñ werck des  
almechtigē vnfers fchopffers δ welt · Als vns dañ fchreibt  
vnd offenbart der edel ritter herr Marcho polo | nach dem als  
er mit feynen augen gefechen hat · Vnd auch mer andre ding  
die er nicht gefechē hat | aber die von erbern weyfen leutē vñ  
wirdigen herñ vernumē hat · Da mit vnfer puch gerecht vñ  
von eynē iglichē vngetroft fey · Dar vmb nemet die gefehē

für die gefehen | vnd die gehortē für die gehortē · Aber ficher  
vñ warlich ich sprich vñ glaub liden adam vnfer erfter vatē  
von vnferm herñ ihesu crifto befchaffen ward nye keyn man  
gepozñ ward | der in dyfer welt mer gefechē vñ gefucht hab  
dañ δ edel ritter Marcho polo · Vñ dar vmb das dy groffen  
wüder vñ gefcheft des almechtigē gotz nicht verf wigē vnd  
verpozgen pleyben Er fie hat wollē offenbarn vñ kunt thun  
aller menig | vnd auch das fchreyben vnd pzingen zu eyner  
¶ ewigen gedechtnuß ·

**2. Wie des ritters marcho polo vater genāt was Nicholo polo  
vñ mit feinē pruder genāt maffeo auß furē zu venedig fremde  
land zu fchawē vñ von erften gen Conftantinopel komen ·**

BEy den zeitē des hochgebozñ herñ vñ keyfers genāt  
baldouino ein keyfer der edelñ ftat Conftantinopel  
in den iaren nach criffti gepurdt tawfent zweyhüdert  
vmd fünfzig iar Als auß furn zu venedig Nicholo polo des

[F. 2v]

vorzogenanten ritters Marcho polo vater vnd maffeo nich[olo]  
polo pruder | die zwen prüder fürnem vñ weyß mañ war[en in]  
allē fachen | nit minder in kaufmāfchacz | dañ in anderñ d[ing]ē  
Auß zugen nit kaufmāfchacz zu treiben Sunder allein [zu f]ē-  
hen | vnd fremd land zu fuchen | vnd wunder der welt | v[ñ d]as  
man durch keynerley fach ee vñ paß zu wegen pzingen [m]ag  
dañ in kaufmāß weyße · Wañ ir wol wißt das keynerle[y vo]lck  
verrer vnd weyter die landt paut dañ kaufleut thun [f]un-  
derlich die venediger · Dar vmb die zwen prüder we[yße] clu-  
ge vnd woluerftanden durch keynen anderñ fin oder [we]g ee

vnd paß mochten ein genügen thun dyse welt zu se[hen] daß  
mit kaufman[schac]z oder in kaufmãß weyß · Also ni[cholo po]  
lo vnd maffeo sein p[ru]der | mit irer kaufman[schac]z auß fallen  
ire segel gericht gegen dem auffgang der sunn[ē in] kurzgen ta  
gen sie gen Constantinopel komen vnd ir sach pald geendet  
hetten | vnd wyder vmb kauften k[or]perliche kleynet vnd f[ur]  
paß zugen | vnd komen in das land foldania do wontē sie et  
liche zeyt | darnach sie weyter pegerten in die Tartarey | sie  
komen in ein ftat dar innen wonet eyn herr der was genant  
Bochaam | die zwen p[ru]der f[ur] den herñ komen | vnd von im  
gern gefehē vñ frewntlichñ entpfangen wordē | als daß grof  
fer herñ gewonheit ist | fremde vnd selczam lewt zu sechen | al  
so was auch dem herñ Bochaam | wañ er keyn lateinischē mā  
nye het gefehē · Dar vmb er den zweien p[ru]dern groffe zucht  
vñ ere erpot | in folcher maß das sie dem herñ alle ire cleynat  
[schan]kten Der herr ir [schan]kung nit auß [sch]luge | vnd die  
auffnam vnd durch der groffen miltigkeit willē dy er an den  
zweyē p[ru]dern sach Er mer dan zwir so vil in hinwider gab  
Darnach mit des herñ v[er]laub von danne [sch]iden | vñ f[ur]pas  
zugē ũber das ertrich vñ komē zu der groffen ftat genāt bar  
cha | auch do wōten etliche zeit | vñ nit zu rucke mochtēkomē  
von kriegs wegen sich angefangē vñ verlossen het zwischen  
Barcha vnd eynem herñ genant Elaw | wan er herr was yn  
dem selben land eyns teils der tartarey gegen dem auffgang

[F. 3r]

der sunnen Dar vmb die zwen p[ru]der stetlichē f[ur]pas zugē  
gegen dem auffgang der sunnē · Dar nach ir meynung was  
gegen dem mittag zu keren | vnd ein andern weg wider gen

Conftantinopel komē · Also fie ſchidē von barcha | vñ fürpas  
zugē zu einē ſtat die iſt geheiffen eūciacha | dar nach fie furn  
über das waffer Tigris | der vier waffer eins die auß dem pa  
radeis kumē | dar nach fie zugen durch ein groffe wūftūg | die  
weret wol ſibenczehē tag ee fie durch die wūftūg komē | vnd  
dar inne nicht fūdē weδ ſtet noch dorffer | aber groß volck fie  
fündē vō tatern die do wonten in den veldern pey irem viech

**3. Nun die zwen p̄üder zugen vnd furn durch groffe wūftung  
vnd fein komen in dy peſten ſtat des lands perſia | dar nach  
komen zu dem groffen herñ der ganczen tartarey genant der  
groß Cham keyfer von Chatay ·**

Die zwen p̄üder groß wūftung zuruck geloffen habē  
vnd zuhandt funden ein edel reiche ſtat genant Bu-  
chera Der künig der ſtat was genāt Barach · Buche  
ra iſt die ſchōmſt ſtat in allem perſia · In der ſtat wonten die  
zwen p̄üder d̄zew gancze iar · In dyſer zeit es ſich füget das  
durch die ſtat zugen ein potſchaft des fürften vnd herñ ge-  
nant allauello | vñ gefandt was von feinem herñ zu dem grof-  
ſen vnd hochgepōzñ keyfer Alau | ein herre der ganczen tarta-  
rey | vñ genant der groß Cham von Cathay · Der vorzgenant  
ratherr oder potſchaft ſchaffte für ſich komē die zwen p̄üder  
vnd mit in freūd hette | wañ er auch keynen man auß vnferñ  
landen nye mer gefehen hett | vnd mit in an hub zu reden | vñ  
von vnfern landen zu fragen · Dar nach ein ratherr ſp̄rach | lie-  
ben freūnt vnd gōnner volget mir vnd meynem rat | da von  
ir haben ſolt groffe freūd ere vñ reichtum · Wan der groß key-  
fer Cham von Chatay keynen lateyniſchen man nye gefehē

hat · Dar vmb volget mir vnd kumet wañ ich euch fürñ wil  
licher leibs vnd gutzs | vnd von mir haben follet gute gefel-  
schafft · Vñ mer ich euch vprich vō dyfer reyß ir entpfahē

[F. 3v]

olt groffen nucz frewd vnd ere · Die zwen prūder des hernn  
wort vernumen hetten vnd alles ir geuallen was | mit dem  
hern eynß wurden | vnd mit im die fart zu verpringē · Sich  
auff den weg richten vnd eyn ganczes iar zogen ee sie komē  
do der groß Cham keyfer von Cathay feyn wonung hett ·  
Auff difem weg sie manche groffe wunder von landen vnd  
lewten funden vnd sahen | in dem merr vnd auff dem landt ·  
Als ir dañ fürpas in difem puch wol vernemen werdt · Nun  
komen sie gen Cathay | vnd der vorzenant herz die zwen prū-  
der mit im fürte für den keyfer | vnd ym sie zu erkennen gab  
Wañ er auch keynen man nye gefehen het auß vnferñ landē ·  
Vnd vmb der felczam willen er an sie pegeret pey im zu peley-  
ben | wañ sie vō im nicht anders dañ ere vnd nucz haben fol-  
ten · Vñ der herr mit difen zweyen prūdern groffe frewd het  
vnd ward sie fragen von vnferñ landen siten vnd gewonheit  
Sunderlichen von den groffen fürften vnd herñ · Als vō dem  
pabst vnd dem keyfer | vnd wy sie gerechtigkeit hielten in  
iren landē | funderlich das keyferthum · Auch mer er sie fragt  
von der gewonheyt vnfer krieg vnd wy sie ire freyte fürte  
in irē kriegē · Die zwen prūder dem keyfer antwortten auff all  
artikel die er dañ gefragt het | als sie dañ weyß vnd clug mā  
warñ | vñ auch die zungē oder sprach in ganczem gewalt het-  
ten | vnd dem keyfer kundt theten alle gewonheyt vnfer landt

vñ herñ | das dem keyfer alles groffes geuallē was | vñ da vō  
pefundre frewd · Also die zwē p̄ūder etliche zeyt an des key  
fers hoff vertribē hettē | vñ von im nicht minder gehaltē warñ  
als fein anđ landt herñ Dar nach es ſich fūgte | δ keyfer fein  
rett pey im het vñ in fūrlegt fein meynung vñ willen | wy er  
fein potſchafft fendē wolt zu dē heyligē vater dē pabſt | das  
im feyn ratt nicht abchlug | aber in des trōften vnd im nicht  
anders wañ groffe ere wer Also der groẞ Cham an die zwen  
p̄ūδ pegeret das fy mit ſambt einē feyner landt herñ | willig  
werñ | feyn potſchafft auß zurichten zu dem pabſt | des ſie von  
herczgen willig vnd fro warñ | all zeyt fein gepot zu verp̄ingē

[F. 4r]

Von ftundan der keyfer feyne p̄ieff zu dem heyligen vater  
dem pabſt thet machen | vnd an in pegeret | wol gelert mann  
meyfter des criftenlichen glaubens | die im vnd allem feynē  
volck | die dañ die abgōtte an petten lere vnd anweyfunge  
mochten geben des rechtē criftenlichen glaubens · Vnd auch  
mer er pegeret des ōls der lampen die da p̄innen zu iherufa  
lem vor dem heyligen grab vnfers herñ ihesu crifti ·

#### **4. Wie δ groẞ Chā fendet Nicholo vñ maffeo polo mit ſambt einem feinem landt herñ in potſchafft gen Rom zu dem hey- ligen vater dem pabſt vnd wie es in erging in difer reyẞ · .**

NVn der groẞ Cham keyfer von Chatay | feyner pot-  
ſchafft alle ſach entpfolhen vnd feyn p̄ieff geben  
het | dar zu die gulden taffell feines gewaltz · Dar auff  
gefchriben warñ feine gepote durch alle feyne landt vnd kū  
nigreich · Wie man fūrfehen vñ eren ſolt feyne drey rett oder

potfchafft | noch aller notdorfft | als daß feyn gewonheit was  
 wo feyn rett hin komen in allen feynen landen man fie für-  
 fehen muß nach aller notdorfft vñ irem gepott | als wer der  
 keyfer leyblich da · Nun die zwē p̄r̄uder mit fambt dē landt  
 herñ warñ pereyt | der mit namen genant was Ghalgathal  
 Das v̄rlaub von dem keyfer nomen | auff fallen vnd ritten  
 da hyn · Vnd an der zweynczigften tagreyß der herr ghal-  
 gathal krang was vnd ftarb · Also die zwen p̄r̄uder iren ge-  
 fellen lieffen vnd ires herñ gepot zu verp̄ringē | fie ftetlich für  
 paß zugen · Vnd an allen enden in des keyfers lande fie ire  
 tafell zeygten · Von ftunde man in vntertenig was nach allē  
 irem gepieten | vnd also riten das fie komen zu der ftat genāt  
 Allagiaffa | vnd ein gancz iar geriten warn ee fie zu difer ritē  
 vnd komen | aber nicht ftetlich geriten warn | vnd das von v̄r-  
 fach der groffen waffer keltē vnd fchnee wegen | dar vmb fie  
 nicht ftetlich gereiten mochtē · Vñ von der ftat gialffa fie ko-  
 men in foria in dy ftat genant Acri | vñ das gefchach zu mit  
 tem apzille | da fie vō erfte pegūdē zu fragē nach dē heyligen

[F. 4v]

vater dem pabtf | wañ das landt von foria criften ift | vnd ift  
 gelegē zwifchē dem heyligen landt vñ der turckey | der merer  
 teyl des lands ift des foldans von Babilonia | der do herr ift  
 zu damaſco zu iherufalē Cayer vñ alexandria · Den zweyen  
 p̄r̄uderñ antwort man auff ir frag · Wie der heylig vater der  
 pabft genāt Clemēs tod wer vñ wy die heylig kirch witwe  
 wer | zu difen zeytē vō der rōmifchē kirchē wegē in Acri was  
 eyn groffer p̄zielter oder p̄relat zu einē verwefer criftēliches

glaubens vñ geiftlicher rechte · Der was genant mißere die,  
 baldo vō piazenfa | zu dem dy zwē p̄r̄uder komē feines ratz̄s  
 pegertē vō gefcheft des groffe Chās keyfers vō cathay ire<sup>s</sup>  
 herñ wegen | vñ im ir fach fūrlegten | das dem p̄relatē wol ge  
 uiel | vnd in rat gab fie foltē peyten der gepurdt vñ erwelūg  
 des newen pabft vnd dem verkündē ires herñ gefchefft | das  
 der zweyer p̄r̄uder wolgeuallen was | vō Acri fchidē vnd gen  
 cipzi komen | darnach gen Rodes longado nigropont candia ·  
 modona dar nach gen venedig ir veterlich erb zu fuchen | fun  
 derlich weybe vñ kinder · Aber nicholo polo fandt fein hauß  
 frawē tod die er fwanger gelaffen het do er von ir fchid doch  
 het fie im gelaffen einē iungē fun | der was geheiffen Marcho  
 polo dē fein vater noch nicht gefehen het wañ er in | in muter  
 leyb verfhloffen ließ do er vō erst auß fuer | als ir vor vernu-  
 mē habt Das ift δ edel keyferlich ritter Macho polo vñ lādt  
 farer δ diß puch gemacht vñ dy wūder δ welt gefchribē hat  
 wañ er vō dē groffen Cham keyfer vō cathay zu eynē ritter  
 gemacht wardt · Die vorgenāten zwē p̄r̄uder zwey gācze iar  
 wartē der erwelūg eynß pabft vñ heiligē vaters | aber es ver  
 zoch lich vñ ward zu lang | vñ nicht lenger peitē mochtē auf  
 laffen vñ vō dāne furñ | vñ mit in furtē dē iūgen vorgenantē  
 marcho polo δ do nicholo polo fun was | vñ wiß zu ruck furñ  
 gen Acri in foria | dar nach gen iherufalē zu nemē des oīs vō  
 den lampen die do p̄innē vor dem heyligen grab | als in von  
 irem herñ dem keyfer gepoten wardt | dar nach wider gen acri  
 komē | wan iherufalē nicht ferr auß dem weg was | vñ v̄laub

[F. 5r]

zu nemen von dem verwefer vnd legaten des rōmifchen ftuls



vnd feyne brieff nomen irem herñ | vnd die zu einer zewgnus  
 irer potſchaft | aber die nicht verp̄acht ward | wañ die rōmi-  
 ſche kirchē an haubt was · Dar vmb ir potſchaft nicht nach  
 irem willen mocht volp̄acht werden | alfo ſie von Acri ſchi-  
 den | zu hand den ſelbigen tag dem legaten die mer komē wie  
 er wer erwelt zu eynem pabſt vnd heyligen vater | vnd feyn  
 namē wer Gʒregorius | von ftund an er nach ſandt den zwey  
 en p̄üderñ | vnd in zu wiſſen thet wie er pabſt wer | vnd ge-  
 nant Gʒregorius von piʒenza · Alfo des keyfers potſchaft  
 wyder vmb koſten | zu dem heyligē vater | gen Acri komen ·  
 Vnd der künig von erminia in pereyten ließ eyn galeyn dar  
 auf ſie furen gen acri zu dem heyligen vater Gʒegorio · Vnd  
 von newem von im mit groſſen frewden vnd erñ entfangē  
 wurden | vnd in andʒe p̄rief machte zu irem herñ dem keyfer  
 von Cathay · Er in auch gab zwen munich p̄rediger ordens  
 der ein genant p̄uder nicholo vō venedig | der ander quigli-  
 clino von tripoli | redlich vnd kunſtreich mañ der heyligen  
 geſcrift | all mit in auf ſaffen vnd wider komen gen gialfa Vñ  
 in dem landt der ſoldan vō Babilonia lag mit groſſem volck  
 vnd alle ſtraſſen gep̄ochē warñ | in ſolcher maß das des key-  
 fers potſchaft in ſelbs nicht vertrawtē die zwen m̄nich mit  
 in durch zu p̄ringen | vnd die lieſſen zu Giaffa pey dem obrif-  
 ten von dem tempell | vnd auch p̄rief von dem ſoldan nomen  
 vnd f̄r̄pas irem weg nach folgten | wañ die zwen m̄nich  
 mer von forchten wegen pliben dañ dnrch ander ſach willen  
 da f̄r̄ in die potſchaft nicht mocht ſein · Alfo die zwen p̄ü-  
 der mit marcho nicholo polo fun ſo lang ritten vnd zugē das  
 ſie komen zu der edeln ſtat genant Cremefu · In der ſtat wo-

net ir herr der keyfer vnd Cham von Cathay · Was sie nun  
funden wunderlicher ding von landen vnd lewten auf dyfer  
vart · Als ir fürpas in dysem puch vernemen werdt wañ es  
vns füglich wirdt da vō zu sagē · Aber das wiffet das dy  
zwen prūder vñ marcho von der ftat gialfa piß gen cremefu

[F. 5v]

vnterwegen lagen drey gancze iar vnd sex menet ee sie ko-  
men von eyner ftat zu der anderñ · Aber das von groffem  
waffer schnee vnd vngewitter wegen | durch des willen sie-  
wenig gereyten mochten · Nun der herr vernumen hett feyn  
potfchafft zu landt kumen wer · Er in entgegen fandt grof-  
fe herfschafft von rittern vnd knechten | vnd in hundert iar  
dawcht neue mer zu hōrñ von feyner potfchafft | als dann  
groffer hernn gewonheyt ist | zu handt die zwen prūder für  
in komen mit marcho | vnd für irñ hernn nyder fielen | das  
ertrich küften irem herñ zu lobe vnd zu eren | nach landes ge-  
wonheyt · Dar nach sie im verkūntten ir gefchefft vnd wie  
es in ergangen wer · Von dem keyfer sie mit groffen frewden  
entpfangen wurden | dar nach er an hub zu fragen von dem  
heyligen vater dem papft | vnd von allen fürften vnd her-  
ren | vnd wie es in auff dem weg ergangen wer · Auff all ar-  
tikel sie mit groffer diemütigkeyt ym antworten | vnd die  
prief des pabft Gregorij im antworten vnd p̄fentirten ·  
dar nach das ōll der lampen die da p̄rinnen zu iherufalem  
vor dem heyligen grab vnfers hern ihesu crifti | das er ent-  
pfung mit groffen wurden vnd andechtigkeyt · Zu handt er  
fraget wer der iunge wer · Nicholo polo im antworzt vnd

ſprach | er wer feyn fun · Der iung dem herñ wol geuil | wann  
feyne gefaltt vnd phyſonomia dem hernn gancz ſich erzey-  
get | feyn natur weyß tugenthafftig vnd von diemütiger  
art was · Dar vmb er in von ftundt zu ritter machet · In in  
eren hielt | nicht mynder dann eynen andern feynen landt  
hernn · Vnd in kurczger zeyt der uinge ritter Marco polo  
die ſprach oder zungen vnd gewonheyt gelernt het · vnd pe-  
griffen · In folcher maß das keyn man nicht anders hett mü-  
gen ſprechen | daß das er eyn geporzner mann des lands wer  
vnd das nicht alleyn mit reden | funder das auch mit ſchrey-  
ben vnd mit leſen | vnd allen geperden vnd ſiten des lands |  
auch nicht alleyn ein zungen | funder alle ſprach piß an das  
groß merr oceano oder indiano · Vö der groffen tugēt wegē

[F. 6r]

die pey dem iungen ritter wontē der keyfer im vil geneygter  
was dann keynem feynem gepozen lands herñ · Er ſchicket  
in auch auß in ferre landt zu künigen vñ herñ | vnd in pꝛaw  
chet in feynen groffen gelchefften | vnd offt auß was iar vñ  
tag in des keyfers gewerbe oder gelchefft | Wañ er dann wy-  
der zu landt kam vnd dem herren offenbaren thet feyn pot-  
ſchafft | vnd das mit ſuffen ſenfften vnd diemütigen Worten ·  
do von der herr groffen luſt vnd frewdt hett | vnd ſich des  
iungen ritters nicht verwundern mocht | vnd im groffe gab  
vnd ſchanckung thett · Also der iung ritter herr Marco po-  
lo mit feynem vater nicholo polo an des groffen keyfers vö  
Cathay hoff ftunden ſibenczehen gancze iar in groffen ern  
In folcher maß das im die landt herñ etwas neydt trugen

vnd wol gedacht oft vnd dick | wie er mit erñ sich mocht  
von dañ fcheyden | vnd wol forꝗ hett die landt herñ in die  
leng nicht wurden leyden · Als dañ got wolt es sich füget  
nach allem irem willen ·

**5. Wie herr Marcho polo vnd feyn vater nicholo polo sich fchi  
den von dem groffen keyfer von Cathay vnd wyder gen ve-  
nedig komen · Aber fie vor mit eyner künigin in India furñ  
Dar nach fie wyder kerten gegen dem nyder gang der funnē  
vnd gen Conftantinopel komen ·**

NVn der ritte' herr marcho mit feynem vater | als ir ver  
numen habt gefanden warn an dem keyferlichē hoff  
in das fibenzehft iar | vnd wider vmb groffen willē  
hetten ir veterlich landt zu fuchen | vnd das vrlaub etliche |  
fart an den keyfer pegert hetten · Aber die lieb des herñ zu  
den dreyen mannen also groß was | das er in das wort nye  
verleyhen wolt · So lang das es sich füget | in India geftoꝗ  
ben was eyn künigin die was genandt Balghana | ir mann  
der künig was geheyyffen Arghon · Die künigin an irem tod  
den künig pat das er kein weyb nemen folt dañ alleyn von  
irē gefchlecht | wañ fie vō dem ftam des keyfers vō Cathay

[F. 6v]

was | des der künig der' frawen mit gutem willen zu lieb ward  
vñ von ftūdan nach d künigin tod er fein potfchaft fandt zu  
dem groffen cham | vñ in da thet piten vmb ein andre iunck-  
frawen im zu eynem eelichen weyb vnd künigin · Nun des  
kūnigs Arghon potfchafft gen Cathay ift kumen vnd im  
irs herñ potfchaft zu willen gethon haben | von ftundan der

herr schafte kumen ein ſchöne iunckfrawen | von feynem vnd  
 der vorzgenanten künigin Balghana gefchlechte | vnd dyſe  
 was an irem alter in dem ſibenzehnten iar | vnd ſchön an  
 maß · Der keyſer zu den herñ ſprach | das iſt die iunckfraw  
 vnd frawen bild die ewres hernn des künigs fol feyn | des  
 die fremden herñ von herczen froe warñ | zuhant man zu rich  
 tet die köſtenlichen groffen ſchiff | die iunckfrawen in India  
 zu fürñ | doch etlich zeyt es ſich verzoch ee ſie pereyt moch  
 ten werden | vnd in diſer zeyt die fremden herñ groſſe kunt  
 ſchafft mit dem lateyniſchen Ritter gewonnen | vnd feyn tu  
 gent wol vernumen vnd erkanten | wie das er gerñ wider mit  
 feynem vater feyn veterlich landt ſuchet | wañ es des keyſers  
 wille wer · Alſo diſe herñ | vnd auch die iung künigin an den  
 keyſer pegerten die genad | das er vergünnen wolt dem ritter  
 marcho polo der iunckfrawen gefelſchaft zu thun in das lädt  
 gen India · Das der keyſer der iungen künigin nicht verfa  
 gen tozte vñ im des vergund · Nun die künigin mit irer ge  
 felſchaft vnd lateyniſchen herñ vō dannē ſchiden · Aber vor  
 der keyſer den lateyniſchen herñ ſein guldene tafell feyns ge  
 waltz in allen feynen landen geben hett | die zu eynem zey  
 chen vnd gepote aller freyung in allen feynen künigreychen ·  
 vnd von newe in gab poſchaft zu dem heyligen vater dem  
 papſt · Nun waren zugericht achczehen groſſe ſchif vnd pe  
 reyt mit aller zugehörung vnd notdorft für zwey gancze  
 iar · Dar nach die iunckfraw mit irer gefelſchaft auf ſaß mit  
 ſambt Marcho polo vnd feynem vater in die ſchif | vnd mit  
 der hilf gotz von dannen ſegelten gegen dem groffen India  
 das in dem mittentag gelegen iſt · In dem dritten monet ſie

[F. 7r]

komen zu der Infel genandt laua · Dar nach zu hant über  
das groß merr oceano | achczehen gancze menet furen ee sie  
komen zu der ftat do künig Argon wonet vnd do die iung  
kūnigin ir wesen furen folt · Vnd auff difer fart sie funden  
vnd fahen manche groffe wunderliche ding | als dann was  
da felbs im landt von Infeln vnd lewten · Als ir daß wol  
vernemen werdt von itlichem landt in pefunderheyt | vnd  
von feyner gewonheyt | darnach als daß der edel ritter mar  
cho polo mit feynen leyblichen augen gefehen hat · Nun die  
iung kūnigin mit irer gefelchafft zu landt kumen ift · Aber ir  
mann der künig Argon von irer zukunfft gar kleyne frew-  
de het | wann er auß difer welt gefchiden vnd tod was · Vñ  
feynem fun gab man die luncfrawen zu eynem weyb | vñ  
im die entpfalch von des groffen keyfers Cham von Ca-  
thay wegen · Die lateynifchen hernn nach dem groffen felt  
vnd frewden | das vrlaub von dem neuen künig nomen der  
daß genandt was Achatu | vnd lich zu ruck fūgten gegen  
criftenlichen landen warcz · Von dem künig sie gar groffe ere  
vnd gabe entpfingē · Pefunder er in gab vier gulden tafell  
feynes gewalts | zwu tafellñ vō falcken | die dritten von lew  
ten | die vierden von fpeyß | durch alle feyne herfchafft vñ  
landt | als wer er perfonlichen da · Also hetten sie gefelchafft  
vnd fpeyß nach allem irem willen von eyner ftat zu der an-  
derñ vnd von eynem landt zu dem andernn | nach aller not-  
dorfft · Also mit der hilf des almechtigen fchöpffers sie mit  
frewden gen Tribufunda komen | dar nach gen Conftanti-  
nopol | gen nigropont | gen Candia | gen modona | dar nach

gen Venedig · Das was in der zall nach crifti gepurdt Tau  
fendt zweyhundert fünf vnd fünfzig iar · Dife hiftori hat  
der edel ritter dar vmb gefchriben | das ſich eyn itlicher wey-  
fer mañ oder frawe nicht vnmöglichen duncken laß was d  
ritter hyn fürpaß in feynē buch ſchreibt | als ich vor geſpro-  
chen hab | vnd das möglich ift das er mer gefehē hab weñ  
kein mā nye gefach in aller difer welt · Aber vō dē landen die

[F. 7v]

vmb vnſere landt in der nehet gelegen fein er nicht von ſagē  
wil | wañ ſie einem itlichem kaufman erkant fein · Sunder al-  
leyn er fagen wil vnd zu erkennen geben vnerkandte landt ·  
als daß fein die zwey India | vnd ethiopia Arabia Tartaria  
Ruffia Perfia | vnd die zwey erminia ·

**6. Nun der Ritter Marcho polo an hebt vnd will ſagē die grof-  
ſen wunderlichē ding die er gefehē hat in difen vorgenanten  
landē | vnd von erften er anhebt an den künigreichē von ermi-  
ma | von dem kleinen ermmia vnd von dem groffen ·**

SEyntein mal wir gefchriben haben von vnſer auß  
fart den weg vnd wie es vns ergangen ift · Nun wol  
len wir ſchreiben vñ ſagē die wunder die wir gefehē  
vnd gefunden haben · Von erften wir anheben an dem künig-  
reych erminia · Ir folt wiſſen das do zwey erminia fein | das  
kleyn vnd das groß · In dem kleynen pey vnſerñ zeyten ein  
künig regiret | vnd feyn landt hielt in groffer gerechtigkeit ·  
Vnd was vntertan dem keyfer von tartarey · In dem landt  
fein vil ſchöner vnd groffer stett | das volck gemeynlichen

feynen luft vertreybt mit vogel vnd mit iagen | aber das lädt  
ift vngefundt | vnd feyn groffe trinker in dem landt | pey dem  
mere leyt gar ein ſchöne ſtat | vnd die ift genant lagiappa | dar  
innen man daß groffe kaufmanſchacꝝ treybt | als von ſpece-  
rey vnd feydem gewant vnd gulden tũchern · Dar vmb auß  
verren landen kauflewt dar kumen · Vnd alle die da willen  
haben zu zyhen gegen dem aufgange der funnen do ſie von  
erften iren weg nemen | als daß die kauflewt feyn die vmb  
dy ſpecerey farñ ·

**7. Vō dē groffen erminia do die archa noe ift dy er machet für  
die ſindtfluß · Da ift auch 8 p̄rūnen der do ſtetlichē ōll geit ·**

IR vernumē habt von dem kleynē erminia · Nun wol-  
len wir ſagen von dem groffen | in dem wonet drzeyer-  
ley volck | vñ peten machomet an | vñ fein vō grober

[F. 8r]

zungen | vñ wonen in dem gepirg oder eben dar nach ſie daß  
weyd zu dem viech finden · Si haben auch gar ſchöne pfer-  
de vnd meyer · Die andern zwey geſchlechte oder volck  
das feyn ermini vnd kriechen die wonen pey eynander | vnd  
leben von iren hantwercken vnd kauffmanſchacꝝ | do mach-  
er man die ſchönſten tebich vnd auch guldene tũcher · In  
dem landt feyn vil ſchöner ſtett · In dem landt ward auch  
gemartert ſandt Blafy | das landt ift vntertan dem keyſer  
der tartarey von dem auffganf der funnen | das ift der groß  
Cham von Chatay | der pefeczte das land vnd ſtett mit  
hernn nach feynem willen · In dyſem groffen erminia vindt  
eyn ſchöne ſtat dar innen macht man dy peſten Boc-



calini | die fůrt man in alle landt · In dem landt feyn auch  
 die ſchůnften wild pad die keyn man nye gefach | das landt  
 ift wol pefeczt vnd erpawt mit ſchůnē steten vnd půrgen ·  
 Die peſte vnd ſchůnſte ſtat des lands die ift geheyyffen Ar·  
 dingha | vmb die ſtat ift gar eyn ſchůns landt | dar innen  
 do wonet der keyſer in dem ſummer gerů mit feynem volck  
 Den winter mag man nicht do gewonen vnd das von der  
 groffen kelten wegen die des winters do ift · In difem grof·  
 ſen erminia ift die archa noe auff eynem hohen perg · Das er·  
 minia gegen dem mittag vnd auff gang der funnen endet  
 ſich mit dem landt Moful · In dem landt wonen auch vil  
 criften | die feyn geheyyffen Iacopiner vnd neſtoriner · Aber  
 es ift gar eyn groffe vnterſcheyd | zwifchē vnferm vnd irem  
 glaubē · Auff dem anderů teyl gegen noꝛbeſt endet ſich das  
 landt mit dem lande Gioꝛghama · In dem ſelben teyl des  
 lands ift ein groffes wunder das nye mer gefehen noch ge·  
 hůrt ift worden | von eynem ſchůnen pꝛunnen dar auß ent·  
 ſpringet ōll | vnd des geyt er ſo vil das man offt vnd dick |  
 feyn ledt zweynczjg oder dꝛeyfig ſchiff | vnd das ſelbig ōll  
 fůrt mā alles in ferre landt aber es ift nicht gut zu eſſen fun·  
 der alleyn zu pꝛennen vnd ercꝛney zu machen | vnd vil ander

[F. 8v]

ding dar zu man es ſeer pꝛaucht · In dem land gyoꝛgha·  
 nia ift ein kůnig der ift geheyyffen Nanidamelech | das ift als  
 vil geſprochen als kůnig dauid | vnd ift dem groffen tarter  
 vntertan dem reit er gen hoff · Man ſpꝛicht das vor zeitten  
 ein iglicher kůnig von dem land trug einen adler an feynem

rechten arm | zu eynem zeychen größers adels · In dem land  
feyn schön mañ | vnd redlich in kriegem vnd freyten | vñ gut  
schützen mit dem hant pogen | vñ feyn criften nach der krich  
ifchen gewonheyt ·

### **8. Von dem eyfen thurn den Alexander macht | vnd von einē waffer das zu keyner zeit vifch fūrt den in der valten ·**

DAs ift das landt vnd gegent dar ein der groß Alex  
ander von macedonia nicht kumen mocht | noch im  
das vntertenig mocht machen | vnd das vmb der en-  
ge willen des meres vnd des groffen gepirgs · Do er in das  
nider landt farñ wolt vnd im das vntertenig machen | wañ  
der pöfe enge weg vier meil lang was | vñ ein mañ von dem  
land auff dem weg allweg peffer vnd ftercker was dan tau-  
fent des groffen Alexanders vor dem weg | dar vmb dan kein  
groß volck mit einander durch die enge kumen mochte | wan  
die von dem land den weg vnd eingang des lands gar wol  
pehutzen · Alexāder nun wol fach das er dem land keyn fcha-  
de nicht mochte gefein | auch wolt er das die von dem landt |  
auß dem landt an feyn vrlaub nicht kumen mochtē · Er vor  
dem gepirg vnd enge der wege | machen ließ gar eyn ftarck-  
es fchlos mit vil schön vnd starcken türnen | vnd das nennen  
hieß den eyßnen turñ vmb feyner groffen schön vnd fterck  
willen · In dem felben lande feyn vil schöner ftet vnd pūrge  
dar inne man arbeit fere von feydem gewant vñ gulden ftuc-  
ken | do vint man auch die peften vnd schönften habich der  
welt vnd allerley federpil | das land ift reich vñ hat genūg  
allerley notdorfft | vnd ift auch ftarck von groffem gepirg

[F. 9r]

Dar vmb keyn herr das landt im nye vntertenig hat mügē  
machen · In dem landt ist eyn nunn closter vnd ist geheyf-  
fen landt linhart · Nohet pey dem closter ist eyn perg dar  
auß felt eyn schöner see · vnd in dem see ist keyn visch nicht  
in dem ganczen iar | wider kleyn noch groß denn alleyn in der  
vaften | vnd werent nicht lengen piß auff den heyligen lambt  
tag | das ist der ofter abent In dyser zeyt vindt mā vñ fecht  
δ visch nach allē notdorfft | aber dar nach über das gancz iar  
keynen mer · Vnd der see ist geheyffen das mer von iherusa-  
lem · Der see ist scheyblich vmb vnd vmb sibē meyl | vnd  
ist von allem mere wol zwelff tagreyß | vnd ist nicht ferr vō  
dem wasser ewrates der vier wasser eyns die auß dem para  
deyß kumen · Nun habt ir vernumen von dem teyl ermenie  
gegen norbēste warcz · Nun wollen wir auch sagen von dem  
andern teyl gegē dem mittag vnd auffgang der sunnē warcz  
do stōt es an das groß landt moful ·

**9. Von den criften in dem landt Moful | vnd wie sie haben ein  
patriarchen der da pißchoff vnd pfaffen macht · Die selben  
criften seyn geheyffen iacopiner oder nestoriner ·**

MOful ist eyn großes künigreich dar innen wonet mā  
gerley volck | do wonent araby die peten machomet  
an für iren got · Das ander volck sollen criften seyn  
aber ich halt sie für ketzer | wann sie halten nicht von der  
heyligen rōmischen kyrchen | das seyn dye man nent die ia  
copiner oder nestoriner | vnd die selbē haben vnter in eynen  
patriarchen der do machet pißchoff vnd phaffen vñ die schic

ket in india vnd in alle landt · Als pey vns der heylic vater  
der pabft thut | das volck auch w<sup>u</sup>rket feyden vnd gulden  
gewandt · Auch in dem landt an dem pirg wonet eyn volck  
das ift genant Chardi | ein teil criften | das ander teil moꝛñ | vñ  
fein redlich manne in freittē | doch von p<sup>o</sup>fer natur | vnd fein  
auch groß rauber ·

[F. 9v]

**10. Von der groffen ftat genät Baldꝛacha do da wonet der Ar  
chaliffo das ift der moꝛñ pabft | vmb die ftat vñ in dem land  
wachfen vil tatterñ oder tattari**

Baldꝛacha ift eyn groffe mechtige ftat vnd ift genät  
nach dem land Baldꝛacha · In δ ftat wonet δ moer  
Archaliffo | das ift der pabft in iren geiftlichē rech-  
ten (als in vnferñ landen der pabft ift) mitten durch die ftatt  
geet eyn groß fchiffreichs waffer | auff dem die kaufflewte  
farñ gen India | vnd wol achzehen tag reys lang ift · Dar  
nach fie kumen zu eyner fchönen ftat die ift genant ghyfa ·  
die leit do das waffer in das mere oceano felt | do ficzen die  
kaufflewt auff das mere vnd farñ in India nach allerley fpe  
cerey · Auch zwifchen Barcha vnd ghyfa ift ein fchöne ftat  
vnd die heift Bafta | vñ vmb die fein groß weld mit datteri  
dy peften δ welt vñ auch vil andre edel frucht ·

**11. Wie der Archaliffo von groffer geitigkeit wegen gefammet  
het ein turñ vol golds vnd filberß | vnd wie in k<sup>u</sup>nig Elaw ·  
des groffen Chams von Cathay pꝛuder das alles nam vnd  
fing in vñ leget in in dē turñ zu dem groffen fchacꝝ ·**

ALs vor gefprochē ift wie Baldzacha die ſchönft ftat  
ift von dem land | vnd dar in wonet der moer Archa  
liffō | der vnter feiner herſchafft alfo groffen reichtum  
vnd ſchacꝝ gefammet het von gold vñ filber vnd auch edelm  
gefteyn | den keyn man nye gefach · Nun es ſich füget in der  
zall nach crifti gepurdt Taufent zweyhundert vnd fünf vñ  
fünfcꝝig iar · Der künig von der tarterey genant Elaw des  
groffen Chams von chatay ꝑꝛuder vernumē het den groffen  
ſchacꝝ pey dem Archaliffō von Baldzacha | vnd in dawcht  
er nicht wol pey im ftünde | vnd die geytickeit nicht beficzen  
folt folichen groffen reichtumb vnd ſchacꝝ | vnd wer wider  
alle ir gepot · Dar vmb der künig ſich zu richtet mit groffem  
volck vnd kam ſich legen für die ftat | vnd die mit eynem

[F. 10r]

gewaltigen fturm einnam | vnd das was eyn groß wunder  
von got | wann in der ftat warñ meer wenn hundert taufent  
mañ | alle zu dem ftreyte pereyt zu roffen | an das fueß volck  
Do der künig die ftat in feyner gewalt hett | vnd pey dem  
Archaliffō den groffen ſchacꝝ vandt Do vō er ſich nicht ver  
wundern mocht | von eynem man alleyn | folichen groffen  
reychtum zu haben · Wann es was nicht eyn kyften oder ein  
ſack vol · Sunder eyn groffer turñ vol mit filber gold vnd  
edelem gefteyn · Dar vmb der edel Ritter ſpricht vnd gelau  
bet | das in difer welt keyn herr fo groffen reychtum pey eyn  
ander hab | vnd es nye gehört ſey worden · Von ftundan δ  
künig Elaw ſchuff für ſich kumen den groffen ꝑꝛiefter Ar.  
chaliffō | vnd ſprach zu im alfo · O Archaliffō mich nympt  
groß wunder von dir | wann du vnter machomets gelauben

der tugenthafftigeft vnd weyfeft piß gewefen vnd gehaltē  
Vnd haft dich laffen überwinden die groffen fweren sündt  
der pöfen geytigkeit | die eyn muter vnd eyn anfangk ift  
alles übels · Sunder du folteft haben deynen herñ vnd Rit  
terñ deynē reychtum mit geteylt · Seyteinmall das dir kunt  
vnd wilffent was meyn zukunfft | vnd als meynē veint dich  
do heym zu fuchen · Aber der vntödliche got hat nicht len  
ger wollen anfehen deyn groffe vnuernufft lündt vnd gey  
tigkeit · Dar vmb er dir genumen hat ere leyb vnd gut ·  
Auff dife wort gab der Archaliffo dem künig keyn antwort  
überall · Vō ftundan der künig fchuff | das man in füren folte  
in den türñ zu dem geldt | vnd das man im nichts anders zu  
effen geb dann von dem gold · Also an dem vierden tag ver  
endet der Archaliffo feyn leben vnd feynen geyft auff gab ·  
Nach difem Archaliffo ift keyner nye meer geweft ·

**12. Von eynem groffen wunder das vnfer lieber herr Ihesus  
Cristus er czeyget den criften zu hilff wider den Archaliffo  
wann er in allen das leben wolt nemen | oder fie folten fich  
verkeren zu feynē glauben | des fie dañ nicht thun woltē ·**

[F. 10v]

TOrris ift eyn edels reichs landt | dar inn feyn vil schö  
ner vnd groffer ftett | pefunderlichen eine dy ift genāt  
noch dē lād̄t Tozris | vñ ift dy haubtftat vō dē lād̄t ·  
In der ftat lebt das volck von kauffmāfchac̄z | in der ftat ar  
beyt mā koftenliche feydene vñ guldene tūcher · Auch vindt  
mā do vil edels gefteyns | vñ das in gutē kauff · In der ftat

wonē vil criften | vñ etlich heyfen ermini etlich iacopini vnd  
 nefozini · Alfo das dreyerley criftē in dē landt wonen · Das  
 ander volck von dem landt peten machomet an · Die ftat ift  
 vmbfangen mit fchönen gerten | vol mit edelñ frūchtē · Das  
 volck von der ftat ift neydig | vnd vō pōfer natur vñ halfig  
 wider die criften · Vmb des willen got der herr eyn groffes  
 wunder vñ zeychē thet | als ir dañ vernumē habt | vō dē grof  
 fen priefter Baldzacha oder Archaliffo · Der δ criftē groffer  
 veindt was | vñ ftetlichē gedach wie er fie verderben oder v̇  
 treyben mōcht | oder zu feynem glauben ṗringē | Vñ hett das  
 offt feynē reten fūrgeleget · Auff eynē tag fūget es sich | er  
 het feyne rett pey im vñ auß difen fachē von der criften we  
 gen sich vil wort verloffē hetten · Eyn weyfer vnter den an  
 derñ ftund auff vñ ſṗrach | herr ich hab gedacht vñ funden  
 das ir da fuchē feyt · Der criftē ewangeli ſṗricht alfo | wer ge  
 laubet vñ rechtē waren glaubē hat · Sṗrech er zu eynē perg  
 ſtee auff vñ gee weg | er wer im gefōllig · Dar vmb gefchicht  
 nach aller criftē gefchefft vñ gepett · Ia das fie ſchaffen mit  
 dem perg vor der ftat | das er ſich auff hebt vñ geet vō dan  
 nen · Das wirt die v̇fach feyñ da mit ir ewerñ willē werdt  
 verṗringē | dar an ir nicht zweyfelñ dōrfft | wañ es ift wider  
 die menſchliche natur | vnd mag nicht gefeyñ · Dar vmb mü  
 get ir ſṗrechen mit recht | das ir glaub vnd ewangeli falch  
 fey | vnd gebet in das zu eynem geteylten | ob fie lieber ſterbē  
 wollē | oder zu machomets glauben kumē · Nun δ Archaliffo  
 dē ratt vernumē hett vñ ſich des ferr frewet · Zuhant fant er

nach allē criftē in feynē lādt | vñ ließ lefen ir ewangeli | vñ dar  
nach fraget ob es recht vñ war wer oder nicht das dañ das

[F. 11r]

ewangeli faget · Die criften all gemeyniglichen im antwurte  
ten vnd ſprachen ia es wer war | vnd an allen zweyfell | hyn  
wider er zu in ſprach · Nun gedencket das ir den Worten vnd  
dem ewangeli ein genügen thut | das wil ich von euch haben  
oder ir müßt all ſterben | oder zu moꝝn werden | dar nach wißt  
euch zu richtē | vñ der nechſt perg auf d̄ einē feyte vor d' ſtat  
kum auff den anderñ | dar zu ich euch gib zyll vnd frift ze-  
hen tag | meyn gepot zu verpringen · Die criften all mit eynā  
der in groffen angften warn | doch nicht verczweyfelten | vnd  
ſtetlichen hoffnung zu dem almechtigē got hettē | er ſie nicht  
verloffen wurd in iren nōten · Die piſchoff vnd pꝛieſter das  
volck fere trōſteten vnd gepoten eynem itlichē criften men-  
ſchen | das ſie vnferñ herñ ihēſum criftum piten ſolten das er  
ſie erhōret auf diſe fart vnd in fender feyn hilf vnd parmher  
czigkeyt vnd ſie erlöſet von dem Archaliffo · Nun der achte  
tag vergangen was | got ſchicket feynen engel zu eynem piſ  
chof der im verkündet von gottes geſchefte · Er in der ſtatt  
ſuchen ſolt | vnd vinden wurd eynen heyligen armen hant  
wercks man | vnd der nicht mer dañ eyn aug het | das ander  
aug er im ſelber außgeprochen het · Der engell dem piſchof  
alle zeychen gab von dem heyligen mañ | vnd mit im ſchuf  
vmb gottes willen vnd der criften willen | an dem letczten  
oder zehentzften tag | er pittē ſolt zu got dem herñ ihēſu crif  
to · Von ſtundan vnfer herr feyn gepett erhōret vnd gewe-



ren wü<sup>rd</sup> · Zuhandt der piſchhof andern criften allen diſe ſach  
zu wiſſen thet | vnd dach dem heyligen man gingen | vnd in  
patē durch gottes geſchefft vnd vmb criftenliches glaubēs  
willē er pitten wolt den almechtigē got das er in genedig  
wer auff dieſen hewtigen tag · Der heylig vnd alt man in  
antwort vnd ſprach mit groffer diemütigkeyt | er eyn grof-  
fer funder wer | vnd nicht wirdig wer zu entfohen ſolich  
groß genad von got dem almechtigen ſchopfer · Aber er eyn  
heyliger erber frommer man was | vnd ſtetlichen an feynem  
gepet lag | vnd alle tag zu der kirchen ging | die heyligen

[F. 11v]

meß zu hō<sup>r</sup>n vnd got eret mit feynem almufen | vnd er im  
felbs das eyn aug auß geſprochen hett · Wann er an der hey-  
ligen p<sup>r</sup>edig vernumen hett in dem ewangeli das vnſer herr  
geſprochen hat · Iſt das dich deyn rechtes aug peſchamet  
vnd hat dich machē funden | ſo ſoltu dir das ſelbig aug auß  
p<sup>r</sup>echen vnd hyn werffen · Das der ſelbig mann auff dem  
p<sup>r</sup>edigfull vernumen hett | vnd nicht recht verftanden hett  
wañ er was vngelert | aber von gancz<sup>r</sup>er guter groffer eyn-  
feltigkeyt wegen · Es ſich fü<sup>g</sup>et das ein erberge fraw in fein  
hauß kumen was | von im etwas zu kauffen | der gut mann  
etwas an der frawen geſehen hett | do vō er dañ etwas frewd  
oder pegir entpfangen hett in feynem gemü<sup>t</sup>e | do von der  
pō<sup>f</sup>e geyft in willen hett zu plenden · Von ſtundan er der  
frawen v<sup>r</sup>lawb gab | vnd ſich felbs pegundt zu ſtraffen | vñ  
wardt do bedencken die wort des heyligen ewangeli · Aber  
die nicht verftanden hett | vnd im felbs feyn rechts aug auß

geprochen hett vmb der fünde willen die im zugeuallen was  
vmb des willen das er der frawen weyffe peyn gefehen hett ·  
Als wir dann vorgelprochen haben die criften den guten  
man paten vmb fein gepet dem almechtigen got mit groffer  
andacht vnd diemütigkeyt | er in des willig was | vnd fie  
auch tröftet das fie keynē zweyfel foltē haben | wañ got fie  
erhözen wurd · Nun der zehent tag kumen was | als in der  
Archaliffo gepoten hett · Die criften all vor tag auff ftundē  
vñ zu der heyligē meß gingē | vñ nach der meß mit δ proceß  
vnd kreūcz fie komen in die eben für den perg | all in der hoff  
nung zu got in difer ftundt er feyn groffen gewalt vñ mech-  
tigkeyt würd erzeigen · Der groß priefter archaliffo in nach  
volget mit feyner macht in den tod zu geben | wann er nicht  
gelaubet · Das gots gewalt vnd mechtigkeyt fo groß wer  
das er eyn perg nem von feyner ftat vñ den anders wo feczet  
Nun die criften zu dem perg kumen feyn · Der felbig gut  
mann auff feyne knye für das heylig kreūcz andechtiglich-  
en nyder viell feyn hendt vnd augē andechtiglichē auff gen

[F. 12r]

hymel reckte | mit groffer andacht rew vnd demütigkeyt den  
almehtigen fchopffer vnfern herñ ihesum criftum pat durch  
feyner groffen parmherczigkeyt willen er auff difen tag feyn  
gepet wolt erhözn | das er durch criftenlichs glaubens wil-  
len | den perg von dannen nem vñ feczt in nach des archaliffo  
willen | do mit δ criftenlich gelaub nicht gekrenckt noch ge-  
fwecht wurd | vñ die armē criften nicht fo iemerlich verderbt  
wurdē · Als pald der heylig man feyn gepet volpracht | von  
ftūdan δ perg fich auffhub vñ vō dānē ging | in gegēwertig

keyt des archaliffo | vñ aller vnglaubigen · Des groffen wun-  
ders fie fich nicht verwüderñ mochtē | vñ der merer teyl wur-  
den criften | vnd auch der archaliffo · Wan man noch feynem  
tod fandt eyn guldens kreūcz an feynem hals · Das zeychen  
vnd wunder gefchach in dem land tozris · Nun wir auch wol  
len fagen von dem künigreich perfia ·

**13. Von dem künigreich perfia vnd der ftat fabba | do dy drey  
heylig künig zu einander komen | vnd furñ zu fuchen vnferñ  
herñ ihesū criftū | da fie im das opffer pachten · Vnd da wo  
net volck das pett dy funne oder das feuer an ·**

PERfia ift ein groß fchöns landt vnd was vor zeyten  
pefecz̄t mit groffem adel Aber es ift nun vaft znftört  
von der groffen krieg wegen die fich verloffē habē  
zwifchen in vnd der tartarey · In dem landt ift eyn ftat ge-  
nant fabba | auß der ftat die heyligē drey künig mit eynander  
ritten den almechtigen fchöpffer zu fuchen | vnd im ir opffer  
zu pzingen | vnd an zu peten · Vnd in der ftat fabba fie ange-  
uerlich zu einander kumen feyn | vnd keyner von dem anderñ  
nicht wette zu fagen | vnd all dem fterñ nach geulget hetten ·  
In der ftat alle toten greber gemacht feyn von merbel ftein ·  
In der ftat der edel ritter marcho polo pegund zu fragē nach  
dem wesen der dreyer künig vñ von irer außfart · Aber fie im  
nicht mochten fagen | dann alleyn fie fpzachen es weren  
drey künig von fabba | nicht anders fie im kundē fagē · Aber

[F. 12v]

drey tagreyß von fabba vindt man eyn ftat die ift genandt

Periftante | das ift in vnfer ſprach als vil geſprochen als dy  
ftat des feuers | wann ſie das feuer an peten · Vnd war vmb  
ſie das an peten das folt ir mercken · Das volck von der ftat  
ſpricht | do die drey künig auß furn zu fabba zu fuchen den  
groffen propheten in das landt Iudea | vñ im prachtē goldt  
weyrach vnd mirra · Auch vil ding ſprechen ſie | die nicht  
waer vnd vnglaublichen feyn · Wañ ſie ſprechen do die drey  
künig dem groffen propheten ir gab geantwozt hetten vnd  
das vrlaub von im nomen er gab in eyn verſperte pūxen do  
mit ſie von im ſchieden | vnd als ſie nun etlich tag geritten  
warñ vnd nicht weſten was in der verſperten pūxen waß vñ  
die auff theten | das eynfeltig volck ſpricht | das ſie dar in  
haben gefunden eyn ſteyn vnd haben den zu prochen vnd in  
eynen prunnen geworffen · Das alles nich war ift · Auch  
mer ſprechen ſie · Da die künig den ſteyn in den prunnen ge  
worffen hetten Von ftundan von hymell kam eyn flammen  
feuers in den prunnen | des feuers dann die drey künig na  
men vnd das mit in furten in ir landt | vnd das felbig an pet  
für iren got ·

#### **14. Von dem volck die das feuer an peten vnd erñ ·**

DAs ift war das das volck das feuer an pett | vñ nach  
irem ſagen | es fey das feuer das die drey künig auß  
dem prunnen namen · Das feuer prennen ſie in irem  
tempell vnd zu irem ſacrificio · Vnd ob ſich das begeb | das  
in das feuer ab ging oder die lampen des tempels erlefchen ·  
fo zünden ſie die mit keynem andern feuer wider an | funder

alleyn von dem feuer des p̄runnen · Vnd gar oft es lich fū̄-  
get das sie nach dem feuer z̄yhen mǖffen d̄rey oder vier taḡ-  
reyß · Das feyn die das feuer an peten · Als daß der edel rit̄-  
ter Marcho polo von in vernumen hat ·

### **15. Von mer k̄nigreychen in perfia dar inne man vindt sch̄öne**

[F. 13r]

**pferdt vnd groß efell vnd meylar | do wechft dy pawm woll  
vnd vil korns vnd getreyds ·**

IN dem land perfia feyn acht k̄nigreych | das erft ist  
genant Chafum | das ander Chutidiftam | das d̄rit la-  
rabo | das viert Cielltam das f̄ünft Itamch das  
fext Zerazi | das sibent Sunchara | das acht Timocham · Di-  
se k̄nigreych feyn alle gelegē gegen dem mittag | auß genu-  
men das eyn Thimocham | das do gelegen ist nahet pey  
dem pawm | do von ir vernemen werdt wañ wir f̄urpas ku-  
men · In dem landt feyn auß dermaffen sch̄on roß vnd in grof-  
sem gelt | vnd die f̄ürt man zu verkauffen in India · Vnd der  
meyft teyl der pferd feyn in dem gelt zu zweyhundert gul-  
den oder ditoꝛneñ · Do sein auch die sch̄önften efell der welt  
eynen vmb d̄reyfig marck silbers | vnd feyn gar groß lauffer  
vnd alle zelter · In dysem k̄nigreych vindt man volck von  
p̄öfer natur vnd groffe ftroffen rawber | vnd wann es nicht  
wer von groffer forcht wegen die sie haben vor dem groffen  
Cham | wann sie feyn dem vntertenig · Reyn kaufman durch  
das landt nicht kumen möcht er w̄rdt perawbt oder kem  
vmb feyn lebē · Das volck petet machomet an · Man arbeyt

auch in dem landt von feydem gewant | do wechft vil vnd  
gutte pawm wolle | korns vnd getreyds eyn gutte notdorfft  
vnd auch vil weynß ·

**16. Von zweyen groffen fteygen | vnd do feyn vil wilder efell | da  
vindt man auch edel gefteyn genant turkeli | vnd gut plobe  
varb · Auch vindt man gut valckē | paradeys öpffel vnd dat.  
tari · In dem landt feyn groß rawber vñ eytel weyß ochfen ·  
Do beweynen fie den toten menfchen vier gancz iar ·**

IN dem landt perfia ift eyn edel vnd gut ftat genant  
Laudi | vnd in der ftat treybt man groffe kauffman.  
fchacꝝ · In der ftat wurckt man auch koftenliche fey.  
dene tücher vnd guldene | vnd halten machomets glauben ·

[F. 13v]

Von der ftat laudi reyt man fiben gancz tagreyß in eyner  
fchönen eben vnd vindet dann drey herberg · In der eben da  
feyn fchön veld von allerley frucht vnd pawm · In der eben  
feyn außdermoffen vil rephüner | vnd faßhüner | vnd vil wil  
der efell alle fwarcꝝ · Vnd wann man die fiben tagreyß ver.  
pacht hat | vindt man eyn künigreych das ift geheyyffen  
Crecinam · Der groß Cham keyfer von Cathay das künig.  
reych pefeczet nach feynem willen · In dem landt vindt mā  
die edel gefteyn die man heyft Turkefy oder turceffi · In  
dem gepirg vindt man auch das ercꝝ von plober varb | vnd  
Indich · In dem landt macht man auch gar koftelichē har  
nifch zu freyten | vnd man macht auch zeüg zu roffen nach  
irer gewonheyt · Die frawen arbeyten koftenliche ding von

feyden | als dann hawben vnd küßzichen | vñ feyn mit der  
 nadel gros meysterin · In dem gepirg des landes do wach-  
 fen die schönften vnd peften valcken der welt | vnd keyn vo-  
 gel feynem flug verpringen mag vor den valcken · Die peft-  
 ftat in dem landt ist genandt Grezia nach dem künigreych  
 Creciam · Vnd von der ftat grezia reyt man auch fiben tag  
 reyß vnd vindt vil schöner stett vnd castell in difer schön-  
 nen eben · Dar nach vindt man eyn groffe vñ lange fteyge  
 vnd gett stetlichen abwarcz zwen ganzte tag · An difer fteyg  
 wonet vor zeyten gros volck | aber nun ist es alles öde vnd  
 nyemant do wonet · Von der ftat Creciam pis an dife fteyg  
 ist den winter so groffe kelten das do keyn man gereytē mag  
 Vnd wañ man über die lang fteyg kumen ist so vindt man  
 eyn schöne weyte eben | vnd dar auff eyne schöne ftat die  
 ist geheysen Chamandi | die auch vor zeyten gros vnd gar  
 mechtig gewesen ist · Aber nun ist sie ferr verdozben | wann  
 die herñ von der tartarey vil groffen schaden do offt gethon  
 haben · Dife eben vnter den fteyfen die ist gar warm · Die  
 selb gegent vnd landt ist genandt Reobarbe | do wachsen  
 vil vnd gut datteri | paradeys öpfell vnd piftachi | auch vil  
 ander edel frucht · In difer eben vnd gegent ist eyn gefügel

[F. 14r]

die man heyft franckolini | die feyn weyß vnd swarcz durch  
 eynander | vnd haben rott füeß vnd auch eyn roten schnabel  
 In der gegent feyn weyß ochfen die größten dy ich ye ge-  
 fach | kurczte hörner vnd dicke | vnd wann man sie laden wil  
 so knyen sie nyder auff dy kny als das kemmeltier thut | vnd

wann sie geladen seyn so ften sie wider auff vnd tragen grof  
se fwerung vnd haben eynen p̄eyten swancz der wigt wol  
pey d̄zeyffig pfunden vñ ist gut fleyfchen · In der eben seyn  
vil schōner stet vnd dorffer | vnd ir mawerñ seyn all von ert-  
reich vnd hoch | alles vmb der rawber willen · Die selbi-  
gen rawber vnd p̄ōfen lewt seyn geheyyffen Caraunos | vnd  
wann sie in die landt reyten vnd rawben wollen | das thun  
sie mit des teufels gefcheffte | vnd funft an dem tag machen  
sie grof vinfternuß vnd nebel als wer es pey der nacht | vnd  
das machen sie auff zwen oder d̄zey tag | vnd wissen alle ge-  
legenheydt der landt | vnd ir feyn zu stūden zehen oder zwelf  
taufendt vnd nemen dy eben alle für sich | vnd fahen alles  
das | das sie vinden | außgenumen die alten mann die sie alle  
tōten | vnd die iungen sie verkauffen · Ich Marcho polo ey-  
neft in groffen angften vnd nōten was in eyner difer vinf-  
teruß | doch mit d̄ hilff gotes ich in eyn castell kam | aber mey-  
ner gefellen worden vil gefangen | verkaufft vnd tod geschla-  
gen · An dem endt der eben vindt man eyn ander gesteyg  
vnterlich vier meyll gar eynen p̄ōfen weg vnd grawsam | vñ  
do werden auch vil kaufflewt perawbt · Dar nach kumpt  
man aber in eyn schōne eben die ist zweyer tagreyß langk ·  
vnd die eben ist genant forinofa · In der eben do seyn gut  
fließende wasser · Da wachsen vil datteri | do seyn auch vil  
der papagalli oder fittich | vnd vil ander gefūgell | die den  
vnfern nicht gleichen mūgen · Zwu tagreyß fürpas kumpt  
man an das grof mer oceano | an dein mer leyt eyn stat die  
hēyffet Carmos | vnd ist eyn edele gutte pforten oder ny-



derlag · Do hyn kumen die kaufflewte auß India mit iren  
ſchiffen vnd ſpecerey | mit edelem geſteyn vnd mit perleyn ·

[F. 14v]

ſeyden gewandt vnd zen von leofanti vnd ſelc̄zã mangerley  
ding · Die ſtat iſt reych vnd mechtig | vnd hat vnter ir vil  
ander ſtett vnd caſtell | vnd iſt die haubt ſtat des ſelbigen  
k̄nigreychs · Der k̄nig von der ſtat iſt genant Amedam  
Achomat · In dem landt do iſt zumall groſſe hic̄ze | vnd iſt  
gar ungeſunth · Vnd ſie machen weyn von datteri vnd ſpe-  
cerey | vnd der iſt gar gut zu trincken · Aber wer ſeyn nicht  
gewont hat dem thut er in dem pauch gar ant · Aber alfo  
paldt ſeyn der menſch gewonet hat ſo wirdt er gar leybig  
da von · Das volck von der ſtat iſt keyn ſpeyß die der vn-  
fern geleychen mǖge · Wann warum ſie effen nicht fleyſch  
vnd p̄rot als dann wir thun | vnd wann ſie es effen ſo wer-  
den ſie von ſtundan kranck · Dar vmb effen ſie nichts anders  
dann datteri | vnd gefalc̄zen viſch | vnd zwifel̄n · Sie haben  
auch p̄ſe ſchiff vnd ir vergen gar vil auff dem merr wann  
ſie nicht mit eyßnen nagel̄n genagelt ſeyn · Die ſchiff ha-  
ben nicht meer dann eynen ſegell pawm vnd eyn ſegell | vnd  
ſeyn nicht groſſe ſchiff | vnd ſeyn gemacht auff den ſyn Ca-  
rabelle | vnd haben keyn dach nicht · Aber wann man ſie  
geladen hat mit der kauffmanſchac̄z ſo decket man ſie mit  
ochſen hewten zu · Vnd auff die ochſen hewt ſtellen ſie die  
pferdt die ſie für̄n zu verkauffen in India · Das merr von in-  
dia iſt gar peforglichen zu far̄n · Das volck iſt alles ſwarc̄z

als eyn koler | vnd peten den machomet an · In dem summe  
wonen sie nicht in den steten durch der groffen hicz willen ·  
Sunder in iren schönen pawmgarten | dar innen seyn frische  
waffer | dar in sie iren luft vnd frewd haben · Es ist eyn ge-  
gent in dem landt zu india | wann die sunn in dem leben ist ·  
das oft vnd dick die hicz so gar groß ist | das alle die ster-  
ben die in der selben gegēt feyn Aber sie merckē gar ferr dar  
auff | wann die zeyt kumpt das die sunn in den leben kumē  
fol | so lauffen sie all in das waffer | vnd feyn als lang dar  
innē das sich die hicz geendet hatt · Auch sag ich euch meer  
das die hicz in dem summer so groß ist | das man in dem

[F. 15r]

winter muß feen | vnd die frucht eyn pringen | also das man  
vor dem merczē alles getreyd vñ frucht abschneit vñ eyn le-  
gen muß · Wañ in dem merczen alle ding verdorbet feyn dan  
alleyn die datteri die weren biß auff den meyen · Noch so ist  
eyn ander gewonheyt in dem landt | wañ der frawen ir man  
stirbet so klagt vnd peweynt sie in wol vier gancze iar | alle  
tag kumen sie zu hauß vnd weynen vnd klayen eyn stundt ·  
das treyben sie piß in das vierd iar · Nun wollen wir auch  
sagen von dem künig von Creciam ·

**17. In dem landt sein gute pad | alle waffer pitter | das prot pit-  
ter | in dē landt ist ein groffe wūfte dar inn sein vil wilder efel**

DER künig von dem landt Crecia hat eyn stat in ey-  
ner eben da ist gar groffe wolfeylung vnd in gutem  
kauff alle notdorfft des leybs · In dem landt sein vil

fee vnd vil mö̃fer | vnd die waffer feyn gefundt vnd gut zu  
 allerley krancckheyt · Das landt ift fruchtpar an obß vnd  
 hat allerley gefügell · Das p̃rot ift alles pitter | wer feyn  
 nicht gewonet hat der mag feyn nicht effen | vñ das kumpt  
 von dem waffer | wann es ift alles pitter als eyn gallen ·  
 Nun folt ir mercken ṽ dem anderñ teyl gegen mitternacht  
 warc̃ des k̃nigreychs grezia · Man reytet liben tagreyß  
 vñ vindet gar wenig waffers vñ das mā vindet das ift nicht  
 als pitter | als das in crezia · Aber es ift gr̃n als das graß  
 vnd fchmeckt als wer es gefalc̃ē | vnd ift nicht gut zu trin  
 ken | wañ es rawmet gar feer den leyb | vnd macht zu ftull  
 geen · Dar vmb wer durch das landt reyt der muß waffer  
 mit ym füren | wañ in den d̃reyen tagreyfen vindt man nicht  
 wider hauß noch hoff | vnd do ift es alles õde vnd p̃ß erdt  
 rich · Nach dem endt difer d̃reyer tagreyfen fo vindt man  
 eyne der w̃fte | die dañ weret wol vier ganc̃ tagreyß | dar  
 innen vindt man keyn pawm noch keyn waffer | funder das  
 man vindt das ift alles pitter | man vindt auch keyn tyer ·  
 In der w̃fte wonet nichts dañ alleyn wilde efell ·

[F. 15v]

**18. In difer gegent vindt man eyfen ftahell indich vñ do wech  
 fet der Tuzia den man p̃rauchet zu den augen vnd der fpodio  
 Do gefchach auch der ftreyt von dem groffen Alexander vñ  
 k̃nig Dario | do ift nichts anders wen eyn pawm ·**

AVinam ift eyn groffe ftat | Das volck pett machomet  
 an | do hat man vil eyfen vnd ftahel vnd auch in-

dich vindt man do genung · Vnd in der ftat macht  
man gut ftehlen fpigel groß vnd köftenlich | do macht man  
den Tuzia vnd fpodio | den fie alfo machen | vnd haben eyn  
pefunder ertrich dar zu | vnd das ertrich nemen fie vnd legē  
es in ein heiffen offen in eyner eyßnen pfannē | vnd der rawch  
der von dem ertrich get vnd fich oben an hengkt | als dann  
dar zu gemacht ift do er fich hencken vnd pleyben muß | vnd  
das kert man ab | vnd das ift der tuzia | vnd das ertrich do  
der tuzia aus gerochen ift das ift der fpodio | vnd wañ mā  
von difer ftat fcheydet | fo zeücht man durch eyn groffe wūf  
tung dy ift wol acht tagreys langk | vnd do ift groffe hitcꝝ  
man vindt auch do wider pawm noch frūcht vnd pitter waf  
fer · An dem endt der achten tagreys vindt man das landt  
das genant ift Chunathanaym · In dem landt feyn vil fchō  
ner ftett vnd caftell | vnd gegen mitternacht warcꝝ ftōft es  
an das künigreych von perfia · Do ift auch eyn groffe fchōne  
eben Dar auff ift alleyn neūr eyn pawm | der pawm ift gros  
vnd hoch | vnd hat pleter als der öl pawm grüne vñ weyf  
fe | vnd macht eyn frucht als der keften pawm thut | rawch  
vnd ftechet als den die hūlfen von den keften thut · Aber in  
der hūlfen ift nichts · Das holcꝝ von dem pawm ift ftargk ·  
hert als der puxpawm vnd hat auch die varb des puxpaw  
mes · Vnd vmb difen pawmen wol in hundert meylen keyn  
ander pawm nicht ift · Wann auff der eynen feyten in dreyen  
meylen do vindt man wol etliche pawm | vnd nicht vil · Do  
fpricht man das der grof ftreyt gefchehen fey do der gros  
Allexander von macedonia den künig Darium überwandt ·

[F. 16r]

als man daß list in den altē hyftorien · In dem landt ist gar  
schön volhk | funderlichen die frawen weyt über die mann ·

**19. Von dem schönstē vñ wunderlichstē gartē der welt den 8 ve  
glio vō perge gemacht hett | vñ sprach es wer das paradeyß**

AVletta ist eyn landt vnd gegent | dar in wonet der  
herr vnd reich man genant Veglio von dem perg ·  
do von ich euch ytzundt sagē wil · Dar nach als ich  
marcho polo von erberñ weyfen mannen vernumen vnd ver-  
standen hab · Er was in irer sprach geheyßen Alaudi | vnd  
wie er hat lassen machen eyn tall zwifchen zweyen pergen ·  
Dar ein hat er lassen machen den schönstē garten | des gleich  
en von keynem menschen nye meer gefehen wardt | vnd dar  
inn die edelstē frucht die von keynem menschen nye gefehen  
wurden · Auch den schönsten pallaß von allem luft gezirt  
mit golde vnd mit edelem gefteyn · In dem garten vmb den  
pallaß feyn vil schöne prunnen · Etlich geben weyn | etlich  
wasser | auch feyn prunnen dy da milch geben · Dar innen  
waren die schönsten frawen vnd iunckfrawen die man ye  
gefehen hat · die all gar wol tanczen vnd lungen kunden vñ  
allerley feytenspill prauchten · Der herr von dem garten den  
eynfeltigen lewten zu verften gab wie das diß ein paradeyß  
wer · Wann machomet gesprochen hett in feynem glauben  
vnd gepot · In dem paradeyß sech man vil schöner frawen  
vnd iunckfrawen vnd auch fließende wasser von hönig vñ  
von milch · Dar vmb er feynem garten also gemacht

hett · Er ließ nyemant in den garten geen | den die iungen  
knaben | vnd auch die iungen mann die im dar zu geuilen ·  
vnd die er zu m<sup>o</sup>rder<sup>n</sup> machen wolt · Auff dem eyngang  
des garten was eyn ftarcke fch<sup>o</sup>ne p<sup>r</sup>ugk | vnd in den gar-  
ten mocht man nicht kumen dann alleyn durch die p<sup>r</sup>ugk  
Der veglio oder herr von dem garten | ftetiglichen groffen  
hoff hielt mit vil volcks | den er machomets glauben vor  
p<sup>r</sup>ediget | vnd zu verften gab wie das das paradeyß wer ·

[F. 16v]

Dar nach er von den felbigen nam vier fex oder zehen | die  
im dar zu geuilen | den fchuff er zu trincken geben · Aber  
verpor<sup>r</sup>genlich | do von fie zu handt entchliffen | dar nach  
in dem fchlaff mocht er fie tragen in den fch<sup>o</sup>nen garten vñ  
fchuff fie dann zu wecken · Do fie die uingen in dem garten  
fahen | vnd von den fch<sup>o</sup>nen iunckfrawen fie fich nicht ver-  
wunder<sup>n</sup> mochten | vnd wol erkanten | das das machomets  
paradyß wer | nach dem als feyn glauben innen hielt | vnd  
der veglio p<sup>r</sup>ediget vnd vor gefagt het · Dar vmb f<sup>u</sup>r war  
fie gelaubten vnd meynten in dem paradeyß zu feyn | wann  
die frawen vnd auch die iunckfrawen ftetiglichen mit in  
in frewden war<sup>n</sup> | dar vmb fie nicht her auß pegerten | alfo  
groß ir frewd was mit den fch<sup>o</sup>nen frawen vnd iunckfraw-  
en · Er het auch groß volck an feynem hoff | den er allen zu  
verften gab wie er eyn p<sup>r</sup>ophet wer von got | vnd alle die in  
dem garten wer<sup>n</sup> | alle m<sup>o</sup>rder wern · Vnd wann fie der herr  
p<sup>r</sup>auchen wolt vnd auß fenden | vnd etlich feyn veint vmb  
ir leben p<sup>r</sup>ingen · So fchuf er den iungen man zu trincken ge

ben das getranck das sie schlaffen wurden | vnd wañ sie ent-  
schlaffen werñ | solt man sie auß dem garten tragen zu obrist  
auff die purck · Vnd also vil er der mann nuczgen wolt | also  
manichē gab man zu trinckē · Vñ wañ die iungen mann ent-  
wachten vnd sich nicht in dem garten funden | so erschrockē  
sie vnd trawrig warñ · Zu handt komen sie für den herrn ·  
vñ klagtē ir leyd Er fragt war vmb sie so trawrig werñ | vñ  
wann sie kemen | vnd wo sie werñ gewesen · Sie ym antwoz  
ten vnd sprachen | sie kemen auß dem paradeys | vnd sagten  
im von dem groffen luft vnd frewden | die sie dann gehabt  
hetten | vnd wer sie höret vnd nicht dar inne gewesen was ·  
der het groffen willen dar eyn zu kumen · Vnd vil waren die  
des tods pegerten do mit sie dann in das paradeys kumen  
möchten · Vnd wann der veglio etwan eyn herrn vmb feyn  
leben pringen wolt | oder die selbigen die in feynem para-  
deys gewest warñ | vnd die in dy pelften vnd freydigften

[F. 17r]

dauchten | er in gebot wolten sie wider in das paradeys ku-  
men | sie solten den herrn töten den er in dann geczeyget het  
vnd das von machomets gescheffts wegen | wolten sie an-  
ders teyl an feynem paradeys haben · Die iungen mañ wol  
hundert iar daucht das gepot zu verpringen do mit sie wider  
kument mochten in die groß frewd · Aber offft es sich füget  
das ir keyner wider kam | vñ alle geuangē oder zu stuckē ge-  
hawt wurdē | das was alles fein geuallē | vñ er sprach zu dez  
emfaltigen volck er wolt sie all in das paradeys fürñ | also er  
da mit vmb feyn leben pracht wen er wolt · Mer er sprach

alle die da forben in feinem gepot vñ vntertenikeyt das die  
alle engel in dē paradeyß wurdē | also er plēdet das volck vñ  
vil groffer herñ die forz vñ forcht vor im hettē | vñ reychten  
im ein genantes gelt alle iar · Nun hōrt von feinem endt ·

**20. Wie der künig von der tartarey zurach vnd zuftōret den ve  
glio vom perg vnd mit feynem paradeyß ·**

ES sich fūget in den iaren nach crifti gepurdt Tau,  
fent zweyhundert vnd zwey vnd fibenczig iar · Eyn  
kūnig von der tartarey von dem auffgang der fun,  
nen genant Alanchera | von dem herñ veglio vnd feynē gar  
ten im gefaget wardt | vnd wol vernā das das nicht mocht  
gefein vnd wider natūrlische recht wer | wañ im etliche fachē  
geoffenbart warñ | vñ man faget wie er mit groffer zawberey  
vmb ging | vnd feyn gefchefft nicht anders wen plentung  
vñ duncknuß wer · Zu handt der kūnig Alanchera fein volck  
zu richte | vnd fchickte das dem veglio vor den garten vñ fein  
paradeyß | vnd aller ding vmb legen das nymant do von ku,  
men mocht · Doch er den garten vnd dy purgk nicht geha,  
ben mocht Er lag da vor zu felde drey gancze iar | vñ in dem  
dritten iar ging in die fpeyß ab | dar vmb fie fich nicht lēger  
gehalten mochten · Dar nach der kūnig die purgk vñ garten  
einnam | vñ den veglio mit allem feynē volck mit dem fwert  
tōtet · Vnd nam all feyn herfchafft in kurczger zeyt eyn endt ·

[F. 17v]

**21. Von den pergen dy da falcz fein | das volck das tregt lidren  
gewant an | da ift ein perg dar in man vint edel geftein pla,**



**be varb vnd filber erczt | die frawen tragen pꝛuch an | allweg  
ein pꝛuch von hundert ellen ·**

NVn zeucht man von difer ftat über eyn schön eben  
dar auff wechft allerley frucht | die gegent vnd eben  
werendt wol liben gancz tagreyß | dar auf man vin-  
det vil schöner ftett vnd castell | das volck von dem landt  
peten machomet an vnd halten feynen glauben · Auch zu zey-  
ten man vindet wülte von acht oder zehen meyn lang | vnd  
man keyn waffer zu trincken do vindt · Vnd wann man die  
liben tagreyß volpꝛacht hat | fo vindt mann eyn schöne ftat  
die ift geheyßen Sapurghan · In der ftat vindt man alles  
das | das der mann pegert | funderlichen von fruchtē | vnd die  
peften erd öpffel der welt | die fie auf schneyden vnd an der  
funnen derren | fo werden fie lüeß als dan hönig · Von difer  
gegent vnd ftat kumpt ma zu eyner ftat die ift genant Ba-  
lach · Das ift die ftat da Alexander kunig Darius tochter  
zu eynem weyb nam · Das volck helt alles machomets ge-  
lauben · Piß zu difer ftat weret die herfchaft des hernn der  
Tartarey | von dem aufgange der funnen | das ift der groß  
Cham · Wann alle hernn vnd künig im vnterthan feyn · Von  
difer ftat reynt man vnd kumpt über zwu tagreyß in ein eben  
dar auf man nichts vindt | wan das volck wonet alles an dē  
perge von des waffers wegen · An dem endt der zweyer tag-  
reyß vindt mā eyn ftat ift genant Tanicham vnd ift gelegē  
gegen dē mittag · In der ftat ift vil getreyds vñ wolfeil | dy  
gegent ift schön | vnd do fein groß perg von falcz | vnd von  
ferren landen man fert nach dem falcz | Das falcz ift fo hert

das man es mit dē fteinpickeln̄ gewinnē muß | δ perg ift fo  
vil das fie aller welt falcz genūg gebē · Vō δ ftat mā zeūcht  
drey tagreyß fo kūpt mā in ein fchōns lādt | dar in fein fchōn  
hernn gefeß vnd heufer vnd vil weyngarten | dar innen vil

[F. 18r]

edler frūcht | das volck pet machomet an abē es ift pōß volck  
vñ groffer trincker | vñ tragē nichts auff irem haubt dañ eyn  
feydene fchnur | vñ wol zehē ellen lang | die fie vmb ir haubt  
pinden · Die māñ fein groß ieger | ir gewant fein hewt vō wil-  
den tyern · Wañ māñ verpacht hat die drey tagreyß | vindt  
man ein ftat dy ift genāt Schafem | vñ ift in eyner ebē | mit-  
ten da durch rint ein waffer In der gegēt fein vil wilδ fwein  
das landt hat ein ſprach für ſich felbs | das pauerñ volck wo  
net an dem gepirg mit feinem viech | fie habē fchōne hewfer  
aber alle von ertrich · Dar nach reyt man fürpaß vñ in dreyē  
tagreyßen nicht vindt wider effen noch trincken | dar vmb ein  
itlicher mit im führen muß fein notdorfft · Wañ man dy drey  
tagreyß verpacht hat | kumpt man in das landt Balafina  
die auch haben ir eygen ſprach | vñ fein machomet glauben  
vntertan | vñ ift ein großes landt vñ künigreych · Die künig  
des lands fein von künig alexāder vñ künig dario gefchlecht  
vnd feyn geheyyen Cultozue | wan Cultozue in vnfer ſprach  
ift als vil als alexander · In dem landt vindt man eyn edel  
fteyn der ift geheyyen balafcho | den vindt man in den grof-  
fen pergen · Auch wiß das niemandt dy fteyn fuchen tar dañ  
alleyn der künig des lands | vnd leit des pergs wol hütten ·  
vnd pey dem pann des haubts verpoten ift | auß dem landt

mag man auch an fein vrlaub keyn edel fteyn pzingen · In dem gepirg ift noch eyn anders geperg | dar innen grebt mā eyn ercꝛ dar auß macht man plobe farbe | auch vindt man da filber ercꝛ · Das landt ift auß der moffen kalt · In dem lan- de feyn gar gute groffe roß | vnd in groffem geldt | vnd fein fchnell lauffer | vnd nicht bechlagen · In dem landt feyn gut falcken vnd ander federpill | vnd vil wilds · Ir gewant feyn hewte von wilden tyernn · Die groffen vnd edelñ frau- en tragen pꝛüch an · Vnd in etlicher pꝛuch wol pey hundert ellen leynenß tuchs ift · Vnd das ift darumb | wann ye grōf fer eyn frawe vnter der gürtel hyn ab ift | fo fie ye fchöner nach irer gewonheyt gehalten ift ·

[F. 18v]

**22. In dem landt fein groß nigromantē vnd zauberer vñ tragen ring in den oꝛñ · In dem land feyn groffe wūfte | in dem landt feyn auch vil fteyn pöck ·**

UOn der ftat balaftia oder balaftiña zehē tagreyß mā vindt ein landt das heyft Baltra | vnd haben ir eygē ſpꝛach | vnd peten die abgötter an | vnd feyn ſwar- cꝛe lewt | groß meyster der ſwarcꝛen kunft · Vnd die pöfen geift zu zwingen | vnd tragen alle in den oꝛen guldē oder filberen ring von perlen oder edelem gefteyn · Das land ift ferr heyß | vnd leben von fleyſch vñ reyß · Acht tagreyß fürpas vindt man eyn ander landt das ift genandt Crefymur | vnd peten auch die abgötter an | vnd feyn groß zawberer | vnd ha- ben ir pefundꝛe ſpꝛach · Mit irer groffen zawberey fy oft das

weter verkern vnd vinfthernuß machen als ab es nacht wer ·  
 Do mag man auch auffitzen vnd in India farñ · Das volck  
 ift p̄awn vnd nich recht fwarcz · Das ift temperirt weder  
 zu heyß nach zu kalt · In dem landt feyn vil fchöner ftett vñ  
 caftell · Das landt ift alfo ftarck | das fie keyn man der welt  
 nicht fürchten | wann das landt vmbfangen ift mit groffer  
 wildtnuß vnd wüftung | dar vmb keyn man mit gewalt in  
 das landt kumen mag · Sy haben eyn künig der das landt  
 helt in gerechtigkeit · In dem land feyn vil klöfter vnd ro-  
 mitozy nach irem falſchen glauben | vñ haben iren ordnen mit  
 groffer auß vnd hertigkeit | funderlich mit effen vnd trinc-  
 ken | vñ fie wider iren glauben nicht thun · Vñ von dem volck  
 fie all heylig gehalten feyn · Vnd ir auß fie halten durch irs  
 abgotz willen · Nun laffe wir das landt vnd kumē wider gen  
 balaftia | vnd wann man von balaftia auß reyß | vnd zwu tag  
 reyß verpracht hat zwifchen dem aufgang der funnen vnd  
 mitternacht | kumpt man zu eynem groffen waffer | dar auf vil  
 fchöner ftett vnd caftell ligen · Das volck pet machomet an ·  
 vñ fein redlich lewt in ftreyten · In dem land ift vil wilds zu  
 iagē · Dar nach drey tagreyß auß dem land kumpt man auf

[F. 19r]

ein hohen perg | man fagt das der perg fey der höchft d̄ welt  
 Wañ man kumpt auff den perg fo vndt man ein fchöne eben  
 zwifchen zweyen pergen vnd eyn fchöns waffer · In den per  
 gen wonen vil wilder pöck vnd haben die lengften hörner  
 die keyn man nye gefach | do wonet nyemand dañ hirten | vñ  
 von den felben hörnern machen fie zeün · Vnd wer durch dife

gegent reit oder geet muß mit im tragen feyn fpeyß · Do ift außdermoffen groffe keltē · Das feuer in dem landt ift nicht fo klar vnd fo hiczig als anderwo | vnd weñ man die drey tagreyß verpacht hat fo kumpt man in ein ander landt das ift geheylßen Beloꝝ | das volck wonet an dem gepirg mit fey nem viech | vnd lebet von anders nichte dañ von fleyfch keß vnd milch | vnd ift wildes volck vñ von pöler natur · In dem landt in der eben wechft nichts wider graß noch keynerley ding · In dē landt feyn vil fließender waffer · Wer durch das landt reit der muß auch feyn fpeyß mit im fürñ · Das landt ift wol vierczig tagreyß weyt · Auß difem landt kumpt man in das künigreych genant Chafoz das ift dem groffen cham von cathay vntertan | fie halten machomets glauben · In dez landt fein vil fchöner ftett vñ caftell | vñ leben von iren wein gartē viech vñ wildē tyerñ · Do wechft auch vil pawmwooll vñ auch ander kauffmāfchacz pzingt man auß dē landt | das volck ift gütig vnd lebet ūbel · In dem landt feyn vil criften neftozin · Das landt ift fünf tagreyß langk ·

**23. Vō der ftat lamarthaw vñ vō einē groffen wūder das vnfer herr ihūs crift<sup>9</sup> erczeit dē criftē in dē lād̄t vñ vō feinē herrñ**

LAmarthaw ift eyn edel vnd reyche ftat in der wonē criften vñ moꝝñ | vñ fein auch des groffen Chams In der ftat (ift nicht lang zeyt) gefchach ein groß wūder Der gros Cham hett eyn fun der was genant Cagathay · vnd was herr im landt | der trat von feinē glauben vnd ward zu einem criften | do von die criften gros frewd hetten | vnd lies in der ftat eyn fchön kirchen machen | in landt lohānes

[F. 19v]

des tauffers namen · Die kirchen was gemacht in folchem  
form das do mitten in der kirchen was ein fewll die dy gan-  
czen kirchen auff ir hielt | vnd vnter der fewll was eyn fueß  
von merbelfteyn | vnd der felbig fteyn was der moerñ ge-  
weft | vñ was noch ir | die criften hetten den fteyn genumen zu  
der kirchen vnd zu dez paw an der moerñ vñlaub | wañ fie dar  
zu nichts tozften fprechen vñ des herñ wegē | wañ fie forch-  
ten in ferr · Nun füget es fich das der herr ftarb · Die moerñ  
trugē groffen übermut gen den criften | vñ fprachē fie wolten  
iren fteyn wider haben · Die criften wolten in den fteyn be-  
czalen nach aller irer pegerung | das wolten die moerñ nicht  
auff nemen | funder fie wolten iren fteyn wider haben | vnd  
fo vil machten mit des herñ fun der do tod was | das er den  
criften gepieten ließ | fie folten den moerñ iren fteyn wider ge-  
ben · Des warñ die criften etwas betrübt · Wann fie folten in-  
derthalb zehen tagen den moerñ iren fteyn wider geben · Nun  
die zeyt was kumen | die moerñ den fteyn forzerten | vnd ko-  
men in die kirchen | den fteyn zu nemen · Die fewll hub fich  
felbs auff wol drey fpann von dem merbelfteyn vnd ftundt  
ftill als dañ got wolt | vnd feyns volcks wolgeuallen was ·

**24. Von eynem waffer das do fñrt Diafozi vñ Calcidoni | vnd  
mit den totē treyben fie vil wunders vñ haben fie in dē hauß  
lange zeyt nach dem als in ir aftrologi vñ fterñfeher fagen ·**

Charchan ift eyn gut landt vnd ift langk fünff tag-  
reyß | vnd fie halten machomets glauben · In dem  
landt wonen auch etlich criften · Das landt ift des

groffen Chams fun vntertan · In dem landt ift gute narung ·

Zuhandt dar nach fo volget eyn landt das heyft Pan | do  
ift auch fünftagreyß durch das landt | vnd das ift gelegen  
zwischen dem auffgang der funnen vnd mitternacht | vnd ift  
vntertan dem groffen Cham vo cathay | vnd halten macho-  
mets glauben · In dem landt feyn vil fchöner ftett vñ dorffer  
Durch das lädt rint eyn groß waffer dar inn vndt mā edel

[F. 20r]

gefteyn dialpori vnd calcidoni · In dem landt wechfet gut  
pawm woll · In dem landt ift eyn folche gewonheyt · Wann  
der mañ auß reydt oder auffen ift über zweynczig tag | fo mag  
feyn weyb eyn anderñ man nemen | vnd der man eyn ander  
frawē · Nach dem landt kumpt man in das landt das gehey-  
fen ift Charchan vñ haben machomets glauben · Die edelft  
ftat in dem landt ift geheyfen nach dem landt Charcha | die  
fließenden waffer in dem landt fürn gemeyniglichen edels  
gefteyn | vnd die kaufflewt fürn es gen cathay zu verkauffen  
In dem landt ift eyn gewonheyt weñ eyn man oder weyb  
firbt | die frawen nemen den leychnam vñ verp̄rennē dē | vnd  
weñ man den leychnam auß tregt zu verp̄rennen | fo machen  
die frawe vnter wegē hütten dy feyn pedeckt mit feydē tūch-  
ern | vnd weñ der tod leychnam zu der hütten kumpt | fo legt  
man in nider vnd feczt im für effen vnd trincken vnd ſprech-  
en mañ thu im in der anderñ welt auch die ere | vñ wañ ſie dē  
leychnam p̄ringen an die ftat do man in verp̄rennē fol | fo laf-  
fen ſie gelt von carten machen | dar auff feyn gemacht fraw-  
en vnd mañ vnd feyn groß · Die müncz ſie in das feuer werf-  
fen | vns ſprechē alle das er difer ding in der anderñ welt ge-

nung hab · Also peleyten sie den leychnam zu dem feuer mit  
großem gefang vñ mangerley feytenpil Vñ weñ der fraw  
en der man tod ist so schickt sie nach den meyfterñ vñ sterñ  
feherñ | vnd fagen in des toden mannes gepurdt | dar nach  
in die meyfter fagen weñ man den leychnam verpennē sol  
vnd auff welchen tag | vñ sie machen oft den toden leychnā  
in dem hauß gehalten eyn gancz menet vnd auch zu stundē  
lex menet | aber sie machen in ein | in eyn guten casten | vnd  
lassen denn molñ | vnd machen den toden leychnam eyn | mit  
gewurcz vnd specerey | vnd stünd er ein gancz iar er verdr̃b  
nicht noch wurd schmecken | vnd sie pereyten im all tag sein  
effen als wer er lebendig | vnd sprechen was der leyb nicht  
eß das eß aber die fell | vnd thun den casten allweg auff ·  
vñ feczen die speyß hineyn vnd lassen sie als lang dar innen

[F. 20v]

als eyn mensch hat geßen · Auch sprechen ir astrologi es sey  
nicht allzeit gut den toden leychnam zu der tür hyn auß zu  
tragen | vnd fehen an den sternē | wann sie zurēchen die  
tür oder dy mawer ·

**25. Wie der wirt in dem landt feyn gefit enpfecht vñ feynē weyb  
enpfilcht das sie im zu dienft werd nach allem feynem wilñ  
vnd sich des nicht scham ·**

Chamul ist vor zeyten eyn künigreich gewest · In dez  
feyn vil stett vnd castell · Die haubtstat ist genant  
nach dem landt | vnd heyft Chamul | vnd ist zwisch  
en zweyen wūftung | dy erft ist die do von wir vor gefagt  
haben | das ist eyn wūftung dy weret drey tagreyß · Das



volck pett die abgötter an | vnd haben ir eygne sprach | vnd  
ist frölich volck | vñ groß finger | Vnd weñ eyn gaft kumpt  
in eyns wirtz hauß so ist er got wil komē | vnd der man ge-  
peüt dem weyb sie sol dem mā gütlich thun als im selbs | vñ  
sie haben das für eyn groß ere vnd schamen sich des nicht  
Die frawen feyn außdermassen schön · Zu den zeyten regiret  
Mongiuthane eyn herr der tartarey | dem wart verkundet  
die gewonheytt des lands | vnd das daucht in etwas übell  
feyn gethon | vñ fendet feyn potschafft in das landt die das  
volck mit wortzen straffen soltē | vnd sprach es wer eyn grof-  
fe schandt vnd wer nicht wol gethon · Mit kurzzen wortzen  
antworten sie im vnd sprachen | es wer wol gethon | vñ wer  
irem abgote groffe ere vnd ir gefallen · Dar vmb paten sie  
iren herrn das er sie pey irer alten gewonheytt vnd rechten  
wolt pleyben lassen · Wann sie nicht die werñ | die dife gewō-  
heytt her hetten pracht · Sunder ir elterñ vnd vorfodernn ·  
die gemacht hetten · Vnd sie schanckte dem herrñ groffe gab  
vnd paten in das er sie pey irñ alten rechten wolt lassen · Wañ  
das kein von groffen tugenden | das eyn mensch dem an-  
derñ feyn vermügen mit teylet · Nun der herr Mongiuthane  
ir meynung wol vernumen hett | vnd er feyn gepot wider

[F. 21r]

zu ruck ruffet vnd sprach | feyteinmal ir dife schandt vnd  
gewonheytt haben wolt | so wil ich ir euch auch nicht nemē  
Des sie von herczgen fro worden | vnd sprachen das vmb di-  
fer groffen tugent willen ir landt an keynerley ding nye key-  
nen mangel gehabt hett ·

**26. Von eynem perg der ftahel erc3 hatt vnd indich vnd wy mā  
den falmander macht | man macht aucht do ſchöne tifch-  
tücher | do wechft der reobarbaro ·**

Chinugiatafal ift eyn landt | vnd ift nohet pey der  
groffen wüftung | die in der mitt gelegen ift nohet  
gegen dem auffgang der funnen | vnd ift vrter der  
herſchafft des groffen Chams · Dar inn feyn groffe ftett vnd  
caftell · In dem landt wonet dreyerley volck von dreyerley  
glaubē · Das erft fein abgöter | das ander machometter | das  
dritt criften neftoriner · An eynem endt in dem landt ift eyn  
groffer perg dar auß pricht man ftahell · In dem perg grebt  
man den indich · In dem perg vindt man auch ein ader dar  
auß macht man den falmander · Der falamander ift nicht eyn  
tyer oder wurm | als daß etliche ſprechen | aber man macht  
in · Alfo ich Marcho polo eyn guten gefellen hett der was  
auß dem landt | vnd meynes herñ des groffen Chams diner  
was als wol als ich | vnd für vnferñ herñ in dem landt alle  
erc3 arbeyten ließ | vnd der hieß zufficar | eyn erber weyfer  
vnd cluger mā | eyn groffer meyster der erc3te oder pergk-  
werck · Der faget mir von dem falmander | vnd ich ſach alle  
ding mit meynen augen von dem falmander · Es ift eyn erc3  
in dem perg das ift eym fteyn gleych | vnd wen man den  
fteyn geprochen hat | fo heret er ſich als wer es woll | dar auß  
ſie federn machen vnd derren die an der funnen | dar nach ſie  
das wider zuftoffen in eynem mörfer | da von geet vil ert-  
riches das man alles hyn wirfft | dar nach fo ſpinnen ſie das

als wer es woll | dar auß machen sie schöne tücher · Aber sie  
sein nicht recht weiß · Dar nach nemē si dy tücher | vñ legē

[F. 21v]

sie in das feuer auff ein gute stunde | vnd sie werden in dem  
feuer weiß als der schnee · Vñ ob das wer das etlich flecke  
seliben werñ | die nicht die weißer empfangen hetten | so le-  
gen sie das tuch wider in das feuer · Also arbeyt man den fal-  
sander · Vnd meyn herr fant der tücher eynß gen Rom für  
dy heyligen Veronica vnfers herren ihesu cristi · Vnd wenn  
man scheydet von chingiatatal in zehen tagen vindt man  
nichts wider hauß noch hoff · Dar nach kumpt man in das  
landt sichur | dar inn seyn vil stett vnd castell | do wechset  
vil reobarbaro ·

**27. Wie der herr genāt Chichius in eynem freyt überwāt prief-  
ter lohan der eyn herr was in india vnd in tötet | vñ in dem  
landt seyn vil falcken vnd kemeltyer | vnd wie das sie mü-  
gen eyner dreiffig weyber nemen | vnd als vil er dañ ernerē  
mag | als her nach geschriben stet ·**

CAmpion ist eyn edel reycher stat | vnd sie regiert das  
landt von Tagut | sie peten die abgötter an · Etlich pe-  
ten den machomet an | do seyn auch vil cristen vnd sie  
haben drey kirchen · Das volck das die abgötter an pett die  
haben vil clöster vnd abteyen nach irem glauben · Ir abgöt-  
ter die seyn zu mall groß · Etlich von holcz etlich von steyn  
oder ertrich | vnd seyn alle verguldt | vnd sie steen nicht als  
die bild in vnserñ landen thun | funder all ledig vnd vmb

die groffen abgötter fteen vil kleyner abgötter dem groffen  
abgot zu ern̄ · Vil von dem orden gar zuchtiglich vñ keüfch  
lebe fürnn̄ · Sie haben ir iar zall nach dem fcheyn des me-  
net | als wir noch dem menet habeñ · Vnd etlich mon fchein  
in dem iar töten fie keyn viech nicht | noch keynerley tyer ·  
Vnd des fleyfches fie vmb keyn wunder nicht effen das dañ  
in dem felbigen menet getötet wirdt | vnd in dē felben mon  
fcheyn leben fie | als dann wir in der falten thun · Die felbigē  
ydolaty mügen dreyffig weyber haben vnd meer | ift es an  
ders fach das fie es auch vermügē | wañ δ vater geyt keyner

[F. 22r]

tochter nichts zu dem mañ · Dar vmb müffen die man fel-  
ber iren weyben die heym ftewer geben · Ir heym ftewer  
ift neür viech · Aber die erften frawen dy helt der mann für  
feyn rechtes weyb · Vnd ob das wer das der man ein weyb  
hett die im nicht gefiell | fo mag er ir vñlaub geben vnd eyn  
ander nemen · Vnd fie haben keyn ründt für ründt | die dañ  
wir für ründt haben · Auch wiffet das ich Marcho polo in  
der ftat canpion eyn gancz iar gefanden pyn · Von canpion  
reytt mā zwelff tagtreiß dar nach kumpt mā in eyn ftat dy  
heyft man Azima | vnd ift gelegen an dem endt der wüfte  
des fandigen lands von tanghut · Die feyn auch abgötter ·  
In dem landt feyn vil kemeltyer vnd falcken · Von dyfer  
ftat reyt man gat manche tagreyß durch eyne wüfte gegen  
der mitternacht | do vindt man wider hauß noch hoff | vnd  
die den weg zichen die müffen alle notdorfft mit in führen ·  
Das volck von dem landt wonet an dem gepirg · In dem

feyn vil wilder tyer · Nach dife<sup>r</sup> langen wüfte vindt man ein  
ftat die ift genant Cozo<sup>o</sup>thoan · Der gro<sup>ß</sup> herr von dem landt  
der ift in irer ſp<sup>r</sup>ach genant Mechan | das ift da<sup>n</sup> in vn<sup>n</sup>fer  
ſp<sup>r</sup>ach fo vil geſp<sup>r</sup>ochen als p<sup>r</sup>ieſter lohan · Von dem al<sup>l</sup>en  
le welt fagt · In etlichem landt der tartarey hetten ſie eynen  
ander<sup>n</sup> herrn auff geworffen der was genandt Anchichius ·  
Als der nun etliche zeyt geregirt hett | kam im in ſyn | wie  
er wolt freu<sup>n</sup>ſchafft machen mit p<sup>r</sup>ieſter lohan · Vnd er  
ſandt feyn potſchafft zu p<sup>r</sup>ieſter lohan | vnd pegeret an in  
feyn tochter zu eynem elichē weyb · Vnd das geſchach nach  
cristi gepurdt Taufendt zwey hundert iar · Nun mit kurcz<sup>n</sup>  
worter p<sup>r</sup>ieſter lohan der potſchafft antwortet vnd ſp<sup>r</sup>ach  
Das ift mir eyn gro<sup>ße</sup> ſchandt | das meyn knecht an mich  
pegeren fol meyne tochter | er wolt ſie ee geben den wilden  
tyer<sup>n</sup> ee das er im ſelbs die ſchandt vnd ſchmacheyt wolt  
auff thun · Also Anchichius potſchafft mit dife<sup>r</sup> antwort  
ſich zu ruck f<sup>ü</sup>get | vnd irem herr<sup>n</sup> die ſach v<sup>n</sup> antwort von  
p<sup>r</sup>ieſter lohan verk<sup>ü</sup>nten Dye im feer verſchmahet vnd zu

[F. 22v]

hercz<sup>n</sup> ging | darumb das er in eyn knecht hett geheyen ·  
vnd gedacht wie er ſich an im gerechen m<sup>ö</sup>cht · Von ftund  
an er feyn volck zu pereytet | vnd ließ das p<sup>r</sup>ieſter lohan  
wiſſen | das er in als feyn veint in kurcz wolt heymfuchen ·  
dar nach er ſich welt zu richten · P<sup>r</sup>ieſter lohan auff dife  
wort keyn achtung nicht hett | vnd pek<sup>ü</sup>mmert in nichts  
noch im zu hercz<sup>e</sup> ging · Doch ließ er etlich ftett wiſſen | die  
dann Anchichio gelegen war<sup>n</sup> | das ſie ſolten pey irer war<sup>n</sup>

nung feyn · Also Anchichius dem p̄riefter lohan in feyn  
landt kam mit groffer macht | vñ kam in eyn eben do er feyn  
felt auff schlug die ift genant tandut · Nun p̄riefter lohan  
vernumen hett Anchichius zukunfft | vnd wie er mit fey-  
nem auff gereckten padiglio oder gezelt zu felt lege | in der  
eben tandut mit groffem volck · Von ftundan p̄riefter lohan  
han im entgegen kam mit allem feynem volck | vnd leget  
fich auff vier meylñ nohet zu feynen veinden · An dem an-  
derñ tag eyn vnd der ander teyl fich zu eynander fūgten | mit  
groffem ftreyten vnd ftōzmen | vnd fie auff beyden teylñ vil  
volcks mit dem fturm verlorē · Doch an dem lecztē Anchi-  
chius den fig vnd ftreyt behielt · Dar nach Anchichius des  
lands vil ein nam · Vnd er lag zu feld piß in das fext iar | für  
eyner ftat | vnd er wardt in eynem fturm gefchoffen mit ey-  
nem vergiffen pfeyl do von er ftarb ·

**28. Weñ der groß Cham ftirbt vñ wie fie alle die tōten dy fie vn-  
terwegen finden weñ man in zu der gebrebnuß tregt · In dem  
landt treyben die frawen kauffmanß gewerb ·**

Nach des vorzogenanten herñ Anchichius tode wardt  
Chiuchan herr der tartarey | der dritte was genant  
Bachiuchan · Der vierd herr was genant longiucha  
an | der hett meer herfchaff wañ der anderñ herñ keyner hett  
Dar vmb wift das des hernn macht größer vnd mechtiger  
was dan alle herñ künig vnd keyfer in allen criftenlichen

[F. 23r]

landen was · Der groß Cham vnd alle die | dy von feynem

ftamen kumen feyn | die haben ire pegrebnuß auff dem  
 perg der do nohet pey alchui ift · Vnd ob das wer das der  
 groß Cham ftürbe in ferren fremden landē | doch fo p̄recht  
 man in zu feyner pegrebnuß auff den perg · Vnd wenn man  
 den toden leychnam zu der pegrebnuß fūrt | die felbigen dy  
 dem leychnam gefelſchafft thun | die p̄zingen alle dy vmb  
 ir leben die in auff dem wege bekume | vnd ſp̄rechen zu in  
 fart hyn vnd thut ew̄em vnd vnferm her̄n gefelſchafft | vnd  
 ſie haben das für̄ eyn groffen ſtarcken glauben das alle die  
 dy ſie tōten das ſie in der ander̄n welt des hernn diener feyn ·  
 Des felbigen gleychen thun ſie auch den pferden vñ ander̄n  
 tyer̄n · Die tartari wonē allweg ger̄n wo das landt am werm  
 ſten ift | vnd ire hewfer feyn auff kerren | vnd feyn gar wol  
 pewardt für̄ kelten wind vnd regen | vnd feyn gedeckt mit  
 filcgen | vnd wol pewardt · Dar auff für̄n ſie weyb vñ kindt  
 Die frawen in dem landt kauffen vnd verkauffen · Die mann  
 thun nichts anders dann das ſie iagen vnd fahen vogell | vñ  
 feyn gereyfig · Das volck lebet ferr von fleyſch keſe vnd  
 milch · Vnd ſie hūten ſich ferr das eyner dem ander̄n keynen  
 widerd̄ieß thu an feyner frawen · Die frawen feyn auß der  
 maſſen ſchōn vnd diemütig gegen iren mannen | vnd feyn  
 gute haußhaberyn · Vnd eyn itlicher tatter mag als vil wey  
 ber nemen als er wil · Ir glauben helt alfo · Sie haben ey-  
 nen got der ift genandt patighay · Vnd ſie ſp̄rechen er fey  
 eyn got des ertrichs | vnd pehūte vnd peſchirme in ire kin-  
 der viech vnd getreyd | vnd ſie haben in itlichem hauß den  
 got mit wiriden vnd beweyſen im groffe ere · Vnd wenn ſie

effen wollen | fo beftreychen fie vor dem got feyn mundt  
mit fleyfch | vnd fprengen die p<sup>o</sup>ue von dem fleyfch für die  
th<sup>o</sup>ur des hauß · Dar nach fprechen fie ir got der hab feynen  
teyl gehabt · Vnd dar nach ficzen fie nyder vnd effen vnd  
trincken · Vnd fie effen noch trincken nichts | dann der got  
patighay hab vor geffen ·

[F. 23v]

**29. Wie der groß Cham zu feld zeucht · In dem landt feyn auch  
wild ochfen | do feyn auch tyer die den pyfem mache · In  
dem landt ift vil filber erczt | vnd groß meyfter in der fwar-  
czen kunft | vnd vil ander groffer wunder ·**

BE<sup>n</sup> der groß Cham von Cathay | der eyn herr ift δ  
ganczē tartarey zu feld zeucht wider feyne veindt | fo  
für er zu dem mynften mit im hundert taufent mann  
zu roffen | vnd machen haubtlewt zu zehen zu hunderten vñ  
zu taufenten | die alle iren haubtlewten vntertenig feyn vnd  
wenn fie reyten fo hat eyn itlicher zwu lederen tafchen mit  
milch dy zu trincken · In iren krygen vnd ftreyten halten  
fie fich alfo · Das fliehen halten fie für eyn groffe fchandt  
Aber fie thun in dem fliehen iren veinden gar groffen fchaden  
mit irem fchiffen zu ruck · Wenn in die veindt nach eylen vñ  
wenn fie kumen do fie duncket das der forzeyll ir fey | fo ke-  
ren fie fich vmb wider ire veindt | vnd mit groffer liftigkeyt  
ire veindt fie alfo überwindē · Vñ die do meynen das fie ge-  
wunnen haben die verliefen ire gerechtigkeit | die fie in dem  
landt alfo halten · Wenn eyner gefolen hat vnd hat den tod



verfchuldet · Dem geben ſie für feyn peen ſiben ſteckē ſtreich  
oder dreyffig dar nach er es dann verfchuldet hat | vnd ſie  
werden ſo hart gefchlagen das ſie oft vnd dick ſterben von  
den ſtreichen Wañ eyner aber ſo vil geftolen hat vnd hat dē  
tod wol verfchuldet | ſo ſchlecht man in mit eynem ſwert  
mitten von eynander · Wil er aber das geftolen gut zu neūn  
malñ wider bezalen | ſo left man in lebendig · In dem landt  
halten ſie dy weyfe das alle die do viech haben | es fey roß  
oder ander viech | ſo laffen ſie das geen and er weyd an alle  
hutt | aber itlich viech hat feyns herñ zeychen · Auch haben  
ſie in dem landt eyn folche gewonheyt · Wenn eyn iunger  
ſtirbt der dañ keyn weyb gehabt hat | vnd eynem anderñ  
mañ eyn tochter ſtirbt dy keyn mañ gehabt hat | ſo geben  
ſie dy zwey tode zy eynander | vnd machen frewntſchafft

[F. 24r]

als werñ ſie lebendig | vnd verſchreyben das nach irer ge-  
wonheyt | dar nach verpennen ſie die toden leychnam pede  
mit eynander vnd ſprechen das der rauch ſie fuche in der  
anderñ welt · Vnd die frewndt haben mit eynander groffe  
veft vnd machen hochzeyt · Wenn man weg zeucht von ca-  
rathon vnd dalchin | do des groffen Chams pegrebnuß ift ·  
ſo zeucht man durch eyn gegent vnd eben gegen noꝛbeft  
wartz · Die eben ift geheymen dy eben von Barcha | vnd ſie  
ift wol vierczigk tagreyß langk · Das volck von dem landt  
das ift genant Tygris | vnd es ift wilds volck vnd lebet  
gar vichifch · Der meer teyl des viechs in dem landt das  
feyn hirßen | dy reyten ſie | als wir die roß thun reyte · Das

landt ist dem groffen Cham vntertenig · In dem landt ist  
weder getreyd noch weyn · Vnd wenn man dy vierczig tag  
reyß geendet oder geriten hat | so kumpt man an das groß  
merr oceano | do ist eyn perg dar inn feyn gar schön vnd  
groß falcken | dy feyn geheyfen falcken peregrini | do ist we  
der hauß noch hoff | weder für die menschen noch für die  
tyer · Do vindt man nicht anders wañ eynerley gefüßell ·  
do von sich daß die falcken speyfen | dy feyn den rephünerñ  
gleich | vnd sie haben füeß als der luttich | vnd eyn swanz  
als die swalb · An diesem endt des meres feyn vil groffer In  
selñ · An dem andt verleüft sich der sterñ der lateynischenn  
schifflewt | den sie nennen Tramontana | der pey vns gehey  
fen ist der sterñ von der mitternacht · Dar nach fürpaß so  
kumpt man zu eynem künigreich das ist genant Tenghut  
vnd ist vntertā dem groffen Cham · In dem künigreich wo  
net dreyerley volck · Eyn teyl halten machomets glauben ·  
Die anderñ peten dy abgötter an | Die drittē sein cristē nesto  
rini · In dem landt feyn vil schöner stet vñ castell Dy haubt  
stat des lands ist genant Arghaiul · In dem landt feyn vil  
wild ochsen vñ groß als die helfant | vnd leofanti | vnd feyn  
rauch vō langen harñ | daß auff dem rucken haben sie keynß  
das har ist wol dreyer span lang | vnd sie feyn weyß vnd

[F. 24v]

swarz | ir feyn auch vil heymlich vnd pawen das veldt da  
mit | als man pey vns thut | vnd tragen groß sverung über  
landt · In dem landt vindt man den pesten pifem der welt ·  
In dem landt ist eyn kleyn tyer | vnd das hat hare als der

hirß | vñ füeß als eyn katcze | vñ vier lang zenn zwen oben  
 vnd zwen vnten · Vnd haben vnten an dem pawch gefam-  
 met pluet zwifchen hawt vnd fleyfch | als wer es eyn ge-  
 fwer | das felbig fchneyt man auff | vnd das felbig pluet  
 ift gutter pißem der peße den man vinden mag · Der tyer ift  
 gar vil in dem landt · Das volck lebet ferr von kauffman-  
 fchacꝝ | das land ift weyt | wol pey fünffczig tagreyß · In  
 dem landt feyn die groften vnd fchönften vaßhüner die ich  
 ye meer gefach | vnd ir zagel ift lang wol acht oder zehenn  
 ſpann langk · Ich meine die federn in dem fwancꝝ · Das  
 vaßhunn ift alfo groß als eyn fwann · Das volck ift gar  
 feyft vnd haben kleyne nafen | vnd fwarcze hare · Die mann  
 haben keynen part · Die frawen feyn gar fchön vnd weyß ·  
 Das volck pett die abgöter an | vnd feyn von vnkewfcher  
 natur · Die reychen mann nemen arme weyber | vnd geben  
 die heym ftewer der frawen muter · Dar nach fcheydet man  
 von arghauil | vnd reyt gegen dem auffgang der funneñ ·  
 vnd vindt eyn landt das ift geheyyffen Agrighaya · In dem  
 landt feyn vil ftett vnd pürg · Die haubt ftat in dem landt  
 ift genant ghalicia | vnd das volck pett die abgöter an · In  
 der ftat feyn drey kirchen noch criftenlichem glauben · Do  
 wonen vil criften neforiner | vnd die felbigen feyn dem grof-  
 fen Cham vntertan · In der ftat macht man gar gutē ſcham-  
 loth die feyn von kemmeltyer har gemacht | vnd die fürt  
 man zu verkauffen gen Cathay · Von Arghauil gegen dem  
 auffgang der funnen kumpt man in priefter lohan landt  
 in eyne gegent die ift geheyyffen tanghut · In dem landt fein

gar vil ftett vnd pürgē | aber die von dem landt feyn doch  
dem groffen Cham entpfohlen · Die haubt ftat in dem felbi-  
gen landt ift genāt Tendut · Es feyn fibē künig vō priefte

[F. 25r]

lohan gefchlechte · Vnd der Cham allweg frewntfchafft  
mit priefter lohan machte | vnd allweg eyner dem anderñ  
gab vnd namen · Also das eyner heyret zu dem andern ·  
In dem landt feyn vil feyn dar auß man die ploben varb  
macht · In dem landt macht man auch guten fchamloth ·  
Das volck in dem landt das ift der meer teyl criften · Aber  
es feyn wol etlich die peten dy abgötter an | vnd etlich mach  
omet · In dem landen ift eyn volck das ift geheyfen Gha-  
fuiul | die feyn geporn von zweyerley gefchlechten · Die  
feyn fchöner vnd weyfer dañ die anderñ | funderlich in kauff  
manfchacꝝ Vor zeytē wonet priefter lohan do felbt | noch  
wonen do herñ von feynem gefchlecht · Durch das landt  
reyt man gegen dem auffgang der fūnnen gen cathay war-  
tes vindt man vil fchöner ftett vnd pürg · Dar innen wonet  
volck als in dem vorgeanten landt Criften Abgötter vnd  
machometer · In difen fteten arbeyt man ferr von feydem  
gewant | vnd gulden ftuck | vnd fei feyn dem groffen Chag  
vntertan | do ift eyn ftat dy ift genant Sindraw | dar inn  
macht man eytel harnyfch zu kryegen vnd ftreyten · In  
dem gepirg des lands ift vil filber erczt viech vnd gefügel ·  
Dar nach von der ftat kumpt man zu eyner anderñ ftat auff  
drey tagreyß die heyft Cianchanoi · In der ftat wonet  
der groß Cham wen er in dem landt ift · Wann in der ftat

ift gar groffer luft von fließendem wasser vnd frische wasser  
dar vmb der herr gerñ do wonet · In dem landt ift auch vil  
gefūgell | do von auch der herr groffe frewd vnd luft hat  
mit feynen falcken vnd federpill · In dem landt feyn auch  
fūnfferley federpil von cranchen | eyn teyl feyn fwarcz als  
dy raben | die andern feyn weyß vnd haben gefpiegelt flū  
gel als der pfawbenfwancz | vnd das haubt ift in weyß vñ  
fwarcz vnd roth vnd feyn gröffer dañ dy vnfern | die drit·  
ten feyn als die vnfern | die vierden feyn kleyne | vnd ha·  
ben roth vnd fwarcze klown an den füeffen | die fūnfften  
feyn gancz grob vñ haben eyn hals roth vñ fwarcz vñ feyn

[F. 25v]

gar groß · Dar nach reyt man fūrpaß drey tagreyß gegen  
tramontana vnd greco | vnd kumpt zu eyner ftat die ift ge·  
nant Cianchay | In der ftat ift eyn fchöner groffer pallast  
von merbelteyn · In dem fall des pallast | die kammern fein  
all mit venedifchem gold auß gearbeyt vnd gemacht · Na·  
het pey dem pallast ift eyn tyergarten | vnd die mawer vmb  
den garten ift gerings vmb vñ vmb fūnffzehen welich mey  
len lang · In dem garten feyn frische wasser vnd grūn wifen ·  
Dar inne helt der herr vil wilder tyer | vō mangerley natur ·  
do von [pey]set man die falcken vnd das ander feyn federpil  
Wañ er alles feyn federpill helt da in der mawß · Nun folt  
ir wiffen das dreyerley falcken feyn · Die erften feyn geheyl·  
fen gyr falcken | die anderñ pilgrm falcken | die dritten falc·  
ken · Er hat ftetlichen zweyhundert gyr falcken in dem gar·  
ten · Die andern feyn an zall · Der herr reyt alle wochen

eyn mall in den garten zu lehen feyne tyer vnd federpill ·  
Vnd er fūrt hinter im auff dem pferdt eyn leoparden | vnd  
welche tyer er fachen wil | dar an hetzet er den leoparden ·  
der daß das tyer allweg in zweyen oder dreyen sprungen ge  
fellen mag · Wann keyn schneller tyer in der welt nicht ist  
wann eyn leopardt ist · Dar vmb von feyner groffen hoffart  
wegen was er nicht in den erften zweyen oder dreyen sprun-  
gen haben mag das leift er geen vnd pegert feyn nicht  
fürpaß · Also ist des groffen Chams spraciren reyten mit  
dem leopardt in dem tyergarten · Mitten in dem garten ist  
eyn schöns hauß gemacht von roer | vnd inwendig ist es  
alles gemalt mit feynem gold | vnd die selbigen roer feyn  
zu dem aller mynster dreyer span dick | vnd fünfzehenn  
oder sechzehē ellen langk · Das hauß ist alles gemacht oder  
geordeniert | das man es mag zulegen vnd wider vmb mach  
en mit kleyner müe · Der groß Cham wonet drey menet des  
iars in dem hauß | das feyn die drey heyß menet des sum-  
mers | das roren hauß steet den auffgericht | dar nach abe ·  
in dem herbst menet so zuleget man es wider | vnd allweg

[F. 26r]

an dem sex vnd zweyencygften tag des augsten der herr von  
dann zeucht vnd nicht meer in dem hauß wonet · Auch an  
dem selbigen tag so macht er sacrificia vnd groß vest feynem  
got nach feynem glauben | das er in pehüte | vnd pefchirme  
feyn volck viech vnd alles gefügel vnd alle ding die auff  
ertrich feyn · Der herr hat gar vil weyffer vnd schöner roß  
dy aller schönsten die ich ye gefach · Er hett meer daß ze-

hen taufent weyffer Auten oder pferde müter · Der herr trinc  
ket die milch von den felbigen pferde mütern vnd alle die | dy  
von feynem gefchlechte feyn | vnd keyn ander volck nicht  
dañ eynerley volck die feyn genant Orciach | den ward es  
verlihen vō eynem Cham der was geheymen Chiuchifthaan  
Vnd weñ der herr kumen ift | do er den facrificio hat wollen  
machē | fo gefprenget er das ertrich vor mit der milch · Vñ  
feyn gelerten vnd weyfen meyster ſprechen das die geyft vō  
der gefprengten milch trincken · Den facrificio macht man  
alle iar auff difen tag · Auch die felben weyffager machen  
durch die ſwarczen künft wenn es regent oder pōſe weter  
wirdt · Auff dem padiglione oder dē gezelt ſchōne weter ·  
vnd dar auff ſcheynt die funne · Vnd ſie geben dem volck  
zu verſten | wie das ſie das thun mit irer heyligkeyt · In  
dem landt ift auch eyn ander gewonheyt · Wenn eyner den  
tod verſchuldt hat | vnd vor von dem hernn zu dem tode ver  
urteylt ift | fo nemen feyn frewndt den leychnam vnd ſie  
kochen den vnd eſſen in · Die aber irs natürlichen todes ſter  
ben die felbigē eſſen ſie nicht · Des herñ weyfe meyster nach  
meer machen durch ir kunft · Wenn der herr zu tiſche ſiçt  
fo ſchaffen ſie den gulden kopff dar auß der herr trinckt ſeczē  
mitten in den fall | vnd wenn der herr trincken wil fo kumpt  
der gulden kopff ſelber auff die taffel für in · Auch wenn ſie  
eynē abgot feyn feyer oder kirwey machen wollē | fo ſchaf  
fen in die felbigen meyster oder weyfe mann der ſwarczen  
kunft zu pzingen ſwarcze ſchoff vnd weyrach | vnd machen  
allen guten gefchmack | den ſie dann erdencke nmügen | als

[F. 26v]

dañ gewoñheyt zu allen kirchen ist | vnd wen man in die  
schhoff geben hatt | so chochen sie die | vnd feczen das ge-  
chocht fleyßch dem abgot für | vnd verßprengen die præ  
in den lufft | vnd sprechen der abgot hab feyn teyl gehabt ·  
Vnd sie thun das alles mit gefange vnd groffen frewden ·  
Also machen sie eynem itlichē abgot feyn fest | als wir vn-  
serñ heyligen thun | ytlichem feyn tag befunder pegen | vnd  
ytlicher abgot hat feyn befunderñ namen · Sie haben auch  
vil closter | vnter den ist gar eyn groß closter | dar inne feyn  
stetlichen meer dann zweytausendt münich nach irem gelau-  
ben vnd orden · Vnd gar züchtiglich ir leben fürñ | stetig-  
lichen genn mit geneygtem haubt | vnd dar auff haben sie  
keyn har · In dem closter haben sie gar groß gefang | vnd  
das mit groffer leuchtung · Vnter den closterñ vnd münich  
en ist groffer neyd vnd has vñ vneyngkeyt | wañ ir sein vil  
vnter in die weyber haben · Vnd es feyn ander die ir leben  
züchtiglichen vnd mit kewlicheyt fürñ | vnd nicht anders  
effen dañ præ vnd trincken nichts dañ wasser | vnd fürñ eyn  
hertes leben | vnd thun das alles vmb ires abgots willen ·  
Sie tragen weiß vnd swarcz gewant vnd hert · Die anderñ  
münich die do nicht feyn vō difem orden | die selbigē sprech  
en das die andern ketzer feyn | vnd das sie dem abgote  
nicht recht dinen nach gerechtigkeit · An dem endt difes  
puchs | wollen wir alle ding schreyben von dem keyser von  
Cathay der do genant ist der groß Cham | aber mit feynem  
rechten namen ist er geheyffen Chublicham | das ist als vil  
gesprochen als eyn herr aller herrn · Wañ er ist mechtiger an



landt vnd an lewten | an gold an filber vñ an edelm geftein ·  
dañ keyn ander herr in aller welt · Vnd das aber das war fey  
das wil ich eüch fagen · Nun folt ir wiffen das der herr | der  
do pey meynen zeyten regiret vñ meyn genediger herr was  
der was genant Chublicham | als ich dann vorz gefprochen  
hab · Der was von dem ftammen vnd rechten gefchlechte  
Chuniftaan das dann allweg herfchen | vnd die ganczen

[F. 27r]

Tartarey regiren fol · Also meyn herr Chublicham der fex.  
te herr was | vnd er was kumen von dem ftamē Cuniftha  
an · Das was in den iaren nach crifti gepurdt Taufent zwey  
hundert vnd fex vnd fünffczig iar · Das er durch feyn red.  
lichen vnd groffen weyftum dy herfchafft vnter fich pꝛacht  
Wann etlich von dem gefchlecht warnn ym widerwertig ·  
vnd wolten im die herfchafft nicht volgen laffen · Er was  
gar eyn redlich man in ftreyten | vnd der peft haubtman der  
dañ zu den felbigen zeyten in der ganczen tartarey was · Dar  
vmb feyn frewndt lich etwas vorz im pefozgten · Also kam  
er zu groffem gewalt · Von ftundan dar nach er lich fhicket  
vñ alle landt eyn nam mit groffem gewalt · Dar nach zoch  
er nye meer zu feldt dann eyns mals · Aber feyn fun allweg  
zu feldt lag mit andernn feynen landthernn · Die vꝛfach  
war vmb er zu feldt zoch auff dife fart ift das · Es was eyn  
herr genant Naiam | der was der groffen Chams keyfer vō  
cathay pꝛuder fun · Vnd der was herr in etlichen landen |  
vnd die warñ im dann gehorzam vnd vntertenig · Der herr

was in dem alter pey dreÿffig iarñ · Vnd der selbig Naiam  
sich nun etwas mechtig daucht · Wann er hett vnter feyner  
herfchafft wol zu vier malñ hundert tausent man | vnd mey  
net er wolt dem groffen Cham wol zu geleychen | vnd mey-  
net im nicht vntertenig zu feyn · Dunder er gedacht stetig-  
lichen | wie er den groffen Cham mocht vnter sich pzingen ·  
vnd mocht in vertreyben · Zu difem er auch pegetet eynß  
andern herrn der do geheÿffen was Achaydu · Der vnter fey  
ner herfchafft hett wol pey zwey hundert tausent mannen ·  
alle zu roß | der dann auch des groffen Chams tode veindt  
was | vñ was doch feyn gepozner frewndt | der im antwort-  
tet vnd sprach · Er wer allzeyt pereyt | vñ hett groffen luft  
vñ pegir sich zu rechen an dem groffen Cham keyser von ca-  
thay · Also Achaydu vnd Naiam mit eynander eyns wur-  
den | wie das sie peyten wolten also lang piß das der keyser  
feyn volck von im schicket in eyn ander gegent vnd nyemant

[F. 27v]

pey im wer | wañ feyn haußvolck | mit dem selben sie in | in  
der still überfallen wolten | wann er pey keyner warnung ge-  
feyn mocht | vnd mit im verpringen iren willen · Es füget  
sich in kurz das der groß Cham feyn volck von im fenden  
muft | vnd das von vrsach vnd zwitacht wegen die sich  
verloffen hett in etlichen feynen steten | die mit eynander an-  
gefangen hetten zu krygen · Also das gar eyn kleyn volck  
pey dem keyser pliben was · Nun die zwen herrn Achai-  
du vnd Naiam das wol vernumen hetten durch ire speher  
vnd sie mit allem irem volck pereyt warñ | doch mochten

sie das nicht mit der gehen zu richten | als dann ir meynung  
 vnd fürnemen was · Alle ding nun dem keyfer warñ verkün-  
 det | auch die gefchefft der zweyer hernn | vnd im groffe  
 forꝝ pꝛachte | wañ er nyemandt pey im hett dañ alleyn feyn  
 hauß volck | das er dañ teglich fpeyfet | doch warñ ir meer  
 wen dꝛeyhundert tawfendt mann · Mit den verfach er sich  
 nach aller notdoꝛfft | zu roß vnd auch zu fuffe · Aber er hett  
 volck wol zu fünfmalen hundert tawfendt mann · Mit difem  
 volck der keyfer sich zu richtet | mit aller ftillung vnd ge-  
 heym | do mit sie nicht mochten gewiffen von feynem ge-  
 fchefft | vnd auch nyemandt zu wiffen ward feyn fürnemen  
 vnd er ließ pefeczen alle weg vnd ftroffen | da mit keyn mañ  
 weder in das landt nach auß dem landt an feyn wiffenn mit  
 nichte kumen mocht · Vnd zu handt er mit allem feynem  
 volck auff faß | vnd reyt pey tag vnd pey nacht das er kam  
 in die groffen eben · Do er Naiam fandt zu veld vnd feynen  
 gefellen mit vier hundert tawfendt mann · Vnd sie waren war-  
 ten des anderñ hernn Achaidu | der noch nicht kumen was ·  
 Vnd in irem landt lagen an alle forcht vnd forꝝge | vnd sie  
 meynten das keyn man möcht in fchaden · Vnd sie lagen  
 an alle pewarung in irem luft hoffnung vnd frewden · In  
 difen frewden Naiam ftundt mit feynem volck vnd feyner  
 gefelfchafft zu warten Achaidu feynes gefellen · An eynem  
 morgē fru vo tag | δ groß Chā keyfer vō cathay heymlichen

[F. 28r]

mit feynem volck den hernn Naiam über viell | vñ pedacht  
 sich doch | vnd ließ vor Naiam zu feyner weer kumen | vnd  
 leget sich zu negft auff eyn pūhel | vnd ließ sich Naiam fe-

hen · Do nun Naiam den groffen Cham mit feynem volck  
fach | vnd ferr erfchreck | vnd es nam in gar groß wunder  
von dem keyfer | das er mit fo groffem geheyme im fo nohet  
hett mügen kumen · Das machet in ferr verczagen | vnd ge-  
dacht wie er vnter feynem volck verreter hett · Zuhant perey  
tet er ſich zu vñ richtet ſich zu dem freyt | nach irer ordnung  
vnd gewonheyt · Der groß Cham kam | in zu ſuchen mit  
feynem auffgerackte paner | dar vnter faß der herr in eyner  
wertafchen | die do getragen wart von vier helfanten · | Der  
herr faß in vollem harnyſch | vnd lernet feyn volck vnd gab  
ym vnterweyfung | wie ſie ſich haltē folten in dem angang  
in der mit vnd an dem endt | vñ er ſchicket allweg dreyffig |  
taufent pferdt | vnd zu itlichem pferdt zwen füeß knecht  
Nun eyn vnd der ander teyll pereyt warñ · Vnd man hube  
an zu pfeyffen vnd pufawmen vnd zu ſingen | als dann ge-  
wonheyt iſt · Auch haben ſie eyn gewonheyt | das ſie nicht  
anheben zu freyten | es feyn daß alle ſpill gefwigen | vnd  
man hebt an zu paucken | vnd die weyl der paucker nicht an  
hebt zu paucken die weyl hebt ſich keyn freyt an · Nun die  
zwey teyl warñ pereyt | vñ die pfeyffer vñ trometer ſwigen  
vnd die paucker anhuben · Das volck vnter einander mit ver-  
gieffung groß pluets wart vermifchē · Ich Marcho polo mit  
meinē augen fach den hymel verdackt mit eytel pfeylñ | die  
von eynē teyl zu dez anderñ gingē nicht anders deñ ein groß  
waffer von hymel regnet | alfo gingē dy pfeyl vō dem hymel  
zu dem ertrich | vñ das weret von morgen frü piß auff halbe  
malczeyt | an dem leczten ſchlug ſich Naiam zu ruck | vnd  
gab die flucht | doch volget mā im nach | in folcher maß das

er muft pleyben vñ wart gefangen · Der groß Cham ſchuff  
das man Naiamin eynen tebich pündt | vnd den hyn vnd  
her welget alfo lang das er ftürb · Die vrfach war vmb

[F. 28v]

er wolt das naiam alfo ftürb dar vmb das er von feynem ge  
ſchlechte was | vnd nicht wolt das in die funne fehe an fey-  
nem tod | vnd feyn plut das ertrich perüret | wañ es waß des  
nicht wirdig · Do naiam tod was | alles feyn volck dem grof  
fen cham zu genaden kam vnd im vntertenig ward · Naiam  
was eyn rechter crift | vnd feyn zeychen vnd wapen was ein  
kreūcz · Die moꝛñ vñ iuden groffe frewd hettē von des herñ  
tod | vnd pegunden der criften ferr zu ſpotten vnd auch ires  
glauben · Des ſich die criften gegen dem keyfer ferr wurden  
erclagen | den widerdzieß der iuden vnd der moꝛñ · Der keyfer  
all criften für ſich ſchaffte kumen vnd zu in ſpꝛach | lieben  
frewndt vnd meyn eygen | nicht laffet euch verſchmahen | ne  
met für gut nach ewꝛem glauben · Der ewer herr gewelt ift ·  
der ift nicht eyn rechter crift gewelt | wañ er von feynē herñ  
geflohenn vnd abgetreten ift | vmb der groffen vngetrew  
willen crift9 der eyn gerechter man ift vñ herr | naiam nicht  
hat wollen helffen | feyner groffen vngerechtigkeyt | vnd hat  
vns verhenget feynen tode in der foꝛñ als ir gefehen habt ·  
Vnd diſen worten die criften eyn genügen hetten | vnd wol  
erkanten das ſie eyn genedigen herñ hettē · Vnd hynfürpas  
ſie von nyemant gelchmecht wurden | vnd alweg dem key  
fer vntertenig warñ · Alfo nach dem groffen freyt der key-  
fer wider in feyn haubtſtat zoch dy genant was Granbalu

mit groffen erñ vnd frewden · Nun der herr achaidu vernu.,  
men hett das fein gefelle naiam gefangen vnd tod gefchla  
gen wer vnd alle feyne landt dem groffen Cham vntertenig  
vnd gehorſam gemacht warñ | vñ hett groffe forꝗ der keyſer  
wurd im des gleichen thun | vñ ſtetlich gedach wie er wider  
zu genadē kumen mocht | vnd der keyſer gen im feines zoꝝns  
verges | ꝑꝛauchet er ſo vil liſt das er wider zu gnaden kam  
vnd der herr im durch feyn parmherczigkeyt vergab ·

### **30. Wie der groß Cham fein herñ vnd haubtlewt helt die im ge trewlich pey ſten | vñ vō eynē wirtſchafft dy er all iar macht**

[F. 29r]

NVn merckt wie der groß Cham feyne haubtlewt pe.,  
gabet die im redlich in feynem krieg gedient haben ·  
Der haubt man der vnter im hat hundert pferd | dem  
geyt er tauſendt · Des ſelbigen gleychen den anderñ in grof.,  
fer zall | vñ geyt in fein guldene tafeln feyner freyung · Die  
ſelbigen haubtlewt | von hundert pferden geyt er ſilbꝛeyn ta.,  
felñ | vnd von tauſendt geyt er auch ſilbꝛeyn tafeln die feyn  
verguldt · Dem haubtman von zehen tauſendt pferden geyt  
er tafeln von klarem gold | vnd auff der tafell iſt gemacht eyn  
lewē haubt | vñ eyn itliche tafell dy iſt ſweer vnd wigt hū.,  
dēt vñ zweynczig ſaygi vō gold | auch iſt alfo auff dē tafeln  
geſchꝛiben · Durch den gewalt vñ ſtirck des groffen gotꝗ den  
er geben hat vnſerm keyſer dar vmb iſt fein namē Cham ge.,  
legent · Vnd wer den tafeln nicht gehorſam iſt den ꝑũſſet mā  
ſwerlich an leyb vnd an gut · In der ſtat do der herr wonet  
fein die ſchönſten gaffen die ich ye gefach | weyt vnd all als

werñ sie nach der schnur gemacht · In der stat feyn schöne  
hewser vnd groffe pallaft · Mitten in der stat auff dem placz  
ift eyn großer schöner keyferlicher pallaft | auff dem pallaft  
ift eyn groffe glocken die leut man zu dreyen malñ weñ sich  
tag vnd nacht scheydt | vnd nach der glocken nyemant tar  
in der stat vmb geen | es wer deñ vō krankheyt wegen oder  
ander nōtlich gefchefft wegē · Der herr helt die stat in grof-  
fer hut | nicht von forcht wegē ð stat oder des volcks | funder  
von dieberey vñ rawberey wegen · Auch wift das mein herr  
der keyfer sich pehūten thut mit groffer hut vnd pewarung  
Aber nicht von forcht wegē | funder von groffer herlichkeyt  
wegē · Wañ stetiglichē in feiner huet fein zwefftaufent ritter  
vnd die fein geheylfen quefitam | das ist mit vns als vil ge-  
sprochen als getrewer diener · Die zwelfftaufent haben vier  
hauptmañ · Itlicher hauptmañ hat vnter feynem ftab drey  
taufent mañ | vñ itlicher hauptman thut drey tag vnd drey  
nacht die hut in des herrn pallaft · Also ein herr nach dem  
andern hat feine hut · Vñ der keyfer alle iar ein mal die hut

[F. 29v]

vernewet mit anderm volck | vnd dife prauchy er zu anderñ  
fachen · Weñ der groß Cham wil eyn vest oder hochzeyt ha-  
be | so pereyt man zu den groffen fall in feynem pallaft also ·  
Der keyfers taffel oder tisch ist der höchst über all ander taf-  
felñ Vñ weñ er zu tisch siczt | so kert er allweg fein angeficht  
gegen dem mittag · Dar nach siczt pey im an feyner lynckē  
feyten feyn erstes weyb · Vñ feyne kinder vnd pñders kin-  
der | vnd alle die von feynem ftamen | vnd keyferlichem ge-

schlechte feyn | die siczen an eyner anderñ taffel | vier staffelñ  
nyderer · Also das ire haubt vnter des keyfers füeffen feyn  
Vnd die anderñ herñ vnd fürften siczen auch nyderer · Des  
selben gleychen die künigin vnd des keyfers kinder weyber  
siczen an eyner taffel · Vnd die anderñ edeln frawen noch ny  
derer · Also ist eyn itlicher herr vnd feyn weyb gefeczt nach  
irem adel · Die taffelñ feyn gericht in folcher maß · Wenn der  
herr zu tisch gefessen ist | so siecht er alle die | dy in dem fall  
feyn · Auch ist vil volcks vor dem fall · Wann weñ der key  
fer folche vest macht so kumpt das volck auß ferren landen  
vnd pzinget im gab vnd schanckung · Aber es feyn alles  
groß hernn | die landt vnd lewt von des keyfers wegen in  
nen haben | vñ pflichtig feyn zu kumē | in folicher zeyt dem  
herñ feyn gold zu pzinget Auch kumen vil spillewt dy dem  
herñ groffe frewd machen · Mitten in dem groffen fall leget  
man ein groß vaß vō gold gemacht | vñ vol des pestē weins  
den man gehalten mag · Nahet pey dem vaß ligen vier klei  
ne veßlein | die feyn auch von gold gemacht | vnd auß dem  
groffen vaß geet der wein in die kleinen gulden veßlein | vñ  
man zeucht dar auß den wein zu den tischen in guldene kan  
delñ die man auff die tische feczet | allweg zwifchen dreyen  
perfonen eyne | vnd eyn itlicher man hat vor im fteen eyn  
gulden kopff dar auß er trinckt · Ir folt wifen das der groß  
Cham so vil trinck gelchir hat von lauterem gold das es vn  
glaublich ist zu fagen | es wer dann sach das ir das gefehen  
hett als ich · Die nun dem keyfer zu tische dienen das feyn



[F. 30r]

alle groß vñ mechtig herñ | vñ die habē all iren mundt verpū-  
den mit einem gulden oder feyden tuch | vnd nicht wollē das  
ir ottem den keyfer vñ feyn ſpeyß an riche | vñ weñ der keyfer  
trincken wil fo heben all ſpillewt an zu ſpilñ | vnd die weyl  
er trincket vñ den gulden kopff in feiner hendt hat | alle die  
im zu tiſch dienē vor im knyen vñ ſich gegē im neygē · Auch  
alle die herñ dy do kumē auff diß veft pzingē mit in ir erſtes  
weyb | vñ weñ mā ſchir geſſen hat fo kumē für den tiſch man  
gerley ſpillewt mit mangerley ſpill vñ kūrꝝweyl | do vō der  
herr vñ fein geft groß freūd entpfahē Auch macht der key  
fer von feyner gepurdt alle iar eyne groſſe frewd vnd veft ·  
Von diſem groſſen herñ vnd hoff wer vil zu ſagen | von der  
groſſen wunder wegen dy man treybet auff feynen hochzey-  
ten vñ frewden | wañ es glaublich wer · Dar vmb ſweig ich  
vnd wil es eynem anderñ vergunnen ·

### **31. Wie Priefter lohan fieng den groſſen künig Doꝝ ·**

UOn der ſtat granbelu reytt man fürpaß dreyfig tag  
reyß vñ kumpt zu eyner ſchönē vñ groſſen ſtat | dar  
inn fein vil abteyē vō abgötē · Das volck vō der ſtat  
lebet von hantwerken vnd von kauffmanſchacꝝ · In der ſtat  
macht man vil feydē gewant | in der ſtat fein vil herberg für  
geft | vñ zwu meylñ von δ ſtat vindt mā zwen weg | δ ein get  
gegen dem nydergang der lūnē | der ander gegē dem mittag ·  
Der weg gegen dem nydergang der lūnen get gegē dē lādt  
vō cathay | der ander gegē dē merr vñ dem groſſen lādt man-  
ghy | vnd die do reyten gegen dem nydergang | in der zehe

ften tagreyß vindt man vil ftett vnd caftell · In dem landt  
feyn heymlich vnd gut falcken · Nach difen zehen tagreyß  
fen kumpt man in eyn künigreych das ift genant Tranfu  
eyn fchöns vñ reychs landt · Dar innen feyn vil guter kauff  
lewt vnd groß meyster harnifch zu machen · In dem landt  
ift weiß genung funderlichen vmb die ftat · Dar nach fiben  
tagreyß von Cathay | gegen dem nydergan der funnen

[F. 30v]

vindt man ftett vñ dörffer | dar inn treybt man groffe kauff  
manfchafft · Vnd an dem endt der fiben tagreyß kumpt man  
zu eyner ftat dy ift genant Panfu · Fürpas zwu tagreyß ift  
eyn caftell das ift genant Chaichui | das caftell machet ein  
künig der was genant Dor · Das volck fpriicht das δ künig  
krieket mit priefter lohan | aber das caftell was als an eynez  
ftarcken endt | das im der priefter lohan nicht mocht zu ku  
men | do vō er gar ferr vnmutig was · Es füget fich das an  
priefter lohan hoff warñ fiben iung mañ | vnd feyn getrew  
diener | fie fpriachen dem herrñ zu | wer es feyn wil fie woltē  
im künig Dor gefangen antworten · Priefter lohan antwor  
tet in vnd fpriach · Sie mochten im in difer welt nicht gröf  
fer dienft gethun | vnd gröffer frewd geben · Die fiben mañ  
fchiden von priefter lohan | vnd komen an des künigs dor  
hoff | vnd wurden feyn diener vnd dienten im | in folicher  
maß das der künig nicht eyn ftund geryten wer an fie · Vñ  
ftunden pey im piß in das fünfft iar | ee das fie mochten ver  
pringen iren willen · Doch folt es fich fügen | an eynem tag  
der künig auß der ftat fpacjiren reyt mit difen vorzgenanten

ſiben iunckerherren | vnd drey ander knecht mit in | Alfo das  
ir mit dem herñ eyloff warñ · Do nun die ſiben ir zeyt erfehen  
hetten iren willen zu verpringē | do griffen ſie all zu den fwer  
terñ | vnd ſprachen zu dem künig · herr ir feyt vnfer gefan-  
gen · Ir eyn teyl ſprungen auch die drey knecht an | aber  
ſie gaben die flucht | vnd lieffen den künig pey den ſiben · Zu  
handt furten ſie in auß dem künigreich · Vnd komen in p̄ri-  
ſter lohans landt | vñ antwortetē im den künig Doꝛ · Den  
er von herczgen gerñ fach · Von ſtundan ſchuff er das man in  
folt fürnn in das felt das er des viechs folt warten | vñ man  
folt feyn gar wol hūten · Alfo der p̄riefter lohan hielt den  
künig Doꝛ pey dem viech piß an das ander iar · Dar nach  
er nach im fendet das er für in folt kumen | vnd ließ im an  
legen feyne künigliche kleyder | vnd er ſprach zu im · Kū-  
nig Doꝛ | du ſichſt vnd merckſt wol | das du weder mich

[F. 31r]

keyn macht oder gewalt haft | vnd ich dir das leben geben  
vnd nemen mag · Der künig antwortet im vnd ſprach es  
wer waer | vnd pegeret von im genade · P̄riefter lohan der  
ſprach zu im feyteinmall das du mir die warhey beken-  
neſt · Ich wil nicht anderß von dir haben dann das du mein  
getrewer feyft | als ich dir gewefen pyn · Alfo p̄riefter lo-  
han gab dem künig roß vnd harniſch vnd gefelſchafft | vnd  
ſandt in wider heym in feyn landt | do ward er entpfangen  
mit groffen erñ vnd frewden · Vnd er fürpaß des keyfers vō  
India gar guter frewndt was ·

**32. Von dem waffer das do heyffet Chattamoꝛa ·**

BEñ man vō difem castell zeücht das heyfet chaichui  
zweynczig meylñ | fo vindt man eyn waffer das ift ge  
heyfen Chattamoza | das ift alfo groß tyeff vñ weyt  
das man keyn pꝛucken dar ũber kan machen · Das waffer  
geet in das groß merr oceano · Das waffer  
geet in das groß merr oceano · Vnd auff difem waffer feyn  
vil ſchöner ftett vnt castell | vnd man treybet dar inn groß  
kauffmanſchacꝫ · In der gegent wechft der yngber | vnd  
man macht da vil feyden · In dem landt ift das größte gefü  
gel das ich ye gefach · Weñ man ũber das waffer kumen ift ·  
fo reytt man zwu tagreyß gegen dem nidergang der funnen ·  
vnd vindt eyn ſchöne ftat die ift genant Chatcianfu · Das  
volck pett die abgöter an | vnd arbeyt gute feyden ·

### **33. Von des groffen Cham fun von cathay | vnd von feynem gulden pallaft · Do wechft auch der yngber ·**

UOn der ftat Chatchianfu acht tagreyß gegen dem ny  
dergang der funnen do feyn vil ſchöner ftett vñ castell  
groß gepirg vñ ſchön garten von allem luſt | vñ man  
gerley gefügel · Vnd do hub ſich an das künigreych Gianfu  
das vorzeyten eyn mechtig landt was | nun aber ift es dem  
groffen Chā vntertenig | oder feinē fun | dē mā nennet Mangia  
lan · Vor δ ftat Mangialan hat δ heř einē ſchönē koſtelichē

[F. 31v]

garten vnd pallaft | vmb den pallaft ift eyn hohe vñ koſtē  
liche mawer | vnd geet gerings vmb vnd vmb eyn deutſche  
meyll | vnd inderhalb der mawer feyn ſchöne gertē | pꝛunnē vñ  
frifche fließende waffer · Mitten in dem garten ift ein ſchöner  
pallaft aller mit feinem gold durch malt · Drey tagreyß für

paß über eyn schöne eben gegen dem nydergang der sunnen  
ift groß gepirg | zwischē den pergē in den telerñ feyn vil ftett  
vnd castell · Das volck pett die abgötter an | sie leben von  
dem jagē der wilden tyer · Wañ in dem landt ift gar wilds  
Dar nach aber zweynczig tagreyß fürpaß kumpt mā in eyn  
landt das ift genant Archalechmangi | vnd es ift alles eben  
Dar inn fein vil ftett vnd castell | vnd fein vnter machomets  
glauben · In dem landt wechft vil ingber vñ getreyds · Die  
haupttat des lands ift genāt Archanalazimans | das ift als  
vil gesprochen als das endt des lands · Dy schöne eben Man  
gi wert zwu tagreyß · Fürpaß dar nach aber weyter ander  
zweynczig tagreyß vindt man vil ftett vnd castell · In der ge  
gent feyn lewen perñ vnd recher hirßen vnd hynden ·

#### **34. Von eynem kofenlichen pallaft des groffen Chams | vnd von den grünen pergen dar auff der grūn pallaft ift ·**

DEr groß Cham hat gemacht ein schönē pallaft auff  
zwu mawerñ | vñ auff der eynen mawer fein acht pal  
laft in den der herr feyn harnyſch helt · Auff der an  
derñ mawer hat der herr feynen pallaft | dar inn er leylich  
wonet | vñ ift also gemacht · Der pallaft ift vnter dem dache  
vnd hat keynen palcken | vnd von der eben des ertrichs piß  
an das dach | das do gemacht ift gleych eynez palcken | fein  
wol zwey hundert ellen | also das der palck oder dach hoch  
ift von dem ertrich zwey hundert ellen · Die groffen fall vnd  
kammerñ feyn all mit gold bedeckt vnd gemalt mit kofen  
lichen varben · Der fall ift also groß das man dar in n zu tifch  
feczet sex tauſent mann · Vmb den fall oder pallaft in dem  
grünen anger feyn vil wilder tyer · Vnd funderlich weyß

[F. 32r]

hirßen vnd reher | vnd vil tyer die den pysem machen | vor dem pallaft auff eynem ort ist eyn schön<sup>e</sup>r see | dar inn man gerley viſch | vñ weñ sie die viſch vahn wollē so haben sie necze von glockē speyß | nicht ferr von dañ ist ein perg δ hat ein meyl vmb sich | vñ ist einer meyl hohe | vnd aller pedackt mit schön<sup>e</sup>n grünen pawmē von allerley frūchtē | dy pawmē sein allweg winter vnd summer grūn | vñ sie verliefen zu keyner zeyt ir grūn · Vnd wo der herr eyn schön<sup>e</sup>n pawm sicht dē schafft er in sein garten seczen | das graß ist gleych als wol stetiglichen grūn als die pawmen · Der perg ist genant der grūn perg · Mitten an dem perg ist ein schön<sup>e</sup>r pallaft auch aller grūn · Der keyfer hat groffen luſt auff dez perg · Nahet pey dem grūnē pallaft leſt er einē anderñ machen für feinen fun der nach im regiren sol | der genant ist Tenulo | vñ helt stetiglichen also groffen hoff als der vater · Ir habt vernumē von des keyfers pallaft vnd von dem grünen perg · Nun wil ich euch fagen von der ſtat Ghanbalu do nun diſe pallaft feyn | wie vnd warumb sie gemacht wardt ·

### **35. Von der edeln vnd groffen ſtat Ghanbalu ·**

UOr alten zeyten in dem landt zu cathay was eyn ſtat genāt Ghanbalu | das ist mit vns als vil gesprochē die ſtat des herñ · Dem keyfer wart gefagt durch dy groffen meyster vnd astrology wie er die ſtat solt verliefen vñ wurd<sup>t</sup> im genumē | vō ſtund ließ der herr die ſtat zuprechen | vñ ließ die seczen auff dy anderñ feytē genhalb des walfers | vnd ließ machen die mawer vmb dy ſtat von vier vnd zweynczig meylñ · Ich meyn welich meylñ | der allweg fünf

vnfer eine ift · Dy ftat ift vierecket | vn̄ allweg vō eyner eck  
zu der anderñ fein fex meylñ | dy mawer ift von ertrich gar  
hoch wol zehē fchrit in dem ertrich vn̄ in der hōch dreyffig  
fchrit · Dy ftat hat vierzehē portē vn̄ auff itliche portē eyn  
fchōn pallaft | vn̄ in itliche eck δ mawer ein anō groffer pal-  
laft dar in der keyfer helt harnyfch vn̄ zeūg zu dem krieg ·

[F. 32v]

### **36. Wie der herr Echlubay der eyn keyfer ift feyn leben fūrt mit feynen frawē | funderlichen mit feynen ee frawen**

DEr keyfer Echlubay ift auß dermoffen eyn fchōner  
man vn̄ mittelmäßig nicht zu groß noch zu klein | vn̄  
hat vier weyber · Der grōft fun von der erftē frawen  
fol herr feyn vn̄ regierñ nach des keyfers tod · Itliche vō di-  
fen vier weyberñ helt groffen hoff · Vnd itliche hat zu dem  
minftē vierhundert luncckerñ in irem dienft (vn̄ die fein all  
verfchnytē) vn̄ vil frawe vn̄ iunckfrawē · Der groß Chā hat  
auch vil pulen vn̄ kebß weyber in der tartarey vō eynē volck  
die feyn geheyfen vingian | wañ das fein gar fchōn vn̄ zūch-  
tig frawen | vō den felbigen hat der herr wol hundert in eynē  
pallaft | vn̄ die left er wol pehūten | der fchafft er allweg fex  
zu im kumen die im dienē in feyner kamer vnd zu pette drey  
tag | dar nach wechfelñ fie vn̄ kumen ander fexe · Er hat von  
feynen vier weyben zwelff lūn · Der erft fun von dem erften  
weyb was mit feynem namē geheyfen Chinchin | dem fol-  
gefolget haben die herfchafft nach feyns vaters tod | aber  
er ftarb | vnd von im peleyb eyn fun genant Temull · Dem  
folget die herfchafft nach feynes vaters tode · Er verpracht  
auch groffe ding pey feynen zeyten in kriegem vnd freyten

Auch hat der groß Cham von feinen kebß weyben wol fech  
c3ig kinder · Dar vnter ir vil feyn groffe herñ vnd redliche  
manne in kriegem · Von feynē erften zwelff fūnen die er hett  
von der erften vier weyben | warnn fiben gekrōnte kūnig ·  
Vnd eyn itlicher hielt feyn kūnigreych in groffen ern vnd  
gerechtigkeyt | do von fich menicklich mocht verwunderñ

**37. Von eynem andern pallaft | do der herr inn wonet die drey  
winter menet | vnd wie ander pallaft dar vmb feyñ ·**

DEr groß Cham wonet drey menet des iars in δ ftat  
Ghanbalu · Er hat mitten in der ftat eynen fchōnen  
pallaft · Der pallaft ift außwendig aller weyß vnd

[F. 33r]

roth | vmb den feyñ vier ander pallaft | dar innē hat der herr  
fein reyß zeūg · Der pallaft ift vier ecket | vñ in dem teyl ge-  
gen dem mittag fein zwelff portē | die in δ mit thut mā nicht  
auff dañ es wolle der herr reyten auß oder ein · Durch dy an-  
derñ porten das ander volck auß vnd ein reyt vnd geet ·

**38. Von eyner fchōnen pꝛucken in der ftat Diffidiffa ·**

IN dem endt des groffen lands Mangi ift ein gegent  
vnd kūnigreych geheysen Diffidiffa | die haubt ftat  
des lands ift genāt nach dem landt Sidiffa · Do wo-  
net vorzeyten eyn mechtiger kūnig | der teylet vor feynem  
tod das kūnigreych in drey teyl · Wañ er hett drey fūn itlich  
em gab er den dritten teyl des lands vnd auch der ftat · Vñ  
itlicher ftercket feynen teyl der ftat nach feynem vermūgen ·  
Der groß Cham nam die ftat den dreyen pꝛūdern | vnd ver-  
derbet fie ferr · Also das die ftat vnd das landt nun dem grof



fen Cham vntertenig ift · Mittē durch dy ftat rint eyn fchiff  
reychs waffer gat tieff vnd eyner halben meyl weyt · Das  
waffer felt in das groß merr oceano Inδ ftat ūber das waf  
fer geet dy fchönfte pꝛuck die keyn mā ye gefach | dy pꝛuck  
ift wol zehen klaffterñ weyt | vnd alle pedackt mit fchöneꝝ  
edelem holcz | vñ von eynem endt zu dem andern fteen mer.  
belfteynē feülñ dy das dach halte · Das dach ift alles durch  
malt mit fchönen varben · Auff der pꝛuck nympt man ey  
nen zoll da von dem herñ alle tag gefelt pey taufent bifanti ·  
Das volck in dem landt petet die abgöter an ·

**39. Wie die kauffleüt dy wildē tyer erfchreckē in der wüfte mit  
den groffen roꝝñ dy fie verpꝛennen · In dem landt ift auch  
eyn gewonheytt das man keyne luncckfrawen verheyraten  
mag fie hab dañ vor mit eynem anderñ zufchaffen gehabt ·**

Siben tagreyß fürpaß vo dem landt diffidiffa vindt  
man eyn landt das ift alles öde | vñ dar inn fein groß  
wüftung · Wañ der her Manghathan hat das landt

[F. 33v]

verderbet · Das landt ift genant Tebbet do vindt man die  
gröftē roer der welt | wañ fie feyn nohet einer ellen dick | vñ  
mer dañ fünfzehnen ellen lanck · Die kaufflewt die des nach  
tes ziehen durch das wüft landt | die machen des nachtes  
groß feuer von difen groffen roꝝñ | wann des roꝝes natur ift  
fo es pey dem feuer leyt vnd anhebt zu pꝛinnen fo macht  
es alfo groß gefchnelczē als werñ es hantpūxen | vnd die  
wilden tyer fliehen von dem gefchnelczē | wañ das landt vñ  
wüftung weret wol zweynczig tagreyß | das man nichts  
vindt weder zu effen noch zu trincken | vnd ift gar pefoꝝg.

lichen vor den wilden tyerñ · Vnd wenn man die zweynczig  
tagreyß verpacht hat vindt man vil ftett vnd castell · Das  
alles ift in dem landt Tebbet · In dem landt ift eyn fchnö<sup>e</sup>·  
de pöfe gewonheyt den lunckfrawen manne zu geben | wañ  
keyn man nympt keyn lunckfrawen zu keynem weybe | dañ  
fie hab die welt vor wol verfucht mit anderñ mannen | vnd  
wenn die kaufflewt oder gefit in das landt kumen | fo wer<sup>e</sup>·  
den fie gepeten von dem volck in dem landt das fie mit den  
lunckfrawen zu fchaffen haben nach allem iren willen | vñ  
fie halten dy pey in die weyl fie do feyn | vnd das helt mā  
von den geften für eyn groffe frewntfchafft · Also die kauff  
lewt vñ gefit von den lunckfrawen nemen welich fie wellen  
vñ prawchen die nach irem willen · Vnd weñ die kaufflewt  
von dannē fcheyden | fo left itlicher der feynen etwas zu letz  
oder gefchenck · Dar mit fie geczewgen mügē das fie nymer  
lunckfrawen fein | vnd ye meer zeychen ein itliche pringt ye  
peffer fie gehalten ift | vnd ee eyn man überkumpt dañ die an  
derñ · Vnd weñ fie mañ genumen haben | fo tragen fie dy ze<sup>e</sup>·  
chen alle an iren pzüften | vñ ye meer fie zeychen hat ye pef  
fer fie gehalten ift | vnd hyn fur irñ mannē gar frūme wey  
ber feyn · Das volck ift machomets glauben vntertan · Vnd  
fie halten rawben für keyn lündt · In dē landt feyn vil tyer  
dy da pyfem machen vnd feyn genandt zuderi | man fehet  
fie mit den henden · Das volck hat feyn eygne fpzrach · Das

[F. 34r]

landt Tebbet ftöflet an das groß landt Mangi In dē landt  
Mangi feyn acht künigreych · Dar inn feyn auch vil waffer  
do man gold in vindt · In dem landt wechft vil zymetrintē

vnd ander ſpecerey · Die müncz in dem landt das feyn die korallen | vnd die feyn gar tewer · Do macht man auch vil feyden vnd gulden tûcher · In dem landt feyn vil aftrologi vnd nigromanti · Do feyn groß hunt als die efell do mit man die lewen facht vnd ander wilde tyer | vnd fie feyn dem groffen Cham vntertan · Sie haben auch vil guter falcken ·

**40. Wie die wirt auß geen weñ in fremd gefit kumen · Do vindt man auch vil perleyn vnd tûrcklein vnd ander edel gefteyn ·**

GAudi ift eyn gegent dar inn feyn ſiben kûnigrych · alle vnter dem groffen Cham vō Cathay · Do ift ein groffer ſee dar inn vindt mā dy perlein · In dē gepirg des lands vindt mā vil edels gefteyns | funderlich gute tûrckin · In dem landt ift dy gewonheyt | weñ gefit in das landt kumē vñ herbergē wolñ fo müge fie ein reytē in welchs māß hauß fie wollē fo fein fie got wil kumē | vñ zuhant δ herr vō dem hauß weg geet | vñ enpfilcht die gefit feyner frawē vñ allein feinem gefind das fie den gefiten zu wille werden nach allē irem gepote als wer er ſelber da | vñ er kumpt nicht wider die weyl die gefit in dem hauß fein · Auch haben die gefiteyn zeychen vor dem hauß die weyl fie dar inn fein | vñ weñ fie weg fein fo ift das nicht meer da · Dañ kumpt δ herr wiß zu hauß vñ helt das für keynē ſchadē | vñ ſpricht es fey wolgethon | vnd fey irem got groffe ere | dar vmb er fie pehütt vnd peſchirm irñ leyb vnd gut | viech vnd alles getreyd ·

**41. Wie das volck guldene müncz macht vnd auch müncz von falcz · Sie haben mangerley ſpecerey vnd zucker ·**

IN difem landt macht man alfo m<sup>u</sup>ncz | fie machen  
ftuck von golde | groffe vnd kleyne · Vnd dar nach  
fo wegen fie die ftuck · Vnd fie gelten nach dem als

[F. 34v]

das gold gut ift · Aber es ift fwere vnd groffe m<sup>u</sup>ncze | fie  
machen auch eyn kleyne m<sup>u</sup>ncze · Alfo | fie nemen falcz | vñ  
das fyeden fie in eynem keffel | dar nach gyeffen das in eyn  
forñ | als wir die m<sup>u</sup>ncz | fo wirt es alles hert | dar auß mach  
en fie kleyne m<sup>u</sup>ncze vñ geringe | als die heller mit vns fein  
Vnd achczig der felbigen heller gelten eyn fagio von gold ·  
In dem landt ift vil wilds | funderlichen der tyer die da py-  
fem machen | vnd das zibetto · Sie haben keynen weyn von  
weynreben | aber fie machen weyn von getreyd vnd von  
reyß vnd guter fpecerey · In dem landt wachfen vil negellen  
auff kleynen pawmen | die pawm haben ir efte gleych als  
der loerperpawm · Die plumen ift kleyner wann die negel-  
len · Sie haben auch vil zuckers vnd zimetrinten | vnd vil  
mangerley fpecerey die auch zu vnferñ landen kumen · Von  
difer ftat genant Ghamdi zeucht man fürpaß zehen tagreyß  
vnd kumpt in vil ftett vnd caftell | vnd man vindt volck dy  
dife vorzogenanten gewonheyt halten mit der m<sup>u</sup>ncz · Dar  
nach zuhandt vindt man das waffer genant Bzius an dem  
endt des lands Ghamdi · In dem waffer vindt man gold ·  
das velt in das groß mer oceano oder indiano ·

**42. In difem landt ift dy m<sup>u</sup>ncze vñ einē fteyn der heyft porcie-  
lana den man vindt in dē merr · In der gegent haben die mā  
irñ frawē nicht verübel das fie anderñ mannē zu wille werdē**

**Si effen roh fleyſch · Do feyn auch groß vnd grawſam trac-  
ken | fie tötē auch mangel mā vmb feyner wicz wegen ·**

DAR nach wañ man über das waffer Bzius kumen ift  
fo kumpt man in das landt genant Charaan · Dar inn  
feyn fiben künigreich · Des groffen Chams fun ge-  
nant Sentenus der ift herr in dem landt · Vnd in dem landt  
helt man groffe gerechtigkeit · Sie feyn vnter machomets  
glauben · Fürpaß fünf tagreyß vndt man vil guter ftett  
vnd caſtell · Das volck von difer gegent effen keyn prot von  
getreyd | dann alleyn von reyß · Ir müncz feyn porcielana ·

[F. 35r]

die vndt man in dem merr | dar vmb fie kauffen vñ verkauf  
fen · Dife porcielana feyn alle weyß als das ſilber · Vnd all  
weg achzehen porcielana gelten eyn fagio von gold · In dem  
landt macht man ſalz von brunnen waffer · Auch ift eyn  
gewonheit das die mā nicht zu übel haben das eyn ander  
man mit iren frauen zu ſchaffen hat | weñ es nūr der frauen  
willen ift · Sie effen all ir fleyſch roch | dem thun fie alfo | fie  
nemen das fleyſch | vnd zuſchneyden das kleyn | vnd legen  
das in eyn gute falen | die gemacht ift von koſtlicher ſpe-  
cerey | vñ effen das fleyſch alfo vngekocht · Auß difem landt  
reyt man fürpaß zehen tagreyß gegen dem nydergang der  
ſonnen | fo kumpt man in die gegent vnd landt genant Cha-  
raan · In dem landt vndt man auch gold in den fließenden  
waffern | aber nyder gold · Das volck petet die abgötter an ·  
In dē landt ift des groffen Chams fun künig | eyner der pey  
meynen zeyten genant was Chachatiu · Auch in dem landt  
des gepirgs grebt man vil golds | vnd etwas pelfer daß das

vorgenāt · In dem landt haben sie so vil golds das sie gebē  
ein fagio von gold vmb sex von silber · Die mūncz des lands  
das feyn porcielane auß dem merr von india · In dē lād̄t sein  
vil groffer schlangen vnd tracken | das volck spricht das mā  
sie vintd wol zehen klafftern lang | vñ wol zehen oder zwelff  
spann dick | vnd haben forñ zwey peyn nohet pey dē haubt  
vnd die füeß feyn als eynß lewen | vnd dy klown an den  
füeßen feyn dem falckē gleych | vnd haben eyn groß haubt ·  
vnd eyn pōßen groffen vnd grawfamen munt · Vnd die māñ  
fōrchten sich ferr vor in · Ir folt mercken wie man sie facht ·  
feyn natur ist | das er des tags vnter dem ertrich leytt vō der  
groffen hieꝝ wegen die in dem landt ist · Vñ des nachtes her  
auß kumpt feyn narung zu suchen | vnd geet in die wūftung  
do dy lewen vnd pernn ir iungen innen haben | vnd es fūgt  
sich oft vnd dick | das die tracken vinden iungk vñ alt pey  
eynāder | vñ tōten die all vnd effen sie · Vnd wo die tracken  
geen in dem sandigen feld | do machen sie ein weg in dē sand

[F. 35v]

als hett man in dem sandt eyn fūdrigs vaß gewelgt · Vnd  
wenn sie die tracken vahn wollen | so geen sie in disen sand-  
digen weg | den der track gemacht hat | vnd sie wissen wol  
das er den weg wider kumpt | vñ sie schlahen auff den weg  
pfel in das ertrich | vñ forñ an den pfellen feyn gute stehel-  
ne spritzen | die da schneyden als eyn scharfchach | vnd dye  
stehelen spritzen feyn wol eyner halben ellen lang · Vnd weñ  
der tracke oder schlange | etlich heyßen in auch eynen lindh-  
wurrñ auff den sandigen weg kumpt do man im gericht hat  
so geet er gar fwerlich | vnd in dem fwerlicheñ gang so geen

im dy pfele vñ ftehlen fpiczen in den leyb vnd verwunden  
 in | in folcher maß das er ftirbt vnd pleybet | vnd wenn er  
 enpfindet der fcharffen pfele fo fert er für auß vnd will flyhē  
 den ftich den er deñ enpfundē hat | vñ fpringt in die anderñ  
 ftehlen pfell | wañ er nicht auff dy feyten geweychen mag  
 von feyner leng wegen vnd fpringet ftetlichen fürfich | vnd  
 ye felter er fpringet ye tyeffter er in die gefpiczten pfell fprin  
 get | dar inn er pleybt vnd ftirbt · Dar nach nemen fie in vñ  
 fchneyden in auff vnd nemen die gallen her auß | vnd ver  
 kauffen die gar tewer | wañ die gall ift die peft ercney der  
 welt · Si ift gut für den piß des wüttenden hunds | vñ weñ  
 die frawen nicht geperñ mügen | fo geyt man fie ir zu trinckē  
 von ftunfan gepirdt fie | fy ift auch gut zu allē wuntē · Sie  
 vorkauffen auch das fleyfch | wañ es ift gut zu effen · In dem  
 landt wachfen fchöne pferd | mā reydt do lanck als die frañcozē  
 fen · In kriegē vñ ftreytē fürn fie kurbis dy fein vō püffel  
 leder gemacht | vñ fürñ fpieß fchilt vñ armbröt als wir thū  
 Ee daß das landt dem groffen Cham vntertenig was pegin  
 gen fie vil übels in dem landt | wañ fie hetten eyn gewonheyt  
 Wenn eyn weyfer oder erber man kain durch das landt ge  
 ryten | vnd wo er des nachtes behayfet | fo tötet in der herr  
 vō dem hauß | nicht dar vmb das fie in perawbē wolten | fun  
 der alleyn fie meynten das die gute vernufft vnd weyßheit  
 des fremdem mannes pey in pelibe vnd in iren hewfernn ·

[F. 36r]

Aber dar nach der groß Cham machet fich herr in dem landt  
 Er wolt in der mōrderey nicht meer verhängen | vnd feczet  
 in eyn groffe peen dar auff wer es meer thet ·

### 43. Wie die mañ in der kindelpet oder fechßwochē ligen vñ nicht die frawen | fie tragen auch die zenn verdeckt mit golde ·

UNd wenn man fcheydet von der ftat Charaan fünff tagreyß gegen dem nydergang der funnen fo vindt mā eyn lädt das ift geheymen Ardancan · Die haubt ftat in dē landt ift genant Ichaan · Die mañ haben in difem landt eyn folich gewonheyt | fie laffen machē forñ vō gold oder vō filber zu dē zeñ | alfo das fie dy zeñ allweg verdackt tragen | vñ wer feyn nicht weft der meynte ir zeñ werñ natūr lichen von gold | das thun die mañ vnd nicht die frawen | vñ nicht all mañ funder die es vermügen | Die felbigen mā thun nichts anders funder was zu dem adel gehört | als dann ift vogell fahen vnd peyfen vnd iagen | als dañ in vnferñ landē der hofflewt gewonheyt ift · In dem landt ift dy gewōheit weñ ein fraw einß kinds gelegen ift | zu handt ftet fie auff vnd dem hauß außwartet als dañ der frawen gewonheyt ift vnd in vierczig tagen keyn gefchefft mit dem kindt nicht hat | dañ alleyn das fie im zu fawgen geyt · Vnd alfo pald die fraw das kindt gemacht hat | fo ftet fie auff | vnd der man geet in das pet vñ vertreybt dy vierczig tag in dem pet vñ thut alle ding vñ zugehörüg dem kindt | dañ alleyn das er im nicht mag zu fawgen geben | das dann der frawen zu gehört | vnd alle ire frewndt thun im gefelfchafft in der kindelpet · Vnd fie fprechen das es pillich fey | das der mañ feyn teyl der müe hab · Wann die fraw das kindt hab getragen newn menet | vnd hab vil groffer marter geliten | darvmb es wol pillich vnd möglich fey | das der man die vierczig tag eyn mit leyden hab mit der frawen · Das volck le-



bet von fleyſch vnd von reyß | vnd trinckt eyn getranck das  
ift auch von reyß vnd vō guter ſpecerey gemacht Ir groffe

[F. 36v]

mūncz ift von gold | die kleyn von porcielana die feyn weyß  
vnd eyn fagio vō gold gilt fünff fagio von ſilber · Das thū  
ſie dar vmb wañ das ſilber ift tewer in dem landt | vnd vil  
kaufflewt leben do von | die nicht anders thun | dann das ſie  
ſilber in das landt fürñ vnd gold dar auß · Das volck petet  
nicht weder abgötter noch machomet an | aber ſie peten das  
größt in dem hauß an | vnd ſprechē | von dem wir kumē ſein  
vnd haben vnſer wesen · In dem landt ift gar vnmenßliche  
hicz | vñ das volck ift vngefunt | vñ haben keyn arczt nicht  
in dem landt | vnd weñ ymant kranck wirdt ſo ſchicken ſie in  
die ander landt nach erczten · Die ſelben erczt feyn all groß  
meyfter der ſwarczen kunft | vnd machen das der teufel in  
den krancken menſchē kumpt | vñ er fraget den ob der kräck  
menſch ſterben oder geneſen folle | vnd weñ der meyfter ver-  
numen hat das der menſch ſterben fol | ſo ſpricht er zu den  
frewnden · Der menſch hat dem geyft ſo übel gedient das er  
ſterben muß an allen zweyfel · Ift es aber das er vernympt  
von den pōſen geyft das der kranck geneſen fol ſo ſpricht er  
ich wil in gefunt machen · Dar vmb thut man im groffe ere  
vnd ſchanckung

#### **44. Wie des groffen Chams volck zupzachen den künig genant**

##### **Deneuen mit zweytaufent leofanti vñ nomē im all ſein landt**

DAs gefchach in der zall nach crifti gepurdt Taufent  
zweyhundert vnd zwey vnd ſibenczig iar · In dem  
landt Charaiam vnd vochoam gefchach eyn groffer

ftreyt vnd nyderlag | wañ der groß Cham von cathay etlich  
en herñ von difen landen neyt trug | vnd fchicket in das lãdt  
eynen feyner herñ genant nefchardin mit zehentaufent pfer-  
den zu pehûten etlich ftett die im vntertenig warñ · Nun der  
kûnig deneuen das vernumen hett | wie des groffen Chams  
volck in fein nachperchafft kumen wer | wann er endet mit  
feynem landt vñ ftyes an das landt do der Cham fein volck  
hyn gefant hett | vnd fich etwas vor dem groffen Cham

[F. 37r]

peforget · Vnd kam dem vorgenanten volck entgegen mit  
feyner macht · Das warñ zwey taufent helffanten oder leo-  
fanten · Vnd auff itlichem helffant eyn ercker von holcz ge-  
macht | vnd in itlichem ercker liben mañ zu dem ftreyt pe-  
reyt Auch vil ander volck zu roß vnd fueß · Vnd pey tag  
vnd pey nacht reyten er piß das er kam do der herr Nefchar-  
din mit zehen taufent mannē lag · Vñ leget fich hin pey | auff  
eyn mayl weges vñ ließ fich fehen die fremden gefit · Do nun  
das der haubtman Nefchardin fach | erfchrock er ferr · Wann  
er mocht des kûnigs fterck nicht geleychen · Doch wolt er  
in feyner forcht nicht verzagen | vnd zoch mit feynē volck  
eyn kleynen weg fürpaß | in dy eben genant Voziam · In di-  
fer eben wartet er des kûnigs vnd feyner veindt | nahet pey  
einem wald zu dem er fich leget | ob das wer das er weychen  
müft das er in dem wald ficher wer | wañ dy leofantē mochtē  
nicht mit den erckerñ durch den wald kumē | kemen fie aber  
in den wald fo müften fie dar inn beftrecken | vnd möchte we-  
der hinterfich noch vorfich kumen | dar vmb müften fie feyn  
eygen fein · Nun der kûnig füget fich auch in die eben | vnd

pegund feyn veindt zu fuchē mit groffem fturñ vñ gefchrey  
Der ftreyte ſich an hub zu peyden teylen · Der tartaryſch  
hauptman beforget ſich vor den leofanten | wañ ſie mochten  
mit iren pferden nicht gereyten gegen den leofanten | wann  
die roß ſcheūhen ſie vnd geen nicht hyn zu | vnd feyner groß  
wegen · Dar vmb die tarter fallen all ab | vnd komē den leo-  
fanten entgegen zu fueß · Des künigs volck ſich ferr müet  
in dem ftreyt · Aber die tartari triten mit größerm vorſteyl ·  
vnd liften dann des küniges volck tett · Wann die tartari fein  
alle groß meyfter des kriegs | nach irer gewonheyt | vnd ſie  
verwunten der leofanten alfo vil | das ſie wurden fliehen zu  
dem wald vnd dar eyn lieffen | vnd die ercker zu riffen ſich  
alle inn den groffen pawmen | vnd zuprachen · Von ftund  
an die tartari fūgten ſich zu iren roffen vnd fallen auff | vnd  
fiengen auff eyn neues an zu ftreyten wider das fueß volck

[F. 37v]

das vor dem wald in der eben mit dem künig plibē was | vñ  
ſchlugē die all zu tod vñ fingē den künig | vñ nomē all feyn  
lādt · Das was darüb das dy leofantē in dē wald peſteckten ·

#### **45. Von eynem künig der feyn begrebnuß mit gold verdecket ·**

BEñ mā vō difem landt ſcheydet | fünffzehen tagreyß  
fürpaß vindt mā ein ſchöne ftat dy heyft Nuem | vñ  
ift dy hauptftat des künigreychs vñ vntertā dē grof-  
ſen Chā · Sie petē die abgötter an vñ habē ir eygne ſprach ·  
In dē lādt was eines gar ein reycher künig | d̄ ließ im mach-  
en ein grab | vñ dar auff ließ er machē zwē hoch türñ itlichē  
auff funffzehē ellē | vñ vier ellē dick | dy türñ ließ er überzie-  
hen mit feinē gold eins fingers dick | vñ warñ obē kuglet dar

an warñ vil gulð ring gehenckt | vñ weñ ð wint weet fo klun  
gē dy ring all · Das thet ð künig zu einē ewigē gedechtnuß

#### **46. Von den groffen ochfen | vnd von den verchnyten mannen ·**

BAIghana ift ein landt gegen dē mittag gegē  
india wartz · Das lādt hett mein herr pey meinē zey·  
ten noch nicht ein genumē | aber man richtet ftetlichē  
zu | in das landt zu ziehen | vñ das zu feinē gewalt zu pzingē ·  
Vñ do ich marcho polo vō meinē herñ Cham fchid | do zoch  
des volcks auch ein teyl auß gegē dē landt Balghana · Das  
landt hat einē künig | vñ ein eygne ſpꝛach | vñ peten die abgō  
ter an | vñ leben von reyß fleyfch vnd milch · In dem landt  
wechft vil pawmwoll zucker vnd allerley ſpecerey · Do feyñ  
auch die grōßtē ochfen der welt | wañ ſie ſeiñ als groß als dy  
leofanten · In dē landt feyñ vil verchnyter mañ | vñ dy ver  
kaufft man den kaufflewten das ſie in das landt arbeyten ·

#### **47. Von den leofantē vñ wildē efellñ vñ mannen die ſich molen ·**

MAngighu ift eyn landt vñ künigreych gegen dē auff  
gang der funnen | do ift volck das ift machomets ge  
lauben vntertan | vñ geben gūlt dem groffen Cham

[F. 38r]

Der künig reyt im gen hoff · Das künigreych ift fünffczig  
deußfcher meylñ langk · In dem landt ift vil golds · Das  
landt ift verr von allem merr | dar vmb fo gilt ir kauffman  
ſchacꝝ gar wenig · Vnd do feyn alle ding wolfeyll · In dem  
landt feyñ vil leofanten vnd wilder efell · Das volck lebet  
von reyß vnd ſpecerey · Das volck molet ſich an allem fey  
nem leyb | vnd ſie molen auch das angeſicht · Vnd das ge·

mell machen sie mit allem fleyß | vnd das es nymer abgett ·

Vñ wer meer gemelß an dem leyb hat der selbig ist der edel-

ste vnd schönste gehalten vor allen anderñ ·

#### **48. Wie sie tragen arm vnd peyn rözen von gold gemacht**

IN dem landt Amu ist eyn gewonheyt das frawen

vnd mañ tragē gulden peyn rözn vñ arm rözn | durch

adels willen | vnd peten die abgötter an | vñ leben vō

dem viech · Etlich tragen auch die arm vñ peyn rözn vō sil-

ber · Das landt ist gelegē gen dem auffgang der sunnē | vñ ist

reych volck an gold vnd an silber | vnd an specerey vñ edelñ

gesteyn | vnd seyn dem groffen Chā vntertenig vñ gehorsam

#### **49. Wie sie den toden leychnam pegraben auff dem perg ·**

ACHt tagreyß von Amu gegen dem auffgang der sun-

nen ist ein landt genant Tholoman | vnd ist vnter-

tan dem groffen Cham | vñ halten machomets glau-

ben | vñ haben ir eygne sprach · In dem landt seyn vil stett

vnd castell · Das volck ist gar swarcz | vnd seyn redlich mañ

Vnd wenn sie sterben so verprennet man den leichnam · Dar-

nach nemen sie den aschen vnd thun in inn einē casten | vnd

tragen den auff ein hohen perg | dar auff haben sie ein groffe

hüll | vnd dar ein graben sie den casten mit der aschen · In

dem landt ist golds vnd silbers genug · Ir müncz sein auch

porcelane | von dem merr ·

#### **50. In dem landt macht man tuch von pawm rinten ·**

[F. 38v]

ZWelf tagreyß von tholoman gegen dem auffgang d

funnen kumpt man in das landt genāt Ginghui | vñ  
 weñ man von tholoman auß reyrt fo kumpt man auff  
 eyn waffer dar an ligē vil fchöner ftet vñ caftell In 8 zwelf  
 ten tagreyß kumpt man zu der ftat genant nach dem landt  
 Ginghui | dy ftat ift groß vnd vntertan dem groffen Cham ·  
 Sie peten die abgötter an · In dem landt macht mā gewant  
 vnd tũcher vō pawm rinten | vñ feyñ gar gut vñ fchön in dez  
 lummer zu tragē · In dem landt feyñ fo vil lewen | das keyn  
 man des nachtes auff dē feld tar pleyben · Die fchiff dy auff  
 dem waffer fteen | ziehen fich des nachtes von dē landt in dy  
 mitt des waffers vō 8 lewen wegē | wañ es dy grōßtē vñ pef  
 ten lewen feyñ der welt · Doch feyñ die mañ von dē landt fo  
 herczenhafftig | wañ er pey im hat zwen hundert | fo greyfft er  
 den lewen an vnd fellet in | das thun fie alfo · Er nympt zwen  
 hundert vñ den handt pogē | vñ geet in den wald do er dē lewē  
 weyß zu findē | vnd alfo pald er den lewen anfichtig wirt | fo  
 heczt er dy hundert an in | dy feyñ dar zu gewēt | vñ eyner ligt  
 im ftetlichē hinten in den diechē | vñ der leb mag den hundē  
 nichts gethū | wañ 8 ander vor im ift | vñ feyñ gar groß ftarck  
 vñ pehendt hundert · Das treybet er als lang das er kumpt an  
 ein groffen pawm oder ftam do er fich mit dē diechē an mag  
 feczē | das er fich alleyn vorñ darff weren | vñ die weyl er alfo  
 fteet mit den hundē zu ftreytē | fo kumpt der man mit dem po  
 gen | vñ pegint den lewen mit feynē pfeylñ zu verwuntē | alfo  
 lang das er tod felt | wañ er alfo vil mit den hunten zu fchaf  
 fen hat | das er fich vor dem fchiffen nicht gehūten mag | wañ  
 er fich gar ferr forcht vor dem pellen der hundert · Alfo eyn itz  
 licher redlicher man den lewen in dem wald fellet ·

**51. In dem landt macht man vil feydene vnd guldene tũcher ·**

Uler tagreyß von Ginghui kumpt mā zu δ ftat genāt  
Chataufu | vñ vnterwegē feyñ vil castell · Chataufu  
ift eyn edel ftat | do arbeyt mā vō koftenlichē feyden

[F. 39r]

vnd guldem gewant · Drey tagreyß fūrpaß vindt man eyn  
ander ftat gegen dem mittag wartz | die ift geheyßen Zian-  
glu | vnd ift in dem landt Gatttheyo · In difer ftat macht  
man das falcz alfo · Sie haben gefalczen ertrich | dar auff  
gieffen fie waffer das durch das ertrich geet | dar nach nemē  
fie das waffer vnd fieden es | fo wirt es hert vnd weyß vnd  
gutes falcz · Funff tagreyß fūrpaß kumpt man zu der ftat  
genant Chaam | Mitten durch die ftat geet eyn flyeffendes  
vnd fchiffreychs waffer ·

## 52. ¶ Von eynem groffen vnd fchōn waffer ·

Uler tagreyß gegen dem mittag von der ftatt Ziangu  
kumpt man zu eyner anderñ ftat die ift genant Tan  
differ · Vnd fie hetten vo zeyten eynen künig · Aber  
nun gehōrt es dem groffen Cham zu · In dem landt feyn gar  
fchōn gerten von mangerley frucht | vnd fūrpaß drey tag-  
reyß kumpt man zu der ftat Singhai · In der ftat ift eyn groß  
waffer das geteylt ift in zwey teyl · Das eyn geet gegē dem  
auffgang der funnen | vnd gegen dem groffen landt Mangi ·  
Der ander teyl geet gen dem nydergang der funnen vñ dem  
landt Gatttheyo wartz · Dar von kumen fo vil fchiff mit  
kauffmanfchacz | das es vnglaublichen ift zu fagen · Von  
difer ftat zeucht man gegen dem mittag wartz zwelff tag-  
reyß do vindt mā vil ftet vñ castel, das volck petet die abgō-  
ter an | vnd feyñ dem groffen Cham vntertā · In difen zwelff

tagreyßen vndt man eyn groß schiffreychs wasser | eyner  
guten meyl p̄reyt | vnd ist also tyeff das eyn itlichs groffes  
schiff do fert · Das wasser kumpt auß p̄riester lohans landt  
Vnd der groffe Cham helt stetiglichen sex groffe schiff | vnd  
die feyn wol gewappent | zu eyner p̄schirmung des wassers  
vnd des lands | do mit die kaufflewt mit irem gut mügen  
defter sicherer farñ · Auff dem wasser feynn zwu schön stett  
auff itlicher feyten eyne · Die erste ist genant Chinchian·  
chui | vnd die ander Chaichui | vnd sie feyn nohet pey dem

[F. 39v]

merr oceano auff eyn tagreyß | vñ weñ m̄n über das waf  
fer kumpt so ist man in dem groffen landt Mangi | von dem  
ich euch nun sagen wil ·

**53. Wie der groß Cham schicket eynen feyner haubtm̄ mit grof  
sem volck das groß landt Mangi ein zu nemen vñ vnter sich  
zu p̄ringen | der haubtm̄ was genant Baiam hundert auge**

IN dem landt vnd k̄nigreych Mangi | regiret ein edel  
vnd reycher k̄nig der mit feynem namē genāt was  
fachfur | der reycheft k̄nig zu den selbigen zeytē der  
in der welt mocht gefeyñ von eynem k̄nig · Aber weder er ·  
noch feyn volck weften von keynē krieg oder streyt nicht zu  
sagen | Auch ist in dem landt keyn roß nicht | wañ das lād̄t  
mag man nicht wol gereyten | von der groffen wasser wegen  
die in dē landt feyn | dar vmb mag mā wenig roß gep̄rauch  
en · Vnd all stet haben vmb sich groß tyeff vnd weyt grebē  
Dar vmb weften sie von keynem krieg nicht zu sagen | vnd  
dorfften sich nicht p̄forzen vor keynem andern herñ · Vñ sie  
lebtē mit groffem lust frewden vñ eynigkeyt | vnd der k̄nig



hielt das landt in groffer gerechtigkeit · In dem landt weft  
man nicht von keynem ũbel zu lagē | weder von rauben noch  
von ftelen · Vnd des nachtes ſchleüft man keyne porren zu ·  
ſie pleyben offen als pey dem tag · Durch das landt iſt gut  
zu ziehē an alle forꝓ · Der künig vñ feyn volck iſt gar parm-  
herczig | wañ der künig auff zeücht des iars meer dañ ſextau-  
ſent fündelkinder | die von armen lewten hyn geworffen wer-  
den | vnd haben nicht mügen von vater vnd muter erzogen  
werden · Es füget ſich wol in etlichen iarñ das der künig der  
kinder meer hett weñ zweytaufent · Vñ wo in dem landt ein  
reycher herr oder man was | der keyn kindt hett | dem gab der  
künig eyns oder zwey | die er für feyne kinder ziehen vñ hal-  
ten mußt Vñ die dem künig pleyben | der gab er allweg zwey  
vnd zwey zufamen | vñ gab in dar zu eyn zeytliche narung  
Der künig hielt groffen vnd ſchönen hoff | vnd ſtetiglichen

[F. 40r]

hielt drey hundert iung edel herñ die im zu hoff vnd zu tiſch  
dienten · Er hat ir meer dañ tauſent | aber alle tag drey hun-  
dert dy im dienen · Es füget ſich in den iarñ nach criſti ge-  
purdt Taufent zwey hundert vñ acht vñ ſechczig iar Der  
groß Cham ſchicket einen feyner landtherñ der genant was  
Baiam hundert auge | dē gab er groß volck zu roß vñ zu fueß  
vnd ſchicket den dem künig in feyn landt | das vnter ſich zu  
pzingē vñ den künig verderben · Nun der haubtmā mit feinē  
volck kam in das landt Mangi | für die erſten ſtat dy genāt  
iſt Charraghui | vnd an ſie pegeret | das ſie dem groffen key-  
ſer von Chatay ſoltē gehorſam feyñ | ũber das ſie im mit kur-  
czen wortē abfragten | vñ wolten des nicht thun | wañ ſie eyn

guten herñ hetten · Der hauptman fürpaß zoch in das landt  
für eyn ander ftat | vñ pegeret auch an sie | das sie dem grof  
fen Cham zu willen würden mit irer gehorsamkeyt · Des sie  
nicht thun wolten · Er kam aber fürpaß zu der dritten vier-  
den vñ fünften ftat | die antworten im all als die erften teten  
wie das sie eynen guten herñ hetten · Baiam fürpaß zoch zu  
der sextē ftat vñ sich nicht beforget das er in dem landt ver-  
schlossen würd · Wañ im kam stetlichen volck · Vnd im wol  
wiffent was das | das volck von dem landt zu keynem krieg  
gut was | dar vmb er nicht dar nach fraget | das er hintter  
im vnd vor im feyn veindt hett · Wañ er wol weft das im der  
groß Cham stetlichen volck zu schicket · Vnd do er kam für  
die sexte ftat · Er pegeret nicht vil an die | aber mit eynem  
krefftigen vnd mechtigen sturm die ftat mit gewalt ein nam  
Dar nach eyne noch der anderñ piß auff zwelf stett · Do das  
volck von dem landt vernam | das Baiam solchen groffen  
schaden in dem landt gethan hett | sie ferr erschrecken | fun-  
derlich der künig weft nicht was er thun oder lassen solt | wañ  
er nicht geschickt was zu kriegen · Zuhant der Baiam hun-  
dert auge für die ftat kam do der künig innen wonet · Do  
der künig sach das groß volck | vñ im wol kunt was ir grof-  
fe macht vnd sterck vnd gewonheyte zu freyten vñ kriegen ·

[F. 40v]

Also er auff die schiff laß mit etlichen feynen dienerñ | vnd  
fuer da von | vnd nam zu hilff das groß merr vnd feyn ftar-  
ke infellñ dy er dañ hett im merr | vnd füret mit im wol pey-  
taufent schiffen | vnd empfalch die ftat feynem weyb | wann  
das gar eyn weyfe frawe was | vnd auch groß volck mit ir

hett in der ftat | vnd hielt die ftat lange zeyt · Es füget sich  
 eyns malß das die künigin pegundt zu fragē wie der haubt  
 man genant wer mit feynem namen | man antwortet ir vnd  
 sprach er hieß Baiam hundert auge Do die künigin vernam  
 den namen der hundert augen | sie erschrock ferr vnd sprach ·  
 Wir verliefen vnser müe vnd zeyt | wann mir in gedechtnuß  
 kumē ist die wort vnser weyffager vñ meyster | die gelpoch  
 en haben | das vnser landt vñ ftett nymer verlozñ werdē man  
 vind daß eyn man mit hundert augen · Also von ftundan die  
 künigin sich dem haubtman ergab mit der ftat vnd mit dem  
 landt · Auß genumē eyn ftat die sich dem groffen Cham mit  
 nichte vntertenig wolt machen | vnd hielt sich piß in das  
 dritt iat · Die künigin ward gefürt in des groffen Chās hoff  
 vnd ward in groffen erñ vnd wurden gehalten von dem key-  
 fer · Der künig was geflohen in das groß merr oceano | do  
 er in kurzzer zeyt feyn leben endet · Nun wil ich euch sagen  
 von der natur vnd gewonheyte des lands · Die erft ftat auff  
 dem eingang des lands ist genant Mangi Chozghanghui ·  
 Das ist eyn edel vnd reyche ftat | vnd ist gelegen zwifchen  
 dem auffgang der funnen vnd dem mittag · Das volck von  
 der ftat vnd von dem ganczen landt haltē der abgötter glau-  
 ben · Sie verprennen die toden leychnam · In diser ftat ligē  
 stetiglich vil schiff von des walters wegen | das durch die  
 ftat geet · Dar auff man groffe kauffmanfchacꝝ ab vnd zu fü-  
 ret · In der ftat macht man fo vil falcꝝ | das wol fünffzig  
 ftett falcꝝ genug hetten · Do von dem keyfer ierlichen groß  
 gelt vnd gut geuelte · Vnd wenn man zeucht von diser ftat  
 gegen dem mittag wartꝝ eyn tagreyß von der vorzgenanten  
 ftat fo kumpt man auff den schönen weg | der von eyner ftat

[F. 41r]

zu der andernn aller gepflaßert ist | vnd auff itlicher fey-  
ten des wegs lauffen frische wasser · Vnd man mag durch  
keynen anderñ weg in das landt nicht kumen · Vnd an dem  
endt des wegs vnd difer tagreyß | so kumpt man zu der ftat  
die genant ist Panchin | eyn groffe schöne ftat · Die müncz  
in dem landt ist von karten gemacht | die left der groß Chā  
machen · In dem landt ist genug alles das des leybs not-  
dorfft ist · Eyn ander tagreyß fürpaß gegen dē mittag wartz  
kumpt man zu eyner anderñ ftat | die ist geheysen Chaui-  
dole · Vnd vmb die ftat ist gute vischweyd | vnd vil gefü-  
gels zu iagen · Do feynn meer vaßhüner daß ich in keynem |  
landt nye gefach · Ir ist so vil das man drey vaßhüner geyt  
vmb also vil werung | als eyn venediger groschen ist · Aber  
eyn tagreyß fürpaß do vindt man ftett vnd dörrfer Dar nach  
kumpt man zu eyner kleynen ftat | die ist geheysen Triede ·  
Do ist gar gut zu wonen | wann do vindt man allerley not-  
dorfft · Drey tagreyß fürpaß ist das merr oceano · In disen  
dreyen tagreyßen ist eyn ftat genant Gianbai | vnd eyne dy  
heyft Chinchui | vnd eyn ander genant Ciangui · In dem  
lādt feyn vil schöner groffer mechtiger ftett · Vnter den feyn  
libenvndzweynczig ftett | all von kauffmanfchacz | vnd groß  
gewerb mā do verpringet · Ich Marcho polo von meynß herñ  
des groffen Chams wegen | pey dem verwefer vñ haubtmā  
des lands Mangi drey gancze iar was · Dar vmb pillich ist  
mir dy gewonheydt der landt meynß herñ des groffen Chās  
wyffentlich zu feynn · Do von zu schreyben vnd zu fagen ·  
dann keynem andern man auß lateynischen landen · Darumb  
so wil ich euch nicht anders schreyben | dann die lawtern

warheyt | vnd das ich mit meynen augen gefehen hab | oder  
von erwirdigen mannen den zu glauben ift vernumen hab ·

**54. Wie herr Marcho polo leret feynen herñ den groffen Cham  
das er ließ machen eyn hantwerch | das man mit vns heyft  
eyn pleyden do mit zu werffen in die ftett vnd fchlöffler ·**

[F. 41v]

IN dem landt Mangi gegen dem nydergang der fun-  
nen ift ein edel vñ reyche ftat genāt Nanningiu | dar  
inn arbeyt man guldene vñ feydene tũcher · Sie ha-  
ben auch genug alles das des leyblich notdorfft ift · Dar  
nach zuhant vindt man die ftat Saianfu | die vnter ir hat  
zwelff ander ftett · Das ift die ftat dy fich hielt drey gancze  
iar · Dar nach do Baiam das gancz landt Mangi eingenumē  
hett | Wañ dy ftat mocht man nicht belegen dañ an einē orte  
Wañ an den dreyen orteñ ift dy ftat vmbfangen mit waffer  
dar auff in fpeyß genug kam · In dem dritten iar der haubt  
man Baiam feynem herñ entpot wie man die ftat nicht ge-  
fürmē mōcht | vnd auch mōcht man in dy fpeyß nicht ge-  
nemen Dar vmb er raths pegeret vnd nicht hilff · Das wer  
die vrfach das er dy ftat in dreyen iarñ nicht hett mügen ge-  
winnen · Das der herr vernam vñ im etwas zorn p̄acht · Do  
mit ich Marcho polo pey was | do man meynē herñ dem Chā  
dife fach offenbaret vnd fürleget | wie das Baiam dy ftat in  
dem landt Mangi nicht mōcht haben · Ich Marcho polo  
meynem herñ ryet vnd zu verften gab | wie ich wolt machē  
eyn gerũft von holcz do mit man folt werffen eyn fwerung  
in die ftat | von fünffen oder fex hundert pfunden fwer | do  
mit er alle groffe vnd ftarcke gepew in der ftat mōcht verder

ben vnd zuprechen · Da der herr feyn ritter Marcho polo ver  
numen hett | groffe frewd do vō hett vñ im von herczen wol  
geuiel · Von ftundan der ritte schicket nach den peften meyf  
terñ des lands | vnd die lernet vñ in zu verften gab feyn mey  
nung zu machen eyn gerūft zu werffen · Das mit vns gehey  
fen ift eyn hantwerch oder eyn pleyden | do mit man groffe  
fwerung wirfft in die schloffen oder ftett in den kriegem · Al  
fo der ritter schuff zu machen die pleyden | vnd thet die zu  
verfuchen in gegenwertigkeyt feyns herñ des groffen Chās  
Do von der herr groß wunder nam · Solche ding in den lan  
den nye meer gefehen warñ · Zu hant man die pleyden auff  
lude vñ füret fie in des herñ feld do Baiam haubtmā was vñ

[F. 42r]

den erften feyn der edel ritter Marcho polo in dy ftatt warff ·  
Das volck also ferr erfchreck das fie meynten wie fie alle tod  
werñ | wañ der feyn an dem erftē nydergang also grawfam  
thet | das das volck sprach das ift eyn pefunder verhengnuß  
vō vnferm got durch vnfer groffen hoffart willē | vñ sprachē  
an zweyfel fie wurdē all sterbē vō dē groffen erfcherchē | vnd  
entpoten zuhant dem haubtman ir gehorſam vñ vntertenig  
keyt im pereyt zu feyñ | vñ dem groffen Cham keyfer vō Ca  
thay | vnd ſich im ergaben · Vnd weñ man fert von diſer ftat  
gegen dem mittag fünfzehen meylñ fo kumpt mā zu δ ftat  
Singione | ein groffe reychē ſchöne ftat vñ ift gelegen auff  
dem grōſſten waffer δ welt · Das waffer ift genāt Quiam vñ  
ift zweyer groffer meylñ pzeyt | vñ ift wol hundert tagreyß  
lanck · Ich Marcho ſpꝛich | vnd glaubet mir für war | das  
in der ganczen welt nicht fo vil ſchiff feyñ | als in dem landt

oder auff dem wasser Quiam | vnd ftetlichen mit kaufman.  
 Ichacꝝ do wonē vnd feyñ · Ich Marcho polo fwere vñ ſpꝛich  
 pey meynem eyd | das ich mit meynen augen geſehen hab zu  
 eynem mall pey eynander in diſer ſtat fünftaufent geladener  
 ſchiff alle mit koſtenlicher vñ reycher edelē kauffmanſchacꝝ  
 Dar vmb gedenckt was vor andern möchten gefeynn in den  
 anderñ ſtetten die auff dem wasser gelegen feynn · Wann das  
 wasser rint durch fünfzehen groſſe landt · Vñ an dem wasser  
 ligen zweyhundert groſſer mechtiger ſtett Dy groſſen ſchiff  
 haben alle neür eyn dach vnd eynen ſegellpawm · Ir ſwerr  
 die ſie tragen iſt von zehen piß in zwelfftaufent Contar · Dy  
 ſchiff haben keyn henffen feyll | dann alleyn an dem ſegell.  
 pawm | ſie feyñ von rozen dy feynn lanck wol von fünfzehen  
 klaffterñ | vñ wol drey ſpañ dick · Die ſelben roꝝ klyben oder  
 ſpaltē ſie nach der leng | vñ pꝛauchen dy an der feyll ſtatt ·  
 wañ ſie feyñ ſtercker vnd werhafter dañ dy henffen feyll ·

**55. Wie δ groß Cā ließ ein graben machē in das wasser Quiaz  
 do mit dy ſchiff möchtē kumē in dy ſtat gābalu do er wonet**

[F. 42v]

Auff dem wasser Quiam iſt gelegen eyn kleyne vnd  
 reyche ſtat genāt ziangui | do wechſt vil reyß vñ ge.  
 treyds | das fūrt man alles in des groſſen Chās hoff  
 in die ſtat Ghanbalu auff wasser vñ ſeen | in das wasser quiaz  
 do mit kumē die ſchiff in dy ſtat Ghanbalu mit irer kauffmā.  
 ſchacꝝ · In δ ſtat ziangui iſt ein ſchōns cloſter vō mūnichen  
 nach irē glauben | wañ ſie peten dy abgōter an · In dem cloſtē  
 feyñ ſtettiglichē meer wañ zwey hundert mūnich | das cloſter  
 iſt ein haubt δ anderñ clōſter dy in dē lādēt vñ gegent feyñ ·

**56. Wie eyn volck genant Elaw criften warñ vñ wurden alle tod  
gefchlagen | vnd wie fie dar nach gerochen wurden ·**

IN dem landt Mangi ift ein edel ftat genant Gianfu  
dar inn arbeyt man ferr von feyden vnd guldem ge-  
want · In der ftat feyn zwu ſchön criftē kirchen | wañ  
do wonē criften neftorini · Die kirchen ließ machen eyn herr  
der was geheyßen Warfachys eyn verwefer der ftat Gianfu  
vō meynß herñ des groffen Chams wegē · Das was in den  
iaren nach crifti gepurdt Taufent zweyhundert vñ acht vñ  
libenczig iar · Drey tagreyß fürpaß von δ ftat Gianfu vindt  
man vil ftet vnd dorffer gegen dem mittag wartz | vñ an dem  
endt der dreyer tagreyß kumpt man zu der ftat Cinghingi  
eyn edele vñ reyche ftat dar inn ift genug allerley notdorfft  
Do δ groß haubtmā das landt mangi vō des groffen Chās  
wegen ein nam | ſchicket er für dife ftat eyn groß volck | die  
warñ geheyßen Elaw vnd warñ alle criften · Das volck von  
der ftat ſich in ergab · Dar vmb das fie criften warñ · Vnd do  
die criften dy ftat eingenumen hetten | vnd vil gutes weiß  
dar innen funden · Von dem fie ſich erwemten | in folcher  
maß das fie alle entſchlieffen | vnd nicht wol weften wo fie  
waren | als dann des heyligē weiß gewonheyt ift · Vñ die  
weyl fie ſchlieffen | das volck von der ftat die criften all tō  
tet vnd vmb prachten | vñ keynen lebendig lieffen | vñ do der  
haubtmā das vernā | kam er für dy ftat vñ mit groffeꝝ freit

[F. 43r]

vnd fturm vnd pluetsgerieffen dy einnam | vñ an alle parm  
herczigkeyt eynen menſchen in der ftat nicht leben ließ | daß  
alleyn die criften | vnd feynes herñ diener zu rechten ·



**57. Von eyner ftat dar inn feyñ fextaufent pꝛuckñ | vnd in dem  
gepirg des lands wechft reobarbaro vnd guter zucker ·**

Singhui ift ein edel reyche mechtige ftat | die grōft dy  
ich weiß | an eyne Wañ fie gerings vmb ſich hat acht  
groffer deütfcher meylñ · Dar inn ift fo groß volck als  
ich ye gefach Vñ für war weñ das volck alfo gut zu freytē  
wer als es nicht ift | fo wer es kein wüder das fie aller welt  
zu ſchaffen gebē Aber es feyñ all hantwercker vñ kaufflewt  
Do feyñ vil meyfte in philoſophia vñ in δ ercꝛney In δ ftat  
feyñ wol fextaufent fteyner pꝛuckñ · In den pergē pey δ ftat  
wechft reobarbaro | vñ vil zuckers | vñ das ift fo wolfeyl das  
mā kaufft vierczig pfūdt zuckers vmb einē venedigē groffen  
Die ftat hat vntē ir achzehē anδ ftet | all vō groffer kauffmā  
ſchacꝛ als vor geſprochenē ift Dy ftat ift genāt ſinghui | das ift  
als vil geſprochenē als dy ftat des ertrichs · In δ ftat arbeyt  
man vnd kleydet ſich ferr von feydem gewant ·

**58. Vō der haubfttat des lāds Māgi | dar inn feyñ zwelfftaufent  
pꝛuchē | dy mūncꝛ ift vō kartē | do vꝛent mā dē todē leychnā**

FVnff tagreyß von Singhui kumpt man zu δ haubt  
ftat des lands Mangi | dy da genāt ift Quinfay | das  
ift mit vns als vil geſprochenē | als dy ftat des hymels  
Ich Marcho polo wonet etliche zeyt in difer ftat | von mey  
nes hernn geſchefft wegen · Die ftat ift gerings vmb vnd  
vinb wol fünffvndzweyncꝛig deütfcher meylñ · In der ftat  
feyñ zwelfftaufent fteyner pꝛucken | wañ fie leyt in dem waſ-  
fer als dañ venedig thut · In difer ftat feynn gar ſchōn vnd  
züchtig frawen · In der ftat gen dem mittag ift eyn plan der

hat vmb sich wol dreyffig meyln̄ | dar inn feyn̄ die schön̄ften  
pallaß vnd kostenlichstē der welt | vnd weñ man in der ftat

[F. 43v]

frewd fest oder hochzeyt hat | so thut man das in difem pal-  
laß · Die müncz̄ ist vō karten | dar auff ist des herñ zeychen  
Vñ auff itlicher p̄ucken in der ftat fein des nachtes zwelff  
wachter dy hūten das nymant perawbt werd · Auch ist in δ  
ftat ein perg | dar auff ist ein hoher turñ | vñ dar auff fein ite-  
tiglichē wachter | vñ weñ es in der ftat p̄rint oder auffleūffte  
gefchehē | so habē dy wachter auff dē turñ ein p̄ret vō eyner  
tannē | dar auff schlahē sie mit einē schlegel das mā des nach-  
tes gar ferr hōrt · Das fein ir glockē da mit sie zu fturm̄ leūtē  
Dy straß in δ ftat vñ alle gassen fein gar schön̄ gepflastert ·  
In δ ftat fein wol drey taufent ftubē schön̄ groß vñ weyt ·  
Drey meyln̄ vō der ftat ist das groß merr oceano | vñ an dē  
merr gegē dē auffgang der funnē ist ein ftat genāt Chanfu ·  
dar inn ist ein schön̄e feynē p̄ruck Zu δ ftat kumē vil schiff  
auß india · In de landt fein wol neūn künigrych | vñ itlichs  
hat vierczig vnd hundert ftet | vñ feyn alle gehorz̄sam meynē  
herñ dem groffen Cham · Vñ weñ in dē landt Mangi ein kint  
geporñ wirt | der vater vnd die muter lassen von ftundan den  
namen des kinds schreyben vnter welchem planeten es ge-  
porñ ist · Sie geen oder farñ auch nicht auß an der astrologi  
rate · Vñ weñ eyner in dem landt stirbt | feyn freūnd sich alle  
kleyden in groben zwilch | vnd sie verp̄rennen den leychnam  
vnd mit im gelt roß vñ harnyſch | vñ weñ sie den todē leychnam  
verp̄rennet haben | zuhant rūret man vil feytenpill | vnd  
antworten die fell vnd den leychnam mit groffem gefang

irem got · In difer ftat ift eyn groffer ſchöner pallaft | durch  
pawet mit groffem wunder | den ließ machen ein künig der  
was genant Sinifu | der zu den felbigē zeyten ein herr vñ künig  
nig was des lands Mangi | Vmb den pallaft ift ein mawer  
zweyer meylñ lanck gar hoch | inderhalb 8 mawer fein ſchön  
gerten mit mangerley früchten | vnd fließende p̄unnē | die do  
eyn ſchon ſee machen | vñ dar inn feiñ mangerley viſch | vnd  
mittē in dem ſee ift der ſchön vñ reych pallaft · In dē pallaft  
fein zweynczig groffer vñ ſchöner fall | all in einer groß · In

[F. 44r]

itlichem fall mag man zu tiſch ſeczen zehentaufent man · Die  
fall feyñ alle gemolt mit feinem gold · In dem pallaft feynn  
wol taufent ſchöner kamerñ · In der ftat feynn hundert vnd  
vierczig toman | vnd eyn itlich toman ift zehentaufent feu-  
erftet · Es ift auch in der ftat eyn kirchen der criften neſto-  
rini · In der ftat vnd in dem landt Mangi ift eyn folche ge-  
wonheyt · Das ob eyner itlichen haußtuer der namen des  
volcks das in dem hauß wonet gefchriben ift · Vnd auch  
wie vil roß der herr des hauß hat · Also das man ftetlichen  
weyß pey eynem menſchen wie vil volcks in der ftat wo-  
net · Man ſchreybet auch die geft | vñ den tag vnd die ftun-  
de do ſie dar kumen feynn ·

### **59. Was gült 8 groß Chã vō dem landt Māgi hat auff zu heben**

NVnolt ir vernemen vō der groffen gült meines herrñ  
vō dem landt Mangi · Wañ meyn herr der groß Chã  
alle iar von difem landt achczig taufent tomani von  
gold hat | vñ eyn itliche toman ift achczig ſagio von gold ·  
vnd eyn itliche ſagio gilt ein ducaten · Also das p̄recht ſex

hundert vñ vierczigtaufent ducaten | dy er ierlichē von dem  
landt Mangi hat · Wañ man vertreybet in dē landt meer ſpe  
cerey vnd zuckers vnd allerley kauffmanſchacꝝ dañ in keinē  
anderñ landt der welt | vñ die gebē im alle dzey vō hundert  
die feyden geit zehen vō hundert · Auch hat er auff zu heben  
von dem ſalcꝝ zweyhundert vnd zehen thomani | das pꝛingt  
des iars fechzehen Milioni vñ achthunderttaufent gulden ·

**60. Das volck von dem landt iſſet menſchen fleych | do wechft  
der Ingber | vnd do feynn auch hūner an federñ ·**

SEx tagreyß fürpaß | über gepirg vnd eben | vindt  
man vil ftet vnd döꝛffer | vnd do iſt gute narung | do  
wechft auch vil ſpecerey | vmb als vil ſilbers als ein  
venediſcher groſchen iſt | geit man meer dañ vierczig pfunt

[F. 44v]

welcherley ſpecerey der man wil · Do iſt eyn ander ſpecerey  
die iſt dem ſafferan gleych | vnd die pꝛaucht man auch als  
den ſafferan · Das volck von dem landt iſſet gerñ menſchen  
fleych · Vnd ſie eſſen alle die | dy da an kranckheyt ſter-  
ben | vnd das halten ſie für das peſt fleych · Vnd wenn ſie  
auß in den ſtreyt ziehen | ſo haben ſie eyn zeychen mit einem  
heyſſen eyfen an der ftirñ · Sie haben ſwerter vñ ſpyeß | vñ  
feyñ redlich in kriegem · Vnd weñ ſie eynen man töten | von  
ſtundan ſo trincken ſie das pluet vnd eſſen das fleych · Vnd  
auff der mitt diſer ſex tagreyß kumpt man zu eyner groffen  
ſtat die iſt genant Quinifu | in der ſtat feyñ ſchöner ſteyn  
pꝛucken dzey | dar auff feyñ vil merbelſteynen ſewlñ | vñ it-  
liche pꝛuck iſt eyn vierteyl eyner meyl lanck | vnd wol zehen  
klaffterñ pꝛeyt · In der ſtat feyñ hūner dy habē kein federñ ·

aber har als dy kacze | vñ feyñ alle fwarcz vñ legē gute eyer  
zu effen als dy vnferñ · In dē lādt fein vil grawfamer lewen

**61. In dem landt wechft der Chanpfer auff pawmen | vnd da  
arbeyt man schüffelñ vō porzelane · Do hat auch meyn herr  
der keyfer eyn groffen zoll von der kauffmanfchacz ·**

UOn der vorzgenanten ftat vnd gegent fert mā fürpaß  
vñ kumpt zu 8 ftat fiunghui in das landt Choncha  
Aber das alles ift noch in dem landt Mangi · Mittē  
durch die ftat rint ein groß waffer einer halben meyl pzeyt  
Zu der ftat kumē vil groffer fchiff vmb kauffmāfchacz | funδ  
lich perlem vñ allerley edel gefteyn | vñ fürñ das in india | vñ  
von der ftat Fiunghui über das waffer fünf tagreyß fürpaß  
zwifchē dē mittag vñ auffgang der funnē vindt man vil ftet  
vnd caftell · Auch kumpt man zu der ftat genāt Charzen | do  
ift die portē vnd nyderlag | da die fchiff hyn kumen auß in  
dia | vnd ift von den zweyen portē vñ nyderlagung eyne der  
ganczen welt Von difer porten oder nyderlag hat meyn herr  
der keyfer von cathay eyn groffen zoll · Wañ perlen vnd edel  
gefteyn vnd auch feyden zollt man · ye zehen von hunderten

[F. 45r]

vnd alle ander kauffmanfchacz zollt dreyßig von hundert in  
difer ftat ift alles genug das des leybs notdorfft ift · Auch  
in der gegent ift ein ftat genāt Tinghui | do macht mā fchüf  
felñ von porzielane die groß guts werd feyñ · Nun wil euch  
nicht meer fagen von dem land Mangi · Aber ich wil euch  
fagen von dem edelñ vnd keyferlichen landt India · In dem  
ich Marcho polo vnd meyn vater nicholo vnd feyn pꝛuder

maffeo | vnser leben fürten etliche zeyt · Als ir dann vor ver  
numen habt | do ich euch schreyb von dem künig Arghon  
vnd von feyner edelñ künigin | do mit wir in das landt gen  
India komen mit der iungen künigin ·

**62. Nun wil ich euch fagen vnd schreyben von dem edelñ vnd  
wirdigen landt von India | vnd von erften von iren schif-  
fen die sie fürñ über merr ·**

SEynteinmal das wir euch fullen schreyben vnd fa-  
gen von den landen vñ wunderlichen dingē der grof-  
fen landt vnd infelñ des lands vnd der gegent von  
India · So wollen wir anheben an den schiffen dy sie über  
meer fürñ · Ir schiff feyñ alle gemeyinglichen vō tennē holcz  
gemacht | vnd haben ein deck vñ vier segellpawm · Auch et-  
liche schiff seze | sie haben eyne timone alleyn | vnd auff der  
deck machen sie vil kāmern für die kaufflewt · Die schiff sein  
gemacht von zweyen taffelñ dy auff einander gemacht sein  
mit eyfnen negelñ vnd wol vernyet innen vnd auffen · Sie  
seyñ nicht verpicht innen noch auffen | wañ sie haben keyn  
pech · Aber sie nemen öl vnd kalck vnd mischen das durch  
eynander | vñ verpichen dy schiff da mit · Vñ ein itlichs groß  
schiff fürñ zweyhüder man zu feyner nozdorfft · Das schiff  
tregt fwer fünff oder sex tausent kōrbe mit pfeffer Dy schiff  
geen mit dem ryemen | vnd an itlichem ryemen zyehe vier  
man · Vnd fürñ mit in warchen von tausent kōrben die fürñ  
man mit dem segell vnd ryemen · Auch hat eyne itlichs groß  
schiff zu feynem dienft zehen kleyne schiffleyn | als dañ mit

[F. 45v]

vnß die züllen feynn | vnd was das schiff machens pedarff

fo nagelñ ſie eyn ander tafell auff die vorigen | vnd als offt  
das ſchiff machens pedarff | ſie allweg ein ander tafell auff  
nagelñ | das thun ſie piß anff ſex tafelñ · Nun wil ich euch  
ſagen vō δ infell Conpangiu in dē landt vñ merr in india ·

**63. Von dem künig der feyn pallaft hat pedeckt mit gold · In  
der infell feyñ rote perlen · Das volck iffet menſchen fleyſch  
Do wechft auch weyffer pfeffer ·**

CONpangiu ift eyn mechtige ſchöne infell | in dē hohē  
merr gegen dem auffgang der ſunnen | vñ ift vō allē  
landt tauſent vñ fünffhundert welifcher meylñ · Das  
volck von der infell ift ſchön vnd zūchtig vñ peten die abgō-  
ter an · Ir künig ift keynem herñ vntertenig · In der infell ift  
golds genug | wañ mañ fūrt es nicht dar auß | dar vmb das  
gar felten ſchiff dar kumen · Der künig hat eynen pallaft der  
ift aller pedeckt mit gold | des ſelbigen gleychen die kamer  
in dem pallaft | die tūer vñ fenſter feyñ alle mit goldt gear-  
beyt | den pallaft möcht keyn reychtum pezalē · In δ infell  
ſeyñ gar vil ſchöner groffer perlen vñ feyñ rot | vñ die gelten  
meer dañ die weyſſen | vñ vil ander edel gefteyn vindt mā do  
Der groẞ Chā genāt Eclubay het vernumē von der infell vñ  
irem reychtū · Er ſchicket zwē feyner herñ mit groffem volck  
die vnter ſich zu pzingē · Der ein herr was genāt Abatam | δ  
ander Valfamemi Die herñ auff laffen mit groffer macht vñ  
furñ in die infell Conpangui | do ſie groffen ſchaden thetē | in  
dem gepirg vñ auch in der eben · Aber vnter den zweyē herñ  
ward von ftundan groffer neyd wachſen vnd vneynigkeyt  
vñ eyner wolt nicht als der ander | dar vmb mochtē ſie nicht  
verzingen irs herñ gepott | vnd gewonnen nichts anders

wañ eyn kleyne ftat | die hetten sie mit gewalt gewunnē | vñ  
nomen allen den das leben die sie dar inn funden · Außgenu  
men acht man | die mocht man mit keynem eyfen getöten  
noch verwunden · Vnd das was dar vmb das ir itlicher pey

[F. 46r]

im het eynen edelñ fteyn der pey im verwachsen was vñ het  
die tugent | das sie von keynem eyfnen waffen mochtē ver-  
fert werden · Do das die herñ fahen | do lieffen sie die mit hül  
czē kolben zu tod schlagen · Es fūget sich an eynem tag das  
eyn grawfams weter kam von tramontana wartz | vnd sich  
die schifflewt pefozgtē das sich dy schiff an dem landt wur  
den zuftoffen | vñ dar auff fallen vnd von dem landt zugen in  
das merr | aber das merr ward so groß | das sich vil der schiff  
zuftieffen an dem landt | vñ großes volck ertrēcket | vñ etliche  
schiff wider vmb komē in ire lāt Des volcks vō dē zurloch  
en schiffen warñ dreyfflig tausent mañ die an dem landt pli-  
ben warñ · Do das der künig vō der infelñ vernumen het das  
dy schiff feyner veindt ertruncken warñ | vnd wenig volcks  
wer da von kumen · Zuhant pereytet er sich vnd kam die zu  
fahen die in der infelñ pliben warñ · Aber das fremde volck  
kam dem künig entgegen · Do nun der künig sach das groß  
volck | wañ er nicht meynte das so vil volcks in der infelñ  
pliben wer | wañ es warñ wol dreyfflig tausent mañ · Er hub  
an zu fliehen · Das fremd volck volget im nach | vnd im  
ward feyn küniglich paner genumen | aber er kam do von  
mit großer müe | doch nam im vil volcks schadē · Das fremd  
volck mit des künigs paner zugen fur die pesten ftat die in  
der infelñ was | vnd rackten des künigs paner auff | Vnd  
do die hūter der ftat vnd das volck ires herñ paner fahen ·



Do meyntē sie alle es wer ir herr der künig | von ftundan te  
ten sie alle porten auff | vnd das fremd volck vnter des herñ  
von der infell paner ein trungen | vnd dy ftat also ein namen  
vnd triben die man allfambt her auß | aber die frawen hiel  
ten sie pey in · Do der künig vernam dife pōfe mer | do ward  
er ferr trawrig | doch pereydet er sich zu | vnd kam für die  
ftat | vnd vmb leget sie das nyemant weder auß noch ein  
mocht kumen · Darumb die in der ftat waren mochten irem  
herñ keyne potschafft nicht gethū Also δ künig lag vor der  
ftat sechs gancze menet | Vnd in dem sibenden die ftat sich

[F. 46v]

dem künig ergab | aber mit ficherung irs leybs vnd gutz ·  
Das geschach nach crifti gepurdt Taufent zweyhüder vñ  
newnundsechzig iar · In der infellñ haben sie mangerley ab  
gōter dy sie an petē · Etlich haben ein ochfen | etlich ein pock  
mit eynem haubt | aber etlich mit zweyen haubtē · Etlich ein  
fweyn · Etlich haben tyer mit vier oder fex oder zehen haub  
ten · Vñ weñ sie etweñ lewt fahen auß anderñ landen die sich  
nicht mügen ab kauffen | die selbigen tōten sie vñ essen die | vñ  
laden dar zu das gancz geschlecht · Sie sprēchen das keyn  
peffers fleyfch in der welt nicht fey · Das merr das vmb die  
infell geet | das ist das groß merr oceano · Aber es ist pey δ  
infell genant Cin | wañ die infell heyfet Cin · In dem selbigē  
merr feyñ sibentaufent vnd vierhundert infellñ | Vnd der me  
rer teyl ist pefeczt mit volck · In der infellñ feyñ pawm mit  
edelñ frūchten | vnd tragen mangerley specerey · Do wechft  
der weyß pfeffer vñ des swarczen genug · Die kaufflewt auß  
dem landt Mangi farñ den winter dar vnd kumen den sum  
mer wider | wann die infellñ gar weyt vnd ferr in dem merr

leyñ · Vnd in dem felben merr nicht meer dañ zwen wint we  
en | mit dem eynen fie dar farñ | vnd mit dem anderñ kumen  
fie wider zu landt Nun laffen wir dife landt vnd infelln ften  
vnd wollen euch fagen von manchen wunderlichen landen  
vnd infellñ die in dem merr gelegen feynn ·

**64. Das volck pett das erft ding an | das fie des morgens frü fe-  
hen · Auch vindt man do Aloe vñ leofanten porzielane Muf  
cat nuffe | vnd effen menfchen fleyfch | fie töten dy krancken  
vnd effen das fleyfch | vnd machen wein auß pawmen | vnd  
do ift auch volck die da haubt haben als dy hundert ·**

MAN fert auß von eyner porzen die heyft zachon | gen  
dem nydergang der funnen Taufent vñ fünffhüder  
welicher meylñ do kumpt man zu der gegent genant  
Cianbay | edel vñ reych · Sie peten die abgötter an · Vñ in 8  
zall nach crifti gepurdt Taufent zweyhundert vnd achtund

[F. 47r]

fechczig iar · Der groß Cham eynen feyner landtherñ fchic-  
ket mit groffem volck in das landt | das er das lädt ein nem  
vnd machet im das gehorffam · Aber die ftett vnd caftell  
warñ im zuftarck · Doch der künig von dem landt eyniget  
fich mit dem landtherñ | vnd verpant fich dem groffen key-  
fer von Cathay ierlichen zu geben zweynczig leofanten | die  
peften von dem landt · Der künig von der infell was gar ein  
alt man | vnd hett vil weyber | vnd hett fexvndzweynczig  
fün | vnter den warñ vil redlicher mann · In der infellñ feyñ  
gar vil leofanten Vñ in dē landt wechft das holcz | das mit  
vns genant ift Aloe | vnd weñ man fert von Zianbai zwifch  
en mittem tag vnd dem auffgang der funnen | vnd gefaren

ift taufent vnd vierhundert lampartifcher meyllñ | fo kumpt  
man zu eyner infellñ die ift geheyffen laua · In der infellñ  
ift eyn künig vnd der ift nyemant vntertan | do wachfen vil  
mufchaten nuffe · In dem landt ift gar groffer reychtum vō  
fpecerey · Drey hundert meyllñ fürpaß zwifchen zweyen in-  
fellñ · Die erft ift genant fchudar | vnd die ander chondut ·  
Zuhant kumpt man in eyne gegent die ift genant Lochay  
Vnd hat eyn künig | das volck petet die abgöter an | vnd  
feyñ keynem anderñ herñ vntertan | wann die infell ift alfo  
ftarck | das ir nyemant gefchaden mag · In der infell ift grof-  
fer reychtum von gold · In dem landt vindt man die porcie-  
lane | die man für müncz pranchet in etlichen vorzegenanten  
landen · Vnd fünffhundert lampartifcher meyllñ fürpaß | fo  
kumpt man zu der infellñ Pentray | die ift gelegen gegen dē  
mittag · Dar nach ift groffe wildnuß vnd vil fchöner pawm  
vñ dy haben edelñ gefchmach · Man fert fechzig meyllñ für-  
paß vnd kumpt zu dem künigreych genant Maltium | die  
haubttat der infellñ ift genāt Panthera | vñ hat feyn eygne  
zungen · Do feyñ auch vil vnd mangerley fpecerey | vñ weñ  
man fürpaß fert zwifchen dem mittag vnd dem auffgang der  
funnen hundert lampartifcher meyllñ fo kumpt man zu eyner  
groffen infellñ die ift genant lauamen · Dy infell hat vmb

[F. 47v]

griffen zweytaufent lampartifch meyllñ · In der infell feynn  
acht künigreych · Vnd eyn itlich künigreych hat feynen künig  
| vnd eygen zungen · Das volck von der infell petet die ab-  
göter an · Sie haben auch mangerley fpecerey die zu vnferñ  
landen nicht kumen · Die infell ift fo gar vnter dem mittag ·  
das man den fterñ | dar nach vnfer fchifflewt in vnferm landt

farñ | nicht gefehen mügen | den sie nennen tramontana · Ich  
 Marcho polo pyn gewest in sexen difen künigreychen · Dar  
 vmb wil ich euch scharreben vnd sagen alleyn von sexen | vñ  
 das von merer kaufflewt willen die in difen künigreychē mit  
 irer kauffmanfchacꝝ arbeyten · Das volck von der infell | das  
 do wonet gegen der infell Lochay | die haltē machomets ge  
 lauben · Das volck das do wonet in dem gepirg das hat key  
 nen gelauben | vnd lebet als das viech | vnd das erft das sie  
 des morgens fehen | das petē sie an für iren got den selbigē  
 tag | vñ effen menfchen fleyfch · Vnd weñ man zeucht von  
 difem künigreych fo kumpt man in das künigreych Baffina  
 Die haben ir eygne zungen | vñ haben keyn gelauben nicht  
 vnd leben als das viech · Sie nennē sich des groffen Chams  
 eygen · Vnd zu etlichen zeyten fchencken sie im eyn leofantē  
 oder zwen | oder ein eynhorñ · Die selbigen eynhorñ feynn  
 nicht vil kleyner wañ die leofanten | vnd feynn an der varb  
 dem püffel gleych | vñ habē füeß als der leofant | das haubt  
 als eyn wildes fweyn | vnd tregt das haubt nyder als das  
 fweyn thut · Vnd es fteet vnd leyt gerñ in dem kott oder ge  
 möß · Es ift eyn vngefchafften graufams tyer an zusehen ·  
 Vñ hat eyn horñ auff der mit an 8 tierñ das ift groß lanck  
 vnd fwarcꝝ | vnd hat eyn zungen vol fcharffer dorñ | do mit es  
 groffen fchaden thut | an den lewten vnd auch an den wilden  
 tyerñ · In dem landt feyñ gar mangerley affen von wunder  
 licher natur · Auch feynn in der infell gar groß habicht | vnd  
 feyñ alle fwarcꝝ als der rabe · Vnd weñ man auß dem künig  
 reych Baffina kumpt | fo kumpt man in das künigreych  
 Samaria · In dem landt wonet ich Marcho polo mit meiner

[F. 48r]

gefelfchafft eyn gancz iar | vnd das von vrfach der zeyt vnd  
weters wegen · Darumb wir in dē künigreych ab fallen vnd  
machten eyn ftarcke paftey von holcz | vnd vmb gruben dy  
wol | da mit wir ficher mochten feyn vor dem volck des lands  
wañ fie gar gern menfchen fleyfch effen · In dem landt ficht  
man auch nicht den fterñ tramontana Das volck ift wild vn̄  
grob | vnd peten die abgötter an | vnd haben gute vifchweyd ·  
Aber fie habē weder milch noch wein | funder fie habē pawm  
die feyn gleych den tadtell pawmen · Von den pawmen zu  
etlichen zeytē in dem iar fchneyden fie drey oder vier efte | vn̄  
dar auß geet eyn lauter fafft als der wein | dar vnter feczen  
fie groß krüg | vnd fahen den fafft dar ein | vnd das ift eyn  
gut herlich getranck · Vnd ob das wer das der pawm nach  
ließ vnd nicht meer fafft geb | fo gieffen fie dem pawm waf-  
fer zu dem ftain | fo hebt er von ftund an wider an zu rinnen ·  
Also die weyl dife zeyt wert machen fie in fo vil getrancks  
das fie des | das gancze iar genug haben | vnd es ift eyn her  
lichs gutz getranck | vnd etlichs ift weyß vnd etlichs rott  
Als dañ vnfer wein feynn · In der gegent feynn gar vil vnd  
fchön nülfe · Nun kumpt man von india in eyn ander künig-  
reich der infelñ das ift genant Draghaïam | das hat feyn ey  
gen fprach | vn̄ petē die abgötter an | vnd ift eyn grobs volck  
Vnd haben eyn gewonheyt | weñ eyn menfch kranck wirdt  
fo fenden fie noch iren meysterñ vn̄ fragen die | ob der kräck  
fterben oder genefen folle · Die meyster ir kunft machen | vnd  
fehen ob der kranck fterben oder genefen fulle · Ift nun das  
die meyster gefehē haben das der kranck fterben fol | fo thun  
fie das feyn freunden zu wiffen · Von ftundan fchicken fie

nach dem | der zu folichem ambt verpunden ift | die krancken  
vmb zu pzingen · Weñ der nun kumpt fo legt er dem krancken  
etwas auff feyne zungen | do von er dañ den oten nicht meer  
gehaben mag | vnd dann fo ftirbt er von ftundan | vnd alfo  
palde er tod ift | fo kumen feyne frewndt zu eynander | vnd  
fie kochen den toden leychnam | vnd effen dann das fleyfch

[F. 48v]

die peyn pegraben fie | vnd weñ fie fremd lewt fahen | die  
fich nicht vō in müggē kauffen | die felben effen fie alle · lam  
bu ift eyn ander künigreych in der infelñ · Do feyñ vil guter  
fpecerey · Sie peten auch die abgōter an · Do ift auch volck  
das hat haubte als die hundert · Das volck wonet nicht in den  
fteten | funder alleyn in dem gepirge · Nun mercket von dem  
fexten künigreych in der infelñ do ir achte feyñ ·

**65. In difer infelñ wechft der fandel vñ champfer | vnd machen  
mell auß holcz | do ift volck die haben haubt als dy hundert ·**

IN dem fexten künigreych der vorzgenäten infelñ fan-  
fur · In dem künigreych wechft der peft champfer δ  
welt | vnd den verkaufft man nach dem gold · Sie ha-  
ben keyn ander getreyd dañ reyß vñ milch | vñ machē vō den  
pawmē getranck · In dem landt feyñ groß pawm die haben  
zwifchen der rintē vñ dem ftein ein pulfer das ift gleych als  
mell | dar auß machē fie gute müfer die feyñ gar gut zu effen  
Ich marcho polo oft vnd dick in dē landt gefsen hab vñ ift  
ein edel fpeyß · Vō den anderñ zweyen künigreychen wil ich  
euch nicht fagen | wañ ich pin nicht dar inn gewelt · Vō δ in  
felñ iaua vierczig läpartifcher meylñ gen tramontana wartz  
vindt mā zwu kleyne infelñ | dy ein heyft noziuarau | dy and

anezamau · Das volck vō der infel noziuarau haben keynē kū  
nig vñ leben viechifch | ſie petē die abgōter an | do feyñ groß  
weld vō fandel | vñ der groffen nūß von india · Auch feyñ do  
groß weld vō negellē vñ pfeffer vñ māgerley ſpecerey · Die  
anδ infell iſt groß | vñ feyñ auch abgōter vñ lebē vō reyß vñ  
milch | vñ effen mēfchen fleyfch | vñ feyñ von pōfer natur | vnd  
haben haubt als die hundert | vnd auch zeñ als der hundert | vñ  
do wechft vil ſpecerey vnd mangerley frucht ·

**66. Von dem ſchōnftē rubyn der in aller welt iſt | das volck get  
alles nacket | vnd | effen menfchen fleyfch | vnd machen wein  
auß pawmen · Do vindt man rubyn ſaffir vnd toppazy ·**

[F. 49r]

HVndert meylñ gegē dē nydergang der funnē | kumpt  
man zu der infell genant Zilanche | die hat vmb ſich  
zweytaufent vñ vierhūdert lampartifcher meylñ · Dy  
infell hat ein reychen künig | vnd der iſt nyemant vntertan ·  
das volck geet alles nacket | daß ſie haben alleyn vor in ein  
ſchmals tuch das geet in nicht gar auff dy knye · Sie habē  
keyn anders getreyd zu effen daß reyß vñ vil famen vō ſuf-  
ſimanno | dar auß machē ſie öl | vñ haben wein vō pawmē  
Als ir vor vernumen habt | vnd effen auch menfchen fleyfch  
In δ infell vindt mā die ſchōnſte rubyn δ welt | vñ ſaffir vñ  
toppazy | vñ vil mangerley edel gefteyn · Der künig vō der  
infell hat den ſchōnftē rubyn der in δ welt vō keinē man ye  
gefehē ward · Er iſt wol eyner ſpañ lanck | vnd dick als ein  
arm von eynem man | vñ iſt lauter feuer rott vnd an alle ma-  
kel · Der groß Cham ſchicket eynen feyner landtherñ zu di-  
ſem künig | vnd ließ in piten vmb diſen edelñ ſteyn | das er

im dē zu kauffen geb oder ſchēckt im den · Der kunig antwor  
tet im | weder zu kauffen noch in ſchanckung weyße mōcht er  
den ſteyn von im pzingen | wañ er den ſteyn nicht geb vmb  
liben der peſten ſtett der ganczen tartarey | vnd vmb keyn gut  
wolt er den ſteyn ſeynem landt vnd erben nicht entpfremdē  
Wañ der ſteyn manich hundert iar in dem landt gewelt wer ·  
Vnd fehczig lampartifcher meylñ von der infell Zilanche  
gen dem nydergang der funnē kumpt mā in das groß india  
das iſt keyn infell | vnd iſt das peſt india · Dar inn regieret ein  
kūnig mit eynē ſeynem leyplichē pꝛuder | gleych als werñ ſie  
peyd kūnig · Das india vnd landt iſt das reychilt der welt ·

**67. Wie mā noch des kūnigs tod dē leychnā verpꝛenet vñ auch  
anð mit im | do viſchet mā dy perlē | vñ vō wüderliche dingē ·**

DEr kūnig von dem groffen india iſt genāt Schudar  
In diſem landt vindt mā die ſchönſten vnd grōſten  
perlen der welt · In das landt geet eyn groß arm des  
mers | vnd iſt nicht tyeff · Dar inn viſchet mā dy perlen alfo

[F. 49v]

die kaufflewte dingē die viſcher die da erkennē dy viſchweid  
von den perlen | vnd das zweynczigſt perlen iſt allweg des  
viſchers vnd die anderñ des kauffmans · Die viſcher farñ  
wol fehczig meylñ die perlen zu viſchen in das merr do ſie  
ir ancker ſencken | vnd farñ vnter das waffer nach den perlen  
piß auff den grunt die perlen heüßer zu ſuchen | die geheyf-  
ſen ſeyn ſtrige | vnd nicht eyn itlicher kent ſie · Die viſch  
weyd weret von dem eingang des aprillen piß auff mitten  
meyen · In der zeyt viſchet man ir genug · Die kaufflewte dy  
von dem kūnig die viſchweyd haben | die geben im allweg



von zehen perlen eynß | vnd von mittem meyen hyn für fo  
vindt man keynß meer in dem selbigen merr · Aber fürpaß  
dreyhundert lampartischer meylñ in dem merr vindt man ir  
den ganczen september vñ october · Das volck in dem landt  
geet stetiglichen nacket | daß sie tragen eyn kleynß tuch vor  
in · Der künig geet auch nacket | dann an dem halß tregt er  
eyn gulden porten der ift eyner span p̄reyt | do mit er feyn  
scham decket · Der selbig porten ift vol mit rubyn vnd ede-  
lem gefteyn p̄feczet | vnd mit groffen perlen · Der porten  
ift groffes guts werd · Der künig tregt auch an feynem halß  
eyn feydene schnur | dar an hangen hundert vnd vierzehen  
groffer perlen vnd rubyn · Er spricht hundert vnd vierzehen  
gepett des morgens vñ des nachtes zu lob vnd ere feynem  
abgote · Auch tregt er an itlichem arm vnd fueß eyn ryng  
von edelem gefteyn | vnd des selben gleychen an den zehen  
tregt er auch edel gefteyn · Der künig hat meer wann vier  
hundert weyber | vnd helt groffen hoff von ritterñ vnd von  
knechten · Vnd wenn der künig stirbt fo verprennet mā feinē  
leychnam · Vnd wenn man den leychnam in das feuer thut  
deñ fo verprennet man vil feyner diener mit im | vnd das ge-  
schicht mit irem guten freyen willen · Vnd sprechen das sie  
im in der anderñ welt dienen vnd gefelchaft thun | als sie in  
difer welt gethan haben · In difem landt feyn die roß gar  
tewer | wañ keynß wechft da | vñ sie in ander lādt dar nach

[F. 50r]

fenden | als daß ift das landt Churos vnd Dafur · In difen  
landen feyn gar schöne roß | vnd die kaufflewt von den lan-  
den fürñ die roß zu verkauffen in das landt Malaar | vnd sie

gewinnen groß gut da mit | wann sie geben allweg eyn roß  
 vmb fünffhundert lagio von gold · Die roß leben nicht vil  
 lenger dann eyn iar · Dar vmb der künig den mererñ teyl fey  
 nes reychtumbs mit roffen verczert · In difem landt ist eyn  
 solich gewonheyt · Wenn eyner den tod vmb etlich vrsach  
 verchuldet hat | so geen feyn frewndt zu dem herrn | vnd  
 pitten in vmb den leychnam vnd schedlichen man · Der herr  
 verleycht in die genad vnd geht in den für eyn toden man ·  
 do mit er sich selbs müg töten | zu lob vnd eren dem abgote ·  
 Von ftundan so kumen feyn frewndt zu eynander | vnd ne-  
 men den übelteter | vnd hengen im zwelff meffer an feynen  
 hals | vnd sie legen in | in eyn toten paer | vnd tragen in daß  
 in der ftat vmb mit grofen frewden vnd mit groffem gefang  
 Vnd sprächen daß | das ist der erber man der sich töten wil  
 durch vnfers abgots willen · Vnd wenn sie in pringen an  
 die ftat do er sich töten soll | so seczen sie in nyder | zuhant so  
 nympt er der meffer eynß | vnd schreyet mit groffer ftym  
 vnd spricht · Ich wil mich töten meynem got zu eren | vnd  
 sticht sich selber mit dem meffer in das hercz · Dar nach so ·  
 nympt er das ander meffer | vnd sticht es auch in sich · Das  
 treybet er also lang das er hyn felt vnd stirbt · Do von feyn  
 frewndt groffe frewd vnd ere haben · Vnd nemen den leychn-  
 am vnd verprennen den mit groffem gefang · Auch ist in  
 dem landt eyn gewonheyt | weñ eynē man feyn weyb stirbt  
 so verprennet man in mit dem weyb · Auch helt etlich volck  
 in dem landt den ochfen für eyn heyligs tyer | vnd weñ er alt  
 wirt so verprennen sie in | vñ sie effen vmb keyn wunder feins  
 fleychs nicht · In dem land ist eyn volck das ist geheysen  
 Gioni die effen ochfen fleych | aber sie töten keynen ochfen

nicht vmb alle welt | vnd peyten also lang piß das er felbs  
firbt · Das felbig volck ist kumen vō dē geschlecht δ felbigē

[F. 50v]

die landt Thomas töteten · Auch wiffet das keyn mensch  
von difem geschlecht in landt Thomas des zwelffpotē kir-  
chen kumen mag | do sein heyliger leychnam innen leyt | das  
eyn pefunder zeychen ist von got | wañ zehen mañ möchten  
nicht eyne man der von dem vorzgenantē geschlecht wer in dy  
kirchen pzingen · In dem landt siczet der künig vñ alles sein  
volck auff dem ertrich · Vnd weñ man sie fraget war vmb  
sie nicht wirdiglicher siczen · So sprechen sie | wir seyn von  
ertrich kumen | vnd werden wider zu ertrich | dar vmb mü-  
gen wir dem ertrich nicht gröffer ere thun | daß dar auff siczē  
In dem landt wechft keyn getreyd | dann alleyn das reyß ·  
vnd wenn das volck in dem landt in krieg zeucht | so ziehen  
sie alle nahet · Sie tragen spieß vnd schilt als wir thun ·  
Sie pzingen keyn tyer vmb keyn wunder vmb seyn leben ·  
Vnd wenn sie wollen fleych essen | so haben sie fremde lewt  
die in dy tyer töten vnd in das fleych machen · In dem  
landt eyne itlicher mañ vnd fraweñ waffchen sich des tages  
zwir | des morgens eyneß vnd des nachtes in frischem waf-  
fer · In dem landt helt man groffe recht über die dieb vnd  
rawber · Auch hüten sie sich das sie keyn wein nicht tranckē  
vnd wer in trinckt der mag an keynem recht siczen | noch ny  
mant keyn vrteyll sprechen · Auch sprechen sie das alle die  
dy auff dem merr farñ | das sie an in felbs verczweyfelt vnd  
verczagt haben · Auch halten sie vnkeüfcheyt für keyne  
fündt · In dem landt ist groffe hicz · Sie haben auch groffe

meyster in philophia vnd astrologia | vnd feyn groß zwin  
ger der pöfen geyft · In dem landt ist keyn vogell | die den  
von vnserñ landen gleychen mügē | dann alleyn die wachtel  
In dem landt feyñ fwarcz habich als der rab das ich gefehē  
hab | vnd feyn gar gut zu dem vogel fahen · In der gegent  
feyñ fledermeuß die des nachtes fliehen die feyñ als groß  
als die raben · In dem landt geben sie den roffen reyß zu effen  
aber sie kochen in es vor · In dem landt feynn vil clöster vō  
abgöten | vnd ir feyñ vil die ire kindt den abgöten opfferñ ·

[F. 51r]

vnd weñ die münich den abgotē wollē fest oder feyer mach  
en | so schicken sie nach den luncckfrawen | vnd machen die  
tanczen vnd singen vnd frölich feyñ | den abgoten zu lobe ·  
Auch pzingen die luncckfrawen dem abgote zu effen | vnd  
setzen im das gekocht fleysch für · Dar nach tanczen sie vnd  
springen für im vnd singen Sie sprechen das die abgöter  
empfahen alle crafft von der speyß dy vor in stet · Dar nach  
so siczen sie nyder | vnd effen auch irem abgot zu eren · Vnd  
wenn sie geffen haben so geen sie wider zu hauß ·

**68. In dem landt feynn vil diamanten | vnd wie sie dy vinden  
vnd zu weg pzingen ·**

MVrfo ist eyn groß landt vñ stöset an das land Da  
mabar · Das volck petet die abgöter an | vñ feyñ key  
nem herñ vntertan · Sie leben von fleysch reyß vnd  
milich · In dem landt ist gar groß gepirg | dar inn vindt mā  
vil vñ mangerley edel gesteyn | funderlichen diamanten | die  
peften vnd schönften der welt | vnd die steen also an hertem  
vnd wildem endt das keyn man dar zu nicht kumen mag ·

von der wilden tyer wegen | dy do ir wonug haben · An der  
anderñ feyten feyñ groffe tyeffe waffer | die den mererñ teyl  
des gepirgs haben vmb fangen | alfo das es gar grawfam  
ift zu dem gepirg zu kumen | doch kumpt man hyn zu | vnd  
fuchet dy diamanten in den telerñ | die das regen waffer hat  
von den hohen pergen ab gefürt · Wann man auff keynen  
weg in die wentt do der diamant innen ftet hyn kumen mag  
Sie geen wol zu öbzift auff das gepirg | vnd nemen groffe  
ftuck fleyfch | vnd werffen das über abe in die wentt | do fie  
nun duncket das dy diamanten fullen ligen | dy dann das re  
gen waffer zu eynander hat getragen · Zu hant fo kumen  
die groffen adeler nach dem fleyfch vnd die ftockgeyerñ | vñ  
fürñ das weg in ire löcher | vnd an die endt do man an alle  
müe hyn mag kumen · Dar auff dann dife | die dy fteyn fuch  
en warten | wo der adeler hyn geflogē ift | vñ volgen im nach

[F. 51v]

vnd da felbeft fuchen fie | vnd finden dy diamanten | die in  
dem fleyfch beftecket feyñ an dem abwerffen · Wann in dem  
gepirg wonen vil weyffer adeler · Sie geen auch do der ade  
ler des nachtes wont | do vinden fie auch vil diamantē in fey  
nem gefchmeyffe · An keynē andern endt der welt vindt mā  
dy diamanten | dann alleyn in difem gepirg | vnd die hernn  
von dem landt pehalten die pelften vñ die fchönften für fich  
vnd die anderñ fürñ man auß dem landt ·

**69. Von eynem groffen wunder vñ zeychen des heyligen zwelff  
poten fandt Thomas · Sie haben auch den ochfen für eyn  
heylig tyer vnd halten in in groffen eren ·**

DEr leychnam des heyligen zwelffpoten sandt Tho  
 mas ift in dem landt Vrbabar · In eyner kleynen vñ  
 ftarcken ftat · Do hyn kumen vil criften | vmb gnade  
 auß ferren landen · In der ftat do 8 apoftel leyt wonē vil crif  
 ten | doch der merer teyl des volcks feyñ Sarraceni | vnd die  
 halten auch den zwelffpoten in groffen wiriden vnd eren · Vñ  
 ſprechen das sandt Thomas eyn groffer pꝛophet vnd lerer  
 were | vñ wer ein moer · Die criften dy sandt Thomas mit irē  
 gepett do heym ſuchen | die nemē des roten ertrichs | vnd tra  
 gen das mit in heym | vñ weñ yemant vō in kranck wirt | dem  
 geben ſie des ertrichs in warmē waffer zu trinckē | vō ftundā  
 wirdt er gefunt Es fūget ſich in dē iarē nach crifti gepurdt  
 Taufent vñ fūnfundfūnfꝛjig iar · Eyn herr von dem landt  
 hett alfo vil reyß das er nicht weift wo er in hyn legen ſolt ·  
 Er gedacht den reyß zu legen in sandt Thomas kirchē | vñ  
 leget in dar ein · Das verſchmahet den criften ferr vñ pꝛacht  
 in zoꝛñ | vnd ſie ſprachen zu dem herrñ | er ſolt nicht dē reyß  
 in sandt Thomas kirchen legen | von der pilgram wegen ·  
 wann es ir herberg wer · Dar an der herr ſich nichts wol ke-  
 ren · Des nachtes in dem ſchlaff sandt Thomas dem hernn  
 fūr kam | vnd ſprach zu im alfo · Thuft du dē reyß nicht auß  
 meynem hauß | ſo ſolt du dein leben enden mit ſchnōdem vñ

[F. 52r]

poſem tod | dar nach wiß dich zu richten · Auff diſe ftundt  
 entwachte der herr vnd gar ferr erfchꝛack | vnd rawmet zu  
 hant dem zwelffpoten feyn hauß | Vnd ſchaffte den reyß  
 dar auß zu tragen · Do von die criften groffe frewd hetten ·  
 Wañ der herr thet in offenbar | wie im sandt Thomas in fey  
 nem ſchlaff fūr kumen wer | vnd im das gepoten hett | vnd

ftetigliche groffe wunder erczeyget den criften | die fich im  
entpfalhen · Das volck von difem landt ift kole fwarcz · Es  
ift wol war das fie nicht alfo fwarcz gepozen werden | aber  
fie paden die kinder in Öll von fuffimano | vnd nemen auch  
ander ding meer dar zu | do von fie als fwarcz werden als  
eyn koler | vnd das thun fie von gröffers adels wegen | wañ  
ye fwerzger fie feyñ ye fchöner fie gehalten feyñ · Sie molen  
auch ir abgötter all fwarcz | vnd die teuffell all weyß | vñ fie  
fpzprechen das got vnd all feyn heyligen fwarcz feyñ · Vñ weñ  
das volck vō dem landt in krieg oder ftreyt ziehē wil | fo fü-  
ren fie mit in das har der wilden ochfen | wann fie meynen  
das der wild ochs heylig fey | vnd wer vō feynem har pey  
im trag | der müge nicht vergeen noch ũbel farñ · Dar vmb  
loben fie das ochfen har vnd haben es lieb | vnd kauffen es  
gar tewer · Vnd eyn itlicher man zu fueß tregt des hars an  
feynem hals | aber die mann zu roß dy pinden das har irem  
roß an feyn har | vnd fie glauben gar ftarck dar an

**70. Von eynem guten volck die da lang leben | vnd fie trincken  
fwefell vnd filber | vnd feyñ groß meyster in afrologia ·**

BEñ man auß landt Thomas landt kumpt gegē dem  
nydergang der funnen | fo vindt man ein landt das  
ift geheymen Larr · Das volck in dem landt ift gehey-  
men Abzaiamin · Das ift das warhafftigt volck der welt | vñ  
vmb alle welt fagen fie keyn lüg · Vnd ift gar keufch volck ·  
Eyn itlicher man hat feyn weyb vnd geet zu keyner anderñ  
nicht vmb alle welt · Auch nymbt keyner nicht dem an-  
dern das feyne · Sie effen keyn fleyfch vnd trincken auch

[F. 52v]

keyn wein | vnd feyn groß meyster in astrologia | vnd pe-  
ten die abgötter an · Vnd weñ ir eyner ein groffen kauff vnd  
ander groß sach verpringen wil | das thut er nach dem lauff  
der sterñ vñ des hymels · Es ist gar eyn weyfes volck | vnd  
vmb alle wunder sie keyn pluett lassen · Auch haben sie in  
dem landt vil clöster | iren abgoten zu lob vnd zu eren · Das  
volck lebet lenger wañ keyn volck in der welt · Wann sie le-  
ben gemeynlichē hundert vñ fünffczig iar · Das ist durch  
der melligkeyt willen mit effen vñ mit trincken · Sie haben  
eyn gewonheyt in dem landt das sie zwir des menetz swefel  
vnd silber trincken | das durch eynander gemischt | vnd des  
haben sie von iugent auff also gewonet | das ist die vrsach  
nach irem fagen | das sie so lang leben · In dem landt feynn  
eynfidel | die eyn hertes leben fürñ durch ired abgotz willen ·  
vnd geen auch stetiglichen nacket | vnd verdecken nichts an  
irem leyb | vñ man meynt die mañ feyn an alle lündt · Sie  
peten einen ochsen an | vnd sie salben sich teglichen mit eyner  
salben die ist gemacht auß ochsen marck | vnd das thun sie  
mit groffer diemütigkeyt · Sie effen auch auß keyner schuß  
sel | noch auff keynem teler Aber sie effen dy pleter von den  
pawmē dar auff die paradyß öpffell wachsen | vnd die feyn  
dürre · Wann sie effen auch keyn grün ding | vnd sie sprechen  
das alle grüne ding selē haben | vmb alle wunder sie nicht  
teten wider ire gepott | sie schlaffen nacket auff dem ploffen  
ertrich | vnd verprennen die toden leychnam ·

**71. In difer gegent wechft der indich vnd pfeffer | vnd do feyn  
vil fittich vnd papagalli vnd dy feyn alle weyß ·**



Capperum ist eyn landt zwifchen dem mittag vnd dē  
nydergang der funnen fünffhundert meylñ von dem  
vorgenantē landt Mabar · Das volck in difem landt  
feynn criften neforini | vnd auch wonen pey in vil iuden ·  
Vnd fie haben eyne künig | vñ haben auch ir eygne ſprach  
Der künig ist keynem anderñ herñ verpundē · In dem landt

[F. 53r]

wechft außdermoffen vil pfeffer | wañ alle felder vñ alle weld  
vol feyñ · Vnd in dem meyen heben fie in an zu derren | vnd  
thun drey menet nicht anders | daß das fie den pfeffer derren  
Sie machē vil guts Indichs | vñ den machen fie auß kraut  
alfo · Sie nemen das kraut | vnd legen das in eyn kuffen | vñ  
thun waffer dar an | vnd laffen das etlich tag ſteen | dar nach  
feczen fie das an die heyßen funnen | fo wirt es hert vñ geftet  
als ein fulcz · Dar nach ſchneydē fie das zu ſtuckē als ir daß  
ſechet wie man fie pzingt in vnſere landt · In dem landt ist  
die grōßt hicz | die ich in keynem landt gefundē hab · Es ſeiñ  
waffer in dem landt die von der funnen fo heyß werden | das  
keyn menſch weder hendt noch füeß dar innen gehaltē mag  
In der gegent feyñ vil fittich | vnd all ſchön weyß | vnd die  
füeß vnd der ſchnabel rott · Nach feyñ eyner anderley fittich  
in dem landt | vil ſchöner daß die weyßen · Das volck lebet  
von reyß vnd anderm getreyd | vnd machen getranck auß  
zucker | vnd alle ding feyñ wolfeyl in dem landt ·

## **72. Man fiecht den Tramontana eyn ellen ob dem waffer ·**

CVman ist eyn gegēt in dē landt zu india · Aber dreyf  
lig lampartilcher meylñ fürpaß fiecht man den ſterñ  
Tramontana nicht höher daß eyn ellen ob dē waffer

In difer gegēt feyñ vil wunderlicher tyer | als dañ feyñ | affen  
vñ merkaczē · Do feyñ affen dy den menſchē gleychen Von  
difer gegēt gen dem nydergang der funnen kumpt man zu dē  
landt vñ künigreych genant Milibar | vñ ift in dem groffen  
india · Sie haben iren künig vñ eygne zungē | vñ peten die ab  
gōter an · In dem landt fiecht mā den vorzenäten fterñ zwu  
ellen ob dem waffer · In dē landt feyñ groß rauber des mers  
Vñ feyñ in den ſchiffen mit weyb vñ kinden hauß vnd hoff  
vnd haben allweg ir wonung auff dem ſchiff · Dife rauber  
nemē alleyn das gut | vñ laffen die menſchen mit den ſchiffen  
farñ | vnd ſprechē zu in | fart hyn vmb ander gut wañ das ift  
vnfer · Auch ift in dem landt vil vnd mangerley ſpecerey ·

[F. 53v]

### **73. Item die namen etlicher künigreych in dem groffen India vnd do wechft auch vil pawmwoll ·**

GOCzurach ift eyn künigreych gen orient wartz | vnd  
hat eynen künig vnd feyn eygne ſpꝛach | vnd peten  
die abgōter an · Man fiecht den ftern tramontana wol  
pey fex ellen ob dem waffer · In dē lādt ift auch vil ſpecerey  
vñ pawmwoll · Dy pawm dar auff die pawmwoll wechft  
feyñ wol fex ellen hoch · Do ift eyn walt der ift vier vnfer  
meylñ lanck | dar inn nichts anders ift dañ pawmwoll | aber  
weñ dy pawmwoll alt wirdt fo ift fie zu nichte · Vnd wenn  
man von Goczurach fert zu dem nydergang der funnen | fo  
kumpt man in das künigreych Channa | vnd in das vō Ran-  
bao vnd Semar | vñ das von Refmachozam · Vnd itlichs  
von difen künigreychen hat feynen eygen künig vñ ſpꝛach ·

für sich felbs | vnd feynn alle in dem groffen India | Nun  
mercket fürpaß von eyner wunderlichen gewonheyt ·

**74. Wie die man pefunder wonen von den frawen · In difem  
landt ift gar vil amber ·**

FVrpaß von der infell Sinachoram fünffhundert lam  
partifcher meylñ | kumpt man zu zweyen infellñ die  
feynn von eynder lex vnfer meylñ · In der eyn in-  
felfñ wonen die manne | in der anderñ ire weyber · Vnd feynn  
criften | die frawen kumen nymer zu der mannen in ir infell ·  
Aber die mañ kumen wol zu den frawen zu etlichen zeyten ·  
in dem iar | eyn itlicher man ftet drey menet in der infellñ pey  
feyner frawen · Dar nach farñ fie wider in ire infell | vnd in  
newn menet kumen fie nicht meer zu eynder · Die frawen  
halten ire kinder pey in wol in das vierzeheft iar · Aber dar  
nach fo fchicken fie die kinder zu dem vater · Die weyber ha-  
ben nichts anders zu thun | dann das fie der kinder auß war-  
ten | vnd die frucht ein pzingen · Vnd in dem landt ift gar  
vil des fteyns der mit vns geheyfen ift Ambra · Das felbig

[F. 54r]

volck lebet ferr von reyß vnd fleych | fie haben eyn piſchoff  
zy eynem herñ der ift vntertan eynem ercþpiſchoff in foria ·

**75. In dem landt feynn Criften | do arbeyt man auch gute  
tücher von pawmwolle ·**

UOn den zweyen vorzgenanten infellñ fünff meylñ für-  
paß gegen dem mittag | kumpt mā in ein infell dy ift  
genant Schorra · Die von der infell feyñ criften | vnd  
haben ein ercþpiſchoff · Sie machen auch gar ſchöne tücher

von pawmwoll · Sie leben vō reyß vñ fleyſch vñ milch kein  
ander getreyd ſie nicht haben · Das volck geet alles nacket ·  
In dy infell kumen vil rauber | ir gut zu verkauffen das ſie in  
dem merr gewunnē habē | das volck kaufft in gerñ ab | wañ es  
ift alles δ vn glaublichē vñ moerñ gut | wañ ſie kauffen keynß  
cristē gut nicht In δ infell feyñ groß nigromāti vñ aftrologi

**76. Do feynn vil kemmeltyer vnd fogell dy haben eynen langen  
fwancz wol zehen ellen lanck ·**

UOn ſchoꝝra gen dem mittag vindt man eyn infell dar  
inn feyñ moerñ die haben machomets glaubē · Die in  
fell ift rad ſcheyblich | vñ hat vmb ſich viertaufent lä  
partifcher meylñ · Sie haben in der infell vier herñ | do wach  
ſen gar vil vñ groß helffanten | vñ mit iren zenen treybet mā  
groffe kauffmanſchacꝝ · Sie effen das meerteyl fleyſch von  
kummeltyerñ | vnd das haltē ſie für das peſte | wañ ir ift auß  
dermoffen vil in der infell | meer dañ in aller welt · Do ift auch  
vil Ambꝛa · In dem ſelbigen merr feyñ gar vil groffer viſch  
die man nent Balena oder waluiſch · Etliche heyſſen diſe  
viſch Capidoglio | vnd dy feyñ gar lanck | zu dem minſten  
ſechꝝig oder ſibencꝝig ellen · In der infell feyñ gar vil wilð  
tyer vnd gefüggell | die den vnferñ nicht gleychen · In dy in-  
fell kumen vil ſchiff | von der kauffmanſchacꝝ wegen die ſie  
dann auß dem landt fürerñ · Auch fürpaß gegen dem mittag  
wartꝝ | feynn meer infellñ | aber keyn ſchiff feert nicht dar ·

[F. 54v]

wañ das ſelbig merr ſtetiglichen gar ſchwindt laufft | vnd  
weñ ſie meynē fürlich zu faren | ſo faren ſie zuruck · Die ſchiff  
dy von dem landt Mabar kumē in die infell Madachafchar

in zweynczig tagen | vñ in vier menet genug zu schaffen ha-  
ben | ee das sie wider gen Mabar kumen mügen . Das ge-  
schicht alles dar vmb | das die merr eynen weg lauffen stet-  
tiglichen gen dem mittag . Das volck von dem landt spricht  
das zu etlicher zeyt in dem iar kumpt eyn gefügel | das ist  
genant Rutti | vnd feynn adeler gleych . Difer vogell ist fo-  
gar vnmeßlichen groß | das feyn gefider ist wol zehen ellen  
lanck | vnd dye groß mag auch der lenge wol geleychen .  
Der vogell ist also groß vnd starck | das er den leofanten  
fellet | vnd hebet den auff in den lufft | vnd left in wider zu  
dem ertrich fallen zu tode . Dar nach so speyfet er sich von  
im . Es feyn ir vil die da sprechē das d̄ vogell fey eyn greyff  
Aber das ist nicht war | wann der greyff ist halber vogell  
vnd halber tyer | wann forñ ist er gleych dem adeler | vnd  
hynten gleych dem lewen . Aber der vogell Rutti ist gancz  
vñ allenthalbē eyn vogell Wañ ich Marcho polo in meynes  
herñ des groffen Chams hoff mit meynen augen eynē gefe-  
hab | dañ er meynem herñ pey meynen zeyten zu eynem  
wunder gefandt wardt | den das volck von dem landt ge-  
fangen hett . Auch wurden meynem hernn gefchanckt mit  
dem vogell zwen zeñ von eynem wilden fweyn . Der zeñ ey-  
ner wug wol vierczehen pfundt . Die selbigen fweyn feynn  
als groß als eyn püffell tyer . Auch feynn in dem landt vil  
greyffen | vnd wild efell | vnd vil mangerley tyer die den vn-  
fern nicht geleychen mügen .

**77. Wie die mann nacket geen | vnd feynn starck mann | aber  
vngeschaffen . Do feynn auch vil leofanten .**

Carabachar ist eyn infell vñ rad fcheyblich vmb sich  
zweytaufent lampartischer meylñ · Das volck petet  
die abgöter an · Sie haben iren künig vnd eygne

[F. 55r]

sprach · Die mann feyñ gar starck vnd von groffem gelewne  
sie feyñ so starck | das ir eyner fwerer tregt dañ vnfer mann  
vier thun · Des selben geleychen mit effen vnd trinckē · Sie  
seyñ kole fwarcz | vñ geen stetiglichen nacket | sie haben einē  
groffen mundt vñ vngefchaffen nasen vñ ozen | vñ pluet rote  
augen | die weyber feyñ noch vngefchaffner | sie lebē vō reyß  
vnd vō milck | vñ haben mangerley specerey · Die mañ trey  
ben groffe kauffmāfchacz | funderlichē mit leofantē zeñ | wañ  
ir ist gar vil in dem landt · Die mañ feyñ gut ftreyter | wañ  
sie den tod wenig forchtē · Sie haben keyn roß | aber sie ftrey  
ten auff den leofanten | vnd sie machen eyn geheuß von holcz  
das tragen die leofanten · Das hauß ist gemacht eynem erc-  
ker gleych · Dar inn feyñ zweynczig oder vierundzweynczig  
mañ | mit lanczen vnd mit fteynen · Die gerüft feyñ gedeckt  
mit hewten für die fteyn wurff | auch feyñ etlich mit præterñ  
pedeckt | vnd wenn sie die ftreyte anheben | so geben sie vor  
den leofanten zu trincken von dem wein den sie selber trinc-  
ken | do vō die leofanten also wol frölich werden als die mā  
In dem landt feyñ auch vil lewen | vnd eyn tyer das ist ge-  
heyßen loncza | vnd ist dem leoparden gleych · Do feynn vil  
wilder pöcke | all weyß dañ alleyn das haubt koll fwarcz | do  
seyñ auch vil Giraffe | vnd die haben gar eyn langen hals ·  
vñ die forderñ peyn lanck | vnd die hynterñ peyn gar kurcz  
Ich kan euchs zu keynem tyer in vnferñ landen geleychen ·

vnd tragen das haubt hoch | wol zehen ellen von dem ertrich  
vnd haben kleyne haubt | vnd feynn alle gefreyffet weyß  
vnd rott · Vnd thun nyemant keyn leyt · Mich duncket das  
es gar eyn eynfeltigs tyer fey · Ir folt wiffen das ich euch  
nicht gefaget hab von allen landen vnd infelln̄ · Sunder ich  
hab euch alleyn gefaget von dem edelsten vnd namhaftig-  
sten infelln̄ die in dem landt zu India feynn · Wann der in-  
felln̄ feynn fo gar vil | das keyn man lebet in der welt der fie  
alle gefuchen möcht · Doch fo ift der merer teyl vntertan  
difen hernn von den wir euch dann gefagt haben Dar vmb

[F. 55v]

glaubet mir für war | das in dem merr von India feyn̄ meer  
dañ zwelfftaufent infelln̄ die da pefeczt feynn vñ vñpefeczt ·  
Nach dē als vns die fchifflewt fagē · Seyteinmall das ich  
euch gefagt hab vō dē groffen india | das fich an hebt an dē  
landt Mabar | vnd weret piß an das landt Cefmatota | vnd  
dem kleynen | das do wert von Cianbal | piß in das landt  
Mucjifil · Nun wil ich euch fagen von dem mittel India ·  
das do geheyen ift Baffian ·

### **78. Von dem landt vnd künigreych Baffia | vnd wie er mit ge- walt præcht den foldan von dem landt Adamo ·**

Baffia ift eyn landt in india | vñ ift geheyen das mit  
tel india · In dē landt feyn̄ fex künigreych · Die drey  
künig feyn̄ criften | vnd die drey feyn moerñ · Der  
größt künig in dem landt ift eyn crift | vnd die anderñ fünff  
künig feyn̄ im all vntertan · Auch haben alle die criften vō dē  
landt eyn zeychē an der ftyrñ von eynem heyßen eyfen | das  
ift eynem kreūcz gleich · Das zeychen ift ir tauff · In der in-

fell feynn auch iuden | die tragen zwey zeychen | dy feyn mit  
heyffen eyfen gemacht · Die moern tragen wol liben zeych-  
en von dem mundt piß auff mitte ftyrn · Der groß künig wo  
net mitten in dem landt | vnd die moern wonen gegen dem  
landt Adamo · In difem landt p̄rediget der heylig herr vnd  
zweffpott fandt Thomas | vnd pekeret in dem landt groß  
volck zu criftenlichē glauben · Dar nach kam er in das landt  
Mabar | dar inn er gemartert ward · Do ift auch feyn heyli-  
ger leychnam · Als ir dann vor vernumen hat · In dem lād̄t  
feynn gut ritter zu ftreyten | vnd kriegem ftetiglichen mit ein-  
ander · In den iaren nach crifti gepurdt Taufent zweyhun-  
dert vnd fibenvndachczig iar · Der groß künig von dem  
landt Baffia willen hett zu fuchen das heylig landt | vnd  
die ftat Iherufalem | vnd wolt do fehen das heylig grab  
vnfers herren Ihefu Chrifi · Aber feyne herñ vnd feyn rath  
wider rieten im das | leyblichen zu ziehen | wann die landt

[F. 56r]

der moern peforglichen werñ · Dar vmb paten fie in das er  
difen weg vnter wegen wolt laffen | vnd folt eynen andern  
hernn an feyner ftat dar fchicken · Also der künig volget fey-  
nen reten | vnd fante eyn heyligen piſchoff an feyner ftat ·  
dem er gab vnd enpfach feyn opffer · Nun der piſchoff des  
kūnigs opffer zu dem heyligen grab geantwozt hett | vñ fü-  
get ſich wider zu ruck eynen anderñ weg | durch das landt  
Adamo | dar inn warñ gar pōß moern | vnd groß rawber ·  
vnd trugen den criften groffen neydt · Vnd do der Soldan  
vernam das der piſchoff eyn Crift was | vñ eyn rotherr des  
kūnigs von Baffia | von ftundan ließ er in fahen vnd ſp̄rach  
zu im | wolt er mit lieb vnd in gnaden von im kumen | fo folt



er zu machomets glauben kumen · Der piſchoff antwortet dem Soldan vñ ſprach | er wolt ee ſterben | daß das er wolt feynes glaubens verlaugen · Vnd do der Soldan die antwort vernumen hett | ſchuff er das man den piſchoffholt nemen mit gewalt | vnd den verſchneyden noch machomets glauben | es wer im lieb oder leydt | geſchafft vnd geſchehen alles eyn ding was · Dar nach gab er dem piſchoff vñ laub | vnd ließ in ziehen mit feynẽ gefelſchafft · Alfo der gut piſchoff mit feynẽ gefelſchafft wider heym kam in das lãdt Baffia · Do nun der künig vernumen hett die groffe ſchand vnd ſchmacheyt des Soldans vñ Adamo | do ward er ſich ferr erc̄ũrnen | vnd gepott auff in allen feynen landen | vnd thett zupereyten alle leofanten zu erf̄örung des Soldans von dem landt Adamo · Vnd dem zoch er in feyn lãdt · Der Soldan vernam des künigs von Baffia zukunfft | vnd er kam im entgegen mit groffem volck | vñ meynt in do zu halten das er nicht fürpaß kumen möcht · Das volck vermifchet ſich durch eynander | vnd es geſchach groß pluuet vergiefung vnd groffer mozt | auff eynem vnd auch auff dem anderñ teyl · Doch an dem letzten der künig von Baffia | den freyt vñ das felt gar ritterlich pehielt · Vnd die moerñ wurden allſampt erchlagen · Alfo der künig wol drey gancze

[F. 56v]

menet wonet in dem landt Adamo | vnd thett dar inn groffen ſchaden · Dar nach zoch er mit groffen frewden wider in feyn künigreich · Das volck von dem lãdt Baffia lebet ferr von reyß milch vnd fleyſch · Sie haben öl von fullimanno gemacht gar genug · Die leofanten die in dem landt feyñ | dy

kumen alle auß dem groffen india · Wañ in dem landt Baffia  
wechft keyner · Es feyñ wol do vil Giraffi lewen lonczgen ·  
vnd leoparden | wilde efell | vnd vil wunderlichs gefügels ·  
Sie haben die fchönften hūner die keyn man nye gefach ·  
Do feynn auch vil ftrawffen | vnd fittich von mangerley var  
ben | vnd affen vnd merkaczen · In dem landt treybet man  
groffe kauffmanfchacꝝ mit pawmwollen tūcherñ | vnd auch  
mit bucherami ·

### **79. Von dē landt Adamo do der weyrach wechft | vñ das volck macht prött auß vifchen · Der herr vō dem lädt heyft foldan**

IN dem landt Adamo ift eyn herr der ift genät Sol  
dano von Adamo · Das volck von dem landt feynn  
alles moerñ | vnd feyñ der criften groffe veindt · In  
dem landt feynn vil fchöner ftett vñ caftell · Sie haben auch  
eyn fchöne vnd gute porten an dem merr | vnd es kumen vil  
fchiff da hyn mit fpecerey auß india | vnd do laden fie ab  
ire fchiff | vnd legen das gut auff kleyne fchifflein · Vnd fie  
farñ auff eynem fließenden waffer fiben tagreyß · Dar nach  
fo laden fie das gut auff kemeltyer | vnd farñ do mit wol  
über dreyßig tagreyß | vnd dar nach fo kumen fie auff das  
waffer das do rint gen Alexandria · Auff difem waffer ku-  
men alle fpecereyen auß india gen Alexandria | vñ das gut  
alles muß kumen durch das landt Adamo · Do von dann  
der Soldan von Adamo gar groß gut ierlichen auff zu he-  
ben hat · Das ift der peft weg vnd auch der kürczift von in-  
dia gen Alexandria · Vnd do der Soldan von Babilonia  
die ftat genant Acri ein nam vnd gewan | das thett er mit  
der hilffe des Soldans von Adamo | wann er fchicket im

[F. 57r]

wol dreÿfflig taufent mañ auff kemeltyerñ · Das thett er al-  
ley n vmb der criften willen | wann er ir tode veint was | vnd  
vier meylñ von der porten des lands Adamo ift eyn groffe  
fchöne ftat dy ift genant Yferr | vnd leyt gegen dem mittag  
die hat vil ander ftett vnter irem gepiete · Doch feyñ fie dem  
Soldan gehorlam · In dem landt wechft der weyrach | vñ  
die pawm dy den weyrach machen | die feyn dem fiechten  
pawm geleych | aber fie feynn nicht groß · Vnd weñ fie den  
weyrach wollen haben | fo fchneyden fie an vil enden in den  
pawm | fo rint der weyrach her auß · In dem landt wechft  
keyn getreyd anders dann reyß · Auch machen fie dar auß  
gutes getranck | als mit vnd das pier ift · Vñ alles ir viech  
lebet von vifchen | als dañ feynn kemeltyer ochfen vnd roß  
Wann vmb alle wunder fünde man nicht in dem landt eyne  
halm hewß oder ftroß | vnd ift gar eyn fpröds landt · Die  
vifch dy ir viech effen | feyñ gar kleyn | vnd dy facht mā in  
dem merczen aprillñ vnd meyen | vnd der fecht man fo vil  
das es vnglaublichē ift zu lagē | vnd die derren fie vñ effen  
das gancz iar da von · Vnd von den groffen vifchen die fie  
fahen | dar auß machen fie prott | wann fie nemen die vifch  
vnd zuhacken fie kleyn als wer es eyn teyg | vnd machē dañ  
ftuck dar auß | vnd derren die an der funnē | als wir in dem  
ofen thun | das effen fie durch das gancze iar ·

**80. In das noch gefchriben landt mag keyn roß noch groß tyer  
kumen · In dem landt feynn auch weyß perñ | vnd wie man  
dann in das landt kumpt ·**

ES ift eyn gegent vnd künigreych in der tartarey gen  
tramontana wartz gelegen | dar inn haben fie eynen  
künig der ift von des groffen künigs von Cathay  
gefchlechte · Das volck von dem landt petet eynen got an ·  
Vnd den heyfen fie Natichan | den machen fie von filcze | vñ  
fprechen er fey der irdifch got | der in pehütt ir getreyd vnd  
alles ir gut · Aber das volck wonet weder in fteten | noch in

[F. 57v]

caftellen | funder in den felden | von feyns viechs wegen | es  
fey in der eben oder in dem gepirg · Sie leben von fleyfch  
vnd milch · Vñ ir reychtum ift vō viech | das ift alles wild  
Sie haben weyß perñ | die feyñ lanck | eyner wol zweyn-  
czig fpann · Sie haben cafron vñ dy feyñ alle fwarcz · In  
dem landt haben fie auch vil mader vnd zöbbel die fchönftē  
der welt | vnd der fahen fie an zall · Das landt ift gar wildt ·  
darumb haben fie des wilds gar vil · Vnter des künigs her  
fchafft ift eyn gegent dar ein mag keyn pferdt nicht kumen  
vnd das ift von wegen der pōfen weg vnd möfer | vñ auch  
von der fließenden prunnen wegen | die den winter nicht ge-  
friefen | vnd machen groffe pantani · Also das weder winter  
noch fummer keyn fwer tyer über das gemöß nicht kumen  
mag · Wann es wert wol dreyzehen tagreyß · Vnd do feynn  
auch gar groffe gepirg vnd teler · Vnd dar inn feyñ man-  
gerley edeler tyer · Als dann feynn hermlen mader vnd zöb-  
bel · Den richten fie zu fahen auff gar mangerley fyn · Nun  
wil ich euch fagen wie man zu den pergen kumpt vnd in die  
gegent zu kauffen das edell gefildt · In difen dreyzehen tag  
reyfen feyñ nicht meer dann dreyzehen heüfer · Wann itliche  
tagreyß hat ir hauß vnd herberg · In den heüferñ wonen

lewt | die dy kaufflewt durch den p<sup>o</sup>fen weg vnd durch dy  
m<sup>o</sup>fer f<sup>u</sup>r<sup>n</sup> · Vnd pey itlicher herberg feynn wol dreyffig  
oder vierczig hundert | vnd die feyn wol als groß als dy efell ·  
Dar zu haben sie karren mit p<sup>r</sup>eyten redern vnten vnd oben  
dar an ftellen sie etlich hundert | die dann den karren m<sup>u</sup>ffen  
f<sup>u</sup>rn | als wer<sup>n</sup> es roß · Vnd es feynn allweg zwen ma<sup>n</sup> auff  
eynem karren · Vnd an itlichem karren ziehen sex hundert ·  
vnd die ziehen in folcher ma<sup>ß</sup> das man auff dem gem<sup>o</sup>ß gar  
kawm gefehen vnd gep<sup>r</sup>uffen mag wo der karren gangen  
ift · Der karr ift pelegt mit weyffen per<sup>n</sup> hewten | dar auff  
die kaufflewt ligen oder siczen · Vnd eyn man m<sup>u</sup>ß allweg  
auff die hundert fehen das sie die pelten weg geen | das ift der  
man des die hundert feyn | der alle gelegenheit weyß · Also

[F. 58r]

auß dem landt vnd in das landt man faren muß | vnd sie ha-  
ben auch do keyn ander weyß noch fur<sup>n</sup> zu faren ·

### **81. ¶ Von dem landt das man heyft das finfter landt ·**

NAhent pey dem v<sup>o</sup>rgenanten landt | ift eyn gegent  
die ift genant finfternuß · Wann es ift das gancz iar  
tunckel | vnd nicht recht finfter · Doch p<sup>r</sup>auchen sie  
ftetiglichen das feuer zu le<sup>u</sup>chtē v<sup>n</sup> zu gefehen · In dē landt  
fcheynt nymer keyne funne · Das volck hat keynen her<sup>n</sup> | v<sup>n</sup>  
lebet als das viech | v<sup>n</sup> es ift gar fch<sup>o</sup>ns vnd wolgefchickts  
volck | aber sie haben keyn varb nicht vnter dem angeficht  
Die tartarey ftoffet an das landt · Vnd offft vnd dick kumen  
sie auß der tartarey in das finfter landt | das volck zu peraw  
ben | vnd do mit sie wider zu ruck auß dem finftern landt ku  
men m<sup>u</sup>gen · Sie mit eytel roß m<sup>u</sup>ter<sup>n</sup> oder ftuten die ire

kinder oder füll haben · Dar auff siczen sie vnd reyten in  
das finfter landt · Vnd sie lassen die iungen füll alle vor der  
finfternus | vnd behüten die gar wol | vnd reyten also mit  
den ftuten in die vinfthernus · Vnd wenn sie iren willen ver-  
pacht haben | so leyten sie die ftutē wider zu ruck | dy dem  
geschmach nach geen zu iren iungen kinden oder fülñ | vnd  
also führen sie das volck wider auß der finfternuß · Das volck  
in der finfternuß facht vil edeler tyer | do von sie dann grof-  
fen gewm vnd ir narung haben | vnd die hewt oder gefildt  
verkauffen sie den tarterñ | die an dy finfternuß stoffen · Vnd  
stetigliche muß man mit lichten vnd latern in dem landt auß  
vnd ein geen ire kauffmanfchac3 mit eynder zu vertreyben  
Wann in der finfternuß der edelñ tyer gar vil feyñ | vnd das  
volck sich da von nertt vnd hat sunft anders nichts ·

**82. Von dem landt reuffen | vnd in dem ist vil silber erczt vnd  
do geuelte auch vil silbers · Vñ es ist das endt an dem puch  
des edelñ Ritters Marcho polo von venedig ·**

[F. 58v]

REuffen ist eyn groß mechtigs landt | vnd ist gele-  
gen vnter dem vorgeanten sterñ Tramontana Der  
merteyl von dem landt reuffen feyñ criften nach krich  
ischer gewonheyt | vnd ist gar geyftlichs volck · Frawen  
vñ man feyn gar schön · Sie feyñ dem herñ der tartarey vn-  
tertan | in dem nydergang der sunnen · In dē landt ist nicht  
vil kauffmanfchac3 | dañ von der edelñ tierñ · Als dann feyñ  
mader zöbbel hermelen vech vnd vil ander die in vnser landt  
nicht kumen · Auch ist in dem landt vil silber erczt | dar auß  
macht man vil silber · Ei ist die kelte in dem landt so groß

das es vnglaublichen ist zu sagen | wañ sie so groß ist | das  
mit marter das volck geleben mag · Das landt ist so groß  
das es geet an das groß merr oceano oder indiano · Ich wil  
euch nicht meer sagen von fremden landen · Aber wer meer  
wissen wolle | der neme für sich den groffen lerer vnd künig  
von egipten · Der nicht alleyn geschriben hat von der welt  
funder auch von dem hymell mit feynem gestirn | vnd von  
dem ganczen firmament · Got sey gelobt

hie endet sich das buch des edelñ Ritters vnd lañdfarerß  
Marcho polo | das do sagt vñ mangerley wunder der landt  
vñ lewt | vñ wie er die selbigen gesehen vñ durch faren hat  
von dē auffgang piß zu dem nydergang der sünē Seliglich

Diß hat gedruckt Fricz Creußner zu Nurmberg Nach crifti  
gepurdt Taufent vierhundert vñ im sibenvñsibenczigtē iar

## B. CODE

### *LISTS OF THE TEI ELEMENTS AND ATTRIBUTES USED IN THE EDITION*

#### **Elements and attributes used in the master transcriptions**

```
<!ELEMENT note (#PCDATA | unclear | pc)*>
<!ELEMENT corr (#PCDATA)>
<!ATTLIST corr resp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST corr p:use-in-n1 CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST corr p:use-in-n2 CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT unclear (#PCDATA | placeName | abbr)*>
<!ELEMENT back (#PCDATA | xi:include)*>
<!ELEMENT del (#PCDATA | pc | lb | unclear)*>
<!ATTLIST del rend CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST del resp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT fileDesc (#PCDATA | titleStmt | publicationStmt | sourceDesc)*>
<!ELEMENT title (#PCDATA)>
<!ELEMENT repository (#PCDATA)>
<!ELEMENT body (#PCDATA | div | pb | p)*>
<!ATTLIST body xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT sic (#PCDATA)>
<!ELEMENT settlement (#PCDATA)>
<!ELEMENT emph (#PCDATA)>
<!ELEMENT div (#PCDATA | listWit | pb | head | p)*>
<!ATTLIST div type CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div n CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT head (#PCDATA | lb | pc | persName | placeName | rs | term | note
| pb | add)*>
<!ATTLIST head type CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST head n CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST head xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT respStmt (#PCDATA | resp | name)*>
<!ELEMENT xi:include (#PCDATA | xi:fallback)*>
<!ATTLIST xi:include xmlns:xi CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST xi:include href CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST xi:include xpointer CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT msIdentifier (#PCDATA | settlement | repository | idno)*>
<!ELEMENT reg (#PCDATA)>
<!ATTLIST reg p:use-in-n1 CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST reg p:use-in-n2 CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT term (#PCDATA | lb)*>
<!ATTLIST term ref CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT text (#PCDATA | front | body | back)*>
<!ELEMENT abbr (#PCDATA)>
<!ATTLIST abbr type CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT add (#PCDATA)>
<!ATTLIST add resp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST add place CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT msDesc (#PCDATA | msIdentifier)*>
<!ELEMENT teiHeader (#PCDATA | fileDesc)*>
<!ELEMENT resp (#PCDATA)>
<!ELEMENT idno (#PCDATA)>
<!ELEMENT p (#PCDATA | lb | pc | pb | persName | choice | placeName | term |
del | note | unclear | add | emph)*>
<!ELEMENT witness (#PCDATA)>
<!ATTLIST witness xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT titleStmt (#PCDATA | title | respStmt)*>
```



```

<!ELEMENT pb (#PCDATA)>
<!ATTLIST pb ed CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST pb facs CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST pb n CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST pb xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT pc (#PCDATA)>
<!ATTLIST pc p:n1-subst CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST pc p:n2-subst CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT sourceDesc (#PCDATA | msDesc)*>
<!ELEMENT orig (#PCDATA | pc | lb)*>
<!ELEMENT lb (#PCDATA)>
<!ATTLIST lb n CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST lb break CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT name (#PCDATA)>
<!ATTLIST name ref CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT xi:fallback (#PCDATA | body)*>
<!ELEMENT TEI (#PCDATA | teiHeader | text)*>
<!ATTLIST TEI xmlns CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST TEI xmlns:p CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT publicationStmt (#PCDATA | p)*>
<!ELEMENT front (#PCDATA | div)*>
<!ELEMENT persName (#PCDATA | lb | pb | placeName | pc)*>
<!ATTLIST persName ref CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName corresp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName resp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT listWit (#PCDATA | witness)*>
<!ELEMENT choice (#PCDATA | orig | reg | sic | corr)*>
<!ELEMENT placeName (#PCDATA | lb | choice | note | unclear | del)*>
<!ATTLIST placeName ref CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName ana CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName corresp CDATA #IMPLIED>

```

## Elements and attributes used in the lists of named entites

```

<!ELEMENT note (#PCDATA | placeName)*>
<!ATTLIST note anchored CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST note type CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT fileDesc (#PCDATA | titleStmt | publicationStmt | sourceDesc)*>
<!ELEMENT title (#PCDATA)>
<!ELEMENT body (#PCDATA | div)*>
<!ELEMENT div (#PCDATA | note | listPerson | listPlace | list)*>
<!ATTLIST div xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div part CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div org CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div sample CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT geo (#PCDATA)>
<!ATTLIST geo decls CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST geo cert CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT respStmt (#PCDATA | resp | name)*>
<!ELEMENT encodingDesc (#PCDATA | geoDecl)*>
<!ELEMENT term (#PCDATA)>
<!ATTLIST term xml:lang CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST term ref CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT text (#PCDATA | body)*>
<!ELEMENT place (#PCDATA | placeName | location | note)*>
<!ATTLIST place xml:id CDATA #IMPLIED>

```

```

<!ATTLIST place instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST place corresp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT listPerson (#PCDATA | person)*>
<!ATTLIST listPerson default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT graphic (#PCDATA)>
<!ATTLIST graphic url CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST graphic width CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST graphic height CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT item (#PCDATA | term | note)*>
<!ATTLIST item xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT teiHeader (#PCDATA | fileDesc | encodingDesc)*>
<!ELEMENT resp (#PCDATA)>
<!ELEMENT geoDecl (#PCDATA | graphic)*>
<!ATTLIST geoDecl datum CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST geoDecl default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT list (#PCDATA | item)*>
<!ATTLIST list type CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST list xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT p (#PCDATA)>
<!ATTLIST p part CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT titleStmt (#PCDATA | title | respStmt)*>
<!ELEMENT sourceDesc (#PCDATA | p)*>
<!ATTLIST sourceDesc default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT person (#PCDATA | persName | note)*>
<!ATTLIST person xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST person instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST person corresp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT name (#PCDATA)>
<!ATTLIST name xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST name full CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST name instant CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT TEI (#PCDATA | teiHeader | text)*>
<!ATTLIST TEI xmlns CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT publicationStmt (#PCDATA | p)*>
<!ELEMENT location (#PCDATA | geo | note)*>
<!ATTLIST location instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST location cert CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT persName (#PCDATA | placeName)*>
<!ATTLIST persName ref CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName xml:lang CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName full CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName corresp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT listPlace (#PCDATA | place)*>
<!ATTLIST listPlace default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT placeName (#PCDATA)>
<!ATTLIST placeName ref CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName full CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName xml:lang CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName corresp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName xml:id CDATA #IMPLIED>

```

## *XPROC PIPELINES*

What follows is a selection of the most significant files making up the XProc pipelines used for the normalisation of the texts of the DI edition. After the three pipelines, in xpl format, showing the steps needed to obtain the three edition levels n0, n1 and n2, the XSLT rules for the expansion of abbreviations and the transformation of the glyphs are presented. The reader can access and download the full pipelines at <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>>.

### **Diplomatic edition level (n0)**

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc"
  xmlns:cx="http://xmlcalabash.com/ns/extensions"
  version="1.0">
  <p:input port="source">
    <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
  </p:input>

  <p:option name="result-url" select="'marco-polo-n0.tei.xml'"/>

  <p:input port="parameters" kind="parameter"/>

  <p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
      <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
    </p:input>
  </p:xslt>

  <p:store>
    <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
  </p:store>
</p:declare-step>
```

### **Semi-diplomatic edition level (n1)**

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc"
  xmlns:cx="http://xmlcalabash.com/ns/extensions"
  version="1.0">
  <p:input port="source">
    <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
  </p:input>

  <p:option name="result-url" select="'marco-polo-n1.tei.xml'"/>

  <p:input port="parameters" kind="parameter"/>

  <p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
      <p:document href="remove-hi-elems.xsl"/>
    </p:input>
  </p:xslt>
</p:declare-step>
```

```

</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="tokenize.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-line-breaks.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-page-breaks.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="join-broken-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="record-original-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="downcase-normal-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-n1.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-all.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-n1.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-all.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

```

```

        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="apply-pc-n1-subst.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="apply-choice-n1-
                normalization.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="adjust-capitalization.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="remove-original-unmodified-
                words.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="untokenize.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:store>
        <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
    </p:store>
</p:declare-step>

```

## Intepretative edition level (n2)

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc"
    xmlns:cx="http://xmlcalabash.com/ns/extensions"
    version="1.0">
    <p:input port="source">
        <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
    </p:input>

    <p:option name="result-url" select="'marco-polo-n2.tei.xml'"/>

```

```

<p:input port="parameters" kind="parameter"/>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-hi-elems.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="tokenize.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-line-breaks.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-page-breaks.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="join-broken-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="record-original-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="downcase-normal-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-whole-words-n2.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-n2.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">

```

```

        <p:document href="expand-abbreviations-all.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="normalize-letters-n2.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="normalize-letters-all.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="apply-pc-n2-subst.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="apply-choice-n2-
        normalization.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="adjust-capitalization.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="remove-original-unmodified-
        words.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="untokenize.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:store>
    <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
</p:store>
</p:declare-step>

```

## File “expand-abbreviation-all.xsl”

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

  <xsl:function name="marcopolo:expand-abbreviations" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'schön',
      'schöner')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'nnsn',
      'nnseren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'andn',
      'anderen')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'here',
      'herre')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'aṛn',
      'aren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'eṛn',
      'erren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ein',
      'einer')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ihû',
      'Iesu')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ih̄u',
      'Iesu')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'xp̄e',
      'Christi')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'xpê',
      'Christi')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'Xp̄e',
      'Christi')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'aṛn',
      'ann')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'añ',
      'ann')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'eñ',
      'enn')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'kñ',
      'ken')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ṛm̄',
      'rem')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'rṛn',
      'rren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v̄o',
      'von')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'hn',
      'herren')"/>
```



```

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ð',
    'der')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'â',
    'an')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ã',
    'an')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ê',
    'en')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ë',
    'en')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'e',
    'er')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'è',
    'er')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'î',
    'in')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ô',
    'on')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ö',
    'on')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'n',
    'rn')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, '^p$',
    'per')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'r',
    'rre')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 't',
    'ter')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v',
    'ver')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ü',
    'ver')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, '^$',
    'er')"/>

    <xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*"/>

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-expanded"
select="marcopolo:expand-abbreviations($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-expanded"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

## File “expand-abbreviations-n1.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"

```

```

xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
xmlns:p="punteggiatura"
xmlns:marcopolo="marcopolo"
exclude-result-prefixes="xs"
version="2.0">
<xsl:import href="common/identity.xsl"/>

<xsl:function name="marcopolo:expand-abbreviations" as="xs:string">
  <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

  <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vñ',
'vnd')"/>
  <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vn^',
'vnd')"/>
  <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'uñ',
'vnd')"/>

  <xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*"/>

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-expanded"
select="marcopolo:expand-abbreviations($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-expanded"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

## File “expand-abbreviations-n2.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

  <xsl:function name="marcopolo:expand-abbreviations" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vñ',
'und')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vn^',
'und')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'uñ',
'und')"/>

    <xsl:value-of select="$text"/>
  </xsl:function>

```

```

</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*" />

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)" />
    <xsl:variable name="word-expanded"
select="marcopolo:expand-abbreviations($word-cur)" />

    <xsl:value-of select="$word-expanded" />
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

## File “normalize-letters-all.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl" />

  <xsl:function name="marcopolo:normalize-letters" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string" />
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ūm',
      'um')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'm̄b̄',
      'mb')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'm̄b̄',
      'mb')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'á', 'a')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'à', 'a')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'à', 'ä')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'é', 'e')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'è', 'e')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'í', 'i')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ì', 'i')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'i°',
      'i')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ñ', 'n')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'oe',
      'ö')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ʀ', 'r')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ś', 's')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'u°',
      'u')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'u',
      'ü')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ue',
      'ü')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ú', 'u')"/>

```

```

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ù', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ü', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ú', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'û', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v', 'v',
'ü')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v', 'v')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'w', 'w',
'w')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'e m',
'em')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, '^J',
'I')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'J', 'i')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ç', '')"/>

<xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*"/>

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-normalized"
      select="marcopolo:normalize-letters($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-normalized"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

## File “normalize-letters-n1.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

  <xsl:function name="marcopolo:normalize-letters" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>

```

```

        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'y°',
        'y')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v',
        'v̄')"/>

        <xsl:value-of select="$text"/>
    </xsl:function>

    <xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
        <xsl:copy>
            <xsl:apply-templates select="@*" />

            <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
            <xsl:variable name="word-normalized"
            select="marcopolo:normalize-letters($word-cur)"/>

            <xsl:value-of select="$word-normalized"/>
        </xsl:copy>
    </xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

## File “normalize-letters-n2.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
    xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
    xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
    xmlns:p="punteggiatura"
    xmlns:marcopolo="marcopolo"
    exclude-result-prefixes="xs"
    version="2.0">
    <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

    <xsl:function name="marcopolo:normalize-letters" as="xs:string">
        <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

        <xsl:variable name="text" select="replace($text,
        'ew([^\aeiou]|$)', 'eu$1')"/>

        <xsl:variable name="text" select="replace($text,
        'j([^\aeiou])', 'i$1')"/>

        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'fw',
        'schw')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'cʒ',
        'z')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'f', 's')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ß',
        'ss')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'y', 'i')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'i')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'y°',
        'i')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'i')"/>
    </xsl:function>

```

```

        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v',
        'ü')"/>

        <xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*" />

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-normalized"
select="marcopolo:normalize-letters($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-normalized"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

# ABSTRACT (ENGLISH)

Candidate: Elisa Cugliana

matr.: 837040

PhD: Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio

Cycle: 33°

Title of the dissertation: A multidimensional digital edition of the medieval German Marco Polo

Abstract:

Goal of this project was editing the medieval German version of Marco Polo's *Devisement dou Monde* (version DI). On the basis of the stemmatic hypothesis formulated for this edition project, three of the extant witnesses were considered to have the highest stemmatic weight: these were transcribed and edited. The methodology was compliant with state-of-the-art digital practice, but also presented major innovations, such as the use of computational methods consisting in XProc pipelines for the generation of multiple edition levels. For the *dispositio*, a customised version of the EVT web app was produced, to grant dynamic access to the multidimensionality of the editorial project, modelled to account for the multi-faceted nature of text. A prototype of the edition is already available at <http://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>. Considering the reception of DI, some hypotheses were formulated on the fruition of the text in the German Middle Ages. Notably, the study of the reception of DI benefited from the textual evidence found in a codex containing a printed exemplar of DI which had never been mentioned before in the literature on Marco Polo. Finally, the toponymic variance of DI represented the basis of a collaborative digital study on the geographical knowledge of Marco Polo's medieval readers.

Signature



# ABSTRACT (ITALIAN)

Studentessa: Elisa Cugliana

matr.: 837040

Corso di Dottorato: Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio

Ciclo: 33°

Titolo della tesi: A multidimensional digital edition of the medieval German Marco Polo

Abstract:

In questo lavoro di ricerca si intende presentare l'edizione digitale della redazione tedesca medievale (DI) dell'opera poliana. Dei testimoni esistenti della versione DI, tre sono stati selezionati sulla base dello *stemma codicum* proposto nell'ambito di questo progetto: questi sono stati trascritti per intero e proposti nell'edizione. La metodologia applicata soddisfa gli standard della filologia digitale, ma al contempo introduce aspetti all'avanguardia quali l'utilizzo di metodi computazionali, consistenti, per esempio, nell'applicazione di *pipelines* in XProc per la normalizzazione dei testi in livelli di edizione multipli. Per quanto concerne la *dispositio*, si è prodotta una versione *ad hoc* del software di visualizzazione EVT per garantire un accesso dinamico alla multidimensionalità del progetto editoriale, il quale è stato modellato per rendere conto della natura poliedrica del testo. Un prototipo dell'edizione è già disponibile al sito [dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/](http://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/). Venendo poi alla ricezione di DI, si sono potute formulare delle ipotesi riguardanti la fruizione della versione DI nel medioevo tedesco. Per tale studio ha avuto un ruolo importante la testimonianza di un codice finora mai nominato negli studi poliani contenente un esemplare a stampa della versione DI. Infine, in un progetto digitale collaborativo si è approfondito lo studio della conoscenza geografica dei lettori medievali di Marco Polo sulla base della variazione toponimica presente nelle diverse redazioni del *Devisement dou Monde*.

Firma

